

780
56

Class [REDACTED]

Book No. [REDACTED]



Northeastern University
Library

Presented by Dr. Arthur Burkhard



Friedrich Kluge

Mittelenglisches Lesebuch.



Mittelenglisches Lesebuch

von

Friedrich Kluge.

Mit Glossar versehen von Arthur Kölbing.

2. durchgesehene Auflage.

Halle a. S.

Max Niemeyer.

1912.

©

PE

537

K53X

1912

820.4

СЛАВЯНСКИЙ ИСТОРИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Vorwort.

9. Das vorliegende Mittelenglische Lesebuch soll ein Gegenstück zu meinem Angelsächsischen Lesebuch sein, das im gleichen Verlage erschienen ist (dritte Auflage 1902). Meine Hoffnung, daß von anderer Seite dem offenkundigen Bedürfnisse dieser Art abgeholfen würde, ist seit dem ersten Erscheinen meines Angelsächsischen Lesebuches leider nicht in Erfüllung gegangen. So habe ich mich denn selbst entschlossen, ein Mittelenglisches Lesebuch zusammenzustellen, wozu ich seit Jahren langsam Vorbereitungen getroffen habe.

12. Ich darf wohl hoffen, daß die Texte der folgenden Bogen einen ausreichenden Lesestoff für mehrere Semester ergeben. Die Auswahl der Lesestücke, die sich in einzelnen Fällen mit vorhandenen Hilfsmitteln berührt, möge für sich selber reden. Die Textbehandlung ist durchaus konservativ, und ich glaube aussprechen zu dürfen, daß auf die getreue Wiedergabe der handschriftlichen Vorlagen alle Sorgfalt verwendet worden ist. Das ist nur dadurch möglich gewesen, daß mir zumeist neue Kollationen der Hss. zur Verfügung standen. Mit besonderem Danke sind hier die Herren Bibliothekar Parker in Oxford und Bibliothekar Herbert in London und Fräulein M. Steele Smith in Cambridge zu nennen, die nicht müde wurden, mich mit Kollationen zu unterstützen. Auch sonst ist mir in dieser Hinsicht von verschiedenen Seiten fördernde Beihilfe geleistet worden, für die ich allen Grund habe, dankbar zu sein.

Allerdings muß ich für den konservativen Charakter der Textbehandlung hier eine Einschränkung machen. Ich habe den Mut gehabt, die Lesbarkeit der Texte zu erhöhen und die Einführung in das Studium des Mittelenglischen zu erleichtern, indem ich ein paar graphische Neuerungen durchführte. Es handelt sich um das Zusammenschreiben von Zusammensetzungen nach deutscher Weise und insbesondere um die Regulierung von u und v einerseits und i und j andererseits nach neuenglischer Weise. —

Die nunmehr vorliegende 2. Auflage hat sich mancherlei Winke zunutze gemacht, die in Besprechungen gegeben worden sind. Eine Hauptneuerung ist wohl die, daß ich für die poetischen Denkmäler auf den Kleindruck verzichtet habe, um eine zusammenhängende Benutzung im Unterricht zu erleichtern. Allerdings ist es dadurch nötig geworden, einige Nummern der früheren Auflage zu beseitigen, damit der Umfang des Buches nicht vergrößert würde. Im ganzen wie im einzelnen habe ich mich der Beratung mit meinem verehrten Kollegen Brie zu erfreuen gehabt. Bei der Korrekturarbeit haben mich die Herren Dr. A. Kölbing und Dr. E. Ochs gern unterstützt. —

Schließlich danke ich Herrn Dr. Arthur Kölbing, der das Glossar mit peinlicher Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit ausgearbeitet hat. Es hat sich in den Händen der Studierenden bereits bewährt und wird es auch in Zukunft tun.

Freiburg, Oktober 1903.
April 1912.

F. Kluge.

Inhalt.

Prosadenkmäler.

	Seite
I. Schluß der Sachsenchronik	1
II. Urkunde Heinrichs II. von 1155	5
III. Vices and Virtues	6
IV. Ancren Riwe	8
V. Kentish Sermons	12
VI. Heinrichs III. Proklamation von 1258	18
VII. England	19
VIII. Dan Michels Ayenbite of Inwyt	20
IX. Richard Rolle de Hampoles Prosatraktate	23
X. Early English Psalter	28
XI. Ältestes Schottisch	30
XII. Schottischer Schiedsspruch	32
XIII. Sir John Maundeville	33
XIV. Aus dem Matthäusevangelium nach Wycliffe	36
XV. John Trevisas Übersetzung von Higdens Polychronicon	38
XVI. Eine Londoner Urkunde vom Jahre 1386	42
XVII. Brief von Humphrey Duke of Gloucester an Heinrich V. (1420?)	44

Poetische Denkmäler.

XVIII. Poema Morale	46
XIX. Lazamon	48
XX. Ormulum	58
XXI. Long Life	63
XXII. Saint Katherine	64
XXIII. Kuckuckslied	67
XXIV. King Horn	67
XXV. Havelok	73
XXVI. Frühlingslied	81
XXVII. Alysoun	82
XXVIII. Blow, Northerne Wynd	82
XXIX. A Lutel Soth Sermun	83

	Seite
XXX. The Chronicle of Robert of Gloucester	85
XXXI. Sir Tristrem	89
XXXII. Adam Davy's Five Dreams About Edward II.	92
XXXIII. Northumbrischer Reimpsalter	95
XXXIV. Laurence Minot	96
XXXV. William Langland	98
XXXVI. Sir Gawayne and the Green Knight	104
XXXVII. Patience	105
XXXVIII. John Barbours Geschichte des Robert Bruce	109

PROSADENKMÄLER.

I. SCHLUSS DER SACHSENCRONIK.

Nach dem Oxforder LaudMs. bei Plummer, Two of the Saxon Chronicles S. 262.

1132. Ðis gear cō Henri king to pis land. þa cō Henri abbot 7 uureide þe muneces of Burch to þe king forþi ð he uuolde underpeden ð mynstr' to Clunie. sua ð te king was welneh bepaht. 7 sende eft' þe muneces. 7 þurh Godes milce 7 þurh þe b' of Seresb'i 7 te b' of Linç 7 te opre ricemen þe þer wæron þa wiste þe king ð he feorde mid suicdō. Þa he nā mor nemihte. þa uuolde he ð his nefe sculde ben abb' in Burch. oc Xpist it neuuolde. Was it noht suithe lang þer eft' þat te king sende eft' hī. 7 dide hī gyven ut ð abb'rice of Burch. 7 faren ut of lande. 7 te king iaf ð abb'rice an prior of S' Neod Martin was gehaten. he cō on S' Pæt' messedei mid micel wurscipe into the minstre. 5 10

1135. On pis gære for se king H' over sæ æt te lāmasse. 7 ð oper dei þa he lai an slep in scip. þa þestrede þe dæi over al landes 7 uuard þe sunne suile als it uuare thre niht ald mone. an st'res abuten hī at middæi. 15

Wurþen men suiðe ofuundred 7 ofdred 7 sæden ð micel þing sculde cum̄ her eft'. sua dide. for þat ilc gær warth þe king ded. ð oper dæi eft' S' Andreas massedæi on Norm̄. Þa westre sona þas landes. for ævric man sone rævede oper þe mihte. Þa namen his sune 7 his frend 7 brohten his lic to Englel' 7 bebiriend in Reding'. God man he wes 7 micel æie wes of hī. Durste nan man misdon wið oðer on his time. Pais he makede men 7 dær. Wuasua bare his byrthen gold 7 sylvre. durste nā man sei to hī naht bute god. 20

Ennang pis was his nefe cumen to Englel' Stephne de Blais. 7 cō to Lundene. 7 te Lundenisce folc hī underfeng. 7 senden eft' þe ærceb' Will'm Curbuil 7 halechede hī to kinge on midewintredæi. On pis kinges time wes al unfrið 7 yfel 7 ræflac. for agenes hī risen sona þa ricemen þe wæron swikes. Alre fyrst Balduin de Redvers 7 held Execestre agenes hī. 7 te king it besæt. 7 siððan Bald' acordede. Þa tocan þa oðre 7 helden her castles agenes hī. 7 David king of Scotland toc to uuerrien hī. þa þohuuethere þat here sandes feorden betwyx heð. 7 hi to gædere comen 7 wurðe sæhte. þop it litel forstode. 30

1137. Ðis gære for þe k' Steph' ofer sæ to Normandi 7 ther wes underfangen forþi ð hi uuenden ð he sculde ben alsuic also the

35 eō wes. 7 for he hadde get his tresor. ac he todeld it 7 scatered sotlice.
 Micel hadde Henri k' gadered gold 7 sylver. 7 na god nedide me for
 his saule tharof. Ða þe king S' to Englal' cō þa macod he his gadering
 æt Oxeneford. 7 þar he nā þe b' Roger of Sereb'i 7 Alex' b' of Lincol
 7 te canceler Rog' hise neves. 7 dide ælle in prisun. til hi iafen up
 40 here castles. Ða the suikes undergæton ð he milde man was 7 softe
 7 god. 7 na justise nedide. þa diden hi alle wunder. Hi hadden hī
 manred maked 7 athes suoren. ac hi nan treuthe neheolden. alle he
 wæron forsworen 7 here treotnes forloren. for ævric riceman his
 castles makede 7 agænes hī heolden. 7 fylden þe land ful of castles.
 45 Hi suencten suyðe þe uureccemen of þe land mid castelweorces. þa
 þe castles uuaren maked þa fylðen hi mid deovles 7 yvele men. Ða namen
 hi þa men þe hi wenden ð ani god hefden. bathe be nihtes 7 be
 dæies. carlmen and wīmen. 7 diden heō in prisun eft' gold 7 sylver.
 7 pined heō. untellendlice pining. for neuuæren nævre nan martyrs
 50 swa pined also hi wæron. Me hinged up bi the fet 7 smoked heō
 mid ful smoke. Me hinged bi the pūbes. other bi the hefed. 7 hengen
 bryniges on her fet. Me dide cnotted strenges abuton here hæved. 7
 uurythen to ð it gæde to þe hærnas. Hi diden heō in quarterne þar
 nadres 7 snakes 7 pades wæron inne. 7 drapen heō swa. Sume hi
 55 diden in crucethus ð is in an cēste þat was scort 7 nareu. 7 undep.
 7 dide scærpe stanes þerinne. 7 þrengde þe man þærinne. ð hī bræcon
 alle þe limes. In mani of þe castles wæron Lof 7 Grī. ð wæron rachen-
 teges ð twa oþer thre men hadden onoh to bæron onne. þat was sua
 maced. ð is fæstned to an beom. 7 diden an scærp iren abuton þa
 60 mannes throte 7 his hals. ð he nemyhte nowiderwardes. ne sitten ne
 lien ne slepen. oc bæron al ð iren. Mani þusen hi drapen mid hungær.
 I necan ne í nemai tellen alle þe wunder ne alle þe pines ð hi diden
 wreccemen on þis land. 7 ð lastede þa xix wintre wile Stephne was
 king 7 ævre it was uerse 7 uerse. Hi læiden gældes on the tunes
 65 ævre ū wile 7 clepeden it tenserie. þa þe uureccemen nehadden nā more
 to gyven. þa ræveden hi 7 brendon alle the tunes. ð wel þu myhtes
 faren all adæis fare sculdest thu nevre finden man in tune sittende.
 ne land tiled. Ða was corn dære. 7 flec 7 cæse 7 butere. for nan
 newæs o þe land. Wreccemen sturven of hungær. sume ieden on
 70 ælmes þe waren sū wile ricemen. sume flugen ut of lande. Wes nævre
 gæt mare wreccened on land. ne nævre hethen men wese nediden þan
 hi diden. For over sithon neforbaren hi nouthar circe ne cyrceiærd.
 oc nam̄ al þe god ð þarinne was. 7 brendon sythen þe cyrce 7 al
 tegædere. Ne hi neforbaren b' land ne abb' ne preostes. ac ræveden
 75 munekes 7 clerekes. 7 ævric man other þe over myhte. Gif twa men
 oþer iii coman ridend to an tun. al þe tunscipe flugæn for heō. wenden
 ð hi wæron ræveres. Ðe biscepes 7 lered men heō cursede ævre. oc
 was heō naht þarof. for hi uuæron al forcursæd 7 forsuoren 7 forloren.
 Warsæ me tilede. þe erthe nebar nan corn. for þe land was al
 80 fordon. mid suilce dædes. 7 hi sæden openlice ð xpist slep. 7 his
 halechen. Suilc 7 mare þanne we cunnen sæin. we polenden xix wintre
 for ure sinnes.

On al pis yvele time heold Martin abbot his abbotrice xx' wint' 7 half gær 7 viii dæis. mid micel suine. 7 fand þe munekes 7 te gestes al þat heō behoved 7 heold mycel carited in the hus. 7 pop- wethere wrohte on þe circe 7 sette þarto landes 7 rentes. 7 goded it suythe. 7 læt it refen 7 brohte heō into þe neuwe mynst' on S' Petres mæssedæi mid micel wurtseipe. ð was anno ab incarnī D' Mēxl. a cōbustiōe loci xxiii 7 he for to Rome. 7 þær wæs wæl underfangen frā þe pape Eugenie. 7 begæt thare privilegies. an of alle þe landes of þabbotrice. 7 an oþer of þe landes þe lien to þe circewican. 7 gif he leng moste liven also he mint to don of þe horderwycan. 7 he begæt in landes þat ricemen hefden mit strengthe. of Will'm Malduit þe heold Roginghā þæ castel. he wan Cotinghā 7 Estun. 7 of Hugo of Walt'vile he uuan Hyrtlingb'. 7 Stanewig. 7 lx sol' of Aldewingle. 7 he makede manie munek' 7 plautede winiærd. 7 makede mani weorkes. 7 wende þe tun betere þan it ær wæs. 7 wæs god munec 7 god man. 7 forþi hī luveden god 7 gode men.

Nu we willen sægen sūdel wat belamp on Steph' kinges time. On his time þe Judeus of Noruic bohton an xpistencild beforen Estren 7 pineden hī alle þe ilce pining ð ure drihtines was pined. 7 on langfridæi hī on rode hengen for ure drihtines luve. 7 sythen byrieden hī. Wenden ð it sculde ben forholen. oc ure dryhtin atywede ð he was hali n̄r. 7 to munekes hī namen. 7 bebyried hī hegllice in þe minst'. 7 he maket þur ure drihtin wunderlice 7 manifældlice miracles. 7 hatte he S' Willelm.

1138. On pis gær cō David king of Scotl' mid ormete færd to pis land. wolde winnan pis land. 7 hī cō togænes Will'm eorl of Albamar þe þe king adde beteht Eborwic 7 to other ævez men mid fæu men 7 fuhten wid heō. 7 flēden þe king æt te Standard. 7 sloghen 110 suithe micel of his genge.

1140. On pis gær wolde þe king Steph' tæcen Rodb't eorl of Gloucestre þe kinges sune Henries. ac he nemyhte for he wart it war.

Þereft' in þe lengten pestrede þe sunne 7 te dæi. abuton nontid dæies. þa men eten. ð me lihtede candles to æten bi. 7 þat was xiii k' Ap'l. wæron men suythe ofwundred.

Þereft' fordfeorde Will' ærceb' of Cantwarb'. 7 te king makede Teodbald ærceb' þe was abbot in the Bec.

Þereft' wæx suythe micel uerre betuyx þe king 7 Randolf eorl of Cæstre noht forþi ð he neiaf hī al ð he cuthe axen hī. also he 120 dide alle othre. oc æfre þe mare he iaf heō. þe wærsa hī wæron hī. Þe eorl heold Lincol agænes þe king. 7 benā hī al ð he ahte to haven. 7 te king for þider 7 besætte hī 7 his brother Will'm de Ro[m]are in þe castel. 7 te æorl stæl ut 7 ferde eft' Rodb't eorl of Gloucestre. 7 brohte hī þider mid micel ferd. 7 fuhten suythe on 125 Candelmassedæi agenes heore laverd. 7 namen hī for his men hī suyken 7 flugæn. 7 læd hī to Bristowe 7 diden þar in prisun. 7 . . . teres. Þa was al Englel' styred mar þan ær wæs. 7 al yvel wæs in lande.

130 Þereft' cō þe king' doht' Henries þe hefde ben Emperice in Alamanie. 7 nu wæs cuntesse in Angou. 7 cō to Lundene 7 te Lundennisce folc hire wolde tæcen. 7 scæ fleh 7 forles þar micel.

Þereft' þe biscop of Wincestre Henri þe king' brother Steph' spac wid Rodb't eorl 7 wyd þeþerice 7 suor heō athas ð he nevre ma mid
135 te king his brother wolde halden. 7 cusede alle þe men þe mid hī heoldon. 7 sæde heō ð he uuolde fīven heō up Wincestre. 7 dide heō cumen þider. Ða hi þærinne wæren. þa cō þe king' cuen mid al hire strengthe. 7 besæt heō. ð þer wæs inne micel hungær. Ða hi ne leng nemuhten polen þa stali hi ut 7 flugen. 7 hi wurthen war widuten 7
140 folecheden heō. 7 namen Rodb't eorl of Glouc. 7 ledden hī to Rouecestre. 7 diden hī þare in prisun. 7 te emperice fleh into an minstre. Ða feorden þe wise men betwyx þe kinges freond 7 te eorles freond. 7 sahtlede sua ð me sculde leten ut þe king of þsun for þe eorl. 7 te eorl for þe king. 7 sua diden.

145 Sithen þereft' sahtleden þe king 7 Randolf eorl at Stanford. 7 athes suoren 7 treuthes fæston ð her nouper sculde besuiken other. 7 it neforstod naht. for þe king hī sithen nā in Hātun. þurhc wicci ræd. 7 dide hī in prisun. 7 efsones he let hī ut þurhc wærese red. to ð forewarde ð he suor on halidō 7 gysles fand. þat he alle his castles sculde
150 fīven up. Sume he iaf up 7 sume neiaf he noht. 7 dide þanne wærese þanne he hær sculde.

Ða was Engleland suythe todeled. sume helden mid te king. 7 sume mid þeþerice. for þa þe king was in prisun þa wenden þe eorles 7 te ricemen þat he nevre mare sculde cum ut. 7 sæhtleden wyd
155 þeþerice. 7 brohten hire into Oxenford. 7 iaven hire þe burch. Ða þe king was ute þa herde ð sægen. 7 toc his feord 7 besæt hire in þe tur. 7 me læt hire dun on niht of þe tur mid rapes. 7 stal ut. 7 scæ fleh 7 iæde on fote to Walingford.

Þæreft' scæ ferde over sæ. 7 hi of Normandi wenden alle fra þe
160 king. to þe eorl of Angæu. sume here þankes 7 sume here unþankes. for he besæt heō til hi aiaven up here castles. 7 hi nan helpe neþæfden of þe k'.

Ða ferde Eustace þe king' sune to France 7 nā þe king' suster of France to wife. wende to bigæton Normandi þærþurh. oc he spedde
165 litel. 7 be gode rihte for he was an yvel man. for warese he [com he] dide mare yvel þanne god. he revede þe landes 7 læide mic[ele gilde]s on. he brohte his wif to Engleland. 7 dide hire in þe castre teb'. god wīman scæ wæs. oc scæ hedde litel blisse mid hī. 7 Xpist newolde ð he sculde lange rixan. 7 wærd ded 7 his moder
170 beien. 7 te eorl of Angæu wærd ded. 7 his sune Henri toc to þe rice. 7 te cuen of France todælde fra þe king. 7 scæ cō to þe iunge eorl Henri. 7 he toc hire to wive. 7 al Peitou mid hire. Ða ferde he mid micel færd into Engleland. 7 wan castles. 7 te king ferde agenes hī mid micel mare ferd. 7 þopwæthere fuhtten hi noht. oc ferden þe
175 ærceb' 7 te wise men betwux heō. 7 makede ð sahte ð te king sculde ben laverd 7 king wile he livede. 7 æft' his dæi ware Henri king. 7 he helde hī for fader 7 he hī for sune. 7 sib 7 sæhte sculde ben

betwux heō. 7 on al Engleland. Dis 7 te othro fornuardes pet hi makeden. suoren to halden pe king 7 te eorl 7 te b' & te eorles 7 ricemen alle. Ða was pe eorl underfangen æt Wincestre 7 æt Lundene ¹⁸⁰ mid micel wurtscipe. 7 alle diden hī manred. 7 suoren pe pais to halden. 7 hit ward sone suythe god pais. sua ð nevre was here. Ða was pe k' strengere þanne he ævert her was. 7 te eorl ferde over sæ. 7 al fole hī luvede for he dide god iustise 7 makede pais.

1154. On pis gær wærd pe king Steph' ded 7 bebyried per his ¹⁸⁵ wif 7 his sune waron bebyried æt Favresfeld. pæt minst' hi makeden. Ða pe king was ded. pa was pe eorl. beionde sæ. 7 nedurste nan man don oþer bute god for pe micel eie of hī. Ða he to Engleland cō. pa was he underfangen mid micel wurtscipe. 7 to king bletead in Lundene on pe sunnendæi beforen midwint'dæi. 7 held pær ¹⁹⁰ micel curt.

Ðat ilce dæi pat Mart' abb' of Burch sculde pider faren. pa sæcled e he 7 ward ded iv No. Iafn. 7 te munek' innen dæis cusen oþer of heō self. Will'm de Walt'uile is gehaten. god clere 7 god man. 7 wæl luved of pe k' 7 of alle gode men. 7 o[n cyric]en byric' þabb' heh- ¹⁹⁵ lice 7 sone pe cosan ab' ferde 7 te muneceas [mid him to] Oxenford to pe king [and he] iaf hī pat abb'rice. 7 he ferde hī sone [to Line]ol 7 was pær bletead to abbot ær he ham come. 7 siþthen was underfangen mid micel wurtscipe at Burch. mid micel processiu. 7 sua he was alsua at Ramesæie. 7 at Torn'. 7 at . . . 7 Spall' 7 at . . . bares. ²⁰⁰ 7 7 nu is abbot. 7 fair haved begunnon. Xpus hī unne . . . :

II. URKUNDE HEINRICHS II. VON 1155.

Cart. Harl. III B. 49 im Brit. Museum; herausgeg. von Stratmann, Angl. VII 220.

H' þurh godes 3efu Ænglelandes king gret ealle mine bisceopas 7 ealle mine eorlas 7 ealle mine scirerevan 7 ealle mine þeinas frencisce 7 englisce on þan sciran, pe Teobalt erceb' 7 se hiret æt XRes chyrchen on Cantuarabir3 habbad land inne, freondlice 7 ic kepe eow þ ic hebbe heom geunnon þ hi beon ælc þare lande wurpa pe ⁵ hi eafdon en Edwardes kinges de3e 7 on Willelmes kinges mines furþur ealdefader 7 on Henrices kinges mines ealdefader 7 saca 7 soene on strande 7 on streame, on wudan 7 on feldan, tolles 7 theames, grithbriches 7 hamsocne 7 forstalles 7 ifangenes thiafes 7 fleamene frimtha ofer heore agene men binnā burgan 7 butan, swa ¹⁰ ful 7 swa ford, swa mine agene wicneres hit sechan scolden 7 ofer swa fele þeinas swa ich heom toleten habban. And ic nelle þ eniman enigþing peron theo butan hi 7 heara wicneras, pe hi hit bitechan willað, ne frencisce ne englisce, for þan þingian pe ich hadde Criste pas gerichtan forgifan minre saule to eche' alisendnesse 7 ic nelle ¹⁵ gepauian þ enigman þis abrece bi minan fullen frencipan. God geau gehealde.

III. VICES AND VIRTUES.

Nach dem Stowe Ms. (Brit. Mus.) 34 (früher 240); herausgegeben von F. Holthausen für die EETS (No. 89) 1888 (S. 3—11).

1. Of sorinesse. Giet is an oðer ðerne senne ðe me and manige oðre saule hafð beswiken. Hie hatte *tristicia*, pat is sarinesse. Þes is an of ðe hevedsennes, ðeih hie ðierne bie. Hie is icleped sarinesse, *tristicia mortem operante*, 'sarinesse deað wurchende', forðan
 5 hire ofpingþ of alle gode, ðe azunnen bieð for godes luve te ðonne. Ðes awerzed gast, hie makeð ðane religiuse man, ðe alle woredþing for godes luve hafð forlaten, sari and drieri and hevi on godes wørkes, and ofte doð ofþenchen, pat he ævre swo haved idon. Alswø he deð
 10 po men, ðe sennen habbeð forhaten te laten, and swa hie doð iec ðo menn, ðe habbeð gode behaten god te ðonne oðer halze to sechen oðer to fasten oðer sum oðer god te ðonne. On alle wise he fandeð, hu he muze gode weorkes letten oððe mid ofðanche and mid sarinesse and unbledeliche hes don.

2. Of a-solknesse. Unlust. Ðies swikele senne haved ziet
 15 ane suster, ðe is icleped *accidia*, ðat is asolknesse, ðe me haved ðurh mire zemeleaste manige siðes beswiken. Hie me haved imaked hevyr and slaw on godes weorkes ðurh idelnesse; hie me haved ofte idon eten oðermannes sare swink all unofearned. Ofte hie me haved idon slæpen, ðar ic scolde wakien on godes servise be daize and be nihte.
 20 Swilch hit non oðer bien nemihte. Ðies awerzede senne is on of ðe hevedsennes, and hie beswikð mucheles ðe mare, ðe me of hire litel zeme nimp. Þat is þe ænde of ðessere senne, ðat hie wolde ðat man none zieme nename of himselfen, ac ðat he on slauphe and on ydelnesse his lif ladde anon to his andedaize, and ðat he herfore wurde
 25 fordemd into hellepine. Ðis is soð, neme zeme seðe wile!

3. Of modinesse. pride. Hierafter cump an oðer, ðe is icleped *superbia*, pat is modinesse. Hie was anzinn of alle sennes and hie brohte ðane brihteste angel fram ðare hevene heinesse niþer into helle depnesse. Of hire is zewriten: *Deus superbis resistit*, 'Godd
 30 wiðstant alle modi mannen.' Forðan hie bieð godes widerwinen, alle ðo, ðe willen hemselves heizgin. Godd seið himself, ðat hie sculen bien ineðerede. Hierfore ic am neðer and unmihti, forðan ic habbe zeben prud and modi, and michel ilaten of meselves. Ne ðese werezede heavedsenne ic nævre nehatede ne nescunede swa, swa ic
 35 scolde; ac ofte ich dede ðurh hire ðat, ðe godd nolde. Wa me ðas! Ðies ilche modinesse, ðeih hie habbe hlot and dale mang alle oðre sennes, naðelæs hie haved ane, ðe is hire swiðe neih and swiðe hersum, ðe me haved swiðe ofte beswiken, pat is *Vana Gloria*, idel wulder oðer idel zelp. Ðies dieð ðe manne, ðe ðurh hire is beswiken, ðat
 40 he twifealdeð his senne; alswø ðe man, ðe haved islaze anne mann azeanes godes forbode, ðanne zelpð he, ðat he is wel iwreken of his unwine; oðer zif he hafð beswiken an maiden oðer an riche lafdi, ðe is bewedded, ðarof he lat ðe bett of himselfen, and swa he wurde beswiken. Forðan he nævre ðis nebeweop, ac zet ðarto more he ecd,

ðat is, zif he for his sennes farð ut of lande halzen te seken oder he
 michel fast oder almesse doð, ðat he ofte biþelpð oder on swilche
 wise hes dieð, ðat he herienge ðarof hafð and swa hes forliet. Ðarof
 seið ðat godspell: *Receperunt mercedem suam* hie habbeð inunen her
 lean. Ðat biðð alle, ðe ani god doð and ðarof herienge luvied. Dencheð
 herof 3e, ðe doð zewer god teforen mannen! Sume oðre forlæteþ ðe
 world and nimeð ðe elodes of religiun, and some hemselves healdeð
 for hali and unwurð healdeþ of oðre, ðe nevre ziete [bioteð] here
 azene sennen mid eadmodnesse ne mid soðre berewsinge. Sume læted
 wel of hemselves, zif hie biðð of heiþe kenne oder zif he bie of
 heiþe menstre oder zif he hafð sum hei obediencie oder zif menn of
 ðe world hes healdeð for hali menn; hie forziteð to swiðe hemselves
 wiðinnen, and harkied to ðe idele werkes wiðuten. Herof ic am
 beenawe meself, ðat ðies iwerzede gast me hafð idon, ðat ic am swiðe
 forzelt azeanes mine laferde god almihtin.

4. Of unbuhsumnesse. Giet ic hadde muchel misdou ðurh
 ane oðre senne, þe is gecleped *inobediencia*, þat is unbersumnesse.
 Als wa ðe angel was gedriuen ut of heueneriche for modnesse, swa
 was Adam, ure formefader, ut of paradise for ðessere unbersumnesse.
 For hire he ðolede deað and seððen all mankenn and ðe pine of helle
 ma ðanne fif ðusend wintre, al hwat Crist him liesde wið hersumnesse.
 Alle ðe ðis isied and radeð oder zehiereð i bidde and warni for ðe
 lufe of gode and for zwer lieve saule, þat zie hatien and seunien over
 alle þing ðes awerzhede senne. For hire we seulen alle deað polien,
 als wo habben idon ðe teforen us wæren. Hie is kæie of alle oðre
 sennes; non senne nemai bien idon bute ðurh unbersumnesse. Als wo
 dieplieche hafð godd us forboden alle heavedsennes, swo he dede Adame
 ðe treu of paradise, aider ðurh ðare ealde lazwe and iec ðurh ðare
 niewe. Hwat do ic, wrecche saule, ðe am forgilt ðurh unbersum-
 nesse, forði ðat ic nawre hersum ne hadde ibien, ne gode ne mine
 gastliche faderes ne min cristendom ne obediencie naverziete wel neheld?
 Ac bidde we alle ure laverd Crist, ðe was hersum his fader anon to
 ðe deaðe, þat, als wo we forlieseð ðis scorte lif ðurh unbersumnesse,
 ðat he us zive mihte, ðat we moten him bien hersum on alle gode
 woerkes anaon to ðe deaðe, and swa cumeð forð in to ðe eche live,
 ðe he hafð us behoten ðurh his mildee.

5. Of oðes sueringge. Giet hier is mare of ðe evels kennes
 sade, ðe me hafð ofte idon godes azwene name forsweren and ec his
 halzen, and a manies kennes me selven to werizen, oder sume of
 mine friende ðe ic halp to swerizen, and on swilche wise wende
 helpen unc baðe, and brohte unc baðe into muchele harme. Þis ic
 dede azean zodes bebode, ðe seið: *Nolite iurare neque per celum neque
 per terram* Ne swerizeð, naider ne be hevene ne be ierde ne bie nan
 oder ðing, bute ia, ia, næi, nai. Al þat we more swerizeð, swo it is
 evel and senne. Sume weneð bien sacleas of ðessere senne, forðan
 ðe me nett hem to ðan aþe. Þeih me niede me to ðan aþe, me nenet
 me noht te forswerizen, ac soð te seggen of ðan, ðe ic am bieleped.

Ȝif ic ware riht cristeneman, ic wolde bliðelicor polizen ðas lichames deað, ðanne ic wolde ðe wrecchede saule sa rewliche acwellan.

6. Of lesinge. Eft ic hadde bevolen an oder senne, fram ðat ⁹⁵ ic cuðe speken, Ȝiet to ðese daiȝe, ðat is *mandatum* be name, ðat is leasinge, ðe all Adames ofspring hafð besmiten, ðe speken cuðen oder mihten, wiðuten Crist ane, ðe is mid rihte icleped soðh, and sæinte Marie, his moder. ðe selve dievel is icleped mit rihte fader of leasinge, ða ða he sade: *Ero similis altissimo* Ic scal bien ȝelich ðan heisten. ¹⁰⁰ ðis was ðe forme leasinge, ðe ævre was ȝefunde. ðar ðu luȝe, ðu lease dievel, and swa ðu diest ȝiet, of al ðat tu avre behatst. ðu me þencst wel to wreizen tofore gode for ðessere senne; ac ic wreize me nu tofore gode and toforen alle his halȝen, and te forsake and alle ðine leasinges. Nis nan ðing mare aȝeanes Criste, ðe is icleped soð, ¹⁰⁵ ðanne is leasinge. Bie war, seðe wile!

7. Of hevele baftespache. *Detractio* hatte an oder senne, ðe reaveð godes luvē of mannes hierte, ðat is evel baftespache. Hie me haveð ofte ȝemaked forȝielt aȝeanes godes forbode, ðe me forbett alle evele spaches, and ðus me ondernemð: *Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris* ðu sate (he seið) aȝeanes ðine broðer, ðe ælche dai baðe clepieð to me, ðe am ȝure fader, and seggeð: *pater noster*. Aȝeanes him ðu spake god, baftē him evele, þat he it neherde. ðus ðu dedest, and ic was stille; and forði ðu wendest, þat ic ðe ware ilich, þat hit likede me swa, swa hit dede ðe. Ac ðu scalt stonden ¹¹⁵ tofore me a domesdaiȝe and toforen all mankenne, ðar ic ðe scal ondernemen mid ða ilche worðes, ðe ðu ofte hafst ȝelherd for ðe te warnien, and ðus cweden: *Dilexisti maliciam super benignitatem*. ðat is: 'ðu luvedest evelnesse mare ðanne godnesse, unrihtwisnesse more to spekene ðanne rihtwisnesse; forði ðe scal god almihtin forliesen, ¹²⁰ baðe lichame and saule. Ga awei fram me, ðu ȝewereȝede, forð mid te dievle!' Hwa is, ðat nis ofdradd of ðese muchele ðpunresleize, ðe cump ut of godes auȝene muðe? Nime ȝieme, seðe wile! Hu michel haht hit is godes forbod te brekene!

IV. ANCREN RIWLE.

*Schluss der Schrift nach der Londoner Hdschrift (Brit. Mus.) Cott. Nero A 14
(= Morton S. 416—430).*

ȝe, mine leove sustren, neschulen hebben no best bute kat one. Ancre, pet haveð eihte, puncheð bet husewif, ase Marthe was, pen ancre. ne noneweis nemei heo beon Marie mid griðfulnesse of heorte. Vor peonne mot heo penchen of pe kues foddre and of heordemonne ⁵ huire, oluhnen pene heiward, wariē, hwon me punt hire, and ȝelden, þauh, ðe hermes. Wat Crist, pis is lodlich þing, hwon me makeð mone in tune of ancre eihte. Þauh, ȝif eni mot nede hebben ku, loke, ðet heo none monne neeilie ne nehermie; ne pet hire pouht nebeo nout peron iverstned. Ancre neouh nout to hebben noþing, pet drawe ¹⁰ utward hire heorte. None cheffare nedrive ȝe! Ancre, pet is cheapild,

heo cheaped hiro soule þe chepmon of helle. Newite 3e nout in oure huse of oþer monnes þinges, ne eilte ne clodes; ne nout neunderwo 3e, ðe chirchevestimenz ne þene caliz, bute 3if strenede hit makie oþer muchel eie; vor of swuche witunge is ikumen muchel uvel oftesiden. Wiðinnen ower woanes nelete 3e nenne mon slepen. 3if muchel neode 15 midallo madeð breken ower hus, þeo hwule ðet hit ever is ibroken. loke, pet 3e habben þerinne mid ou one wummon of elene live deies and nihtes.

Vorði pet nomon neisihð ou ne 3e neiseoð nenne mon, wel mei don of ower clodes — beon heo hwite, beon heo blake — bute pet 20 heo beon unorne and warme and wel iwrouhte — velles wel itauwed; and habbed ase monie, ase ou to neodeð, to bedde and eke to ruggen.

Nexst fleshe neschal non werien no linnene cloð, bute 3if hit beo of herde and of greate heorden. Stamin hadde, hwose wule; and hwose wule, mei beon buten. 3e schullen liggen in on heater, and 25 igurd. Nebere 3e non iren ne here ne irspiles felles; ne nebeate ou þermide, ne mid schurge ileðered ne ileaded ne mid holie ne mid breres; ne nebiblodge hire sulf wiðuten schriftes leave ne nenime et enes to veole disceplines. Ower schon beon greate and warme. Ine sumer 3e habbed leave vorto gon and sitten barvot and hosen wiðuten 30 vaumpez; and ligge ine ham, hwoso liked. Sum wummon inouh reade wered þe brech of heare fulwel iknotted and þe strapeles adun to hire vet ilaced ful veste. 3if 3e muwen beon winpelleas, beoð bi warme keppen and þeruppon blake veiles. Hwose wule beon isciens, þauh heo atiffe hire nis nout muchel wunder; auh to godes eien heo is 35 lufsumere, pet is, vor ðe lufe of him, untiffed wiðuten. Ring ne broche nabbe 3e, ne gurdel imenbred ne gloven ne no swuch þing. pet ou nedeih forto habben.

Ever me is leovere, so 3e don grettire werkes. Nemakie none purses vorte vreonden ou mide, ne blodbendes of seolke; auh schepied 40 and seouweð and amendeð chircheclodes and poure monne clodes. Noþing neschule 3e 3iven wiðuten schriftes leave. Helped mid ower owune swinke, so vorð so 3e muwen, to schruden ou sulven and þeo, ðet ou served, ase Seint Jorome lered. Nebeo 3e never idel; vor anonrihtes ðe veond beot hire his werc pet ine godes werke newurched. 45 and he tuteled anonrihtes touward hire. Vor þeo hwule pet he isihð hire bisi, [he] penched þus: vor nout ich schulde nu kumen neih hire; nemei heo nout ihwulen vorto herenen mine lore. Of idelnesse awakened muchel flessches fondunge, *Iniquitas Sodome saturitas panis et ocium*: pet is, al Sodomes cweadschipe kom of idelnesse and of ful 50 wombe. Iren, pet lið stille, gedereð sone rust; and water, pet nestured nout readliche, stinkeð. Ancere neschal nout forwurden scolmeistre. ne turnen hire ancrehus to childrene scole. Hire meiden mei þauh techen sum lutel meiden, pet were dute of forto leornen among gromes: auh ancre neouh forto 3emen bute god one. 3e neschulen senden 55 lettres ne undervon lettres ne writen buten leave. 3e schulen beon idodded four siden iðe 3ere, vorto lihten ower heaved, and ase ofte iletan blod and oftere, 3if neod is and hwoso mei beon þer wiðuten.

ich hit mei wel ipolien. Hwon ze beoð iletan blod, ze neschulen don
 60 noþing þeo þreo dawes, þet ou greve; auh talked mid ouer meidenes
 and mid þeaufule talen schurteð ou togederes. ze muwen don so ofte,
 hwon ou þuncheð hevie, oðer beoð vor sume worldliche þinge sorie
 oðer seke. So wisliche witeð ou in our blodletunge and holdeð ou
 ine swuche reste, þet ze longe perefte muwen ine godes servise þe
 65 monluker swinken; and also hwon ze iveleð eni secnesse; vor muchel
 sotschipe hit is vorto vorleosen vor one deie tene oðer tweolve. Wassheð
 ou, hwarse ze habbeð neode, ase ofte, ase ze wulleð! Ancre, þet
 naveð nout neih honde hire vode, beoð bisie two wummen, on, ðet
 bileave ever et hom, an oðer, þet wende ut, hwon hit is need; and
 70 þeo beo ful unorne, oðer of feir elde. And bi ðe weie, ase heo geð,
 go singinde hire beoden, ne neholve heo nout none tale mid mon ne
 mid wummon ne nesitte ne nestonde bute þet leste, ðet heo mei, erpen
 heo kume hom. Nouhwuder elles nego heo bute þider, ase me sent
 hire. Wiðute leave neete heo ne nedrinke ute. Þe oðer beo ever
 75 inne, ne wiðute ðe zeate nego heo nout wiðute leave. Boðe beon
 obedient to hore dame in alle þinges bute ine sunne one. Noþing
 nabben heo, þet hore dame hit nute; ne neundervon noþing ne neziven
 wiðuten hire leave. Nenne mon neleten heo in ne ðe zungre nespeke
 mid none monne bute leave; ne nego nout ut of tune wiðuten siker
 80 vere ne neligge ute. 3if heo necon o boke, sigge bi Paternostres and
 bi avez hire ures and wurche, þet me hat hire, wiðuten grucchunge.
 Habbe ever hire earen opene touward hire dame. Nouðer of ðe
 wummen neberen vrom hore dame ne nebringen to hire none idele
 talen ne neowe tþinges ne bitweonen hamsulf nesingen ne nespeken
 85 none worldliche spechen ne lauhwen, ne nepleien so, ðet ei mon, þet
 hit iseie, muhte hit to uvel turnen. Over alle þing leasunge and luðere
 wordes hatien. Hore her beo ikorven! Hore hevedcloð sitte lowe!
 Eiðer ligge one! Hore hesmel beo heie istihd, al wiðute broche. No-
 mon nei seo ham unweawed ne openheaved. Louh lokunge hebben!
 90 Heo neschulen cussen nenne mon, ne vor luve cluppen ne kuð ne
 unkuð ne wasshen hore heaved ne loken veste o none monne ne toggen
 mid him ne pleien. Hore weaden beon of swuche scheape and alle
 hore aturn swuch, þet hit beo eðcene, hwarto heo beoð iturnde. Hore
 lates loken warliche, þet non needwite ham ne ine huse ne ut of huse.
 95 On alle wise vorberen to wreðden hore dame; and ase ofte ase heo
 hit doð, er heo drinken oðer eten, makien hore venie akneon adun
 to þer eorðe bivoren hire and sigge *Mea culpa*; and undervon ðe
 penitence, ðet heo leið upon hire, lutende hire louwe. Þe ancre
 never more þer efter þene ilke gult neupb[r]eide hire, vor none wreððe,
 100 bute 3if heo eftsonne valle iðet ilke; auh do hit allunge ut of hire
 heorte. And 3if eni strif ariseð bitweonen ðe wummen, ðe ancre makie
 eiðer of ham to makien oðer venie akneon to ðer eorðe, and eiðer
 rihte up oðer ant kussen ham on ende, and þe ancre legge on eiðer
 sum penitence, more upon þeo ilke, ðet gretluker haveð agult. Þis is
 105 o þing, wute ze wel to soðe, ðet is gode leovest — seiht[nesse] and
 some — and þe veonde loðest; and forði he is ever umbe to arearen

sume wreððe. Nu isihð ðe deovel wel, ðet hwon pet fur is wel o brunē and me wulo, ðet hit go ut, me sundreð ðe brondes; and he deð al so onond pet ilke. Lave is Jesu Cristes fur, pet he wule, ðet blasie in ure heorte; and pe deovel bloweð forto puffen hit ut; and hwon his blowinge negeineð nout, peonne bringeð he up sum luðer word, oðer sum oþer nouhtunge hwarpuruh heo tohurtē eider vrommard oðer; and pe holigostes fur acwencheð, hwon ðe brondes, puruh wreððe, beoð isundred. And forpi holden ham ine luvē veste togederes and nebeo ham nout of hwon ðe veond blowe; and nomeliche, zif monie beoð iveied somed, and wel mid luvē ontende. Þauh ðe ancre on hire meidenes vor openliche gultes legge penitence, never pe later to ðe preoste schriwen ham ofte, auh ever þauh mid leave. And zif heo nekunnen nout ðe metegraces, siggen in hore stude *Paternoster* and *Ave Maria* bivoren mete and efter mete also and *Credo* moare; and siggen þus on ende “Veder and sune and holigost and on almihti god, he zive ure dame his grace so lengre so more; and leve hire and us boðe nimen god endinge and forzelde alle ðet us god doð, and milce hore soulen, ðet us god idon habbeð — hore soulen and alle cristene soulen. Amen.” Bitweonen mele negruselie ze nout nouder frut ne oðerhwat ne nedrinken wiðuten leave; auh ðe leave beo liht in alle peo þinges, þer nis sunne. Ette mete no word! oðer lut! and þeo beon stille! Also efter ðe ancre cumplie vort midmorwen nedon noþing ne nesiggen, hwarpuruh hire silence muwe beon isturbed. Non ancre servant neouhte mid rihte vorto asken isette huire bute mete and cloð. pet heo mei vlutten bi and godes milce. Nemisleve non god, hwatso bitide, of ðe ancre, pet he hire trukie. Þe meidenes wiðuten, zif heo serveð ðe ancre, also ase heo owen, hore hure schal beon ðe eche blisse of heovene. Hwoso haveð eie hope touward so heie hure: gledliche wule heo serven and lihtliche alle wo and alle teone polien. Mid eise ne mid este nekumeð me nout to þer heovene.

Ze, ancren, owen þis lutle laste stucchen reden to our wummen everiche wike enes, vort ðet heo hit kunnen. And mucche neod is ou beoðe, ðet ze nimen to ham gode zeme; vor ze muwen muchel puruh ham beon igoded and iwursed on oðer halve. zif heo suneged puruh ower zemeleaste, ze schulen beon bicleoped þerof bivoren þe heie demare; and forpi, ase ou is mucche neod and ham is zete more, zeorneliche techeð ham to holden hore riulen, boðe vor ou and for ham sulven — liðeliche þauh and luveliche; vor swuch ouh wummone lore to beon — luvelich and liðe and seldwhonne sturne. Boðe is riht, pet heo ou dreden and luvien, auh pet ðer beo more ever of luvē þen of drede: peonne schal hit wel varen. Me schal helden eoli and win beoðe ine wunden efter godere lore, auh more of þe softe eolie þen of þe bitinde wine; pet is, more of liðe wordes þen of suwinde; vor þerof kumeð þinge best — pet is luvē-eie. Lihtliche and sweteliche vorziveð ham hore gultes, hwon heo ham iknoweð and bihoteð bote.

Se vorð, ase ze muwen, of drunch and of mete and of cloð and of oðer þinges, pet neode of fleshe asked, beoð large touward ham,

155 pauh 3e ðe neruwure beon and te herdure to ousulven; vor so deð,
 pe wel bloweð — went þene neruwure ende of þe horne to his owune
 muðe and utward þene wide. And 3e don also, ase 3e wulleð, þet
 ower beoden bemen and dreamen wel ine drihtenes earen; and nout
 one to ower ones, auh to alle volkes heale, ase ure louerd leve þuruh
 160 ðe grace of himself, þet hit so mote beon. Amen!

O pisse boc redeð everiche deie, hwon 3e beoð eise — everiche
 deie lesse oðer more. Vor ich hopie, þet hit schal beon ou, 3if 3e hit
 redeð ofte, swuðe biheve þuruh godes grace; and elles ich hevede uvele
 bitowen muchel of mine hwule. God hit wot, me were leovere vorto
 165 don me touward Rome þen vorto biginnen hit eft forto donne. And
 3if 3e ivindeð, þet 3e doð also, ase 3e redeð, þonkeð god 3eorne; and
 3if 3e nedoð nout, biddeð godes ore and beoð umbe þerabuten, þet 3e
 hit bet hol holden efter ower mihte. Veder and sune and holigost and
 on almihti god, he wite ou in his warde! he gledie ou and frovre ou,
 170 mine leove sustren! and for al, þet 3e vor him drieð and suffreð, he
 nezive ou never lesse huire þen altogedere him sulven! He beo ever
 iheid from worlde to worlde ever on ecchensse! Amen! Ase ofe, ase
 3e readeð out o pisse boc, greteð þe lefdi mid one *Ave Marie* vor him,
 þet makede þeos riwle, and for him, þet hire wrot and swonc her
 175 abuten. Inouh meðful ich am, þet bidde so lutel.

V. KENTISH SERMONS.

*R. Morris, An Old English Miscellany (London 1872) S. 26—36 nach der Oxforder
 Hdschrift (Laud MS. 471) S. 128 ff.*

1. Sermo in die Epiphaniae. *Cum natus esset Ihesus in Betleem
 Judae in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Ierosoli-
 mam dicentes: ubi est qui natus est rex Judaeorum?* We redeth i þo
 holi godespelle of tedai, ase ure loverd godalmichti ibore was of ure
 5 lavedi seinte Marie i þe cite of Bethleem, þet si sterre was seauinge
 of his beringe, swo apierede te þo þrie kinges of heþenesses toianes þo
 sunne risindde. And alswo hi biknewe his beringe bi þo sterre, swo
 hi nomen conseil betuene hem, þet hi wolden gon forto hyne anuri and
 þet hi wolden offri him gold and stor and mirre. And alswo hi hedden
 10 aparailed here offendes, swo kam si sterre, þet yede tofor hem into
 Jerusalem. Þere hi speken to Herodes and hym askede, wer was se
 king of Gyus, þet was ibore? And Herodes iherde, þet o king was
 ibore, þet solde bi king of Geus, swo was michel anud and alle hise
 men, forþet he was ofdred forto liese his kingriche of Jerusalem. Þo
 15 dede he somoni alle þo wyse clerekes, þet kupe þe laghe, and hem
 askede, wer Crist solde bien ibore. Hi answerden, þet ine Jerusalem; for
 hit was swo iseid and behote hwilem bi þo profetes. And alswo Herodes
 iherde þis, swo spac te þo þrie kinges and hem seide: „Gop“, ha seide,
 „into Bethleem and sechez þet child; and wanne ye hit habbeth hifunde,
 20 swo anuret hit and efter þet cometh to me and hic wille go and anuri
 hit.“ Þet neseide he nocht — Herodes — forþet he hit wolde onuri, ac

forpet he hit wolde slon, yef he hit nichte finde. Þo kinges hem wenten and hi seghen þo sterre, pet yede bifore hem, alwat hi kam over þo huse, war ure lovedr was; and alswo hi hedden ifonden ure lovedr, swo hin anurede and him offrede hire offrendes, gold and stor and mirre. Þo 25 nicht efter pet aperede an ongel of hevene in here slepe ine metinge and hem seide and het, pet hi nesolde ayen wende be Herodes, ac be an oþer weye wende into hire londes. Lordinges and levedis, pis is si glorius miracle and si glorius seywinge of ure lordes beringe, pet us telp pet holi godespel of today, and ye muce wel understonde be þo speche 30 of þe godspelle, pet me sal todaï mor makie offrinke þan an oþren dai and þerof us yeft ensample þo prie kinges of hepenesse, pet comen fram verrene londes ure lovedr to seehe and him makie offrinke. And be pet hi offrede gold, pet is cuvenable yefte to kinge, seawede, pet he was sothfast kink; and be pet hi offrede stor, pet me offrede wylem 35 be þo ialde laghe to here godes sacrefise, seawede, þe[t] he was verray prest; and be pet hi offrede mirre, pet is biter þing, signefieth, pet hi hedde believe, pet he was diadlich, pet diath solde suffri for manken. Nu ihiereth, wet signefieth pet gold, pet stor, pet mirre. And offre we gostliche to ure lorde, pet [h]i offrede flesliche. Pet gold, pet is bricht 40 and glareth ine þo brichtnesse of þo sunne, signefieth þe gode beleave, pet is bricht ine þe gode cristenemannes herte. Si gode beleave licht and is bricht ine þo herte of þo gode manne ase gold. Offre we þanne godalmichti god gold. Beleve we stedefastliche, pet he is fader and sune and holygost, is onlepi god. Woso hath beleave ine gode, swo 45 offreth him god gold; pet stor signefied gode werkes. For ase se smech of þe store, wanne hit is ido into þe verée and goth upward to þo hevene and to gode ward, swo amuntet si gode biddinge to gode of þo herte of þo gode cristenemanne. Swo we mowe sigge, pet stor signefieth þe herte and se smech luvē of gode. Bi pet mirre, þat is biter 50 and be þo biternesse defendet pet cors, pet is mide ismered, pet no wern nel comme ihende, signefiet þo gode werkes, pet is biter to þo yemernesse of ure flesce. Si mirre signefiet vastinge, for þo luvē of gode wakie, go ine pelrimage, visiti þe poure and to sike and to do alle þe gode, pet me may do for gode's luvē — þo ilke þinges so bieth bitere 55 to þo wrichede flesce. Ac also si mirre loket pet bodi, pet no wern nemay þer ihende come, so us defendet þo ileke þinges fram senne and fram þe amonestement of þo dievle, pet ha nemay us misdo. Lordinges, nu ye habbet iherd þo signefiance of þo offrings, pet maden þo prie kinges of hepenesse to gode: hye habbet to gode ioffred of yure selvre 60 and of yure erþliche godes. Ne neoffreth him nacht onlepiliche today, ac alle þo daies i þo yere gostliche gold and stor and mirre, ase hic habbe itold — gold fore gode belave, stor for holy urisun, mirre for gode werkes: pet bieth þo offrings, pet ure lovedr besekep averiche daye þo cristenemanne and werefore se cristenman, yef has dep, of-servet þo blisce of hevene. And Jhesu Crist, pet for us wolde an erpe bi bore and anured of þo prie kinges of painime — he yeve us his grace of þo holigost in ure hertes, werbi we mone hatie þo ileke þinges pet he hatedh, and lete þo ileke þinges, þat he forbiet, and luvie þo ilek 65

70 pinkes, pat he luvéd, and do þo ilek pinges pat he hóót, ine him so bileve and bidde and servi, þet we mowe habbe þo blisce of heveriche. *Quod vobis praestare dignetur per* [&c.].

2. Domini[ca] secunda post octavam Epiphaniae. Sermo Evan. *Nuptiae factae sunt in Chana Galilae, et erat mater Ihesu ibi.*
 75 *Vocatus est autem Ihesus ad nuptias et discipuli eius.* Þet holi godspel of today us telp, þet a bredale was imaked ine þo londe of Jerusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa time, þat godes sune yede in erpe flesliche. To þa bredale was ure levedi seinte Marie and ure loverd Ihesus Crist and hise deciples. So ivel aventure, þet wyn failede at pise
 80 bredale. Þo seide ure levedi seinte Marie to here sune: „Hi nehabet no wyn.“ And ure loverd answerde and sede to hire: „Wat belongeth hit to me oper to þe, wyman?“ Nu nedorste hi namore sigge, ure lavedi. Hac hye spac to þo serganz, þet servede of þo wyne, and hem seyde: „Al, þet he hot yu do, so doþ.“ And ure loverd clepede þe serganz and
 85 seyde to hem. „Folvellet“, ha seyde, „þos Ydres“ — þet is to sigge þos cróós oper þos faten — „of watere.“ For þer were vi ydres of stone, þet ware iclepede bapieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. Þo serganz vulvelden þo faten of watere and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure loverde.
 90 Þo seide ure lord to þo serganz: „Moveth togidere and bereth to Architriclin“, þat was se, þet ferst was iserved. And also [he] hedde idrunke of pise wyne, þet ure loverd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle; ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: „Oper men“, seyde he, „doþ forþ
 95 þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale; and þu hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wath nu.“ Þis was þe commencement of þo miracles of ure loverde, þet he made flesliche in erpe. And þo belevede on him his deciples. I nesigge nacht, þat hi nehedden perbefore ine him believe; ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here
 100 believe þe more istrengþed. Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. Þet water bitockned se evele christeneman, for, also þet water is natureliche schald and akelp alle þo, þet hit drinkeþ: so is se evele christeman chald of þo luve of gode for þo evele werkes, þet hi doþ; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechtes, husberners,
 105 bakbiteres, and alle opre evele deden, purch wyche pinkes man ofserveth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. And alle þo signefied þet water, þet purch yemere werkes oper purch yemer iwil lised þo blisce of hevене. Þet wyn, þat is naturelliche hot ine himselve and anhet alle þo, þet hit drinked, betokned alle þo, þet bied anhéét of þe
 110 luve of ure lorde. Nu, lordinges! ure lord. godalmichti, pat hwylem in one stede and ine one time flesliche made of watere wyn, yet hadeþ manitime maked of watere wyn gostliche, wanne [he] purch his grace maked of þo evele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur chaste, of þe nipingne large and of alle opre folies [vertues]: so ha maket
 115 of þo watere wyn: þis bis si signefiance of þe miracle. Nu loke everich man toward himselven, yef he is win, þet is to siggen, yef he is anheet of þo luve of gode, oper yef he is water, þet is yef þu art chold

of godes luve, yef þu art evel man: besech ure lorde, pet he do ine þe his vertu, pet ha þe wende of evele into gode and pet he do þe do swiche werkes, pet þu mote habbe þo blisce of hevene. *Quod vobis 120 praeclare dignetur &c.*

3. Dominica tertia post octavam Epiphaniae. *Cum descendisset Ihesus de monte, secutae sunt eum turbae multae. Et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens: Domine si vis, potes me mundare.* Pet holi godspel of todai us telp, pet ure lord Jhesus Crist, ase he hedde 125 iyve þo newe laghe in one montayne and hedde imaked pet formeste sarmun, pet everte made in erpe, suo him folgede michel folk. Swo kam a leprus (a sik man) and onurede him and seyde: „Lord, lord“, ha seide, „yef þu wilt, þu me nicht wel makie hool of mine lepre (of mine evele).“ And ure lord him seide and spredde his hond and tok his 130 lepre: „hic wille“, seide ure lord, „pet þu bi clensed.“ And also rape he was iwarisd of his maladie. Nu, lordinges, þis is þe miracle, pet pet godspel of tedai us telp; ac great is þe tokningge. Se leprus signifiez þo senvulle men, si lepre þo sennen; pet scab bitokned þo litle sennen, si lepre betokned þo grete sennen, pet biedh diadliche. Ase so is 135 lecherie, spusbreche, gavelinge, roberie, þefte, glutunie, drunkenesse and alle þo sennen, purch wiche me liest þo luve of gode almichti and of alle his haleghen. purch scab nis nacht man and wyman deseivrd fram mannes felarede, ne for þo litle sennen, pet noman hine nemai loki, nis noon deseivrd pardurableliche fram gode ne fram holi chereche. 140 For lepre is man deseivrd of þo compainie of gode and of alle his angles — þat is to sigge, for diadliche senne. Nu ye habbet iherd þe miracle and wet hit betokned, nu loke we, yef we bieþ clene of þise lepre — þat is to siggen, of diadliche senne. Se [leprus] liest þe felarede of oper men; for se, pet sterft inne diadliche senne, so forliet þe com- 145 painie of gode. And yef ye bieþ clene, lokep, pet ye nefalle nocht, pet ye nebie deseivrd fram þe felarede of gode almichti purch none evele werkes, purch none evele iwil. And yef ye bieþ leprus purch diadliche senne, greded gode merci, pet þo leprus yaf helpe ine bodie, pet he us yeve gostliche helpe in ure saule. Comeþ to srifte, forleted 150 yure sennen and perof bieþ asoiled, panne sollie habbe þo helpe of hevene, þat is lif withuten ende. *Quod vobis pruestare dignetur per [&c.].*

4. Dominica quarta post octavam Epiphaniae. *Ascendente Ihesu in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius. Et ecce motus 155 factus est magnus in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus. Erat autem illis ventus contrarius.* We redeth i þe holi godspelle of todai, þat ure lord Jhesu Crist yede one time into ane ssipe and ise deciples mid him into þe séé. And so hi were in þo ssipe, so aros a great tempeste of winde. And ure lord was ileid him don to slepe ine þo 160 ssipe, erpane þis tempeste aróós. Hise deciples hedde gret drede of þise tempeste: so [hi] awakede hine and seiden to him: „Lord, save us! for we perisset.“ And ha wiste wel, pet hi nehadde nocht gode beleave ine him. þo seide to hem: „Wat dret yw, folk of litle believe?“

165 *Do* aros up ure lord and tok pane wynd and to séé, and also rape hit was stille. And also po men, pet weren in po ssipe, hedde iseghe po miracle, so awondrede hem michel. Pis is si vaire miracle, pet pet godspel of teday us telp. Perefore sal hure beliave bie pe betere astrengped ine swiche lorde, pet siche miracle mai do and doþ, wanne
 170 he wile. Ac hit is us nyede, pet se, pet sucured hem ine þa peril, pet us sucuri ine ure niedes; pet we clepie to him, pet ha us helpe, and he hit wille do blepeliche, yef we him bisecheth merci mid good iwille, also himselfen seith bi pe holi writes: *Salus populi ego sum et cetera*. „Hic am“, ha seip, „helere of pe folke; wanne hi to me
 175 clepiedh ine hire sorghen and ine hire niedes, hic hi sucuri and beneme hem al here evel withute ende“. Grede we to him merci sikerliche, yef se devel us wille acumbri purch senne, purch prede oper purch anvie oper purh wrepe oper purch oper manere of diadliche senne, grede we to him merci and sigge we him: Lord, save us, pet
 180 we neperissi and pet he us delivri of alle eveles and pet ha yef us swiche werkes to done in pise wordle, pet po saulen of us mote bien isauved a domesdai and gon to po blisce of hevene. *Quod ipse praestare dignetur* [&c.].

5. Dominica in sexagesima. Sermo. *Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam*. Hure lord godalmichti to us spekep ine po holi godespelle of teday and us seaweth one forbisne, pet yef we uilleth don his servise, pet we sollen hadde po mede wel griat ine hevene. For so seyth ure lord ine po godspelle of todaï, pet on goodman was, þat
 190 ferst uutyeðe bi pe moreghen forto here werkmen into his winyarde for ane peny of forewerde, and also he hedde imad pise forewerde, so ha sente hi into his wynyarde; so ha dede at undren and at midday also, po þat hit was ayen þan even, so ha kam into pe marcatte, so he fond werkmen, pet were idel, po seyde he to hem: „Wéé bie ye idel?“
 195 and hie answerden and seyde: „Lord, for we nefonden tetaï, þat us herde.“ „Gop nu“, ha seide (se godeman), „into mine wynyarde and hic, þat richt is, yu sal yeve.“ Þos yede into pise wynyarde mid po opre, po pet hi[t] wel even [was], po seide pe lord to his sergant: „Clepe po werkmen and yeld hem here travail and agyn to hem, þat comen last,
 200 and go al to po ferste: yef everiche of hem ane peny.“ Se sergant dede pes lordes commandement: so paide po werkmen and yaf everich ane peny. And so hi seghen po, pet bi pe morghen waren icomen, pet hi, pet waren last icume, hedden here everich ane peny, po wenden hi more hadde; po gruchchede hi amenges hem and seyden: „Þos laste
 205 on ure habbetþ itravailed and þu his makest velaghes to us, pet habbeth al deai ibye ine pine wynyarde, and habbetþ ipoled pe berdene of po pine and of po hete of al po daie.“ Þo ansuerede se godeman to on of hem: „Frend“, ha seide, „i nedo pe noon unricht. Wat forþingkeh, þat hic do min iwil?“ And also ure lord hedde itold pise forbisne, so he seide
 210 efterward: „so sulle po verste bie last and po laste ferst. Fele bieþ iclepede, ac feaue bieþ icornéé.“ Nu ihereþ pe signefiance. Pes godeman betocknep godalmichti ure lord. Se winyard betocknep pe servise

of ure lord, þe werkmen betockneþ alle þo, þet dop Cristes servise; þo tides of þo daie betokneþ þe time of pis world. Bic þe morghen iherde ure lord werkmen into his winyarde. Þo ha sente þe patriarches ate ²¹⁵ begininge of pis wordl ine is servise, þet purch gode beleavée him servede, and seden his techinge to alle þo, þet hi hedden hit to siggen. Also at undren and at midday iherede he werkmen into is winyarde. Þo ha sente be þo time, þet Moyses was and Aaron, and i þe time of his prophetes dede he mani god man into his servise, þet purch griate ²²⁰ luvē to him helden, and deden his servise. Toyenes þan even godalmichti ihierde werkmen into his winyarde. Þo þat he alast of pis wordle naam fles and blod ine þe maidene seinte Marie and seauede ine pis world. Þo fond he men, þet al day hedden ibe idel. Werefere he fond þet heþen folk, þet be þo time, þet was igo, hedden ibe ut of godes ²²⁵ beliaue and of his luvē and of his servise. Hi nehedden nocht ibe idel forto done þo develes werkes. Ac þerefore seith þet godspel, þet hedden ibe idel þo, þet hi nedden bileved ane godalmichti, ne him lovie ne him servi. For al, þat is ine pis wordle, þet man is — bote yef ha luvie godalmichti and him servi — al hit him may þenche forlore and idel- ²³⁰ nesse. Þo aresunede ure lord þe paens be ise apostles, u[e]refore hi hedden ibe so longe idel. Þo þet hi nehedden ibe in his servise, þo ansuerden þe paens, þet non nehedden iherd hij — þet is to sigge, þet hi nehedden neverte ihēe[r]d prophete ne apostle ne prechur, þet hem seaude ne hem tachte, hu i solden ine gode beleve ne him servi. „Gop,“ ²³⁵ a seide (ure lord), „inte mine winyarde — þet is, inte mine beleave; and hic yw sal yeve yure þeni — þet is heveriche blisce.“ Þo heþen men yeden be þa daghen into Cristes servise and we, þet of hem bieþ icume and habbeþ cristendom underfonge, bieþ ientred into Cristes servise: þerefore we sollen habbe ure þeni — þet is þe blisce of hevene. ²⁴⁰ Also wel ase þo, þet comen bi þe morghen; for also we hopen forte habbe heveriche blisce ase þo patriarches and þo prophetes and þo apostles and þo gode men, þet hwilem ine pis world godalmichti serveden. So as we habēp iseid of divers wordles, þet godalmichti dede werkmen into his winyarde, so we mowe sigge of þo elde of everiche men. For ²⁴⁵ godalmichti deþ werkmen into his winyarde bi þe morghen, wanne ha clepeþ of swiche þer bieþ into his servise ine here childhede. Wanne hi of pis world wendeþ, beswo þet hi nebe ine no diadlich senne. At undren ha sent men into his winyarde, þet a turneþ into his servise of age of man. At middai, wanne þo dai is al þer hotestd, betokned þo ²⁵⁰ men of xxxⁱⁱ wyntre oþer of furti; for þe nature of man is of greater strengþe and of greater hete ine þo age. Se even bitockneþ elde of man: þet is se ende of þe live. Ure lord deþ werkmen into his winyarde agenes þo even, wanne fele ine here elde wendeþ ut of here senne into cristes servise. Asso solle hi habbe þo blisce of hevene ase þo, þet ferst ²⁵⁵ comen into þe winyarde. Nocht for þan for þise griate bunte, þet ure lord yefþ, nesolde noman targi forto wende to godalmichti ne him to servi. For also seid þet holi writ, þet non newot þane dai of his diaþe. For

man mai longe lives wene
and ofte him legheþ se wrench.

260

Nu, gode men, ye habbeþ iherd þet godspel and þe forbisne, nu lokeþ, yef ye bieþ withinne þo winyarde, þet is, þet, yef ye bieþ ine godes servise, yef ye bieþ withute diadliche senne, yef ye hatied þat he hateþ, yef ye luvieþ þet he luveþ and doþ þet he hot and bute ye do,
 265 ye bieþ hut of his winyarde, þe[t] is ut of his servise; and ye doþ þet ure lord hóót, so ye ofserveþ þane peni, þet is heveriche blisce — ye ofserveþ þet good, þet noon herte nemay ipenche ne noon yare ihere ne tunge telle — þo blisce, þet god halt alle þo, þet hine luvieþ. Þider lord granti us to cumene. *Quod ipse praestare dignetur per...*

VI. HEINRICHS III. PROKLAMATION VON 1258.

Huntingdon Fassung Patent Roll 43, Henry III m. 15, n. 40 (Ellis, Early Engl. Pron. II 501); die Fussnoten geben die Lesungen der durch Skeat Acad. 1882 S. 339 bekannt gewordenen Oxforder Redaktion. Vgl. Facsimiles of National Manuscripts by Sir H. James Pl. XIX.

Henr', þurȝ godes fultume king on Englenloande, lhoaverd on Yrloand', duk on Norm', on Aquitain', and eorl on Anjow, send igretinge to alle hise holde, ilærde and ileawede on Huntendon'schir'. þæt witen
 5 ȝe wel alle, þæt we willen and unnen, þæt þæt ure rædesmen, alle ȝe oþer þe moare dæl of heom, þæt beoþ ichosen þurȝ us and þurȝ þæt loandes folk on ure kuneriche, habbeþ idon and schullen don in þe worþnesse of gode and on ure treowþe for þe fremme of þe loande, þurȝ þe besizte of þan toforen iseide rædesmen, beo stedefæst and ilestinde in alle þinge abuten ænde. And we hoaten alle ure treowe in þe treowþe,
 10 þæt heo us oȝen, þæt heo stedefæstliche healden and swerien to healden and to werien þo isetnesses, þæt beon imakede and beon to makien þurȝ þan toforen iseide rædesmen oþer þurȝ þe moare dæl of heom, alswo also hit is biforen iseid; and þæt æhc oþer helpe, þæt forto done bi þan ilche oþe aȝenes alle men, riȝt for to done and to foangen, and
 15 noan nenime of loande ne of eȝte, wherþurȝ þis besizte muȝe beon ilet oþer iwersed on onie wise. And ȝif oni oþer onie cumen her onȝenes, we willen and hoaten, þæt alle ure treowe heom healden deadliche ifoan, and for þæt we willen, þæt þis beo stedefæst and lestinde, we senden ȝew þis writ open iseined wiþ ure seel, to halden amanges
 20 ȝew ine hord. Witnessse usselven æt Lunden', þane eȝtetenþe day on þe monþe of octobr' in þe two and fowertizþe ȝeare of ure cruninge. And þis wes idon ætforen ure isworene rædesmen: Bonefac' archebischop on Kant'-bur'. Walter of Cantelow, bischop on Wirechestr'. Sim' of Muntfort, eorl on Leirchestr'. Ric' of Clar', eorl on Glowchestr' and on
 25 Hurtford'. Rog' Bigod, eorl on Northfolk' and marescal on Englene-loand'. Perres of Savveye. Will' of Fort, eorl on Aubem'. Joh' of Plesseiz, eorl on Warewik'. Joh', Gefrees sune. Perres of Muntfort.

Henri. his. ilerde. on Oxenefordeschire. þet (*stets*). rædesmen. 5. dæl. beoþ. habben. god. loand. seide. stedefest. lestinde. ende. 10. stedefesteliche. setnesses. makede. maken. seide. rædesmen. dæl. toforen. don. þat ilche oap. done. fong(en). 15. loand. wherþurȝ. let. foan. stedefest. sened. healden. amao(n)ges. 20. þene. ȝear. don. sworn. 25. mareschal. Aubemar'. inoge.

Ric' of Grey. Rog' of Mortemer. James of Aldithel', and ætforen opre moze. And al on þo ilche worden is isend into æurihoe opre schire ouer al þære kunicriche on Engleneloande and ek intel Irelande. 39

VII. ENGLAND.

Jesus Coll. MS. 29, leaf 267 in Morris, OE Miscell. 145.

Her bigynneþ þe syren and þe hundredes of engelonde.

Engelond is eyhte hundred myle long from Penwyp steorte; þat is fyfténe mylen byyonde Mihhales steowe on Cornwale. fort þat cume to Katenes. þe breade of Engelonde is preo hundred myle brod from Dewyes steowe to Doveran. On Engelonde syndon two and prytti schire, summe more and summe lasse, and preottene byscopryche and 5 two archebiscopryche; þat is alles vyftene biscopryche. On is þe archebiscopryche of Kanterbury, ope þe leodbiscopryche on Rowecestre, þe þridde on Lundene, þe feorþe on Norþwyc, þe fyfte on Cicestre, þe sexte on Wyncestre, þe seoveþe on Saresbury. þis bispryche wes lwylen two bispriche; þeo oþer stól wes at Remmesbury and þe oþer at Schire- 10 burne. Ac Eadward king bitauhte þeos two Heremon biscop; and he myd þes kinges leave adylegade þa twa noman and makede enne at Saresbury. þe eyhteope on Excestre; þis wes ek two bispriche; oþer on Cornwale (*and* þe stol wes at Seynte Germane) *and* þe oþer stol at Bridyport. Ac Leofrych biscop hit makede to one myd Eadwardes 15 kynges leave. And sette hit to Excestre. þe nyeþe on Bajun; ac þes stol wes at Welle; and Baþe wes abbodryche. And on Willames daye þe yonger kynges wes þat abboddie bynumen and imaked þer bisscopstol þurh Johan. þe teouþe on Wirecestre, þe eollefte on Hereforde, þe tweolfte on Lycchesfeld, þe preotteope on Lyncholne (ac þis wes hwile preo 20 bisscopriche. forþi herto hereþ viii store schire. and on half schire). xiiii. on Dunholme, xv. on Everwich (þis wes v bispriche: on þe archebisscopriche, oþer on oþer half þes wateres, iij on Rypun, iij on Hwytobi, v at Beverley). Her beoþ xv bispryche.

Swo we biforan queþen, xxxij schiren syndan on Engelonde. And 25 Norþhumbre is wiputan and Loðen and Westmaralond and Cumberlond and Cornwale (on Cornwale syndan vii lutle schire) and Scotlaund and Brutlaund and Wyht. Þes xxxij schire syndon todelede on preo lawan. On is Westsexenelawe, oþer Denelawe, þe prydde Mercenalawe. To Westsexene lawe bilympeþ ix schiren: i. Kent, ii. Supsexe, iii. Superay, 30 iii. Bearrucschire, v. Wiltoneschire (on Wiltoneschire syndon xlviij. hundred hida), vi. Saphamptoneschire, vii. Sumersethschire, viii. Dorsetschire, ix. Devenasch[i]re. To Denelawe bilympeþ xv schire: Everwichschire, Snotingham, Deorebyschire, Leycestreschire, Lyncolneschire, Hertfordschire, Bukinghamschire, Supfolk, Norþfole, Bedefordsch[i]re (xij hun- 35 dred hyda), Eastsexe, Grauntebruggeschire (xxv hundred hida). Huntyn-duneschire (viiij hundred hida and half hundred), Norhamtoneschire (xxxij hundred hida), Middelsex. To Mercenalawe bilimpeþ viij schiren: Gloucestreschire (xxxiiij hundred hida), Wyricestreschire (xij hundred

40 hida), Herefordschire (xij hundred hida), Warewikschire (xij hundred hida), Oxenefordschire (xxiiij hundred hida), Slobschire (xxiiij hundred hida), Chestreschire (xij hundred hida), Staffordschire (v hundred hida). pis is under al xxvi þusend hida and on half hundred.

VIII. DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT.

Londoner Hdschrift (Brit Mus.) Arundel 57 (herausgeg. von Rich. Morris, London 1866) S. 5 ff.

Þe vorespeche. Almihti god yaf ten hestes ine þe laze of Jewes, þet Moyses onderving ine þe helle of Synay ine tuo tables of ston, þet were iwrite mid godes vingre; and himzelf efter his beringe ine his spelle het hise healde and loki to ech man, þet wile by yborge; and huo þet
5 agelt ine enie of þe ilke hestes, him ssel perof vorþenche, and him ssrive and bidde god merci, yef he wyle by yborge.

pis boc is ywrite
vor englisse men, þet hi wyte,
10 hou hi ssolle hamzelve ssrive
and maki ham klene ine pise live.
pis boc hatte huo þet writ
Ayenbite of Inwyt.
Averst byep þe hestes ten
þet loki ssolle alle men.

15 Þe verste godes heste. þe verste heste, þet god made and het, is pis: pou nesselt hadde vele godes. Þet is to zigge: pou nesselt hadde god bote me, ne worssipie ne servi, and pou nesselt do pine hope bote ine me. Vor þe ilke, þet deþ his hope hegliche ine sseppe, zenezep dyadliche and deþ aye pise heste. Zuiche byep þe ilke þet worssipeþ
20 þe momenenes and makeþ hire god of sseppe, huich þet hit by.

Aye pise heste zenezep þo, þet to moche lovieþ hire guod, gold oper zelver oper opre pinges erpliche. Huo þet ine pise pinges agelteþ, zetteþ zuo moche hire herte and hire hope, þet hi voryeteþ hire ssepere and leteþ him þet alle pise guodes ham lenþ. And pervore hi ssolden
25 him servi and þonki and toppe alle pinges lovie and worssipie, alzuo þe tekþ pis verste heste.

Þe oper godes heste. þe oper heste ys þellich: pou nesselt nime godes name in ydel; þet is to zigge, pou nesselt zuerie vor nazt and wipoute guode scele. þet oure lhorð himzelf ous vorbyet ine his spelle,
30 þet me nezuerie ne by þe hevene ne by þe erþe ne by opre sseppe. þazles ine guode skele me may zuerie wipoute zenne, ase ine dome huer me okseþ op of zoþe, oper out of dome in opre guode skele and clenliche and skelvolliche. Ine non opre manyere ne is no rizt to zuerie. And pervore, huo þet zuereþ wipoute skele þane name of oure lhorde and
35 vor nazt, yef he zuereþ vals be his wytinde, he him vorzuereþ, and deþ toayans pise heste and zuereþ dyadliche, vor he zuereþ ayens inwyt, þet is to onderstonde, huanne he him vorzuereþ be þozte and be longe penchinge. Ac þe ilke, þet zuereþ zoþ be his wytinde, and alneway vor nazt oper vor some skele kueade, nazt kueadliche ake liztliche and
40 wipoute sclondre, zuereþ liztliche, þazles þe wone is kueadvol, and may

wel wende to zenne dyadlich, bote zef him ne loki. Ac þe ilke þet zuereþ hidousliche be god oþer by his halzen and him tobreþ and zayþ him sclondres, þet ne byeþ nazt to zigge, þe ilke zenezep dyadliche, ne he nemay hadde skele þet he him moze excusi. And þe ilke þet mest him woneþ to zuerie, mest zenezep. 45

Þe pridde godes heste: þe pridde heste is pellich: loke þet þou halzi þane day of þe sabat (Zeterday); þet is to zigge, þou nesselt do ine þe daye of þe sabat (Zeterday) þine nyedes ne þine workes, þet þou miht do ine oþre dayes, ac þou sselst þe resti vor betere þe yeme to bidde and to servi þine ssepere þet him restede þane zevende day of 50 workes, þet he hedde ymad ine þe six dayes bevore, ine huichen he made the wordle an ordaynede (dizte). Þis heste volvelþ gostliche him þet lokeþ be his mihte þe pays of his inwyt, god vorto servi more holylaker. Þanne þis word zeterday, þet þe Jurie clepeþ sabat, is ase moche worth ase reste. Þis heste nemay non loki gostliche, þet by ine 55 inwyt of dyadlich zenne. Vor zuich inwyt nemay by ine reste þer huile þet hi is ine zuich stat. And ine þe stede of þe sabat þet wes straytliche yloked ine þe yalde laze, zet holi cherche þane sonday to loky ine þe newe laze; vor oure lhord aros vram dyape to lyve þane zunday. An þevore me ssel hine loky and vrepie zo holyliche and 60 by ine reste of workes oþe þe woke and more of workes of senne and yeve him more to gostliche workes and to godes servise, and þenche ane his ssepere and him bidde and þonky of his guode. And huo þet brekþ þane zunday and þe oþre heze festes þet byeþ yzet to loky ine holy cherche, zenezep dyadliche; vor he deþ aye þe heste of god tovore 65 yzed and of holi cherche, bote yef hit by vore zome nyede, þet holi cherche grantep. Ac more zenezep þe ilke, þet dispended þane zunday and þe festes ine zenne and ine hordom and in oþre zennes aye god. Þise þri hestes dizteþ ous to gode specialliche.

Þe verþe godes heste. þe verþe heste is pellich: worþssipe þine 70 vader and þine moder, vor þu ssel libbe þe lenger ine ȝerþe. Þis heste ous amonestep, þet we ous loky, þet we ne wreppi vader ne moder wytindeliche. And huo þet onworþep his vader and his moder be his wytinde oþer ham missayþ oþer wreþep mid kueade, zenezep dyadliche an brekþ þise heste. Ine þise ilke heste is onderstonde þe worþssipe, 75 þet we ssolle bere to oure vaderes gostliche; þet is to ham, þet habbeþ þe lokingge ous to teche and ous to chasti, ase byeþ þe overlinges of holy cherche and þo, þet habbeþ þe lokinge of oure zaules and of oure bodyes. And huo þet nele bouze to ham, þet habbeþ þe lokinge of him, huanne hi techeþ þet guod, þet me is yhyalde to done, zenezep kuead- 80 liche; and zuych may by þe onbozsamnesse, þet hit is dyadlich zenne.

Þe vifte godes heste. Þe vifte heste is pellich: þou nesellt slaze nenne man. þis heste vorbyet, þet non nessel slaze oþren vor awrekinge ne vor his guodes oþer vor oþre wyckede skele; vor þet is zenne dyadlich. þazles vor to slaze þe misdoeres, rizt vorto done and loki and vor 85 oþre guode skele, hit is guod rizt by þe laze to him þet ssel hit do and yhyealde is þerto. Ine þise heste ys vorbode zenne of hate and of wrepe and of grat ire. Vor also zayþ þe writinge: þe ilke, þet hateþ his

broper, he is manslagþe ase to his wylle and zenezep dyadliche; and
 90 þe ilke þet bereþ longe wreþe ayens opren, vor zuich wreþe longe yhyealde
 and byvealde ine herte, is ine wreþe and ine hate, þet is dyadlich
 zenne and aye piþe heste. And yet zenezep he more, þet deþ oper
 porchaceþ ssame oper harm to opren wrongliche, oper is ine rede and
 ine helpe vorto do harmi opren him to awreke; þazles wreþe oper
 95 onworþnesse þet geþ liztliche wypoute greate wille an willinge vorto
 harmi opren, ne is nazt dyadlich zenne.

Þe zixte godes heste. þe zixte heste is pellich: pou nesselt do
 non hordom; þet is to zigge, pou nesselt nazt wylni velazrede vlesslich
 wyl opre manne wyf. Ine piþe heste ous is vorbode alle zenne of vlesse,
 100 þet me clepeþ generalliche lecherie, þet is on of þe zeven dyadliche
 zennes, þaz þer by zome branches þet nebyep nazt dyadlich zenne, ase
 byep manie arizinges of vlesse, þet me nemay nazt al[l]e bevy. And
 þo me ssel nazti and wyþdraze ase moche ase me may, nazt vorto norici
 his ne porchaci, oper be to moche mete oper drinke oper be evele þoztes
 105 to longe yhyealde, oper be kueade takinges. Vor ine zuiche þinges me
 may hadde harm of zaule. Ine piþe heste is vorbode alle zennen aye
 kende, ine huet manere hy byep ydo, oper ine his bodie oper in opren.

Þe zevende godes heste. þe zevende heste is pellich: pou nesselt
 do none þiefþe. piþ heste ous vorbyet to nimene and ofhyealde opre
 110 manne þing, huet þet hit by be wyckede skele aye þe wyl of him þet
 hit oþþ. Ine piþe heste is vorbode roberie, þiefþe, stale and gavel and
 bargain wyl opren vor his oþen to hadde. And þe ilke, þet deþ aye
 piþ heste, is yhyalde to yelde, þet he heþ of opre manne kueadliche,
 yef he wot to huam; and yef he not, he is yhyalde to yeve hit vor
 115 godes love, oper to done by þe rede of holi cherche. Vor he, þet
 wyþhalt opre manne þing mid wrong be kueade skele, zenezep dyad-
 liche, bote yef he hit yelde þer ha ssel, yef he hit wot and moze hit
 do, oper yef he nedep by þe rede of holy cherche.

Þe eztende godes heste. þe eztende heste is pellich: pou nesselt
 120 zigge none valse wytnesse aye þine emcristen. Ine piþe heste ous ys
 vorbode, þet we nelyze ne ous vorzuerie, ne ine dome ne wypoute
 dome, vorto harmi þine emcristen, and þet me nelede nenne in wytnesse
 vorto ampayri his guode los oper his grace, þet he heþ; vor þet is
 dyadlich zenne. Toayens piþe heste doþ þo, þet misziggeþ guode men
 125 behinde ham be hire wytinde and by kueadnesse, þet me clepeþ þe
 zenne of detraccion, and þo also, þet heriep þe kueade and hire dedes,
 of hire kueadnesse and of hire folies ywyte oper yzoze oper yherd. þet
 is zenne of blondingge oper of lozengerie, huanne me hit zayþ tovore
 ham, oper valshede oper lyesinges, huanne he þet me speþ of, ne is
 130 nazt present; vor alle þos byep valse wytnesses.

Þe nezende godes heste. þe nezende heste is pellich: pou nesselt
 nazt wylni þine nezbyores wyf ne his wylni ine þine herte. þet is to zigge:
 þou nesselt nazt consenti to do zenne mid þine bodye. piþ heste vorbyet
 to wylni mid wyl of herte to hadde velazrede vlesslich mid alle wyf-
 135 men out of spoushod and þe kueade tocnen wipoute, þet byep ymad
 vorto draze zenne, ase byep kueade wordes of zuiche manere oper

yefpes oper kuede takinges. And þe difference of pise heste mid þe zixte above yzed zuo is, þet þe zixte heste vorbyet þe dede wyþoute, ac pis vorbyet þe grantinge wyþinne. Vor þe grantinge to hadde velazrede vlesslich mid wyfmen, þet ne is naȝt his be spouse, ys zenne dyadlich ¹⁴⁰ be þe dome of godes spelle, þet zayþ: huo þet zizþ ane wyfman and wylneþ his ine herte, he heþ yzenezed in hyre ine his herte; þet is to zigge, wyþ aperte wylninge and mid þozte.

Þe tende godes heste. þe tende heste is pellich: pou nesselte naȝt wylni þing, þet is þine nixte. pis heste vorbyet wyl to hadde oþre ¹⁴⁵ manne þing by wyckede scele. Ine pis heste is vorbode envie of oþre manne guode oþer of oþre manne grace. Vor þe ilke envie comp of kuede covaytise vorto hadde þet guod oþer þe ilke grace, þet he yzizþ ine oþren. And þe ilke covaytise, huanne þe consentement and þe þoztes [byeþ] þerto, is dyadlich zenne and aye pise heste; þazles lizte ¹⁵⁰ covaytise to hadde oþre manne þing by guode skele ne is no zenne; and yef þer is eni kuead arizinge wyþoute wyll and wyþoute grantinge to harmi oþren, hit ne is no zenne, and yef þer is zenne, hit is lizt zenne.

Þis byeþ þe ten hestes, huerof þe þri verste ous diȝt wel to god, þe oþre zeven ous diȝt to oure nixte. pise ten hestes byeþ to echen, þet ¹⁵⁵ heþ scele and elde þhyealde to conne and to done. Vor huo þet deþ þerteyens be his wytinde, zenzeþ dyadliche.

IX. RICHARD ROLLE DE HAMPOLES PROSATRAKTATE.

Thorntonhdhschrift der Lincoln Cathedral Library, in den Yorkshire Writers, ed. by C. Horstman, London 1895, I 186—194.

I. Of the vertuz of the haly name of Jhesu. *Ricardus herimita super versiculo: Oleum effusum nomen tuum, in Cant.* I 3. That es on Inglysce: oyle owtzettede es thi name. The name of Jhesu commys into the worlde and als sone it smellys oyle outzetted. Oyle it es takyne, for aylastande salvacyone es hopede. Sothely Jhesu es als mekyll to ⁵ bemene als saveoure or helefull. Therefore what menys it: „oyle owtzettide es thy nam“ bot „Jhesu es thy name?“ This name es oyle owte-zettyd; for Jhesu the worde of god has tane manes kynde. Jhesu, þow fulfillis in warke that thow es called in name, sothely savys man, that wham we calle saveoure, therefore Jhesu es thy name. A! A! that wondyr- ¹⁰ full name! a! that delittabyll name! This es the name þat es abowne all names; name althirhegeste, withowttene whilke na man hopes hele. This name es in myne ere hevenly sowne, in my mouthe honyfull swetnes. Wherefore na wondire þofe I luf þat name, the whylke gyffes comforthe to me in all angwys. I can noghte pray, I cane noghte hafe mynde ¹⁵ bot sownnande the nam of Jhesu. I savyre noghte joye, that with Jhesu es noghte mengede. Whareso I be, whareso I sytt, whatso I doo, the mynd of the savoyre of the name Jhesu departis noghte fra my mynde. I haf sett my mynde, I haf sett it als takynnyngge appone myne arme: for luf es strange als dede. Als ded slaas all, swa lufe overcomes all. ²⁰ Aylastande lufe has overcomemyne me, noghte forto sla me, bot for to qwykkyn me. Bot it has wondyde me for it sulde leché me. It has

thurghefychede my herte, pat merghlyere it be helyde. And now over-
 comene I fayle. Unnethes I lyfe for joye. Nerehand I dye, for I
 25 suffyce noghte in delycyouseste swettnes and ay to be dronkenede it
 falles; the flesche may noghte of his vertu noghte defaile, aywhils þe
 saule in swylk joyes is ravyste forto joye. Bot whene unto me swylke
 joye bot for Jhesu? The name of Jhesu has taughte me forto syng and
 has lyghtenede my mynde, with the hete of unmade lyghte. Thare-
 30 fore I syghe and crye: „Wha sall schewe to þe lufede Jhesu, þat I
 langwys for lufe?“ My flesche has faylede and my herte meltes in lufe
 zarenande Jhesu. All þe herte festenede in þe zernynge of Jhesu es turned
 into þe fyre of lufe, and with the swettnes of þe godhede fullyly es it
 fillide. Therefore — a, gude Jhesu! — hafe mercy of pis wreche, schewe
 35 þe to pis languessande! be pou leche unto pis woundyde! If thou come,
 I am hale, I fele me noghte seke bot langwyssande for pi lufe. Late
 my saule takande, sekande þe, Jhesu, whaym it lufes, with whas lufe it
 es takyne, whaym anely it covaytes! Sothely þe mynd es towchede
 with þe soveraynge swettnes, andes forto waxe hate in the lufe of þe
 40 makare, iwhyls it enforthis forto halde besyly in it the swetteste name
 of Jhesu. Sothely fra thythene inryses a gret lufe and what thyng, pat
 it trewely towches, it ravesches it utterly to it. It inflawmes þe affeccyone,
 it byndis þe thoghte; 3a and all þe mane [*His name*] it drawes to þe serves
 of it. Sothely, Jhesu, desederabill es thi name, lufabyll and comfortabyll.
 45 Nane swa swete joye may be consayevede, nane swa swete sange may
 be herde, nane swa swete and delytabyll solace may be hade in mynde.
 Therefore whatso-ever pou bee, þat redies the forto lufe gode, if pou
 will nowthire be dyssayvede ne dyssayve, if pou will be wysse and
 noghte unwysse, if pou will stande and noghte fall, have in mynde
 50 besely forto halde þe name of Jhesu in pi mynde, and þane þyne enemy
 sall fall and þou sall stande; thyne enemye sall be made wayke, þou
 sall be made strange. And if pou will lelely doo this, ferre fra drede
 pou sall be gloryus and lowuabyll overcommere. Seke perfore the
 name of Jhesu and halde it and forgette it noghte. Sothely na thyng
 55 slokyns sa fell flawmes, dystroyes ill thoghtes, puttes owte venemous
 affeccyons, dos awaye coryous and wayne ocupacyons fra us. This name
 Jhesu, lelely haldyne in mynde, drawes by þe rote vyces, settys vertus,
 inlawes charytee, inzettis savoir of hevenely thynges, wastys discorde,
 reformes pese, gyffes inlastande ryste, dose awaye grevosnes of fleshely
 60 desyris, turnes all erthely thyng to noye, fyllys þe luffande of gastely
 joye. So that wele it may be saide: *et gloriabuntur omnes qui diligunt
 nomen tuum, quoniam tu benedices justo*. That es: „All sall joye, þat
 lufes pi name, for pou sall blysse þe ryghtwyse.“ Therefore þe ryghte-
 wyse has dysservede to be blyssede, if þe name of Jhesu trewly he hafe
 65 luffede, and pefore es cald ryghtwyse, for he enforssede hym trewly to
 lufe Jhesu. Wherefore, what may defaile unto hym pat covaytes un-
 cessandy forto lufe þe name of Jhesu? Sothely he lufes and he zarnes
 forto lufe; for we have knowene, þat þe lufe of gode standis in swylke
 manere, þat in als mekyll als we *mare* [*His may*] lufe þe mare us langes
 70 forto lufe; forwhy, it es saide: *qui edunt me, adhuc esurient, et*

qui bibunt me, adhuc sciunt; pat es to saye: „pat ettys me, zitt
 hungre's thaym, and pay, pat drynkes me, zit thristis thaym.“ There-
 fore be itselfe delitabill and covaytabill es pe name of Jhesu and pe
 lufe of it. Therefore joy sall noghte faile unto hym, pat covaytes
 besyly forto lufe hym, in whaym angells zernys forto behalde. Angells 75
 ever sese and ever pay zerne forto see and swa are pay fild pat paire
 fyllinge duse noghte awaye paire desyre, and so [*pay desyre pat*] payre
 desyre duse noghte awaye paire fyllinge. This es full joye, this es
 endles joye, this es glorious joye, pe whylke pe fylde uses lastandy
 withowttene noye; and if we use it, we sall be fyllde ever withowt- 80
 tyne lessyng. Therefore, Jhesu, all sall joye, pat lufes thi name.
 Sothely pay sall joy nowe be inzettyng of grace and in tym to
 come be syghte of joye; and therefore pay sall joye, forwhy joy
 comes of lufe. Therefore he, pat luffes noghte, he sall evermare be
 withowttyn joye. Therefore many wrechis of pe worlde trowande pame 85
 to joye with Criste, sall sorowe withowttyn ende. And why? for thay
 lufede noghte pe name of Jhesu. „Whatso ze doo, if ze gyfe all, pat ze
 hafe, unto pe nedy, bot ze lufe pe name of Jhesu, ze travelle in vayne“.
 Allanely pay may joye in Jhesu, pat lufes hym in pis lyfe, and pay,
 pat files pame with vices and venemous delittes, na drede pat ne pay 90
 ere putt owte of joye. Also wit all pat pe name of Jhesu es helefull.
 fruytfull and glorious. Parefore wha sall have hele, pat lufes it noghte?
 or wha sall bere pe frwyte before Criste, pat has noghte the floure? and
 joye sall he noghte see, that joyeande luffede noghte pe name of Jhesu.
 „The wykkyde sall be done awaye, pat he see noghte pe joye of god.“ 95
 Sothely pe ryghtwyse sekys pe joye and pe lufe, and pay fynd it in Jhesu,
 whayme pay luffede. I zede abowte be covaytysse of riches and I fande
 noghte Jhesu. I rane *be* the wantonnes of flesche and I fand noghte
 Jhesu. I satt in companyes of worldly myrthe and I fand noghte Jhesu.
 In all thire I soghte Jhesu, bot I fand hym noghte. For he lett me 100
 wyete by his grace, pat he ne es fundene in pe lande of softly lyfande.
 Therefore I turnede by anothire waye and I rane abowte be poverte
 and I fande Jhesu pure-borne in pe worlde, laid in a crybe and lappid
 in clathis. I zode by sufferynge of werynes and I fand Jhesu wery in
 the way, turment with hu[n]gyre, thriste and calde, fild with repreves 105
 and blames. I satt by myne ane, fleande pe vanytes of pe worlde and
 I fande Jhesu in deserte, fastande, in pe monte anely prayande. I rane
 by pe payne of penaunce and I fand Jhesu bowndene, scourged, gyffene
 galle to drynke, naylyde to pe crosse, hyngande in pe crosse and dyeand
 in pe crosse. Therefore Jhesu es noghte fundene in riches — bot in poverte, 110
 noghte in delytes — bot in penance, noghte in wantone joyeyng —
 bot in bytter gretynge, noghte emange many — bot in anelynes.
 Sothely ane evyll mane fyndis noghte Jhesu; for, pare he es, he sekis
 hym noghte. He enforces hym to seke Jhesu in pe joy of pe worlde,
 whare never he sall be fundene. Sothely therefore pe nam of Jhesu es 115
 helefull and nedys byhovys be lufed of all covaytande salvacyone. He
 covaytes wele hys salvacyone, pat kepis besyly in hym pe name of
 Jhesu. Sothely I have na wondyr, if pe temptid fall, pat puttes noghte

pe name of Jhesu in lastande mynde. Sekerly may he or scho chese to
 120 lyfe anely, þat has chosene þe name of Jhesu to thaire specyalle, for
 thare may na wykked spyritte noye, þare Jhesu es mekyll in mynde or
 es nevenyd in mouthe.

II. A tale þat Rycherde hermet [made]. When I hade taken
 my syngulere purpos and lefte þe seculere habyte and I begane mare
 125 to serve god þan mane, it felle one a nyghte, als I lay in my ryste,
 in þe begynnyng of my conversyone, þare appered to me a full faire
 zonge womane, þe whilke I had sene before and þe whylke luffed me
 nocht lytill in gude lufe. And whene I had behaldyne hyre and I was
 wondyrde, why scho com swa on nyghte in þe wyldyrnes, sodanly
 130 withowttyne any mare speche scho laid hire besyde me. And whene þat I
 felyd hir thare, I dred, þat scho sulde drawe me to ivell, and said, þat
 I wald ryse and blyse us in þe name of þe haly trynytee. And scho
 strenyde me so stallworthely, þat I had no mouthe to speke ne no
 hande to styrre. And whene I sawe þat, I perceyvede wele, þare was
 135 na womane — bot þe devell in schappe of womane. Tharefore I turnede
 me to gode and with my mynde I said: „a! Jhesu, how precyous es thi
 blude“, makand þe crosse with my fyngere in my breste, and alls faste
 scho wexe wayke and sodanly all was awaye. And I thanked gode,
 þat delyverd me. And sothely fra þat tyme furthe I forced me forto
 140 luf Jhesu, and ay þe mare I profette in þe luf of Jhesu, þe swetter I
 fand it, and to pis daye it went noghte fra my mynde. Tharefore, blysside
 be þe name of Jhesu in the worlde of worldes! Amen, amen, amen!
 Jhesu þe sone of þe glorious virgyne! Now, lorde, have mercy one all
 thyne! Amen! Amen! Pur charite — Amen!

145 III. De imperfecta contricione. Rycharde hermyte reherces a
 dredfull tale of unperfytte contrecyone, þat a haly mane Cesarius tellys
 in ensample. He says, þat a zonge mane, a chanone at Parys, un-
 chastely and delycyously lyfande and full of many synnys laye seke
 to þe dede. He schrafe hym of his gret synnys, he hyghte to amende
 150 hym, he rescheyvede þe sacrament of þe autire and anoynte hyme, and
 swa he dyede. Till hys gravyng it semyde als þe ayere gafe servese.
 Eftyr a faa dayes he apperyde till ane, þat was famyliare till hym in
 hys lyfe, and sayde, þat he was dampnede for pis enchesone: „Dofe I
 ware“, quod he, „schreven and hyghte to doo penance, me wantede
 155 verray contrecyone, wythowttene þe whylke all othere thynges avayles
 noghte. Forthy, if I hyghte to lefe my foly, my concyens sayde, þat,
 if I lefede tham, zet walde I hafe delyte in myne alde lyfe. And till
 þat my herte heldede mare and bowghede, thane to restreyne me fra
 all thoughtes, þat I knewe agaynes goddes will. And forthy I had na
 160 stabyll purpos in gude, na perfyte contrecyone, wharefore sentence of
 dampnacyone felle one me and wente agaynes mee“.

Allswa he reherces anothyre tale of verraye contrecyone, þat þe
 same clerke Cesarius says. He tellys, þat a scolere at Pares had done
 many full synnys, þe whylke he hade schame to schryfe hym of. At
 165 þe laste gret sorowe of herte overcome his schame, and whene he was
 redy to schryfe hym till þe priore of þe abbay of Saynte Victor, swa

mekill contricyone was in his herte, syghyng in his breste, sobbyng in his throtte, pat he moghte noghte bryng a worde furthe. Thane the priore said till hym: „Gaa and wrytte thy synnes.“ He dyd swa and come agayne to pe pryoure and gafe hym, pat he hadde wretyne, for zitt 170 he myghte noghte schryfe hym with mouthe. The prioure saghe the synnys swa grette, pat thurghe leve of pe scolere he schewede theyme to pe abbotte, to hafe conceyle. The abbotte tuke pat byll, pat pay warre wrettyne ine, and lukede thareone. He fande na thyng wretyne and sayd to pe prioure: „What may here be redde, pare noghte es wretyne?“ 175 That saghe pe pryour and wondyrde gretly and saide: „Wyet ze, pat his synns here warre wretyne and I redde thayme, bot now I see, pat god has sene hys contrycione and forgyfes hym all his synnes.“ Dis pe abbot and pe prioure tolde pe scolere and he with gret joye thanked god.

IV. Moralia Richardi heremite de natura apis. The bee has 180 thre kyndis. Ane es, pat scho es never ydill and scho es noghte with thaym, pat will noghte wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye. Anothire es, pat, when scho flies, scho takes erthe in hyr fette, pat scho be noghte lyghtly overheghede in the ayere of wynde. The thyrde es, pat scho kepes clene and bryghte hire wynges. Thus 185 ryghtwyse men, pat lufes god, are never in ydyllnes, for owthyre pay ere in travayle, prayand or thynkande or redande or othere gude doande or withtakand ydill mene and schewand thaym worthy to be put fra pe ryste of hevене; for pay will noghte travayle here. Day take erthe, pat es: pay halde pamselve vile and erthely, that thay be noghte 190 blawene with pe wynde of vanyte and of pryde. Thay kepe thaire wynges clene, that es: pe twa commandementes of charyte pay fulfill in gud concyens and thay hafe othyre vertus unblendyde with pe fylthe of syne and unclene luste. Arestotill sais, pat pe bees are feghtande agaynes hym, pat will drawe paire hony fra thayme. Swa sulde we do 195 agaynes devells, pat afforces thame, to reve fra us pe hony of poure lufe and of grace. For many are, pat never kane halde pe ordyre of lufe ynesche paire frendys sybbe or fremmede, bot outhire pay lufe paym overmekill or thay lufe pame overlyttill, settand thaire thoghte unryghtwyse on thaym, or pay luf thayme overlyttill, yf pay doo noghte all, 200 as pey wolde till pame. Swylke kane noghte fyghte for thaire hony, forthy pe develle turnes it to wormed and makes peire saules oftesythes full bitter in angwys and tene and besynes of vayne thoghtes and oper wrechidnes, for thay are so hevye in erthely frenchype, pat pay may noghte flee intill pe lufe of Jhesu Criste, in pe wylke pay moghte wele 205 forgaa pe lufe of all creaturs, lyfande in erthe. Wherefore accordandly Arystotill sais, pat some fowheles are of gude flyghyng, pat passes fra a lande to anothire, some are of ill flyghyng for hevynes of body and for paire neste es noghte ferre fra pe erthe. Thus es it of thayme, pat turnes pame to godes servys. Some are of gude flyeghyng, for thay 210 flye fra erthe to hevене and rystes thayme thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has thoghte of na lufe of pe worlde. Some are, pat kan noghte flyghe fra pis lande, bot in pe waye late theyre herte ryste and delyttes paym in sere lufes of mene and womene, als

215 pay come and gaa, nowe ane and nowe anothing. And in Jhesu Criste
 pay kan fynde na swettnes, or, if pay any tyme fele oghte, it es swa
 lytill and swa schorte for othing thoghtes, pat are in thayme, pat it
 brynges thaym till na stabylnes. Or pay are lyke till a fowle, pat es
 220 charge of body. Swa pay hafe undirstandyng and fastes and wakes
 and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye to lufe and
 contemplacyone of god, pay are so chargede wyth othing affeccyons
 and othing vanytes.

X. EARLY ENGLISH PSALTER.

Londoner Hdschrift (Brit. Mus.) Additional MS. 17376; vgl. Bülbring EETS 97.

I. Blesced be pe man, pat zede nouzt in pe counseil of wicked,
 ne stode nouzt in pe waie of synzeres, ne sat nauzt in fals jugement.
 2. Ac hijs wylle was in pe wylle of oure lord and he schal penche in
 hijs lawe bope daye and nyzt. 3. And he schal be as pe tre, pat hijs
 5 sett by pe ernynges of waters; pat schal zeve his frut in hijs tyme.
 4. And hijs lef schal nouzt fallen; and alle pynges, pat pe ryztful dop,
 schal multiplien. 5. Nouzt so ben pe wicked, nouzt so; as a poudre,
 pat pe wynde castep fram pe face of p'erde. 6. Forpi neschal nouzt pe
 wicked arise in jugement, ne pe *sinners* in pe conseyl of pe ryztful.
 10 7. For oure Lord knew pe waie of pe ryztful, and pe waye of synners
 schal perissen.

II. Whi douteþ hij hem of pe lawe, pe folk wypouten lawe, and
 folk pozt idel pynges? 2. Pe kynges of erpe upstonden, and pe princes
 acorden in on ozains our lord and ozain hys preste anoint wyp creme.
 15 3. Pe fader seip to pe sone and to pe hologicost: Breke we here mys-
 byleve and cast we oway fram us pe charge of here synnes! 4. He, pat
 wonep in heven, schal scornen hem and oure lord schal undernymen
 hem. 5. Pan schal god speken to hem in hys wrape and schal trublen
 hem in hijs wreche. 6. Ich forsope am stablyst kyng of pat fader up
 20 heven, hys holy hyl, precheand hys comaundementz. 7. Pe lord, oure
 fader, seide to me: Pou ert my sone; ich bizat pe today wyþ me.
 8. Aske of me, and ich schal zeve to pe men þyn eritage, and þin
 habbinge pe terme of p'erde. 9. Pou schalt governen hem in sharpnes;
 and pou schalt breken hem as an erpen pott. 10. And ze kynges, under-
 25 stondeþ nou; beþ lered, ze pat jugen p'erde. 11. Serveþ our lord in
 doute, and gladeþ to hym wyþ quakeing. 12. Take disciplin, pat our
 lord wrap nozt, and pat ze peris nozt out of pe ryzt waie. 13. Whan
 he be styred in hys short ire, blisced ben hij, pat afien in hym.

III. Lord, why ben hij multiplied, pat trublen me? mani arisen
 30 azeins me. 2. Many siggen to my soule: Per nys non helpe to hym
 in hys god. 3. Pou, lord, forsope ys my keper, my glorie, and hezand
 min heved. 4. Ich cried to my lord wyþ my voyce, and he herd me
 fram hys holy heven. 5. Ich slepe and slomered and aros; for our lord
 toke me. 6. Ich neschal nouzt doute pouaundes of folk, pat bysetten

me; aryse pou, lord, þat art my god, ande make me sauf. 7. For pou smete alle, þat were ozains me wypouten enchesoun; and pou defouledest þe wickednes of sinzeres. 8. Helpe ys of oure lord, and þy blisseing. lord, hys on þy folk.

IV. As ich cleped, god of my ryzt herd me; pou, lord, forbare me in my tribulacioun. 2. Have mercy on me, lord, and here my prayere. 3. Ha, 3e mennes sones, why ben 3e hevy of herte? wherto love 3e ydelnes and secheþ lesyng? 4. Wyte 3e wele, þat our lord hap made wonderfulliche hys holy name; my lord schal here me, whan ich have cried to hym. 5. Wrappes 3ou, and wil 3e nouzt synzen; þat 3e saie in 3our hertes and beþ prikked in 3our couches. 6. Sacrifieþ 45 sacrifice of ryzt, and hopeþ in our lord; mani siggen: who schal shew us gode þynges? 7. Lord, þe lyzt of þy face hys merked up us; pou 3af liztnes in my hert. 8. Of þe frute of hys whete and of hys win and of hys oile ben þe gode multiplied. 9. In pees schal ich slepe, and in þat ich resten. 10. For pou, lord, hap onliche stablist me in hope. 50

V. Lord, take myn wordes wyþ þyne eren; understonde my crye. 2. Understonð þe voice of myn praier, pou my king and my god. 3. For y schal praie to þe, lord, and tou schalt erlich here mye voice. 4. Erlich shal ich stonde to þe and sen; for pou nert nouzt god willand wyckednes. 5. Þe wycked shal nouzt wonen bisid þe, ne þe unryztful schal nouzt 55 dwellen aforn þyn ezen. 6. Pou hatest alle, þat wirchen wickednes; and pou shalt lesin alle, þat speken lesyng. 7. Our lord shal have in abhominacioun þe man, þat sinzeþ, and þe treccherous; ich am, lord, in þe mielenes of þy mercy. 8. Y shal entren into þyn hous; y shal praie to þyn holy temple in þy doute. 9. Lade me, lord, in þy ryzt-fulnes for myn enemys; adrese my way in þy sizt. 10. For sopenes nys nouzt in her mouþe; her hert ys ydel. 11. Her prote ys a grave open; hij diden trecherouslich wyþ her tonges; god, juge þou hem. 12. Fallen hij fram her pouztes; and put hem *out* fro þe, lord, efter þe mechelnes of her ivels; for hij wraped þe. 13. And gladen all, þat 65 hopen in þe; hij schul joyen wypouten ende, and pou shalt wonen wyþ hem. 14. And alle, þat loven þy name, shalt gladen in þe: for pou shalt blisse þe ryztful. 15. Lord, pou hast crowned us as wyþ þe shelde of þy gode wylle.

VI. Lord, nerepruve me nouzt in þy vengeance; nereprove me 70 nouzt in þyn yre. 2. Lord, have mercy on me, for ich am sik; hele me, lorde, for alle myn bones ben trubled. 3. And my soule ys mychel trubled and pou, lord, sum dele. 4. Be pou, lord, turned, and defende my soule; make me saufe for þy mercy. 5. For þer nys non in dampnacioun, þat hys penchand on þe; and who schal shryve to þe in helle? 75 6. Ich travayled in my sorowynges; ich shal wasshe my bed [by] uch nyzt; ich shal dewe my covertour wyþ min teres. 7. Myn ezen hys trubled wyþ wrape; ich wex olde amonge al myn enemys. 8. Departep fro me, 3e alle, þat wyrchen wickednesse; for our lord herd þe voice of my wepe. 9. Our lord herd my praier, our lord toke myn oreisoun. 80

10. Wax alle myn enemys asshamed, and ben hij greteliche trubled; ben hij converted, and shame hij ful swyftlich.

VII. Lord, my god, ich hoped in þe; make me saufe of alle, þat pursuen me, and deliver me fram alle yvel; 2. Þat þe enemi neravis
 85 nouzt my soule as a lion, þerwhyles þat þer nys non to raunsoun it, [ne to] mak it sauf. 3. Lord, my god, 3yf ich did þys þyng, 3yf wycked[nesse] hys in myne hondes, 4. 3yf ich zelde evel to hem, þat gelden ivel to me, y schal falle by desert idel fram myne enemys. 5. Pursue þe enemy my soule and take it and defoule my lyf in erþe
 90 and lade mi glorie into poudre. 6. Aryse, lord, in þyn yre and be þou hered in þe cuntres of myn enemys. 7. Lord, my god, aryse in þe comaundement, þat tou sent, and synagoge of folke shal encumpas þe. 8. And for þat ich þinge cum up o3ain on he3e; our lord jugeþ þe folk. 9. Juge me, lord, efter my ryztfulnesse, and after myne innoce[nce] be
 95 þou up me. 10. Þe wickednesse of syn3eres shal be wasted; and þou shal drescen þe ríztful, god, sechaund hertes and reiners. 11. Min helpe ys ryztful of our lord, þe, which makeþ sauf þe ryztful of herte. 12. God ys juge stalworþe, ryztful and suffrand, and newrapes hym nouzt ich daie. 13. Bot 3yf 3e be styred fram ivel, he shal shew hys vengeaunce;
 100 he made hys manaces and he dyted hem. 14. And in þat dyzted he þynes of depe and made hys woundes to þe brynnand in þynes. 15. Lo, þe sinner doþ unryztfulnesse; he conceived sorow, and childed wickednesse. 16. He opened helle and dalf it and fel in þe diche, þat he made. 17. Hys sorowe shal be turned o3ains hys heved, and hys
 105 wickenesse shal fallen douñ. o3ayñ þe haterel of hys heved. 18. Ich shal shryve to our lord after hys ryztfulnesse and syngte to þe name of þe he3est lord.

VIII. Ha þou, lord, our lord, ful wonderful hys þy name in al þ'erpe. 2. For þy mychelnes ys he3ed up þe hevens. 3. Þou madest
 110 heryyngte of þe moupe of childer and of þe sukand, for þyne enemys; þat þou destruye þe enemy and þe wrecher of Adam sinne. 4. For ich schal sene þyn hevens, þe werkes of þyn fyngers, þe mone and þe sterres, þat þou settest. 5. What þyngte ys man, þat þou ert þenchand on hym? oper mannes sone, þatou visites hym? 6. Þou madest hym
 115 a lyttel lasse þan þyne aungels; þou corouneð hym wyþ glorie and honur and stablist hym up þe werkes of þyn hondes. 7. Þou laidest alle þynges under hys fet, alle shepe and nete and also þe bestes of þe felde; 8. Þe briddes of heven, and þe físshes of þe see, þat gon by þe bystees of þe se. 9. Ha lord, our lord, ful wonderful ys þy name in
 120 alle erþe.

XI. ÄLTESTES SCHOTTISCH.

Nach dem Liber de Scone S. 104 = Facsimiles of National MSS. of Scotland 1870, No. XIX. Die Interlinearglossen habe ich eingeklammert und kursiv in den Text hineingenommen.

Anno gracie M^oCCC^o duodecimo facta est convencio hec inter reli-
 giosos viros dominum Thomam dei gratia abbatem de Scona et ejusdem
 loci conventum ex una parte et Edmundum de Haya del Leys et

Willelmum filium ejus ex altera parte, videlicet quod dicti abbas et conventus concesserunt (*has grantit*) et ad firmam dimiserunt (*has letin*) totam 5 terram suam de Balgarvi cum omnibus pertinentiis (*purtenauncis*) et suis rectis (*rithwis*) divisit cum quibus husbandi eandem terram ad firmam tenere solebant (*was wont*). Dictis Edmundo et Willelmo filio suo et heredibus dicti Willelmi de corpore suo proprio legitime directe immediate linialiter (*evin in line*) et non ex latere (*ou side*) procreandis 10 (*to be to gett*) et descendentibus (*descendit*) usque ad terminum triginta (*pritti*) annorum subsequencium plene complendorum reddendo inde annuatim (*iere bi iere*) dicti Edmundus, Willelmus filius suus et heredes dicti Willelmi dictis abbati et conventui primo anno duas marcas bonorum et legalium sterlingorum, videlicet medietatem ad festum pentechostes et aliam medietatem ad festum sancti Martini in hyeme (*wyntir*). Secundo anno duas marcas ad terminos praenotatos. Tercio anno tres marcas. Quarto anno quattuor marcas. Quinto anno quinque marcas. Sexto anno sex marcas. Per sex vero annos immediate sequentes (*for utin oni menc foluand*) videlicet usque ad finem duodecimi anni quolibet 20 anno solvent sex marcas ad terminos praenotatos. per octo vero annos immediate sequentes videlicet usque ad finem vicesimi anni quolibet anno solvent octo marcas. per decem vero annos immediate sequentes videlicet usque ad finem trecesimi anni solvent quolibet anno decem marcas bonorum et legalium sterlingorum ad terminos praenotatos, 25 termino introitus dictorum Edmundi et Willelmi in dictam terram incipiente ad festum pentechostes anni domini M^{CCC} duodecimi. Termino prime solucionis sue incipiente ad festum pentechostes anni gratie M^{CCC} tertii decimi. Praedicti vero Edmundus, Willelmus et heredes dicti Willelmi facient sectam ad curiam abbatis ter in anno ad tria placita 30 capitalia. Husbandi eorum facient sectam ad omnia placita dicti abbatis tenenda infra Baroniam de Scona. Dicti etiam Edmundus Willelmus et heredes dicti Willelmi cum omni genere bladi crescentis in dicta terra de Balgarvi quod molent (*pat pai sal grind*) pro sustentacione sua (*for pair fode*), venient ad molendinum (*miln*) dictorum abbatis et 35 conventus de kynarro qui et ibi dabunt vicesimum quartum vas (*four and tuentiand fat*) ad multuram pro omnibus salvo jure servientis molendini (*i. enaveschipe*). Homines vero husbandi et cottarii eorum praestabunt (*sal gif*) sextum decimum vas de omni genere (*kynd. o*) bladi crescentis in dicta terra de Balgarvi sicut alii husbandi et nativi (*inborn men*) 40 dictorum abbatis et conventus. Facient etiam tam ipsi quam tenentes sui ad praeparacionem (*grayting*) et sustentacionem (*uphalding*) dicti molendini in omnibus sicut alii husbandi faciunt in circuitu (*abute paim*). Dicti etiam Edmundus Willelmus et heredes dicti Willelmi facient forinsecum (*forayn*) servicium domini regis, quantum ad dictam 45 terram pertinet. Et sustinebunt omnia alia onera dictam terram qualitercunque tangencia usque ad finem termini sui praedicti. Dicti etiam Edmundus Willelmus, heredes dicti Willelmi ac homines sui commorantes in dicta terra de Balgarvi percipient focale (*sal take fuayl*) de communi ad usus proprios tantum nec inde vendent, dabunt vel aliquo alio modo 50 alienabunt (*do away*) nisi de terra sua arabili quod liceat eis inde per-

cipere (*to take*) dare et vendere. Salvo dictis abbati et conventui et eorum successoribus (*pa pat comis in pair stede*) in communi pastura dicte terre usufructu (*gres watir and opir profitis*) pro suis animalibus. In
 55 moris et marescis pro focali percipiendo cum indigerint (*pay haf mister*). Si autem querele minores et non graves exorte fuerint (*haf grouyn*) inter homines dictorum Edmundi Willelmi et heredum dicti Willelmi, inter se decidentur (*haf fallin*) et corrigentur. Si autem majores fuerint et ad dominium pertinentes ad curiam dicti abbatis debent reservari (*be*
 60 *yemit*) et ibidem juste determinari. Salvo in omnibus dicto domino abbati dominio (*pe laverdscape*). Dicti etiam Edmundus Willelmus et heredes dicti Willelmi ad consilium et auxilium dictorum abbatis et conventus cum requisiti (*requirit*) fuerint, sine simulacione (*feyning*) accedere (i. venire) debent. Et si contingat (impersonaliter) dominum nostrum regem
 65 donacionem dicte terre a dictis abbate et conventu revocare (*cal agayn*), dicti Edmundus Willelmus, heredes dicti Willelmi, ac eorum husbandi absque firma anni sui recessus (*of pair parting*) recedent (*sal depart*). Dicti etiam Edmundus Willelmus ac heredes dicti Willelmi in dicta terra de Balgarvi edificia (*biging*) pro se et husbandis suis construi
 70 facient (*sal ger*) (*be made*) competencia (*gaynand*), que in fine termini sui sic dimittent edificata (*sal leve bigit*) in cujus rei testimonium parti hujus scripti in modum chyrographi (*hand chartir*) confecti (*made*) penes (*anentis*) praedictos Edmundum et Willelmum residenti (*duelland*). Sigillum commune capituli de Scona est appensum (*hingand*). parti vero penes
 75 praedictos abbatem et conventum residenti (*duelland*). Sigilla praedictorum Edmundi et Willelmi sunt appensa (*hingand*).

XII. SCHOTTISCHER SCHIEDSSPRUCH (1385).

Aus The Red-book of Grandtully, ed. Sir William Stewart, nach Murray, The Dial. of the South. Count. of Scotl. p. 92, 92.*

Tyl al, pat pire lettrys herys or seys, Androw Mercer, lorde of Mekylhoure, gretyng in god aylestand tyl yhure universite be wyttyn, pat my redoutyt lorde syr Robart Stewart eryl of Fyfe and Menteth and Jon of Logy squyere, pe sune and pe ayre of syr Jon of Logy knycht,
 5 of paire fre wyl, nane beand present, bot we thre beforenemnyt, put in myne ordenans al pe debate and pe questyoun, pat wes betwene paim for pe landys of Logy and of Stragartnay, and howevyr pat I ordaynyt and determynyt paim to do, pe forsayde syr Robart and Jon faythfully heht, strekand paire handys in myne bodely, makand gude fayth, pat
 10 pai sulde halde sekre, ferme and stabyl; and pis ilke forsayde cunand, made apon pis cause before wrytyn, pe forsayde syr Robart and Jōn reuuleyt and afermyt in pe presens of myne excellent prynce Robart thrw pe grace of god kynge of Scotland, and his eldeste sune Jon, eryl of Carryke, maystir Dunckane petyte Ersdene of Murrefe and Thome
 15 of Rate, and in pe tyme pat I, pe forsayde Androw, assentyt to resayve pis cause before wrytyn in myne ordenans and pareof to gyf jugement be pe recorde of my twngge, I made bodely fayth it ryhtwysly to deme,

and I, þe forsayde Androw, juge betwene þe forsayde syr Robart and Jon of paire fre assent, as is before wrytyn, I avysyt and umbethoht hafand ee to mesure and rychtwysenes consyderand to lete mykyl yl²⁰ scath and grete selaundyr yharnand paire endeful and tendyr frenschepe forsuth determynyt paim fully tyl acorde eftyr þe tenure of certane endentarys and obligacouns, þe qwyk I ordaynyt paim to cele and pare atowre for syndry dowtis I ordaynyt þe forsayde syr Robart frely to delyvyr and þan presently up to gyf to þe forsayde Jon al þe landys²⁵ of Logy and of Stragartnay before wrytyn and throw vertu of bodely fayth, at þe forsayde syr Robart and Jon wes oblyste lelly to fulfyl and trewly to halde my determinacyoun and ordenans of þe cause before wrytyn, þe forsayde syr Robart for suth throw vertu of þe forsayde obligacyon rycht þan presently frely delyveryt and up gefe wyth staf³⁰ and styk to þe forsayde Jōn þe landys beforenemnyt; qwhen þat wes done, I ordaynyt þe forsayde syr Robart to gyf his trowth to þe forsayde Jōn, and þe forsayde Jōn to gyf his trowth to þe forsayde sir Robart, beand to paim bath in vertu of sylk aht, as is wytnest in paire endentarys lelly to halde ferme and stabyl al thyngge, þare determynyt,³⁵ ordaynyt and dune, þe qwhyk trowthys þai gefe bodely ilkane tyl othyr, afermand, as is before sayde, nathyngge þare agayne sayand, and qwhen al þis wes dune, as is before wrytyn, þe forsayde Jon askyt me: wes þat þe conclucyoun of myne ordenans: to þe qwhyk askyng I, þe forsayde Androw, forsuth answeyrt, þat suthfastly yha. And at al þis⁴⁰ before wrytyn wes þus dune in dede on Monounday neste before Whyssonday þe yhere of houre lorde a thowsand thre hundyr foure score and fyve, beand my ful and playne determynacyoun and þe ende of myne ordenans fully demyt betwene þe forsayde syr Robart and Jōn of þe cause beforesayde, at þai put in myne ordenans as is befor wrytyn,⁴⁵ tyl al men I make knawyn throw þeis present lettrys endentyt, beand my playne and ful endyt dome as is before wrytyn. Þe ta parte of þis endenture in wytnesyngge of al thyngge in it contenyt dwelland wyth þe forsayde syr Robart of my delyverans as ful endyt dome undyr my cele, þe þopir parte of þis endenture in wytnesyngge of al thyngge in it⁵⁰ contenyt dwelland wyth þe forsayde Jōn of my delyverans as ful endyt dome undyr my cele, and to þe wytnes of þe qwykis al and syndry in þire endentyt lettrys contenyt tyl ilke parte of þe forsayde endentarys I hafe put my cele.

XIII. SIR JOHN MAUNDEVILLE.

*Der Prolog seines Reiserwerkes nach der Londoner Hdschrift (Brit. Museum)
Cotton Titus C XVI = Morris-Skeat, Specimens II 164.*

For als moche as the lond bezonde the see, þat is to seye, the holy lond, þat men callen the lond of promyssioun or of bebeste, passyngge alle opere londes: it is the most worthi lond, most excellent and lady and sovereyn of alle opere londes and is blessed and halewed of the precyous body and blood of oure lord Jhesu Crist; in the whiche lond⁵

it lykede him to take flesche and blood of the virgyne Marie, to envy-
 rone pat holy lond with his blessedede feet; and pere he wolde of his
 blessednesse enoumbre him in the seyde blessed and gloriouse virgine
 Marie and become man and worche many myracles and preche and
 10 teche the feythe and the lawe of crystenemen unto his children; and
 pere it lykede him to suffre many reprevynges and scornes for us; and
 he, pat was kyng of hevене, of eyr, of erthe, of see and of alle thinges,
 pat ben conteyned in hem, wolde alle only ben cleped kyng of pat
 15 lond, whan he seyde: *Rex sum Judeorum*, pat is to seyne, I am kyng
 of Jewes; and pat lond he chees before alle oþer londes, as the beste
 and most worthi lond and the most vertuouse lond of alle the world:
 for it is the herte and the myddes of alle the world: wytnessynge the
 philosophere, pat seythe thus: *Virtus rerum in medio consistit*: that is
 to seye, the vertue of thinges is in the myddes; and in pat lond he
 20 wolde lede his lyf and suffre passioun and dethe of Jewes for us forto
 bye and to delyvere us from peynes of helle and from dethe withouten
 ende; the whiche was ordeynd for us for the synne of oure formere
 fader Adam and for oure owne synnes also: for as for himself, he hadde
 non evylle deserved: for he thoughte nevere evylle ne did evylle: and
 25 he, pat was kyng of glorie and of joye, myghte best in that place
 suffre dethe, because he ches in pat lond, rathere þan in any othere,
 pere to suffre his passioun and his dethe; for he pat wil pupplische
 any thing to make it openly knowen, he wil make it to ben cryed and
 pronounced in the myddel place of a town, so pat the thing pat is
 30 proclamed and pronounced may evenly strecche to alle parties: righte
 so he pat was formyour of alle the world, wolde suffre for us at Je-
 rusalem, pat is the myddes of the world; to pat ende and entent, pat
 his passioun and his dethe, pat was pupplischt pere, myghte ben knowen
 evenly to alle the parties of the world. See now, how dere he boughte
 35 man, pat he made after his owne ymage, and how dere he azenboghte
 us, for the grete love pat he hadde to us, and wee nevere deserved
 it to him. For more precyous catelle ne gretter raunsoun ne myghte
 he put for us þan his blessedede body, his precious blood, and his
 holy lyf, pat he thralled for us; and alle he offred for us, that nevere
 40 did synne. A! dere God, what love hadde he to us his subjettes, whan
 he, pat nevere trespassed, wolde for trespassours suffre dethe! Righte wel
 oughte us forto love and worschipe, to drede and serven suche a lord;
 and to worschipe and preyse suche an holy lond pat broughte forthe suche
 fruyt, þorgh the whiche every man is saved, but it be his owne defaute.
 45 Wel may pat lond ben called delytable and a fructuouse lond, pat
 was bebledd and moysted with the precyouse blode of oure Lord Jhesu
 Crist; the whiche is the same lond, pat oure Lord behighte us in heri-
 tage. And in pat lond he wolde dye, as seised, forto leve it to us
 his children. Wherefore every gode cristeneman, pat is of powere, and
 50 hath whereof, scholde peynen him with alle his strengthe forto con-
 quere oure right heritage, and chacen out alle the mysbeleevyng men.
 For wee ben clept cristenemen, after Crist oure fader. And gif wee
 ben righte children of Crist, wee oughte forto challenge the heritage

pat oure fader lafte us, and do it out of hethene mennes hondes. But now pryde, covetyse, and envye han so enflawmed the hertes of lordes 55 of the world, pat pei are more besy forto disherite here neyghbores, more pan forto chalenge or to conquere here righte heritage before-seyd. And the comoun peple, pat wolde putte here bodyes and here catelle forto conquere oure heritage, pei may not don it withouten the lordes. For a semblee of peple withouten a cheventeyn or a chief 60 lord, is as a flok of scheep withouten a schepperde, the whiche departethe and desparpletethe, and wyten never whider to go. But wolde God, pat the temporel lordes and alle worldly lordes weren at gode acord, and with the comoun peple wolden taken this holy viage over the see. Panne I trowe wel pat, within a lityl tyme, oure righte heri- 65 tage before-seyd scholde be reconusyled, and put in the hondes of the righte heires of Jhesu Crist.

And for als moche as it is longe tyme passed, pat per was no generalle passage ne vyage over the see, and many men desiren forto here speke of the holy lond, and han pere of gret solace and comfort: 70 I John Maundevylle, Knyght, allebeit I be not worthi, pat was born in England, in the town of Seynt Albones, and passed the see, in the zeer of oure Lord Jhesu Crist Mill. ccc. and xxij., in the day of Seynt Michelle; and hiderto have ben longe tyme over the see, and have seyn and gon porghe manye dyverse londes, and many provynces and 75 kyngdomes and iles; and have passed porghout Turkye, Ermony the litylle and the grete, porghe Tartarye, Percye, Surrye, Arabye, Egypt the highe and the lowe; thorghe Lybye, Caldee, and a gret partie of Ethiope; porghe Amazoyne, Inde the lasse and the more, a gret partie; and thorgh- 80 out many othere iles, pat ben abouten Inde, where dwellen many dyverse folk, and of dyverse maneres and lawes, and of dyverse schappes of men. Of whiche londes and iles I schalle speke more pleyntly hereafter. And I schalle devise zou sum partie of thinges pat pere ben, whan tyme schalle ben, after it may best come to my mynde; and specyally for hem, pat wille and are in purpos forto visite the holy 85 citee of Jerusalem and the holy places pat are pereaboute. And I schalle telle the weye, pat pei schulle holden thider. For I have oftentimes passed and ryden pat way, with gode companye of many lordes: God be thonked.

And zee schulle undirstonde, pat I have put this boke out of Latyn 90 into Frensche, and translated it azen out of Frensche into Englyssche, pat every man of my nac[i]on may understonde it.

But lordes and knyghtes and othere noble and worthi men, pat conne not Latyn but litylle, and han ben bezonde the see, knowen and understonden, zif I seye trouthe or non, and zif I erre in devisynge, 95 for forzetynge or elle[s], pat pei mowe redresse it and amende it. For thinges passed out of longe tyme from a mannes wynde or from his syght, turnen sone into forzetynge: because pat mynde of man ne may not ben comprehended ne withholden, for the freelte of mankynde.

XIV. AUS DEM MATTHÄUSEVANGELIUM NACH WYCLIFFE.

The Holy Bible in the Earliest English Versions made by John Wycliffe and his Followers, ed. by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden, Oxford 1850, IV 4ff. Nach der Oxforder Hdschrift. Bodl. Douce 369.

II. 1. Therefore when Jhesus was born in Bethlem of Juda, in the days of kyng Herode, loo! kyngis, *or wijs men*, camen fro the eest to Jerusalem, 2. sayinge, Wher is he, that is borun kyng of Jewis? forsothe we han seyn his sterre in the este, and we comen forto wirshipe hym. 3. Sothely kyng Herode herynge is trublid, and al Jerusalem with him. 4. And he, gedrynge togidre alle the princis of prestis, and scribis of the peple, enquiride of hem, wher Crist shulde be borun. 5. And thei seiden to hym, In Bethlem of Juda; for so it is writen bi a prophete, 6. And thou, Bethlem, the lond of Juda, thou art nat the leste in the princis of Juda; for of thee a duk shal gon out, that shal governe my peple of Yrael. 7. Than Herode, privyly the kyngis clepid to hym, bisily lernyde of hem the tyme of the sterre that apperide to hem. 8. And he, sendyng hem into Bethlem, saide, Go zee, and axe zee bisily of the child, and whan zee han founden, telle azein to me, that 15 and Y cummyng wirshipe hym. 9. The whiche, when thei hadden herde the kyng, wenten away. And loo! the sterre, the whiche thei sayen in este, wenten bifore hem, til that it cummyng stood above, wher the child was. 10. Forsothe thei, seeyng the sterre, joyeden with a ful grete joye. 11. And thei, entryng the hous, founden the child 20 with Marie, his modir; and thei fallyng down worshipiden hym. And her tresours opnyd, thei offreden to hym ziftis, gold, encense, and merre. 12. And answer taken in sleep, that thei shulden not turne azein to Herode, thei ben turned by an other wey into her cuntree. 13. And when thei hadden gon away, loo! the aungel of the Lord apperide in 25 sleep to Joseph, sayyng, Ryse up, and take the child and his modir, and flee into Egipt, and be thou there, til that I seye to thee; sothely it is to cume, that Herode seeke the child, forto lese hym. 14. The whiche *Joseph*, rysyng up, toke the chijld and his modir by nyzte, and wente into Egipt, 15. and was there til to the deth of Erode; that 30 it shuld be fulfillid, that thing that was said of the Lord by the prophete, sayinge, Fro Egypt y have clepide my sone. 16. Thanne Erode seeyng that he was scorned, *or disceyved*, of the kyngis, was greteyly wroth; and he sendyng slew alle the children, that weren in Bethlem, and in alle the eendis of it, fro two zeer age and withynne, after the 35 tyme that he hadde souzt out of the kyngis. 17. Than it was fulfillide, that thing that was said by Jeremye, the prophete, 18. sayinge, A voice is herd an heeze, weepyng and myche weilyng, Rachel weepyng hir sonys, and she wolde not be comfortid, for thei ben not. 19. Sothely Erode dead, loo! the angel of the Lord apeeride in sleep to Joseph in Egipt, 40 20. sayinge, Ryse up, and take the childe and his modir, and go into the lond of Yrael; for thei that souzten the lijf of the chiild ben dead. 21. The whiche *Joseph*, rysyng up, toke the child and his modir, and cam into

the lond of Yrael. 22. Forsothe he beerynge that Archelaus regnede in Jude for Eroude, his fadir, dred forto go thidir. And he, monestid in sleep, wente into the parties of Galilee; 23. and he cummynge⁴⁵ dwelte in a citee, that is clepid Nazareth, that it shulde be fulfillid, that thing that is said by prophetis, Forwhi he shal be clepid of Nazareth.

III. 1. In thilke days came Joon Baptist, prechyng in the desert of Jude, 2. sayinge, Do 3e penaunce, for the kyngdom of hevens shal nei3, *or cume ni3e*. 3. Forsothe this is he, of whom it is said by Ysaye,⁵⁰ the prophete, A voice of a cryinge in desert, Make 3e redy the wayes of the Lord; make 3e riztful the pathes of hym. 4. Forsothe that ilk Joon hadde cloth of the heeris of cameylis, and a girdil of skyn aboute his leendis; sothely his mete weren locustis, and hony of the wode. 5. Thanne Jerusalem wente out to hym, and al Jude, and al the cuntre⁵⁵ aboute Jordan; 6. and thei weren cristenyd of hym in Jordan, knowlechynge there synnes. 7. Sothely he seeynge many of Pharisees and of Saducese commynge to his bapteme, saide to hem, Generaciouns of eddris, who shewide to 3ou forto flee fro wrath to cumme? 8. Therefore do 3ee worthi fruytis of penaunce, 9. and nyl 3e say withynne⁶⁰ 3ou, We han the fadir Abraham; sothely Y saye to 3ou, forwhi God is mi3ti to reyse up of these stonys the souys of Abraham. 10. For now the axe is putt to the rote of the tree; sothely every tree that makith nat good fruyt, shal be kitt down, and shal be sent into fijr. 11. Forsothe Y cristene 3ou in water, into penaunce; forsothe he that is to cumme⁶⁵ after me is strengre than Y, whos shon Y am not worthi to bere; he shal baptise, *or cristen*, 3ow in the Holy Goost and fijr. 12. Whos wynwing cloth, *or fan*, in his hond, and he shal fully clense his cornefloore, and shal gedre his corne into his berne; but chaffis he shal brenne with fir unquencheable, *or that never shal be quenched*. 13. Thanne⁷⁰ Jhesus came fro Galilee into Jordan to Joon, forto be cristned of hym. 14. Soothly Joon forbeed hym, sayinge, I owe forto be cristned of thee, and thou comest to me? 15. Forsothe Jhesu answeyng saide to hym, Suffre now, for so it becummeth us forto fulfille all riztwisnesse. Than *Joon leete hym, or left hym*. 16. Forsothe Jhesus cristened⁷⁵ stei3 up anon fro the water; and loo! hevens ben opened to hym, and he say the Spirit of God cummyng down as a culver, and cummyng upon hym; 17. and loo! a voice fro hevenes, sayinge, This is my beloved sone, in the whiche Y have plesid to me.

IV. 1. Thanne Jhesus was led into desert of a spirit, that he⁸⁰ shulde be temptid of the devel. 2. And whanne he hadde fastid fourty days and fourety ni3tis, afterward he hungride. 3. And the tempter cummyng ni3, saide to hym, 3if thou be goddis sone, say that these stoons be maad looves. 4. The whiche answeyng saide to hym, It is wryten, A man lyveth not in breed aloon, bot in every word that cometh forth⁸⁵ fro the mouthe of god. 5. Thanne the devyl toke hym into an hooly citee, and sette hym on the pynacle of the temple, 6. and saide to hym, 3if thou be goddis sone, sende thee down; sothely it is wryten, For to his aungels he comaundide of thee, and thei shulden take thee in hoondis, lest peraventure thou hurte thi fote at a stoon. 7. Eftsone⁹⁰

Jhesus saith to hym, It is writen, Thou shalt not tempte the Lord thi God. 8. Eftsome the devel toke hym into a ful heez hill, and shewide to hym alle the rewmys of the world, and the glorie of hem; 9. and saide to hym, Alle these thingis Y shal zeve to thee, zif thou fallynge
 95 doun shalt worshiþe me. 10. Than Jhesus saide to hym, Go, Sathanas; forsothe it is wrytin, Thou shalt worshiþe the Lord thi God, and to hym alone thou shalt serve. 11. Than the devel lafte hym; and loo! aungelis camen nyze, and serveden to hym. 12. Sothely whanne Jhesus hadde herde that Joon was taken, he wente into Galilee. 13. And the
 100 cite of Nazaret laft, he came, and dwelte in the citee of Caphernaum, beside the see, in the eendis of Zabulon and Neptalym, 14. that it shulde be fulfillid, that thing that was said by Ysay, the prophete, 15. The lond of Zabulon and the lond of Neptalym, the weye over the see over Jo[r]dan, of Galilee of hethene men; 16. the peple that dwelte in derk-
 105 nensis say grete lizt, and men sittynge in the cuntree of shadew of deth, lizt is sprunge to hem. 17. Fro thennus Jhesus bygan forto preche, and say, Do ze penaunce, forsothe the kyngdom of hevens shal come nize. 18. Sothely Jhesu, walkynge bisidis the see of Galilee, say two bretheren, Symon, that is clepid Petre, and Andrew, his brother,
 110 senddynge nett into the see; forsothe thei weren fisheris. 19. And he saide to hem, Come ze after me, and I shal make zou to be maad fisheris of men. 20. And anon her nettis forsakyn, they sueden hym. 21. And he goynge forth fro that place, say tweyn other bretheren, Jamys of Zebedee, and Joon, his brother, in the ship with Zebedee, her fadir,
 115 makyng azein, *or beetyng*; her nettis, and he clepide hem. 22. Sothely anon the nettis forsaken and the fadir, thei sueden hym. 23. And Jhesus envyraunye al Galilee, techynge in the syn[ag]ogis of hem, and prechyng the gospel of kyngdam, and helyng al sorow, *or ache*, and al sekenesse in the peple. 24. And his opynyoun, *or fame*, wente
 120 into al Syrie; and thei offriden to hym alle *men* havynge yvele, takyn with dyvers sorowis and tourmentis, and hem that hadden develis, and lunatijk men, and men in palsie, and he helide hem. 25. And there sueden hym many cumpanyes of Galilee, and of Decapoly, and of Jerusalem, and of Judee, and of bezonde Jordan.

XV. JOHN TREVISAS ÜBERSETZUNG VON HIGDENS POLYCHRONICON.

Harleian Hs. 1900 fol. 89b nach Wülckers A.-E. Leseb. II 205.

As it is yknow, how many maner peple beþ in þis ilond, pere beþ also of so meny peple langages and tonges, nopeles Walschemen and Scottes, þat beþ nouzt ymedled wip oþer naciouns, holdeþ welneiz her first langage and speche, but zett þe Scottes, þat were som tyme con-
 5 federate and woned wip þe Pictes, drawe somewhat after her speche. But þe Flemmyngis, þat woneþ in þe west side of Wales, haveþ ylefte her straunge speche and spekiþ saxonliche ynow3. Also Englischemen, pouz þei had from þe bygynnyng þre maner speche: souþeren, norþeren

and myddel speche in þe myddel of þe lond, as þei come of þe þre maner peple of Germania, nopeles by commixtioun and medlyng, first 10 wip Danes and afterward wip Normans, in meny þe contraylangage is apaired and somme usip strange wlaffyng, chiterynge, harynge and garrynge, grysbittinge. Þis apairyng of þe birþetonge is by cause of twey þingis: oon is; for children in scole, azenus þe usage and maner of alle oþer naciouns, beþ compelled forto leve her owne langage and 15 forto constrewe her lessouns and her þingis a Frensche, and haveþ sippe þat þe Normans come first into Englund. Also gentilmennus children beþ ytauzt forto speke Frensche from þe tyme, þat þei beþ rokked in her cradel and kunneþ speke and playe wip a childes brooche. And uplondische men wole likne hemself to gentilmen and fondeþ wip grete 20 bisynesse forto speke Frensche, forto be þe more ytold of. *Trevisa*. Þis maner was myche yused tofore þe first moreyn and is sippe somdel ychaungide. For Johne Cornwail, a maister of gramere, chaungide þe lore in gramerescole and construccioun of Frensche into Engliche; and Richard Pencriche lerned þat maner techyng of hym and oþer men of 25 Pencriche, so þat now, þe zere of oure lord a þousand þre hundred foure score and fyve, of þe secunde kyng Richard after þe conquest nyne, in alle þe gramerscoles of Englund children leveþ Frensche and construeþ and lerneþ an Engliche; and haveþ perby avauntage in oon side and desavauntage in anoþer. Here avauntage is, þat þei lerneþ 30 her gramer in lasse tyme, þan children were wont to do. Desavauntage is, þat now children of gramerscole kunneþ nomore Frensche, þan can her lifte heele. And þat is harm for hem, and þei schul passe þe see and travaile in straunge londes and in many oþer places also. Also gentelmen haveþ now myche ylefte forto teche her children Frensche. — 35 Hit semeþ a grete wonder, how Engliche, þat is þe birþetonge of Englichemen and her owne langage and tonge, is so dyverse of soun in þis oon ilond; and þe langage of Normandy is comlyng of another lond and hap on maner soun amonge alle men, þat spekiþ hit arizt in Englund. *Trevisa*. Nopeles þere is as many dyverse maner 40 Frensche in þe rewme of Fraunce, as is diverse maner Engliche in þe reeme of Englund. — Also of þe forseide Saxon tonge, þat is deled a þre and is abide scarsliche wip fewe uplondische men, is grete wonder; for men of þe est wip men of þe west, as it were under þe 45 same partye of hevene, acordeþ more in sownyng of speche, þan men of þe norþ wip men of þe souþe. Þerfore it is, þat Mercii, þat beþ men of myddel Englund, as it were partyners with þe endes, understondeþ better þe sidelangagis, norþeren and soþeren, þan norþeren and soþeren understondiþ eiper oþer. *Willelmus de pontificibus, libro tertio*. Alle þe langages of þe Norþumbres, and specialiche at 3orke, is so scharp, 50 slittinge and frotyng and unschape, þat we souþeren men may þat langage unneþe understonde; I trowe, þat þat is by cause, þat þei beþ neiz to straunge men and aliens, þat spekiþ straungeliche, and also by cause. þat þe kyngis of Englund woneþ alwey fer from þat contray; for þei beþ more ytorned to þe souþecunray and, zif he goþ to þe norþecunray, 55 he goþ wip grete help and strengþe. Þe cause, why þei beþ more in

pe soupecuntray pan in pe norp, may be: better cornlond, more peple, more noble citees and more profitable havenes. *De gentis huius moribus. Giraldus in Itinerario.*

60 For pe maners and pe doynge of Walschemen and of Scottes bep tofore hond somewhat declared, now of pe maners and of pe doyngis of pe medled peple of Englund nedip forto telle. But pe Flemmyngis, pat bep in pe westside of Walis, bep now ytorned, as pei were Engliche, by cause of company wip Englischemen. And pei bep stalworpe
 65 and stronge to fizte and bep pe most enemyes, pat Walschemen havep. And usip marchaundise and clopinge and bep ful redy, to putt hemself to adventures and to peryle in pe see and in lond, by cause of grete wynnynge, and bep redy forto go som tyme to pe plowe and som tyme to dedes of armes, whan tyme and place axep. It semeþ of pese men
 70 a grete wonder, pat in a boon of a weperes rizt schulder, whan pe flesche is away ysode and nouzt rosted, pei knowip, what hap be do, is ydo and schal be do, as it were by a spirit of prophecye and a wonderful crafte; pei tellip, what me dop in fer cuntrays, tokenes of pees and of werre, pe staat of pe reeme, sleyng of men and spousebriche, siche
 75 pei declareþ certeynliche by schewynge of tokens and of chynes, pat bep in siche a schulder boon. — But pe Englischemen, pat woneþ in Englund, pat bep medled in pe ilond, pat bep fer yspronge from pe welles, pat pei spronge of first, wel liztliche wipout entisyng of eny oper men by her owne assent torneþ to contrarie dedes. And so unesy
 80 also, ful unpacient of pees, enemy of bisynesse and wlatful on sleupe. *Willelmus de pontificibus, libro tertio*, pat, whan pei haveþ destroyed her enemyes al to pe grounde, pan pei fizteþ wip hemself and slep evereche oper, as a voide stomake and a lere worchip in hitself. — Noþeles men of pe soupe bep esiere and more mylde, and men of pe
 85 norp bep more unstable, more cruwel and more unesy, pe myddelmen bep somdele partyners wip bope. Also pei woneþ hem to gloteny more pan oper men and bep more costlew in mete and in cloping. Me trowip, pat pei toke pat vice of kyng Hardeknut, pat was a Dane, for he hete sett forpe twies double messe and also at soper. Pese men bep
 90 spedeful bope on hors and a foote, able and redy to al maner dedes of armes and bep wont to have pe victorie and pe maystrie in everyche fizte, where no tresoun is walkynge and bep curious and kunneþ wel ynow telle dedes and wondres, pat pei haveþ yseye. Also pei goþ in diverse londes, unneþe bep eny men richere in her owne lond oper more
 95 gracious in fere and in strange londes, pei kunneþ better wyne and gete newe pan kepe her owne heritage; perfore it is, pat pei bep ysprad so wyde and weneþ, pat evereche lond is her owne. Pe men bep able to al maner sleizpe and witt, but tofore pe dede blondringe and hasty, and more wise after pe dede, and leveþ of liztliche, what pei haveþ
 100 bygunne. *Polycraticus, libro sexto*. Perfore Eugenius, pe pope, seide, pat Englischemen were able to do, whatever pei wolde, and to be sett and putt tofore alle oper, nere pat lizte witt lettip. And, as Hanibal seide, pat pe Romayns myzt not be overcome but in her owne cuntray, so Englischmen mow not be overcome in straunge londes, but in her

owne cuntray pei beþ lizliche overcome. — Þese men despiseþ her 105
owne and praiseþ oper mennes and unnepe beþ apaide wiþ her owne
staate. What byfalleþ and semeþ oper men, pei wolleþ gladliche take
to hemselfe. Þefore it is, þat a zymman arayep hym as a squyer, a
squyer as a knyzt, a knyzt as a duke, a duke as a kyng. Zett somme
goþ about to al maner state and beþ in no staat, for pei, þat wole take 110
evereche degre, beþ of no degre. For in berynge pei beþ mynstrals and
heroudes, in talkyngre grete spekers, in etyngre and dringyngre glotouns,
in gaderinge of catel huksters and taverners, in aray tourmentours. In
wynnyngs Argi, in travail Tantali, in takinge hede Dedali, in beddes
Sardanapalli, in chirchis mametis, in courtes ponder, onliche in privelege 115
of clergy and in provendres pei knowlechþ hemself clerkes. *Trevisa.*
In wynnyngs pei beþ Argi, in travail Tantali, in takinge hede and in
cure Dedali and in beddes Sardanapalli. Forto understonde þis resoun
arizt, foure wordes þerof most be declared, þat beþ þese foure „Argi,
Tantali, Dedali and Sardanapalli.“ Þefore take hede, þat Argus is an 120
herde, Argus a schippe, schipman and chepman. Bot here it is more
to propos, þat poetis feyneþ oon, þat was som tyme al ful of eizen in
evereche side and het Argus, so þat þis Argus myzt se tofore and by-
hynde, upward and downward, and al about in evereche side, and by
a maner liknesse of þis Argus he, þat is war and wise and can se and 125
be war in evereche side, is ycleped Argus and ful of eizen, as Argus
was. Pan, forto speke of meny siche, pei most be cleped Argi in þe
pluril noumbre. Pan in þat þe cronyk seip, þat pei beþ Argi in wynnyng,
it is to mene, þat pei beþ war and seep about in evereche side, whare
wynnyngre may arise. Pat oper word is Tantali. Þefore take hede, þat 130
þe poet feyneþ, þat Tantalus was a man and slowe his owne sone. Þe-
fore he was dampned to perpetual penaunce, as þe poet feyneþ: he
stondeþ alwey in water up anone to þe overbrerd of þe neperlippe and
haþ alwey evene at his face ripe apples and noble fruyte, honginge down
anone to þe brerd of þe overlippe, but þere may noþer fruyt ne water 135
come wipinne his moupe, he is so yholde and so he stondeþ in þat aray
bitwene mete and drinke and may noþer ete ne drinke and is an-
hungred and apirste, þat wo is hym alyve. By a maner liknesse of
þis Tantalus þei, þat doþ rizt nouzt, þere myche þinge is to do in
evereche side, beþ ycleped Tantali. It semeþ, þat þis sawe is so to 140
mene: in travail pei beþ Tantali: for pei doþ rizt nouzt þerto. Þe prid
worde is Dedali. Take hede, þat Dedalus was a wel sleiz man and by
liknesse of hym men, þat beþ sleiz, beþ ycleped Dedali in þe pluril
noumbre. So it is to mene, as it semeþ, in þis sawe: in takinge hede
and in kure pei beþ Dedali, þat is: fel and sleiz. Þe ferþe worde is 145
Sardanapalli. Þefore take hede, þat Sardanapallus was a kyng *rex*
Assiriorum and was ful unchaste and by a maner liknesse of hym pei,
þat beþ swiþe unchaste, beþ ycleped Sardanapalli. — But among alle
Englischemen, ymedled togidres, is so grete chaungyngre and diversite
of cloþyngre and of aray and so many maner schappes, þat welneiþ no 150
man is yknowe by his cloþyngre and his aray, of what degre he is.
Þerof propheciede an holy anker in kyng Egelredes tyme in þis maner,

Henricus, libro sexto: Englischmen, for þei woneþ hem to dronklewnesse, to tresoun and to rechelesnesse of goddes hous, first by Danes
 155 and þan by Normans and atte prid tyme by Scottes, þat þei holdeþ most wrecches and lest worþ of alle, þei schullip be overcome. Þanne þe world schal be so unstable and so dyverse and variable, þat þe unstablenesse of pouȝtis schal be bitokened by many maner diversite of clopinge.
Explicit liber primus.

XVI. EINE LONDONER URKUNDE VOM JAHRE 1386.

„A *Petition from the folk of Mercerye*“ in *London vom Jahre 1386 bei Morsbach, Über den Ursprung der N.-E. Schriftspr. 1888 S. 170.*

To the moost noble and worthiest lordes, moost ryghtful and wysest
 conseilte to owre ligelorde the kyng, compleynen, if it lyke to yow, the
 folk of the mercerye of London [as] a membre of the same citee of many
 wronges subtiles and also open oppressions ydo to hem by longe tyme
 5 herebifore passed. Of which oon was, where the eleccion of mairaltee
 is to be to the fremen of the citee bi gode and paisible avys of the
 wysest and trewest at o day in the yere frelich, there noughtwithston-
 dyng the same fredam or fraunchise Nichol Brembre wyth his upberers
 purposed hym the yere next after John Northampton mair of the same
 10 citee: with stronge honde, as it is ful knowen, and thourgh debate and
 strenger partye ayeins the pees bifore purveyde was chosen mair in
 withouten nede ayein the pees made dyverse enarmynges bi day and
 eke bi nyght and destruyd the kynges trewe lyges, som with open slaughtre,
 15 some bi false emprisonementz, and some fledde the citee for feere, as it
 is openlich knowen. And so ferthermore, forto susteyne thise wronges
 and many othere, the next yere after the same Nichol ayeins the for-
 saide fredam and trewe comunes did crye openlich, that noman sholde
 come to chese her mair, but such as were sompned, and tho that were
 20 sompned, were of his ordynaunce and after his avys. And in the nyght
 next after folwyng he did carye grete quantitee of armure to the Gylde-
 halle, with which as wel straungers of the contree as othere of with-
 inne were armed on the morwe ayeins his owne proclamacion, that was
 such, that noman shulde be armed, and certein bussshmentz were laide,
 25 that, when freemen of the citee come to chese her mair, breken up
 armed, cryingng with loude voice sle! sle! folwyng hem, wherthourgh the
 peple for feere fledde to houses and other [hidy]nges as in londe of
 werre, adradde to be ded in comune. And thus yet hiderward hath the
 mairaltee ben holden, as it were of conquest or maistrye, and many
 30 othere offices als so that, what man pryve or apert in special, that he
 myght wyte grocchyng, pleynded or helde ayeins any of his wronges or
 bi puttyng forth, of whom so it were, were it never so unprenable,
 were apeched and [if] it were displeysyng to hym Nichol, anon was em-
 prisoned. And though it were ayeins falshede of the leest officer, that
 35 hym lust meynteigne, was holden untrewre ligeman to owre kyng; for

who reproved such an officer maynteigned bi hym of wronge or elles,
 he forfaited ayeins hym Nichol and he unworthy — as he saide —
 represented the kynges estat. Also if anyman, bicause of servyce or
 other leveful comaundement, approched a lorde, to which lorde he Nichol
 dradde his falshede to be knowe to, anon was apeched, that he was false 40
 to the conseilte of the citee and so to the kyng. And yif in general his
 falsenesse were ayeinsaide as of us togydre of the mercerye or othere
 craftes, or ony conseilte wolde have taken to ayeinstande it or as [tyme]
 out of mynde hath be used, [we] wolden companye togydre, how lawful
 so it were for owre nede or profite, were anon apeched for arrysers 45
 ayeins the pees, and falsly many of us, that yet stonden endited and
 we ben openlich disclaundred, holden untrewre and traitours to owre
 kyng. For the same Nichol sayd bifor mair, aldermen and owre craft,
 bifor hem gadred in place of recorde, that XX or XXX of us were
 worthy to be drawn and hanged, the which thyng lyke to yowre 50
 worthy lordship by an even juge to be proved or disproved, the whether
 that trowthe may shewe; for trouthe amonges us, of fewe or elles noman
 many day dorst be shewed. And nought oonlich unshewed or hidde
 it hath be by man now, but also of biforetyme the moost profitable
 poyntes of trewe governaunce of the citee, compiled togidre bi longe 55
 labour of discrete and wyse men, wythout conseilte of trewe men (for
 thei sholde nought be knowen ne contynued) in the tyme of Nichol
 Exton mair outerliche were brent. And so ferforth falsehede hath be
 used, that oftyme he Nichol Brembre saide in sustenaunce of his falshede,
 owre ligelordes wille was such, that never was such, as we suppose. 60
 He saide also, whan he hadde disclaundred us, which of us wolde yelde
 hym false to his kyng, the kyng sholde do hym grace, cherise hym
 and be good lorde to hym. And if any of us alle, that wyth goddes
 help have and shulle be founden trewe, was so hardy to profre provyng
 of hymself trewe, anon was comaunded to prisone as wel bi the 65
 mair, that now is, as of hym Nichol Brembre bifore. Also we have
 be comaunded oftyme up owre ligeaunce to unnedeful and unleveful
 diverse doynge. And also to wythdrawe us bi the same comaundement
 fro thynges nedeful and lefful, as was shewed, whan a companye
 of gode women, there men dorst nought, travailleden barfote to owre lige- 70
 lorde to seche grace of hym for trewe men, as they supposed; for thanne
 were such proclamacions made, that noman ne woman sholde approche
 owre ligelorde for sechyng of grace and overmany othere comaunde-
 mentz also bifore and sithen bi suggestion and informacion of suche,
 that wolde nought, her falsnesse had be knowen to owre ligelorde; and, 75
 lordes, by yowre leve owre lygelordes comaundement to symple and
 unkonning men is a gret thyng to ben used so familerlich withouten
 nede; for they, unwyse to save it, mowe lyghtly ther ayeins forfait.
 Forthy, graciouse lordes, lyke it to yow to take hede, in what manere
 and where owre ligelordes power hath ben mysused by the forsaid Nichol 80
 and his upberers; for sithen these wronges biforesaide han ben used as
 accidental or comune braunches outward, it sheweth wel the rote of hem
 is a ragged subject or stok inward, that is the forsaid Brere or Brembre.

the whiche comune wronge uses; and many other, if it lyke to yow,
 85 mowe be shewed and wel knowen bi an indifferent juge and mair of
 owre citee, the which wyth yowre ryghtful lordeship ygraunted formooost
 pryncipal remedye, as goddes lawe and al resoun wole, that no domes-
 man stonde togidre juge and partye, wronges sholle more openlich be
 knowe and trowth dor apere. And ellis as amonge us we konne nought
 90 wyte, in what manere without a moch gretter disese, sith the gover-
 naunce of this citee standeth, as it is bifor saide, and wele stande, whil
 vittailers bi suffraunce presumen thilke states upon hem, the which
 governaunce of bifor this tyme to moche folke yhidde sheweth hymself
 now open, whether it hat be a cause or bygynnyng of dyvysion in the
 95 citee and after in the rewme or no. Wherefore for grettest nede as to
 yow moost worthy, moost ryghtful and wysest lordes and conseilte to
 owre ligelorde the kyng, we biseche mekelich of yowre graci coreccion
 of alle the wronges biforesayde and that it lyke to yowre lordeship to
 be gracious menes to owre lygelorde the kyng, that suche wronges be
 100 knowen to hym, and that we mowe shewe us and sith ben holden
 suche trewe to hym, as we ben and owe to ben. Also we biseche unto
 yowre gracious lordeship, that, if any of us in special or general be
 apeched to owre ligelorde or to his worthy conseilte bi comunyng with
 othere or approchyng to owre kyng, as wyth Brembre or his abettours,
 105 with any wronge wytnesse beryng, as that it stode otherwyse amonges
 us here, than as it is now proved, it hath ystonde, or any other wronge
 suggestion, by which owre ligelorde hath ybe unleeffullich enfourmed,
 that thanne yowre worshipful lordeship be such, that we mowe come in
 answer to excuse us. For we knowe wel as for by moche the more
 110 partye of us and — as we hope — for alle: alle suche wronges han
 ben unwytyng to us or elles enterlich ayeins owre wille. And ryghtful
 lordes, for oon the grettest remedye with othere forto ayeinstonde many
 of thilke diseses aforesaide amonges us, we prayen wyth mekenesse this
 specialich, that the statut, ordeigned and made bi parlement holden at
 115 Westmystre in the sexte yere of owre kyng now regnynge, mowe
 stonde in strengthe and be excecuted as wel here in London as elles-
 where in the rewme, the which is this: *Item ordinatum est et statu-
 tum quod etc. etc.*

XVII. BRIEF VON HUMPHREY DUKE OF GLOUCESTER AN HEINRICH V. (1420?).

*in Facsimiles of the National Manuscripts by Col. Sir Hy. James, R. E.
 Part. I 1865 No. XXXVI.*

My soverainlord and fader, I recomande me to yowr good and
 gracieus lordship, as humbly as I can, desiring to heere as good tyd-
 ingges of yow and of yowr hye estat, as ever did liegeman of his soverain-
 lord. And, Sir, I trust to god, that ye shal have now a companie,
 5 comyng with my brother of Bedford, that ye shal like wel, in good feith,
 as hit is, do me wite. Neverthelatter my brothers mainy have I seyn,

which is right a tal meyny. And so schal ye se of thaym, that be of
 yowr other captaines leding, of which I sende yow al the names in a
 rolle be the berer of this. Also so, Sir, blessid be god of the good
 and gracieux tydingges, that ye have liked to send me word of be Her- 10
 ford yowr messenger, which were the gladdist, that ever I myzt here
 next yowr welfare, be my trowth. And, Sir, with goddes grace I shal
 sende al these ladies as ye have comandid me, in al hast beseching
 yow of yowr lordship, that I myzt wite, how that ye wolde, that my
 cosine of York shuld reule her, whether she shuld be barbid or not, as 15
 I have wreten to yow, my soverainlord, afore this tyme. And, Sir,
 as touching Tiptot, he shal be delivered in al hast; for ther lakkith
 nothing but shipping, which with goddes grace shal be so ordeined for
 that he shal not tary. Also, Sir, blessid be god, yowr gret ship the
 Grace Dieu is ever as redy and is the fairest, that ever man saugh, 20
 I trowe in good feith; and this same day th' erle of Devenshir my
 cosin maad his moustre in her, and al other have her moustre the
 same tyme that shal go to y^e see. And, Sir, I trowe, ye have on
 comyng toward yow as glad as anyman can be, as fer as he shewith,
 that is the king of Scottes; for he thanketh god, that he shal now 25
 shewe be experience th' entente of his goodwill be the suffrance of yowr
 good lordship. My soverainlord, more can I not write to yowr hynesse
 at this tyme, but pat ever I beseche yow of your good and gracieux
 lordship, as — be my trowth — my witting willingly I shal never de-
 serve the contrary — that woot god, to whom I pray to send yow al pat 30
 yowr hert desireth to his plaisance. Writen in yowr toun of Hampton,
 the XIIIth day of may. Yowr trewe and humble liegeman and
 sone H. G.

POETISCHE DENKMÄLER.

XVIII. AUS DEM POEMA MORALE.

Der Anfang des Gedichts nach der im kent. Dialekt geschriebenen, auf der Bodleiana in Oxford befindlichen Handschrift Digby A 4, unter Zugrundelegung von Zupitzas Abdruck Anglia I 6; zum Gedicht selber vgl. auch Lewin, Das mittelengl. Poema Morale, Halle (Max Niemeyer) 1881.

Ic am elder, panne ic wes, a wintre and ec a lore;
ic ealdi more, panne ic dede: mi wit o3hte to bi more.
Wel longe ic hadde child ibien on worde and on dede:
pe3h ic bi on wintren eald, to 3iung ic am on rede.
5 Unnet lif ic hadde iled and 3iet, me pin3h, ic lede:
panne ic me bipenche wel, wel sore ic me adrede.
Mest al, pet ic hadde idon, is idelnesse and childē:
to late ic hadde me bipo3t, bute god me don milce.
Vele idel word ic hadde iqueðe, si3en ic speke cuðe,
10 and vele evele deden idon, pet me c'pencheð nuðe.
Al to lome ic hadde igelt on worke and on worde:
al to muchel ic hadde ispent, to litel ileid on horde.
Mest al, pet me likede 3o, nu hit me mislikeð:
se pe muchel vol3eð his iwil, him selve he biswikeð.
15 Ic mi3te hadde bet idon, hadde ic 3o iselðe:
nu ic wolde, ac ic nemai vor helde ne vor unhelðe.
Elde me is bistolen an, er ic hit iwiste:
nemai ic isien bivore me vor smeche ne vor miste.
Ar3e we bieð to donne god, to evele al to priste:
20 more eie stondeð man of man, panne him doð of Criste.
Ðo pet wel nedoð, 3er wile hi mu3e, ofte hit ham sel riewe,
panne hi mouwe sulle and ripe, pet hi her 3an siewe.
Do ech to gode; pet hi mu3e, 3er wile hi bieð alive:
neleve noman to muchel to childe ne to wive.
25 Se pet hine selve vor3et vor wive o3er vor childe,
he sal comen on evele stede, bute god him bi milde.
Sende sum god bivoren him man, pet wile to hevene;
for betere is on elmesse bivore, panne ben efter sevene.
Nehopie wif to hire were, ne were to his wive:
30 bi for him selve evrich man, 3er wile hi bieð alive.
Wis is, pet hine bipencheð, 3o hwile pet he mot libbe;

vor hine willed sone vorziete þo fremde and þo sibbe.
 Se þet wel nedeð, þe wile he mai, nesal he, þanne he wolde;
 vor manies mannes sore iswinch habbeð ofte unholde.
 Nesolde noman don afirst ne sleuhþen wel to donne; 35
 for mani man bihoteð wel, þet hit forzet wel sone.
 Se man, þet wile siker bien to habbe godes blisce,
 do evre god, þer hwile he mai: þanne haveð he hit to iwisse.
 Þo riche weneð siker bien purh walles and purh diches:
 se deð his hezhte on sikere stede, þet sent hi to heveriche. 40
 Per nedarf he hebben kare of zieve ne of zielde.
 pider we sendeð and selve bereð to litel and to selde.
 Per nedarf man ben ofdred of fere ne of pieve:
 per nemai him naht binime se lope ne se lieve.
 Pider we solden alle drazhen, wolde ze me ileven; 45
 for þer mai hit us binime ne king ne his serreve.
 Þet beste, þet we hozeð, pider we solde senden;
 for þer we muzen hit finden eft and hebben buten ende.
 Se þe her deð ani god to habbe godes ore,
 al he hit sel finde þer and hundredfealde more. 50
 Se þet ezhte wile hialde wel, þe hwile þe hi mot wealde,
 zieve hi for godes love: þanne deð he hi wel ihialde.
 Ure iswinch and ure itilðe is ofte iwoned to aswinde,
 ac, þet we doð for godes love, eft we sollen hit al vinde.
 Nesel non evel bien unboht ne no god unforzolde: 55
 evel we doð al to muchel, god lesse, þanne we solde.
 Se þet mest deð nu to gode and se þet lest to loðe,
 aider to litel and to muchel sal þenchen eft hem boðe,
 Per me sal ure werkes weze bivore þe hevenekinge
 and zieven us ure workes lean efter ure earninge. 60
 Evrich man mid, þet he haveð, mai beggen heveriche:
 se þet lesse and se þet more, here aider iliche;
 Al suo on mid his panie, swo oper mid his punde
 (þet is si wonderlicheste ware, þet ani man evre vonde);
 And se þet more nemai don, mid his gode ponke 65
 al swo wel, swo se þet haveð goldes vele monke.
 And ofte god can more þanc þan, þe him ziefð þet lesse:
 alle his workes and alle his wezes is mihte and rihtwisnesse.
 Litel loc is gode lief, þet cumð of gode iwille,
 and eðlete muchel izeve, þanne si hierte is ille. 70
 Hevene and erðe he oversieð: his ezhen beð ful brihte,
 sunne and mone and alle sterren bieð piestre on his lihte.
 Nis him ec no ping vorhole (swo muchel bieð his mihte):
 nis no ping swo dierne idon ne on swo piestre nihte.
 He wot, hwet þencheð and hwet doð alle quike wihte. 75
 nis no loverd, swich is Christ, ne no king, swich is drihte.
 Hevene and erðe and al, þat is, biloken is on his honde:
 he deð al, þet his wille is, on sae and ec on londe.
 He witeð and wialdeð alle ping, he iscop alle seafte:

- 80 he wrohte fis on per sae and fozeles on par lefte.
 He is ord al buten orde and ende al buten ende:
 he one is evre on eche stede — wende, per pu wende!
 He is buven us and binepen, bivoren and ec bihinde:
 se man, þet godes wille deð, he mai hine aihwar vinde.
- 85 Eche rune he iherð and wot eche dede:
 he þurhsizð eches ipanc. wai, hwat sel us to rede?
 We þet godes hesne brekeð and gelteð swo ilome,
 hwet sulle we siggen oðer don at to heaze dome?
 Per sulle deoflen bi swo vele, þet willeð us vorwreien:
- 90 nabbeð hi noþing vorzete of þan, þet hi isezen.
 Al, þet we misdeden hier, hi willeð keðen þere,
 bute we habben hit ibet, per hwile we hier were.
 Al hi habbeð on her write, þet we misdeden hiere:
 þeʒh we hi nisten ne isezen, hi weren ure iveren.
- 95 Hwet sulle þo horlinges don, þo swikele and þo vorsworene?
 a wei, swo vele beð icleped and swo viawe icorene.
 Wei, hwi weren hi bizete and to hwi iborene,
 þet sullen ben to deaðe idemd and evremo vorlorene?
 Ech man sel him selve per biclepien, bitelle and deme,
 100 his ozen werc and his ipanc to witesse teme.
 Nemaï him noman al swo wel demen ne swo rihte;
 vor non neknoweð hine swo wel, bute one ure drihte.
 Ech man wot him selve best his workes and his wille:
 se þet lest wot, seið ofte mest and, se þet al wot, is stille.
- 105 Nis no witesse al swo muchel, swo mannes ozen hierte.
 þeʒh ʒwo sigge, þet he bi hol, him self he wot his smerte.
 Evrich man him demen sel to deðe oper to life:
 se witesse his selve workes to aider hine sel drive.
 Al, þet ech man haveð idon, seðe he com to manne,
 110 swich hit were on boc iwrite, isien he sel hit þanne.
 Drihte nedemeð nenne man bi his beginninge:
 al his lif sel ben iteald bi his endinge.
 Ef se ende is evel, hit is al evel and god, ef god is se ende.
 god ʒeve, þet ure ende bi god, and wite, hwet he us lende.

XIX. LAȜAMON.

Nach der Londoner Hs. Caligula A IX = Madden, Lazamons Brut I 123 ff.

- Bladud hafde enne sune, and he heo lette nemnen
 Leir wes ihatan; 10 efter himseolvan,
 after his fader daie
 he heold pis drihliche lond
 5 somed an his live þa we an ure leodquide
 sixti winter. Leirchestre clepiað.
 He madeke ane riche burh
 15 ʒeare a þan holde dawen
 purh radfulle his crafte heo wes swiðe aðel burh,

- and seodðen þer seh toward
 swiðe muchel seorwe,
 pat heo wes al forfaren,
 20 þurh þere leodene væl.
 Sixti winter hefde Leir
 pis lond al towelden.
 Þe king hefde preo dohtren
 bi his drihliche quen;
 25 nefde he nenne sune
 — þefore he warð sari —
 his manscipe to halden,
 buten þa preo dohtren.
 Þa ældeste dohter haihte Gornoille,
 30 þa oðer Ragau,
 þa þridde Cordoille.
 Heo wes þa zungeste suster,
 a wliten alrevairest;
 heo wes hire fader alswa leof
 35 swa his aȝene lif.
 Þa ældede þe king
 and wakede an aðelan,
 and he hine biþohte,
 wet he don mahte
 40 of his kineriche
 æfter his deie.
 He seide to himsulven,
 þat þat uvel wes:
 „Ic wille mine riche todon
 45 and allen minen dohtren,
 and zeven hem mine kineþeode,
 and twemen mine bearnen:
 ac ærst ic wille fondien,
 whulchere beo mi beste freond,
 50 and heo scal habbe þat beste del
 of mine drihlichen lon[d]“.
 Þus þe king þohte
 and þeræfter he worhte.
 He clepede Gornoille,
 55 hes guðfulle dohter,
 ut of hire bure
 to hire fader deore;
 and þeus spac þe alde king,
 þer he on æðelen seat:
 60 „Sei me, Gornoille,
 soðere worden,
 — swiðe dure þeo eart me —
 hu leof æm ich þe,
 hu mochel worz leste þu me,
 65 to walden kineriche“?
 Gornoille was swiðe wær,
 swa beoð wifmen wel ihwær,
 and seide ane lesinge
 heore fædere þon king:
 70 „Leofe fæder dure,
 swa bide ic Godes are,
 swa helpe me Apollin,
 for min ilæfe is al on him,
 þat levere þeo ært me æne
 75 þane pis world al clane;
 and zet ic þe wille speken wit,
 þeou ært leovere þene mi lif,
 and þis ich suege þe to seode,
 þu mith me wel ileve“.
 80 Leir þe king
 ilefde his doster læsinge
 and þas ænsware zef,
 þat waes þe olde king:
 „Ich þe, Gornoille, seuge,
 85 leove dohter dure,
 god scal beon þi meda
 for þira gretinge.
 Ic eam for mire ældde
 swiþe unbalded,
 90 and þou me levoste swpe,
 mare þan is on live;
 ich wille mi dirhliche lond
 a proe al todalen:
 þin is þat beste deal,
 95 þu ært mi dohter deore,
 and scalt habben to laverd
 min alrebeste þein,
 þeo ich mai vinden
 in mine kinnelonde“.
 100 Æfter spac þe olde kinge
 wit his dohter:
 „Leove dohter Regau,
 waet seist tu me to raide?
 Seie þu bifore mire duzden,
 105 heo dure ich am þe an herten“.
 Þa answærde mid rætfulle worden:
 „Al þat is onlive
 nis nig swa dure
 swa me is þin an lime,
 110 ne forðe min ahzene lif“.
 Ah heo neseide naping seð,
 no more þenne hiire suste[r].

- Alle hire lesinge
hire vader ilefede.
- 115 Ða answarede þe king,
hiis dozter him icwende:
„Ðea pridde del of mine londe
ich bitake þe an honde;
þu scalt nime loverd,
120 þer þe is alreleowost“.
- Ða zet nolde þe leodking
his sothscipe bilæven;
he hehte cumen him biforen
his dohter Gordoille.
- 125 Heo was alrezungest,
of soðe zær witelest,
and þe king heo lovede more
panne batueie þe oðre.
Cordoille iherde þa lasinge,
130 þe hire sustren seiden þon kinge;
nom hire leaffulne huie,
þat heo lizen nolden,
hire fader heo wolde suge seoð,
were him lef, were him lað.
- 135 Ðeo queð þe alde king,
unrað him fulede:
„Iheren ich wlle
of þe, Cordoille,
sua þe helpe Appolin,
140 hu deore þe heo lif min“.
- Ða answarede Cordoille
lude and nowiht stille
mid gomene and mid lehtre
to hire fader leve:
- 145 „Ðeo art me leof also mi fæder,
and ich þe also þi dohter.
Ich habbe to þe sohfaste love,
for we buoð swipe isibbe;
and swa ich ibide are,
150 ich wille þe suge mare:
alswa muchel þu bist woruh,
swa þu uelden ært;
and alswa muchel, swa þu havest,
men þe wlllet luvien;
155 for sone heo bið ilazeð,
þe mon þe lutel ah“.
- Ðus seide þe mæiden Cordoille
and seoððen set swpe stille.
Ða iwarðe þe king wærð,
160 for he nes þeo noht iquemed,
and wende on is þonke,
þaht hit weren for unðeawe,
þat he hire weore swa unwourð,
þat heo hine nolde iwurði
165 swa hire twa sustren,
þe ba somed læsinge speken.
Ðe king Leir iwerðe swa blac,
swlch hit a blac cloð weoren,
iwærð his hude and his heowe;
170 for he was supe ihærmed;
mid pere wræððe he wæs isweved,
þat he feol iswowen;
late þeo he upfusde,
þat mæiden wes afeared;
175 þa hit alles up brac,
hit wes uvel, þat he spac:
„Hærne, Cordoille,
ich þe telle wlle mine wille;
of mine dohtren þu were me durest,
180 nu þu æart me arle læðes:
nescalt þu næver halden
dale of mine lande;
ah mine dohtren ic wlle
delen mine riche,
185 and þu scalt worðen warchen,
and wonien in wansiðe,
for navere ich newende
þat þu me woldes þus scanden;
þarfore þu scalt beon dæd, ic wene:
190 fliz ut of min eæhsene,
þine sustren sculen habben mi kine-
lond,
and pis me is iqueme.
Ðe duc of Cornwaile
scal habbe Gornoille,
195 and þe Scottene king
Regau þat scone;
and ic hem zeve al þa winne,
þe ich æm waldinge over“.
- And al þe alde king dude,
200 swa he hafvede idemed.
Of wes þen mæidene wa,
and nævre wors þenne þa,
þa hire wes on mode
for hire fæder wærpe;
205 heo uende into hire boure,
þar heo ofte sætte sare;
for heo nolde lizen

hire fader leove.
 Þat maide wes swðen swomefest,
 210 for hire fader heo seunede
 and dude pene beste red;
 in hire bure heo abed
 and polede pene modkare
 and mornede swpe;
 215 and þus anc stonde
 hit stod æ ðon ilka.
 In France wes a king
 riche and swiðe kene,
 Aganippes wes ihaten,
 220 hæleden he wes ældere;
 he wes a zenge king,
 ah quene navede he nane.
 He sende hiis sande
 into pisse lande
 225 to Leir þan kinge
 and leofliche hine gret;
 he bæd hine don is iwille,
 ȝeven him Cordoille,
 and he heo wolde habben
 230 hæȝe to are quene
 and æfter hire don ærest,
 þat hire were alreleofust.
 Feor haveden liðende men
 ispeken of þan mæidene
 235 feizernesse and freoscipe
 atforen þan Frensce kinge,
 of hire mucla fæira wlita,
 of hire muchela monschipe,
 hu heo wes polemod,
 240 of fæire hire peæwen,
 þat nes on Leir kinges lond
 nan wifman alswa hende.
 And þe king Aganippus
 igrette Leir kin þus.
 245 Leir kin hine biȝohte,
 wat he don mohte;
 he letten writen a writ,
 and wel hit lette dihten,
 and sende hit bi his sonde
 250 in Frauncene londe.
 Þus spec þes kinges writ,
 hit wes widen icuð:
 „Þe kinge of Bruttaine,
 þe Leir is haten,
 255 greteð Aganippus,

pene aldere of Fraunce:
 Wordſchepe hæve þu,
 þire weldeda
 and þire feire sonde,
 260 þat grete þu me woldest:
 ac ic do þe wel to witene
 hæf bi mine writ rich,
 þat mi drihlice lond
 a twa ich habbe ideled,
 265 iȝeven hit mine twam dohtren,
 þe me beoh swiðe deore.
 Dohter ich habbe þa þridda,
 ac neræchche ich wær heo libbe:
 for heo me forluste,
 270 and heo hold me for hæne,
 and for mire halde
 heo me unaleledæ,
 heo make me swa swipe wrað,
 þe worse hire scal iwurðen;
 275 of alle mine londe,
 ne of alle mine leode,
 þe ich avere biȝeat
 oðer biȝete mæie,
 ich þe sucȝe soð riht,
 280 nascal heo habbe nawiht:
 ac ȝef þu heo wult habben,
 — for mæide heo is hende —
 ich heo wulle þe biwiten
 and senden ha þe in ane scipe,
 285 mid seolven hire claden;
 of me nafð heo na more;
 ȝif þu heo wult underfon,
 al þis ilka ich wulle don;
 iseid ich habbe pene grund,
 290 and puseolf wurð al hisund⁴.
 Þis writ com to Fraunce
 to þan free kinge;
 he hit lette raden,
 leof him weren þa runen.
 295 Þa wende þe kinge,
 þat hit were for uvele,
 þat Leir kinge hire fæder
 heo him wold' atleden:
 and he mochul a þa wodeloker
 300 wilnede þeos mæidenes
 and seide to is bornen,
 þat wes þe bisie king:
 „Ich eam riche mon inoh,

- pat na mare ich nerecthe;
 305 nescal nevere Leir king
 pat mæiden me attlede,
 ac ich heo wulle habben
 to hænzenne are quene.
 Habben heore fader al is lond,
 310 al hus seolwer and is gold,
 nebidde ich nanne maðmes,
 meseolf ich habben inoze,
 bute pat mæiden Cordoille,
 penne hæbbe ich mine wille⁴.
 315 Mid writ and mid worde
 he sende eft to pisse londe
 and bad Leir king him sende
 his dohter, þe wæs hende,
 and he wolde wel don,
 320 mid muchele wordescipe heo un-
 derfon.
 Þa nom þa olde king
 æðele his meiden
 mid seolven hire claðes
 and lette heo fo[r]ðe liðen
 325 ofer þa stremes;
 hire fader hire wes sturne.
 Aganippus þe Frennsce king
 underfeng þis meiden child,
 al hiis folc hit wes iqueme,
 330 and makeden heo to quene,
 and þus heo þer bilefde,
 leof heo wes þon leoden.
 And Leir king hire fæder
 luvede i ðisse londe
 335 and hadde iþeven is twain dohtren
 al his drihliche leand;
 He 3ef Gornoille
 Scotlondes kinge —
 he hæhte Maglaunus,
 340 his mæhte weren store —
 Cornwailles duke
 Regau is dohter.
 Þa ilomp hit seoððe
 sone þaræfter,
 345 pat þe Scottene king and þe duk
 speken togaðere
 mid heore stil rune,
 nomm hem to reda,
 pat heo wolden al þis lond
 350 habben on heora had
 and feden Leir þane king,
 þe while þe he leovede,
 dæies and nihtes
 mid feowerti hirednihtes;
 355 and heo him wolden finden
 havekes and hundes,
 þat he mihte riden
 3eond alle þanne þeoden
 and libben on lisse,
 360 þe while þe he leovede.
 Þus heo þa ispeken
 and eft hit tobreken,
 and Leir king hit iherde,
 and eft him wes þe worsse:
 365 and Leir king liðde
 to Scottenæ leoda
 mid Maglaune his aðume
 and mid þere eldre dohtre.
 Me underfeng þene king
 370 mid mochele feirnusse,
 and wel me him dihte
 mid feowerti hire[d]cnihdtes,
 mid horsen and mid hundes,
 mid al þat him biheovede.
 375 Þa bilomp hit seoððen
 seone þerafter,
 þe Gornoille biþohte,
 whet heo don mihte:
 heore puhte swiþe eille
 380 of æðelene hire fædere,
 and heo hit bigan to mainen
 to Maglaune hire loverde
 and seide him i bedde,
 þer heo leiin iveore:
 385 „Seie me, mi laverd,
 monne þu ert me leovest;
 me þunched, þat mi fæder
 nis nowhit felle;
 no he wurhscipe necan,
 390 his wit he havet bileved;
 me þunched, þe alde mon
 wole dotie nou nan.
 He halt here fauwerti cnihtes
 daies and nihtes,
 395 he haveht her þas þeines
 and alle heore swaines,
 hundes and havekes;
 þervore we habbet harmes,

- andd nowher heo nespedet,
 400 and averse heo spened,
 and al þat ȝoud, þat we hem doð,
 heo hit bluðeliche underfoð
 and cunnen us undone
 for ure weldede.
 405 Heo doð muchel bisemære,
 ure men hi tobetet:
 mi fader havet to monie
 of idele manne;
 ale þa feorðe dale
 410 lete we for[ð]fuse;
 inoh he havet on þirti
 to þirngen to borde;
 usselve we habbet cokes
 to quecchen to cuchene,
 415 ussulve we habbet bermen
 and birles inowe.
 Lete we sum þis mochele folc
 fare, wher ha wulleð;
 swa ich ævere ibiden are,
 420 iðolien nulle ich hit mare⁴.
 Þis iherde Maglaunus,
 þat is quene spilede þus;
 and he hire andswarede
 mid adelere spiche:
 425 „Leivedi, þu haves mochel wouh;
 navest þu richedom inoh?
 Ah hald þine fæder on lisse,
 ne luvede he nowiht longe;
 for ȝef ferrere kinges
 430 hiberde þa tidinde,
 þe we swa takede him on,
 heo us wolden tælen.
 Ah late we hine welden
 his folc on his willen;
 435 and þis min aȝe ræd is.
 For sone heræfter he beð dead,
 and ac we habben in ure hond
 al half is kinelond⁴.
 Þa seide Gornouille:
 440 „Laverd, beo þeu stille,
 let me al iwurpen,
 and ich ham wulle atwailden⁴.
 Heo sende mid hire ginne
 to þare cnihtene inne;
- 445 heo hahte hem faren hire wæi,
 for heo nolden hem no more feden,
 moni of þen þeinen,
 monie of þen swennen,
 þe þider weren icumene
 450 mid Leir þanne kinge.
 Þis iherde Leir king,
 þarfore he wes swupe wraþ;
 þai ȝedede þe king
 mid ȝemeliche worden,
 455 and þus seide þe kinge
 sorþful on mode:
 „Wa worde þan monne,
 þe lond haveðe mid menske,
 and bitachet hit is childe,
 460 þe while þe he mai hit walden;
 for ofte hit ilimpð,
 þat eft hit him ofþincheð.
 Nu ich wulle hunne faren
 forðrihte to Cornwalen;
 465 ȝernen ich wulle rædes
 to Regau mire dohter,
 þe havede Hemeri þe duc,
 and mi drihliche lond⁴.
 Forð¹ þe king wende
 470 into þan suðende
 to Regau is dochter,
 for rædes him t[r]ukeden.
 Þa he to Cornwale com,
 he wes feire þer underfon;
 475 swa al þet halve ȝer
 mid al his hirede he wes þer.
 Þa saide Regau
 to hire duc H[e]meri:
 „Laverd, her[c]ne þu me,
 480 to fulle sope ich sucge hit þe:
 We habbet idon unwisdom,
 þat we mine fader habbet unde[r]fon
 mid þirtti² cnihten;
 hit nis me noht iqueme.
 485 Do we awai þane twenti:
 a tene beoð inohȝe:
 for al heo dringket and eteð,
 and na god heo nebizeted⁴.
 Þa seide Hemeri þe duc,
 490 þe his alde fader biswake:

¹ MS. Forhd.² MS. wirtti.

„Swa ich eævere beo on live,
 nescal he habben beote five;
 for þer he havet hirð hinoh,
 for he nauyt nodod;
 495 and zef he nille¹ henne faren,
 fuse we hine sone“.
 Al heo ispedden,
 ase heo ispeken hafden,
 binomen him is doȝeðe
 500 and al his drihliche folc;
 nolden heo him bileafven
 cnihtes beoten five.
 Pis iseh þe Leir king,
 wa wes him on live,
 505 his mod him gon mengen,
 he morȝnede swiðe,
 and þas worde seide
 mid seorhfulle laichen:
 „Wela, weolla, wella!
 510 hu þu biswikest monine mon!
 þenne he þe treoweðe alrebest on,
 þenne biswikes tu heom.
 Nis hit nowit zare,
 noht fulle twa zere,
 515 þat ich was a riche king
 and held mine cnihtes:
 nu ich habben ibiden,
 þat ich bare sitte,
 wunnen biræveð;
 520 wa is me on live!
 Ich wes at Gornoille,
 mire godfulle dohter;
 wuden² on hire leoden
 mid þritti cnihtes:
 525 þe zet ich mihte libben,
 ah þenne i gonne liðen;
 ich wende swiðe wel to don,
 ac wurse ich habbe underfon.
 Azen ich wulle to Scotte,
 530 to scone mire docter,
 zernen hira milcea,
 þat heo me nele wurdea:
 bidden heo me underfon
 mid mine fif cnihten;
 535 þer ich wulle wunie
 and polie þeos wænen

ane lutele stunde,
 for nelibbe ich nowiht longe“.
 Leir þe king wende forh
 540 to is dohter, wunede norð.
 Fulle þre nihtes
 heo hærabarewude hine and is
 cnihtes:
 heo swor a þane ferþe dæi
 bi al hevenliche main,
 545 þat nesculde he habben mare
 bute enne knicte þere;
 and zef he þet nolde,
 ferde, wuder he wolde.
 Wel oft wes Leir wa,
 550 and nevere wurs þanne þa.
 Ða seide þe alde king,
 æruu e was on herten:
 „Wallan dæð, wela deað!
 þat þu me nelt fordemen!
 555 Seoð seide Cordoille —
 for cuð hit is me noupe —
 mi zengestte dohter,
 heo was me wel dure,
 seoððen heo me wes leadest;
 560 for heo me seiden alresohust,
 þat he bið unword and lah,
 þe mon þe litul ah;
 and ihc nas na wurdra,
 þenne ich nes weldinde.
 565 Oversoh seiden þat zunge uifmon,
 hire folweð mochel wisdom.
 Ða wile þe ich hævede mi kinelond,
 luveden me mine leoden
 for mine londe and for mine feo,
 570 mine eorles fulle to mine cneo:
 nu ich æm a wrecche mon,
 neleovet me nomon forþan.
 Ah mi dohter me seide seoh,
 for nou ich hire ileve inoh,
 575 and batwa hire susteren
 lasinge me seiden,
 þat ich ham wes swa leof,
 levere þenne hire aze lif;
 and Cordoille mi dohter
 580 dohȝeþe me seide,
 þat heo me leovede swa feire,

¹ MSS. wille and wolleþ.² wunede?

- swa monn es fader scolde:
 wet wold ich bidde mare
 of mire dohter dure?
 585 Nu ich wullen faren feorð,
 and over sæ fusen,
 ihiren of Cordoille,
 wat beon hire wille;
 hire seohðe word ich nam to grame,
 590 þarfore ich habbe nu muchele
 scame;
 for nu ich mot biseccen
 þat ping, þat ich ær forhowede;
 nule heo me do na wurse
 panne hire lond forwurnen“.
- 595 Leir ferde to þere sæ
 mid ane alpie swein;
 into ane schipe he bicom,
 neicnwo hine nomon:
 over sea icomen,
 600 havenē sone a nomen.
 Forð wende þe king Leir,
 navede he bute enne swein;
 hi axeden þa quene,
 þat heo comen hire a neweste.
- 605 Tahten heom leode,
 wer wes þes londes quene.
 Leir king wende on anne feld
 and reste hine on folden;
 and is swien he forð sende,
 610 þe wes iradmon hende,
 to þere quene Cordoille,
 and seide hire wel stille:
 „Hail wurð þu, feire quene;
 ich eam þines fader sweine,
 615 and þi vader is hider kimen,
 for al is lond is him binomen:
 beoðe ba þine sustren
 touward him forsworene.
 He cumeð for neode
 620 into þisse leode;
 and help him nu, for þu miht,
 he is þi fader, also hit is riht“.
 Þe quene Cordoille
 sææt longe swþe stille;
 625 heo iward reod eon hire benche,
 swilche hit were of winescenche,
 and þe swain sæt at hire fæit,
 sone þerafter him wes þe bet.
 Þa alles uppe abræc,
 630 hit wes god þet heo spæc:
 „Appollin, mi laver, ich þankie þe,
 þat mi fæder is icumme to me.
 Tidinge ic ihire leove,
 þat mi fader on live is;
 635 of me he habben scal gonde reað
 butc ich beo þe raðer ded.
 Seie me nuþe, leo[f] swein,
 and har[c]ne mine lar:
 ich þe wulle bitache
 640 a male riche,
 penizes þer buod ansunda,
 to iwisse an hundrad punda:
 ich bitæche þe anne hængest
 godna and strongna,
 645 to læden þis garisume
 to levene mine fadere;
 and seie him, þat ich hine gret
 godere gretinge
 and hat ine fare swiþe
 650 to hare feire burþe
 and rumen him herberia
 i summe riche burie
 and bugge him alreerrust
 þat him wes areleovust,
 655 metes and drinches
 and hende claðes,
 hundes and havekes
 and durewurðe horses.
 Halde¹ in is heose
 660 feuwertu hiredcnihtes
 hege and riche,
 bihongen mid ræve;
 makie him god baid,
 and ofte hine baðie,
 665 and him blod lete
 lutlen and ofte.
 Wenne þu wult more sulver.
 sæche hit at mesulven;
 and ich him wulle senden
 670 inoh of þisse ende,
 swa never he necuðe
 of his alde cuððe

¹ MS. halke.

cnihte ne sweine,
 ne naver nanne þeine.
 675 Þenne feowerti dawes beoð agan,
 þenne cuðe he anan
 to leve mine laverd,
 þat Leir is an is londe,
 icume over sæstreme
 680 to isen is eastresse.
 And ich hit wulle swa nimen,
 also ich hine nusten,
 liðen him tozænes
 mid mine laverde,
 685 fainen mines laverdes
 and is fæirliche cume.
 Nute hit nevere nane gume,
 buten he beo neowene icume:
 and þus hit writen sende
 690 to mine laverd kinge;
 and þu þas æhte onfo
 and loca, þat þu wel do
 and zef þu heo þus dalest
 to godere þire hæle“.
 695 And þe swein onfeng þas ahte
 and to is lover ferde,
 to Leir þon kinge,
 and seide þas tidinge,
 þer he læi on felde,
 700 and reste hine on folde.
 Sone werð þe alde king
 wunliche iæðeled
 and þas wuord seide
 mid soðere stefvne:
 705 „After uvele cumeð god;
 wel is him þe hit habbe mot“.
 Heo ferden to hare æzene burh,
 ase þe quene hæhte;
 and al heo iduden
 710 efter hire lare.
 Þe forð wuren agan
 feowerti dazene,
 þon nom Leir þe king
 is leovste cnihtes
 715 and gret Aganippum,
 þat was his leve aðum,
 and seide him bi his sond,
 þet icume he wes to is londe,

to speken wit his dohter,
 720 þe wes him swuðe dure.
 Aganippus wes blipe,
 þet Leir wes cumen liðen;
 ferde him tozenes
 mid alle his þeines
 725 and þa quene Cordoille:
 þa havede Leir is wille.
 Heo comen togadere
 and ofte heo custen;
 heo uenden to burze,
 730 blisse wes an hirede.
 Þer wes bemene song,
 þere geden pipen among;
 al weren þe hallen
 bihongen mid pallen,¹
 735 alle þai meteburdes
 ibrusted mid golde;
 [ringes of golde]
 ælc mon hafte on honde;
 mid fipelen and mid harpen
 740 hæleðes þer sungen;
 lette þe king gan a wal
 and lude clepien overal,
 and seide þat Leir kin[g]
 icume wes to londen.
 745 „Nu hateð Aganippus,
 þe is þe hezest over us,
 þat ze Leir king
 alle wurðe liðe,
 and scal beon eouwer laverd
 750 inne þissere leoden,
 als wa fele zere
 swa he wonien wulle here;
 and Aganippus ure king
 scal² beon is underling.
 755 Whaswa wulle libba,
 alde þas sibba;
 and zef o man hit wille breken,
 on veste it bið³ iwreken:
 and wite alle he is mon,
 760 þat he here haldet on.“
 Þa answereda þa duzepa:
 „Don we hit wullet
 lude and stille,
 al þes kinges wille.“

¹ MS. pellen.² MS. swal.³ MS. bide.

- 765 Þurðout al þat ulke 3er
 heo duden al þus þer
 mid muchelere sibba,
 mid mochelere¹ seahþe.
 Ða² þeos 3er wes agon,
 770 þa wold Leir king fare ham,
 to þisse londre liden,
 and 3ernde þeos kinges leve.
 Ðe king Aganippus
 answerede him þus:
 775 „Nescalt þu nevere þider faren
 bute mochelere ferde:
 ah ich þe wulle lanen,
 of mine leodefole,
 fif hundred schipes
 780 ifulled mid enihten,
 and al þat heom bihoveð
 to habben on fore:
 and þine dohter Cordoille,
 þa is þisse londes quene,
 785 heo scall mid mochelere ferde
 faren³ mid þe
 an lipen to þem londen,
 þer þu were leodeking:
 and 3ef þu miht æine finden
 790 þe þe wulle a3enstonde,
 binimen þe þine rihte
 and þine kineriche,
 and þu ahliche veht,
 and fel heo to grunde,
 795 and irum al þat lond,
 and sete hit Cordoille an hond,
 þat heo hit al hadde
 efter þiine⁴ daie“.
 Ðas wordes seide Aganippus
 800 and Leir king dude þus;
 and al he iworhte
 swa his freond him tahte.
 To þisse londen he com liden
 mid leove hiss dohter;
 805 he higredeðe mid þane beste
 þe him buwen wolden,
 and alle he ham fulde
 þe him wit feohten;
 and he al þis kinelond
 810 biwon to his a3ere hande
- and 3ef hit Cordoille,
 þe wes Francene quene;
 and hit ane stunde
 stod a þissene ilke.
 815 Leir king one leoden
 þreo 3er leovede;
 þæ com his endedæi,
 þat þe king dæd læi.
 Inne Leirchestre
 820 his dohter hine leide,
 inne Janies temple,
 alswa þe bac tellet;
 and Cordoille heold þis lond,
 mid hæ3ere strenðe,
 825 fulle fif 3ere,
 quene heo wes here;
 þa while Francene king
 fæsiðe makede;
 and Cordoille com þat wourd,
 830 þat heo was iworden widewe.
 Ða come þe tidende
 to Scottlondes kinge,
 þat Aganippus was dead,
 Leir king idæied.
 835 He sende þurh Brittainne
 into Cornwaille,
 and hehte þane duc stronge
 herizen in suðlonde,
 and he wolde bi norðen
 840 iahnien þa londa;
 for hit was swuþe mouchel scome
 and ec swiþe muchel grame,
 þat scholde a quene
 beon king in þisse londe.
 845 and heora sunen beon buten,
 þa weren hire betren,
 of þan aldre sustren,
 þa þa æðelen sulden habben:
 „Nulle we hit na more ipolien;
 850 al þat lond we wuldeð habben“.
 Heo bigunnen werre,
 þanne com on west:
 and pere quene suster sunen
 sunneden ferde:
 855 heore⁵ nomen weren ihaten þus,
 Morga and Cunedagius.

¹ MS. mocheleære.² MS. þat.³ MS. faren.⁴ MS. þime.⁵ MS. heo.

Ofte heo ledden ferde,
 ofte heo fuhten,
 ofte heo weren buvenne,
 860 and ofte binoðen;
 pat com at þan laste,
 pat heo wes alreleofust;
 þe Bruttes heo slozen,
 Cordoille heo nomen;
 865 heo duden heo in quarterne,
 in ane qualehuse:

heo werðede heore moddri
 mare þene heo sulden,
 pat þeo wimman was swa wroð,
 870 þat hiresculven heo was lað;
 heo nom enne logne cnif,
 and binom hireseolven pat lif.
 Ðat wes an uvel ræd
 pat hiresulven makede dead.
 875 Ðeo wes al þis kinelond
 an Morgan and Cunedagies heond.

XX. ORRMULUM.

Widmung (A) und Vorwort (B) nach der Hdschrift Junius 1 in Oxford; vgl. The Orrmulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by Rev. Rob. Holt, Oxford 1878 (dazu Kollation von Kölbng, Engl. Stud. I 1—16).

A. Nu, broþerr Waltterr, broþerr min
 affterr þe flæshess kinde;
 annd broþerr min i crisstennodom
 þurhh fulluht annd þurhh trowwþe;
 5 annd broþerr min i godess hus,
 3ēt o þe þridde wise,
 þurhhþatt witt hafenn tākenn ba
 an rezhellboc to follzhenn
 unnderr kanunnkess had annd lif,
 10 swasumm Sannt Awwstin sette —
 icc hafe don, swasumm þu badd,
 annd forpedd te þin wille:
 icc hafe wennd inntill ennglissh
 goddspelless hallghe lāre
 15 affterr þatt little witt, þatt me
 min drihhtin hafepþ lenedd.
 Ðu pohhtesst tatt itt mihhte wel
 till mikell frame turnnenn,
 20 ziff ennglissh folc forr lufe off Crist
 itt wolde 3erne lernenn
 annd follzhenn itt annd fillenn itt
 wipþ pohht, wipþ word, wipþ dede.
 Annd forrþi 3errndesst tu, þatt icc
 þiss werre þe shollde wirrkenn;
 25 annd icc itt hafe forpedd te,
 acc all þurhh Cristess hellpe.
 Annd unnc birrþ bape þannkenn
 Crist,
 þatt itt iss brohht till ende.
 Icc hafe sammuedd o þiss boc
 30 þa goddspelless neh alle,
 þatt sinnenn o þe messeboc

inn all þe 3er att messe.
 Annd a33 affterr þe goddspell stantt
 þatt tatt te goddspell meneþþ,
 35 þatt mann birrþ spellenn to þe folc
 off þe33re sawle nede;
 annd 3ēt tær tekenn mare inoh
 þu shallt tæronne findenn
 off þatt tatt Cristess hallghe ped
 40 birrþ trōwwenn wel annd follzhenn.
 Icc hafe sett her o þiss boc
 amāng goddspelless wordess
 all þurhh mesellfenn manig word
 þe rīme swa to fillenn.
 45 Acc þu shallt findenn, þatt min word,
 e33whær þær itt iss ekedd,
 mazz hellpenn þa, þatt redenn itt,
 to sen annd tunnderrstannenn
 all þess te bettere, hu þe33m birrþ
 50 þe goddspell unnderrstannenn;
 annd forrþi trowwe icc, þatt te birrþ
 wel polenn mine wordess,
 e33whær þær þu shallt findenn hemm
 amang goddspelless wordess.—
 55 Forr whase mōt to læwedd folc
 larspell off goddspell tellenn,
 he mōt wel ekenn manig word
 amang goddspelless wordess.
 Annd icc nemihhte nohht min ferrs
 60 a33 wipþ goddspelless wordess
 wel fillenn all, annd all forrþi
 shollde icc wel offte nede
 amang goddspelless wordess don

min word, min ferrs to fillenn.
 65 Annd te bitæche icc off piss boc,
 heh wikenn alls itt semepp,
 all to þurhsekenn ille an ferrs
 annd to þurhlokenn ofte,
 þatt upponn all piss boc nebe
 70 nan word 3æn Cristess lare,
 nan word, tatt swiþe wel nebe
 to trowwenn annd to follþhenn.
 Witt shulenn tredenn unnderfōt
 annd all þwerretūt forrwerppenn
 75 þe dom off all þatt laþe flocc,
 þatt iss þurh nip forrblendedd,
 þatt tælepp þatt to lofenn iss
 þurh nipfull modiznesse.
 Þe33 shulenn lætenn hæþeliz
 80 off unnkerr swinne, lef broþerr;
 annd all þe33 shulenn takenn itt
 onn unnitt annd onn idell;
 acc nohht þurh skill, acc all þurh
 nip,
 annd all þurh þe33re sinne.
 85 Annd unnc birrþ biddenn godd,
 tatt he
 forr3ife hemm hēre sinne;
 annd unnc birrþ baþe lofenn godd
 off þatt itt wass bigunnenn,
 annd þannkenn godd tatt itt iss
 brohht
 90 till ende þurh hiss hellpe:
 forr itt ma33 hellpenn alle þa,
 þatt bliþelike itt herenn,
 annd luþenn itt annd follþhenn itt
 wiþþ þohht, wiþþ word, wiþþ dede.
 95 Annd whase wilenn shall piss boc
 efft operrsiþe writenn,
 himm bidde icc, þatt hēt wriþe riht,
 swasumm piss boc himm tæcheþþ
 all þwerretūt, aftterrþatt itt iss
 100 uppo piss firrste bisne,
 wiþþ all swille rīme, alls her iss
 sett,
 wiþþ allse fele wordess;
 annd tatt he loke wel, þatt he
 an bocstaff wriþe twi3zess,
 105 e33whær þær itt uppo piss boc
 iss wriþenn o þatt wise.
 Loke he wel, þatt hēt write swa;

forr he nema33 nohht elless
 onn enngliþsh wriþenn riht te word:
 110 þatt wite he wel to soþe.
 Annd 3iff mann wile wriþenn, whi
 icc hafe don piss dede,
 whi icc till enngliþsh hafe wennd
 goddspelless hallþhe lare:
 115 icc hafe itt don, forrþiþatt all
 crissteneþfolckess berhless
 iss lang uppo þatt an, þatt te33
 goddspelless hallþhe lare
 wiþþ fulle mahhte follþhe riht
 120 þurh þohht, þurh word, þurh
 dede.
 Forr all þatt æfre onn erþe iss ned
 crissteneþfolle to follþhenn
 i trowwþe, i dede, all tæcheþþ hemm
 goddspelless hallþhe lare.
 125 Annd forrþi whase lerneþþ itt
 annd follþheþþ itt wiþþ dede,
 he shall onn ende wurrþi ben
 þurh godd to wurrþenn borrþhenn.
 Annd tærfore hafe icc turnedd itt
 130 inntill enngliþshe spæche,
 forrþatt i wolde bliþeliz,
 þatt all enngliþshe lede
 wiþþ ære sholde listenn itt,
 wiþþ herre sholde itt trowwenn.
 135 wiþþ tunge sholde spellenn itt,
 wiþþ dede sholde itt follþhenn,
 to winnenn unnderr crisstennom
 att godd soþ sawle berhless.
 Annd 3iff þe33 wilenn herenn itt
 140 annd follþhenn itt wiþþ dede,
 icc hafe hemm hollpenn unnderr
 Crist
 to winnenn þe33re berhless.
 Annd i shall hafenn forr min swinne
 god læn att godd onn ende,
 145 3iff þatt i, forr þe luþe off godd
 annd forr þe mede off heþne,
 hemm hafe itt inntill enngliþsh
 wennd
 forr þe33re sawle nede.
 Annd 3iff þe33 all forrwerppenn itt,
 150 itt turneþþ hemm till sinne,
 annd i shall hafenn addledd me
 þe laferd Cristess are,

- purrhþatt icc hafe hemm wrohht 195 purrhþatt he wolde ben himmsellf
 tiss boc
 to þe33re sawle nede,
 155 pohhþatt te33 all forrwerppenn itt
 purrh þe33re modiznesse.
 Goddspell onn enngliSSHnemmedd 200
 iss
 god word annd god tipennde,
 god errnde, forrþipatt itt wass
 160 purrh hall3he goddspellwrihhhtess
 all wrohht annd writtenn uppo boc 205
 off Cristess f[r]sste come,
 off hu soþ godd wass wurppenn
 mann
 forr all mannkinne nede
 165 annd offþatt mannkinn purrh hiss
 dæþ
 wass leseedd ūt off helle
 annd offþatt he wisslike ras
 þe þridde da33 off dæþe
 annd offþatt he wisslike stah
 170 þa sippenn upp till heffne
 annd offþatt he shall cumenn efft
 to demenn alle þede
 annd forrto zeldenn iwhille mann
 affterr hiss a3henn dede.
 175 Off all piss god uss brinngeþþ word
 annd errnde annd god tipennde
 goddspell, annd forrþi ma33 itt wel
 god errnde ben zehatenn.
 Forr mann ma33 uppo goddspellboc 225
 180 godnessess findenn seffne,
 þatt ure laferrd Jesu Crist
 uss hafeyþ don onn erþe,
 purrhþatt he comm to manne annd
 purrh
 þatt he warp mann onn erþe.
 185 Forr an godnesse uss hafeyþ don
 þe laferrd Crist onn erþe,
 purrhþatt he comm to wurppenn
 mann
 forr all mannkinne nede.
 Operr godnesse uss hafeyþ don
 190 þe laferrd Crist onn erþe,
 purrhþatt he was i Flummjorrdan
 fullhtnedd forr ure nede;
 forrþatt he wolde uss waterrkinn
 till ure fulluht hall3henn,
- 195 purrhþatt he wolde ben himmsellf
 onn erþe i waterr fullhtnedd.
 Þe þridde god uss hafeyþ don
 þe laferrd Crist onn erþe,
 purrhþatt he zaff hiss a3henn lif
 200 wipp all hiss fulle wille,
 to þolenn dæþþ o rodetre
 sacclæs wipputenn wrihhhte
 to lesenn mannkinn purrh his dæþ
 ūt off þe defless walde.
 205 Þe ferþe god us hafeyþ don
 þe laferrd Crist onn erþe,
 purrhþatt hiss hall3he sawle stah
 fra rode dun till helle,
 to tækenn ūt off hellewa
 210 þa gode sawless alle,
 þatt haffdenn cwemmd himm i piss lif
 purrh soþ unnsþaþiznesse.
 Þe fite god uss hafeyþ don
 þe laferrd Crist onn erþe,
 215 purrhþatt he ras forr ure god
 þe þridde da33 off dæþe,
 annd lēt te posstless sen himm wel
 inn hiss mennisske kinde;
 forrþatt he wolde fesstnenn swa
 220 soþ trowwþe i þe33re brestess
 offþatt he, wiss to fulle soþ,
 wass risenn upp off dæþe,
 annd i þatt illke flæsh, þatt wass
 forr uss o rode na33ledd;
 225 forrþatt he wolde fesstnenn wel
 piss trowwþe i þe33re brestess,
 he lēt te posstless sen himm wel
 well offtesipe onn erþe,
 wippinnenn daz3ess fowwertri3
 230 fraþatt he ras off dæþe.
 Þe sexte god uss hafeyþ don
 þe laferrd Crist onn erþe,
 purrhþatt he stah forr ure god
 upp inntill heffness blisse,
 235 annd sennde sippenn halizgast
 till hise lerninngenihtess,
 to frofrenn annd to beldenn hemm
 to stanndenn 3æn þe defell,
 to gifenn hemm god witt inoh
 240 off all hiss hall3he lare,
 to gifenn hemm god lusst, god mahht
 to þolenn alle wawenn,

- all forr þe lufe off godd, andd nohht
 forr erpliz loff to winnenn.
- 245 Þe seffnde god uss shall 3ēt don
 þe laferrd Crist onn ende,
 þurhþatt he shall o domessda33
 uss gifenn heffness blisse,
 3iff þatt we shulenn wurpi ben
 250 to findenn godess are.
 Þuss hafepþ ure laferrd Crist
 uss don godnessess seffne,
 þurhþatt tatt he to manne comm
 to wurpenn mann onn erpe.
- 255 Annd o þatt hall3he boc, þatt iss
 Apokalypsis nemmedd,
 uss wrāt te postell Sannt Johan,
 þurh halizgastess lare,
 þatt he sahh upp inn heffne an boc
 260 bisett wipp seffne innse33less,
 andd sperrd swa swiþe wel, þatt itt
 nemihhte nan wihht oppnenn
 wipputenn godess hall3he lamb,
 þatt he sahh ec inn heffne.
- 265 Annd þurh þa seffne innse33less
 wass
 rihht swiþe wel bitacnedd
 þatt sefennfald godle33e, þatt Crist
 uss dide þurh hiss come;
 andd tatt nan wihht nemihhte nohht
 270 oppnenn þa seffne innse33less
 wipputenn godess lamb, þatt comm,
 forrþatt itt sholde tacnenn,
 þatt nan wihht, nan enngell, nan
 mann
 ne naness kinness shaffte
 275 nemihhte þurh himmsellfenn þa
 seffne godnessess shæwenn
 o mannkinn, swa þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lesenn,
 ne gifenn mannkinn lusst ne mahht
 280 to winnenn heffness blisse.
 Annd all allswase godess lamb,
 all þurh hiss a3henn mahhte,
 lihhtlike mihhte andd wel inoh
 þa seffne innse33less oppnenn,
 285 allswa þe laferrd Jesu Crist,
 all þurh hiss a3henn mahhte,
 wipp faderr andd wipp halizgast
 an godd andd all an kinde,
- allswa rihht he lihhtlike inoh
 290 andd wel wipp alle mihhte
 o mannkinn þurh himmsellfenn þa
 seffne godnessess shæwenn,
 swa þatt he mannkinn wel inoh
 off helle mihhte lesenn,
 295 andd gifenn maunkinn lufe andd
 lusst,
 andd mahht andd witt andd wille,
 to standenn inn to ewemenn godd,
 to winenn heffness blisse.
 Annd forrþatt haliz goddspellboc
 300 all piss godnesse uss shæwepþ,
 piss sefennfald godle33e, þatt Crist
 uss dide þurh hiss are;
 forrþi birrþ all cristenefolle
 goddspellless lare follzhenn.
- 305 Annd tærfore hafe icc turnedd itt
 inntill ennglisshe spæche,
 forrþatt i wolde bliþeliz
 þatt all ennglisshe lede
 wipp ære sholde listenn itt,
 310 wipp herrte sholde itt trowwenn,
 wipp tunge sholde spellenn itt,
 wipp dede sholde itt follzhenn,
 to winnenn underr cristenndom
 att Crist soþ sawle berrhless.
- 315 Annd godd allmahhtiz 3ife uss mahht
 andd lusst andd witt andd wille,
 to follzhenn piss ennglisshe boc,
 þatt all iss haliz lare,
 swa þatt we motenn wurpi ben
 320 to brukenn heffness blisse.
 Am[æn]. Am[æn]. Am[æn].
 Icc þatt tiss ennglisshe hafe sett
 ennglisshe menn to lare,
 icc wass þær, þær i crisstnedd wass,
 Orrmin bi name nemmedd.
- 325 Annd icc Orrmin full innwarddli3
 wipp muþ andd ec wipp herrte
 her bidde þa cristenemenn,
 þatt herenn oþerr rēdenn
 piss boc, hemm bidde icc her, þatt te33
 330 forr me piss bede biddenn,
 þatt broþerr, þatt tiss ennglisshe writt
 allræresst wrāt andd wrohhte,
 þatt broþerr forr hiss swinn to læn
 soþ blisse mōte findenn. Am[æn].

- B. Þiss boc iss némmnedd Orrmulum,
 forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
 andd itt iss wrohht off quapþrigan,
 off goddspellbokess fowwre,
 5 off quapþrigan Amminadab,
 off Cristess goddspellbokess;
 forr Crist ma33 þurrh Amminadap
 riht fullwel ben bitacnedd;
 forr Crist toc dæp o rodetre
 10 all wipþ hiss fulle wille;
 andd forrþi þatt Amminadab
 o latin spæche iss nemnedd,
 o latin boc spontaneus
 andd onn ennglisshe spæche
 15 þatt weppmann, þatt summ dede
 dop
 wipþ all hiss fulle wille,
 forrþi ma33 Crist fullwel ben þurrh
 Amminadab bitacnedd;
 forr Crist toc dæp o rodetre
 20 all wipþ hiss fulle wille.
 Þatt wa33n iss nemnedd quap-
 þrigan,
 þatt hafepþ fowwre wheless,
 andd goddspell iss þatt wa33n, forrþi
 þatt itt iss fowwre bokess,
 25 andd goddspell iss Jesusess wa33n,
 þatt gap o fowwre wheless,
 forrþi þatt itt iss sett o boc
 þurrh fowwre goddspellwrihtess.
 Andd Jesusess iss Amminadab,
 30 swasumm icc hafe shæwedd,
 forrþatt he swalt o rodetre
 all wipþ hiss fulle wille.
 Andd goddspell forr þatt illke ping
 iss currus Salomoniss,
 35 forrþatt itt i þiss middellærd
 þurrh goddspellwrihtess fowwre
 wa33neþþ soþ Crist fra land to land,
 þurrh Cristess lerninngenihtess,
 þurrhþatt te33 i þiss middellærd
 40 flitenn andd farenn wide
 fra land to land, fra burrh to burrh,
 to spellenn to þe lede
 off soþ Crist andd off cristenndom
 andd off þe rihtte læfe
 45 andd off þatt lif, þatt ledeþþ menn
 upp intill heffness blisse.
- Þurrh swille þe33 berenn hælennd
 Crist,
 alls iff þe33 karre wærenn
 off wheless fowwre, forrþatt all
 50 goddspellless hall3he lare
 iss, alls icc hafe shæwedd zuw,
 o fowwre goddspellbokess;
 andd forrþi ma33 goddspell fullwel
 ben Sælemanness karre,
 55 þiss iss to seggenn opennliz,
 þe laferd Cristess karre,
 forr Jesu Crist allmahhtiz godd,
 þatt alle shafte wrohhte,
 iss wiss þatt soþe Sælemann,
 60 þatt sette griþþ onn erþe
 bitwenenn godd andd menn, þurrh-
 þatt
 he zaff hiss lif o rode
 to lesenn mannkinn þurrh hiss dæp
 ūt off þe defless walde;
 65 andd forrþi ma33 soþ Crist ben wel
 þurrh Sælemann bitacnedd,
 forr Salomon iss onn enngliss
 þatt mann, þatt soþ sahtnesse
 andd trigg andd trowwe, griþþ
 andd friþþ
 70 re33seþþ bitwenenn lede
 andd foll3heþþ itt wipþ all hiss
 mahht
 þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.
 All þuss iss þatt hall3he goddspell,
 þatt iss o fowwre bokess,
 75 nemnedd Amminadabess wa33n
 andd Sælemannes karre,
 forrþatt itt wa33neþþ Crist till menn
 þurrh fowwre goddspellwrihtess,
 riht alls iff itt wære þatt wa33n,
 80 þatt gap o fowwre wheless.
 Andd tuss iss Crist Amminadab
 þurrh gastliz witt zehatenn,
 forrþatt he toc o rode dæp
 wipþ all hiss fulle wille;
 85 andd Salomon he nemnedd iss,
 swasumm icc hafe shæwedd,
 forrþatt he sette griþþ andd friþþ
 bitwenenn heffne andd erþe,
 bitwenenn godd andd menn, þurrh-
 þatt

90 patt he toc dæp o rode,
to lesenn mannkinn purrh hiss dæp
ūt off þe defless walde.
Annd all puss piss ennglisshe boc
iss Orrmulum zehatenn
95 inn quapprīgan Amminadab,
inn currum Salomonis.
Annd off goddspell icc wīle zuw
3ēt summdel mare shæwenn:

3ēt wile icc shæwenn zuw, forrwhi
100 goddspell iss goddspell nemnedd,
annd ee icc wile shæwenn zuw,
hu mikell sawle sellpe
annd sawle berrhless unnderrfoþ
att goddspell all patt lede,
105 patt follzhepp goddspell þwerretut
wel
purrh pohht, purrh word, purrh dede.

XXI. LONG LIFE.

Nach der Oxforder Hs. Bodl. Laud 471 fol. 65^r nach Zupitza Angl. I 411; weitere Überlieferung (Cott. Caligula A IX und Jesus Coll. 29) bei Morris OE Misc. S 156 ff.; die 1. Strophe auch in Dan Michels Azenbite, vgl. Varnhagen Angl. II 71. Eine Anspielung auf Strophe 1 findet sich auch in den Sprüchen Alfreds Strophe 10.

1. Man may longe liwes wenen,
ac offte hym legeþ se wrench.
Fair weder went offte into rene
and ferlik turnep he his blench.
Þerfore, man, þu þe bipench;
al sal falewi þi grene.
Weilawei! nis king ne quene,
pat nesal drinken of depes drench.
Man, er þu falle of þi bench,
þi senne aquench!

2. Nis non se strong ne starc ne
kene,
pat may agein deapes wiperclench,
iwng ne old, *bright*¹ ne sene,
ac al he riweþ on o streng.
Fox- and ferlic is his wrench.
Nemai him noman toyenes, —
welauei! — weping ne bene
mede, *list*² ne leches drench.
Man, let lust and senne stench!
Wel do! wel pench!

3. Do bi Salemones rede,
man, þanne sal þu wel do,
do, so he þe *taghte*³ and sede,
pat þin ending þe bringet to.
Nesal pu nevere misdo,

[ac sore miht þu þe adrede!]
Weilawei! swich weneth lede
long lif and blisce underfo!
Deþ him *leteþ*⁴ on his sóo,
*him to*⁵ fordo.

4. Man, wi niltu þe bicnowen?
man, wi niltu þe biséc?
of [fule] felpe þu art *isowe*⁶,
wermes fode þu salt be.
Þu nehavest her blisce daies þre,
ac al þi joie is turned on *woue*.⁷
Weilawei! deþ þe sal dun *þroue*⁸,
hwanne þu wenest *hegest to stie*!⁹
On sorghe sal þi joie *endie*,¹⁰
on wop þi gle.

5. Hwerso wele þe *bisuiket*,¹¹
man, iwis he beþ þi fo;
ief [þe] werld þe bisliket,
pat his forto do þe wo!
Þerfore let lust overgo,
man, and eft hit þe liket.
Weilawei! *sore* he him *bisuriket*,¹²
*þat for*¹³ o stunde oper tuo
wurchet him *þine evermo*.¹⁴
Nedo þu so!

¹ Hs. brigst. ² Hs. ne listes. ³ Hs. techep. ⁴ leteþ = luteþ; Hs. ledes.
⁵ Hs. do him. ⁶ Hs. comen. ⁷ Hs. wonge. ⁸ Hs. þr . . . ⁹ Hs. agein . . . stie.
¹⁰ Hs. e . . . ¹¹ Hs. bisink. ¹² Hs. wrope he him wiket. ¹³ Hs. þanne in. ¹⁴ Hs. a
winnet him a þusend þine oper mo.

XXII. SAINT KATHERINE.

Ed. Einkenkel, E. E. T. S. 80, wesentlich nach d. Royal MS. (Brit. Mus.) 17 A. XXVII.

- Constantin ⁊ Maxence
 weren, on ane time,
 as in keiseres stude
 hehest i Rome.
- 5 Ah Constantin ferde,
 purh þe burhmenne read,
 into Fronclonde,
 ⁊ wunede summe hwile þear
 for þe burhes neode;
- 10 ⁊ Maxence steorede
 þe refschipe in Rome.
 Weox umbe hwile
 wreððe ham bitweonen,
 ⁊ comen to fehte.
- 15 Wes Maxence overcumen
 ⁊ fleah into Alixandre.
 Constantin walde efter
 ⁊ warpen him þeonne.
 Ah se wide him weox
- 20 weorre on euch halve,
 ⁊ nomeliche in an lond,
 Ylirie hatte,
 þ þear he atstutte.
 Þa Maxence iherde þis,
- 25 þ he wes of him siker
 ⁊ of his cume carles,
 warð king of þ þe lond
 þ lei into Rome,
 as duden meast alle
- 30 þe oðre of þe worlde.
 Bigon anan ase wed wulf
 to weorin hali chirche
 ⁊ dreien cristenemen,
 þe lut þ ter weren,
- 35 alle to heaðendom;
 heaðene as he wes;
 summe þurh muchele 3eoven
 ⁊ misliche meden,
 summe þurh fearlac
- 40 of eisfule preates;
 o least wið stronge tintreohen
 ⁊ licomliche pinen.
 I þe fif ⁊ þrittude 3er
 of his rixlinge
- 45 he set o kineseothe
- i þe moderburh
 of Alixandres riche
 ⁊ sende heaste ⁊ bode,
 se wide se þ þe lond wes,
- 50 þ þe povre ba ⁊ riche
 comen þer beforen him
 to þe temple, i þe tun
 of his heaðene godes,
 euchan wið his lac,
- 55 forto wurðgin ham wið.
 Comen alle to his bode,
 ⁊ euchan bi his evene
 biforen Maxence seolf
 wurðgede his maumez:
- 60 þe riche reoðeren ⁊ schep
 ⁊ bule, hwa se mihte,
 brohten to lake;
 þe povre cwike briddes.
 In þis ilke burh wes
- 65 wuniendé a meiden
 swiðe zung of zeres
 twa wone of twenti,
 feier ⁊ freolich
 o wlite ⁊ o westum,
- 70 ah zet, þ is mare wurð,
 steðelfest wiðinnen,
 of treowe bileave
 anes kinges, Cost hehte,
 anlepi dohter,
- 75 icuret clergesse,
 Katerine inempnet.
 Þis meiden wes baðe
 federies ⁊ moderles
 of hire childhade.
- 80 Ah pah ha zung were,
 ha heold hire aldrene hird
 wisliche ⁊ warliche
 i þe heritage ⁊ i þe herd,
 þ com of hire burde:
- 85 nawt for pi þ þe hire puhte
 god in hire heorte
 to habben monie under hire,
 ⁊ beon icleopet lefdi,
 þ feole telleð wel to;
- 90 ah ba ha wes offearet

of scheome ⁊ of sunne,
 3ef þeo weren todreavet
 oðer misferden,
 þ hire forðfederes
 95 hefden ifostret.
 For hireseolf nekepte ha
 nawt of þe worlde.
 Þus, lo, for hare sake
 ane dale ha etheold
 100 of hire caldrene god
 ⁊ spende al þ oðer
 in neodfule ⁊ in nakede.
 Þeos milde, meoke meiden,
 þeos lufsume lefdi
 105 mid lastelese lates
 neluvede heo nane lihte plohen
 ne nane sotte songes.
 Nalde ha nane ronnes
 ne nane luerunes
 110 leornin ne lustnen,
 ah eaver ha hefde on hali writ
 ehnen oðer heorte,
 ofttest ba togederes.
 Hire feder hefde iset hire
 115 earliche to lare,
 ⁊ heo, þurh þen haligast,
 undernom hit se wel,
 þ nan nes hire evening.
 Modie meistes ⁊ feole
 120 fondeden hire ofte
 o swiðe feole halve,
 forto underneomen hire;
 ah nes þer nan þ mahte
 neaver eanes wrenchen hire
 125 mid alle his crefti crokes
 ut of þe weie;
 ah se sone ha zeald ham
 swucche zeincleppes
 ⁊ wende hare wiheles,
 130 upon hamscolven,
 þ al ha icneowen ham
 cravant ⁊ overcumen,
 ⁊ cweðen hire þe meistrie
 ⁊ te menske al up.
 135 Þus hwil ha wiste hire,
 ⁊ polhte aa to witen hire
 meiden i meidþad.
 As ha set in a bur

of hire burdebolde,
 140 ha iherde a swuch nurð
 towart te awariede
 maumetes temple,
 lowinge of þ ahte,
 ludinge of þe men,
 145 gleowinge of euch gleo,
 to herien ⁊ hersumin
 hare heaðene godes;
 as ha þis iherde
 ⁊ nuste zet hwet hit wes,
 150 ha sende swiðe forto witen,
 hwet wunder hit were.
 Sone se hire sonde com azein,
 ⁊ seide hire þ soðe,
 heo swa itend of wredðe wes,
 155 þ wod ha walde wurðen.
 Het up of hire hird,
 hwuch as ha walde,
 ⁊ wende hire piderward.
 Ifont ter swiðe feole
 160 zeinde ⁊ zurinde,
 ⁊ peotinde unþudeliche
 wið reowfule reames,
 þ cristene weren
 ⁊ leaffule in godes lei;
 165 ah, for dred of deað,
 duden þes deoveles lac,
 as þe heaðene duden.
 Hwa wes wurse þen heo,
 heorte iwundet, inwið,
 170 for þe wrecches þ ha seh
 swa wraðe werkes wurchen
 azein godes wille?
 Þohte þah as ha wes
 puldi ⁊ polemod,
 175 se zung þing as ha wes,
 hwet hit mahte zeinen,
 þa heo hire ane were
 azein se kene keisere
 ⁊ al his kineriche.
 180 Stod stille ane hwile.
 ⁊ hef hire heorte up
 to þe hehe healent,
 þe iheret is in heovene.
 Bisohhte him help, ⁊ hap
 185 ⁊ wisdom, as wisliche
 as al þe world is iwald

purh his wissunge.
 Prefter wepnede hire
 mid soðe bileave,
 160 t wrat on hire breoste
 t biforen hire teð
 t tunge of hire muð
 pe hali rode taken
 t com leapinde forð
 165 al itend of pe lei
 of pen haligast,
 as te keiser stod
 bimong þ sunful slaht
 of þ islein ahte,
 200 deovele to lake,
 þ euch waried weoved
 of pe mix maumez
 ron of þ balefule
 blod al biblodeget,
 205 t bigon to zeien
 ludere stevene:
 „Gretunge, keiser,
 walde wel bicumen pe
 for pin hehnesse.
 210 zef þu pis ilke zeld,
 þ tu dest to deovelan,
 þ fordeð pe baðe
 i licome t i sawle
 t alle þ hit driveð:
 215 zef þu hit zulde
 t zeve to his wurðmunt,
 pe scheop pe t al pe world,
 t walt purh his wisdom
 al þ ischaphen is.
 220 Ich walde, king, greten pe,
 zef þu understode,
 t he ane is to herien.
 purh hwam t under hwam
 alle kinges rixleð;
 225 ne nemei naping
 wiðstonden his wille,
 pah he muche polie.
 Þes heovenliche laved luvēð
 treowe bileave
 230 t nowðer blod ne ban
 of unforgult ahte;
 ah þ me halde t heie
 his halewunde heastes.
 Ne nis naping, hwerpurh

235 monnes muchele madschipe
 wreððeð him wið mare,
 pen þ schafte of mon,
 þ he schop t zef schad
 ba of god t of uvel
 240 purh wit t purh wisdom
 schal wurðen se forð,
 ut of his witte,
 purh pe awariede gast,
 þ he zelt pe wurðmunt
 245 to witlese ping,
 þ te feont wuneð in,
 þ he ahte to godd:
 t hereð t hersumeð
 seheliche schaftes,
 250 blodles t banles,
 t leomen buten live,
 as he schulde his t heoren
 t alre pinges schuppent,
 þ is godd unsehelic.
 255 Þe feont pe findeð euch uvel,
 bimong alle his crokinde creftes,
 wið neaver an nekeccheð he
 creftiluker cang men,
 ne leadeð to unbileave,
 260 pen þ he makeð men,
 þ ahten to witen wel,
 þ ha beoð bigetene,
 iborene t ibroht forð
 purh pe heovenliche feder,
 265 to makien swucche maumez
 of treo oðer of stan,
 oðer, purh mare medschipe,
 of gold oðer of seolver,
 t zeoven ham misliche nomen
 270 of sunne oðer of mone,
 of wind t wude t wettres,
 t hersumeð t wur[ð]zið
 as pah ha godes weren.
 Nenaveð he purh oðer ping
 275 i pis bileave ibroht ow
 bute þ ow puncheð
 þ ha schulen leasten a,
 forþi þ ze nesehen ham
 neaver biginnen.
 280 Ah per nis buten an godd,
 purh hwam witerliche
 ha alle weren iwrahte,

't of nawiht; 't i pis world
 iset us for to frovrin
 285 't for to fremien;
 't alswa as euch ping hefde
 beginnunge of his godlee,
 alswa schulden alle
 habben endunge,
 290 zef he þ walde.
 Engles 't sawlen,
 þurh þ ha bigunnen
 ahten 't mahten
 endin þurh cunde;

295 ah he, þurh his milce
 't godlee of his grace,
 madeð ham þ ha beoð
 in eche buten ende;
 't þefore nis naping
 300 evening ne eche
 wið godd, þ 3e gremied;
 for he is hare alre schuppent,
 't scheop ham in sum time
 't na time nes neaver,
 305 þ he bigon to beon in."

XXIII. KUCKUCKSLIED.

Vgl. Ellis, On Early Engl. Pronunc. II 26 und ten Brink Litt.-Gesch. I² 355.

Sumer is icumen in — lhude sing cuccu!
 groweþ sed and bloweþ med and springþ þe wde nu.
 Sing cuccu!

Awe bleteþ after lomb, lhouþ after calve eu;
 bulluc sterteþ, bucke verteþ — murie sing cuccu!
 Cuccu! cuccu!

Wel singses þu cuccu! neswik þu naver nu!
 Sing cuccu nu! sing cuccu!
 Sing cuccu! sing cuccu nu!

XXIV. KING HORN.

Nach der Cambridger Hdsehrift (Univ. Libr.) Gg. 4. 27. 2; vgl. Me Knight EETS (1901) sowie die Ausgabe von Joseph Hall, Oxford 1901.

Alle beon he blipe
 þat to my song lype:
 a sang ihe schal 3ou singe
 of Murry þe kinge.
 5 King he was bi weste
 so longe, so hit laste.
 Godhild het his quen:
 faire[r] nemizte non ben.
 He hadde a sone, þat het Horn:
 10 fairer nemiste non beo born,
 ne no rein upon birine,
 ne sumne upon bischine.
 Fairer nis non, þane he was:
 he was brizt so þe glas,
 15 he was whit so þe flur,
 rosered was his colur.
 In none kingeriche

nas non his iliche.
 Twelf feren he hadde,
 20 þat allo wiþ him ladde:
 alle riche mannes sones,
 and alle hi were faire gomes,
 wiþ him forto pleie.
 And mest he luvede tweie:
 25 þat on him bet Hapulf Child,
 and þat oper Fikenild.
 Apulf was þe beste,
 and Fikenylde þe werste.
 Hit was upon a someres day,
 30 also ihe 3ou telle may:
 Murri þe gode king
 rod on his pleing
 bi þe seside,
 ase he was woned ride.

35 He fond bi þe stronde
 arived on his londe
 schipes fiftene
 wip Sarazins kene.
 He axede what isozte
 40 oper to londe brozte.
 A payn hit ofherde
 and hym wel sone answarede:
 „Þi londfolk we schulle slon
 and alle, þat Crist luveþ upon,
 45 and þeselve riht anon,
 neschaltu todai henne gon.“
 Þe kyng alizte of his stede,
 for þo he havede nede,
 and his gode kniztes two;
 50 al to fewe he hadde þo.
 Swerd hi gunne gripe
 and togadere smite.
 Hy smyten under schelde,
 þat sume hit yfelde:
 55 þe king hadde al to fewe
 tozenes so vele schrewe:
 so fele mihten yþe
 bringe hem þre to diþe.
 Þe pains come to londe
 60 and neme hit in here honde:
 þat folc hi gunne quelle
 and churchen forto felle:
 þer nemoste libbe
 þe fremde ne þe sibbe,
 65 bute hi here laze asoke
 and to here toke.
 Of alle wymmanne
 wurst was Godhild þanne;
 for Murri heo weop sore
 70 and for Horn zute more.
 He wenten ut of halle
 fram hire maidenen alle
 under a roche of stone;
 þer heo livede alone,
 75 þer heo servede gode
 azenes þe paynes forbode;
 þer he servede Criste,
 þat no payn hit newiste:
 evre heo bad for Horn child,
 80 þat Jesu Crist him beo myld.
 Horn was in paynes honde
 wip his feren of þe londe.

Muchel was his fairhede;
 for Jesu Crist him madeke.
 85 Payns him wolde slen,
 oper al quic flen;
 zef his fairnesse nere,
 þe children alle aslaze were.
 Þanne spak on Admira[l]d —
 90 of wordes he was bald —:
 „Horn, þu art wel kene,
 and þat is wel isene;
 þu art gret and strong,
 fair and evene long,
 95 þu schalt waxe more
 bi fulle seve zere:
 zef þu mote to live go
 and þine feren also,
 zef hit so bifalle,
 100 ze scholde slen us alle:
 þarvore þu most to stere,
 þu and þine ifere,
 to schupe schulle ze funde,
 and sinke to þe grunde!
 105 Þe se zou schal adrenche,
 neschal hit us nozt ofþinche.
 For if þu were alive,
 wip swerd oper wip knive
 we scholden alle deie
 110 and þi fader deþ abeie.“
 Þe children hi brozte to stronde
 wringinde here honde
 into schupes borde
 at þe furste worde.
 115 Ofte hadde Horn beo wo,
 ac nevre wurs þan him was þo.
 Þe se bigan to flowe,
 and Horn child to rowe.
 Þe se þat schup so fasste drof:
 120 þe children dradde þerof.
 Hi wenden wel to wisse
 of here lif to misse
 al þe day and al þe nizt,
 til hit sprang dai list,
 125 til Horn saþ on þe stronde
 men gon in þe londe.
 „Feren“, quap he, „zonge,
 ihc telle zou tipinge,
 ihc here fozeles singe
 130 and þat gras him springe.

- Blipe beo we on lyve,
 ure schup is on ryve.“
 Of schup hi gunne funde,
 and setten fout to grunde,
 135 bi þe seside
 hi leten þat schup ride.
 Þanne spak him child Horn,
 in Suddene he was iborn:
 „Schup, bi þe seflode
 140 daies have þu gode:
 bi þe sebrinke
 no water þe nadrinke:
 3ef þu cume to Suddenne,
 gret þu wel of myne kenne!
 145 Gret þu wel my moder,
 Godhild quen þe gode!
 And seic þe paene kyng,
 Jesu Cristes wiper[li]ng,
 þat ihc am hol and fer
 150 on pis lond arived her!
 And seie, þat hei schal fonde
 þe dent of myne honde.“
 Þe children 3ede to tune
 bi dales and bi dune.
 155 Hy metten wip Almair king,
 — Crist 3even him his blessing! —
 King of Westernesse,
 — Crist 3ive him muchel blisse! —
 He him spac to Horn child
 160 wordes, þat were mild:
 „Whannes beo 3e, faire gumes,
 þat her to londe beoþ icume,
 alle þrottene
 of bodie swipe kene.
 165 Bi god, þat me makede,
 a swihc fair verade
 nesau3 ihc in none stunde,
 bi westene londe.
 Seie me, wat 3e seche!“
 170 Horn spak here speche,
 he spak for hem alle,
 vor so hit moste bivalle,
 he was þe faireste
 and of wit þe beste:
 175 „We beoþ of Suddenne,
 icome of gode kenne,
 of Cristene blode,
 and kynges supe gode.
 Payns þer gunne arive
 180 and duden hem of lyve.
 Hi slozen and todro3e
 Cristene men ino3e.
 So Crist me mote rede,
 us he dude lede
 185 into a galeie,
 wip þe se to pleie,
 dai hit is igon and oþer.
 Wipute sail and roþer
 ure schip bigan to swymme
 190 to pis londes brymme.
 Nu þu mi3t us slen and binde
 ore honde bihynde,
 bute 3ef hit beo þi wille,
 helpe, þat we nespille.“
 195 Þanne spak þe gode kyng
 — iwis he nas no niþing: —
 „Seie me, child, what is þi name,
 neschaltu have bute game.“
 Þe child him answerde,
 200 sone so he hit herde:
 „Horn ihc am ihote,
 icomen ut of þe bote
 fram þe seside.
 Kyng, wel mote þe tide!“
 205 Þanne hym spak þe gode king:
 „Wel bruc þu þi evening,
 Horn, þu go wel schulle
 bi dales and bi hulle,
 Horn, þu lude sune
 210 bi dales and bi dune,
 so schal þi name springe
 from kyngte to kyngte,
 and þi fairnesse
 abute Westernesse,
 215 þe strengþe of þine honde
 into evrech londe.
 Horn, þu art so swete
 nemay ihc þe forlete.“
 Hom rod Aylmar þe kyng
 220 and Horn mid him his fund[li]ng
 and alle his ifere,
 þat were him so dere.
 Þe kyng com into halle
 among his kni3tes alle.
 225 Forþ he clupede Apelbrus,
 þat was stiward of his hus:

„Stiward, tak nu here
 mi fundlyng forto lere
 of pine mestere,
 230 of wude and of rivere,
 and tech him to harpe
 wij his nayles scharpe,
 bivore me to kerve
 and of þe cupe serve;
 235 þu tech him of alle þe liste,
 þat þu evre of wiste,
*and*¹ his feiren þou wise
 into opere servise;
 Horn þu undervonge
 240 and tech him of harpe and songe.“
 Ailbrus gan lere
 Horn and his yfere.
 Horn in herte lazte
 al þat he him tazte.
 245 In þe curt and ute
 and elles al abute
 luvede men Horn child,
 and mest him lovede Rymenhild,
 þe kynges ozene doster,
 250 he was mest in þozte;
 heo lovede so Horn child,
 þat neȝ heo gan wexe wild:
 for heo nemizte at borde
 wij him speke no worde,
 255 ne noȝt in þe halle
 among þe kniztes alle,
 ne nowhar in non opere stede:
 of folk heo hadde drede;
 bi daie ne bi nizte
 260 wij him speke nemizte;
 hire soreȝe ne hire pine
 nemizte nevre fine.
 In heorte heo hadde wo,
 and þus hire bipozte þo,
 265 heo sende hire sonde
 Apelbrus to honde,
 þat he come hire to,
 and also scholde Horn do
 al into bure,
 270 for heo gan to lure;
 and þe sonde seide,
 þat sik lai þat maide,

and bad him come swipe;
 for heo nas nopring blipe.
 275 Þe stuard was in herte wo,
 for he nuste what to do.
 Wat Rymenhild hure þozte,
 gret wunder him þuzte,
 abute Horn þe zonge
 280 to bure forto bringe.
 He þozte upon his mode,
 hit nas for none gode.
 He tok him anoþer,
 Apulf, Hornes broper.
 285 „Apulf“, he sede, „rizt anon
 þu schalt wij me to bure gon
 to speke wij Rymenhild stille
 and witen hure wille.
 In Hornes ilike
 290 þu schalt hure biswike:
 sore ihc me ofdrede,
 he wolde Horn misrede.“
 Apelbrus gan Apulf lede
 and into bure wij him zede.
 295 Anon upon Apulf child
 Rymenhild gan wexe wild:
 he wende, þat Horn hit were,
 þat heo havede pere:
 heo sette him on bedde;
 300 wij Apulf child he wedde,
 on hire arnes tweie
 Apulf heo gan leie.
 „Horn“, quap heo, „wel longe
 ihc hadde þe luved stronge.
 305 Þu schalt þi trewpe plizte
 on myn hond her rizte
 me to spuse holde,
 and ihc þe lord to wolde.“
 Apulf sede on hire ire,
 310 so stille so hit were:
 „Þi tale nu þu lynne,
 for Horn nis noȝt herinne,
 nebeo we noȝt iliche:
 Horn is fairer and riche,
 315 fairer bi one ribbe,
 þane eni man þat libbe:
 þeȝ Horn were under molde
 oper elles wher he wolde

¹ MS. in.

- oper henne a pusend mile,
 320 ihc nolde him ne þe bigile.“
 Rymenhild hire biwente
 and Apelbrus fule heo schente.
 „Hennes þu go, þu fule þeof,
 newurstu me nevre more leof,
 325 went ut of my bur
 wip muchel mesaventur.
 Schame mote þu fonge
 and on hize rode anhonge.
 Nespek ihc nozt wip Horn
 330 nis he nozt so unorn;
 Hor[n] is fairer þane beo he:
 wip muchel schame mote þu deie.“
 Apelbrus in a stunde
 fel anon to grunde.
 335 „Lefdi, min oze!
 Lipe me a litel proze.
 Lust, whi ihc wonde
 bringe þe Horn to honde.
 For Horn is fair and riche,
 340 nis nowhar his iliche.
 Aylmar þe gode kyng
 dude him on mi lokyng;
 3ef Horn were her abute,
 sore y me dute
 345 wip him 3e wolden pleie
 bitwex 3ou selve tweie,
 panne scholde wiputen ope
 þe kyng maken us wrope.
 Rymenhild, for3ef me þi tene,
 350 lefdi, my quene,
 and Horn ihc schal þe fecche
 whamso hit recche.“
 Rymenhild 3ef he cupe
 gan lynne wip hire mupe:
 355 heo madeke hire wel blipe,
 wel was hire pat sipe.
 „Go nu“, quap heo, „sone
 and send him after none,
 whane þe kyng arise
 360 on a squieres wise
 to wude forto pleie;
 nis non pat him biwreie.
 He schal wip me bileve,
 til hit beo nir eve,
 365 to haven of him mi wille,
 after nerecche, what me telle.“
 Aylbrus wende hire fro,
 Horn in halle fond he þo,
 bifore þe kyng on benche
 370 wyn forto schenche.
 „Horn“, quap he, „so hende,
 to bure nu þu wende
 after mete stille
 wip Rymenhild to duelle;
 375 wordes supe bolde
 in herte þu hem holde.
 Horn, beo me wel trewe!
 Neschal hit þe nevre rewre.“
 Horn in herte leide,
 380 al pat he him seide:
 he 3eode in wel rizte
 to Rymenhild þe brizte,
 on knes he him sette
 and sweteliche hure grette.
 385 Of his feire sizte,
 al þe bur gan lizte.
 He spae faire speche,
 nedor[s]te him noman teche:
 „Wel þu sitte and softe,
 390 Rymenhild kinges dozter¹,
 wip pine Maidenenes sixe,
 pat þe sitteþ nixte.
 Kinges stuard ure
 sende me into bure,
 395 wip þe speke ihc scholde:
 seie me, what þu woldest,
 seie and ihc schal here,
 what þi wille were.“
 Rymenhild up gan stonde
 400 and tok him bi þe honde:
 heo sette him on pelle
 of wyn to drinke his fulle:
 heo madeke him faire chere
 and tok him abute þe swere.
 405 Ofte heo him custe
 so wel, so hire luste.
 „Horn“, heo sede, „wipute strif
 þu schalt have me to þi wif;
 Horn, have of me rewpe
 410 and plist me þi trewpe.“

¹ MS. þe brizte.

Horn þo him biþozte,
 what he speke miȝte.
 „Crist“, quap he, „þe wisse
 and ȝive þe hevene blisse
 415 of pine husebonde,
 wher he beo in londe.
 Ihc am ibore to lowe
 such wimman to knowe.
 Ihc am icome of þralle
 420 and fundling bifalle.
 Nefeolle hit þe of cunde
 to spuse beo me bunde:
 hit nere no fair wedding
 bitwexe a þral and a king.“
 425 Po gan Rymenhild mislyke
 and sore gan to sike;
 armes heo gan buȝe;
 adun he feol iswoȝe.
 Horn in herte was ful wo
 430 and tok hire on his armes two,
 he gan hire forto kesse
 wel ofte mid ywisse.
 „Lemman“, he sede, „dere,
 þin herte nu þu stere.
 435 Help me to kniȝte,
 bi al pine miȝte,
 to my lord þe king,
 pat he me ȝive dubbing:
 þanne is mi þralhod
 440 iwent into kniȝthod,
 and I schal wexe more
 and do, lemman, þi lore.“
 Rymenhild, þat swete þing,
 wakede of hire swoȝning.
 445 „Horn“, quap heo, „uel sone
 pat schal beon idone:
 þu schalt beo dubbed kniȝt,
 are come seveniȝt.
 Have her þis cuppe
 450 and þis ring þeruppe
 to Aylbrus þe¹ stuard,

and se he holde foreward:
 seie, ihc him biseche
 wiȝ loveliche speche,
 455 þat he adun falle
 bifore þe king in halle,
 and bidde þe king ariȝte
 dubbe þe to kniȝte.
 Wiȝ selver and wiȝ golde
 460 hit wurȝ him wel iȝolde.
 Crist him lene spede
 þin erende to bede.“
 Horn tok his leve;
 for hit was neȝ eve.
 465 Apelbrus he soȝte
 and ȝaf him, þat he broȝte;
 and tolde him ful ȝare,
 hu he hadde ifare;
 and sede him his nede
 470 and bihet him his mede.
 Apelbrus also swiȝpe
 wente to halle blive.
 „Kyng“, he sede, „þu leste
 a tale mid þe beste;
 475 þu schalt bere crune
 tomoreȝe in þis tune;
 tomoreȝe is þi feste:
 þer bihoveȝ geste.
 Hit nere noȝt forloren
 480 forto kniȝti Child Horn,
 pine armes forto welde,
 god kniȝt he schal ȝelde.“
 Þe king sede sone:
 „Þat is wel idone.
 485 Horn me wel iquemep,
 god kniȝt him bisemep.
 He schal have mi dubbing
 and afterward [be] mi derling.
 And alle his feren twelf
 490 he schal kniȝten himself:
 alle he schal hem kniȝte
 bifore me þis niȝte.“

¹ MS. and.

XXV. HAVELOK.

Hdschft. zu Orford Laud Msc. 108 fol. 204r; herausgeg. von Walter W. Skeat (Early Engl. Text Soc., Extra Ser. IV), London 1868, von dems. Orford 1902 und von F. Holthausen, London und Heidelberg 1901 (2. Aufl. 1910).

INCIPIE VITA HAVELOK QUONDAM REX ANGLIE ET DENEMARCHIE.

Herknet to me, gode men,
wives, maydnes and alle men,
of a tale, pat ich you wile telle,
woso it wile here and perto duelle.
5 Þe tale is of Havelok imaked;
wil he was litel, he yede ful naked.
Havelok was a ful god gome,
he was ful god in everi trome,
he was þe wicteste man at nede,
10 pat þurte riden on ani stede.

Þat ye mowen nou yhere
and þe tale ye mowen ylere.
At the beginni[n]g of ure tale
fil me a cuppe of ful god ale,
15 and [i] wile drinken, her y spelle,
pat Crist us shilde alle fro helle.
Krist late us hevere so forto do,
pat we moten comen him to;
and wit pat it mote ben so,

20 *benedicamus domino!*
Here y schal biginnen a rym,
Krist us yeve wel god fyn!
The rym is maked of Havelok,
a stalworpi man in a flok:
25 he was þe stalworpeste man at nede,
pat may riden on ani stede.

It was a king bi aredawes,
that in his time were gode lawes,
he dede maken an ful wel holden.
30 Hym lovede yung, him lovede
holde,
erl and barun, dreng and þayn,
knict, bondeman and swain,
wydues, maydnes, prestes and
clerkes,
and al for hise gode werkes.

35 He lovede god with al his miht
and holi kirke and soth ant riht.
Rihtwise men he lovede alle
and overal made hem forto calle.

Wreieres and wrobberes made he
falle
40 and hated hem, so man doth galle.
Utlawes and theves made he bynde
alle, pat he micthe fynde,
and heye hengen on galwetre:
for hem neyede gold ne fe.

45 In pat time a man, pat bore
47 of red gold upon hijs bac
in a male with or blac,
nefunde he non, pat him misseyde
50 n[e] with ivele on hond leyde.

Þanne micthe chapmen fare
puruth Englund wit here ware
and baldelike beye and sellen:
overal, per he wilen dwellen,
55 in gode burwes and perfram
nefunden he non, pat dede hem
sham,

pat he neweren sone to sorwe brouth
an povere maked and browt to nouth.
Þanne was Englund at hayse:
60 michel was suich a king to preyse,
pat held so Englund in grith:
Krist of hevene was him with.
He was Englundes blome.

Was non so bold lond to rome,
65 pat durste upon his [pede] bringhe
hunger ne [ot]here wicke pinghe.
Hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen
in wros:
pe hidden hem alle and helden hem
stille

70 and diden al his herte wille.
Riht he lovede of alle pinghe,
to wronge miht him noman bringe
ne for silver ne for gold:
so was he his soule hold.
75 To þe faderles was he rath:

woso dede hem wrong or lath, 120 W shal nou mi douhter fare?
 were it clerc or were it knieth, Of hire have ich michel kare:
 he dede hem sone to haven rich; sho is mikel in mi pouth,
 and wo[so] diden widuen wrong, of meself is me rith nowt.
 80 were he nevre knieth so strong, No selcouth is, þou me be wo:
 pat he nemade him sone kesten 125 sho nekan speke ne sho kan go.
 and in feteres ful faste festen; Yif scho coupe on horse ride
 and woso dide maydne shame and a thousande men bi hire syde,
 85 bute it were bi hire wille, and sho were comen intil helde
 he made him sone of limes spille. 130 and don hem of, þar hire were
 He was te beste knith at nede, queme,
 pat hevere micthe riden on stede, an hire bodi coupe yeme:
 or wepne wagge or folc utlede. newolde me nevere ivele like,
 90 Of knith nehavede he nevere drede, me þou ich were in heveneriche.“
 pat he nesprong forth so sparke Quanne he havede þis pleinte
 of gledi, made,
 and lete him [knaue] of hise 125 perafter stronglike quaked,
 handdede, he sende writes sone onon
 hw he coupe with wepne spede. after his erles evereichon
 And oper he reffe him hors or wede and after hise baruns riche and povre
 95 or made him sone handes sprede and: „Loverd, merci!“ loude grede. 140
 He was large and nowieth gnede: pat he shulden comen swiþe
 havede he non so god brede til him, pat was ful unbliþe,
 ne on his bord non so god shrede, to pat stede, þe[r] he lay
 100 pat he newolde þorwit fede in harde bondes nieth and day.
 povre, pat on fote yede, He was so faste wit yvel fest,
 forto haven of him þe mede, 145 pat he nemouthe haven no rest.
 pat for us wolde on rode blede, He nemouthe no mete hete,
 Crist, pat al kan wisse and rede, ne he nemouchte no lype gete;
 105 pat evere woneth in ani pede. of him newas nouth buten ded.
 Þe king was hoten Apelwold: 150 Alle, pat þe writes herden,
 of word, of wepne he was bold. sorful an sori til him ferden:
 In Engeland was nevre knieth, he wrungen hondes and wepen sore
 pat betere hel[d] þe lond to rich. and yerne preyden Cristes hore,
 110 Of his bodi nehavede he eyr pat he [wolde] turnen him
 bute a mayden swiþe fayr: ut of pat yvel, pat was so grim.
 pat was so yung, pat sho necoupe 155 Þanne he weren comen alle
 gon on fote ne speke wit moupe. bifor þe king into the halle
 Þan him tok an ivel strong, at Winchestre, þer he lay:
 115 pat he we[l] wiste and underfong, „Welcome“, he seyde, „be ye ay,
 pat his deth was comen him on, ful michel þank kan [y] yow,
 and seyde: „Crist, wat shal y don? that ye aren comen to me now.“
 loverd, wat shal me to rede? Quanne he weren alle set
 I woth ful wel, ich have mi mede. and þe king aveden igret,

he greten and gouleden and goven
hem ille,
165 and he bad hem alle ben stille
and seyde: „Pat greting helpeth
nouth,

for al to dede am ich brouth.
Bute, nou ye sen, pat i shal deye,
nou ich wille you alle preye
170 of mi douter, pat shal be
yure levedi after me:

wo may yemen hire so longe,
bopen hire and Engelonde,
tilpat she [be] wman of helde
175 and þa[t] she mowe yemen and
welde?“

He ansuereden and seyden anon
bi Crist and bi seint Jon,
pat p'eryl Godrigh of Cornwayle
was trewe man wituten faile,
180 wis man of red, wis man of dede,
and men haveden of him mikel
drede:

„He may hire alperbest yeme,
tilpat she mowe wel ben quene.“

Pe king was payed of that
rede;

185 a wol fair cloth bringen he dede
and peron leyde þe messebok,
þe caliz and þe pateyn ok,
þe corporaus, þe messegere.

Peron he garte þe erl suere,
190 pat he sholde yemen hire wel
withuten lac, wituten tel,
tilpat she were tuelf winter hold
and of speche were bold:

and pat she coupe of curteysye,
195 gon and speken of luvedrurye,
and tilpat she loven mouhte,
womso hire to gode poucte,
and pat he shulde hire yeve
þe beste man, that micthe live,
200 þe beste, fayreste, the strangest
ok —

pat dede he him sweren on þe bok.
And þanne shulde he Engelond
al bitechen, into hire hond.

Quanne pat was sworn on his wise,
205 þe king dede þe mayden arise,
and þe erl hire bitaucte
and al the lond he evere awcte,
Engelonde everi del;

and preide, he shulde yeme hire wel.
210 Pe king nemowcte don no more,
but yerne preyede godes ore
and dede him hoslen wel and shrive,
i woth, fif hundred sipes and five;

an ofte dede him sore swinge
215 and wit hondes smerte dinge,
so pat þe blod ran of his fleys,
pat tendre was and swipe neys.
And sone gaf it evereil del:
he made his quiste swipe wel.

220 Wan it was goven, nemicte men
finde

so mikel, men micte him in winde,
of his in arke ne in chiste
in Engelond, pat noman wiste;
for al was yoven faire and wel,
225 pat him was leved no catel.

Panne he havede ben ofte swngen,
ofte shriven and ofte dungen,
in manus tuas, loude he seyde,
herþat he þe speche leyde.

230 To Jhesu Crist bigan to calle
and deyede biforn his heyemen alle.
Pan he was ded, pere micte men se
þe meste sorwe, that micte be:

per was sobbing, siking and sor.
235 handeswringing and drawing bi hor.
Alle greten swipe sore
riche and povre, pat pere wore,
an mikel sorwe haveden alle,
levedyes in boure, knictes in halle.

240 Quan pat sorwe was somdel laten
and he haveden longe graten,
belles deden he sone ringen,
monkes and prestes messe singen;
and sauteres deden he manie reden,

245 pat god self shulde his soule leden
into hevene biforn his sone
and þer wituten hende wone.
Pan he was to þe erþe brouth.

pe riche erl neforyat nouth,
 250 pat he nedede al Engelond
 sone sayse intil his hond;
 and in pe castels leth he do
 pe knictes, he micte tristen to.
 And alle pe englis dede he swere,
 255 pat he shulden him ghod fey beren.
 He yaf alle men, pat god poucte,
 liven and deyen tilpat he moucte,
 tilpat pe kinges dowter wore
 tuenti winter hold and more.
 260 Panne he havede taken pis oth
 of erles, baruns, lef and loth,
 of knictes, cherles, fre and pewe,
 justises dede he maken newe,
 al Engelond to faren porw
 265 fro Dovere into Rokesborw.
 Schireves he sette, bedels and
 greyves,
 grithsergeans, wit longe gleyves,
 to yemen wilde wodes and papes
 fro wicke men, that wolde don
 scapes,
 270 and forto haven alle at his cri,
 at his wille, at hise merci,
 pat non durste ben him ageyn
 erl ne barun, knict ne sweyn.
 Wislike forsoth was him wel
 275 of folc, of wepne, of catel.
 Soplike in a lite prawe
 al Engelond of him stod awe,
 al Engelond was of him adrad,
 so his pe beste fro pe gad.
 280 Pe kinges douter bigan prive
 and wex pe fayrest wman on live.
 Of alle pewes w[as] she wis,
 pat gode weren and of pris.
 Pe mayden Goldeboru was hoten,
 285 for hire was mani a ter igroten.
 Quanne pe erl Godrich him herde
 of pat mayden, hw wefl s]he ferde,
 hw wis sho was, w chaste, hw fayr
 and pat sho was pe riche eyr
 290 of Engelond, of al pe rike,
 po bigan Godrich to sike
 and seyde, „weper she sholde be

quen and levedi over me?
 hweper sho sholde al Engelond
 295 and me and mine haven in hire
 hond?
 dapeit hwo it hire thave!
 Shal sho it neveremore have!
 Sholde ic yeve a fol, a perne
 Engelond, pou sho it yerne?
 300 Dapeit hwo it hire yeve
 everemore, hwil i live!
 Sho is waxen al to prud
 for gode metes and noble shrud,
 pat hic have yoven hire to offte.
 305 Hic have yemed hire to softe.
 Shal it nouth ben, als sho penkes:
 hope maketh fol man ofte blenkes.
 Ich have a sone, a ful fayr knave,
 he shal Engelond al have,
 310 he shal [ben] king, he shal ben sire,
 so brouke i evere mi blake swire.“
 Hwan pis trayson was al pouth,
 of his oth newas him nouth.
 He let his oth al overga,
 315 perof neyaf he nouth a stra;
 bute sone dede hire fete,
 er he wolde heten ani mete,
 fro Winchestre, per sho was,
 also a wicke traytur Judas
 320 and dede leden hire to Dovre,
 pat standeth on pe seis ovre.
 And perhinne dede hire fede
 povrelike in feble wede.
 Pe castel dede he yemen so,
 325 pat non nemicte comen hire to
 of hire frend with to speken,
 pat hevere micte hire bale wreken.
 Of Goldeboru shul we nou laten,
 pat nouth neblinneth forto graten,
 330 per sho liggeth in prisoun.
 Jhesu Crist, that Lazarun
 to live broucte fro dedebondes,
 he lese hire wit hise hondes,
 and leve sho mo[te] him yse
 335 heye hangen on galwetre,
 pat hire haved in sorwe brouth,
 so as sho nemisdede nouth.

Sawe nou forth in hure spelle;
 in pat time, so it bifelle,
 340 was in þe lon[d] of Denemark
 a riche king and swype stark.
 P[æ] name of him was Birkabeyn, 385
 he havede mani knict and sueyn,
 he was fayr man and wicth;
 345 of bodi he was þe beste knicth,
 pat evere micte leden uth here,
 or stede onne ride, or handlen spere. 390
 Pre children he havede bi his wif,
 he hem lovede so his lif.
 350 He havede a sone, douhtres two,
 swipe fayre, as fel it so.
 He pat wile non forbere
 riche ne povre. king ne kaysere, 395
 deth him tok, þan he bes[t] wolde
 355 liven, but hyse dayes were fulde;
 pat he nemoucte no more live,
 for gol[d] ne silver, ne for no gyve.
 Hwan he pat wiste, rape he sende
 after prestes fer an hende,
 360 chanounes gode and monkes bope,
 him forto wisse and to rede;
 him fort[o] hoslen an forto shrive,
 hwil his bodi were on live.
 Hwan he was hosled and shriven, 405
 365 his quiste maked and for him
 gyven,
 hise knictes dede he alle site,
 for porw hem he wolde wite,
 hwo micte yeme hise children
 yunge,
 370 tilpat he koupen speken wit tunge;
 speken and gangen, on horse riden,
 knictes an sweynes bi here siden.
 He spoken peroffe and chosen sone
 a riche man, that under mone
 was þe trewest pat he wende,
 375 Godard, þe kinges oune frende;
 and seyden, he moucthe hem best
 loke,
 yif pat he hem undertoke,
 til hise sone mouthe bere
 helm on heved, and leden ut here
 380 in his hand a spere stark,
 and king ben maked of Denemark.
 He wel trowede pat he seyde
 and on Godard handes leyde
 and seyde: „Here biteche i þe
 385 mine children alle þre,
 al Denemark, and al mi fe,
 tilpat mi sone of helde be;
 but pat ich wille, pat þo[u] suere
 on auter, and on messegere,
 390 on þe belles pat men ringes.
 on messebok, þe prest on singes,
 pat þou mine children shalt wel[l]
 yeme,
 pat hire kin be ful wel queme,
 til mi sone mowe ben knicth.
 395 þanne biteche him þo his ricth.
 Denemark, and pat þertil longes,
 castles and tunes, wodes and
 wonges.“
 Godard stirt up, an swor al pat
 þe king him bad, and sipen sat
 400 bi the knictes, pat þer ware,
 pat wepen alle swipe sare
 for þe king pat deide sone;
 Jhesu Crist, pat makede mone
 on þe mirke nith to shine,
 405 wite his soule fro hellepine,
 and leve, pat it mote wone
 in heveneriche with godes sone!
 Hwan Birkabeyn was leyd in
 grave,
 þe orl dede sone take þe knave
 410 Havelok, pat was þe eir,
 Swanborow his sister, Helfled, þe
 toper,
 and in þe castel dede he hem do,
 þer non nemicte hem comen to
 of here kyn, þer þei sperd wore;
 415 þer he greten ofte sore,
 bope for hunger and for kold,
 or he weren þre winter hold.
 Feblelike he gaf hem clopes,
 he neyaf a note of hise opes;
 420 he hem [ne]clopede rith, ne fedde,
 ne hem nedede richelike bebedde.
 Þanne Godard was sikerlike

under God þe moste swike,
 þat evre in erþe shaped was,
 425 withuten on, þe wike Judas.
 Have he þe malisun today
 of alle þat evre speken may!
 Of patriark, and of pope!
 And of prest with loken kope!
 430 Of monekes and hermites bope!
 And of þe leve holi rode,
 þat God himselve ran on blode!
 Crist warie him with his mouth!
 Waried wrpe he of norþ and suth!
 435 Offe alle man þat speken kunne!
 Of Crist, þat made mone and sunne!
 Þanne he havede of al þe lond
 al þe folk tilled intil his hond,
 and alle haveden sworn him oth,
 440 riche and povre, lef and loth,
 þat he sholden hise wille freme,
 and þat he shulde him nouth greme,
 he pouthe a ful strong trechery,
 a trayson, and a felony,
 445 of þe children forto make:
 þe devel of helle him sone take!
 Hwan þat was þouth, onon he
 ferde
 to þe tour þer he woren sperde,
 per he greten for hunger and cold;
 450 þe knave þat was sumdel bold,
 kam him ageyn, on knes him sette,
 and Godard ful feyre he þer grette,
 and Godard seyde: „Wat is yw?
 Hwi grete ye and goulen nou?“
 455 „For us hungreth swiþe sore“, —
 seyden [that] he wolden more;
 „we nehawe to hete, ne we nehawe
 herinne neyther knith ne knave
 þat yeveth us drinken, ne no mete,
 460 halvendel þat we moun ete.
 Wo is us þat we weren born!
 Weilawei! nis it no korn,
 þat men michte maken of bred?
 Us hungreth, we aren ney ded.“
 465 Godard herde here wa,
 theroffe yaf he nouth a stra,

but tok þe maydnes bothe samen,
 also it were upon hiis gamen,
 also he wolde with hem leyke,
 470 þat weren for hunger grene and
 bleike.
 Of bopen he karf ontwo here þrotes
 and sipen hem al to grotres.
 Þer was sorwe, woso it sawe!
 Hwan þe children bi þ[e] wawe
 475 leyen and sprauleden in þe blod,
 Havelok it saw, and þe[r]bi stod.
 Ful sori was þat seli knave,
 mikel dred he mouthe have,
 for at hise herte he saw a knif,
 480 forto reven him hise lyf.
 But þe k[n]ave, þat litel was,
 he knelede bifor þat Judas
 and seyde: „Loverd, merci nou!
 Manrede, loverd, bidði you!
 485 Ai Denemark i wile you yeve,
 to þat forward, þu late me live.
 Here i wile on boke swere,
 þat nevremore neshal i bere
 ayen þe, loverd, shel[d] ne spere,
 490 ne oper weþne, that may you dere.
 Loverd, have merci of me!
 Today i wile fro Denemark fle,
 ne neveremore comen ageyn;
 sweren y wole þat Bircabein
 495 nevereyete me negat.“
 Hwan þe devel he[r]de þat,
 sumdel bigan him forto rewe;
 withdraw þe knif, þat was lewe
 of þe seli children blod;
 500 þer was miracle fair and god,
 þat he þe knave nouth neslou
 but fo[r] rewnesse him witdraw.
 Of Avelok rewede him ful sore,
 and poucte, he wolde þat he ded
 wore,
 505 but on pat he moucte wit his hend
 nedrepe him nouth, þat fule fend!
 Þoucte he, als he him bistod,
 starinde als he were wod:
 „Yif y late him lives go,

436 MS. maude.
505 MS. nouth.

464 MS. ps.

474 MS. bip.

490 MS. weþne bere.

- 510 he michte me wirchen michel wo,
grith neget y neveremo,
he may [me] waiten forto slo;
and yf he were brouct of live,
and mine children wolden prive,
515 loverdinges after me
of al Denemark micten he be.
God it wite, he shal ben ded,
wile i taken non oper red;
i shal do casten him in pe se,
520 per I wile pat he drench[ed] be,
abouten his hals an anker god,
pat he neflete in the flod.“
Per anon he dede sende
after a fishere, pat he wende
525 pat wolde al his wille do,
and sone anon he seyde him to:
„Grim, pou wost pu art my pral;
wilde don mi wille al,
pat i wile bidden pe,
530 tomorwen [i] shal maken pe fre
and aucte pe yeven and riche make,
withpan pu wilt pis child take
and leden him with pe tonicht,
pan pou sest pe mone lith,
535 into pe se and don him perinne;
al wile [i] taken on me pe sinne.“
Grim tok pe child and bond him
faste,
hwil pe bondes michte laste,
pat weren of ful strong line:
540 po was Havelok in ful strong pine,
wiste he nevere her, wat was wo:
Jhesu Crist, pat makede to go
pe halte, and pe doumbe speken,
Havelok, pe of Godard wreken!
545 Hwan Grim him havede faste
bounden,
and sipen in an eld cloth wnden,
a kevel of clutes, ful unwraste,
pat he [ne]mouthe speke ne fnaste,
hwere he wolde him bere or lede;
550 hwan he havede don pat dede,
pan pe swike him gan bede,
pat he shulde him forth [lede],
and him drinchen in pe se:
pat forwarde makeden he.
555 In a poke, ful and blac,
sone he caste him on his bac,
ant bar him hom to hise cleve,
and bitaucte him dame Leve,
and seyde: „Wite pou pis knave,
560 also thou with mi lif have;
i shal dreinchen him in pe se,
for him shole we ben maked fre,
gold haven ynou and oper fe,
pat havet mi loverd bihoten me.“
565 Hwan dame [Leve] herde pat,
up she stirte, and nouth nesat,
and caste pe knave adoun so
harde,
pat hise croune he per crakede
ageyn a gret ston, per it lay.
570 Po Havelok michte sei: „Weilawei!
Pat evere was i kinges bern!“
Pat him nehavede grip or ern,
leoun or wlf, wlvine or bere,
or oper best, pat wolde him dere.
575 So lay pat child to middelnieth,
pat Grim bad Leve bringen licet,
forto don on his clopes:
„Nepenkeste nowt of mine opes
pat ich have mi loverd sworn?
580 Newile I nouth be forelren.
I shal beren him to pe se
(pou wost pat [bi]hoves me)
and I shal drenchen him perinne.
Ris up swipe, an go pu binne,
585 and blou pe fir, and lith a kandel.“
Als she shulde hise clopes handel
on forto don, and blawe pe fir,
she saw perinne a lith ful shir,
also brith so it were day,
590 aboute pe knave per he lay.
Of hise mouth it stod a stem,
als it were a sunnebem;
also lith was it perinne,
so per brenden cerges [pr]inne:
595 „Jhesu Crist!“ wat dame Leve,
„hwat is pat lith in ure cleve!

519 MS. she. 522 MS. pad.

534 MS. pai für pan und se für pe.

551 MS. Hwan . . . hauede hepede.

587 MS. per.

S[t]ir[t] up Grim, and loke wat it
 menes,
 hwat is þe lith, as þou wenes.“
 He stirten boþe up to þe knave,
 600 for man shal god wille have,
 unkeveleden him, and swiþe un-
 bounden;
 and sone anon [upon] him funden,
 als he tirnedden of his serk,
 on hise rith shuldre a kynemerk,
 605 a swiþe brith, a swiþe fair:
 „Goddot!“ quath Grim, „þis ure
 eir
 þat shal [ben] lovedd of Denemark,
 he shal ben king strong and stark;
 he shal haven in his hand
 610 a[l] Denemark and Engeland;
 he shal do Godard ful wo,
 he shal him hangen or quik flo;
 or he shal him al quik grave,
 of him shal he no merci have.“
 615 Þus seide Grim, and sore gret,
 and sone fel him to þe fet,
 and seide: „Loverd, have merci
 of me, and Leve, that is me bi!
 Loverd, we aren boþe pine,
 620 pine cherles, pine hine.
 Lowerd, we sholen þe wel fede,
 tilþat þu cone riden on stede,
 tilþat þu cone ful wel bere
 helm on heved, sheld and spere.
 625 He neshal nevere wite, sikerlike,
 Godard, þat fule swike.
 Þoru oper man, lovedd, þan þoru þe,
 sal I nevere freman be.
 Þou shalt me, lovedd, fre maken,
 630 for I shal yemen þe and waken;
 þoru þe wile I fredom have.“
 Þo was Haveloc a bliþe knave.
 He sat him up, and cravede bred,
 and seide: „Ich am ney ded,
 635 hwat for hunger, wat for bondes,
 þat þu leidest on min hondes;
 and for kevel at þe laste
 þat in mi mouth was þrist faste.
 Y was þe[r]with so harde prangled,
 640 þat I was þe[r]with ney strangled.“
 „Wel is me, þat þu mayth hete!

Goddoth!“ quath Leve, „y shal þe
 fete
 bred an chese, butere and milk,
 pastees and flaunes, al with suilk
 645 shole we sone þe wel fede,
 loverd, in þis mikel nede.
 Soth it is, þat men seyt and suereth:
 þer God wile helpen, nouth nedereth.“
 Þanne sho havevede brouth þe mete,
 650 Haveloc anon bigan to ete
 grundlike, and was ful bliþe;
 coupe he nouth his hunger miþe.
 A lof he het, y woth, and more,
 for him hungrede swiþe sore.
 655 Þre dayes þerbiforn, i wene,
 et he no mete, þat was wel sene.
 Hwan he havevede eten and was
 fed,
 Grim dede maken a ful fayr bed,
 unclopedde him and dede him þer-
 inne
 660 and seyde: „Slep, sone, with muchel
 winne;
 slep wel faste, and dred þe nouth,
 fro sorwe to joie art þu brouth.“
 Sone so it was lith of day,
 Grim it undertok þe wey
 665 to þe wicke traitour Godard,
 þat was Denema[r]k a stiward,
 and seyde: „Loverd, don ich have
 þat þou me bede of þe knave;
 he is drenched in þe flod,
 670 abouten his hals an anker god;
 he is witerlike ded,
 eteth he nevremore bred;
 he liþ drenched in þe se!
 Yif me gold, oper fe,
 675 þat y mowe riche be,
 and with þi chartre make fre,
 for þu ful wel bihetet me,
 panne i last spak with þe.“
 Godard stod, and lokede on him
 þoruthlike, with eyne grim,
 680 and seyde: „Wiltu ben erl?
 Go hom swiþe, fule drit, cherl;
 go heþen, and be everemore
 þral and cherl, als þou er wore.
 685 Shal [thou] have non oper mede,

for litel, i [shal] do þe lede
to þe galues, so God me rede!
For þou haves don a wicke dede:
þou mait stonden her to longe,
690 bute þou swiþe [h]eþen gonge.“

Grim poucte to late þat he ran
fro þat traytour, þa[t] wicke man;
and poucte: „Wat shal me to rede?
Wite he him on live, he wile beþe
695 heye hangen on galwetre:
betere us is of londe to fle,
and berwen bopen ure lives,
and mine children, and mine wives.“
Grim solde sone al his corn,
700 shep wit wolle, neth wit horn,
hors and swin [and gate] wit
berd,

þe gees, þe hennes of þe yerd;
al he solde, þat outh douthe,
þat he evre selle moucte,
705 and al he to þe peni drou:
hise ship he greyþede wel inow,
he dede it tere, an ful wel pike,
þat it nedoutede sond ne krike;
þerinne dide a ful god mast,
710 stronge kables, and ful fast,
ores god, an ful god seyl,
þerinne wantede nouth a nayl,
þat evere he sholde þerinne do:
hwan he havedet greyþed so,
715 Havelok þe yunge he dede þerinne,
him and his wif, hise sones þrinne,

and hise two doutres, þat faire wore,
and sone dede he leyn in an ore,
and drou him to þe heye se,
720 þere he mith alþerbest fle:
fro londe woren he bote a mile.
newere nevere but ane hwile,
þat it nebigan a wind to rise
out of þe north, men calleth ‘bise’,
725 and drof hem intil Engeland,
þat al was sipen in his hond,
his, þat Havelok was the name;
but or he havede michel shame,
michel sorwe and michel tene,
730 and þrie he gat it al bidene,
als ye shulen nou forthwar[d] here
yf that ye wilen þerto here.

In Humber Grim bigan to lende,
in Lindeseye, rith at þe northende,
735 þer sat is ship upon þe sond,
but Grim it drou up to þe lond.
And þere he made a litel cote,
to him and to hise flote.
Bigan he þere forto erþe
740 a litel hus to maken of erþe.
So þat he wel þore were
of here herboru herborwed þere,
and forþat Grim þat place au[ch]te.
þe stede of Grim þe name lau[ch]te.
745 so þat [hit] Grimesbi calleth alle
þat þeroffe speken alle,
and so shulen men callen it ay.
bituene þis and domesday.

XXVI. FRÜHLINGSLIED.

Nach Böddeker, Ae. Dichtungen des Ms. Harl. 2253 S. 164.

1. Lenten ys come wij love to
tounē,
wij blosmen and wij briddes rounē,
þat al þis blisse bryngēþ.

Dayesezes in þis dales,
notes suete of nyhtegales —
uch foul song singēþ.

Þe presteloc him þreþēþ oo:
away is huere wynterwo,
when woderove springēþ.

Þis foules singēþ ferly fele
and wlytēþ on huere wynterwele.
þat al þe wode ryngēþ.

2. Þe rose raylēþ hire rode,
þe leves on þe lyhte wode
waxen al wij wille,
þe mone mandēþ hire bleo.
þe lilie is lossom to seo,
þe fenyl and þe fille.

Wowes pis wilde drakes,
 miles murgeþ huere makes,
 ase strem þat strikeþ stille;
 mody menep, so doh mo:
 ichot, ycham on of þo,
 for love pat likes ille.

3. Þe mone mandep hire lyht,
 so dop þe semly sonne bryht,
 when briddes singep breme,

deawes donkeþ pe dounes,
 deores wij huere derne rounes,
 domes forte deme.

Wormes wowep under cloude,
 wymmen waxep wounderproude,
 so wel hit wol hem seme:
 gef me shal wonte wille of on,
 pis wunneweole y wole forgon
 ant wyht in wode be fleme.

XXVII. ALYSOUN.

Nach B ddeker, Ae. Dichtungen des Ms. Harl. 2253 S. 147.

1. Bytuene Mersh and Averil,
 when spray biginneþ to springe,
 þe lutel foul hap hire wyl
 on hyre lud to synge,
 ich libbe in lovelonginge
 for semlokest of alle þinge,
 he may me blisse bringe,
 icham in hire baundoun.

An hendy hap ichabbe yhent,
 ichot, from hevene it is me sent,
 from alle wymmen ni love is lent
 and lyht on Alysoun.

2. On heu hire her is fayr ynoh,
 hire browe broune, hire eze blake,
 wij lossom chere he on me loh,
 wij middel smal and wel ymake,
 bote he me wolle to hire take,
 forte buen hire owen make,
 longe to lyven ichulle forsake
 and feye fallen adon.
 An hendy hap etc.

3. Nihtes when y wende and
 wake,

forþi myn wonges waxep won,
 levedi, al for pine sake
 longinge is ylent me on.
 In world nis non so wyter mon,
 þat al hire bounte telle con,
 hire swyre is whittore þen þe
 swon,

and feyrest may in toune.
 An hendy etc.

4. Icham for wowyng al forwake,
 wery so water in wore,
 lest eny reve me my make,
 ychabbe yzyrned zore.
 Betere is þolien whyle sore,
 þen mournen evermore.
 Geynest under gore,
 herkne to my roun!
 An hendy hap etc.

XXVIII. BLOW, NORTHERNE WYND!

Nach B ddeker, Ae. Dichtungen des Ms. Harl. 2253 S. 168.

Blow, northerne wynd,
 sent þou me my suetyng!
 Blow, norþerne wynd, blou, blou,
 blou!

1. Ichot a burde in boure bryht,
 pat fully semly is on syht,
 menskful maiden of myht,
 feir ant fre to fonde,
 in al pis wurhliche won,
 a burde of blod ant of bon,

neverzete y nuste non
 Lussomore in londe. Blow etc.

2. Wij lokkes lefliche ant longe,
 wij frount ant face, feir to fonde,
 wij murpes monie mote heo monge,
 pat brid so breme in boure,
 wij lossom eye, grete ant gode,
 wij browen blysfol under hode,
 he, pat reste him on þe rode,
 pat leflich lyf honoure. Blou etc.

3. Hire lure lumes liht,
 ase a launterne anyht.
 Hire bleo blykyeþ so bryht;
 so feyr heo is ant fyn.
 A suetly suyre heo hap to holde,
 wip armes, shuldre, ase mon wolde,
 ant fyngres, feyre forte folde,
 god wolde hue were myn!

4. Middel heo hap menskful smal,
 hire loveliche chere as cristal,
 pezes, legges, fet ant al
 ywraht wes of þe beste.
 A lussum ledy lasteles
 pat sweting is ant ever wes,
 a betere burde never nes
 yheryed wip þe heste.

5. Heo is dereworpe in day,
 graciouse, stout ant gay,
 gentil, jolyf, so þe jay,
 worhliche when heo wakeþ;
 mayden murgest of moup
 bi est, bi west, by north and soup
 per nis fi[p]ele ne croup,
 pat such murpes makeþ.

6. Heo is coral of godnesse,
 heo is rubie of ryhtfulnesse,
 heo is cristal of clannesse
 ant baner of bealte,
 heo is lillie of largesse,
 heo is parvenke of prouesse,
 heo is solsecle of suetnesse
 ant ledy of lealte.

7. To love þat leflich is in londe,
 y tolde him, as ych understonde,
 hou þis hende hap hent in honde
 on huerte, þat myn wes;
 ant hire knyhtes me han so soght,
 sykyng, sorewyng ant poht,
 þo þre me han in bale broht,
 azeyn þe poer of pees.

8. To love y putte pleyntes mo,
 hou sykyng me hap siwed so
 ant eke poht me þrat to slo
 wip maistry, zef he myhte;
 ant serewe sore in balful bende,
 þat he wolde for þis hende
 me lede to my lyves ende
 unlahfulliche in lyhte.

9. Hirelove me lustnedeuch word
 ant beh him to me over bord
 ant bed me hente þat hord
 of myne huerte hele
 ant bisecheþ þat swete ant swote,
 er þen þou falle, ase fen of fote,
 that heo wip þe wolle of bote
 dereworpliche dele.

10. For hire love y carke ant care,
 for hire love y droupne ant dare,
 for hire love my blisse is bare
 ant al ich waxe won,
 for hire love in slep y slake,
 for hire love al nyht ich wake,
 for hire love mourning y make,
 more þen eny mon.

XXIX. A LUTEL SOTH SERMUN.

Cotton MS. Caligula A IX, Blatt 248, bei Morris OE Misc. 186, wo zugleich Abdruck nach Jesus Coll. Ms. 29 fol. 258 (danach V. 71/72, die in Caligula A IX fehlen).

Herknied alle gode men
 and stille sitteþ adun,
 and ich eou wule tellen
 a lutel sermun.¹

5 Wel we witen alle,
 pag ich eou nozt netelle,
 hu Adam ure vormefader
 adun vel into helle.

Schomeliche he vorles
 10 þe blisse, þat he hedde,
 to zivernesse and prude
 none neode he nedde.
 He nom þen appel of þe tre,
 þat him forbode was;
 15 so reusful dede idon
 never non nas.

¹ MS. sermun.

He made him into helle falle
 and efter him his children alle.
 Per he was, fort ure drihte
 20 hine bohte mid his mihte:
 he hine alesede mid his blode,
 pat he sc[h]edde upon þe rode.
 To depe he zef him for us alle,
 þo we weren so stronge atfalle.
 25 Alle bacbiteres
 wendet to helle,
 robberes and reveres
 and þe monquelle,
 lechurs and horlinges
 30 pider sculen wende,
 and per heo sculen wunien
 evere buten ende.
 Alle þeos false chepmen,
 þe feond heom wule habbe,
 35 bachares and brueres,
 for alle men heo gabbe.
 Loze heo holdet hore galun,
 mid berme heo hine fullep,
 and ever of þe purse
 40 pat selver heo tullep.
 Bope heo makeþ feble
 heore bred and heore ale:
 habben heo pat selver,
 netellet heo never tale.
 45 Godemen, for godes luve
 bileveþ suche sunne!
 For atten ende hit binimeþ
 heveriche wunne.
 Alle prestes wifes,
 50 ich wot heo beop forlore.
 Pes persones, ich wene,
 nebeop heo nozt forbore.
 Ne þeos prude zungemen,
 pat luvieþ Maleken,
 55 and þeos prude maidenes,
 pat luvieþ Janekin!
 At chirche and at cheping,
 hwanne heo togadere come,

heo runeþ .togaderes
 60 and spekeþ of derne luve.
 Hwenne heo to chirche comeþ
 to þe haliday,
 everuch wile his leof iseon,
 per zef¹ he may.
 65 Heo biholdeþ Wadekin
 mid swipe gled eye:
 atom his hire paternoster
 biloken in hire teye;
 masses and matines
 70 nekepeþ heo nouht,
for Wilekyn and Watekyn
beop in hire pouht.
 Robin wule Gilot
 leden to þen ale
 75 and sitten per togederes
 and tellen heore tale.
 He mai quiten hire ale
 and soþen do þat gome;
 an eve to go mid him
 80 neþu[n]chet hire no schome.
 Hire sire and hire dame
 preteþ hire to bete:
 nule heo forgo Robin
 for al heore prete.
 85 Ever heo wile hire schere,
 necom hire nomon neh,
 fortþat hire wombe
 up arise an heh.
 Godemen, for godes luve
 90 bileveþ eoure sunne,
 for aten ende hit binimeþ
 heveriche wunne.
 Bidde we seinte Marie
 for hire milde mode,
 95 for þe teres, pat heo wep,
 for hire sone blode:
 also wis, so he god his,
 for hire erndinge
 to þe blisse of hevene
 100 he us alle bringe. AMEN.

¹ MS. 3ep.

XXX. THE CHRONICLE OF ROBERT OF GLOUCESTER.

*Edited by William Aldis Wright, London 1887, 11 ff.
Cotton Ms. Caligula A XI fol. 3.*

(In Fußnoten sind in einigen Fällen, in denen es zum Verständnis wünschenswert sein könnte, die betreffenden Lesarten der anderen Hss. gegeben)

Engelond his a wel god lond, ich wene ech londe best,
iset in þe on ende of þe worlde as al in þe west,
þe see geþ him al aboute, he stond as in an yle,
of fon hii dorre þe lasse doute, bote hit be þorȝ gyle
5 of folc of þe sulve lond, as me haþ iseye ȝwile.

Fram souþe to norþ he is long eiȝte hundred mile
and tuo hundred mile brod fram est to west to wende
amidde þe lond, as hit be, and noȝt as bi þe on ende.
Plente me may in Engelond of alle gode ise,
10 bote volc hit vorgulte oþer ȝeres þe worse be;
vor Engelonde is vol inoȝ of frut and ek of tren,
of wodes and of parkes þat joye hit is to sen,
of foweles and of bestes, of wilde and tame also,
of salt fischz and eke verss, of vaire rivers perto,
15 of wellen swete and colde inoȝ, of lesen and of mede,
of selver, or and of gold, of tyn and ek of lede,
of stel, of yre and of bras, of god corn gret won,
of wit and of wolle god, betere nemay be non.

Wateres he haþ ek inoȝ, ac atvore alle oþere þre
20 out of þe lond into þe se, armes as þei it be,
ȝwarebi þe ssipes mowe come fram þe se and wende
and bringe alonde god inoȝ aboute in eche ende:
Severne and Temese, Homber is þet þridde,
and þanne is, as ȝwo seip, þat pur lond amidde.

25 Homber bringz bi norþe muche god and wide,
Severne bi westsouþ, Temese bi þe estside,
so þat of god inoȝ, þat in oþer londes his,
þerbi comeþ to Engelond, þat non defaute nis.

Yles þer beþ mani on aboute Engelonde,
30 ac þer beþ atvore alle oþere þre, ich understonde.
Þe yle of Man, þat me clupeþ, bituene us and Irelande,
and þe gret yle of Orkeneye biȝonde Scotlonde,
þe þridde is toward Normandie, þe yle of Wiȝt bi souþe,
þre þe beste yles þese beþ and mest couþe.

35 Þe werste loverdes and maistres, þat in Engelond were.
þe cheþ tounes hii lete in Engelonde arere,
Londone and Everwik, Lincolne and Leicestre,
Golchestre and Kanterbury, Bristowe and Wircestre,
Chichestre and Grantebbrugge and þanne Cirencestre,
40 Dercestre and Winchestre and supþe Gloucestre

and oper grete tounes, pat were po in Wales:
 pis was, po in Engelond Brutons were iwis.
 Engelond hap ibe inome and iwerred ilome
 verst poruz grete loverdes, pe emperours of Rome,
 45 pat wrozte and wonne Engelond and pat lond nome,
 suppe porz Picars and Scottes, pat to Engelond come,
 pat werrede and destruede, ac al clene newonne it nozt,
 suppe porz Engliss and Saxons, pat hider were ibroz
 porz Brutons forto helpe hem and suppe hom overcome,
 50 pe Brutons pat hom heder brozte, and pat lond hom binome.
 Suppe hap Engelond ibe iwerred ilome
 of pe folc of Denemarch, pat nebep nozt zut isome,
 pat ofte wonne Engelond and helde it bi maistrie;
 pe vispe time zwan Engelond pat folc of Normandie,
 55 pat among us woniep zut and ssullep everemo,
 we ssullep herafter in pise boc telle of al pis wo.
 Brutons was pe verste folc, pat to Engelonde com,
 voure kinges hii made po in pis kinedom,
 pe king of Westsex and of Kent and of Norphomber pe pridde
 60 and pe kyng of pe March, pat was here amidde.
 Pe Saxons and pe Englisse, po hii hadde al an honde,
 vive and pritti ssiren hii made in Engelonde:
 Soupsex and Sopereye, Kent and Estsex,
 Barcessire and Hamptessire and panne Middelsex,
 65 Dorsete and Wiltessire and Somersete also,
 Devenessire and Cornewaille and Gloucestre perto,
 Ssropssire and Wurcestressire and also Hereford,
 Chestressire and Warewikssire, Derbi and Stafford,
 Lincolne and Hontindone and also Bedeford,
 70 Bokingham and Norphamtone and of Oxenford,
 Norfolc and Soupfolc and Grantbrugge also,
 Hertford and Leicestre and Notingham perto,
 Everwik and Cardoyl and Norphomberlond.
 Pes ssiren wipoute Walis bep alle in Engelond.
 75 Seventene bissopriches in Engelond bep also:
 Cardoyl and Duram and Everwik perto,
 of Ely and of Kanterburi, of Norpwik and of Roucestre,
 of Londone and of Salesbury, of Chichestre, of Wincestre,
 of Lincolne and of Chestre and ek of Wreestre,
 80 of Hereford and of Bape and also of Eccestre.
 Panne bep per in Walis pre wipoute mor:
 Sein-David and Landaf and suppe Bangor.
 Of Everwik and Kanterbury bep erchebissopes tuo,
 Duram bep and Cardoyl under Everwik ido,
 85 and alle pe opere of Engelond and also of Walis
 under pe erchebissop bep of Kanterbury iwis.

Pe Saxons þo in her poer, þo hii were so rive,
 seve kynges made in Engelond and suppe bote vive:
 þe king of Norphomberlond and of Estangle also,
 90 of Kent and of Westsex and of þe March þerto;
 þe kyng of þe March pulke time hadde wel þe beste
 muchedel of Engelond, þe on half al bi weste:
 Wircestressire and Warewik and also of Gloucestre,
 þat neiȝ is al o bissopriche, þe bissopes of Wreestre;
 95 he hadde ek þerto Chestressire and Derbissire also
 and Staffordssire þat beþ alle in o bissopriche ido,
 þe bissopriche of Chastre, and ȝut he hadde þerto
 Scropssire som and alvendel of Warewikssire also;
 þis king hadde ek Herefordssire, þat o bissopriche is,
 100 ac Ssropssire ȝeldþ halvendel to pulke bissopriche iwis,
 and som of Gloucestressire and of Warewikssire also.
 ȝut hadde þe kyng of þe March wel more lond þerto:
 Norhamtessire and Bokingham and þe ssire of Oxenford,
 Leicestressire and Lincolne and þe ssire of Hertford,
 105 þat is al o bissopriche, þat of Lincolne is,
 þat ȝwile was at Dercestre beside Oxenford iwis;
 ȝut hadde þe king of þe March Notinghamssire þerto
 in þe bissopriche of Everwik, ac þo nas hit noȝt so,
 and al Walis ȝut þerto, þat a gret lond is,
 110 al þis was ȝwile icluped þe March of Walis,
 vor þe lond bituenc Homber and þe water of Temese iwis,
 ich wene, in þe bissopriche of Lincolne hit is.
 And þe bissopriche of Lincolne and bi weste al þat lond
 þe king wule of þe March adde al in his hond.
 115 Þe king of Westsex adde þo al Wiltessire iwis
 and Dorsete and Barcessire, þat a bissopriche his.
 Þe bissoprich of Salesburi and al Soupsex þerto,
 þe Welde and al þe bissopriche of Chichestre also
 and Souphamtessire and Soupereye, þat on bissopriche is,
 120 þe bissopriche of Winchestre, þat ȝut is pere iwis,
 and Somersete þat to Welles pulke time drouȝ,
 and nou it is þe bissopriche of Bape, ȝe wteþ wel inoȝ,
 ȝut adde þe king of Westsex al Devenessire iwis
 and Cornewaille þat in þe bissopriche of Eccestre is:
 125 þe king of Kent was þo loved of al þe lond of Kent,
 þat were tuo bissopriches and ȝut nis hit noȝt iuent:
 þe bissopriche of Kanterbury, þat of Engelond is hext,
 and þe bissopriche of Roucestre, þat in þe westside is next.
 Þe king of Estangle king was of Norþfolc,
 130 þe bissopriche of Norþwik and also of Soupfolc
 and þe bissopriche of Ely, þat þe yle of Ely is,
 and of Grantebuggessire, þat þerto valþ iwis.
 Þe kyng of Norphomberlond was king, ich understonde,
 of al þe lond biȝonde Homber anon into Scotlonde.

- 135 Alle þes kinges were þo, ac bote on nou þer nis,
 vor þe king of Westsex alle þe opere wan iwis
 and was suppe alone kyng, as oure kyng nou is,
 herafter in þis boce me ssal ihere al þis.
 In þe contrey of Kanterbury mest plente of fiss is,
 140 and mest chas aboute Salesbury of wilde bestes iwis,
 at Londone sspes mest and win at Winchestre,
 at Herevorde ssep and orf and frut at Wircestre,
 and [s]lope aboute Coventre and ire at Gloucestre,
 metal as led and tyn in þe contreie of Eccestre,
 145 Everwik of fairest wode, Lincolne of feirest men,
 Grantebrygge and Hontendone mest plente of dep ven,
 Ely of fairest place, of fairest sizt Roucestre.
 Evene est aien France stont þe contrei of Cicestre,
 Norwich aien Denemarch, Chestre azen Irlonde,
 150 Duram azen Norpwey, as ich understonde.
 Þre wondres þer in Engelond, none more i not:
 þat water of Bape is þat on, þat evere is iliche hot
 and verss and newe and evere springeþ, nebe þe chele so gret;
 swiche bapes þer þer fale in clos and in þe stret.
 155 Upe þe plein of Salesbury þat oper wonder is,
 þat Stonheng is icluped, non more wonder nis:
 Evene uprizt and suiþe heiz, þat wonder hit is to se,
 þe stones stondeþ þere so grete, none more nemowe be,
 and opere liggeþ heie above, þat man may be of aferd,
 160 þat eche man wondry may, hou hii were ferst arered.
 Vor noþer gyn ne mannes strengþe, it þencheþ, nemay it do,
 telle me ssal herafterward of þ[es] wondres boþe tuo
 and hou hii were verst imaked. Þat oper wonder is
 upe þe hul of þe Pek, þe wind þere iwis
 165 up of þe erþe ofte comp, of holes þei hit were,
 and blouþ up of pulke holes, so þat it wolde arere
 and bere up grete cloþes, 3if hii were þer nei,
 and blouþ hom here and þere up in þe luft an hei.
 Veire weies mani on þer þer in Engelonde;
 170 ac voure mest of alle þer þer, ich understonde,
 þoru þe olde kinges imad, 3warþor3 me mai wende
 fram þe on ende of Engelond vorþ to þe oper ende,
 fram þe souþ tilþ to þe norþ Erningestret,
 and fram est to þe west Ykenildestret,
 175 fram Doveire into Chestre tilleþ Watelingestret,
 fram souþest to þe norþwest and þat is somdel gret.
 Þe verþe is mest of alle, þat tilleþ fram Totenas,
 fram þe on ende of Cornewaille anon to Cattenas,
 fram souþwest to þe norþest to Engelondes ende,
 180 Fos me clupeþ pilke wei, þat bi mani a god toun dep wende.

So clene lond is Engelond and so cler wijpouten hore,
 pe veireste men in pe world perinne beþ ibore,
 so clene and vair and pur 3wit among opere men hii beþ,
 pat me knoweþ hem in eche lond bi sizte þar me hem seþ.
 185 So clene is also pat lond and mannes blod so pur,
 pat pe gret evel necomeþ nazt þer, þat me clupeþ pat holi fur,
 pat vorfretet menne limes, riht as it were ibrend,
 ac men of France in pulke uvel sone me sucþ amende,
 3if hii beþ ibrozt into Engelond, 3warepor3 me may iwite,
 190 pat Engelond is londe best, as hit is iwite.

XXXI. SIR TRISTREM.

*Auchinleck Hdschrift (Edinburgh) Str. CLI—CLXXV (V. 1651—1925)
 = Kölbing p. 46—53.*

CLI.

Ysonde briht of hewe
 is fer out in pe se.
 A winde ozain hem blewe,
 pat sail no miht þer be.
 5 So rewe pe knihtes trewe,
 Tristrem, so rewe he,
 ever as þai com newe,
 he on ozain hem þre,
 gret swink.
 10 Swete Ysonde, pe fre,
 asked Bringwain a drink.

CLII.

Pe coupe was richeli wrouzt,
 of gold it was, the pin;
 in al pe warld nas nouzt
 15 swiche drink, as þer was in.
 Brengwain was wrong bipouzt,
 to pat drink sche gan win
 and swete Ysonde it bitauzt;
 sche bad Tristrem bigin,
 20 to say.
 Her love miht noman tuin
 til her endingday.

CLIII.

An hounde þer was biside,
 pat was ycleped Hodain;
 25 pe coupe he licked þat tide,

po doun it sett Bringwain;
 þai loved al in lide
 and perof were þai fain:
 togider þai gun abide
 30 in joie and ek in pain
 for pouzt:
 in ivel time, to sain,
 pe drink was ywrouzt!

CLIV.

Tristrem in schip lay
 35 wijp Ysonde ich niht,
 play miri he may
 wijp þat worpli wiht
 in boure niht and day.
 Al blipe was þe kniht.
 40 he miht wijp hir play:
 þat wist Brengwain, þe briht,
 as þo:
 þai loved wijp al her miht,
 and Hodain dede al so.

CLV.

Tuai wikes in pe strand
 no seyl þai no drewe;
 into Ingland
 a winde to wille hem blewe.
 Pe king on hunting þai fand;
 50 a knave, þat he knewe,
 he made him kniht wijp hand

for his tidinges newe,
gan bring.

Ysonde brizt of hewe
55 per spoused Mark, pe king.

CLVI.

He spoused hir wip his ring;
of fest no speke y nouzt.

Brengwain, wipouten lesing,
dede as hye had pouzt;

60 sche tok pat lovedrink,
pat in Yrlond was bouzt.

For Ysonde to pe king
Brengwain to bed was brouzt
pat tide:

65 Mark his wille wrouzt
on bed Brengwain biside.

CLVII.

When Mark had tint his swink,
Ysonde to bed zede;

of Yrlond hye asked drink,

70 pe coupe sche gan hir bede,
biside hir sche lete it sink,

perof hadde sche no nede,

of non maner ping,
ozain Tristrem, in lede,

75 as po:

no mizt no clerk it rede,
pe love bituen hem to.

CLVIII.

Pai wende have joie anouz:
certes, it nas nouzt so!

80 Her wening was al wou3,
untroweand til hem to;

aiper in langour drou3,

and token rede to go;

and seppen Ysonde lou3,

85 when Tristrem was in wo,
wip wille.

Now penkeþ Ysonde to slo
Brengwain and hir to spille.

CLIX.

Sche pouzt: „Y may be wrop: 130
90 sche lay first bi pe king,
for y bihizt hir cloþ,

gold and riche wedding;

Tristrem and y bape

beþ schent for our playing;

95 better is, pat we rape

hir o live bring

al stille;

þan doute we for noþing,

pat we nemay han our wille.“

CLX.

100 Þe quen bad her biside
to werkemen on a day;

sche told hem at pat tide,

what was her wille to say:

„3e moten slen and hide

105 Brengwain, pat miri may!“

Sche seyde: „3e schal abide,

riche to ben ay

in lede:

no lete 3e for no pay,

110 pat 3e no do pat dede!“

CLXI.

Into a grisly clou3

pai and pat maiden zode;

pat on his swerd outdrou3,

pat oper bihinde hir stode.

115 Sche crid merci anouz

and seyde: „For Cristes rode!

What have y don wou3,

whi wille 3e spille mi blode?“

„Nouzt lain:

120 Ysonde, pe levedi gode,

hap hot, pou schalt be slain!“

CLXII.

Brengwain dernly

bad hem say pe quen:

„Greteþ wele mi levedy,

125 þat ai trewe hap ben!

Smockes hadde sche and y,

and hir was solwy to sen,

bi Mark þo hye schuld ly;

y lent hir min al clen

as þare:

ozain hir, wele y wen,

no dede y never mare!“

CLXIII.

Pai nold hir nouzt slo,
 bot went ozain to þe quen;
 135 Ysonde asked hem to:
 „What seyð hye zou bituen?“
 „Hye bad ous say zou so:
 zour smock was solwy to sen,
 bi Mark þo ze schuld ly;
 140 y lent hir min al elene
 pat day.“
 Þo asked Ysonde, þe ken:
 „Whare is pat trewe may?“

CLXIV.

Þo seyð Ysonde wip mode:
 145 „Mi maiden ze han slain!“
 Sche swore bi godes rode,
 pai schuld ben hong and drain;
 sche bede hem ziftes gode,
 to fechen hir ogain.
 150 Pai fetten hir, þer sche stode;
 þo was Ysonde ful fain,
 to say;
 so trewe sche fond Brengwain,
 pat sche loved hir wele ay.

CLXV.

155 Made was þe sauзtening
 and alle forзeve bidene.
 Tristrem wipouten lesing
 played wip þe quen.
 Fram Irlond to þe king
 an harpou com bituen;
 160 an harp he gau forþbring,
 swiche no hadde pai never sen
 wip sizt;
 himself, wipouten wen,
 165 bar it day and nizt.

CLXVI.

Ysonde he loved in are,
 he pat þe harp brouzt;
 about his hals he it bare,
 richelich it was wrouzt;
 170 he hidde it evermare,
 out no com it nouzt.
 „Þine harp whi wiltow spare,
 zif þou perof can ouzt,

of gle?“

175 „Out no comep it nouzt
 wipouten ziftes fre!“

CLXVII.

Mark seyð: „Lat me se,
 harpi hou þou can,
 and what þou askest me,
 180 zive y schal þe þan!“
 „Blepely!“ seyð he;
 a miri lay he bigan.
 „Sir king of ziftes fre,
 herwip Ysonde y wan
 185 bidene:
 y prove þe for fals man,
 or y schal have þi quen!“

CLXVIII.

Mark to [con]seyl zede
 and asked rede of þo to:
 190 „Lesen y mot mi manhed
 or zeld Ysonde me fro!“
 Mark was ful of drede,
 Ysonde lete he go.
 Tristrem in pat nede
 195 at wode was, dere to slo,
 pat day;
 Tristrem com nizt þo,
 as Ysonde was oway.

CLXIX.

Þo was Tristrem in ten
 200 and chidde wip þe king:
 „Zifstow glewemen þi quen?
 Hastow no noþer ping?“
 His rote, wipouten wen,
 he rauzt bi þe ring;
 205 þo folwed Tristrem, þe ken,
 to schip þer pai hir bring
 so blipe:
 Tristrem bigan to sing
 and Ysonde bigan to lipe.

CLXX.

210 Swiche song he gau siug,
 pat hir was swipe wo:
 her com swiche lovelonging,
 hir hert brast neize ato.

Perl to hir gan spring
 215 wip kniztes mani mo
 and seyde: „Mi swete ping,
 whi farestow so,
 y pray?“
 Ysonde to lond most go,
 220 er sche went oway.

CLXXI.

„Wipin a stounde of þe day
 y schal ben hole and sounde:
 ich here a menstrel, to say,
 of Tristrem he hap a soun!“
 235 Perl seyde: „Dapet him ay,
 of Tristrem zif pis stounde!
 Þat minstrel for his lay
 schal have an hundred pounde
 of me,
 240 zif he wil wip ous founde,
 lef, for pou lovest his gle!“

CLXXII.

His gle al forto here,
 þe levedi was sett on land,
 to play bi þe rivere,
 235 perl ladde hir bi hand;
 Tristrem, trewe fere,
 mirie notes he fand
 upon his rote of yvere,
 as þai were on þe strand;
 240 þat stounde
 purch pat semly sand
 Ysonde was hole and sounde.

CLXXIII.

Hole sche was and sounde
 purch vertu of his gle;

245 forþi perl, þat stounde
 glad a man was he;
 of penis to hundred pounde
 he zaf Tristrem, þe fre;
 to schip þan gun þai founde,
 250 in Yrlond wald þai be
 ful fain;
 perl and kniztes þre
 wip Ysonde and Bringwain.

CLXXIV.

Tristrem tok his stede
 255 and lepe þeron to ride;
 þe quen bad him her lede
 to schip him biside;
 Tristrem dede, as hye bede,
 in wode he gan hir hide.
 260 To perl he seyde: „In þat nede
 pou hast ytent þi pride,
 pou dote!
 Wip pine harp pou wonne hir þat
 tide,
 pou tint hir wip mi rote!“

CLXXV.

265 Tristrem wip Ysonde rade
 into þe wode oway.
 A loghe þai founden made,
 was ful of gamen and play;
 her blis was ful brade,
 270 and joieful was þat may.
 Sevennizt þai þare abad
 and seppen to court com þai:
 „Sir king“,
 Tristrem gan to say,
 275 „zif minstrels oper ping!“

XXXII. ADAM DAVY'S FIVE DREAMS ABOUT EDWARD II.

Laud MS. 622 Misc. Bl. 26, nach Furnivall EETS 69, S. 11ff.

<p> To oure lorde Jhesu Crist in hevene ich today shewe myne swevene, pat ich mette in one nizth, of a knizth of mychel nizth: 5 his name is ihote sir Edward þe kyng, </p>	<p> Prince of Wales, Engelonde þe faire þing. Me mette, þat he was armed wel bope wip yrne and wip stel; and on his helme, þat was of stel, 10 a coroune of gold bicom hym wel. </p>
---	--

- Bifore tho shryne of seint Edward
 he stood
 myd glad chere, and mylde of mood,
 mid two kni3ttes armed on eiper
 side,
 pat he nemizth pennes goo ne ride.
 15 Hetilich hij leiden hym upon,
 als hij mi3tten myd swerd don.
 He stood pere wel swipe stille
 and poled altogedres her wille;
 no strook nezaf he azeinward
 20 to pilk, pat hym weren wiperward.
 Wounde newas pere bloody non
 of al, pat hym pere was don.
 Afterpat me pou3th onon,
 as pe tweie kni3ttes weren gon,
 25 in eiper ere of oure kyng
 pere spronge out a wel fare ping:
 hij wexen out so brizth so glem,
 pat shyneþ of pe sonnebem;
 of divers coloures hij weren,
 30 þat comen out of bope his eren,
 foure bendes alle by rewe on
 eiper ere
 of divers colours red and white
 als hij were;
 als fer as me pou[3th].ich mi3th see,
 hij spredden fer and wyde in pe
 cuntre.
 35 Forsope me mette pis ilk swevene —
 ich take to wisse god of hevne —
 pe wedenysday bifore pe decolla-
 cioun of seint Jon,
 it is more þan twelve moneþ gon.
 God me graunte so hevneblis,
 40 as me mette pis swevene as it is.
 Now god, þat is hevnekyng,
 to mychel joye tourne pis metyng. —
 Anoper swevene me mett on a
 tiwesni3th
 bifore the fest of alle halewen of
 pat ilk kni3th;
 45 his name is nempned herebifore;
 blissed be pe tyme, þat he was bore!
 For we shullen pe day see,
 emperour ychosen he worpe of
 cristiente.
 God us graunte pat ilk bone,
 50 pat pilk tydyng here we sone
 of sir Edward, oure derworþ kyng,
 ich mette of hym anopere fair
 metyng:
 to oure lorde of hevne ich telle pis,
 pat my swevene tourne to mychel
 blis.
 55 Me pou3th, he rood upon an asse —
 and pat ich take god to wisse! —
 ywonden he was in a mantel gray;
 toward Rome he nom his way;
 upon his hevvede sat an gray hure;
 60 it semed hym wel a mesure:
 he rood wipouten hose and sho —
 his wone was nou3th so forto do! —
 his shankes semeden al bloodrede.
 Myne herte wep for grete drede.
 65 Als a pilgryme he rood to Rome
 and pider he com wel swipe sone. —
 Pe prid swevene me mett a ni3th
 ri3th of þat derworþe kni3th;
 pe wedenysday a ni3th it was
 70 next pe day of seint Lucie bifore
 cristenmesse.
 Ich shewe pis god of hevne:
 to mychel joye he tourne my
 swevene!
 Me pou3th, pat ich was at Rome,
 and pider ich com swipe sone.
 75 Pe pope and sir Edward oure kyng
 bope hij hadden a newe dubbyng:
 hure gray was her cloþing,
 of opere cloþes seiz ich noþing.
 Pe pope zede bifore, mytred wel
 faire iwys;
 80 pe kyng Edward com corouned myd
 gret blis;
 pat bitokneþ, he shal be
 emperour in cristianete:
 Jhesus Crist, ful of grace,
 graunte oure kyng in every place
 85 maistrie of his wiperwynes,
 and of alle wicked Sarasynes! —
 Me met a swevene on worpingni3th
 of þat ilche derworþe kni3th;
 god ich it shewe and to wisse take,
 90 and so shilde me fro synne and sake!
 Into an chapel ich com of oure lefdy;

Jhesus Crist, hire leve son, stood
 by;
 on rode he was, an lovelich ¹²⁵
 man,
 als pilk pat on rode was don.
⁹⁵ He unneiled his honden two
 and seide, wip þe kni3th he wolde
 go:
 „Maiden and moder and mylde ¹³⁰
 quene,
 ich mote my kni3th today sene.
 Leve moder, giv me leve,
¹⁰⁰ for ich nemay no lenger bileve;
 ich mote conveye pat ilk kni3th,
 pat us hap served day and ni3th:
 in pilerinage he wil gon,
 to bien awreke of oure fon.“
¹⁰⁵ „Leve son, 3oure wille so mote it ¹³⁵
 be;
 for þe kni3th boþe day and ni3th
 hap served me
 boþe at oure wille wel faire iwys,
 perfore he hap served heveneriche
 blis.“
 God pat is in hevene so bri3th,
¹¹⁰ be wip oure kyng boþe day and
 ni3th!
 Amen, Amen, so mote it be!
 Þerto biddeþ a paternoster and an
 ave. —
 Adam, þe marchal, of Stretford-
 atte-Bowe —
 wel swiþe wide his name is
 yknowe —
¹¹⁵ he hymself mette pis metyng —
 to wisse he takeþ Jhesu hevene-
 kyng,
 on wedenysday in clene leinte
 a voice me bede, i neshulde nou3th
 feinte;
 of þe swevenes, pat her ben write,
¹²⁰ i shulde swiþe don my lorde kyng
 to wite.
 Ich ansuerde, þat i nemi3th for ¹⁵⁰
 derk gon.
 Þe vois me bad goo, for li3th
 neshuld ich faile non,
 and pat i neshulde lette for noþing,

pat ich shulde shewe þe kyng my
 metyng.

Forþ ich went swiþe onon;
 estward, as me þou3th, ich mi3th
 gon:

þe li3th of hevene me com to,
 as ich in my waye shulde go.

„Lorde, my body ich zelde þee to,
 what 3oure wille is wip me to do.

Ich take to wisse god of he-
 vene,

pat soplich ich mette pis ilche
 swevene!

I neresche, what 3ee myd my
 body do,

als wisselich Jhesus of hevene my
 soule undergo.“ —

Þe pursday next þe beryng of
 oure lefdy,

me þou3th an aungel com sir Ed-
 ward by:

þe aungel bitook sir Edward on
 honde;

al bledyng þe foure forþer clawes
 so were of þe lombe.

At Caunterbiry bifore þe hei3e
 autere þe kyng stood,

¹⁴⁰ ycloped al in rede murre he was
 of pat blee red as blood.

God, pat was on godefriday don
 on þe rode,

so turne my swevene ni3th and day
 to mychel gode!

Tweye poyntz pere ben, pat ben
 unshewed,

for me neworþe to clerk ne lewed
¹⁴⁵ bot to sir Edward oure kyng,

hym wil ich shewe pilk metyng.
 Ich telle 3ou forsoþe wipouten les,

als god of hevene maide Marie to
 moder ches:

þe aungel com to me (Adam Davy)
 and sede:

„Bot þou, Adam, shewe pis, þee
 worþe wel yvel mede!“

Perfore, my lorde sir Edward þe
 kyng,

i shewe 3ou pis ilk metyng,

as þe aungel it shewed me in a
visioun.

Bot þis tokenyng bifalle, so doop
me into prisoun!

155 Lorde, my body is to zoure wille;
þeiȝ zee willeþ me þefore spille,
ich it wil take in polemodenesse,
als god graunte us hevene blisse; 165
and lete us nevere þerof mysse,
160 þat we nemoten þider wende in
clennesse!

Amen! amen! so mote it be!

and lete us nevere to opere waye
tee!

Whoso wil speke myd me, Adam
þe marchal,
in Stretforþ-e-Bowe he is yknowe
and overe al.

165 Ich neshewe nouȝth þis forto have
mede
bot for god almiztties drede; for it
is soop!

XXXIII. NORTHUMBR. REIMPSALTER.

*Londoner Hdseft. Cott. Vespas. D VII nach Horstman 1896 Yorkshire
Writers II 136 ff.*

VII.

Laverd mi god, sauf me, i hoped
in þe,

fra al me flyhand and lese me,
leswhenne reve als lioune
saule myne, to bring it doune,

5 while nane es, þat bie sal,
ne whilke saufe þat mas withal.
Laverd mi god, yife i dide þis,
yife wikednesse in mi hende is,
ife i yelde yeldand me ivele, i
falle

10 gilti unnait fra mi faes alle.

Fylegh saule mine þe faa,
grypes and fortredes swa
in erthe my life, mi blisse with wa
in duste ledes, þar þai come fra.

15 Uprise, laverd, in wreth þine
and upheve in endes ofe faes
myne.

And rise, laverd, in bode þou
sente to be,
and kirke ofe folke sal umgife þe;
and for þat torne upe in heghte.

20 Laverd demes folke righte.
Deme me, laverd, aftir my right-
wisenes
and after over me myn underand-
nes.

Endede nith ofe sinful be,
and right sal tou rightwise to þe,

25 ransakand þair hertes clene

and þair neres, gode, bidene.

Mi rightwis helpe fra laverd in
querte,

þat saufe makes right ofe herte.

God rightwise demer, stalworth
and tholand;

30 nou wrethes be al dais in land?

Bot ye be torned, his swerde schakes
he righte,

he bente his bough and graiped ite,
and in it grayped he lomes of dede,
his arwes he made to brennand
rede.

35 Bihald, he kyneld unrightwisnesse,
onfange sorwe and bare wicked-
nesse.

Þe slough he opened and it grove he,
and in dyke he felle, þat he made
to be.

40 His sorwe torne in his heved withalle
and his wiknes in his scalp doune-
falle.

I sal schrive to laverd aftir his
rightwisnes

and salme to name ofe laverd
heghistes.

VIII.

Laverd, oure laverd, hou selkouth is
name þine in alle land þis!

- For upheoven es pi mykelhede
 over hevens pat ere brade.
 5 Of mouth ofe childer and soukand
 made pou lofe in ilka land
 for pi faes; pat pou fordo
 pe faa, pe wreker him unto.
 For i sal se pine hevenes hegh,
 10 and werkes of pine fingres slegh,
 pe mone and sternes mani ma,
 pat pou grounded to be swa.
 What is man, pat pou mines ofe
 him?
 Or sone ofe man, for pou sekas
 him?
- 15 Pou liteled him a litel wight
 lesse fra pine aungeles bright;
 with blisse and menske pou crowned
 him yet,
 and over werkes of pi hend him set.
 Pou underlaide alle pinges
 20 under his fete pat oughit forth-
 brings,
 neete and schepe bathe forto welde,
 inover and beestes of pe felde,
 fogheles ofe heven and fissches ofe se,
 pat forthgone stihs ofe pe se.
 25 Laverd, our laverd, hou selkouth is
 name pine in alle land pis!

XXXIV. LAURENCE MINOT.

Übertiefert in der Londoner Hdschft. (Brit. Mus.) Cotton Galba E IX, herausgeg. von Jos. Hall,² Oxford 1897 und von W. Scholle, Straßburg 1884.

*I. Lithes and i sall tell zow tyll
 pe bataile of Halidonhyll.*

1. Trew king, pat sittes in trone,
 unto pe i tell my tale,
 and unto pe i bid a bone,
 for pou ert bute of all my bale.
 Als pou made midelerd and pe mone,
 and bestes and fowles grete and
 smale,
 unto me send pi socore sone,
 and dresce my dedes in pis dale.

2. In pis dale i droupe and dare
 for dern dedes, pat done me dere.
 Of Ingland had my hert grete care,
 when Edward founded first to were.
 Pe Franchemen war frek to fare
 ogaines him, with scheld and spere;
 pai turned ogayn with sides sare,
 and al paire pomp noght worth a
 pere.

3. A pere of prise es more sumtyde
 pan al pe boste of Normondye.
 Pai sent paire schippes on ilka side,
 with flesch and wine and whete and
 rye.
 With hert and hand, es noght at
 hide,
 forto help Scotland gan pai hye.

Pai fled and durst no dede habide
 and all paire fare noght wurth a flye.

4. For all paire fare pai durst noght
 fight,
 for dedesdint had pai slike dout;
 of Scotland had pai never sight,
 aywhils pai war of wordes stout.
 Pai wald have mend pam at paire
 might,
 and besy war pai pareabout.
 Now God help Edward in his right,
 Amen, and all his redy rowt!

5. His redy rout mot Jhesu spede,
 and save pam both by night and day;
 pat lord of hevyn mot Edward lede
 and maintene him, als he wele may.
 Pe Scottes now all wide will sprede,
 for pai have failed of paire pray.
 Now er pai dareand all for drede,
 pat war bifore so stout and gay.

6. Gai pai war and wele pai thóght
 on pe erle Morre and oper ma;
 pai said, it suld ful dere be boght,
 pe land, pat pai war fleimid fra;
 Philip Valays wordes wroght,
 and said he suld paire enmys sla.
 Bot all paire wordes was for noght,
 pai mun be met if pai war ma.

7. Ma manasinges zit have pai
maked,
mawgre mot pai have to mede!
And many nightes als have pai
waked,
to dere all Ingland with paire dede.
Bot, loved be God! þe pride es slaked
of þam, þat war so stout on stede,
and sum of þam es levid all naked
nought fer fro Berwik opon Twede.

8. A litell fro pat forsaid toune,
Halydonhill þat es þe name,
þare was crakked many a crowne
of wild Scottes and alls of tame;
þare was paire baner born all doune;
to mak slike boste þai war to blame:
bot neverþeles ay er þai boune
to wait Ingland with sorow and
schame.

9. Schame þai have, als i here say;
at Donde now es done paire daunce,
and wend þai most anoper way,
evyn thurgh Flandres into France.
On Filip Valas fast cri þai,
þare forto dwell and him avaunce;
and nothing list þam þan of play,
sen þam es tide þis sary chance.

10. Þis sary chaunce þam es bitid,
for þai war fals and wonder fell;
for cursed caitefes er þai kid,
and ful of treson, suth to tell.
Sir Jon þe Comyn had þai hid,
in haly kirk þai did him qwell;
and þarfore many a Skottis brid
with dole er dight, þat þai most
dwell.

11. Þare dwelled oure king, þe
suth to saine,
with his menze a litell while;
he gaf gude confort on pat plaine
to all his men, about a myle.
All if his men war mekill of maine,
ever þai douted þam of gile;
þe Scottes gaudes might nothing
gain,
for all þai stumbilde at þat stile.

12. Þus in pat stowre pai left paire
live,
þat war bifore so proud in prese.
Jhesu, for þi woundes five,
in Ingland help us to have pese!

*II. Now forto tell zow will i
turn of batayl of Banocburn.*

1. Skottes out of Berwik and of
Abirdene,
at þe Bannokburn war ze to kene,
þare slogh ze many sakles, als it
was sene;
and now has king Edward wroken
it, I wene.
It es wrokin, I wene, wele wurth
þe while;
war zit with þe Skottes, for þai er
ful of gile!

2. Whare er ze, Skottes of Saint
Johnes toune?
Þe boste of zowre baner es betin all
doune;
when ze bosting will bede, sir Ed-
ward es boune
forto kindel zow care and erak zowre
crowne.

He has crakked zowre croune, wele
worth þe while;
schame bityde þe Skottes, for þai
er full of gile.

3. Skottes of Striflin war steren
and stout,
of God ne of gude men had þai no
dout;
now have þai þe pelers priked about,
bot at þe last sir Edward rifild paire
rout.

He has rifild paire rout, wele wurth
þe while;
bot ever er þai under, bot gaudes
and gile.

4. Rughfute riving, now kindels
þi care,
Berebag, with þi boste, þi biging es
bare;

fals wretche and forsworn, whider
wiltou fare?

Busk þe unto Brig, and abide
pare.

Þare, wretche, saltou won, and wery
þe while;

þi dwelling in Donde es done for
þi gile.

5. Þe Skottes gase in Burghes,
and betes þe stretes,
all þise Inglismen harmes he
hetes;

fast makes he his mone to men þat
he metes,

bot fone frendes he findes þat his
bale betes.

Fune betes his bale, wele wurth þe
while;

he uses all threting with gaudes and
gile.

6. Bot many man thretes and
spekes ful ill,

þat sumtyme war better to be stane-
still.

Þe Skot in his wordes has wind
forto spill,

for at þe last Edward sall have al
his will.

He had his will at Berwik, wele
wurth þe while;

Skottes broght him þe kayes, bot get
for paire gile.

XXXV. WILLIAM LANGLAND.

*Prolog und erster Passus des A-Textes von Peters des Pflügers Vision nach der
Vernon-Hdschrift. (Oxford, Bodleiana) = Skeat EETS.*

Prologus.

In a somersesun, whon softe was þe sonne,
i schop me into a schroud, a scheep as i were.

In habite of an hermite unholy of werkes,
wende i wydene in þis world wondres to here.

5 Bote in a Mayes morwnyng on Malvernehulles
me bifel a ferly, a feyrie, me pouhte.

I was weori of wandringe and wente me to reste
undur a brod banke bi a bourne syde,

and as i lay and leonede and lokede on þe watres,
10 i slumberde in a slepyng; hit sownede so murie.

Þenne gon i meeten a marvelous swevene,
þat i was in a wilderness, wuste i never where;
and as i beoheold into þe est anheiz to þe sonne,
i sauh a tour on a toft wonderliche imaket;

15 a deop dale bineope a dungun perinne,
with deop dich and derk and dredful of siht.

A feir feld ful of folk fond i per bitwene,
of alle maner of men, þe mene and þe riche,
worchinge and wondringe, as þe world askep.

20 Summe putten hem to þe plouȝ and pleiden hem ful seldene,
in eringe and in sowynge swonken ful harde,
þat monie of peos wasturs in glotonye distruen.

And summe putten hem to pruide, apparaylden hem þerafter,
in cuntinaunce of cloþinge queinteliche degyset;

25 to preyere and to penaunce putten heom monye,

for love of ur lord liveden ful harde,
 in hope forto have heveneriche blisse;
 as ances and hermytes, þat holdeþ hem in heore celles,
 coveyte not in cuntre to carien aboute,
 30 for non likerous lyflode, heore licam to plese.

And summe chosen chaffare, to cheeven þe bettere,
 as hit semeþ to ure siht, þat suche men scholden;
 and summe murphes to maken, as munstrals cunne.

35 Bote japers and jangelers, Judas children,
 founden hem fantasyes and foles hem maaden,
 and habbeþ wit at heor wille to worchen, 3if hem luste.
 Þat Poul precheþ of hem, i dar not preoven heere;
qui loquitur turpiloquium, hee is Luciferes hyne.

40 Bidders and beggers faste aboute eoden,
 til heor bagges and heore balies weren faste icrommet;
 feyneden hem for heore foode, fouzten atte alle;
 in glotonye, god wot, gon heo to bedde,
 and ryseth up wiþ ribaudye, pis Roberdes knaves;
 45 sleep and sleuþe suweþ hem evere.

Pilgrimes and palmers plihten hem togederes,
 forto seche Seint Jeme and seintes at Roome;
 wenten forþ in heore wey with mony wyse tales
 and hedden leve to lyzen al heore lyftyme.

50 Grete lobres and longe, pat loþ weore to swynke,
 clopeden hem in copes, to beo knowen for breþeren;
 and summe schopen to hermytes, heore ese to have.

I font þere freres, all þe foure ordres,
 prechinge þe peple for profyt of heore wombes,
 55 glosynge þe gospel, as hem good likeþ,
 for covetyse of copes construeþ hit ille;
 for monye of pis maistres mowen cloþen hem at lyking,
 60 for moneye and heore marchaundie meeten ofte togedere.
 Seþpe charite haþ be chapmon, cheef to schriuen lordes,
 mony ferlyes han bifalle in a fewe 3eres.
 But holychirche biginne holde bet togedere,
 þe moste mischeef on molde mounteþ up faste.

65 Þer prechede a pardonere, as he a prest were,
 and brouzt up a bulle with bisschopes seles
 and seide, þat himself mihte asoylen hem alle
 of falsnesse and fastinge and of vouwes ibroken.
 Þe lewedemen likede him wel and leeveþ his speche,
 70 and comen up knelynge and cussedden his bulle;
 he bonchede hem with his brevet and blered heore eizen,
 and rauhte with his ragemon ringes and broches.
 Þus 3e ziveþ oure gold, glotonye to helpen
 and leveþ hit to losels, þat lecherie haunten.
 75 Weore þe bisschop iblestet and worþ bope his eres,
 heo scholde not beo so hardi, to deceyve so þe peple.

- Save hit nis not bi þe bisschop, þat þe boye prechep;
 bote þe parischprest and he departe þe selver,
 þat have schulde þe pore parisschens, 3ifþat heo neweore.
 80 Persones and parischprestes playnep to heore bisschops,
 þat heore parisch hap ben pore seþpe þe pestilence,
 and askep leve and lycence at Londun to dwelle,
 to singe þer for simonye; for selver is swete.
 Per hoveþ an hundret in houves of selk,
 85 seriauns, hit semeþ, to serven atte barre,
 pleden for pons and poundes þe lawe,
 not for love of ur lord unloseþ heore lippes ones.
 Pow mihtest beter meten þe myst on Malvernehulles,
 þen geten a mom of heore moup, til moneye weore schewed.
 90 I sauh þer bisschops bolde and bachilers of divyn
 bicome clerkes of acounte, þe kyng forto serven;
 erchedekenes and deknes, þat dignite haven,
 to preche þe peple and pore men to feede,
 beon lopen to Londun bi leve of heore bisschopes,
 95 to ben clerkes of þe kynges benche, þe cuntre to schende.
 Barouns and burgeis and bondemen also
 i sau3 in þat semble, as 3e schul heren heraftur.
 Bakers, bochers and breusters monye,
 101 masons, minours and mony oþer craftes,
 dykers and delvers, þat don heore dedes ille,
 and driveþ forþ þe longe day with: „Deu vus save, dam Emme!“
 Cookes and heore knaves cryen: „Hote pies, hote!
 105 goode gees and grys! Gowe dyne, Gowe!“
 Taverners to hem tolde þe same tale
 wip: „Good wyn of Gaskoyne and wyn of Oseye,
 of Ruyn a[n]d of Rochel, þe rost to defye.“

[*Primus passus de visione.*]

- What pis mountein bemeneþ and pis derke dale
 and pis feire feld ful of folk, feire i schal ow schewe.
 A lovely ladi on leor; in linnene icloped,
 com adoun from þe loft and clepte me feire
 5 and seide: „Sone, slepest pou? Sixt pou pis peple,
 al hou bisy þei ben aboute þe mase?
 Þe moste parti of þe peple, þat passeþ nou on eorþe,
 haven heo worschupe in pis world kepe þei no betere;
 of oþer hevene þen heer zeveþ þei no tale.“
 10 Ich was aferd of hire face, þauh heo feir weore,
 and seide: „Merci, madame: what is pis to mene?“
 „Pis tour and pis toft“, quod heo, „treuþe is þerinne,
 and wolde, þat 3e wrou3ten, as his word techep;
 for he is fader of fei, þat formed ow alle
 15 bope with fel and with face and 3af ow fyve wittes,

forte worschupen him, while 3e beoþ heere.

And for he hihte þe corpe, to serven ow uchone
of wollene, of linnene to lyfode at neode,
in mesurable maner to maken ow at ese;

20 and comaundet of his cortesyne in comune þreo þinges;
heore nomes beþ neodful, and nempnen hem i þenke,
bi rule and bi resun rehersen hem heraftur.

Pat on clothing is from chele ow to save:

and pat opur, mete at meel for meseise of þiselven:

25 and drink, whon þou druizest; but do hit not out of resun,
pat þou weor[þ]e þe worse, whon þou worche scholdest.

For Lot in his lyfdayes for lyking of drinke

dude bi his douhtren, pat þe devel lovede,

dilytete him in drinke, as þe devel wolde,

30 and lecherie him lauhte and lay bi hem bope;

and al he witede hit wyn, pat wikkede dede.

Dreede dilitable drinke and þou schalt do þe bettere;

measure is medicine, þauh þou muche zeor[n]e.

Al nis not good to þe gost, pat þe bodi lykeþ,

35 ne lyfode to þe licam, pat leof is to þe soule.

Leef not þi licam; for lyzere him techeþ,

pat is þe wikkede wor[ld] þe to bitraye.

For þe fend and þi flesch folewen togedere

and schendeþ þi soule, seo hit in þin herte;

40 and for þou scholdest beo war, i wisse þe þe bettere.“

„A madame, merci!“ quap i, „me likeþ wel þi wordes

bote þe moneye on þis molde, pat men so faste holden,

tel me, to whom pat tresour appendeþ?“

„Go to þe gospel,“ quap heo, „pat god seip himselfen,

45 whon þe peple him aposede with a peny in þe temple,

zif heo schulden worschupe perwith Cesar heore kyng.

And he asked of hem, of whom spac þe letre

and whom þe ymage was lyk, pat þerinne stod.

‘Cesar, þei seiden, we seop wel uchone.’

50 ‘Þenne *Reddite*’, quap god, ‘pat to Cesar falleþ,

et que sunt dei deo or elles do 3e ille.’

For rihtfoliche resoun schulde rulen ou alle,

and kuynde wit be wardeyn oure weolþe to kepe,

and tour of ur tresour to take hit at nede;

55 for husbondrie and he holden togedere.“

Þenne i fraynede hire feire for him, pat hire made:

„Pat d[un]goun in pat deope dale pat dredful is of siht,

what may hit mene, madame, ich þe biseche?“

„Pat is þe castel of care,“ quod heo, „hose comeþ þerinne,

60 mai banne, pat he born was to bodi or to soule.

Þerinne woneþ a wihht pat Wrong is ihote,

fader of falsness; he foundede it himselfen:

Adam and Eve he eggede to don ille,

- counseilede Caym to cullen his broper;
 65 Judas he japede with þe Jewes selver,
 and on an ellernetreo hongede him after.
 He is a lettere of love and lyzep hem alle
 pat trustep in heor tresour, þer no truþe is inne.“
 Penne hedde i wonder in my wit, what wommon hit weore,
 70 pat suche wyse wordes of holy writ me schewede;
 and halsede hire in þe heize nome, er heo þeonne zeode,
 what heo weore witerly, þat techep me so feire.
 „Holichurche icham,“ quap heo, „þou ouhtest me to knowe:
 ich þe undurfong furst and þi feiþ þe tauzte.
 75 Þow brouztest me borwes my biddyng to worche,
 and to love me leelly, while þi lyf durede.“
 Penne knelede I on my kneos and crized hire of grace
 and preiede hire pitously to preye for ur sunnes
 and eke to teche me kyndely on Crist to bileeve,
 80 pat ich his wille mihte worche, pat wrouhte me to mon.
 „Tech me to no tresour, bote tel me pis ilke,
 hou I may save my soule, þat seint art iholde.“
 „Whon alle tresour is itrized, treuþe is þe beste;
 i do hit on: *Deus, caritas*, to deeme þe soþe.
 85 Hit is as derworþe a drurie as deore god himselven.
 For hose is trewe of his tonge, telleþ not elles,
 doþ his werkes þerwith and doþ nomon ille,
 he is acounted to þe gospel on grounde and on lofte,
 and eke iliknet to ur lord bi Seint Lucas wordes.
 90 Clerkes, pat knowen hit, scholde techen hit aboute,
 for cristene and uncristene him cleymeþ uchone.
 Kynges and knihtes scholde kepen hem bi reson,
 and rihtfuliche raymen þe realmes abouten,
 and take trespassours and bynden hem faste,
 95 til treuþe hedde itermynet þe trespas to þe ende.
 For David in his dayes he dubbede knihtes,
 dude hem swere on heor swerd to serve treuþe evere.
 Þat is þe perte profession, þat apendeþ to knihtes,
 and not to faste a friday in fyve score zeres,
 100 but holden with hem and with heore, þat asken þe treuþe,
 and leven for no love ne lacching of giftus;
 and he þat passeþ pat poynt is apostata in þe ordre.
 [For Crist, kyngene kyng knyhtede tene]
 Cherubin and Seraphin an al þe foure ordres,
 105 and 3af hem maystrie and miht in his majeste,
 107 and tauzte þorw þe trinite treuþe forto knowen,
 and beo boxum at his biddynge, he bad hem not elles.
 Lucifer with legiouns lerede hit in hevene;
 110 he was lovelokest of siht aftur ur lord,
 til he brak boxumnes þorw bost of himselven.
 Þene fel he with his felawes and fendes bicomen,

out of hevene into helle hobleden faste,
summe in þe eir, and summe in þe corpe and summe in helledeope.

115 Bote Lucifer louwest liȝþ of hem alle;
for pruide, þat he put out, his peyne hap non ende;
and alle þat wrong worchen wende þei schulen
after heore deþday and dwellen with þat schrewe.

Ac heo, þat worchen þat word, þat holi writ techeþ,
120 and endep, as ich er seide, in profitable werkes,
mouwen be siker, þat heore soules schullen to hevene,
þer treupe is in trinite and corouneþ hem alle.

For i sigge sikerli bi siht of þe textes:
whon alle tressor is itrizet treupe is þe beste.

125 Lereþ hit pis lewedmen, for lettrede hit knowep,
þat treupe is tressour triedest on eorpe.“

„Yit have i no kuynde knowing,“ quod i. „þou most teche me betere,
bi what craft in my corps hit cumseþ and where.“

„þou dostest, daffe,“ quap heo, „dulle are þi wittes.

130 Hit is a kuynde knowynge, þat kenneþ þe in herte
forto love þi lovedr levere þen piselven:
no dedly sunne to do, dyȝe þauȝ þou scholdest.
Þis i trouwe beo treupe! hose con teche þe betere,
loke þou suffre him to seye and seþpe teche hit forþure!

135 For þus techeþ us his word (worch þou þerastur)
þat love is þe levest þing þat ur lord askeþ,
and eke þe playnt of pees; prechet þe þin harpe
þer þou art murie at þi mete whon me biddeþ þe zedde;
for bi kuynde knowynge in herte cumseþ] þer a fitte.

140 Þat falleþ to þe fader þat formede us alle.

He lokede on us with love and lette his sone dye
mekeliche for ure misdede[s] forte amende us alle.
And zit wolde he hem no wo þat wolde him þat pyne,
but mekeliche with mouþe merci he bysouȝte,

145 to have pite on þat peple þat pynede him to depe.

Her þou miht seon ensaumple in piself one,
hou he was mihtful and meke þat merci gon graunte
to hem, þat heengen him heize and his herte þurleden.
Forþi i rede þe [riche have reupe on þe pore:

150 þeiȝ þou be] mihtful of mayn be meke of þi wordes:
for þe same mesure, þat ȝe meten, amis oþer elles,
ȝe schul be weyen þerwith, whon ȝe wenden hennes.

For þauȝ ȝe ben trewe of tonge, and troweliche winne,
and eke as chast as a child, þat in chirche wepeþ,
155 bote ȝe liven trowely and eke love þe pore,
and such good as god sent troweliche parten,
ȝe nave nomore merit in masse ne in houres
þen Malkyn of hire maydenhod þat nomon desyreþ.

For James þe gentel bond hit in his book,
160 þat treuthe withouten fey[t] is febelore þen nouȝt,

and ded as a dorenayl, but þe deede folewe.
 Chastite withouten charite (wite pou forsøpe),
 is as lewed as a laumpe, þat no liht is inne.

Moni chapeleyns ben chast but charite is aweye;
 165 beo no men hardore þen þei whon heo beop avaunset;
 unkuynde to heore kun and to alle cristene;
 chewen heore charite and chiden after more!
 such charite withouten chastite worp claymed in helle!

Curatours, þat schulden kepe hem clene of heore bodies,
 170 þei beop cumbred in care and cunnen not outcrepe;
 so harde heo beop with avarice ihaspet togedere.

Þat nis no treupe of trinite but tricherie of helle,
 and a leornyng for lewedmen, þe latere forte dele.

For þeos beþ wordes iwriten in þe ewangelye,
 175 *date et dabitur vobis*, for i dele ow alle.

XXXVI. SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT.

*Ed. Rich. Morris. EETS. 4. London 1864. 1869, p. 16 ff. [Fyfe the Second.]
 Cotton MS. Nero, AX British Museum, cf. ten Brink, LG. I² 396 f.*

I.

This hanselle hatz Arthur of aventurus on fyrst,
 in zonge 3er, for he zerned zelpyng to here,
 tha3 hym wordez were wane, when þay to sete wenten;
 now ar þay stoken of sturne werk stafful her hond.

495 Gawan watz glad to begynne pose gomnez in halle,
 bot þa3 þe ende be hevy, haf 3e no wonder;
 for þa3 man ben mery in mynde, quen þay han mayndrynk,
 a zere zernes ful zerne and zeldez never lyke,
 þe forme to þe fynisment foldez ful selden.

500 Forpi pis 3ol overzede and þe zere after,
 and uche sesoun serlepes sued after oþer;
 after crystenmasse com þe crabbed lentoun,
 þat fraystез flesch wyth þe fysche and fode more symple;
 bot þenne þe weder of þe worlde wyth wynter hit þrepez,

505 colde clengez adoun, cloudez uplyften,
 schyre schedez þe rayn in schowrez ful warme,
 fallez upon fayre flat, flowrez þere schewen,
 bope groundez and þe grevez grene ar her wedez,
 bryddez busken to bylde and bremlych syngen

510 for solace of þe softe somer, þat sues þerafter
 bi bonk;

and blossomez bolne to blowe,
 bi rawez rych and rouk,
 þen notez noble innoze
 ar herde in wod so wlonk.

II.

After þe sesoun of somer wyth þe soft wyndeþ,
 quen zeferus syllez hymself on sedez and erbez,
 welawynne is þe wort pat waxes þeroute,
 when þe donkande dewe dropez of þe levez,
 520 to bide a blysful blusch of þe bryzt sunne.
 Bot þen hyzes hervest and hardenes hym sone,
 warnez hym for þe wynter to wax ful rype;
 he dryves wyth drozt þe dust forto ryse,
 fro þe face of þe folde to flyze ful hyze;
 525 wrope wynde of þe welkyn wrastelez with þe sunne,
 þe levez lancen fro þe lynde and lyzten on þe grounde,
 and al grayes þe gres, þat grene watz ere;
 þenne al rypez and roteþ, þat ros upon fyrst,
 and þus zirnez þe zere in zisterdayez mony,
 530 and wynter wyndeþ azayn, as þe worlde askez
 no sage,
 til mezelmas mone
 watz cumen wyth wynterwage;
 þen þenkkez Gawan ful sone
 535 of his anious vyage.

XXXVII. PATIENCE.

Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2. Aufl. 1869 p. 94.
Hs. in Brit. Mus. Nero AX fol. 83.

Hit bitydde sumtyme in þe termes of Jude,
 Jonas joyned watz þerinne jentyle prophete.
 Goddes glam to hym glod, þat hym unglad made,
 with a roghlych rurd rownd in his ere.
 65 „Rys radly“, he says, „and rayke forth even:“,
 nym þe way to Nynyve wythouten oþer speche
 and in þat cete my sazes soghe alle aboute,
 pat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
 for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
 70 and her malys is so much, i may not abide,
 bot venge me on her vilanye and venym bilyve.
 Now sweze me þider swyftly and say me þis arende.“
 When þat steven watz stynt, þat stowned his mynde,
 al he wrathed in his wyt, and wyperly he þozt:
 75 „If i bowe to his bode and bryng hem þis tale
 and i be nummen in Ninivie, my nyes begynes.
 He telles me, þose traytours arn typped schrewes:
 [if] i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyve,
 pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
 80 wrype me in a warlok, wrast out myn yzen.
 Pis is a mervayl message a man forto preche
 amonge enmyes so mony and mansed fendes,

bot if my gaynlych god such gref to me wolde
for desert of sum sake, þat i slayn were.

85 At alle peryles“, quop þe prophete, „i aproche hit no nerre.
I wyl me sum oper waye, þat he newayte after:
i schal tee into Tarce and tary pere a whyle,
and lyztly, when i am lest, he letes me alone.“

Penne he ryces radly and raykes bilyve,

90 Jonas, toward Port Japh ay janglande for tene,
þat he nolde pole for noþyng non of pose py nes:
þaz þe fader, þat hym formed, were fale of his hele.

„Oure syre syttes“, he says, „on sege so hyze
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,
95 þaz i be nummen in Ninivie and naked dyspoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mony.“

Þus he passes to þat port, his passage to seche:
fyndez he a fayr schyp to þe fare redy,
maches hym with þe maryneres, makes her paye

100 forto towe hym into Tarce, as tyd as þay myzt.

Then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
cachen up þe crossayl, cables þay fasten,
wizt at þe wyndas wezen her ankres,

sprude spak to þe sprete þe spare bawelyne,

105 gederen to þe gyderopes, þe grete clop falles;
þay layden in on laddeborde and þe lofe wynnes.

Þe blype brepe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe haven.

Watz never so joyful a Jue, as Jonas watz þenne,

110 þat þe daunger of dryztyn so derfly ascaped:
he wende wel, þat þat wyz, þat al þe world planted,
hade no mazt in þat mere noman forto greve.

Lo, þe wytles wrechche, for he wolde nozt suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.

115 Hit watz a wenyng unwar, þat welt in his mynde,
þaz he were sozt fro Samarye, þat god sez no fyrre:
zise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure;
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne David on des, þat demed þis speche

120 in a psalme, þat he set þe sauter withinne:

„O folez in folk, felez operwhyte
and understondes umbestounde, þaz he be stapefole,
hope ze, þat he heres not, þat eres alle made?

Hit may not be, þat he is blynde, þat bigged uche yze.“

125 Bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce;
bot i trow, ful tyd overtan þat he were,
so þat schomely to schort he schote of his ame. .

- For þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
 130 þat ay wakes and waytes, at wyлле hatz he slyztes.
 He calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:
 þay wakened wel þe wropeloker, for wropely he cleped:
 „Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
 blowes bope at my bode upon blo watteres.“
- 135 Penne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
 so bayn wer þay bope two his bone forto wyrk.
 Anon out of þe norþest þe noys bigynes,
 when bope breþes con blowe upon blo watteres,
 ro3 rakkes þer ros with rudnyng anunder;
 140 þe see souzed ful sore, gret selly to here,
 þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
 þat þe wawes ful wode waltered so hize
 and efte busched to þe abyme, þat breedfysches
 durst nowhere for ro3 arest at þe bothem.
- 145 When þe breth and þe brok and þe bote metten,
 hit watz a joyles gyn, þat Jonas watz inne,
 for hit reled on roun[d] upon þe roze yþes;
 þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
 þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne.
- 150 Furst tomurte mony rop and þe mast after,
 þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoved
 þe coge of þe colde¹ water and þenne þe cry ryses;
 zet corven þay þe cordes and kest al þeroute.
 Mony ladde þer forthlep to lave and to kest,
 155 scopen out þe scapel water, þat fayn scape wolde:
 for þe monnes lode never so luper, þe lyf is ay swete.
 Þer watz busy, over borde bale to kest,
 her bagges and her feperbeddes and her bryzt wedes,
 her kysttes and her coferes, her caraldes alle,
- 160 and al to lyzten þat lome, zif lepe wolde schape:
 bot ever watz ilyche loud þe lot of þe wyndes
 and ever wroper þe water and wodder þe stremes.
 Þen þo wery forwrozt wyst no bote,
 bot uchon glewed on his god, þat gayned hym beste;
- 165 summe to Vernagu þer vouched avowes solemne,
 summe to Diana devout and derf Nepturne,
 to Mahoun and to Mergot, þe mone and þe sunne,
 and uche lede, as he loved and layde had his hert.
 Þenne bispeke þe spakest, dispayred wel nere:
- 170 „I leve, here be sum losynger, sum lawles wrech,
 þat hatz greved his god and gotz here amonge uus!
 Lo! al synkes in his synne and for his sake marres!
 I lovne, þat we lay lotes on ledes uchone
 and, whoso lympeþ þe losse, lay hym þeroute!

¹ MS. clolde.

- 175 And quen þe gulty is gon, what may gome trawe,
 bot he, þat rules þe rak, may rwe on pose oper?"
 Þis watz sette in asent and sembled þay were,
 herzed out of uche hyrne, to hent þat falles.
 A lodesmon lyztly lep under hachches,
 180 forto layte mo ledes and hem to lote bryng,
 bot hym fayled no freke, þat he fynde myzt,
 saf Jonas, þe Jwe, þat jowked in derne.
 He watz flowen for ferde of þe flode lotes
 into þe boþem of þe bot and on a brede lyggede,
 185 on helde by þe hurrok, for the heven wrache,
 slypped upon a sloumbe slepe¹ and sloberande he routes.
 Þe freke hym frunt with his fot and bede hym ferk up,
 þer ragnel in his rakentes hym rere of his dremes.
 By þe haspede he hentes hym penne
 190 and brozt hym up by þe brest and upon borde sette,
 arayned hym ful runyschly, what raysoun he hade,
 in such slaȝtes of sorȝe to slepe so faste.
 Sone haf þay her sortes sette and serelych deled,
 and ay þe² lote upon laste lymped on Jonas.
 195 Penne ascryed þay hym skete and asked ful loude:
 „What þe devel hatz þou don, doted wrech?
 What sechez þou on see, synful schrewe,
 with þy lastes so luper, to lose uus uchone?
 Hatz þou, gome, no governour ne god on to calle,
 200 þat þou þus slydes on slepe, when þou slayn worþes?
 Of what londe art þou lent, what laytes þou here,
 whyder in worlde þat þou wylt and what is þyn arnde?
 Lo! þy dom is þe dyzt for þy dedes ille,
 do gyf glory to þy godde, er þou glyde hens.“
 205 „I am an Ebru“, quoth he, „of Israyl borne,
 þat wyȝe i worchyp, iwysse, þat wrozt alle þynges,
 alle þe worlde with þe welkyn, þe wynde and þe sternes,
 and alle, þat wonez þer withinne, at a worde one.
 Alle þis meschef for me is made at þys tyme:
 210 for i haf greved my god and gulty am founden,
 forþy berez me to þe borde and bapes³ me peroute,
 er gete ȝe no happe, i hope for soþe.“
 He ossed hym by unnynge, þat þay undernomen,
 þat he watz flawen fro þe face of frelych dryztyn.
 215 Penne such a ferde on hem fel and flayed hem withinne,
 þat þay ruyt hym to rowwe and letten þe rynk one.
 Hapeles hyȝed in haste with ores ful longe,
 syn her sayl watz hem aslypped, on sydez to rowe;
 hef and hale upon hyzt, to helpen hymselfen,
 220 bot al watz nedles note, þat nolde not bityde,

¹ MS. selepe.² MS. þe þe.³ MS. bapepes.

in bluber of þe blo flod bursten her ores.

Þenne hade þay noȝt in her honde, þat hem help myȝt;
þenne nas no counfort to kever ne counsel non oper,
bot Jonas into his juis juggle bylyve.

225 Fyrst þay prayen to þe prynce, þat prophetes serven,
þat he gef hem þe grace to greven hym never,
þat þay in balelez blod þer blinden her handez,
þaȝ þat hapel wer his, þat þay here quelled;
tyd by top and bi to þay token hym synne,

230 into þat lodlych loȝe þay luche hym sone.
He watz no tytter outtulde, þat tempest nesessed,
þe se saȝtled þerwith, as sone as ho moȝt.

Þenne þaȝ her takel were torne, þat totered on ypez,
styffe stremes and streȝt hem strayned a whyle,

235 þat drof hem dryȝlych adoun, þe depe to serve,
tyl a swetter ful swyþe hem sweȝed to bonk.

Þer watz lovyng on lofte, when þay þe londe wonnen,
to oure mercyable god, on Moyses wyse,
with sacrafyse upset, and solempne vowes,

240 and graunted hym unto be god and graythly non oper;
þaȝ þay be jolef for joye, Jonas ȝet dredes,
þaȝ he nolde suffer no sore, his seele is on anter;
for whatso worped of þat wyȝe, fro he in water dipped,
hit were a wonder to wene, ȝif holy wryt nere.

XXXVIII. JOHN BARBOURS GESCHICHTE DES ROBERT BRUCE.

Nach der Hs. in Edinburgh hgg. v. W. Skeat, EETS, Extra Ser. No. 11. I 1—18.

Incipit liber compositus per magistrum Jhoannem Barber, Archidiaconum Abyrdonensem: de gestis, bellis, et virtutibus domini Roberti de Bruce, regis Scocie illustrissimi, et de conquestu regni Scocie per eundem, et de domino Jacobo de Douglas.

Storyß to rede ar delitabill,
suppoß that thai be nocht bot fabill;
than suld storyß, that suthfast wer,
and thai war said on gud maner
5 hawe doubill plesance in heryng.
The fyrst plesance is the carpyng
and the tothir the suthfastnes,
that schawys the thing rycht as it
wes;

and suth thyngis, that ar likand
10 tyll manns heryng, ar plesand.
Tharfor I wald fayne set my will,

giff my wyt mycht suffice thartill,
to put in wryt a suthfast story,
that it lest ay furth in memory
15 swa, that na lenth of tyme¹ it let,
na ger it haly be forȝet.

For aulde storys, that men redys,
representis to thaim the dedys
of stalwart folk, that lywyt ar,

20 rycht as thai than in presence war.
And, certis, thai suld weill hawe
pryß,
that in thar tyme war wrycht and wyß

¹ MS. tyme of lenth.

and led thar lyff in gret trawail,
 and oft in hard stour off bataill
 25 wan [richt] gret price off chewalry
 and war woedyt off cowardy;
 as wes king Robert off Scotland,
 that hardy wes off hart and hand,
 and gud schyr James off Douglas,
 30 that in his tyme sa worthy was,
 that off hys price and hys bounte
 in fer landis renownyt wes he.
 Off thaim i thynk this buk to ma;
 now, god, gyff grace, that i may swa
 35 tret it and bryng it till endyng,
 that i say nocht bot suthfast thing!

*Quhow the lordis of Scotland tuk
 the king of Ingland to be arbitar
 at the last.*

Quhen Alexander, the king, wes
 deid,
 that Scotland haid to steyr and leid,
 the land vj 3er and mayr, perfay,
 40 lay desolat eftyr hys day;
 tillthat the barnage at the last
 assemblyt thaim and fayndyt fast,
 to cheyß a king, thar land to ster,
 that off awncestry cummyn. wer
 45 off kingis, that aucht that reawte,
 and mayst had rycht thair king
 to be.
 Bot enwy, that is sa feloune,
 maid among thaim gret discencioun.
 For sum wald haiff the Balleoll
 king;
 50 for he wes cummyn off the offspryng
 off hyr, that eldest systir was.
 And othir sum nyt all that caß
 and said, that he thair king suld be,
 that wes¹ in alsner degre
 55 and cummyn wes¹ of the neist male
 and in branch collaterale.
 Thai said, successioun of kyngrik
 was nocht to lawer feys lik:
 for thar mycht succeed na female,
 60 quhill foundyn mycht be ony male,
 that were in lyne² ewyn descendand,

thai bar all othirwayis on hand,
 for than the neyst cummyn off the
 seid,
 man or woman, suld succaid.
 65 Be this resoun that part thocht hale,
 that the lord off Anandyrdale,
 Robert the Brwyß, erle off Carryk,
 aucht to succaid to the kynryk.
 The barownys thus war at discord,
 70 that on na maner mycht accord,
 till at the last thai all concordyt,
 that all thar spek suld be recordyt
 till schyr Eduuard, off Yngland
 king;
 and he suld swer, that but fenzeyng
 75 he suld that arbytre disclar
 off thir twa, that i tauld off ar,
 quhilk [suld] succaid to sic a hycht
 and lat him ryng, that had the rycht.
 This ordynance thaim thocht the
 best,
 80 for at that tyme wes peß and rest
 betwyx Scotland and Ingland bath,
 and thai couth nocht persawe the
 skaith,
 that towart thaim wes apperand,
 forthat at the king off Ingland
 85 held swylk freyndschip and cum-
 pany
 to thar king, that wes swa worthy.
 Thai trowyt, that he as gud nycht-
 bur
 and as freyndsome compositur
 wald hawe jugyt in lawte;
 90 bot othirwayis all zheid the gle.
 A! blynd folk full off all foly!
 Haid 3e wmbethocht 3ow enkrely,
 quhat perell to 3ow mycht apper,
 3e had nocht wrocht on that maner!
 95 Haid 3e tane keip, how at that king
 always forowtyn sojournyng
 trawayllyt forto wyn senzhory
 and throw his mycht till occupy
 landis, that war till him marcheand,
 100 as Walis was and als Ireland,
 that he put to swylk thrillage,

¹ MS. war. ² MS. how that in his.

- that thai, that war off hey parage,
 suld ryn on fute as rebaldaill,
 quhen he wald ony¹ folk assaill.
- 105 Durst nane of Walis in bataill ride;
 na yhet, fra ewyn fell, abyd
 castell or wallyt toune within,
 that he nesuld lyff and lymmys tyne.
 Into swilk thrillage thaim held he,
 110 that he ourcome throw his powste.
 3e mycht se, he suld occupy
 throw slycht, that he nemycht
 throw maistri.
- Had 3e tane kep, quhat was thrillag,
 and had consideryt his usage,
 115 that gryppyt ay but gaynegevyng,
 3e suld forowtyn his demyng
 haiff chosyn 3ow a king that mycht
 have haldyn ueyle the land in rycht.
 Walys ensample mycht have bene
 120 to 3ow, had 3e it forowsene:
 and wyß men sayis, he is happy,
 that be othir will him chasty,
 for wnfayr thingis may fall, perfay,
 125 allß weill tomorn as 3histerday.
- Bot 3e traistyt in lawte,
 as sympyle folk but mawyte,
 and wyst nocht, quhat suld eftir
 tyd.
- For in this warld, that is sa wyde,
 is nane determynat[ly] that sall
 130 knaw thingis, that ar [for]to fall,
 but god, that is off maist poweste,
 reserwyt till his majeste,
 for to knaw in his prescience
 off alkyn tyme the mowence.
- 135 On this maner assentyt war
 the barownis, as i said 3ow ar:
 and through thar aller hale assent
 messingeris till hym thai sent,
 that was than in the haly land
 140 on Saraceny's warrayand.
 And fra he wyst, quhat charge
 thai had,
 he buskyt hym, but mar abad
 and left purpos, that he had tane,
- and till Ingland agayne is gayne.
 145 And syne till Scotland word send he,
 that thai suld mak ane assemble
 and he in hy suld cum, to do
 in all thing, as thai wrayt him to.
 But he thoecht weile, through thar
 debat
- 150 that he suld slely fynd the gate,
 how that he all the senzhowry
 throw his gret mycht suld occupy.
 And to Robert the Brwyß said he:
 „Gyff thow will hald in cheyff off me
 155 for evirmar and thine ofspryng,
 i sall do, swa thow sall be king.“
 „Schyr“, said he, „sa god me save,
 the kynryk 3harn i nocht to have,
 bot gyff it fall off rycht to me,
 160 and gyff god will, that it sa be,
 i sall als frely in all thing
 hald it, as it afferis to king
 or as myn eldris forouch me
 held it in freyast reawte.“
- 165 The tothir wreyth him and swar,
 that he suld have it nevirmar,
 and turnyt him in wreth away.
 Bot schir Jhon the Balleoll, perfay,
 assentyt till him in all his will,
 170 quharthrouch fell eftir mekill ill.
 He was king bot a litill qubile,
 and through gret sutelte and ghyle,
 for litill enchesone or nane
 he was arestyt syne and tane
 175 and degradyt syne wes he
 off honour and off dignite;
 quhethir it wes through wrang or
 rycht,
 god wat it, that is maist off mycht!
- Quhen schir Edward, the mychty
 king,
 180 had on this wyß done his likyng
 off Jhone the Balleoll, that swa sone
 was all defawtyt and wndone,
 to Scotland went he than in hy
 and all the land gan occupy
 185 sa hale, that bath castell and toune

¹ MS. our.

- war intill his possessioun,
 [fra Weik anent Orknay]
 to Mullyrswyk in Galloway,
 and stuffyt all with Ingliß men.
 190 Schyrreffys and bailzheys maid
 he then
 and alkyn othir officeris,
 that forto gowern land afferis,
 he maid off Inglis nation;
 that worthyt than sa ryth fellone
 195 and sa wykkyt and cowatouß
 and swa hawtane and dispitouß,
 that Scottismen mycht do nathing,
 that evir mycht pleiß to thar liking.
 200 Thar wyffis wald thai oft forly
 and thar dochtrys dispitusly;
 and gyff ony tharat war wrath,
 thai watyt hym wele with gret
 scaith;
 for thai suld fynd sone enchesone,
 to put hym to destructione.
 205 And gyff that ony man thaim by
 had onything, that wes worthy,
 as horß or hund or othir thing,
 that plesand war to thar liking,
 with rycht or wrang it have wald
 thai.
 210 And gyf ony wald thaim withsay,
 thai suld swa do, that thai suld
 tyne
 othir land or lyff, or leyff in pyne.
 For thai dempt thaim eftir thar will
 takand na kep to rycht na skill.
 215 A! quhat thai dempt thaim felony!
 For gud knychtis, that war worthy,
 for litill enchesoune or than nane
 thai hangyt be the nekbane.
 Alas! that folk, that evir wes fre
 220 and in fredome wount forto be,
 throw thar gret myschance and foly
 war tretyt than sa wykkytly,
 that thar fays thar jugis war;
 quhat wrechitnes may man have
 mar?
 225 A! fredome is a noble thing!
 Fredome mayß man to haiff liking!
- Fredome all solace to man giffis:
 he levys at eß, that frely levys!
 A noble hart may haiff nane eß
 230 Na ellys nocht, that may him pleiß,
 gyff fredome failzhe; for fre liking
 is zharnyt our all othir thing.
 Na he, that ay haß levyt fre,
 may nocht knaw weill the propyrte,
 235 the angyr na the wrechyt dome,
 that is cowplyt to foule thyrdome.
 Bot gyff he had assayit it,
 than all perquer he suld it wyt
 and suld think fredome mar to pryß,
 240 than all the gold, in world that is.
 Thus contrar thingis evirmar
 discoweryngis off the tothir ar.
 And he, that thryll is, has nocht his,
 all, that he haß, ebandownyt is
 245 till hys lord, quatevir he be.
 Yheyt has he nocht sa mekill fre
 as fre liking¹ to leyve or do,
 that at hys hart hym drawis to.
 Than mayß clerkis questioun,
 250 quhen thai fall in disputacioun,
 that, gyff man bad his thryll owcht do
 and in the samyn tym come him to
 his wyff and askyt hym hyr det,
 quethir he his lordis neid suld let
 255 and pay fryst, that he awcht, and
 syne
 do furth his lordis commandyne;
 or leve onpayit his wyff and do
 it², that commaundyt is him to?
 I leve all the solucioun
 260 till thaim, that ar off mar renoun;
 bot, sen thai mak sic comperyng
 betwix the dettis off wedding
 and lordis bidding till his threll,
 3e may weile se, thought nane 3ow
 tell,
 265 how hard a thing that thredome is:
 for men may weile se, that ar wyß,
 that wedding is the hardest band,
 that ony man may tak on hand.
 And thryldome is weill wer than
 deid;

¹ MS. wyll.² MS. thai thingis.

270 for, quhill a thryll his lyff may leid,
it merrys him, body and banys,
and dede anoyis him bot anys.
Schortly to say: is nane can tell
the halle condicioun off a threll.

275 Thusgat levyt thai and in sic thril-
lage,
bath pur and thai off hey parage.
For off the lordis sum thai slew
and sum thai hangyt and sum
thai drew

and sum thai put in [hard] presoune,
280 forowtyn caub or enchesoun.
And amang othir, off Dowglaß
put in presoun schir Wilzam was,
that off Dowglas was lord and syr;
off him thai makyt a martyr:

285 fra thai in presoune him sleuch,
hys landis, that war¹ fayr inewch,
thai [to] the lord off Clyffurd gave.
He had a sone, a litill knave,
that wes than bot a litill page;
290 bot, syne he wes off gret waslage,
hys fadyr dede he wengyt sua,
that in Ingland, i wndirta,
wes nane off lyve, that hym nedred;
for he sa fele off harnys sched,

295 that nane, that lyvys, thaim can tell.
Bot wondirly hard thing[is] fell
till him, or he till state wes brocht.
Thair wes nane aventur, that mocht
stunay hys hart na ger him let
300 to do the thing he wes on set;
for he thoct ay encrely
to do his deid awysily.
He thoct weill, he wes worth na
seyle,

that mycht of nane anoyis feyle,
305 and als fortill escheve gret thingis
and hard trawalys and barganyngis,
that suld ger his price dowblyt be.
Quharfor in all his lyvetyne he
wes in gret payn ec gret trawail
310 and nevir wald for myscheiff fail,

bot dryve the thing rycht to the end
and tak the ure, that god wald send.
Hys name wes James of Douglas;
and quhen he herd, his fadir was
315 put in presoune so fellounly

and at his landis halyly
war gevyn to the Clyffurd, perfay,
he wyst nocht, quhat to do na say;
for he had nathing to dispend,
320 na thar wes nane, that evir [him]
kend,

wald do sa mekill for him, that he
mycht sufficiantly fundyn be.

Than wes he wondir will off wane
and sodanly in hart has tane,
325 that he wald trawaile our the se
and a quhile in Paryß be
and dre myscheiff, quhar nane hym
kend,

till god sum succouris till him send.

And, as he thoct, he did rycht sua
And, as he thoct, he did rycht sua
330 and sone to Paryß can he ga
and levyt thar full sympylly;
the quhethir he glaid was and joly,
and till swylyk thowlesnes he zeid,
as the courß askis off zowtheid,

335 and wmqhill into rybbaldail:
and that may mony tyme awail,
fer knowlage off mony statis
may quhile awailze full mony gatis
as to the gud erle off Artayis.

340 Robert, befell in[till] his dayis:
for oft feynzeyng off rybbaldy
awailzeit him, and that gretly.
And Catone sayis ws in his wryt:
to fenyhe foly quhile is wyt.

345 In Parys ner thre zer duellyt he.
and then come tythandis our the se,
that his fadyr wes done to ded.
Then wes he wa and will of red
and thoct, that he wald hame
agayne

350 to luk, gyff he throw ony payn
mycht wyn agayn his heritage
and his men out off all thryllage.

¹ MS. land that is.

GLOSSAR.¹

A.

- a* (O.), *aa*, *oo* immer, ewig, in einem fort;
ags. *á*; vgl. *ay*.
a = *an*, *on* in, auf.
a = *he*, *ha*.
abac, *aback* zurück; ags. *onbaec*.
abad aufenthalt, säumnis, zu *abiden*.
abbay abtei; afrz. *abbaye*, mlat. *abbatia*.
abboddie abtei.
abbodryche, *abbotrice*, *abb'rice* abtei, abt-
würde; ags. *abbodrice*.
abbot abt, ags. *abbod*, lat. *abbatem*.
abeien büßen s. *abiggen*.
abere ertragen; ags. *áberan*.
abettour helfershelfer; afrz. *abeteré*.
abominacioun schmach, greuel.
abide, *abiden*, O. *abidenn*; *abyde*, *abyd*,
habide, prt. *abad*, *abode*, *abed*, part.
prt. *abide* bleiben, sich aufhalten, ab-
warten, aushalten, ertragen; ags. *ábídan*.
abiggen, O. *abiggenn*, *abeien*, *abuggen*
erkaufen, büßen; ags. *abyegan*.
abyme abgrund; afrz. *abi(s)me*.
able geschickt; afrz. *able*, *hable*.
aboute, O. *abutenn*; *abouten*, *abute*, *abu-*
ton, *oboute* um, herum, umher; ags.
onbútan.
above, O. *abufenn*; *abowne* über, darüber;
ags. *onbufan*.
abreeen brechen, verletzen; *uppe abræc*
es brach hervor; ags. *ábreacan*.
abuggen erkaufen, büßen s. *abiggen*.
abute, *abuton* s. *aboute*.
abuten = *buten* ohne.
ae, O. *ace*; *ache*, *ake*, *ah*, *auh*, *hac* aber,
sondern; ags. *ac*, *ah*.
accidental gelegentlich.
ake schmerzen; ags. *acan*.
ache, *ake* schmerz; ags. *ece*, *æce*.
akelen verkühlen, erkälten; ags. *ácélan*.
acer acker; ags. *æcer*.
akneon auf den knien.
acord übereinstimmung, einigkeit.
- acorden*, *accorde* übereinstimmen, sich
einigen, nachgeben, zustimmen; *acorden*
in on sich verbünden; afrz. *acorder*.
accordandly entsprechend, richtig.
acounte rechnungswesen; afrz. *acont*,
acunt, *acompt*.
acounten ansehen, halten für, schätzen;
afrz. *aconter*.
acoveren wiedererlangen, sich erholen;
ags. *ácorrian*.
acumbri beschweren; afrz. *encombrer*.
acursen verfluchen; ags. *ácúrsian*.
acwellan töten; ags. *ácwellan*.
acwenchen, *aqwenchen* erlöschen, aus-
löschen, tilgen; ags. *ácwenean*.
adages am tage.
adde = *hadde*.
addlenn (O.) verdienen; an. *ødlask*; ne.
dial. *addle*, *eddle*.
adylegen, prt. *adylegade* vertilgen, auf-
heben; ags. *áðilegian*.
adle (O.) krankheit; ags. *ádl*.
adoun, *adun*, *adon* abwärts, hinab, bis
herunter (IV 32), nieder; ags. *ofdiúne*.
adræd, *adrædd* in furcht; ags. *ofdrædd*.
adreden fürchten; ags. *ofdrædan*.
adrenchen, part. prt. *adrenct*, *adreint* er-
tränken, ertrinken.
adreseen, *addressen* richten, lenken;
afrz. *adressier*, *adrecier*.
adrinke ertränken, ertrinken; ags. *ádrincan*.
æ (O.) gesetzt; ags. *éa*, *éw*.
æ (O.) fluß; ags. *éa*.
æbare (O.) klar, offenbar; ags. *æbere*.
ædi3 (O.) glücklich, glückselig; ags. *éadig*.
ædmod, *æddmod* (O.) demütig; ags. *éad-*
mód.
æfre immer s. *evre*.
æzene XIX 707 eigen s. *owe*.
æhc, *ælc* jeder s. *ech*.
æie furcht s. *eie*.
æine jemand s. *any*.

¹ (O.) bezeichnet die Schreibung im Ormulum.

ældde alter s. *elde*.
 ælden, prt. *ældde* alt werden.
 ældere herrscher s. *aldere*.
 ældest = *oldest*.
 ælle = *alle*.
 ænde ende, schluß s. *eude*.
 æorl earl, graf s. *erl*.
 ær, ærest = *ar, arest*.
 ær ohr s. *ere*.
 æreþiscop erzbischof.
 ærd (O.) land, wohnort s. *eard*.
 ærn (O.) adler; ags. *earn*.
 ært du bist s. *ben*.
 æruu unglücklich, betrübt, niedergeschlagen, mutlos (XIX 552) s. *arcwe*.
 æt s. *at*.
 æðele ehre, macht; s. *ædele*.
 æðele edel; gen. pl. *ædelene*; on *ædelen* unter den edlen, „in his state“ (XIX 380) s. *ædel*.
 ævert jemals s. *erere*.
 ævez fromm, zuverlässig; ags. *áfæst*.
 æver, æveric, æveri s. *ever, everi*.
 æfell (O.) stärke; an. *afl*.
 æferen, part. prt. *æferd, æfeard*, erschrecken; ags. *áféran*.
 æfermen, part. pr. *æfermand*, part. prt. *æfermyt* bekräftigen.
 æfeccyon, æfeccyone gefühl, neigung.
 æfferen gebühren, zukommen; afrz. *afferir*.
 æfforeen himself sich bemühen; afrz. *aforeer*.
 æfen vertrauen; afrz. *after*.
 æfirst in aufschub = *on first*.
 æfledð (O.) stark, zu *afell*.
 æfore, æforu vor; ags. *onforan*.
 æfter, O. *æfterr*; *æfter*, *æftir*, *æftur*, *æftur*, *æfter*, *æftyr*, *æft'* nach, hinterher, dann, später, gemäß, nachdem wie, um willen; ags. *æfter*.
 æfterpat darnach, gemäß dem.
 æfterward, *æfterward* darnach.
 ægan, ægo vergehen, fortgehen, part. prt. *ægan*, *ægon* vorbei; ags. *ágán*.
 æge alter.
 ægelten fehlen, sündigen s. *agulten*.
 æginnen, imp. *ægyn*, part. prt. *æzunnen* beginnen.
 ægíven, prt. pl. *æiaven* übergeben; ags. *ágífan*.
 æglyden fortgleiten, verschwinden.
 ægo s. *agan*.
 ægreable angenehm; afrz. *agreable*.
 ægulten, ægelten, æzulten, part. prt. *ægult* fehlen, sündigen; ags. *ágyllan*.
 æzein, æzean, æzen, æien, æyen, æzein, *ayē, ayeyn, ozain, ogain, O. omzæn* gegen, gegenüber, auf — zu, wieder, zurück, um — herum; ags. *ongegn, ongén*.

æzeines, æzeanes, æzænes, æzenus, *ogaines, ozains, O. omzænness* gegen, gegenüber, vor, verglichen mit.
 æzenþíggan, prt. *æzenþoghte* erkaufen, erlösen.
 æzenþite biß, gewissensbiß, lat. *re-morsus*.
 æzenseien, æzeinseggan, part. prt. *æzeinsæde* widersprechen.
 æzenstanden, æzenstonde widerstehen, entgegenreten.
 æzeinward zurück, rückwärts, umgekehrt.
 æzen haben, genötigt sein, schulden s. *owen*.
 æ33 (O.) immer, vgl. *a, ay*.
 æzulten fehlen, sündigen s. *agulten*.
 æh, æuh s. *æe*.
 æh, æchte, æuchte, ærehte, æreht s. *owen* schulden.
 æhen, O. *æzhenn*; *æhzen* s. *owc*.
 æht, æuzt, adv. *æhtlice*, *æhtliche* etwas wert, würdig, tüchtig, wacker, tapfer; ags. *úwíht, úht*.
 æht, æhte, æyhte habe s. *auhte*.
 æy, O. æ33 immer, in einem fort; aus an. *ei*.
 æiaven s. *ægíven*.
 æider = *eider*.
 æien, æeyn s. *æzein*.
 æyere, æir, æir, æyr luft; afrz. *air*.
 æyhte habe s. *auhte*.
 æihwar überall; ags. *éghwær*.
 æylastand, æylestand ewig, immerwährend.
 æylen belästigen, schmerzen, fehlen s. *eilien*.
 æyre erbe s. *heir*.
 æyse wohlergehen s. *cise*.
 æyshe asche s. *ashe*.
 æyþer einer, jeder von beiden; s. *eiper*.
 æywhils so lange, während, obwohl.
 ælas ach!; afrz. *alas, halas*.
 ælast zuletzt.
 ælkyu allerlei, jederart, jeder; ags. *ealles cynnes*.
 æld (O.) alter s. *elde*.
 æld, ælder, ældrest s. *old*.
 ælde halte = *halde*.
 ældelike, ældelí3 (O.) feierlich; ags. *caldlic*.
 ældren eltern s. *old*.
 ældere, ældere herrscher; ags. *caldor*.
 ælderman, O. *ælderrmann* ratsherr; ags. *ealdorman*.
 æle, alle bier; ags. *ealu*.
 æle = *all*.
 ælgate immer, in jedem fall; an. *alla goðu*.
 ælhalowen allerheiligen.
 ælien fremdling; afrz. *alien*.
 ælísten absteigen; ags. *álihtan*.
 ælisendnesse erlösung.
 ælire, ælyre, *onlire* am leben, im leben; ags. *on life*.
 æll, æle jeder, all, ganz; *under al* zusammengenommen; ags. *eal*.

allanely ganz allein.
allderrdom (O.) macht, ansehen; ags. *eal-dordóm*.
alle s. *ale*.
allebeit selbst im falle, daß, obwohl.
alles völlig, gänzlich, durchaus; ags. *ealles*.
allmahhtig (O.) allmächtig; ags. *ælmeahhtig*.
alvræsst (O.) zu allererst.
alls (O.) wie auch s. *also*.
alls faste alsbald s. *also*.
allswa ebenso, desgleichen s. *also*.
allswase so wie s. *also*.
allunge vollständig, gänzlich; ags. *eallunga*.
almesse, O. *allmess* almosen; ags. *ælmesse*; *gon on ælmes* betteln.
almizti, *almiziti*, *almizti*, *almihtin* allmächtig, der allmächtige; ags. *ælmihhtig*.
almost, O. *allmasst* beinahe.
alneway immer s. *alway*.
alofte in der höhe, oben; an. *a lopt*.
alonde ans land.
alone, *aloon* allein; *lete alone* in frieden lassen; ags. *eal* + *ána*.
alouen loben, billigen, zulassen; afrz. *alouer*, lat. *allaudare* — *adlocare*.
alpie einzig; ags. *élpí* = *énlépig*.
alre, *arle*- aller-; ags. *calra*.
alrebest, *alperbest* allerbest, am allerbesten.
alrefyrst zu allererst.
alrezungest allerjüngste.
alrizt sogleich.
als als ob s. *also*.
als moche as insofern als.
alsner ebenso nahe.
als pilk ganz derselbe.
als wel, *alß weill* ebensowohl.
also, *alsua*, *alswa*, *al swo*, *alxuo*, *alse*, *alsa*, *als*, *ase*, *as*, O. *allse*, *alls*, *allswa*; als ob, als, wie; ebenso wie, sobald als, so wahr!; ebenfalls, auch; ags. *ealswa*; *al swo* — *alse*, *alse* — *alse*, *asso* — *ase* so — wie; *also rape*, *alls faste* alsbald, *allswase* so wie.
alssone alsbald.
alsua, *alswa*, *al swo* s. *also*.
alswic *alse* ebenso, ein ebensolcher.
alperbest s. *alrebest*.
alithirhegeste allerhöchste.
although obwohl.
allogedere, *allogedres* ganz und gar, vollkommen.
alvendel hälfte = *halvendel*.
alwayis, *alwey*, *alneway* immer, beständig; ags. *ealneweg*.
alwat, *al hwat* bis.
am, O. *amm*; *æm*, *eam* ich bin; ags. *com*.
amad, *amed* töricht, verrückt, unsinnig, verwirrt; ags. *gemædd*.
amen (O.) amen.

ame ziel.
amed s. *amad*.
amenden bessern, ausbessern, besser werden, gesund werden; afrz. *amender*.
amenges s. *among*.
amiable liebenswürdig.
amidde in der mitte; ags. *on middan*.
amis verkehrt, falsch, schlecht.
ammbohht (O.) dienerin; ags. *ambeht*, vgl. an. *ambott*.
amonestement zuspruch, verführung.
amonesten ermahnen; afrz. *amonester*.
among, *amonge*, O. *amang*; *amanges*, *amaonges*, *amenges*, *emange*, *emange* unter, darunter, dazwischen; *emang pis* unterdessen; ags. *ongemang*.
amoreze, *amoreve* am morgen, in der frühe; ags. *on morgen*.
amour, *amur* liebe; afrz. *amor*.
ampayri, *empeiren* verschlechtern, schädigen; afrz. *ampeirer*, *empeirer*; vgl. *apairen*.
amunten hinaufsteigen; afrz. *amunter*.
an, O. *á*, *án* eins, ein, obl. *anne*, *avre*, *are*, *hare* s. *on*.
an, *ane* in, an, auf s. *on*.
an, *on* ich vergönne s. *innen*.
an s. *and*.
anan, *anaon* s. *anon*.
ankenredd (O.) eingeboren; ags. *áncenned*.
anere, *anker* anachoret, einsiedler, mönch, nonne, klausnerin; ags. *ánera*.
anerehus klause, kloster.
and, O. *annd*; *ant*, an und, wenn, als; ags. *and*.
andedai todestag s. *endedai*.
andes = *and es* (IX 39).
ane, *æne*, O. *ane* allein; *by mine ane* allein; ags. *ána*.
anely allein s. *onliche*.
anelynes einsamkeit.
anent, *anentis*, *onont*, *onond* neben, bei, betreffs, was betrifft; ags. *on efen*.
anes, O. *æness*; *anys* einmal; s. *ones*.
anfald (O.) einfach; ags. *ánfeald*.
ange (O.) ärger, kummer; an. **anga*.
angel, *angell*, *arngel*, *ongel* engel; afrz. *angele*; vgl. *engel*.
anger, *angyr* schmerz, verdruß, zorn; an. *angr*; vgl. *ange*.
angeren, O. *anngrenn* ärgern; an. *angra*.
angin, *anzinn* anfang; ags. *anginn*.
anginnen anfangen; ags. *onginnan*.
anguisse, *angwys* angst, qual, bedrängnis; afrz. *angoisse*.
anheiz empör.
anheten erwärmen, anfeuern, part. prt. *anhéet*; ags. *onhétan*.
anhongen hängen.
anhungred hungriq; ags. *ofhungred*.

- any*, *ani*, O. *ani3*; *any*, *eny*, *eni*, *ony*,
eine XIX 789 jemand, irgendwer; ags.
ænig.
anyman, *eniman* jemand, irgendwer.
anything, *enigþing*, *onything* etwas.
anyht nachts.
anious widrig, leidig; afrz. *anoious*.
anlepi, O. *ænlepi3*; *onlepi* einzig, einzig,
 einzeln; ags. *ænlepe*, *ænleþig*.
anlepiliche, *onlepiliche* vereinzelt, aus-
 nahmsweise.
amdsate (O.) gehässig; ags. *oulsæte*.
antteerist (O.) antichrist.
anoi, pl. *anoyis* verdruß, trübsal, kummer;
 afrz. *anoi*, *anui*.
anoye, *anui* quälen, kränken, langweilen,
 sich betrüben; *anud* beunruhigt, unan-
 genehm berührt; afrz. *anoier*, *anuiér*.
anointen, *anoynte* salben; *anoynte hymne*
 er ließ sich die letzte ölung geben.
anon, O. *anan*, *anán*, *anann*, *onnan*,
onn an; *anaon*, *anoon*, *anon* in einem
 fort, sofort, sogleich; ags. *on án*.
anonder, *anunder* unter.
anonrihtes sogleich, unverzüglich.
anoper O., *another*, *another* ander, ein-
 ander.
anou3 genug s. *inoh*.
anoven, *anoven* oben; ags. *on ufan*.
answer, O. *andsware*, *andswere*; *ens-
 ware*, *onsware* antwort, verantwortung;
 ags. *answari*; — *take answer* ant-
 wort empfangen; *come in answer* ge-
 legenheit zur verantwortung bekommen.
ansveren, O. *am(d)swerein*; *ansveren*
 prt. *answaredede*, *answerede*, *answærdede*
 antworten; ags. *andswarian*.
ant s. *and*.
anter, *ainter* gefahr, zufall; vgl. *arentur*.
anud beunruhigt, unangenehm berührt s.
anoye.
anunder, *anonder* untermischt, darunter.
anuri verehren s. *honouren*.
anvie neid, mißgunst s. *envie*.
apayen, part. prt. *apaide* zufriedenstellen,
 belohnen; afrz. *apaier*.
apairen verschlechtern, verderben, schä-
 digen; vgl. *ampayri*.
apairyng verschlechterung.
aparaylen, *apparayle*, *aparailen* fertig
 machen, zurüsten, richten, kleiden; afrz.
apareiler.
apechen stören, hindern, anklagen; vgl.
 afrz. *empecher*.
apenden to, *appende to* gehören zu; afrz.
apendre.
aperen, *appere*, prt. *apperide*, *appered*,
apereide, *apereide* erscheinen; — *appe-
 rand* erscheinend, auftauchend, drohend;
 afrz. *aparoir*.
- apert* offen, offenbar, offenkundig; afrz.
apert.
apon, *apone* auf, über, betreffs s. *upon*.
aposen fragen, d. frage vorliegen.
apostata abtrünnig.
apostle, *postle* apostel; ags. *apostol*.
apple, O. *appel*; *appel* apfel; ags. *æppel*.
appone auf s. *upon*.
aprochen, *aproche* sich nahen, sich wen-
 den an; *aproche nerre* sich näher ein-
 lassen mit; afrz. *aprochier*.
aqnenchen s. *aewenchen*.
aqueynte bekannt werden; afrz. *acointer*.
aqueyntaunce bekanntschaft; afrz. *acoint-
 tance*.
ar, *arest*, O. *ar* eher, zuerst, vor allem;
 an. *úr*; vgl. *er*.
ar, *are* sind s. *ben*.
aray kleidung, aufzug, verfassung; afrz.
arei.
arayen kleiden; afrz. *areier*.
arayne zur rede stellen; afrz. *aranier*,
arainer; ne. *arraign*.
arbitar schiedsrichter.
arbytre wille, schiedsspruch, entscheidung;
 afrz. *arbitre*.
arke kasten; ags. *are*.
arcebiscop erzbischof; ags. *ærcbisceop*.
architrieland oberste beim mahl (Luther:
 „speisemeister“).
are = *anre* ein, dat. fem.
arearen s. *areren*.
arechen erreichen, hinaureichen zu; ags.
áræcan.
aredawes vorzeit; ags. *ærdugas*.
areden erraten, auslegen; ags. *árædan*.
aren sind s. *ben*.
arende, *arnde* botschaft, geschäft, an-
 gelegenheit s. *erende*.
arenen, *arearen* erheben, errichten, er-
 höhen, bauen, erregen, austiften; ags.
áræran.
aresten anhalten, vorhaften, bleiben, ver-
 weilen; afrz. *arester*, *arrester*.
aresunen befragen, zur rede stellen; afrz.
araisonier.
areice, *ar3*, *arh* arg, feige, elend, schwach;
 ags. *cary*.
arewe pfeil s. *arwe*.
arizt recht, geradezu; *bidde arizte* un-
 umwunden bitten.
arisen, *aryse* sich erheben, aufstehen,
 steigen, auftreten, entstehen (streit),
 herausspringen (gewinn, vorteil!); ags.
árisan.
aryser, *arrayser* aufrührer.
arisinge, *arixinge* erregung, böse lust,
 reizung.
ariven landen, ankommen; afrz. *ariver*.
arle = *alre* aller-.

arm arm, elend; ags. *earm*.
arm arm, O. pl. *arrness*; *armes buze* die hände rüngen; ags. *earn*.
armen bewaffnen, wappnen, sich wappnen; afrz. *armer*.
armes waffen, bewaffnung; afrz. *armes*.
armure waffen, bewaffnung; afrz. *armure*.
arn sind s. *ben*.
arnde s. *erende*.
arrfepp (O.) schwierig; ags. *earfope*.
arrfname (O.) erben (pl.); an. *arfe* erbe; vgl. ags. *ierfenuna*.
art, *artou* bist, bist du s. *ben*.
arwe, *arewe* pfeil; vgl. an. *qr*, *qrvr*.
as, *ase* als ob, als, wenn, nachdem, nämlich; *as pah* als ob; s. *also*.
asaken, prt. *asoke* verleugnen; ags. *onsacan*.
ascape entfliehen, entkommen s. *escapen*.
asken, O. *asskenm*; *axe*, *axien*, *oksen*, *oxien* fragen, forschen nach, verlangen, bitten, beanspruchen, erfordern, mit sich bringen; ags. *áscean*, *áxian*.
ascrien, prt. *aseryd* rufen, schreien, anrufen, anschreien; afrz. *escrier*.
ashe, O. pl. *asskess*; *aishe* asche; ags. *asce*.
aside neben; zu *side*.
aslan, part. prt. *asla3e*, *aslawe* erschlagen; ags. *áslean*.
aslepe, an *slepe* schlafend; ags. *on slépe*.
aslyppen entschlüpfen, verloren gehen.
asoke s. *asaken*.
asoilen, *asoylen* absolvieren; afrz. *asoiler*.
asolkenesse, *asolknesse* verdrossenheit, gleichgültigkeit, trägheit; ags. *ásolcennes*.
asonder besonders, einzeln; ags. *onsundran*.
assayen, part. prt. *assayit* versuchen, prüfen, erproben, durchmachen; afrz. *asaier*.
asse (O.) esel; ags. *assa*.
assemble versammlung.
assemblen, part. prt. *assemblyt* versammeln, sich versammeln, zusammentreffen; afrz. *assembler*.
assent, *asent* übereinstimmung, zustimmung, einwilligung, einmütigkeit, übereinkunft, vorschlag; *vas sette in asent* es wurde beschlossen, vorgeschlagen.
assenten, *asenten* zustimmen, einwilligen; *they war assenytt* sie kamen überein, sie waren entschlossen; afrz. *assentir*.
asshamed beschämt.
asso — *ase* ebenso — wie s. *also*.
astrengpen stärken.
asvynnen dahinschwinden; ags. *áswindan*.
aswouen, *aswoune* ohnmächtig; ags. *áswózen*.
at, O. *at*; *æt*, *et* in, an, bei, auf, mit, unter; ags. *æt*.

at = *pat* daß (conj.).
ate = *at þe*.
atele (O.) widerwärtig, scheußlich; ags. *atol*, *eatol*.
aten = *at þam*.
atfallen fallen, abfallen; ags. *ætfeallan*.
atforen, *ætforen*, *atvore* vor, in gegenwart von; ags. *ætforan*.
ath, *að*, pl. *athas* eid s. *op*.
aðel, O. *apell*; *ædel* edel, edelgeboren, angesehen, der edle, der vornehme, *aðelen*, *æðelen*, gen. *æðelene* d. edlen, der hofstaat; ags. *æðele*.
aðele, *æðele* ehre, macht; ags. *æðelo*.
aðirste, *apirste* durstig, zu *þirsten*.
aðum, O. *apumum*; *aðume* eidam; ags. *ápum*.
atiffen schmücken; afrz. *atiffer*.
atywan, *ætýwan* zeigen; ags. *ætýwan*.
atleden, *atiled* nehmen, entziehen.
ato, *atwo* entzwei; ags. *on twá*.
atom = *at hom* daheim.
atowre darüber, dazu; ags. *æt þ ofer*.
atstutten halten, halt machen.
atte, *at to* = *at þe*.
atten = *at þam*; *atten ende* am ende, zu guter letzt.
aturn, *atour* anzug; afrz. *atour*, *aturn*.
aturnen kleiden, schmücken, putzen; afrz. *aturner*.
atvore vor s. *atforen*.
atwáilden regieren, unterkriegen XIX 442.
atwiten, *edwiten* tadeln; ags. *ætwithan*; ne. *twit*.
auch, *auh* aber, s. *ac*.
aucht, *auchte*, *awcte*, *awcht* hatte inne, schuldete, sollte, s. *owen*.
aucte besitz, s. *auhte*.
auzen eigen, s. *owe*.
auzt etwas; stark, tüchtig s. *ah*.
auhte, O. *ahhte*; *aucte*, *ahcte*, *æhte*, *ayhte*, *echte*, *ehte*, *eihcte*, *eyhte*, *e3te*, *e3hte*, *hezhte* habe, gut, besitz, vieh; ags. *æht*.
aulde alt, s. *old*.
auncestry, *awncestry* abstammung, vornehme abkunft; afrz. *ancesterie*.
aungel s. *angel*.
auter, O. *allterr*, *autire* altar; afrz. *auter*, *aller*.
awáilen, *awayle*, *awáill*, *awáil3e*, prt. *awáil3eit* helfen, von nutzen sein; vgl. afrz. *vaile*.
awarice geiz; afrz. *avarice*.
awaunce, part. prt. *awaun3et* fördern, emporkommen; afrz. *avancer*.
awavantage, *awantage* vorteil, überlegenheit, afrz. *awantage*.
ave, pl. *avex* das ave.
aweden sie hatten = *haweden*.
avere, *avre*, *avre* immer, je s. *evere*.

averich jeder s. *everiche*.
averil april; afrz. *avril*.
aventur, *aventure*, pl. *aventurus* zufall, abenteuer, mißgeschick; vgl. *anter*.
averst zuerst.
avis, *arvs* gutdünken, rat, meinung; afrz. *avis*.
avisen, *arysen*, prt. *arysyt* sehen, beobachten, bedenken, erdenken; afrz. *aviser*.
arysily, *arvysily* plangemäß, mit Überlegung, vorbedacht.
avoue gelübde.
awakenen, *awaknen* erwachen, entstehen; ags. *awæccnan*.
awakien, *awaken*, *awake* erwachen, wecken; ags. *úraccian*.
awailze, *awail*, prt. *awailzeit*, nützen, s. *arailen*.
awarien verfluchen s. *awerien*.
away weg, fort, s. *arei*.

awe mutterschaf; vgl. ne. *ewe*.
awe, O. *azhe*; *aze* furcht; an. *agi*; *stad awe* er hatte furcht; vgl. *cie*.
arei, O. *are33(e)*; *arey*, *awai*, *aweye*, *aray* fort, weg, hin; *don awaye* beiseitigen; *be done awaye* verworfen werden; ags. *on wey*.
awerien, *awarieren*, part. prt. *awerzed*, *awaried* verfluchen; ags. *úrorgan*.
awinnen gewinnen, erreichen; ags. *úrinnan*.
arvysily vorbedacht, s. *arvysily*.
awondrien sich verwundern; ags. *ofwundrian*.
awreken, part. prt. *awreke* strafen, rächen, sich rächen; ags. *úrweccan*.
awrekinge rache.
awvermod (O.) hochmut.
awwennem (O.) zeigen, erklären; vgl. *atvran*.
axe (O.) axt; ags. *æc*.
are fragen s. *askan*.

B.

ba, O. *bā* beide (fem.); ags. *bá*; *ba* — *ant* sowohl — als auch; vgl. *beien*.
bac, *bak*, O. *bacc*, *baech* rücken; ags. *bæc*.
bae XIX 822 buch = *bok*.
baebiter, *bakbiter* verleumder.
bakbitinge verleumdung.
baken, O. *bakenn* backen; ags. *baean*.
bakere, *bachare* bäcker; ags. *bæcere*.
bachelor, *bachiler* baccalaureus, junger mann, novize; afrz. *bachelor*.
bævein (O.) reinigen, läutern.
bast, *basté*, O. *bastem* von hinten, hinten, hinter; ags. *bestan* aus *be* + *æftan*.
bastespache nachrede.
bagge sack; afrz. *bague*.
baid bad XIX 663 s. *bað*.
baili, pl. *bailzheys* vogt, amtmann, amtperson; afrz. *bailiff*.
bain, *bayn* bereitwillig, eifrig; an. *beim*.
bald kühn, frech s. *bold*.
baldelike kühn, mutig, sicher, unbesorgt.
balc, fleet. *baleve* unheil, verderben, jammer; ags. *bealo*.
baleful jämmerlich, unheilvoll.
baleles, *balelex* schuldlos.
balí, *beli* bauch; ags. *belg*, *bylg*.
ban, pl. *banys* beim, gebein, knochen s. *bon*.
bank, *bonk*, O. pl. *bannkess* ufer; ags. *bane*.
band (O.); *bond* band, fessel.
bane untergang, verderben; ags. *baná*.
banere, *baner* banner, afrz. *banière*.
banles beimlos.

bannen verfluchen, verwünschen; ags. *banman*.
baptem taufe; afrz. *baptisme*, *baptesme*.
baptisen taufen; afrz. *baptisier*, *baptizer*.
barbid verschleiert, zu me. (afrz.) *barbe* frauenschleier.
bare, *barewe*, O. *bære* bahre; ags. *bær*.
bare bloß, arm, leer; ags. *bær*.
barfot, *barrot* barfuß; ags. *bærfót*.
bargain handel, schacher, streit; afrz. *bargaine*.
barganngis kriegshündel.
barm, *berm* schoß; ags. *bearn*.
barn, *bern*, *bearn*, O. pl. *barness* kind; ags. *bearn*; vgl. an. *barn*.
barnage, *baronage* adel; afrz. *barnaye*.
baroun, *barm*, pl. *barounis*, *barounnys* baron; afrz. *baron*.
barre riegel, schranke, gerichtsschranke; *atte barre* vor gericht; afrz. *barre*.
barrli3 (O.) gerste; spätags. *barlic*.
bataille, *bataill*, *bataile*, *batayl* schlacht, kamp; afrz. *bataile*.
bathe, O. *bape* beide; *bathe* — *and* sowohl als auch s. *bope*.
baþ, *bað*, O. *baðð*; *baid* bad; ags. *bæp*.
baþen, *bapjen*, *baþien* baden, ins wasser werfen; ags. *bapjan*.
bapjere wassergefaß, waschkrug.
batueie, *batwa* beide, alle beide.
barndouin verführung, gewalt; afrz. *bandon*.
bawelyne, *buleine*; ne. *bowline*.
be bei, mit s. *bi*.
bealte, *beaute* schönheit; afrz. *bealté*.
bearn, *beaten* s. *bern*, *beten*.

bebedden, bebleden, bebode, because, be-
 cnaeve usw. s. *bibedden*, *bibleden* . . .
becnenn (O.) winken; ags. *béacnian*.
bed, O. *bedd* bett, lager; ags. *bedd*.
bede, *beode*, O. *bēde* bitte, gebet; ags.
gebēd, pl. *gebēdu*.
bedel büttel; ags. *bydel*.
beden, *beoden*, 3. p. s. pr. *beot*, prt. *bæd*,
bad, *bed*, 2. pers. *bede*, part. prt. *bode*
 bieten, anbieten, darbieten, gebieten,
 auffordern, auftragen, verkündigen, vor-
 bringen; ags. *béodan*; vgl. *bidden*.
bee biene; ags. *béo*.
beeten ausbessern s. *beten*.
beggen kaufen s. *biggen*.
beggere bettler.
bez3sanxz (O.) byzantiner, goldstück; afrz.
besant.
bez3sc (O.) bitter, herb; an. *beiskr*.
bez3tem (O.) strafen; zu an. *beit*.
beh beugte s. *buuen*.
beye kaufen s. *biggen*.
beien beide; ags. *bezen*; vgl. *ba*.
beldenn, *beoldenn* (O.) ermutigen; ags.
byldan.
bem, *beom* balkon, strahl; ags. *béam*.
beme, gen. plur. *bemene* trompete, drom-
 mete; ags. *béme*.
bemen dröhnen; ags. *bémian*.
bemen scheinen, strahlen; ags. *béamian*.
ben, O. *beon*, *ben*; *be*, *beon*, *bien*, *by*, *bi*,
bo, *buen*; ind. pr. 1. p. *æm*, *eam*, *am*;
 2. p. s. *art*, *ert*, *ært*, *eart*, *eært*, *es* (IX 9),
ys (X 31) bist; 3. p. s. *ys*, *is*, *his*, *es*,
hijs, *biþ*, *bið*, *byþ*; pl. 1., 2., 3. p. *beoð*,
beð, *beop*, *beoðe* (XIX 617), *beoh* (XIX
 266), *bieth*, *byeþ*, *bieð*, *biedh*, *buod*
 (XIX 641), *buoþ*, *ben*, *syndan*, *syndon*,
sindenn, *ar*, *are*, *aren*, *arn*, *er*, *ere*;
 prt. s. *wæs*, *wes*, *was*, *watx*, 2. p. *wore*
 (XXV 684); pl. *war*, *ware*, *uwaren*,
warre, *wæren*, *uueren*, *uueron*, *weren*.
wore, *woren*, *wuren*; conj. pr. *bie*, *beon*,
bi; conj. prt. *war*, *ware*, *wer*, *weore*,
wore; part. prt. *zeben*, *iþe*, *yþe*, *iþien*,
iþye, *bene* sein, etwas ausmachen; *was*
heom naht þarof sie machten sich nichts
daraus; nebeo ham nout of es möge
ihnen nichts ausmachen? IV 115; —
newas him nouth of er kümmerte sich
nicht um; it is to be to es steht zu; —
it is of heom es steht mit ihnen; to
be wurst am schlimmsten daran sein; —
of him newas nouth bute es blieb ihm
nichts anderes übrig als . . .
bench, *benche*, O. *bennche* bank, gericht;
 ags. *benc*.
bend band, binde, fessel; ags. *bend*.
benden, part. prt. *bent* biegen; ags. *bendan*.
bene (O.) bitte, gebet; ags. *bén*; vgl. *bone*.

bene gewesen s. *ben*.
beoden s. *beden*.
beoh sind XIX 266 s. *ben*.
beom baum, klotz s. *bem*.
beon s. *ben*.
beot er gebietet s. *beden*.
beote XIX 492, *beoten* XIX 502 außer
 s. *bute*.
beoð, *beoðe* s. *ben*.
beoðe IV 139, 148 beide, dazu s. *bope*.
berd bart; ags. *beard*.
berden last, Bürde s. *burden*.
bere bär; ags. *bera*.
bere betragen; lärm, geschrei; ags. *gebére*.
berebag sackträger.
beren, *beoren*, O. *berenn*; *bere*, *bæron*,
 prt. *bar*, *bare*, *bore*, part. prt. *iþore*,
iþoren, *born*, *borun* tragen, austragen
 (geschichten), bringen, darbringen, ent-
 gegenbringen (verehrung), es bringen zu,
 erlangen, davontragen (preis), haben,
 ertragen, gewähren, sich benehmen; —
beren on hand behaupten, einreden;
born doune gesenkt (Flagge) XXXIV
 str. 8.
berere träger, überbringer.
berewsunge reue; ags. *behréowsung*.
berzen, O. *berrzhenn*; *berwen*, part. prt.
borzhenn, *iþorzen*, *yborge* bergen,
 schützen, retten; ags. *beorgan*.
bering, *beringe*, *berynge* geburt; beneh-
 men, gebahren.
berman träger, aufwärter.
berme, O. *berrme* hefe; ags. *beorma*.
bern, *bearn*, *barn* kind; ags. *bearn*.
bern, pl. *bornen* XIX 301 mann, kämpfer,
 barou; ags. *beorn*.
bern, O. *berne* scheuer; ags. *berern*, *bern*.
bernen, *beornen*, O. *bærnenn* brennen,
 verbrennen; ags. *beornen*; vgl. *brennen*.
berrhless (O.) heil, rettung, zu *berzen*.
bersten, *bresten*, *brasten*, *bursten*, prt. s.
brast, pl. *bursten* brechen, zerbrechen,
 zerreißen; ags. *berstan*.
berwen bergen, retten s. *berzen*.
besy, adv. *besely*, *besyly* geschäftig, emsig,
 eifrig s. *bisi*.
besynes geschäftigkeit s. *bisinesse*.
beste, *beeste* tier; afrz. *beste*.
beste am besten, der beste.
beswo *pet* falls.
bet, O. *bett* besser, *pe bet* um so besser.
beten, *beeten*, O. *betenn* bessern, aus-
 bessern, gut machen, büßen, lindern,
 heilen; ags. *bétan*.
beten, *beaten*, 3. p. s. *betes*, part. prt. *betin*
 schlagen; *bete þe stretes* pflaster treten;
betin doune niedergeschlagen.
bepe beide, dazu, ebenfalls s. *bope*.

betere, O. *bettre*; *betre* besser, überlegen; *þe bettre* um so besser.

bí, *by* sein s. *ben*.

bí, *bie*, *be*, *by* bei, an, zu, um herum, gemäß, nach, zufolge, auf veranlassung von; ags. *bí*.

bibedden, *bebedden* mit betten versehen.

bibirien, 3. p. pl. prt. *bebiriend*, *behyried* = *bebirieden* beerdigen; ags. *bibyrgan*.

bebleden, part. prt. *bebled* mit blut beflecken.

biblodezien, *biblodgen*, part. prt. *biblodeget* blutig machen.

bebode gebot; ags. *bibod*.

bicaechen, O. part. prt. *bikæchedd* betrügen, bestriicken.

bicause, *berause* weil.

biclepien, *bicleopien*, part. prt. *bicleped* aureden, anklagen, beschuldigen; ags. *beleoþian*.

bienonen, *becnawen*, prt. *bieneve* kennen, erkennen, part. prt. *becnawe* bewußt; ags. *beenáwan*.

bicome, *bicoome*, *bycome*, *bycumen*, *bicumen*, *become*, *becumen*, *becommen*, prt. *bicom* kommen, zukommen, anstehen, gebühren, zuträglich sein; ags. *becuman*.

hídden, *bíden*, 3. p. s. *byt*; *biddi* = *bídde* *i* bitten, beten, verlangen, gebieten, anbieten; ags. *biddan*; vgl. *beden*. *bílder* heischer, bettler.

bíddinge, *bíddyng* gebet, gebot.

bídem, *bedemen* verurteilen, richten.

bíden, part. prt. *íbíden* weilen, bleiben, erwarten, harren, erleben.

bídene (O.) zugleich, zusammen, sogleich, alsbald.

bíddrem (O.) betrügen, täuschen, betrüben; ags. *bedídrían*.

bíe, *bye* s. *biggen*.

bíe, *bíedh*, *bíen*, *bíeth*, *byep*, *bíed* s. *ben*. *bífolden*, part. prt. *byrcalde* einhüllen, einschließen.

bífallen, *byfalle*, prt. *bífel*, *bífelle* sich ereignen, widerfahren, zustoßen, eintreffen, geschehen, werden.

bíflíen, *berly* entfliehen, fliehen, meiden, entgehen.

bíforen, *bífor*, *bíroren*, *bíforan*, *be-foran*, O. *bíforr*, *bíforenn* vor, voran, vorher; ags. *bíforan*.

bíforennytt vorher genannt.

bíforctyme vorher, früher.

bígeten, *bíseten*, *bígæton*, *begítan*, prt. *bízat*, *bízæat*, part. prt. *bízæten* erlangen, erhalten, empfangen, innehaben, erzeugen, leisten; ags. *bígítan*.

biggen, O. *biggen*; *bie*, *bye*, *bye*, *bugge*, *beggen*, prt. s. *bohte*, *bozte*, *boughte*,

pl. *bohton*, part. prt. *bouzt* kaufen, erkaufen, erwerben, bezahlen, büßen, erlösen; ags. *byegan*.

biggen, O. *biggen*, prt. *bigged*, part. prt. *bígít* bleiben, sich aufhalten, wohnen, weilen, bewohnen, bauen, schaffen; an. *byggæa*, *byggja*.

bígílen betrügen.

bígíng verweilen, aufenthalt, gebäude, wohnung.

bígínnen, *begínen*, *bígín*, O. *bígínnenn*, prt. *bygan*, *bígon*, part. prt. *bygunne* beginnen; ags. *beginnan*.

bígínníng, *begínnúng* beginn, anfang.

bígírpenn (O.) tadeln, zurechtweisen; ags. *begrípan*.

bízelpen prahlen.

bízonde, *byyonde*, *bezonde*, *beionde* jenseits; ags. *begeond*.

bízalden, O. *bízaldenn*; *behalde*, *beholde*, prt. *beheold*, *beoheold* sehen, anschauen.

bízaten, *bízote*, *behoten*, *bízeten*, prt. *bízet*, O. *bízēt*; *behigte*, *bízízt*, 2. p. *bízetel*, pl. *bízeten* geloben, verheißen, versprechen; ags. *behátan*.

beheste, *bíheaste* verheißung, versprechen; ags. *behás*. — *land of beheste* das gelobte land.

bíhere vorteil, nutzen; dienlich, nützlich; ags. *behéfe*.

bízínde, O. *bízíndenn*; *byhynule* hüten, rückwärts; ags. *behindan*.

bízongen, *behangen*, part. prt. *bízongen* behängen, bekleiden.

bízore vorteil, nutzen; ags. *behóf*.

bízoren, *behoren*, 3. p. s. *byhorys*. O. *bíhofepp*, prt. *behored*, *bíheored* bedürfen, nötig sein, angebracht sein, zukommen, sich gehören, gebühren; ags. *behófsian*.

bylden bauen (nest); ags. *byldan*.

bízenge (O.) gehörend zu; ags. *gelenyc*.

bízere, *bízearc*, *bízere*, *beleare*, *belare*, *belearce*, *beliare* glaube; vgl. ags. *beléufan*.

bízeren, *beleren*, O. *bízere* glauben.

bízieren, *belieren*, *bízieren*, *bízefren*, *bízere*, O. *bízefren*; prt. *bízefre* lassen, unterlassen, verlassen, verlieren; bleiben; ags. *beléfan*.

bízewít (O.) harmlos, einfältig; ags. *bízewít*.

bízímpen, *bízýmpen*, O. *bízímpenn*, prt. *belamp* gehören, geschehen, zustoßen; ags. *belímpan*.

bízíre, *bízýre*, *bylýre*, *blíre*, *blýre* rasch, geschwind, schleunigst; ags. *be-lífe*.

byll schriftstück, schreiben.

belonge aulangen, angehen.

bízúken, *bízúken*, part. prt. *bízúken*, *bízúke* einschließen, umschließen, beschließen; ags. *belúcan*.

biluwien, beloved, part. prt. *byloved* beliebt, genehm sein, lieben, sich beliebt machen.

bimenen, bemenen bedeuten; ags. *binēnan*. *bimong* unter, inmitten.

binden, O. bindenn; bynde, prt. *band, bond*, part. prt. *bownden, ibunde, bunde* binden, verbinden, hineinbeziehen. einschließen (in ein buch); ags. *bindan*.

binemen, benemen, binimen, prt. *benā*, part. prt. *bynumen* nehmen, abnehmen, entziehen, rauben, einziehen, aufheben; ags. *beniman*.

bineopen, O. binepenn; binopen, binepe unten, unter; ags. *beneoðan*.

binnan, binne, O. binnein innerhalb, in.

bipechen, part. prt. *bepaht* betrügen, verführen; ags. *bepācan*.

birde (O.) stamm; ags. *gebyrd*.

bireven, biraven herauben; ags. *berēafian*.

birien, berien, burien, prt. *burden*, *byrieden* begraben, bestatten; ags. *byrgan*.

birinen benetzen, träufeln auf; ags. *birinnan*.

birle mundschenk; ags. *byrele*.

birrlenn (O.) schöpfen; ags. *byrelian*.

birpp gebührt s. *buren*.

birpeltonge muttersprache.

byrthen last s. *burden*.

bischinen, O. 3. p. s. bishinepp bescheinen; ags. *beseinan*.

bischunien vermeiden, fliehen, sich hüten, fornhalten.

bise bise, nordwind; afrz. *bise*.

bisechen, beseken, bisecehen, prt. *bisohte, bysouzte* suchen, ersuchen, bittend angehen, bitten um; ags. *bisēcan*.

bisee, bisen sehen, sich vorsehen; ags. *bisēon*.

bisemære schmach, schimpf; ags. *bismer*.

bisemen ziemen, anstehen; scheinen, erscheinen wie.

bisennkenn (O.) versenken; ags. *bisenean*.

bisetten, bysellen setzen, besetzen, umschließen, verwenden, belagern, part. prt. *byset*, O. *bisett* eingeschlossen, eingerichtet, beschaffen; ags. *bisettan*.

bisi, bysi, besi, bisie, busi, adv. *bisili, bisiliche, busiliche, besely, besyly* lebhaft, eifrig, emsig, geschäftig, dienstbar IV 68; ags. *bysig*.

beseide, besyde, bisidis neben, an, bei; ags. *be-sidan*.

besigte, bisiht vorsorge, verordnung.

bisynesse, bysynesse, besynes, busynesse geschäftigkeit, eifer, fleiß, mühe.

besitten, prt. *besæt, besætte* belagern, bedrängen; ags. *besittan*.

bisliken beschleichen, hintergehen.

besmiten beflecken; ags. *besmītan*.

bisne (O.) beispiel, vorbild, gleichnis; ags. *bysn*.

bispeken, prt. *bispeke* widersprechen, besprechen; ags. *bespreean*.

bispriche, bispryche bistum s. *biscopryche*.

bissehop, bisseoop, O. bisseopp bischof; ags. *bise(e)op*.

bisseopstol bischofsstuhl, bischofssitz.

biscopryche, bissopryche, bispriche, bispryche bistum, bischofssitz.

bystees pfade; lat. *semitas*.

bistelen beschleichen, *elde me is bistolen* an alter hat mich beschlichen, überrascht.

bistonden, prt. bistod dabeistehen, umstehen, umringen.

biswiken; besuiken, besuike, O. biswikenn, prt. *biswake*, part. prt. *biswike* betrügen, betören; *biswike* ihm sich täuschen; ags. *beswicen*.

bitache, bitæche, O. bitæchenn; beteche, bitechen, bitechan, prt. *bitæchte, bitaucte, bitauhte*, part. prt. *beteht, bitauht* geben, übergeben, anvertrauen, zuweisen, übertragen; ags. *betācan*.

bitaken, prt. *bitook* einhändigen, übergeben; *bitake on honde* einhändigen.

bitaenenn (O.); *bitokenen, bitoeknen*, part. prt. *bitokened, bitacnedd* bezeichnen, kennzeichnen, bedeuten; ags. *getācnian*.

bitell (O.) scharf; ags. *bitel*.

bitellen rechtfertigen; ags. *betellan*.

biten, O. 3. b. s. bitepp; part. pr. bitind beißen; ags. *bitan*.

biter, bytter, O. biterr bitter, unangenehm; ags. *bitter*.

biternesse, biternesse bitterkeit.

biþ, bið, byþ s. *ben*.

bipenehen, O. bipennkenn; prt. bipohte, part. prt. *bipozt* bedenken, denken an.

bipinne innerhalb s. *wipinne*.

bipute außer, außerhalb, ohne s. *wipute*.

bitiden, bityde, prt. *bitydde*, part. prt. *bitid* zufallen, zustoßen, ergehen, treffen, ereilen, geschehen, nützen, erfolg haben.

bitime zur rechten zeit.

bitokenen, bitoeknen bedeuten, bezeichnen s. *bitacnenn*.

bitowe, bitowen, bitozen, part. prt. zu *bitoon* anwenden.

bitraien, bitraye verraten, betrügen.

bituene, O. bitrenenn; bitweonen, bituen, bituene, betuene, betuene zwischen, in-zwischen, zusammen mit, unter, während; ags. *betwēonan*.

bituex, bitwexe, betuex, betuyx, betuux zwischen; ags. *betuex*.

bivalle geschehen s. *bifallen*.

berly entgehen, vermeiden s. *biftien*.

berolen part. prt. zu *bifelen* begehen (sünde); ags. *berfolan*.

bivoren vorher, zuerst s. *biforen*.

bivawlen bejammern, beklagen.

biveddad verheiratet.

bivente, prt. zu *bivenden* umwenden, sich umwenden.

biewepen, prt. *bieweop* beweinen, beklagen.

bivinnen, prt. *bivon* gewinnen.

bivüten, *byviten* behüten, achtgeben auf, hüten, bewahren.

bivreien enthüllen, verraten, anklagen.

blak, *blac* schwarz, dunkel; ags. *blæc*.

blac, *bleik* bleich; ags. *blæc*, *blæc*.

blame tadel, vorwurf; afrz. *blasme*, *blame*.

blamen tadeln; afrz. *bla(s)mer*.

blandinge, *blondingge* schmeichelei.

blasen brennen, flammen, hervorleuchten.

blast, *blest* hauch, windstoß; ags. *blæst*.

bleden, part. pr. *bledyny* bluten, von blut triefen; ags. *blédan*.

blee, *bleo*, *ble* licht, farbe, hautfarbe, teint; ags. *bléo*.

bleik bleich s. *blæc*.

blench, *blenk* trick, betrug, listiger streich.

blenden mischen; besudeln; ags. *blendan*.

blenden blenden, verblenden; ags. *blendan*.

bleo s. *blee*.

bleren blenden, täuschen.

bles wehen, hauch, blasen; ags. *blæs*.

blessien, O. *blletteenn*; part. prt. *bleseed*,

bletead, *blessed* segnen, weihen, preisen; ags. *bletsian*, *bledsian*.

blessednesse seligkeit, heiligkeit.

blissinge, *blissege* segnen.

bletead geweiht s. *blessien*.

bleten, O. 3. p. s. *bletepp* blöken; ags. *blétan*.

blepelihe, *blepely* gern s. *blipelihe*.

blikien, *blykyen* schimmern; an. *blíkja*, *blíka*.

blind, *bynd* blind, töricht; ags. *blind*.

blinnenu (O.) aufhören; ags. *blinman*.

blisful, *blysfyl*, *blysfol* glücklich, selig, wonnevoll, freudenreich.

blisse (O.), *blis*, *blisse* freude, glück, wonne, glückseligkeit; ags. *bliss*.

blissen, part. prt. *blyssid* segnen, sich freuen, erfreuen; ags. *blissian*.

blissinge segnen s. *blissinge*.

blipe (O.), *blype* froh, heiter, lustig, munter; ags. *blíde*.

blipelihe, *blipelihe*, *blepelihe*, *blepely*, *bludelihe*, comp. *bludeliher* gern.

blive, *blyve* rasch, eilends s. *blíve*.

blo, *bla* dunkel, blau; an. *blí*.

blod (O.), *blud* blut; ags. *blód*; — *blod leten*, *blod ileten* zur ader lassen; — *of blod ant of bon* von fleisch und bein; *ran on blode* XXV 432 triefte von blut.

blodbende blutbinde.

blody blutig; ags. *blódiq*.

blotles blutlos, leblos; ags. *blótlæs*.

blotleten zur ader lassen; ags. *blótlétan*.

blotletunge aderlaß.

blodrede, *bloodrede* blutrot; ags. *blódréad*.

blome (O.) blume, blüte; an. *blómi*.

blondingge, *blaudinge* schmeichelei.

bloudren, *blundren* unbesonnen handeln, part. pr. *bloudringe* unbesonnen.

blosue, O. *blosstue*; pl. *blosmen*, *blossumex* blüte; ags. *blósmā*, *blóstmā*.

blowen blühen; ags. *blóran*.

blowen, *bloue*, *bloue*. 3. p. s. *bloup*, prt. *bleu*, *blewe*, part. prt. *blawene* blasen, anblasen, aufachen, fortblasen; ags. *bláran*.

bluber wallen, strudel, brandung.

blud blut s. *blod*.

blumt (O.) stumpf.

blusch strahl, blick.

bluschen strahlen, blicken.

bludelihe gern s. *blipelihe*.

bok, *bak*, *buk* buch, literarische bildung, gelehrsamkeit, schriftgelehrsamkeit; *sett o bok* zu einem buch vereinigt, verfaßt (XXB 27); ags. *bóc*.

boehere metzger; afrz. *bouchier*.

boestaff (O) buchstabe; ags. *boestorf*.

bode (O.) gebot, geheiß, botschaft, anerbieten; ags. *gebod*, *bebod*.

bodi O. *bodiz* körper, ags. *bodig*.

bodili, *bodeli* körperlich, leibhaftig; *bodely fayth* handschlag.

boye bursche, knabe.

bold, O. *bald* kühn, zuversichtlich; ags. *beald*; *be bold on* zuversichtlich vertrauen auf.

bollzhen (O) geschwollen, ärgerlich; ags. *bolgen* z. *belgan*.

bolnen schwellen; an. *bolna*, *bolgna*.

bon sein s. *ben*.

bon, *boon*, *ban*, pl. *bones*, *banys* bein, gebein, knochen; ags. *bán*.

bonchen, *bunchen* schlagen, stoßen.

boud, O. *band* band, pl. *boude* banden, fesseln.

bondeman leibeigener, höriger, unfreier.

bóne (O.) bitte; an. *bón*; vgl. *bene*.

bonk, *bank*, O. pl. *baunkess* anhöhe, hügel, ufer.

booclered gelehrt s. *booclered*.

bord (O.) tafel, tisch, schiffsbord; ags. *bord*.

bore, *borne*, *borun* s. *berun*.

bornen XIX 301 s. *bern*.

borzhen gerettet s. *bergen*.

borice bürgerschaft, pfand; ags. *borh*.

boste lärm, getöse, prahlen, prahlerei; *bost of himselren* selbstüberhebung.

bosting prahlerei.

bosum, O. *bosenn* busen, inneres, bausch (des segels); ags. *bósm*.

bot, *bote* aber, außer, nur s. *bute*.

bote, *bute* besserung, abhilfe, heilung, buße; ags. *bót*.

bote boot; ags. *bát*.

bope (O.) bude, schuppen; an. *bóp*.

bope, *boðe*, *bathe*, O. *bape*; *bepe*, *beoðe* beide, auch, dazu, ebenfals; *bope* — and *bathe* — and, *bopen* — and eke sowohl — als auch; an. *báðir*.

bothem, *bopem*, *botem* grund, unterstes (des schiffes); ags. *botm*.

bottle (O.) aufenthalt, wohnung; ags. *botl*. *bouze* s. *buven*.

bough, *bouh*, *bow*, O. pl. *bozhess* zweig; ags. *bóh*.

bough, *bove* bogen; ags. *boga*.

boun, O. *bun* geneigt, fertig, gerüstet, bereit; an. *búinn*.

bounte, *bunte* güte; afrz. *bonteit*, *bonte*.

bour, *bure* (O.) gemach; ags. *bür*.

bourne, *burne* bach, born; ags. *burna*.

bove s. *buven*

boxum, *boxunnes* gehorsam s. *buxum*, *buxunnesse*.

bracc (O.) lärm, geräusch; ags. *gebræc*.

brad (O.) breit, weit, ausgedehnt, reichlich.

brain, *brayn* gehirn, verstand; ags. *bræzen*.

branche, *braunche* zweig, sproß; *branche* *collaterale* nebenlinie; afrz. *branche*.

bras, O. *brass* erz, bronze; ags. *bræs*.

brasene (O.) ehern.

brasten, *bresten*, *bursten*, prt. *braste*, *brast* bersten, brechen, reißen s. *bersten*.

brap (O.) ärgerlich; an. *bráðr*.

brað, O. flect. *brappe* ärger; an. *bráð*.

breken, *breke*, *brekene*, O. 2. p. *brekest*; pl. *brekp*, prt. *brac*, *brak*, pl. *bræcon*,

breken brechen, durchbrechen, erbrechen, gewaltsam erschließen, zerreißen, verletzen, entheiligen; *up breken* gewaltsam hervorbrechen, herauskommen; ags. *brecan*.

brech hose; ags. *bróc*, pl. *bréc*.

bred brett, planke; ags. *bréd*.

bridale hochzeit s. *bridale*.

brede, *breade* breite; ags. *brædu*.

brede, *breed* fleisch, braten; ags. *bræde*.

brede, *breed*, *bread*, O. *bræd* brot; ags. *bréad*.

breden hervorbringen, erzeugen, entstehen, hausen, leben, verweilen; ags. *brédan*.

bredgume bräutigam s. *bridgume*.

breedfysches? XXXVII 143.

breme (O.), adv. *bremlyche* munter, lebhaft, lustig; ags. *bréme*.

brennen, *brinnen*, prt. pl. *brendon*, conj. *brenden* part. prt. *brent*, *ibrend* brennen, verbrennen; vgl. *bernen*.

brerd (O.) rand, saum; ags. *brerd*.

breres, O. *breress* dornen; ags. *brér*.

brer (O.), *broest* brust; *broest holc* brustkasten; ags. *bréost*.

bresten, *brasten*, *brusten*, prt. *brast* bersten, brechen, reißen s. *bersten*.

brép, *breth* wind, hauch, atem; ags. *bræð*.

breperen brüder s. *broper*.

breuster, *brewestere* brauer; vgl. *bruere*.

brevet ablaßbrief; afrz. *brievet*.

bricht, O. *brihkte*; *bryht*, *brizt*, *brizth*, *brith* hell, klar, strahlend, schön, leuchtend, glänzend; ags. *beohrt*.

brichtnesse, *brihtnesse* glanz, heiligkeit, licht; ags. *beorhtnes*.

brid (O.), *bride*, *burde* jungfrau, mädchen, braut; ags. *brýd*.

brid, O. *bráðd*, pl. *briddes*, *bryddex* vogel; ags. *brid*.

bridale (O.), *bredale* hochzeit; ags. *brýðealo*.

bridgume (O.), *bredgume* bräutigam; ags. *brýðguma*.

brym, *brimme* rand, ufer, gestade, küste; ags. *brim*.

bringen, O. *brinnenn*; *bringhe*, 3. p. s. *bringx*, prt. *brozte*, *broughte*, *brouzt*, *broucte*, *brouth*, part. prt. *brouth*, *brocht*, *browt* bringen; *o(f) live bring* töten; *bring doune* unterkriegen; *bryngefurthe*, *forthe* herausbringen (ein wort), hervorbringen; *bringge up* vorbringen, aufbringen, hervorrufen; *ibroht forð* aufgezogen.

brinie, *brunie*, *brenie*, pl. *bryniges* brünne; an. *brynja*, vgl. ags. *byrne*.

brinnen, part. pr. *brynnand* brennen; vgl. *bernen*.

brith hell s. *bricht*.

brittnedd (O.) zerstückelt; ags. *brytnian*.

broche brosche; altfr. *broche*; *childes brooche* XV 19 kinderspielzeug.

brok bach, wasser; ags. *bróc*.

brod, O. *brad* breit, weit, ausgedehnt, reichlich; ags. *bráð*.

brodd (O.) sproß, zweig; an. *broddr*.

broddenn (O.) sprießen, treiben.

brond, *brand* brand; ags. *brand*.

broper, O. *broper*; pl. *breperen* bruder; ags. *bróðor*.

broppfall epilepsie; vgl. an. *brotfall*.

brouken, O. *brukenn*, imp. *bruc* sich erfreuen an, genießen, benutzen; ags. *brúcan*.

broun, *brun* braun; ags. *brún*.

brove braue, stirn; ags. *brú*.

bruere brauer.

brunie brünne s. *brinie*.

brusten, part. prt. *ibrusted* verzieren?

buc buch s. *boc*.
bucke, O. *buec* bock; ags. *bucca*, vgl. an. *bukkr*.
buen sein s. *ben*.
buggen kaufen s. *biggen*.
buzen sich beugen s. *buwen*.
bulaxe (O.) axt; an. *bulox*.
bule, *bole* stier; an. *bul*.
bulle bulle; lat. *bulia*.
bullnee der junge stier.
butten, O. part. prt. *buttedd* beuteln, sieben; afrz. *buteler*.
bun, *boun* bereit, fertig, gerüstet; an. *biinn*.
burte güte s. *bounte*.
buod, *buop* sind s. *ben*.
bur, *bir* wind, sturm; an. *byrr*.
bur gemach, wohnung s. *bour*.
burd, *burð*, O. *birde* geburt, stamm; ags. *gebyrd*.
burde jungfrau, braut s. *brid*.
burdebold ererbte behausung.
burdon, *burdoun* stab, pilgerstab; afrz. *bourdon*.
buren, 3. p. s. *birrp*, prt. *burde* gebühren, ziemen, müssen; ags. *gebyrian*.
burgeis bürger; afrz. *burgeis*.
burh, *burg*, *bureh*, *huri*, O. *burh*; pl. *burwes* burg, stadt; ags. *burh*.
burhman, gen. pl. *burhmenne* bürger.
burials, *burial* grab, grabstätte; ags. *byrgest*.

burien, *berien*, *hirien* bestatten; ags. *byrgan*.
bursten bersten, zerbrechen s. *bersten*.
burden, *burden*, *berden* last, bürd; ags. *byrðen*.
buske, *busk*, *buschen*, prt. *buskylt*, *busched* sich anschicken, bereit machen, wohin begeben, eilen, verziehen; vgl. an. *biask*.
busy, adv. *busiliche* emsig, eifrig s. *bisi*.
busien, *bisien* sich bemühen, kümmern um.
businessse fleiß, eifer, mühe s. *bisinessse*.
bussment, *buschment* hinterhalt; afrz. *embusechement*.
bute, *but*, *butan*, O. *buttt*, *buttan*; *buten*.
bote, *bot* ohne; außer; wenn nicht; *ne* — *bute* nur, *bute gif* außer wenn, wenn nicht; ags. *bitan*.
bute abhilfe, besserung, linderung, heilung s. *bote*.
butere butter; ags. *butere*.
buþ er beugt sich s. *buven*.
buttenn (O.) stoßen, schlagen; afrz. *boter*.
buven, O. *bufenn*; *buec*, *buvenne* oben, auf, über; ags. *be-ufan*.
buven, *bowe*, *bure*, *bowze*, *buze*, prt. *bēh* beugen, lenken, sich beugen, unterwerfen; ags. *biġan*.
buwum, O. *buhsumm*; *boxom* gehorsam, demütig, fügsam; ags. *buhsun*.
buwumnesse, *buhsunnnesse*, *bo.comnesse* demüt.

C, K (Qu).

eable, *kable* tau, seil.
eake kuchen; an. *kaka*.
eachen, *keechen* jagen, fangen, ergreifen, erlangen, erhalten, erleiden; afrz. *cacier*.
cachier; *eachen up þe sayl* das segel aufziehen.
eafe (O.) kühn; ags. *cáf*.
eage käfig; afrz. *eage*.
eaggerle33e (O.) liebe, lust; an. *kerleikr*.
kaye, *kwie* schlüssel s. *kei*.
kayser kaiser; ags. *cásere*.
caitif, pl. *caitefes* gefangen, elend, unglücklich; elender, schurke; afrz. *caitif*.
ealde kälte s. *eolde*.
calf, O. *callf*, *kalf*; ags. *cealf*.
calix kelch; afrz. *calice*.
calle, part. prt. *called*, *cald* rufen, nennen, rühmen? XXV 33; ags. *callian* aus an. *kalla*; *eal* on anbieten, *eal agayn* zurückrufen.
camel, pl. *cameylis* kamel; afrz. *camel*.
can, *kane* s. *cunnen*.
canceler kanzler; afrz. *cancelier*.
candel, *kandel* kerze, licht; ags. *candel*.

candelmassedei lichtmaß; ags. *candel-mæssedæg*.
candelstikke leuchter.
cany töricht.
canon, *canonn*, *chanon*, *chanonn* kanonikus, domherr; afrz. *canone*, *canoine*.
kanunnkes (O.) kanonici; an. *kanunkr*.
captain anführer, hauptmann; afrz. *capitain*.
earaldes ringe, ketten, kostbarkeiten? XXXVII 159.
earken sich mühen, sorgen; afrz. *earkier*.
care, *kare* (O.) sorge; ags. *ccaru*.
earf s. *kerren*.
earien, *care* sorgen, sich kümmern; ags. *ccarian*.
earien, *earye* bringen, fortschaffen, sich wohin begeben, fahren; *earien aboute* sich herumtreiben; afrz. *carier*.
carited, O. *earited* mildtätigkeit, liebe; vgl. *charite*.
carles unbesorgt; ags. *ccarléas*.
carlman mann; an. *karlmaðr*.
carole reigen, tanzlied; afrz. *carole*.

carp spruch, rede, wort; an. *karp*.
carpen reden; an. *karpa*.
carpyng erzählung, rede, gespräch.
karrie (O.) wagen; an. *kartr*.
case, *caß* fall, vorfall, sache, zufall; afrz. *cas*.
cast wurf, schlag, anschlag, list; an. *kast*.
castel, *castile*, O. *castell* schloß, burg; afrz. *castel*.
castelweore befestigungswerk.
castien, *kasten*, *kest*, 3. p. s. *castys*, prt. *caste*, *kest* werfen, niederwerfen, herauswerfen; an. *kasta*.
cat, *kat* katze; ags. *cat*.
catel, *catelle* vieh, gut, besitz; afrz. *catel*.
cause, *cauß* ursache, grund, sache; *bi cause* durch, wegen, zwecks, um willen.
cave höhle; afrz. *cave*, *caive*.
kecchen fangen s. *cachen*.
cechell (O.) kleiner kuchen; ags. *cécel*.
kei, *kai*, *kaye*, *kæie* schlüssel; ags. *cæg*.
keip sorgfalt s. *kep*.
cele siegel s. *seel*.
celen besiegeln, versiegeln s. *seelen*.
kelem (O.) kühlen, stillen; ags. *célan*.
celle zelle, klause; afrz. *celle*.
kemben kämmen; ags. *cemban*.
kempe (O.) kämpe, krieger; ags. *cempa*.
ken verständig, einsichtig, klug; an. *kænn*.
ken, obl. *kenne* geschlecht, verwandtschaft, art und weise s. *kin*.
kend natur s. *kynd*.
kene (O.) gewaltig, klug, dreist; ags. *céne*.
kennenn (O.) erzeugen; ags. *cenman*.
kennen erkennen, wahrnehmen, verkündigen, bekanntmachen, lehren; ags. *cenman*.
kep, *keip* achtung, sorgfalt; *take kep* acht geben, rücksicht nehmen auf.
kepen, O. *kepenn*; prt. *kepte* bewahren, erhalten, nehmen, bewachen, behüten, innehalten, beobachten, hindern; *kepe of sich* kümmern um, etwas achten; *gese him* sich benehmen, führen; ags. *cépan*.
kepere hüter.
keppe kappe; ags. *cæppe*.
cerge kerze; afrz. *cerge*.
certain, *certein*, *certan* gewiß, sicher; afrz. *certain*.
certeynliche genau, sicher.
certes sicherlich, fürwahr; afrz. *certes*.
kerven, prt. *karf*, *carf*, pl. *corven*, part. prt. *icorven* schneiden, durchschneiden, kappen (tau), vorschneiden (fleisch), schnitzen, bilden, schaffen; ags. *ceorfan*.
kessen küssen s. *cussen*.
ceste kiste s. *chest*.
kesten, *kest* niederwerfen s. *casten*.
cete stadt s. *cite*.

kepe verkündigen, bekanntmachen s. *cuden*.
kevel, *kevil* knebel; an. *kefli*.
kever erhalten, bekommen; afrz. *cobrer*.
chace, *chas* jagd; afrz. *chace*.
chacien jagen, verjagen; afrz. *chacier*.
chaffare, *cheapfare*, *cheffare* handel; ags. *céap* + *faru*.
chaffe, O. *chaff*; pl. *chaffis* spreu; ags. *ceaf*.
chaiere stuhl; afrz. *chatiere*.
chald kalt s. *cold*.
chalengen bezichtigen, beanspruchen; afrz. *chalenger*.
chance, *chaunce* fall, zufall, geschick; afrz. *chance*.
chanon, *chanoun* kanonikus s. *canun*.
chapel kapelle; afrz. *chapele*.
chapeleyn kaplan; afrz. *chapelain*.
chapmon, O. *chappmann*; *chepman*, *chepmon* kaufmann; ags. *céapmon*.
charge last, ladung, schwere, gewicht, beschwerde, amt, auftrag; afrz. *charge*.
chargen belasten, beschweren; afrz. *charger*.
chariz (O.) besorgt; ags. *cearig*.
charite, *charytee* liebe, christliche liebe, liebesgabe, almosen; *pur charite* in liebe; afrz. *chariteit*; vgl. *carited*.
chartre, *chartir* urkunde, freibrief; *hand chartir* handschreiben; afrz. *chartre*.
chas jagd s. *chace*.
chaste keusch, unschuldig; afrz. *chaste*.
chastien, *chasti*, *chasty* züchtigen, bessern; *be othir him chasty* (XXXVIII 122) sich ein beispiel nehmen an, sich bessern, ändern; afrz. *chastier*.
chastite keuschheit; afrz. *chasteit*.
chaungen ändern, wechseln, tauschen; part. prt. *ychaungide* verändert; afrz. *changier*.
chaunginge wechsel, verwandlung, änderung.
cheapien, *chepen* verkaufen, verhandeln; ags. *céapian*.
cheapild erpicht aufs geschäfte machen.
cheef, *chef*, *cheyff*, *chief* besonders, hauptsächlich, ausschließlic; haupt, oberhaupt, haupt(stadt); *holden in cheyff off* unmittelbar vom könig zu lehen tragen = spätlat. *tenere in capite*; afrz. *chef*.
cheven gelingen haben, vorwärts kommen; geschäfte machen; afrz. *chevir*.
cheffare handel s. *chaffare*.
cheyß wählen s. *chesen*.
chelden erkalten, kalt werden; ags. *cealdian*.
chele, O. *chèle* kälte; ags. *cyle*, *cele*.
chepinge markt.
chepman, *chepmon* kaufmann s. *chapmon*.

- chere* antlitz, miene; *muke freire chere* jemand freundlich behandeln; afrz. *chere*.
- cherche, cherche* s. *chirche*.
- cherisen* wert halten, zuneigung beweisen, gnädig sein; afrz. *cherir*.
- cherl* (O.), *churl* bauer, leibeigener, der gemeine mann; ags. *ecort*.
- chesen*, O. *chesenn*; *cheosenn, chusen, cheyß*, prt. *ches, checs*, pl. *eusen, chosen*, part. prt. *chosyn, ychosen, ichosent* *cosan* I 196, *icoren, icornice, icure*, wählen. part. prt. *anuserwählt, auserkoren*; ags. *ecosan*.
- chese, eese* käse; ags. *ecese*.
- chesstre* (O.) stadt; ags. *ceastrc*.
- chest, ceste, chiste, kystte* kiste; ags. *cest*.
- chevalry, chowalry, chivalrie* ritterschaft, ritterlichkeit; afrz. *chivalrie, chevalerie*.
- cheventeyn, cheftain* führer; afrz. *chere-taine*.
- chewen*, O. *chewenn* kauen, verschlingen; O. *ecowan*.
- chiden*, prt. *chidde* streiten, schelten; ags. *cidan*, prt. *eidde*.
- chief* führer, oberster s. *cheef*.
- child, eild, chiild*, plur. *childer, children*, gen. pl. *childrene*, O. *child*, pl. *childtre* kind; jung; ags. *cild*, pl. *cild, cildru*. *childen* gebären.
- childhad, childhede* kindheit, kindisches wesen; ags. *cildhad*.
- childc* XVIII7, für *chilce* kindisches wesen.
- chyne* spalt, riß; ags. *cinu*.
- chirche, chirceche, chyrche, chereche, cherche, churche, cyrice, ciree, cyree, kirk, kirke, O. kirkke*, kirche; ags. *cyrice*.
- chirchecloð* kirchengewand, meßgewand.
- chirchezcard, eyreceierd* kirchhof.
- chirchesteimen* kirchengewänder, altardecken.
- chiste* kiste s. *chest*.
- chiterynge* zwitschern, quietschen, mit fistelstimme sprechen XVI2, zu *chiteren* zwitschern.
- chois* wahl; afrz. *chois*.
- chold* kalt s. *cold*.
- chuffing* (O.) täuschung, betrug.
- churche* kirche s. *chirche*.
- churl* keil, bauer, der gemeine mann s. *cherl*.
- churre, cherren* sich wenden, zurückkehren; ags. *ecerran*.
- kid, kyd* bekannt, berühmt, part. prt. zu *cuden*.
- kyd* verkündigte s. *cuden*.
- kide* (O.) böckchen; an. *kid*.
- kimen* kommen, gekommen s. *comen*.
- kin, kyn, ken, kun, cun*, O. *kinn* geschlecht, verwandtschaft; ags. *cyn*.
- kin* s. *king*.
- kind, kynd, cunde, kend*, O. *kinde* natur, eigentümlichkeit, art, geschlecht, rasse, geburt; ags. *geeynd*.
- kindel*, prt. *kyndel* erzeugen, schwanger gehen mit, bereiten; entstehen, beginnen.
- kincdom* (O.) königreich; ags. *eynedom*.
- kyncht* s. *kindel*.
- kynmerk* königsmal, königszeichen.
- kinerieche, kunerieche, kynryk* königreich; ags. *cynerice*.
- kineseote* thron, königssitz; ags. *kinesett*.
- kincope* königreich.
- king, O. kyny; kink, kin* könig; ags. *eyning*.
- kyngdam, kyngdom* königreich; ags. *eyningdom*.
- kingrieche, kingrieche, kyngryk* königreich.
- kinhis* pl. zu *king*.
- kinndlenn* (O.) anzünden; vgl. an. *kyndill*.
- kinnetond* königreich.
- kynryk* königreich.
- kirk, O. kirkke; kirke, eirce, eyree, cyrice* kirche s. *chirche*.
- eyreceierd* kirchhof s. *chirchezcard*.
- cireewice* kirchenland, kirchensprengel.
- kirttel* (O.) rock; ags. *eyrtel*.
- kisstiz* (O.) freigebig; ags. *eystig*.
- kystte* kiste s. *chest*.
- cite, citec, eete* stadt; afrz. *cité*.
- kippeliz* (O.) vertraut; ags. *eyðelice*.
- kitt* s. *kulten*.
- clake* (O.) tadel, makel; ags. *clac*.
- clad, yeled* (O.) gekleidet, zu *elopen*.
- claimen, claymen, eleymen* rufen, beanspruchen; afrz. *clamer*.
- clane* vollständig s. *clenc*.
- clanresse* reinheit s. *clenresse*.
- clapse* (O.) umarmung, zu *clippen*.
- clad*, pl. *claden, clathis* kleid, tuch, windel s. *elop*.
- claw, O. clawwe* klane. huf; ags. *clawu*.
- clawwstremann* (O.) mönch.
- clene* (O.), *clane* rein, schön, ganz, völlig; ags. *clene*.
- clenesse*, O. *clenresse*; *clenresse, clanresse* reinheit, reinigung; ags. *clenniss*.
- clengen* hängen, haften, *clengen adoun XXXVI* 505 herabdrücken, herabsinken.
- clenliche* säuberlich, vollständig.
- clensen*, O. *clennsenn*, part. prt. *clensed* reinigen; ags. *clensian*.
- clepien*, O. *clepenn; clepen, elupien*. 3. p. pl. pr. *clepiedh*, prt. *clepette, clupede*. part. prt. *icleoped, icleopet, icleped, yelepud, icelupud* rufen, nennen, ausrufen, part. prt. *genannt, berufen; clepen of* sprechen von V247; ags. *cleopian*.

cler klar, schön; afrz. *cler*.
clerk, klerk, clerik kleriker, geistlicher, gelehrter, sekretär; *clerk of accounte* rechnungsbeamter; afrz. *clerc*.
clergesse die gelehrte.
clergi, clergy geistlichkeit; afrz. *clergie*.
cleve behausung; ags. *cleofa*.
cleven spalten; ags. *cléofan*.
climben (O.) klimmen, steigen; ags. *climban*.
clippenn (O.) umarmen; ags. *clippypan*.
clos umfriedigung; *in clos* eingefriedigt.
clap, O. *clap*; *cloß, cloth, clað, clap*, pl. *claðen, clathis* tuch, segel, gewand, wüdel; ags. *clað*.
clopen, prt. *clopede*, part. prt. *ycloped*, *clad, yeled* kleiden; ags. *cláþian*.
cloping, clothing gewand, kleidung.
clopinge tuchfabrikation.
cloud, O. pl. *cludess* fels, hügel; ags. *clúd*.
cloude wolke.
clouz schlucht; ags. *clóh*.
cluppen rufen s. *cleþien*.
cluppen, O. *clippenn* umarmen; ags. *clippypan*.
clut, clout lumpen, lappen; ags. *clút*.
enape (O.) knabe, mann, diener, knappe; ags. *enapa*.
knave, knabe, bursche, knappe; ags. *enafa*.
enaveschipe knappschaft (des mühlknappen).
enawen, knaw s. *knawen*.
knawlage kenntnis, erkenntnis, bekanntschaft mit.
kne, eneo, O. pl. *eneuwe*; pl. *knes, kneos* knie; *a knes* auf die knie, *sette him on knes* sich auf die knie werfen; ags. *enéo*.
knelen, O. *enelemn*; part. pr. *knelyng* knien, niederknien.
knif messer; spätags. *enif*, an. *knífr*.
knyzt, kniht, knicht, O. *enihht*; *knyht, knizth, kniet, knieth, knieth* soldat, ritter; ags. *enih*.
knizten, knizti zum ritter schlagen.
knizthod ritterschaft, rittertum; ags. *enihthad*.
knith s. *knyzt*.
knottien, part. prt. *iknotted* knoten, knüpfen.
knawen, O. *enawenn*; *enawen, knawen, knaw*, part. prt. *knawen, knawyn, knawen, yknaw* kennen, erkennen = heiraten XXIV 418; *known for* angesehen als, anerkannt als; ags. *enawcan*.
knawinge wissen, einsicht, erkenntnis.
knowlechen sich bekennen zu, fühlen. gerieren als XV 116, part. pr. *knowlechyng* anerkennend, bekennd XIV 56.
col, cook köch; ags. *cóe*.

col hahn; ags. *cocce*.
coge schiff; spätlat. *cogga*.
cold, cald, O. *kald*; *chald, chold, schald* kalt; ags. *ceald*.
colde, kold, calde kälte; ags. *caldu*.
cole, pl. *colen* kohle; ags. *col*.
collaterale neben-, *braunch collaterale* nebenlinie.
colour, colur, culur farbe; afrz. *colur*.
comandement, commandement befehl.
comanden, 3. p. s. *comandet*, prt. *comandide* befehlen; afrz. *comander*.
comanding, comandyne befehl, gebot.
comb, O. *camb* kamm; ags. *camb*.
cóme (O.) ankunft, zusammenkunft; an. *kváma, kóma*.
come ankunft s. *cume*.
comen, cumen, kumen, cume, cum, kimen, 3. ps. s. *commys, cumð*, part. pr. *cummyng*, prt. *kam, came, cam, com*, pl. *camen, comen, come, coman*, part. prt. *come, icomen, icume, icumen, cummyn* kommen, sich ereignen, abstammen, entsprossen von; ags. *cuman*; *to cumme* zukünftig; *come after* nachfolgen; *com to manne* war erwachsen; *come newe* sich ablösen; *come on* hereinbrechen, *come of* abstammen von; *cume onzenes* zuwiderhandeln VII 7; *come up* herzukommen.
comfort, comforthe, confort, coumfort trost, freude, stärkung, erquickung; afrz. *confort, cunfort*.
comfortabyll tröstlich, trostreich.
comforten trösten, stärken; afrz. *conforter*.
cominge, comynge ankunft.
comlyng ankömmling, fremder.
commencement anfang; afrz. *commencement*.
commencen anfangen; afrz. *commencer*.
commixtioun vermischung; afrz. *commixtion*.
comoun s. *comun*.
companye, company, companie, compagnie, compaynye, cumpany, cumpanye gesellschaft, schar, verkehr, gemeinschaft, begleitung, geleit; afrz. *compainie*.
companyen sich zusammenschließen.
compellen zwingen; afrz. *compellir*.
comperyng vergleich.
compilen zusammentragen, aufzeichnen; afrz. *compiler*.
compleynen klagen; afrz. *complaindre*.
compositour vermittler, schiedsrichter; afrz. *compositour*.
comprehenden fassen, behalten.
comun, comoun gewöhnlich, allgemein, gemeinsam, häufig; *in comune* allgemein; afrz. *commun*.

- comune* gemeinde, bürgerschaft, pl. *comunes* stände, volk; afrz. *commune*.
- commun* mitteilen, sich besprechen, verhandeln, vereinbaren; afrz. *communier*.
- con* = *gon* sie begannen.
- kon* s. *cunnen*.
- conceyle* s. *conseil*.
- conceiven*, prt. *conceivid*, part. prt. *consaeyrede* IX45 empfangen, sich vorstellen, denken; afrz. *conceiver*, *conceveir*.
- concyens* gewissen, gewissenhaftigkeit s. *conscience*.
- conclusioun*, *conclueyioun* schluß, beschluß, entscheidung; afrz. *conclusion*.
- concord*, prt. *concordyt* übereinkommen; afrz. *concorde*.
- condicioun* bedingung, lage, verfassung, zustand; afrz. *condition*.
- confederate* verbündet.
- confessioun* beichte, bekenntnis; afrz. *confession*.
- conne* s. *cunnen*.
- conqueren* erobern, afrz. *conquerre*.
- conquest* erobring; afrz. *conquest*.
- consaeyved* s. *conceiven*.
- conscience*, *concyens* gewissen, gewissenhaftigkeit, bewußtsein; afrz. *conscience*.
- conseil*, *conseyl*, *conseille*, *counseil*, *conceyle*, *counsel* rat, beratung, gedanke; afrz. *conseil*; *nomen conseil* sie berieten sich.
- conseilen*, *conscilen* raten, beraten; afrz. *conseiler*.
- consentement* einwilligung; afrz. *consentement*.
- consenten*, *consenti* einwilligen; afrz. *consentir*.
- consideren*, part. pr. *consyderand*, part. prt. *considryt* bedenken, erwägen; afrz. *considerer*.
- construccioun* übersetzung, wortfügung; afrz. *construction*.
- construen*, *constrewen* erklären, auslegen, abfassen, darstellen, schriftl. arbeiten verfertigen.
- contemplacioun* betrachtung, beschaulichkeit; afrz. *contemplacion*.
- contenen*, *contenen*, part. prt. *contenynt*, *conteyned* enthalten, sich verhalten; afrz. *contenir*.
- continuen*, *contynuen* fortsetzen; afrz. *continuer*.
- contraylangage* landessprache.
- contrar* entgegengesetzt.
- contrarie*, *contrary* entgegengesetzt; gegen teil; afrz. *contraire*.
- contrey*, *contreie*, *contree*, *cuntray*, *cuntre*, *cuntree* gegend, land; afrz. *contre*, *cuntre*.
- contrecyon*, *contricyone*, *contrycyon* reue, zerknirschung; afrz. *contrition*, *contricium*.
- conveyen* geleiten; afrz. *conveier*.
- conversyon* bekehrung.
- converten* umwenden, bekehren; afrz. *convertir*.
- cope*, *kope* kutte, mantel, kapuze; mlat. *capa*, ags. **cape*, vgl. an. *kápa*.
- coral* koralle; afrz. *coral*.
- corde* tau, strick; afrz. *corde*.
- coreccioun* besserung, berichtigung; afrz. *correction*.
- coryous* tändelnd, gesucht (IX 56) s. *curious*.
- corn* (O.); *korn* korn, getreide; ags. *corn*.
- cornefloore* tenne.
- cornlond* getreideland.
- coroune*, O. *crune*; *crowne*, *crowne*, *crun* krone, schädel, kopf; afrz. *corone*.
- corounen*, *crownen*, *crimen* krönen, belohnen; afrz. *coroner*.
- corporaus* abendmahlstuch, meßtuch; spätlat. *corporale*.
- corps*, *cors* körper; afrz. *cors*, *corps*.
- cortesye*, *curteysye* wohlwollen, güte, freundlichkeit, feines benehmen; afrz. *cortoisie*, *curteisie*.
- cosin* vetter; afrz. *cosin*.
- cosine* base; afrz. *cosine*.
- cosst* (O.) gewohnheit, sitte; an. *costr*.
- costlew* kostbar, verschwenderisch; vgl. an. *costligr*.
- cote* hütte; ags. *cot*.
- couche* lager, bett; afrz. *colche*, *couche*.
- counfort* trost s. *comfort*.
- coupe* becher; afrz. *cope*, *coupe*; vgl. *cupe*.
- couplen*, part. prt. *complyt* verknüpfen; afrz. *copler*.
- cours*, *courß* lauf; afrz. *cours*.
- court*, *curt* hof; afrz. *cort*, *curt*, *court*.
- coup* bekannt, berühmt s. *cuð*.
- covaytabill* begehrenswert.
- covayten*, *coveyte* begehren; afrz. *coreiter*.
- covaytise*, *covetyse*, *covatyse* habsucht, begehrllichkeit, verlangen nach; afrz. *coveitise*.
- cowaitous*, *cowatouß* habgierig.
- covertour*, *coverture* decke; afrz. *coreiture*.
- cowardy* feigheit; afrz. *couardie*.
- crabbed* launisch, mürrisch, sauertöpfisch.
- craken*, prt. *krakede*, part. prt. *crakked* zerbrechen, anstoßen; ags. *cracian*.
- cradel* wiege; ags. *cradol*.
- craft*, *creft*, O. *craftt* kraft, geschicklichkeit, list, handwerk, beruf, gewerbe; ags. *craft*.
- cravant* mutlos, besiegt, feige; vgl. ne. *craven*.

craven dringend bitten um, verlangen; ags. *crasian*.
creature geschöpf, wesen; afrz. *creature*.
creft list s. *craft*.
crefti geschickt, schlau, listig; ags. *creftig*.
creftiluker listiger.
creme salbe, öl; afrz. *eresme*.
crepen kriechen; ags. *créopan*.
cri, *ery* ruf, geschrei, befehl; afrz. *crit*, *cri*; — *haven at his cri* zu seiner verfügung haben XXV 270.
crybe, O. *cribbe* krippe; ags. *crib*.
krike bucht, landzunge; an. *kriki*.
cryen, *crye*, prt. *cried*, *crized* ausrufen; schreien, flehentlich bitten; *cri on* jemand bitten, *cri of* bitten um XXXV 77; afrz. *crier*.
cris, *xpist* christus, christ; ags. *críst*.
crystal kristall.
crisendom, *crisstenādom* (O.) christentum; ags. *crisendóm*.
cristeneman christ.
cristenmesse, *crystenmasse*, *cristesmesse* weihnachten.
cristanete, *crisiente* christenheit; afrz. *crestientet*.
crisniēn, O. *crisnienn*; *cristen*, part. perf. *cristenyd*, *crisned*, *crisened* taufen; ags. *crisnian*.
crok (O.) haken, list, kniff; an. *krókr*.
crokīnde gewunden, tückisch.
crommen, part. prt. *icrommet* vollstopfen; ags. *cranmian*.
cronyk chronik.
croos (pl.) krüge; ags. *cróh*, *cróg*.
cross kreuz; afrz. *erois* + an. *kross*.
crossayl kreuzsegel, besan.
crowne krone, haupt, schädel s. *coroune*.
crownen krönen, belohnen s. *corounen*.
crowninge, *cruninge* krönung, regierung.
croup XXVIII str. 5 sechssaitige geige, rotte; wallis. *erwth*.
cruecthus folterkammer.
cruden, *crowden* forttreiben; ags. *créodan*.
cruel, *cruwel* grausam; afrz. *cruel*.
crumb (O.) krumm; ags. *crumb*.
crumme (O.) krume; ags. *crúma*.
crune, *crunen* . . . s. *coroune*, *corounen* . . .
cu, *kuh* kuh; ags. *cú*.
cuccu knuckuck; afrz. *coucou*.
euchene küche; ags. *cyceene*.
cude (O.) das wiedergekäute; ags. *cudu*, ne. *cud*.
kuynde, *kunde* natürlich, gütig; ags. *cynde*.
kuyndely natürlich, freundlich; ags. *cyndelic*.
cullen töten s. *cwellen*.
culver, O. *cullfre* taube; ags. *culfre*.
cunbren beschweren, verderben; afrz. *combrer*.

cume, *come* ankunft; ags. *cyme*.
cumme, to *cumme* zukünftig XIV 59.
company, *companye* gesellschaft, schar, freundschaftl. verkehr s. *companye*.
complie abendgebet, letzter gottesdienst; afrz. *complie*, lat. *completa* (hora).
cumsen, 3. p. s. pr. *cumsep* beginnen; afrz. *comencer*.
cun, *kun*, *kyn*, *ken*, obl. *kunne*, *cunne*, *kynne*, *kenne* geschlecht, verwandtschaft, familie, art, gattung; ags. *cyn*.
cunand abkommen, abmachung XII 10 = *covenant*, *conand*.
cunde natur, art, geschlecht, rasse, geburt, s. *kind*.
kumeriche königreich s. *kineriche*.
cunnen, *kunnen*, *conne*, 1. p. *kan*, *kon*, 2. p. (conj.?) *cone* XXV 622, prt. *coupe*, *coude*, *couth*, *cude*, *kupe*, *culthe*, part. prt. *coup*, *cup* können verstehen, vernehmen? XXIV 353; ags. *cunnan*; *red cunnen* rat, hilfe wissen; — *pank*, *ponk*, *unponk* *cunnen* dank, undank wissen.
cunreden geschlecht; ags. *cyn* + *ráden*.
cuntesse gräfin; afrz. *contesse*, *cuntesse*.
cuntinuance haltung, äußeres, äußere erscheinung; afrz. *contenance*.
cuntray, *cuntre*, *cuntree* land, gegend s. *contrey*.
cupe, *cuppe* becher; ags. *cuppa*; vgl. *coupe*.
curatour seelsorger.
cure, *kuwe* sorge, bemühen; kunst, list? XV 118.
curious, *coryous* eifrig, neugierig, tändelnd, gesucht; afrz. *curious*.
cur sien verfluchen; ags. *cúrsian*.
curt hof s. *court*.
curteysye feines benehmen, rittersitte s. *cortesye*.
curtel, O. *kirrtell* rock; ags. *cyrtel*.
cussen, *kessen*, prt. *custe*, pl. *cussedén*, *custen* küssen; ags. *cyssan*.
custome brauch, gewohnheit; afrz. *coustume*.
cud, *kuð*, O. *cup*; *coup* offenbar, bekannt, berühmt; ags. *cúð*.
cud bekanntschaft, heimat, volk; ags. *cyð*.
cuden, *cupe*, *kepe*, *kyd*, part. prt. *kyd*, *kid*, O. *kipeam* verkündigen, mitteilen, zeigen, erzeugen, offenbaren; ags. *cyðan*.
kutten, part. prt. *kitt* schneiden, zerreißen.
cunenable angemessen; afrz. *convenable*, *covenable*.
cwakiēn, *quakiēn*, *quaken* beben, zittern; ags. *cwaciān*.
quakeing, *quakinge* zittern; ags. *cwacung*.
cwale tod, sterben; ags. *cwalu*.
qualehuse kerker, folterkammer.

quarterne, O. *cwarrterrne* gefängnis, kerker; ags. *cweartern*.
kueade, *cwede*, *qued* sünde, spott, verachtung.
kueade, *cwede* schlecht.
kueadliche unrechtmäßig.
kueadvol schlecht, unrecht.
kueadnesse schlechtigkeit, niedertracht.
cweadschipe übel, bosheit.
queechen in bewegung setzen, gehen; ags. *cweccan*.
quelle, O. *cwellemn*; *quell*, *cullen* töten; ags. *cwellan*.
queme, O. *cweme* genehm, zufrieden, passend; ags. *cwéme*.
cwemen, O. prt. *cwemnde* gefallen, gefällig sein; ags. *cwéman*.

cuen, *quen*, *quene* frau, königin; ags. *cwén*.
quenchen, O. *cwennkenn* löschen, auslöschen; ags. *cwencan*.
querne mühle; ags. *cwecorn*.
querte gesundheit; an. **kwert*.
cweden, *quepen*, prt. s. *quep*, *quap*, *quath*, *quoth*, *wat* XXV 595, pl. *cweden*, *quepen* sprechen, sagen, besagen, lauten, zusprechen; ags. *cwēdan*; *cwēden* up XXII 133 sie sprachen zu.
cwik, *quik*, *quic*, O. *cwicc* lebendig; ags. *cwic*.
cwikien, *qwykkyn* lebendig machen, beleben; ags. *cwician*.
cwiddein (O.) verkünden, erzählen; ags. *cwiddian*.

D.

dæf (O.) taub; ags. *déaf*.
daffe tor, einfaltspinsel.
daffte (O.) sittig, bescheiden; ags. *gedæfte*.
dai, O. *daz3*; *dæi*, *dez*, *dei*, *deai*, flect. *dæies*, *deies*, *dai3e*, *de3e*, pl. *dawen*, *daves*, *daghen*, *dazene* tag, leben, todestag; *dæies*, *deies*, *be dai3e* tags, am tage; ags. *dæg*, pl. *dagas*; *dæis* fare tagfahrt.
dayese3e gänseblümchen; ags. *dæges-éage*.
dale tal, niederung; ags. *dæl*, pl. *dalu*.
dale teil s. *del*.
dalen teilen s. *delen*.
dalf grub s. *delven*.
dame, *dam* dame, herrin, frau, mutter; afrz. *dame*.
dampnacioun, *dampnacyone* verdammnis; afrz. *dampnation*.
dampnen verdammen; afrz. *damner*.
dan herr; afrz. *dan*, lat. *dominus*.
dance, *daunce* tanz; afrz. *dance*.
danger, *daunger* gewalt, willkür; afrz. *dangier*.
darf s. *purfen*.
darien, part. pr. *dareand* verborgen sein, sich fürchten, bängen.
dapeit, *dapet* wehe, verflucht; afrz. *dehait*.
de = *pe* (art.).
dæi s. *dai*.
deal, *dale* teil s. *del*.
deap, *deadlich* s. *dep*, *deplich*.
deaw tau s. *deic*.
debate, *debat* streit, kampf; afrz. *debat*.
deceit betrug.
deceyven, *deceren*, *disceyven*, *dyssayven* täuschen, betrügen; afrz. *deceivre*, *deceirer*.

deciple, *disciple* schüler, jünger; afrz. *disciple*.
declaren erklären; afrz. *declarer*.
deken, O. *dækenn*, pl. *deknes* diakon; ags. *diacon*, *déacon*.
decollacioun enthauptung.
dede (O.), *dæd*, *deid*, *deede*, pl. *dedes*, *deden*, *dedys* tat, waffentat, werk, ausführung, verrichtung, betätigung; in *dede* wirklich, tatsächlich; ags. *déd*.
ded, *deid* tod; *done to ded* zu tode gebracht s. *depe*.
ded, O. *dæd*, *deid*, *diad* tot; ags. *déad*.
dede s. *don*.
dedebondes todesbanden.
dedesdint todesstreich.
dedlich, *diadlich*, *dyadliche* tödlich, sterblich, totenbleich s. *deplich*.
deemen richten, urteilen s. *dcmen*.
defailen fehlen, abgehen, mangeln, schwach werden; afrz. *defaillir*.
defaute mangel, fehler; afrz. *defaute*.
defauten, part. prt. *defawtyt* anklagen.
defell teufel s. *devel*.
defenden verteidigen, behüten, schützen, abwehren, verbieten; afrz. *defendre*.
defyen verdauen; afrz. *defier*, *desfier*.
defoulen zertreten, niedertreten, überwältigen, unterdrücken; afrz. *defouler*.
degysel gekleidet, ausgestattet, zu *desguisen*, *degisen* verkleiden, auffallend kleiden; afrz. *desguiser*, *deguiser*.
degraden, part. prt. *degradyt* absetzen; afrz. *degrader*.
degre stufe, grad, stand, verwandtschaftsgrad; afrz. *decret*, *degre*.
deye, *deie* sterben s. *dien*.
deih es geziemt, steht an, zu *du3en*; ags. *dugan*, *déah*.

- del, deal, dal* teil; *uych del* vollständig, *sum del* etwas, *everi del* ganz; ags. *dél*.
- delen*, O. *dælenn* teilen, verteilen, aus- teilen, mitteilen, teilnehmen, verfahren mit; ags. *délan*.
- delicious, delycyous*, sup. *delycyousest* ergötzlich süß, adv. *delycyously* in freuden, üppig.
- delitable, dilitable, delitabill, delittabyll* köstlich, ergötzlich, erfreulich, ange- nehm; afrz. *delitable*.
- delite, delyte* freude, lust, pl. *delittes* lüste.
- deliten, dilyten*, 3. p. pl. *delyttes*, prt. *dilytete* erfreuen, laben, ergötzen; afrz. *deliter*.
- delyverans* XII 49 bestimmung, beschluß; afrz. *delivrance*.
- deliveren, delyveren, delyvyr*, conj. pr. *delivri* befreien, ausliefern; abordnen; afrz. *delivrer, deliverer*.
- delven*, O. 3. p. s. *dellfepp*; prt. *dalf* graben; ags. *delfan*.
- delvere* gräber; ags. *delfere*.
- demen*, O. *demenn*, prt. *dempt*, part. prt. *demyt, idemed, idemd* urteilen, rich- ten, entscheiden, verkündigen, erklären, aussprechen; ags. *déman; te witnesse, teme* als zeuge vorladen.
- demere, demare* richter; ags. *démere*.
- demyng* entscheidung, urteil.
- den* höhle; ags. *denn*.
- dent* schlag s. *dymt*.
- deol, dol* jammer; afrz. *duel*.
- dep, O. deope, depe; diep* tief; ags. *déop*.
- departen* teilen, sich teilen, trennen, zu- rückziehen; *departe fra* verlassen; afrz. *departir*.
- depe* tiefe, meer; ags. *déope*.
- depliche, diepliche* tief, eindringlich; ags. *déoplice*.
- depnesse* tiefe; ags. *déopniss*.
- derk* dunkel; ags. *deorc*.
- derk* dunkelheit.
- derknesse*, pl. *derknessis* finsternis.
- der, dær, deore* hirsch, wild; *déor*.
- dere, O. deore, dere; dære, dure*, comp. *deorre*, sup. *deorest, durest* lieb teuer; ags. *déor*.
- deren, derien* schaden, schädigen; ags. *derian*.
- dereuorp, derewurp, deruorp, dureuorwð* wert, wertvoll, teuer; ags. *déorwyrðe*.
- dereuorpliche* würdig, angemessen.
- derf, O. derrf; adv. derfly* derb, stark, mächtig, kühn, rasch; ags. *deorf*.
- derling, O. derring* lieblich; ags. *déor- ling*.
- derne, O. dærne; dierne*, adv. *dernly* heimlich, verborgen; ags. *dyrne*.
- derven* plagen, peinigen; ags. *deorfan*.
- des, diss* tisch, tafel, hochsitz, ehrensitz, afrz. *deis*.
- desavauntage* nachteil, schaden.
- descendend*, part. pr. *descendand*, part. prt. *descendit* = *descendentibus* XI herab- steigen, abstammen; afrz. *descendre*.
- desederabill* erstrebenswert.
- deseveren, disseveren*, part. prt. *deseivrd, deseverd, deseverd* trennen; ausschließen; afrz. *desseverer*.
- desert* wüste; afrz. *desert*.
- desert* verdienst, strafe; *by desert* ver- dientermaßen; afrz. *deserte*.
- deserven, dysserveren* verdienen; afrz. *de- servir; afrz. deservir, desservir*.
- desire*, pl. *desyris* verlangen, wunsch, begierde; afrz. *desier, desir*.
- desiren, desyre* wünschen, begehren; afrz. *desirer*.
- desolat* verlassen, verwaist.
- desparplen*, 3. p. s. pr. *desparplette* zer- streuen, sich zerstreuen; afrz. *espar- plien*.
- despisen* verachten; afrz. *despire*.
- dest* s. *don*.
- destruccion, destruction* schaden, ver- nichtung, auflösung; *put to destruction* vernichten; afrz. *destruction*.
- destruyd, dystroyen, distruen*, prt. *de- struyd* schädigen, zerstören, verschwen- den, durchbringen; afrz. *destruire*.
- det, pl. dettis* schuldigkeit, verpflichtung; afrz. *dette*.
- determinacyoun* abmachung, entscheidung.
- determinat*, adv. *determinatly* bestimmt.
- determinen*, prt. *determinyt, determinen* festsetzen, bestimmen; *determiner*.
- deð* s. *don*.
- depe, delthe; O. dæp; diape, deap, deað, deðe, dipe, diath, dyap, ded, deid* tod; — *done to ded* zu tode gebracht; *he toc dæp* er starb; ags. *deað*.
- depdag* todestag; ags. *déapdæg*.
- deplich, déaplich, déaplich, diadlich, dyadlich* tödlich, sterblich, totenbleich; ags. *deádlie*.
- detraction* verleumdung; afrz. *detraction*.
- deu* = *dieu* gott.
- devel, O. deofell, defell; devell, dievel, deovle*, pl. *deoflen* teufel, halunke; ags. *déofol* — *hadden develis* waren besessen.
- devisen* beschreiben, schildern, verfassen; afrz. *deviser*.
- devisynge* beschreibung, darstellung.
- devout* andächtig, ergeben, fromm; afrz. *devot*.
- dew, O. dæw, deaw* tau; ags. *déaw*.
- deuen, O. deuwenn* betauen; ags. *déawian*.

diadlich, *dyadliche* tödlich, todbringend, sterblich s. *deplich*.
diape, *dyap*, *diath* tod s. *depe*.
dykere grubenarbeiter; ags. *dicére*.
diehe, *dyke* grube, graben; ags. *dic*.
dide s. *don*.
dien, O. *dezenn*, *dyc*, *dyce*, *deie*, *deye*, part. prt. *dycand*, prt. *dycle*, *deide*, part. prt. *idæied*; an. *deyja*.
diepliche tief, eindringlich (verbot) s. *deplliche*.
dierne verborgen, heimlich s. *derne*.
diep s. *don*.
dievel teufel s. *devel*.
difference unterschied; afrz. *difference*.
digne, *dingne* würdig; afrz. *digne*.
dignite würde, amt, ansehn; afrz. *dig-nitéit*.
dizhellnesse (O.) geheimnis; ags. *digelness*.
dizten, *dizten*, prt. *dyzted*, *dyted*, *dizte*, *dihite*, part. prt. *dight*, *dizt* einrichten, anordnen, regieren, bereiten, vorbereiten, in beziehung setzen zu (VIII, 69), abfassen (ein schreiben), ausrüsten mit; ags. *dihitan*.
dilitable, *dilyten* s. *delitable*, *deliten*.
dill (O.) träge, stumpfsinnig; vgl. *dull*.
dillzhenn (O.) tilgen, abschaffen (gesetz).
dynen essen, speisen; afrz. *disner*.
dingen, part. prt. *dungen* schlagen, geiseln; an. *dengja*.
dynt, O. *dinnt*; *dent*, *dunt* schlag; ags. *dynt*.
dippen eintauchen; ags. *dyppan*.
dirhliche herrlich s. *drihliche*.
disencioun zwietracht, uneinigkeit; afrz. *dissenston*.
disceyven täuschen s. *deceyven*.
discepline, *discipline*, *disciplin* gehorsam, bußübung, kasteiung; *take disciplin* gehorsam annehmen; afrz. *discipline*.
disclar erklären, aussprechen.
disclaudren, *disclaudre* verleumden, in schlechten ruf bringen.
discord zwietracht, uneinigkeit; *be at discord* uneins sein.
discoveringe, pl. *discoveryngis* erkennungsmittel.
discrete besonnen, klug; afrz. *discret*.
disese übelstand, krankheit, schaden; afrz. *desaise*.
disheriten des erbes berauben; afrz. *deshriter*.
dispairen, part. prt. *dispayred* verzweifeln; afrz. *desperer*.
dispenden ausgeben, vertun; afrz. *despendre*.
dispitous, *dispitouß*, adv. *dispitusly* verächtlich, gehässig, boshaft, grausam; afrz. *despíteu*.

displezen mißfallen; afrz. *despleisir*.
displesyng mißfällig.
dispoilen, *dispoyle* entblößen, berauben; afrz. *despoiller*.
disprozen mißbilligen.
disputacioun disputation.
diss, *des* tisch, ehrensitz; afrz. *deis*.
dyssayre täuschen s. *deceyren*.
dysserven, *dystroye*, *distruc* s. *deserven*, *destruen*.
dipe tod s. *depe*.
dyverse, *divers* verschieden; afrz. *divers*.
diversite verschiedenheit.
divin göttlich; afrz. *divin*.
divyn prophezeiung, theologie.
dyrvision zwiespalt; afrz. *division*.
docter, *dochter* s. *doughter*.
dodden scheren, abschneiden.
dozede, *dohzede* volk, gefolge, macht, tüchtigkeit s. *duzede*.
doht, *dohter* s. *doughter*.
doynge tat, handlung, gehalten, benehmen, lebensweise.
dol, *deol* schmerz, kummer; afrz. *duel*.
dom (O.) urteil, gericht, meinung, ansicht, schicksal, lob, ruhm; ags. *dóm*.
domesdai, O. *domessda33*; *domesdei* tag des gericht's, jüngster tag; ags. *dómesdæg*.
domesman, *domesmon* richter.
don nieder V s. *doune*.
don, *doo*, *donne*, 1. p. pr. *do*, *doo*, 2. p. *dost*, *dest*, 3. p. *dop*, *ded*, *died*, *dos*, *dose*, *duse*, *doh* XXVI str. 2; part. pr. *doand*; prt. *dede*, *dide*, *dude*, part. prt. *do ydo*, *dune* tun, handeln, antun, darbringen XXII 211, wohin tun; machen lassen, veranlassen, bewirken; part. *done*, *dune* beendet, abgemacht, vernichtet, dahin; — *idon in* eingefaßt (von edelsteinen); — *don awaye* beseitigen; — *don of* beseitigen, fortschaffen; — *don forth* herausgeben (wein); — *don furth* ausführen, verrichten; — *don on* anlegen (kleider); — *don out of*... befreien (XIII 54); — *ido under* untergeordnet XXX 84; *don in o* vereinen; *do his hope ine* seine hoffnung setzen auf VIII 17; — *don iustise* gerecht sein; — *don shame* schädigen XXV 56; *do wreche* jemanden rächen; *i do hit ou* ich berufe mich auf, appelliere an XXXV 87.
donken, part. pr. *donkund* befeuchten.
dor, *dorre*, *dorst*, *dorste* s. *durren*.
dore, *dure* tor, tür; ags. *duru*.
dorcnayl türangel.
dos, *dose* s. *don*.
doster s. *doughter*.
dote narr, tor.

dotien, doten; 2. p. s. *dotest* schwachsinnig, stumpfsinnig, kindisch sein, part. prt. *dotet* dumm.

double, doubill doppelt, zwiefach, doppel-; afrz. *double, doble*.

doublen, part. prt. *doublyt* verdoppeln; afrz. *dobler, doubler*.

doughter, O. *dohhterr*; *douhter, douter, douthr, doster, docter, dochter, doht'*, pl. *douhtren, dohtren, dochtrys, doutres* tochter; ags. *dohtor*.

doughty, O. *duhtiz* tüchtig, tapfer; ags. *dyhtig*.

doumb, O. *dumb* stumm; ags. *dumb*.

doune, O. *dun*; *don* herab, hernieder; ags. *dūn*.

doune, dune, O. *dun* düne, hügel; ags. *dūn*.

downward nach unten.

doute, dowte, dute furcht, zweifel; *were dute* of furcht hegen vor; afrz. *doute*.

douten, dute fürchten; afrz. *douter*.

douter, douthr tochter s. *doughter*.

douthe galt, war wert, zu *dugen*.

dowellen wohnen s. *dwellen*.

dowennenn (O) riechen; zu an. *daunn* geruch.

drake enterich; verkürzt aus *andrake*.

drake (O.) drache; ags. *draca*.

dradde s. *dreden*.

drazen, drazhen s. *drawen*.

drain geschleift, gefoltert, zu *drawen*.

drapen s. *drepan*.

drawen, O. *drazhenn*; *drazen, drazhen, dreien* XXII 33, imp. *drauh*, prt. *drew*, *droz, drou, drouz, drewe*, part. prt. *draun, drain* ziehen, schleppen, schleifen, foltern, anziehen, nach sich ziehen, anlocken (sünde), verleiten, sich auf den weg machen, sich wohin begeben, sich wohin wenden, abzielen auf, folgen, sich richten nach, gehören zu (v. land); — *drawe after* sich richten nach, neigen zu; — *drawe fra* entziehen, wegnehmen; — *drawe utward* ablenken, verweltlichen, auf äußere dinge lenken IV 9; — *drawe by þe rote* mit der wurzel ausrotten IX 57; *to þe peni drawe* zu gelde machen; — *drawe seyl* segel aufziehen. *drawing* ziehen; *drawing bi hor* haar-ausraufen.

dre ertragen s. *dreozen*.

dreamen dröhnen, tönen; zu ags. *dréam*; vgl. *drem*.

drede furcht, zweifel.

dreden, O. *draedem*; *dreedem*, 3. p. s. pr. *dret*, prt. *dred, dradde* fürchten, fürchten machen; ags. *drédan*.

dredful, dredfull schrecklich, furchtbar.

drefedd (O.) erschrocken, verwirrt, zu *dreven* beunruhigen, erschrecken; ags. *dréfan*.

drehen erleiden s. *dreozen*.

dreinchen ertränken s. *drenchen*.

drem, dream, O. *dræm* klang; ags. *dréam*; vgl. *dreamen*.

dreme traum; ags. *dréam*.

drench trank; ags. *drene*.

drenchen, dreinchen, drinchen ortränken; ags. *drencan*.

dreng mann, lehnsmann; an. *drengr*.

dreozen, O. *drezhenn*; *drehen, drien, dre*, erdulden, erleiden, ertragen; ags. *dréogan*.

dreori, O. *dreoriz, drieri* traurig, mißmutig; ags. *dréorig*.

drepem, prt. pl. *drapem* töten; ags. *drepan*. *drescen, dressen* lenken, führen, leiten, richten; afrz. *drescer, drescier*.

drien s. *dreozen*.

drieri s. *dreori*.

drizeraffless (O.) zauberkünste.

drizze (O.) trocken; ags. *drýge*.

drihliche, drihlice, dryzlych, dirhliche herrlich, schön; ags. *dryhtlice*.

drihten, drihtin, dryhtin, dryhten, dryz-lym, drizte, drihte, dryhte herr; ags. *dryhten*.

drink, O. *drinne*; *drinck* trank; ags. *drinc*. *drinchen* ertränken s. *drenchen*.

drinken, O. *drinnkem*, 3. p. pl. pr. *dringket*, prt. *dronk, drank*, pl. *dronken* trinken; ags. *drincan*.

drit kot, schmutzfluk; an. *dritr*.

driven, O. *drifem*; *dryven*, prt. *drof*, part. prt. *drive* treiben, betreiben, ausführen, vertreiben, getrieben werden, fahren, wohin eilen; *driven forþ* hinbringen, hinziehen; *dryve to the end* durchführen, vollenden; ags. *drifan*.

drozt, O. *druhpe* trockenheit, dürre; ags. *drugað*.

dromeluss (O.) dromedar.

dronkenede trunken zu. *drunenen*.

dronklewnesse trunksucht.

droke tropfen; ags. *dropa*.

droupen sich beugen, niedergeschlagen sein, trauern; an. *drúpa*.

droupnen hinsiechen, niedergeschlagen sein; an. *drúpa*.

drúzen vertrocknen, durstig sein; ags. *drýgan*.

drunk, drunch trunk, trank; ags. *drync*. *drunkenesse* trunksucht, trunkenheit.

drunenen, O. *drumnenem* ertränken, trunken machen, laben; ags. *drunenan*.

drurie liebe, liebesgabe, schatz; afrz. *druerie*.

dubben zum ritter schlagen; ags. *dubbian*.

dubbyng, dubbing ritterschlag; *huce*
dubbyng ritterschlag abhalten.
due, duk, duke herzog; afrz. *due*.
dude s. *don*.
duzilen volk; vgl. d. f.
duzede, dozede, dohzepe volk, mannen,
 macht, tüchtigkeit; ags. *duyoð*.
dull, O. dill stumpf, träge; ags. *dol*.
dun hernieder s. *down*.
dune düne s. *donne*.
dune getan s. *don*.
dingen geschlagen s. *dingen*.
dingun kerkor; afrz. *donjon, donejon*.
dunt, dynt, dent schlag; ags. *dynt*.
dure, sup. *durest* teuer s. *dere*.
durewurð wertvoll, s. *dereuorþ*.
dure (O.), *dore* tor, tür; ags. *duru*.
duren dauern; afrz. *durer*.

durren, 1.—3. p. pr. *dar, dor*, pl. *dorre*,
 prt. *dorst, durst, durste* wagen, grund
 haben, brauchen; ags. *durran*.
duse tut s. *don*.
dust, O. *dusst* staub; ags. *dust*.
dute furcht s. *doute*.
dwal, O. dwale töricht, abtrünnig, tor;
 ags. *dwol*.
dwalken, O. part. pr. *dwalkennde* irre leiten.
dwellen, O. *dwellenn*; *duellen, dwell*,
dwellan, dowellen, part. pr. *duelland*,
 prt. *dwelte, duellyt* bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, wohnen, aufbewahrt
 bleiben (urkunde); ags. *dwellan*.
dwelling aufenthaltsort. wohnung. be-
 hausung.
dwillde (O.) irrtum; ags. *gedwyld*.

E.

e = he.
ealig, O. ædig; eli reich, selig; ags.
éadig.
eadnesse seligkeit; ags. *éadigness*.
eadmod, O. ædmot, ædmot sanft, de-
 mütig; ags. *ædmód*.
eadmodnesse demut, sanftmut, milde.
cafdon II 6 = *hareden*.
eæhsen anblick, gegenwart.
eald s. *old*.
caldefader großvater, ahn.
ealdi XVIII 2? — i. d. and. mss. *welde*,
wælde, wælte.
caldren eltern.
calle = alle.
eam = am s. *ben*.
canes einmal s. *ones*.
carliche s. *erliche*.
card, O. ærd wohnort, heimatland; ags. *card*.
carninge s. *erninge*.
cart, cært du bist, s. *ben*.
castræ, estre, pl. *castræ, estres, castræse*
 XIX 680 art, wesen, land, gebiet; afrz.
estre, frz. *être*.
caver, eævere usw. s. *erer*.
cke, O. ce; iee und, auch, überdies; ags.
éac, ée.
cke, O. eche ewig, ewigkeit, *eche* II 15
 = *eche* dat. fem.; ags. *éee*.
echnesse, echnesse ewigkeit; ags. *éeness*.
ckenn (O.); 3 p. s. *ēeð* hinzufügen, ver-
 mehren; ags. *icean, écan*.
ech, ieh, æhe, æle, elch, uelch, uelch, uelch,
 dat. *echen, eche* jeder; ags. *æghwile*,
æle; vgl. *ilk*.
eli reich s. *ealig*.
edwiten tadeln; ags. *edwitan*.
ee auge s. *eze*.

eendis grenzen, gebiet s. *eude*.
eest osten s. *est*.
ef ob, wenn s. *if*.
efemirike (O.) gleich an macht.
eft, O. eftl nachher, wiederum; ags. *eft*.
efter, eftyr nach, hinterher, gemäß s.
after.
efterward darnach s. *afterward*.
eftsone, O. eftsone; efsones wiederum,
 abermals, alsbald.
egge (O.) schneide, schwert; ags. *ecg*.
eggen, O. eggenn schärfen, anreizen, an-
 stacheln, veranlassen; ags. *ecgan*; vgl.
 an. *eggja*.
eze, O. ezhe; ize, yze, ee, eye, pl. *ezen*,
ezen, ehnen, eien, cyne, eizen, yzen
 auge; ags. *éage*.
ezte, ezhte habe, besitz s. *auhte*.
eztende der achte; vgl. *eyhtcofe*.
ezteten pr der achtzehnte.
e33ihear (O.) wo immer; ags. *æghwær*.
ehnen augen, pl. zu *eze*.
chte habe, besitz s. *auhte*.
ei, eie jemand, einige s. *ani*.
eie, æie, O. e33e furcht, schrecken; *stonde*
eie furcht ausstehen; ags. *eye*; vgl. *awe*.
eye, pl. *eien, eizen, eyne* auge s. *eze*.
eihte, eyhte habe, besitz s. *auhte*.
eyhte, eizte acht; ags. *cahta*.
eyhtcofe der achte; ags. *cahtopa*.
eilen, O. e33lenn; aylen belästigen, be-
 kümmern, schmerzen; ags. *cglan*.
eille schmerzlich, unangenehm; ags. *cgle*.
eir, eyr erbe s. *heir*.
éir, eyr, air, ayere luft; afrz. *air*.
eise, ayse, ese, efs bequemlichkeit, be-
 haglichkeit, wohlergehen; *at hayse*
 glücklich; afrz. *aïse, cise*.

eise frei, in der lage; afrz. *aïse*.
eisful schrecklich; ags. *egesful*.
eider, *aïper*, *aïder* (XVIII), O. *e33perr*
 jeder von beiden; *eïper* — *and* sowohl
 — als auch; *eïper* — *or* entweder —
 oder; ags. *æghwæðer*, *ægðer*.
eich jeder s. *ech*.
eld alt s. *old*.
elde, O. *ald*; *ældde*, *helde*, *halde* alter;
of helde XXV 387, *comen intil helde*
 XXV 128 erwachsen; ags. *ylde*, nrdhbr.
ældu.
eldre älter, *eldre*, *eldris*, *caldren*, *aldren*
 eltern, vorfahren s. *old*.
eldenn (O.), prt. *ældede* alt werden; ags.
ealdian.
eleccion, *elleccioun* wahl; afrz. *election*.
ellern hollunder; ags. *ellarn*.
elles, O. *elless*; *ellis*, *ellys* anders, sonst,
 weiter, ferner, überhaupt; ags. *elles*.
elleshwere sonstwo, anderswo.
emange unter s. *among*.
emeristene mitchrist = *evencrestene*; ags.
efeneristena.
emperour kaiser; afrz. obl. *empereor*.
emperice kaiserin; afrz. *emperets*.
emprisonement einkerkerung.
emprisonen ins gefängnis werfen, ein-
 sperren.
emti, *amti* leer; ags. *émtig*.
en s. *in*.
enarmynge bewaffnung, bewaffnetes auf-
 gebot.
enbandownyt XXXVIII 244 gefesselt an,
 abhängig von, verknüpft mit.
encens Weihrauch; afrz. *encens*.
enchesone, *enchesoune* grund, veranlas-
 sung; afrz. *enchaisoun*.
encrely, *enkrely* eifrig, sorgfältig; an. *ein-
 karliga*.
encumpas umgeben.
ende (O.), *eende*, *hende*, *ende* ende, das
 übrige, rest, gegend, land; pl. *endes*,
eendis grenzen, gegend, gebiet; *an ende*
 schließlich; ags. *ende*.
endedai, *endedæi*, *andedai* todestag; ags.
endedæg.
endeful endgültig.
endles endlos; ags. *endeléas*.
endentary, *endenture* kerbe, vertrag, kon-
 trakt.
endenten, part. prt. *endentyt* auszacken, ein-
 zählen; vertrag schließen; afrz. *endent*.
endien, *endie*, *endin*, O. *endenn*; prt.
endede, part. prt. *ended*, *endyt* endigen,
 beendigen; ags. *endian*; *ful endyt* (XII
 49) endgültig.
ending, *endynge*, *endung* ende, schluß;
 ags. *endung*.
endingday todestag.

enditen niederschreiben, anklagen; afrz.
enditer.
enemy, *enemi*, *enmy* feind; afrz. *enemi*.
enes einmal; *et enes* auf einmal, zu
 gleicher zeit s. *ones*.
enflawmen entflammen; afrz. *enflamer*.
enforcen, 3. p. s. pr. *enforthis*, prt. *en-
 forssede* sich bemühen, anstrengen; afrz.
enforcer.
enfourmen informieren, benachrichtigen;
 afrz. *enformer*.
engel, *engle*, O. *enngell* engel; ags. *engel*.
englise, *english*, O. *enngliss* englisch.
eni, *eny*, fem. *enie*, *eie* irgend ein s. *any*.
eriman irgendwer s. *anyman*.
enigping irgend etwas s. *anything*.
enmang s. *among*.
enne acc. einen XIX 1 s. *on*.
enoubren *him* sich verbergen; afrz.
enombren.
enquiren of, prt. *enquiride* jemand fragen,
 erfragen, nachfragen; afrz. *enquerir*.
ensample, *ensaumple* beispiel; afrz. *es-
 sample*.
entent, *entente* absicht, zweck, gesinnung.
enterliche ganz, völlig.
entisen, *enticen* anreizen; afrz. *enticier*.
entisyng aufreizung, veranlassung.
entren, part. pr. *entrynge*, part. prt. *ien-
 tred* eintreten, betreten; afrz. *entrer*.
enwie, *envye*, *anvie*, *enwy* neid, mißgunst;
 afrz. *envie*.
envyronen, prt. *envyraunde* umgeben,
 durchwandern, durchziehen; afrz. *en-
 vironner*.
enoden prt. pl. zu *gon*.
eoli, O. *ele* öl; ags. *ele*.
eollefte elite; ags. *endleofta*.
eom ohm; ags. *éam*.
eon s. *on*.
eorl graf s. *erl*.
eorde s. *erpe*.
eornenn (O.) rinnen s. *rennen*.
eow, *eou*, *eu*, *ow* euch; *eouwer*, *eoure*
euer s. 3e.
epepp (O.) schreit, weint; an. *æpa*.
er, *ær*, *ere*, *here*, *hær*, *her*, *ear*, *ar*, *or*,
 sup. *ærst*, *arest*, *errust* ehe, eher, ehe-
 mals, früher.
erbe, pl. *erbex* kraut; afrz. *herbe*.
erchebissop, *erchebiscop* erzbischof.
erchebiscopryche, *erchebiscoppriche* erz-
 bischofssitz.
erchedecene, *ersdene* orzdiakon.
ere sind s. *ben*.
ere, O. *ære*; *yare*, pl. *eren* ohr; ags. *éare*.
erende, O. *errnde*; *arende*, *arnde* bot-
 schaft, angelegenheit; ags. *érende*.
eren pflügen; ags. *erian*.
eringe pflügen.

erilage erbe s. *heritage*.
erl, *eorl*, *eryl*, *eorl*, pl. *erles*, *herles*, O.
corless graf; ags. *corl*.
erliche, *earliche* früh; ags. *ærlice*.
ern (O.), *ærn* aar, adler; ags. *earn*.
errunge, *earnunge* verdienst; ags. *earnung*.
ernynge lauf, wasserlauf.
erren irren, fehlen; afrz. *errer*.
errfe (O.) vieh; ags. *erfe*, *yrfe*.
errnde (O.) botschaft s. *erende*.
errour irrtum; afrz. *error*, *errur*, *erreur*.
errust, *ærst*, *ærst* d. erste, zuerst.
ersdene erzdiaikon s. *erehedecene*.
ert bist s. *ben*.
erpane, *erpen* ehe, bevor.
erpat, *herpat* ehe, bevor.
erpe, *eorpe* (O.); *erthe*, *corde*, *ierde*,
yerpe erde; ags. *corde*.
erpe XXV 739 wohnen, bewohnen; ags.
eardian.
erpen ehe, bevor s. *erpane*.
erpen irden.
erpliche, O. *erpli*³³ irdisch; ags. *eordlic*.
es ist, bist s. *ben*.
escapen, *ascapen* entkommen, entgehen;
 afrz. *escaper*.
eseheven vollbringen; afrz. *aehaver*.
eise, *eß* bequemlichkeit, behaglichkeit,
 glück s. *eise*.
esi, comp. *esier* leicht, leicht zu behan-
 deln, freundlich, milde; afrz. *aisié*,
 part. prt. zu *aisier*.
est, *eest*, O. *æst* osten, östlich; ags. *east*.
estat, *astate* zustand, stand, rang, per-
 sönlichkeit, staat; afrz. *estat*.
este gunst, vergnügen, behagen, bequem-
 lichkeit, O. pl. *esstess* = *dainties*; ags.
ést.
estren ostern; ags. *éastron*.
estside osten, ostseite.
estward nach osten hin; ags. *éastward*.
et s. *at*.
ete, O. *æte* essen, speise; ags. *æt*.
eten, *aten*, *hete* 3. p. pl. pr. *ettys*, prt.
het, pl. *eten* essen; ags. *etan*.

edcene, *etscene* deutlich, einfach, leicht
 zu sehen; ags. *épséne*.
epe, O. *ape* leicht; ags. *éaðe*.
epeling edeling; ags. *ædeling*.
etheold behielt, zu ags. *ed* + *healdan*.
eotele gleichgültig, unwert, wertlos.
elynne essen.
ete = *at* *pe*.
ettys s. *eten*.
eu euch, euer s. *3c*.
euch jeder s. *eeh*.
euehan jeder.
ecc, *even*, *ewyn* abend; ags. *æfen*.
ecle, *hecle*, *evyll* übel; seuche s. *ivel*.
evelnesse sünde.
evene, *even*, *evyn*, *erin*, *ewyn*, adv.
evenly genau, gerade, ebenmäßig, gleich-
 mäßig, gerecht; sogleich XXXVII 65;
evyn in line = *immediate linialiter*
 in direkter linie (abstammend); ags. *efen*.
evene lage, vermögen XXII 57; an. *efui*.
evening, *evenyng* gleich, seinesgleichen,
 ebenbürtig.
eveninge abend; ags. *æfning*.
evere, *evre*, *eævere*, *avere*, *avre*, *afre*,
ævre, *hevere*, *ævert*, *everte* immer, je;
 ags. *æfre*.
evereche, *evryche*, *evruch*, *evrich*,
evreck, *ævrích*, *evreri*, *ævríe*, *ævríh*.
evereil jeder; *evreri del* ganz; ags. *æfre*
ðle.
evereichon jeder.
everezote, *evrezut* immer, je.
evermore, *evremore*, *evermo*, *evremo*,
evirmar immer, immerdar, beständig,
 ewig.
everte immer, niemals s. *evrer*.
ewangelye evangelium.
ewyn direkt s. *evene*.
ewyn abend s. *evre*.
excusen, *excusi* entschuldigen; afrz. *es-*
cuser.
executen, part. prt. *execut* ausführen; afrz.
executer.
experience erfahrung; afrz. *experience*.

F.

faa wenige s. *fewe*.
faa, pl. *faes*, *fays* feind s. *fo*.
fable, *fabill* fabel, erdichtung; afrz. *fable*.
face antlitz, oberfläche; afrz. *face*.
fakenn (O.) trug, hinterlist; ags. *fácen*.
fader, O. *faderr*; *fadyr*, *feder*, *feder*,
vader, *veder* vater; ags. *fæder*.
faderles, *federles* vaterlos, verwaist; ags.
fæderléas.
fæira schön s. *faire*.
fæirlíche plötzlich; ags. *færlíc*.

fæiside tod, verderben.
fæit füße s. *fol*.
færd heer s. *ferd*.
færem (O.) fürchten; ags. *fáran*.
fæston, *fæstned* s. *fasten*, *fastnen*.
fæu wenig s. *fewe*.
faile fehl, irrtum; afrz. *faill*.
failen, *fayle*, *faill*, conj. pr. *faillþe* feh-
 len, mangeln, ausgehen, entgehen, im
 stich lassen, versagen, lässig werden,
 entbehren, vermissen XXXII 122; afrz.
faillir.

faine, fayne, fayn froh, freudig, gern; ags. *fægen*.

fayndyt versuchten XXXVIII 42 s. *fonden*.

fainen sich freuen; ags. *fagenian, fægnian*.

fair, O. *fazzerr*; *fayr, feir, feyre, faira* XIX 237, *vair, veyr*, comp. *feyrure* schön, hübsch, blond, geziemend, herrlich, freundlich; ags. *fæger*.

fairhede schönheit.

fairnesse, feiznesse, feirnisse schönheit, feierlichkeit, gepränge; ags. *fægerness*.

fayth, feith, feip, feyth, fey, fei glaube, treue, treueid, versicherung; *in good feith* XVII 5 bona fide; *fey beren* treue entgegenbringen; afrz. *feid, feit, fei*.

faythfully getreulich, feierlich XII 8.

fal, fall fall; ags. *feal*.

fale viele s. *fele*.

fale zuverlässig, *be fale* gut stehen für, einstehen für, bedacht sein auf XXXVII 92; ags. *fæle*.

falewen, falewi fahl werden, welken; ags. *fealwian*.

fallen, O. *fallenn*; *fall, valle*, prt. *fel, fell, felle, feol, fulle, vel*, conj. *feole, feolle* fallen, eintreten, geschehen, sich ereignen, eintreten; *falle to* XXIV 421 zufallen, sich gehören, zukommen; ags. *feallan; valþ perto* XXX 132 gehört dazu; *ar forto fall* sollen geschehen.

fals, O. *fallse; vals* falsch, betrügerisch, unberechtigt; ags. *fals*.

falsen fälschen, täuschen; ags. *falsian*.

falshede, valshede falschheit, ungerechtigkeith, übergriff.

falsly fälschlich.

falsnesse, falsnesse falschheit, betrug, übergriffe.

fame ruhm, ruf; afrz. *fame*.

famyljar, adv. *familerlich* vertraut, vertraulich, willkürlich; afrz. *familier*.

fan futterschwinge; ags. *fann*.

furdien, O. *fandenn* versuchen s. *fondien*.

fangen, fon, O. *faungenn, fón; foangen, fongen*, 3. p. s. *fop* fangen, empfangen, nehmen, ergreifen; ags. *fón*.

fantasye wahn, hirngespinnst, törichte erfindung; afrz. *fantasie*.

fare fahrt, zug, schar; benehmen, auf-treten, ergehen; ags. *faru*.

faren, O. *farenn; varen*, 2. p. s. *farst, farestow*, 3. p. *farð* fahren, reisen, sich gebaben, daran sein, unpers. ergehen; *he hadde ifare* es war ihm ergangen; ags. *faran*.

fast, fest, adv. *faste, fasste*, O. *feste, veste* fest, stark, mit macht, schnell, rasch; ags. *faste; alls faste* alsbald; *on veste* rasch.

faste fasten; ags. *fasten*.

fasten, O. *fastenn* fasten; ags. *fæstan*.

fasten, festen, prt. pl. *fæston*, part. prt. *fest* befestigen, binden, behaften, fest beschließen; ags. *fæstan*.

fastinge, vastinge fasten.

fastnien, festnien, O. *festmenn*, part. prt.

fastened, festned befestigen, fest beschließen; ags. *fæstnian*.

fat, pl. *fatun* faß, gefäß; ags. *fæt*, pl. *fatu*.

fauverti vierzig s. *fourty*.

fearlac schrecken, furcht.

feawe wenige s. *fewe*.

feble, comp. *febelore* schwach, armselig, schlecht (brot); afrz. *f(1)leble*.

feblelike dürftig, kärglich.

fecchen, O. *fecchenn, fechen* holen; ags. *feccan*.

fedem, O. *fedenn; feeden*, part. prt. *fedde*,

fed ernähren, speisen, erhalten, ver-sehen mit; ags. *fédan*.

feder vater s. *fader*.

fee, O. *fe, feh; feo, fey, feh, vouh* gut, besitz, eigentum, lehen, lehgut; ags.

feoh.

fehte gefecht, kampf; ags. *féohte*; vgl. *fízt*.

fehten, 2. p. s. pr. *veht* fechten, kämpfen, streiten s. *fízten*.

fey lehen, stand XXXVII 58 s. *fee*.

fei, fey glaube, treue s. *faid*.

feye zum tode bestimmt; ags. *féye*.

feiznesse schönheit s. *fairnesse*.

feyle fühlen, durchmachen XXXVIII 304 s. *felen*.

feynen, fenyhe erdichten, sich verstellen, erheucheln; afrz. *feindre*.

feyning, feynzeyng, fenzeyng falsch, betrug, heuchelei, vorgeben.

feinten, schwach werden, ermatten; v. afrz. *feint*.

feir, feire, feyre, comp. *feyrure* hübsch, schön, freundlich, geziemend s. *fair*.

feiren gefährten s. *feren*.

feyrrie rätselhafte sache, spuk, blendwerk; afrz. *faerie*.

feirnisse anstand, feierlichkeit, gepränge XIX 370 s. *fairnesse*.

feip, feith, feyth, fey glaube, treue; *in good feith* bona fide s. *fayth*.

fel, O. *fell*; pl. *felles, velles* fell, haut; ags. *fel*.

fel, fell grausam, streng, tüchtig; ge-waltig, vernünftig XIX 388.

felarede, felazrede gemeinschaft, verkehr.

felawe, felaze, velaghe genosse, gleich-stehend; spätags. *feolaga*, an. *felagi*.

feld (O.), dat. *feldan* feld; ags. *feld*.

fele, O. *fèle; feole, fale, veole, vele* zahl-reich, viele; ags. *fela, feola*.

felefolde, felevalde, feolevalde vielmal, vielfältig; ags. *felefeald*.

felen, feyle, prt. feylð fühlen, empfinden, merken, durchmachen; ags. *fēlan*.

fellan, imp. fel, prt. felde, fulde fällen, einreißen, zerstören; ags. *fellan, fyllan*.

felony schurkerei, ruchlosigkeit; afrz. *felonie*.

feloune, fellone, adv. felonly, fellowly schurkisch, niederträchtig; schurke, bösewicht; afrz. *felon, felun*.

felpe schmutz s. *filpe*.

female weiblich, weibliches wesen.

fen, ven moor, sumpf, kot; ags. *fenn*.

feud (O.), feoud, fond, veoud feind, teufel; ags. *féond*.

fenzyng falsch, betrug.

fenyhe erheucheln s. *feymen*.

fenyl fenichel; ags. *fenol*.

feo s. *fee*.

feor XIX 233 s. *for*.

feorde, feorden s. *feran* verfahren.

feorð fort XIX 585 s. *forð*.

feorðe (O.), feorpe d. vierte s. *ferpe*.

feowerti vierzig s. *fourty*.

fer feuer s. *fir*.

fer, fere, feor, O. feorr; ferre fern, weit, comp. *fyrre, ferre*; ags. *feor, fyrre*.

fer heil, gesund XXIV 149; ags. *fēre*.

ferade, verade gesellschaft; ags. *gefēr-ráden*.

ferken sich bewegen; *ferk up* aufstehen; ags. *feréan*.

ferd (O.), færd heerzug; ags. *fyrð, fierd*.

ferd furcht XXXVII 215.

fere, feere furcht; ags. *fær*.

fere (O.), vere, pl. feren, feiren gefährte, geselle, begleitung; zusammen; ags. *yféra*.

ferc, O. fere, fære vermögen, kraft; an. *fçri*.

feren, prt. feorde, ferde, pl. feorden fahren, gehen, verfahren, sich benehmen; ags. *fēran; she ferde uel* es ging ihr gut.

ferforth weit.

ferliche, feirliche, ferlik, ferly schrecklich, plötzlich, wunderbar; ags. *férlíc*.

ferlye, ferly wunder, sonderbarkeit.

ferme fest; afrz. *ferm*.

ferre ferner, comp. s. *fer*.

ferrene, feorren, verren fernher, fern; ags. *feorran*.

ferris (O.) vers; ags. *ferris*.

ferrsen (O.) sich entfernen; ags. *feorsian*.

ferst zuerst s. *first*.

ferpe, O. feorpe; ferðe, feorde. verpe der vierte; ags. *féorða*.

ferthermore weiter, dazu s. *furpermore*.

fest, fest fest; afrz. *festé*.

fete füße z. *fo*.

fete, prt. pl. fetten holen; ags. *fetian*.

feteres fesseln; ags. *fetor, fetor*.

feperbeddes federbetten.

fetless (O.) gefäß; ags. *fetels*.

feuwerti vierzig s. *fourty*.

feve, O. feve; feave, viave, feu, faa, fone, fune wenige; ags. *féa*.

fikel, eikel trügerisch, unzuverlässig; ags. *fiol*.

fichz pl. zu *fish*.

fi (O.), fyre, vire fünf; ags. *fi*.

fyfte, O. fiste; vifte, vifpe der fünfte; ags. *fipta*.

fihtene, fyhtene, vyltene fünfzehn; ags. *fihtjine*.

fihti, O. fihtiz fünfzig; ags. *fihtig*.

fiht gefocht; ags. *féht*; vgl. *feh*.

fihten, O. fihtenn; fyhten, fiht, fehten, vchten, prt. pl. fehten, fouhten, fuhten,

fuhten lechten, kämpfen, streiten; ags. *féhtan*.

fihtinge kampf; ags. *féhtung*.

filen, O. filenn beflecken, beschmutzen; ags. *fiylan*.

fiylen, conj. fiylegh, part. pr. fiyland verfolgen s. *foleren*.

fille thymian; ags. *fiille*.

fillen, fullen, O. fillenn, imp. fil, 3. p. s. fyllys, prt. pl. fyllden, part. prt. fillid,

fylyd, fylð, fild, ifulled, fulde füllen, erfüllen, überhäufen, sättigen; ags. *fiyllan; — hisc dayes were fulde* seine

tage waren gezählt.

fiillyng vollsein, gesättigtsein.

fillstnem (O.) helfen; ags. *fiylstan*.

filpe, fylth, felpe schmutz; ags. *fiþlð*.

fiyn, fin ende; afrz. *fin*.

finden, O. findenn; vinde, prt. s. fand, fond, font, pl. fonden, founden, conj.

ronde, part. prt. founden, foundyn, fundyn, ifunde, ifonden finden, erfinden, verschaffen, gewähren; *notes he*

fand er brachte weisen hervor XXXI 237; *fundyn XXXVIII 322* mit geld

versehen; ags. *findan*.

finen endigen, aufhören; afrz. *finer*.

fiynger, vinger finger; ags. *fiinger*.

fiynisment ende.

fir (O.), fyr, fiir, fiir, fer, vercé feuer; ags. *fiyr*.

fyrre weiter s. *fer*.

first, O. firrst; fyrst, furst, fryst, verst, ueste XXX 35 erst, zuerst.

- fysch*, *fiss*, pl. O. *fisskess*, *fysches*, *fissches*, *fisses*, *fissches*, *fichz*, *fis* fisch; ags. *fisc*, pl. *fiças*.
- fishen*, *fissen* fischen; ags. *fiscian*.
- fishere*, *fissere*, pl. *fisheris* fischer; ags. *fiscere*.
- fiþele* fiedel, geige; ags. *fiðele*.
- fitt* abschnitt zum vortragen, lied; ags. *fitt*.
- flærd* (O.) trug, betrug; an. *flærð*.
- flayn*, prt. *flayed* schrecken, erschrecken, verschrecken; ags. *fléan*.
- flat* ebene, flachland, feld, boden; an. *flatr*.
- flaun* eierkuchen; afrz. *flaon*.
- flawen* geflohen, s. *flen*.
- flawme* flamme; afrz. *flambe*, *flamme*.
- flec* fleisch s. *flesch*.
- flee* s. *flen*.
- flez3l* (O.) dreschflegel, geißel.
- fleys* fleisch s. *flesch*.
- fleme*, gen. pl. *fleamene* verbannt, flüchtling, verbannter; ags. *fléna*.
- flemen*, prt. *flēden* in die flucht schlagen, vertreiben; *geflýman*, *geflíeman*.
- flen* schinden, die haut abziehen; ags. *fléan*; vgl. *flo*.
- flen*, O. *fleon*, *flezhen*; *fle*, *fleo*, *flee*, *flyen*, *flyzen*, 3. p. s. pr. *flyes*, imp. *flee*, *flíz*, part. pr. *fleand*, prt. *fleh*, *fleah*, *flēd*, *flēde*, pl. *flugan*, *flugen*, part. prt. *flawen* XXXVII 214, *flawen* fliegen, fliehen; ags. *fléogan* + *fléon*.
- flesch*, O. *flæsh*; *flesc*, *flesh*, *fles*, *flesse*, *fleys*, *wless* fleisch; ags. *flæsc*.
- fleschely*, *flesliche*, *wlesslich* fleischlich; irdisch, im fleisch (wandeln); ags. *flæselic*.
- fleten*, O. 3. p. s. *fletepp* fließen, schwimmen; ags. *fléotan*.
- flye* fliege; ags. *fléoge*.
- flyen*, *flyze*, 3. ps. s. *flyes*, imp. *flíz* fliegen s. *flen*.
- flyeghyng*, *flyghyng* flugvermögen.
- flízt*, O. *flíht* flug, flucht; ags. *flyht*.
- flo* schinden, haut abziehen; ags. *fléan* + an. *flá*; vgl. *flen*.
- flocc* (O.), *flok* schar, herde; ags. *flocc*.
- flod* (O.) flut; ags. *flód*.
- flore* (O.), *flor* hausflur; ags. *flór*.
- flote* schaar, gesellschaft; afrz. *flote*.
- flour*, *flur*, pl. *flourex* blüte, blume, feines mehl; afrz. *flor*, *flur*.
- flowen*, O. *flowenn* fluten, strömen; ags. *flówan*.
- flummjorrdan* (O.) jordanfluß.
- flur* feines mehl s. *flour*.
- flutten*, *vlutten*, *flütten*, O. *flittenn* fluten, hin und her bewegt werden, sich fortbewegen, davonmachen, umherziehen, sich erhalten, nähren; an. *flytja*.
- fnasten* schnaufen, atmen; an. *fnæstian*.
- fo*, *faa*, pl. *foos*, *faes*, *fays*, *fon*, *fone* feind; ags. *fáh*, *fá*.
- foangen* empfangen s. *fangen*.
- fod*, *fode* (O.), *foode* nahrung, speise, unterhalt; ags. *fóda*.
- fodder* futter; ags. *fódor*.
- fozel*, *fozele*, *foghele* vogel s. *fowle*.
- fol*, *fole* töricht; tor; afrz. *fol*.
- folk*, *vole*, *volk* volk, heer, leute; ags. *folc*.
- folde* erde, erdboden; ags. *folde*.
- folden* falten; *folden* to stimmen zu, übereinstimmen mit XXXVI 499.
- foleuen*, O. *folzhenn*; *folwen*, *folechen*, *filyn*, 3. p. s. *volzeð* conj. *fyleggh*, part. pr. *foluand*, *filýand*, prt. *folgede*, *fulede* folgen, verfolgen, befolgen; *foleuen* *togedere* zusammenhalten; *wisdom* *folwep* weisheit steht zu gebote XIX 566; ags. *folgán* + *fylgan*.
- folie*, *folye*, *folý* torheit, fehler, bosheit afrz. *folie*.
- folvellen* vollfüllen, erfüllen s. *fulfillen*.
- fon*, *fone* feinde s. *fo*.
- fon*, O. *fón*, empfangen; ags. *fón* s. *fangen*.
- fond* feind s. *fend*.
- fond* fand s. *finden*.
- fondien*, *fonde*, *fondin*, O. *fandenn*; *fandien*, 3. p. s. *fondep*, *fandep*, prt. *fondede*, *fayndyt* versuchen, untersuchen, erproben, prüfen, kennen lernen, durchmachen; ags. *fandian*.
- fonde* gehen, eilen s. *funden*.
- fondunge* versuchung; ags. *fandung*.
- fone* wenige s. *fewe*.
- fongen* empfangen, nehmen, s. *fangen*.
- font* fand s. *finden*.
- for*, O. *forr*; *vor*, *feor* XIX 233 für, statt, wegen, trotz, um willen; conj. damit, weil, denn; *for me* so weit es von mir abhängt; *for luve*, *for sake* um willen; ags. *for*, *fore*.
- forayn* fremd, auswärtig; afrz. *forain*.
- forbeden*, 3. p. s. pr. *forbett*, *forbiet*, *vorbyet*, prt. *forbeed* verbieten, verhindern; ags. *forbéodan*.
- forberen*, prt. *forbare*, part. prt. *forbore* schonen, ertragen, dulden, vermeiden, unterlassen; ags. *forberan*.
- forbisne* gleichnis, beispiel; ags. *forebysn*.
- forbode* verbot; ags. *forbod*.
- forcen* sich bemühen, bestreben; afrz. *forcer*.
- forcursæd* verflucht.
- ford* weit s. *forp*.
- fordemen*, part. prt. *fordemð* verurteilen, vernichten XIX 554; ags. *fordéman*.
- fordfeorde* er starb, zu *forðferen*, dahinfahren, sterben.

- fordon*, part. prt. *fordon* vernichten, verwüsten; ags. *fordōn*.
- fore* fährt; ags. *fōr*.
- fore* vorher, davor; ags. *fore*.
- forefader* ahn, vorfahre.
- forespeche*, *vorespeche* vorrede; ags. *fore-spāc*.
- foreward*, *forewerle*, *forward*, *foruard* bedingung, abkommen, vereinbarung, vereinbarter lohn; ags. *foreward*; *to þat forward* unter der bedingung.
- forfāten* sich vergehen, verfehlen, verwirken, seine pflicht nicht tun; afrz. *forsfaire*, *forfaire*.
- forfaren* zu grunde richten, zu grunde gehen; ags. *forfaran*.
- forfretan* abfressen.
- forġaa*, *forġon* verzichten auf, aufgeben, verlassen XXIX 83; ags. *forġán*.
- forġuldan*, *forġiltan* verwirken, durch eigene schuld verlieren, sich schuldig machen, part. prt. *forġilt*, *forzelt*, *forzielt* schuldig; ags. *forġyltan*.
- forzeldan* vergelten; ags. *forzieltan*.
- forzemen* vernachlässigen; ags. *forġyman*.
- forzetan*, *foryetan*, *forzitan*, *vorziete* 3. p. s. *forzet*, *vorzet*, imp. *forgette*, prt. *forzat*, part. prt. *forzet*, *vorzete* vergessen; ags. *forzietan*.
- forzetyng*, *forzetyng* vergessen, vergeßlichkeit; *turnen into forzetyng* XIII 98 vergessen werden.
- forziven*, O. *forrzifenn*; part. prt. *forgifan* geben, verleihen; vergeben; ags. *forgifan*.
- forh* fort XIX 539 s. *forð*.
- forhāten* entsagen; ags. *forhātan*.
- forhozien*, prt. *forhowede* verachten; ags. *forhogian*.
- forholen*, *vorhole* verhohlen, verborgen, zu *forhelen*, O. *forrhelenn* verbergen, verhehlen; ags. *forhelan*.
- forhuste* verhöhnste, verlachte XIX 269, zu ags. *hyscan*.
- forlesen*, *forleosen*, *forliesen*, *furleosen*, 3. p. s. *forliest*, prt. *forles*, *vorles*, part. prt. *forloren*, *vorlorene* verlieren, verderben, vernichten; ags. *forlēosan*.
- forleten*, O. *forrlatenn*; *forlaten*, 3. p. pl. *forleted* verlassen, im stich lassen, unterlassen; ags. *forlétan*.
- forly* entehren, schänden; ags. *forlicgan*.
- forlore*, *forlure* verlust; ags. *forlyre*.
- forloren* unangebracht XXIV 479, zu *forlesen*.
- forme* form, gestalt; afrz. *forme*.
- forme* anfang; ags. *fruma*.
- forme*, comp. *formere*, sup. *formeste* der erste; ags. *forma*.
- formefader*, *vormefader*, *formere fader* vorvater, stammvater.
- formen* bilden, schaffen; afrz. *former*.
- formelten*, schmelzen, zergehen; ags. *formellan*.
- former*, *formyng* bildner, schöpfer.
- formoost* oberstes. haupt (-mittel).
- forouch* vor, für schott. *forouth* (*forwið*).
- foronsene* XXXVIII 120 vorausgesehen, beachtet s. *forseon*.
- forontyn*, *forutin* ohne; *forutin oni mene foluand*, lat. *immediate sequentes*.
- forblendedd* (O.) verblendet.
- forripatt* (O.) darum daß, damit, weil.
- forriewerpenn* (O.) verwerfen.
- forriehi* (O.) warum.
- forsaken*, prt. *forsoke*, part. prt. *forsakyn* entsagen, verlassen, aufgeben; ags. *forsacan*.
- forseggen*, part. prt. *forsaid*, *forsayde* vorher erwähnen.
- forseon*, *forsen*, part. prt. *foronsene* verachten, beachten, voraussehen.
- forsope*, *forsuth* wahrhaftig.
- forstoll* störung, vorwegnahme; ags. *forstal*, *foresteall*.
- forstandan*, prt. *forstod*. verhindern, verwehren; ags. *forstandan*.
- forswelzen*, verschlingen; ags. *forswelgan*.
- forswerizen*, *vorxuerien* falsch schwören; part. prt. *forsworen*, *forsworn*, *vorsworen* verschworen, meineidig; ags. *forswerian*.
- forswinken*, sich abarbeiten.
- forte*, *fort*, um zu, bis s. *forto*.
- forþ*, O. *forrþ*; *vorð*, *feorþ*, *furþ*, *furth*, *forh* hervor, herbei, vorwärts, fort, vorbei, vorüber XIX 711, weit; *vorð to hin* zu; ags. *forþ*.
- forþan*, *forðan* weil, denn, darum.
- forþat*, *forþet*, *forthat* at weil.
- forþbringen*, *forþbring* hervorholen, hervorbringen; ags. *forðbringan*.
- forðe* über, mehr als XIX 110.
- forþenn*, prt. *forþedd* (O.) helfen, fördern, ausführen; ags. *forðian*.
- forþenchen*, *forþingken* mißfallen, reuen, bereuen.
- forþer*- vorder-; ags. *furðra*.
- forðfederes* ahnen; ags. *forðfæder*.
- forðfusen* forteilen, fortschaffen; ags. *fýsan*.
- forthgon* dahingehen, wandeln; ags. *forðgán*.
- forthy*, *forþi*, O. *forrþi* darum, deshalb wodurch XXVII str. 3; *forði þat*, *vorði þet* weil.
- forthlepen*, prt. *forthlep* herzuspringen hineinellen.
- forðriht* direkt, stracks, sofort.
- forþure* weiter s. *furþer*.

forthward weiter, vorwärts; ags. *forð-weard*.
fortill um zu.
forto, *vorto*, *vort*, *forte*, *fort* um zu, zu, bis.
fortreden zertreten, niedertreten; ags. *fortredan*.
fortpat bis daß.
fortin ohne s. *forowtyn*.
forwake überwacht, vom vielen wachen ermattet.
forward, *foruward* bedingung, abkommen, vereinbarung s. *foreward*.
forverien verbringen, abnutzen; zu ags. *werian*.
forvhi, *forvchy* denn, darum, deshalb.
forvrcien, *vorvreien* verklagen, verraten; ags. *forvrégan*.
forwurchen, part. prt. *forwrozt* versündigen, zerstören, überanstrengen; ags. *forwyrcean*.
forwurnen verwehren, verbieten; ags. *forwyrnan*.
forwurden verderben, sich herabwürdigen zu; ags. *forveorðan*.
fostren, O. *foststenn*, *foststrenn*, part. prt. *ifostret* ernähren, erhalten, aufziehen; an. *fóstra*.
foot, *foot*, *fout*, *fut*, pl. *fete*, *fette*, *fæit* fuß; a *foote*, an *fute* zu fuß; ags. *fót*.
fouzten stritten s. *fehten*.
foul übel s. *ful*.
foul vogel s. *fovl*.
founde, part. pr. *foundand* gehen, reisen; s. *funden*.
founden gründen; afrz. *founder*.
founden, *foundyn*, *foundet* s. *finden*.
four, O. *fowwerr*; *fowr*, *voure*, *fowvre*, vier; ags. *féower*.
fourty, *fourty*, (O.) *fowwerrtiz*; *feuwerti*, *feowerti*, *fauwerti*, *furti* vierzig; ags. *féowertig*.
fowertizp der vierzigste; *féowertigoda*.
fowle, *foul*, *fozal*, pl. *fowles*, *foveles*, *fozeles*, *fovheles*, *fogheles* vogel; ags. *fugol*.
foalice fuchsisch, tückisch.
fra, *fro* von — her, von, von weg, von der zeit an, seit; *fra he wüst* nachdem er erfahren hatte XXXVIII 141; *fra pat tyme furth* seit dieser zeit, von dieser zeit an.
frakel schwach, wertlos, schlecht.
fraynen, O. *fra3znenn* fragen ags. *frignan*.
fraysten erproben, versuchen, suchen, begehren XXXVI 503; an. *freista*.
fram, *from*, *frā*, *vram*, *vrom* von — her, von — weg, von — ab; *fram ðat* seitdem: ags. *fram*, *from*.

frame, *freme* vorteil, nutzen, wohlgergehen, gedeihen; an. *frami*, ags. *freme*.
framien, *fremien*, *fremen* nützen, ausführen, vollbringen (den willen jemandes); ags. *framian*.
framward, *fromward*, *vromward* weg von; widerspenstig; ags. *framiceard*.
frapat (O.) seitdem, nachdem.
fraunchise unabhängigkeit, gerechtsame, privileg; afrz. *franchise*.
fre, *freo* (O.), sup. *freyast* frei, freigebig, edel, milde, reichlich (gaben XXXI 176), schön; ags. *fréo*.
fre freiheit XXXVIII 426.
frek kühn, unverschämt; ags. *free*.
freke held, mann; ags. *freca*.
fredam, *fredom* freiheit; ags. *fréodóm*.
freeltee gebrechlichkeit, schwäche.
freyast XXXVII 164 s. *fre*.
fretych, *frerich*, *frely* frei, privilegiert, edel, freiwillig, herrlich, tüchtig, schön; ags. *fréolíce*.
freman, pl. *fremen*, *freemen* freier mann, freier bürger; ags. *fréoman*.
fremd, *fremnde* (O.); *fremmed*, *fremed* freund; ags. *fremede*, *fremde*.
freme vorteil, nutzen, wohlgergehen, gedeihen s. *frame*.
fremien, *fremen* nützen, vorwärtsbringen, ausführen, vollbringen s. *framien*.
frencisc, *frensche* französisch; ags. *frencisc*.
frend, *freond* (O.), *friend*; ags. *fréond*.
frenden, *vreonden* sich freunde machen.
frendlice, *freondlice* freundlich; ags. *fréondlic*.
frendschip, *freyndschip*, *frensceipe*, *frenschype*, *frenschepe*; ags. *fréondscipe*.
frendsom, *freyndsom* freundlich, befreundet.
frensche französisch s. *frencisc*.
freollsenn (O.) feiern; ags. *fréolsian*.
frere bettelbruder, klosterbruder, afrz. *frere*.
fresch, O. *fressh*; *verss* frisch, eifrig; ags. *ferse*.
fresceipe, *freosceipe* freiheit, freigebigkeit, anstand; ags. *fréosceipe*.
fresst (O.) frist; ags. *frist*; vgl. *afirst*.
freten fressen; ags. *fretan*.
frepien, *vrepie* halten, beobachten (feiertag); ags. *fripian*.
friday freitag; ags. *frigidæg*.
frizzen (O.) verleumden; an. *frijja*.
frimtha unterhalt, aufnahme; ags. *fyrmp*.
fryst = *fyrst* zuerst.
fryp, O. *fripp* friede, eintracht; ags. *frip*.
frofre (O.), trost, tröster; ags. *frófor*.
frogge, *frosch*; ags. *frogga*.
fromward widerspenstig.
frosst (O.) frost; ags. *forst*.

frotynge knarrend, schnarrend, zu afrz. *froter*.
frount stirn, front; afrz. *front*.
frovren, *frovrin*, O. *frofrem* trösten; ags. *frófrían*.
fructuous fruchtbar.
fruyt, *frut*, *freyt* frucht, lohn, ergebnis.
fruytfull fruchtbar, ersprießlich.
frumpe, O. *frummpe* anfangs; ags. *frymp*.
frunten, prt. *frunt* schlagen, stoßen; afrz. *fronter*.
fruyt frucht s. *fruyt*.
fuayl = *focale* feuerung, brennmaterial.
fuzel, vogel s. *focle*.
fuzten, *fuhten* fochten s. *fehten*.
ful, O. *full* voll, völlig; ags. *ful*.
ful, O. *fule*; *foul* übel, schlecht, häßlich; ags. *fúl*.
fulde fällte, schlug s. *fellen*.
fulfillen, *folvellen*, 3. p. s. *rolvelf*, prt. *rolvelden* füllen, erfüllen, ausführen, leisten.
fulien, prt. *fulede* folgen, verfolgen s. *foleven*.
fulle fielen XIX 570 s. *fallen*.
fulle fülle, gentige; ags. *fyllo*.
fullhtmenn, part. prt. *fullhtmedd* (O.) taufen.

fully, *fullyty* vollständig, völlig, direkt, überaus, durchaus; ags. *fullice*.
fulbuhht (O.) taufe; ags. *fulwiht*, *fulluht*.
fulthum beistand, hilfe; ags. *fulltum*.
fulvel gut, sehr.
funde s. *finden*.
funden, *founden*, *fonde*, part. pr. *foundand* gehen, fortgehen, reisen, eilen; ags. *fundian*.
fundyn mit geld versehen, part. prt. zu *finden*.
fundling, *fundlyng* findling.
fune wenige s. *fewe*.
funt (O.) taufbecken, taufstein; lat. *fontem*.
furleosen verlieren s. *forlesen*.
furst erst, zuerst s. *fyrst*.
furp, *furth* weiter s. *ford*.
furper, *forpure*, O. *forpperr* weiter.
furpren, O. *firyprenn*; fördern, helfen, durchsetzen (seinen willen); ags. *fyrprian*.
furpur caldefader urahn.
furti vierzig s. *fourty*.
fus (O.) lebhaft, bereit, eilig; ags. *fús*.
fusen gehen, eilen, fortschicken; ags. *fysan*.
fut fuß s. *fote*: *on fute* zu Fuß.

G.

ga, *gan* gehen s. *gon*.
gabben täuschen, betriegen, spotten; ags. *gabban*.
gad stachel; ags. *gád*.
gaderen, *gederen*, *gedren*, O. *gaddrem*, part. pr. *gedrynge*, part. prt. *gaired* sammeln, versammeln, ansetzen (rost), aufrollen (die taue) XXXVII 105; ags. *gadrian*.
gadering versammlung, ansammeln.
gæde ging s. *gon*.
gædere: *to gædere* zusammen s. *togedere*.
gæild schatzung, tribut; vgl. *zeld*.
gætelæs (O.) unbehütet, unbewacht.
gætenn (O.) behüten, bewahren; an. *géta*.
gaf gab, conj. *gafe* s. *zeven*.
gazhenn (O.) gewinn, vorteil; an. *gagn*.
gay, *gai* munter, übermütig; afrz. *gai*.
gaynand zugehörig, passend XI 70.
gayne XXXVIII 144 s. *gon*.
gainen gewinnen; afrz. *gaigner*.
gaynen nützen, anstehen XXXVII 164 s. *geinen*.
gaynegevyng gegengabe, wiedergeben.
gaynlyche, O. *gezunlike* angemessen, gebührend, gehörig; an. *gegnliga*.
gal (O.) geil; ags. *gál*.
galeie ruderschiff; afrz. *galeye*, *galie*.
galle (O.) galle; ags. *gealla*.

galun gallone, maß; afrz. *galon*.
galce(s), *galues* galgen; ags. *galga*.
gabretre galgen; ags. *galgréon*.
gamen, *gomen*, *game*, *gome*, pl. *gomme*; scherz, heiterkeit, lust, freude, spiel; *upon hijs gamen* zum scherz XXVII 468; ags. *gamen*.
gang (O.) gang, reise; ags. *gang*.
gangen gehen s. *gon*.
garken, O. *zarrkenn*, part. prt. *igarc(et)* bereiten; ags. *gearcian*.
garisun, *garisum* (XIX 645) schatz; afrz. *garison*.
garrynge rasseln, schnarren, keifen; zu *garren* zwitschern.
garte machte, veranlaßte s. *ger*.
gase XXXIV, II str. 5 s. *gon*.
gast, geist s. *gost*.
gastlich, *gastely*, O. *gastlic* geistlich s. *gostliche*.
gat erzeugte, erhielt, bekam s. *geten*.
gat (O.), *gate* ziege; ags. *gát*.
gate (O.), *gate*, *zeate* tor, mittel, weg; *mony gatis* in mancher beziehung; an. *gata* + ags. *geat*.
gad er geht s. *gon*.
gaude spaß, schlich, list, kniff.
gavel tribut, wucher; ags. *gafol*.
gavelinge wucher.

gear, *gær* jahr s. 3er.
geau euch II 16 s. 3e.
geden gingen s. *gon*.
gederen sammeln, versammeln s. *gaderen*.
gees gänse s. *gos*.
gef er möge geben s. *zeven*.
gehealden, conj. pr. *gehealde* behüten.
geinen, O. *ge3zenn*; *gaynen*, *zeinen* helfen, nützen, anstehen; an. *gegna*.
gein, sup. *geynest* angemessen, schön.
geltep sündigt, s. *gulten*.
generacioun stamm, geschlecht; afrz. *generation*.
general, *generalle* allgemein; afrz. *general*.
generallische allgemein, gewöhnlich, überhaupt.
genge (O.) gefolge; an. *genge*.
gengenn (O.) beistehen, helfen; ags. *gengan*.
gentil, *gentel* edel, vornehm; afrz. *gentil*.
gentilman, pl. *gentelmen*, gen. pl. *gentilmennus* d. vornehme, adlige.
ger, prt. *garle* machen, veranlassen, bereiten; an. *gora*.
gere rüstung, gerät.
gerichte, pl. *gerichtan* gerechtsame, recht; ags. *geriht*.
gest gast; ags. *gæst*, an. *gestr*.
gessthus (O.) gasthaus, herberge.
geste tat, geschichte, erzählung; afrz. *geste*.
get noch s. *zet*.
get, O. *gætenn* hüten, bewahren, sich hüten; an. *gêta*.
geten, *zeten*, *yeten*, prt. *gat* bekommen, erwerben, erzeugen; an. *geta*; *to be to gett* = *procreandis* XI.
geþ, *geð* er geht s. *gon*.
geþarivan gestatten, erlauben; ags. *geþafian*.
gevyn gegeben s. *zeven*.
ghyle betrug s. *gyle*.
ghod gut s. *god*.
gyderope leittau.
giet noch, ferner s. *zet*.
gif, *giff* wenn s. *zif*.
gild, *gæild* schatzung, tribut; vgl. *zeld*.
gile, *gyile*, *ghyle* betrug, tücke, verrat; afrz. *guile*.
gilen betrügen; afrz. *guiler*.
gilti schuldig s. *gulty*.
giltles, O. *gilltelas* schuldlos.
gyn (O.), *gin*, *ginne* list, kunst, tücke, maschine, fahrzeug; afrz. *engin*.
ginnen, prt. *gan*, *gon*, *gonne* XIX 526, pl. *gun*, *gunne* beginnen; oft einfaches hilfsverb; ags. *ginnan*.
girdil, O. *girdell*; *gurdel* gürtel; ags. *gyrdel*.

gysle geisel; *gysles findan* geiseln stellen; ags. *gísel*.
gius, *gyus*, *geus* (pl.) juden s. *jew*.
gíven, *gyven*, *gyf*, 3. p. s. *gyffes*, imp. *gyff*, prt. *gaf*, pl. *goven*, conj. *gafe*, part. prt. *gyffen* geben, verleihen, leisten; *goven hem ille* XXV 164 sie zeigten sich untröstlich; s. *zeven*.
gyve gabe s. *zeve*.
glad, O. *gladd*; *glaid*, *gled*, sup. *gladdist* froh, heiter; ags. *glæd*.
gladen, O. *gladenn*; *gledien* sich freuen, erfreuen; ags. *gladian*.
gladliche, *gledliche* gern, willig; ags. *glædlice*.
gladnesse, *glednesse* freude; ags. *glædness*.
gladschipe freude; ags. *glædschipe*.
gladrunge freude.
glam gespräch, ruf, aufforderung; an. *glam*.
glaren glänzen, schimmern.
glas, *gles* glas; ags. *glæs*.
gle, *gleo* musik, spiel, freude; ags. *gléow*.
gled, *gledien*, *gledliche*, *glednesse* s. *glad*, *gladen*, *gladliche* . . .
gled, O. pl. *gledess* glühende kohle, glut; ags. *gléd*.
gleyve speer, stab; afrz. *glaiue*, *gleive*.
glen schein, schimmer; ags. *glém*.
gлевemon spielmann, spaßmacher; ags. *gléoman*.
gleven sich freuen, rufen, schreien; ags. *gléowian*.
gлевinge, *gléowinge* musik, spiel.
glyden, *gliden*, 3. p. s. pr. *glyt*, prt. *glod*, part. prt. *iglyden* gleiten, schleichen, herabgleiten, gehen; ags. *glidan*.
glory, *glorie* glorie, ruhm, verehrung; *gyf glory* verehrung zollen; afrz. *glorie*.
gloryous, *glorius* herrlich, ruhmvoll.
glosen, part. pr. *glosyng* erklären, auslegen, beschönigen, schön auslegen, schmeicheln; an. *glósa*.
gloteny, *glotonye*, *glutunie* völlererei, schlemmerei; afrz. *glotonie*.
glotoun fresser, schlemmer; afrz. *gloton*.
gloumben düster, scharf blicken.
glove, pl. *gloven* handschuh; ags. *glóf*.
glouwen, part. pr. *glowand* glühen, leuchten; ags. *glówan*.
gluternesse (O.) völlererei; vgl. an. *glutr*.
glutunie völlererei s. *gloteny*.
gnede karg, knauserig; ags. *gnéað*, *gnéad*.
god, O. *godd* gott; ags. *god*.
god (O.), *ghod*, *good*, *goud*, *guod*, *gud*, flect. *godna*, *godne*, *gonde*, *godere* gut; ags. *gód*.
godefriday karfreitag.
goden, O. *godenn*; part. prt. *igoded* mit gütern ausstatten, verbessern, fördern; ags. *gódian*.

goddot, *goddoth* weiß gott, wahrhaftig.
goddspell (O.), *godspell*, *godespel*, *gospel*
 evangelium; ags. *gódspell*.
godspellboe (O.) evangelienbuch, bibel.
godspellwrihte (O.) evangelist.
godhede güte X 31.
godlec, O. *godle3ze* güte.
godman, *goodman* der gute mann, pl.
godemen gute leute.
godnesse (O.) güte, gute tat, gutes.
godwill, *goodwill* gute gesinnung.
gold (O.) gold; ags. *gold*.
golden golden.
gotik (O.) herrlich, prächtig; an. *góligr*.
gon (O) achtsamkeit; an. *gaumr*.
gome, *gume* mann; ags. *guma*.
gomen, *gome*, pl. *gommex* spiel, scherz,
 heiterkeit s. *gamen*.
gon, *gan*, *ga*, *goo*, 3. p. s. pr. *gaþ*, *geð*,
geþ, *gotz*, *guse*; conj. *gonge*, imp. *gaa*,
go, prt. s. *zede*, *zeode*, *yede*, *zode*, *zheid*,
zeid, *iede*, pl. *coden*, *zede*, *zeden*,
zode, *geden*, *ieden*, part. prt. *gon*, *igo*,
gayne gehen, weggehen, dahingehen,
 vergehen, sich ereignen; *gon for* nützen,
 helfen XXV 44; *gon to*, *till* sich zu-
 wenden, zurückgehen auf (die bibel),
gon out, *ut* ausgehen; *gon on almes*
 betteln; *to live go* mit dem leben davon-
 kommen, am leben bleiben.
gon begann s. *ginnen*.
gonde = *godne* acc. s. s. *god*.
gonge 2. p. s. conj. pr. zu *gon*.
gonne begann s. *ginnen*.
gore weibliches gewand, rock; ags. *gára*.
gos, pl. *gees* gans; ags. *gós*.
gost, O. *gast*, pl. *gasttes* geist; ags. *gást*.
gostliche, *gastlich*, *gastely*, O. *gastlie*
 geistlich.
gotz er geht einher, befindet sich
 XXXVII 171, s. *gon*.
goud gut s. *god*.
goulen wehklagen, jammern; an. *gaula*.
goven hem ille XXV 164 sie zeigten sich
 untröstlich, s. *zeren*.
governance regierung, leitung; afrz.
gouvernance.
governen, *govern* leiten, lenken, regieren;
 afrz. *gouverner*.
governour lenker, steuermann, herrscher.
gouce = *go we* laßt uns gehen XXXV 105.
grace gnade, wert, ansehen, beliebtheit,
 vorzug, gut, kraft, zauberkraft; *do grace*
 to gnädig sein; afrz. *grace*.
graci gnädig XVI 97.
gracious, *gracieux* gnädig, graziös, an-
 mutig, gewandt; afrz. *gracious*.
grafess (O.) gräben; ags. *graf*.
gray grau; ags. *græg*.
grayen grau werden, welken.

graypen, *greypen*, O. *gre33peun*, part. prt.
greyþed, *igreidþet* vorbereiten, herrich-
 ten, zurecht machen, rüsten; an. *greida*.
graidinge, *grayting* vorbereitung.
grayþly bereitwillig, sofort, gewißlich;
 an. *greidliga*.
grame gram, zorn; *he nam to grame* er
 nahm sich zu Herzen, nahm übel; ags.
grama.
gramere grammatik; afrz. *gramaire*.
gramerescole, *gramerseole* elementar-
 schule.
gramm (O.) ärgerlich; ags. *gram*.
granten, *granti*, *graunte*, conj. pr. *granti*,
 part. prt. *granted*, *grantit*, *ygranted*
 gewähren, bewilligen, zulassen, zuge-
 stehen, einräumen; afrz. *graanter*.
grantinge einwilligung, zustimmung.
grapien greifen, ergreifen; ags. *gráþian*.
gras, *gres* O. pl. *gresess* gras; ags. *græs*
 + an. *gras*.
grat groß s. *great*.
graten, part. prt. *graten* weinen s. *greten*.
grave grab; ags. *gráf*.
graven, prt. *grovc* graben, begraben, ein-
 graben, gravieren; ags. *grafan*.
grarynge beerdigung, begräbnis.
great, O. *græt*; *grete*, *grat*, *griat*, comp.
gretter, *grettur*, sup. *grettest* groß, stark,
 schwer, arg, grob, rauh; ags. *græt*.
greden schreien; ags. *gréðan*.
gredi, O. *gredi3* hungrig, gierig; ags.
grédig.
grednesse, O. *gredi3nesse* gier; ags.
grédigness.
gref kummer; afrz. *grief*.
greypen herrichten, zurecht machen
 s. *graypen*.
greyre, O. *gre33fe* beamter, herold; ags.
gerifa + an. *greifi*.
gremien, *greme* kränken, erzürnen; ags.
gremian.
grene (O.) grün, bleich, fahl (v. gesicht);
 ags. *gréne*.
grene grünen, frische, grüner plan.
grot, *grót* kies, bischen, stück; ags. *grót*.
grete groß s. *great*.
greteliche, *gretly*, comp. *gretluker* stark,
 grob, sehr, höchlich, in hohem maße;
 ags. *gréatlicc*.
greten, *graten*, prt. *gret*, *greten*, part.
 prt. *graten*, *igroten* weinen, beweinen;
 ags. *grétan* + *grétotan*.
greten, O. *gretenn*, 1. p. s. pr. *gret*, prt.
gret, *grette* grüßen; ags. *grétan*.
gretung, *gretynge* weinen.
gretunge, *gretunge* groß, begrüßung,
 schöne versicherung; ags. *grétung*.
greere, pl. *greere*; busch, gebüsch, hain;
 ags. *gráf*.

greven betrüben, kränken, schmerzen, anstrengen, belästigen; afrz. *grever*.
grevosnes beschwerung, kummer.
griat groß s. *great*.
grill (O.) grimmig, hart, rauh.
grim grimmig; ags. *grim*.
grinden mahlen; ags. *grindan*.
grip greif; an. *gripr*.
gripen, *grypen*, prt. *gryppyt* ergreifen, greifen, fassen, in die hand nehmen, einheimsen; *gripen to* greifen nach; ags. *grípan*.
grys ferkel; an. *griss*.
grysbíttinge knirschen; ags. *grístbitung*.
grisen schaudern, grausen.
grislich, O. *grissliç*; *grisly* grausig, greulich; ags. *grislic*.
gryþ, *grith*, O. *griþþ* friede; an. *gríð*, spätags. *gríð*.
grithbriche friedensbruch; ags. *gríðbryce*.
gríðfulness friedfertigkeit.
grithsergeant sicherheitsbeamter.
grocchen, *grucchen*, part. pr. *grocchyng* murren; afrz. *groucer*, *grouchier*.
grocchyng, *grucchung* murren.
grome bube, knabe, dienstmann; an. *grómr*.

grot kleines stück, bischen s. *groot*.
ground, O. *grund* grund, boden, fester boden; ursache, pl. *groundez* wiesen gründe; ags. *grund*.
grounden gründen.
grundlike gründlich, gehörig, herzlich.
groundwal, *grundwal* grundmauer; ags. *grundweal*.
growen, prt. *grewe*, part. prt. *grouyn* wachsen, erwachsen, entstehen; ags. *grówan*.
grucchen, *grucchung* murren s. *grocchen*, *grocchyng*.
gruselien kauen, naschen, knabbern.
gud gut s. *god*.
guyldehalle rathaus.
gult, O. *gylt* vergehen, schuld; ags. *gylt*.
gulten, 3. p. s. *gelteþ*, part. prt. *igult*, *igelt* sündigen, fehlen.
gulty, *gilti* schuldig; ags. *gyltig*.
gume, *gome* mann; ags. *guma*.
gun, *gunne* begann, begannen s. *ginnen*.
guod gut s. *god*.
gurdel, *girdil* gürtel; ags. *gyrdel*.
gurden, part. prt. *igurd* gürtlen; ags. *gyrdan*.
guðful hübsch.

3 (Y).

3a (O.); *yha*, *ia* ja; ags. *gæa*.
3æn (O.) gegen; entgegen; ags. *gegn*, *gén*.
3æp (O.) vorsichtig, schlau; ags. *géap*.
3af, *yaf* gab s. *zeven*.
3are, *zeare*, *3ore* lange her, längst, seit langem, ehemem, früher; ags. *géara*.
3are, adv. *3ær* bereit, fertig, wohl, sofort, rasch, völlig, durch und durch; ags. *gearu*.
3arnen, l. p. s. *3arn*, part. pr. *3arenand*, *yharnand*, part. prt. *3arnyt* begehren, ersehnen s. *zernen*.
3arrkenn (O.) fertig machen; ags. *gearcian*.
3ate, *3eate* tor s. *gate*.
3atenn (O.) gewähren; an. *játta*.
3e (O.), *3ee*, *3ie*, *ye*, *hye* ihr, gen. *ower*, *owre*, *zower*, *yhure*, *yure*, *zuer*, *zur*, *3our*, *3owre*, dat., acc. *eu*, *ow*, *ou*, *yw*, *3uw*, *yu*, *zew*, *geau*.
3eare ehemem XIX 15 s. *zare*.
3eate tor s. *gate*.
3eben gewesen s. *ben*.
3eddien, *zedde*, prt. *zedede* reden, sprechen, singen; ags. *geddian*.
zedde, *yede* ging, gingen s. *gon*.
3ef, *3effet* ob, wenn s. *3if*.
3ef gab s. *zeven*.
3eft, *yest*, *yefte*, *yefse*, *3ift*, pl. *3iftus* geben, gabe, geschenk; vgl. *zeve*.

3efu gabe s. *zeve*.
3ehieren hören.
3eid er wandte sich zu XXXVIII 333 s. *gon*.
3eien, prt. *3einde* gellen, schreien; an. *geyya*.
3einelep gegensschlag.
3einen helfen, nützen s. *geinen*.
3eld, *zield*, O. *zeldess* tribut, abgabe, opfer, entgelt, vergeltung, lohn; ags. *geld*, *gield*, *gild*; vgl. *gæild*, *gild*.
3elden, O. *zeldenn*; *yelde*, *zeld*, prt. *zeald*, conj. *zulde*, part. prt. *izolde* vergelten, vergüten, rückerstatten, zahlen, entrichten (abgeben), übergeben, ausliefern, geben, gewähren, sich ergeben; wiederkehren? XXXVI 498; *zelde fro* weggeben; *god knízt he schal zelde* XXIV 482 zum dank dafür soll er sich als guter ritter zeigen; ags. *gieldan*.
3elich gleich, ähnlich s. *iúike*.
3elp prahlerei; ags. *gielp*.
3elpen, O. *zellpen* prahlen; ags. *gielpen*.
*3elpyng*e prahlen, rühmen.
3eme, *zieme* achtung, obhut, sorgfalt; *zeme nimen* achtgeben; ags. *giemen*.
zemeleaste, O. *zemelæste* nachlässigkeit; ags. *gjmélæst*.
zemelich XIX 454 jämmerlich, kläglich; ags. *geomorlice*.

zemen, O. zemenn; yemen, part. prt. *yemit*
 achthaben, hüten, überwachen, be-
 wahren, verwalten, regieren; sich in
 acht nehmen, vorsehen; ags. *ycēman*.
yemer elend, jämmerlich; ags. *ycōmor*.
yemernesse jämmerlichkeit, elend.
zemste (O.) fürsorge; an. *geymsta*.
zengst, sup. *zengstle* jung s. *zuyg*.
zeode ging s. *yon*.
zeond über hin; ags. *gēond*.
zeoven gaben s. *zeven*.
zerd, *yerd* hof; ags. *geard*.
zeoril, O. *zerde* gerte, rute; ags. *gierd*.
zer, *yere*. *zeer*, *yhere*, *gear*, *gear*, *geer*,
ier jahr; *iere bi iere* = annuatim, all-
 jährlich; ags. *gīar*.
zerne, O. *zeorne*, *zerne*; *zorne*, *yorne*
 eifrig, heftig, rasch, inständig, dringend
 (bitten); ags. *georn*.
zerneliche, *zeorneliche*, *zeornliche* eifrig,
 willig, angelegentlich; ags. *geornlice*.
zernen, O. *zeornenn*; *zerne*, *zarnen*, *zirnen*,
 part. pr. *zarenand*, 1. p. s. pr. *zharn*,
 part. prt. *zharnyt*, *yzyrnet* begehren;
 ags. *geornian*.
zernen, *zirnen* rennen, dahineilen; ags.
geirnan = *gerinnan*.
zernyng begehren.
zet. *zitt*, *yit* (O.), *zete*, *zett*, *get*, *yhet*,
yheyit, *ziet*, *ziete*, *giet*, *zut*, *zute* noch, je,
 wiederum, außerdem, ferner, dennoch,
 doch; ags. *giet*.
zeten erlangen, erwerben s. *gelen*.
zetten, *yetten* verschaffen, gewähren; ags.
gēatan.
zeve, *gyve*, *zieve*, *zefu*, O. *zife* gabe, ge-
 schenk; ags. *gifu*.
zeven, O. *zifenn*; *yeye*, *ziven*, *zivenen*,
gyven, *given*, *gif*, *gyf*, *iven*, 2. p. s.
 pr. *zifstow*, 3. p. s. *gyffes*, *ziefð*, conj.
gef, *yeye* XXIV 156, *zeven*, *zive* XXIV
 158, imp. *yif*, *gyff*, prät. s. *gaf*, *yaf*,
iaf, pl. *goven*, *yoven*, *zeoven*, *iaven*,
 conj. *gafe*, part. *given*, *gyffen*, *geryn*,
iyve geben, hergeben, übergeben, leisten,
 verleihen, verschenken, sich hingeben,
 widmen; *gyfe servese* dienstbar sein,
gyf, *glory* verehrung zollen, *gyf*, *gyven*
up, *iven up* aufgeben, überlassen; *yeye*
of sich kümmern um, *zeven tale of* ge-
 wicht legen auf, sich kümmern um; *goven*
hem ille benahmen sich untröstlich.

zew, *zewer* euch, euer s. *ze*.
zeuerien, part. prt. *zeicerezed* verfluchen.
zheid ging s. *gon*.
zie ihr s. *ze*.
zield s. *zeld*.
ziet, *ziete* noch s. *zet*.
ziere, *zieren*, *ziefð* s. *zere*, *zeren*.
zif, *zyf*, *yif*, *zef*, *gif*, *yif*, *yif*, *if*, *yif*,
 O. *yif* ob, wenn; ags. *yif*.
ziffat, *zef* *pat*, *zefset* ob, wenn.
ziferr (O.) habsüchtig, gierig; ags. *gifre*.
zifernesse (O.) habsucht s. *zivernesse*.
zift, pl. *ziftus* gabe, geschenk s. *zest*.
zymman, *zeman* freisasse.
zirnen, part. prt. *yzyrned* begehren, wün-
 schen s. *zernen*.
zirnen rennen, dahineilen s. *zernen*.
zise fürwahr; ags. *gēu* + *swa*.
zisterday, *zhisterday* gestern; ags. *geostran*
dæg.
zit, O. *zitt*; *yit* noch, dennoch s. *zet*.
zittsumy (O.) habgier.
ziven, *zyven* s. *zeven*.
zivernesse, O. *zifernesse* habgier; ags.
giferness.
zode ging, gingen s. *gon*.
zol jul; weihnachtszeit; ags. *gēol*.
zore lange, seit lange s. *zare*.
zorne, *yorne* eifrig, inständig, dringend
 (bitten) s. *zerne*.
zou, *zow*, *zew*, *zue*, *yur*, *yu*, *geau* euch,
zour, *zouere*, *zewer* euer s. *ze*.
zouhpe, *youhpe* jugend; ags. *geogup*.
zoutheid jugend; ags. *geogudhād*.
zulde du vergältest s. *zelden*.
zulden, O. pl. *gildene* golden; ags. *gylden*.
zung, *yung*, *zong*, *zeng*, *ziung*. *iung*,
icng, comp. *yonger*, *zungre*, sup. *zun-*
gest, *zengesste* jung, jugendlich, töricht;
 ags. *geong*.
zungmon, *yongmon*, pl. *zungemen* junker,
 jüngling.
zur, *yure*, *zuer* euer s. *ze*.
zuren, part. pr. *zurinde* schreien, heulen.
zut, *zute* noch s. *zet*.
zuo (O.) euch s. *ze*.
zwan = *wan* gewann, eroberte.
zwarebi wodurch s. *wherebi*.
zwarporz wodurch, worauf s. *wherpurch*.
zweile ehedem, einst s. *white*.
zwit weiß s. *whit*.
zwo wer s. *who*.

H.

ha o!
 ha er, sie s. he.
 habban, hebben, habbad, hadde, habbet,
 habbetp s. have.

habbinge habe, eigentum.
 habit, habyt gowand, kleid; afrz. habit.
 hacche, haehche luke, falltür.
 had (O.) rang, person; ags. hād.

- hade, hadep, hæbbe, hæfden, hævede* s. *have*.
hadedd, O. (part. prt.) ordiniert; ags. *hādian*.
hæze, fl. *hæzere* hoch, ehrenvoll, edel, vornehm s. *heh*.
hæhte hieß s. *hoten*.
hæle (O.) heil s. *hele*.
*hælenn*d (O.) heiland s. *helend*.
hæleð held, mann s. *heleð*.
hæne niedrig, arm; ags. *hēan*.
hængest hengst; ags. *hengest*.
hænzenne XIX 308 = *hæhzenne* erhöhen *hær* eher, ehe s. *er*.
hær hier s. *her*.
hærabarewude beherbergte XIX 542 s. *herberwen*.
hærne höre! s. *hercnien*.
hærnes hirn; an. *hjarne*.
hæpeliz (O.) verächtlich, spöttisch; an. *hæpīlīga*.
hæpenn (O.) verspotten; an. *hæða*.
hæpinng (O.) spott, hohn, an. *hæðing*.
hæved haupt s. *heved*.
hafen, hafenn, hafe, hafde, hafte, hafvede s. *have*.
hazherr (O.) geschickt; an. *hagr*.
hajt gefahr; an. *hætta*.
hahie hieß s. *hoten*.
haid, haiiff s. *have*.
haihte hieß s. *hoten*.
hail heil!
hayse glück, at *hayse* glücklich s. *eise*.
hal (O.), *hale* ganz, heil, vollständig, einstimmig s. *hol*.
hald (O.) halt; ags. *geheald*.
halde alter s. *elde*.
halden, hald halten, innehaben, s. *holden*.
halen ziehen, holen.
halechen, haleghen, halewen heilige, alle *halewen* allerheiligen s. *holy*.
halechen, O. *hallzhern*; *halewen, halzi*, part. pr. *halewunde*, prt. *halechede*, part. prt. *halewed* heiligen, weihen; ags. *hāl-gian*.
half halb; ags. *healf*.
half, O. *half*; fl. *halve* hälfte, teil, seite, richtung, art und weise; ags. *healf*.
halze heilige s. *holy*.
halzi heiligen s. *halechen*.
haly, halyly ganz, vollständig.
hali heilig s. *holy*.
haliday feiertag s. *holiday*.
halidō heiligtum, sakrament.
haligast, halizgast der heilige geist s. *holigost*.
halle halle, wohnung, ags. *heall*.
halle ganz XXXVIII 274 s. *hol*.
hallzh heilig s. *holy*.
hals, O. *halls* hals; ags. *heals*.
halsen umarmen, dringend ersuchen, beschwören; ags. *hālsian*.
halsunn (O.) heilsam; an. *heilsamr*; vgl. *hele*.
halt er hält, behält vor s. *holden*.
halte, O. *hallte* lahm; ags. *healt*.
halvendel, avvendel hälfte, halbsoviel.
ham, hame heim s. *hom*.
ham ihnen s. *he*.
hamsoen einbruch.
hamsulf selbst.
han s. *have*.
hand, O. *hand, hannd*; pl. *hend, hand*; *handes sprede* die hände ausstrecken s. *hond*.
handdede waffentat.
handeswringing händeringen.
handlen, handel, O. *hamndlenn* berühren, handhaben, reichen XXV 586; ags. *handlian*.
hangen, hang, hengen, hongen, hoangen, hingen, part. pr. *honginge, hingand*, prt. *hangyt, hongede, hinged*, pl. *hinged, hengen, heengen*, part. prt. *hanged, honged, hong* hängen, aufhängen, gehängt sein; ags. *hangian, hōn*, an. *hengja*.
hanselle handgeld, anzahlung XXXVI 491; an. *handsal*.
hap glück, erfolg, geschick, los; an. *happ*.
happy glücklich.
harkien hören, gehör schenken, beachten s. *herkien*.
harcne höre s. *herknien*.
hard, O. *harrd*; *herde*, comp. *hardore*, *herdur* hart, standhaft, streng, schwer, sehr; ags. *heard*.
hard, herd härte.
hardenen, O. *harrdnenn* hart machen, kräftigen, sich sputen XXXVI 521; an. *harpna*.
hardi, hardy kühn, dreist, unverschämt; afrz. *hardi*.
hare einer (dat. fem.) = *anre*.
harm, herm, pl. *harmes, hermes* harm, leid, schaden, unannehmlichkeit; ags. *hearm*.
harmien, harmi, hermien, part. prt. *ihærmed* kränken, schädigen, ein leid antun; ags. *hearmian*.
harneis, harnys harnisch; afrz. *harnas, harnois*.
harpe harfe; ags. *hearpe*.
harpjen, harpi, harpe harfen, harfe spielen; ags. *hearpian*.
harpour, harpur harfner; ags. *hearpére*.
harrynge bellen, knurren.
hart herz s. *herte*; in *hart has tane* hat beschossen.
has sie s. *he*.

haspede haken, griff, schnalle XXXVII 189.
haspen, part. prt. *thaspet* befestigen; ags.
hæspian.

haste hast, eile; *on haste* rasch, schleunigst.
hasty, adv. *hasteliche* hastig, schnell,
 plötzlich.

haß, *hastow*, *hat*, *hath* s. *hure*.

hat (O.), *hate* heiß s. *hot*.

hat (O.) geheiß; ags. *gehát*.

hate haß; vgl. *hete*.

hatern (O.), 3. p. s. pr. *hat*, *hatte* prt.
hatte, *hakte*, part. prt. *ihuten* heißen,
 nonnen, genannt werden, befehlen,
 verheissen s. *hoten*.

haterel scheidel, genick; afrz. *hasterel*.

hapel kämpfe, degen, mann = adel.

hatien, O. *hätemi*; *haten*, 3. p. s. *hatedh*,
hatien ihr möget hassen III 67, hassen;
 ags. *hatian*.

hatz = *has* s. *hare*.

haunten etw. betreiben, ausüben, pflegen;
 afrz. *hanter*.

have, O. *habbem*; *haren*, *habban*, *haben*,

hafen, *hafe*, *haiff*, *have*, *han*; 1. p. s.
 pr. *habbe*, *hæbbe*, *ichabbe*, *hebbe*, 2. p.
haves, *hest*, *hastow*, *hatz* XXXVII 196,
 3. p. *harep*, *harede* XIX 458, *harede*
 XIX 467, *haracht* XIX 395, XXV 564,
hath, *hat* XVI 94, *haß* XXXVIII,
hadep VI 111, *hatz* XXXVI, XXXVII,
habbad II, *hep*, *hes* III, pl. *habbep*,
habbetp, *habbet*, *han*, conj. pr. *have*,
hafe, *hæbbe*, *hebbe*, *habben* XIX; prt.
 s. *hadde*, *hedde*, *harede*, *haredet* XXV
 764 = *harede it?*, *harede* XIX 567,
hafrede XIX 201, *hafle* XIX 1, *hefde*,
hafte XIX 735, *haid* XXXVIII; pl. *hæf-*
den, *hadden*, *hedden*, *hefden*, *easton*;
 conj. s. 2. p. *heredest*, 3. p. *herede*, *hefde*,
hade, pl. *haid* XXXVIII, *hefden* haben,
 halten; *he hath whereof* er hat mittel;
 ags. *habban*.

harck, pl. *harckes* habicht, falke; ags.
heafoc, *hafoc*.

havene, *haven* hafen; spätags. *hæfene*.

hawtane hochmütig; afrz. *hautain*.

he, *hee*, *heo*, *ho*, *ha*, *hi*, a er, gen. (poss.)
his, *hijs*, *hyse*, *hes*, *ise*, *is*, dat. *him*,
 acc. *hine*, *hyne*, *hin*, *ine*; — f. n. *heo*,
hye, *hie*, *hii*, *ho*, *ha*, *he*, a, *hue*,
sho, *sho*, *sehe* sie, gen. (poss.) *hire*,
hiire, *here*, *heore*, *hore*, *huere*, *hure*,
hyr, dat. *hire*, *hure*, acc. *hi*, *heo*; —
 neutr. n., acc. *hit*, *it*, gen. *his*, dat. wie
 m.; — pl. n. *heo*, *hye*, *hie*, *hi*, *ho*,
hii, *hit* XXXVII 69, gen. *heore*, *heara*,
here, *her*, *hare*, *hore*, *hire*, *huere*,
hur; dat. *hom*, *hcom*, *hym*, *hem*, *ham*,
 acc. *hi*, *hes*, *has*, *cs* er, sie, es; ags.
 m. nom. *hé*, gen. *his*, *hys*, dat. *him*,

hym, acc. *hiuc*, *hyne*, *hiene*, fem. nom.
héo, *hio*, gen. dat. *hire*, *hyre*, acc. *hie*,
hio, *hi*, neutr. nom. acc. *hit*, *hyt*, gen.
his, *hys*, dat. *him*, *hyu*, plur. nom.
 acc. *hie*, *hij*, *hi*, gen. *hira*, *heoru*,
hioru, dat. *him*, *hcom*; vgl. *þey*.

healden s. *heh*.

healden halten s. *holden*.

healent heiland s. *helent*.

hear haar s. *her*.

hearu ihr (pl.) s. *he*.

heaste gebot s. *heste*.

heatel, *hatel* haßerfüllt, feindselig, schreck-
 lich; ags. *hatol*.

heater gewand; ags. *hæter*.

headene beide s. *hefene*.

headendum heidentum.

heaved haupt s. *hered*.

heavdsenne todsünde.

hebbe ich habe s. *hare*.

hedde, *hedden* hatte, hatten s. *hare*.

hede achtung, vorsicht, schlaueit; *take*

hede achtgeben, merken, untersuchen.

heder hierher s. *hider*.

heele ferse; ags. *hēla*.

heengen hingen, hängten s. *hangen*.

heer hier s. *her*.

hef up er hob auf, erhob, *hef* erhoben s.
heren.

hefde, *hefden* s. *hare*.

hefed haupt s. *hered*.

heffne himmel (gen. s.) s. *heren*.

he3lenn (O.) begrüßen; an. *heila*.

heh (O.), *hegh*, *hez*, *hec3*, *hæ3*, *hei*, *hea3*,

hey, *heih*, *hye*, *hi3*, *hy3*, *high*, fl. *he-*
zere; adv. *heze*, *heye*, *hize*, *hye*, sup.

hehest, *hezest*, *hegest*, *heghist*, *hest*,
heist hoch, hochstehend, edel, ehren-

voll, vornehm, sup. der höchste, oberste;
 an *hek*, *on hek*, *an hei*, *an heze*

empor, in d. höhe, auf d. höhe; ags. *hēah*.

hezen, *heizin*, *heicn*, part. pr. *hezand*,
 part. prt. *hezed*, *iheid* erhöhen, auf-

richten, verehren, verherrlichen; ags.
hēahan, *hēan*.

hezhte habe, gut s. *anhte*.

hehlicc, *hezliche*, *heglieche* edel, herrlich,
 feierlich; hauptsächlich; ags. *hēahlie*.

hehnesse, *heinessse*, *hynesse* höhe, hohheit,
 hohe stellung, würde; ags. *hēahnis*.

heght, *hy3t*, *hycht* höhe, hohe stellung;
 ags. *hēhdu*.

heht, *hehte* s. *hoten*.

heymen die großen, adligen, fürsten.

heir, *ayre*, *eir*, *eyr* erbe; afrz. *heir*.

heivard verwalter, feldhüter.

helde neigung, geneigte lage, abhang;
 ags. *hielde*; *on helde* gebückt.

helde alter, *of helde* XXV 387, *comen*
intil helde XXV 12S erwachsen s. *elde*.

- helden gießen, neigen, sich neigen; ags. *hyldan*.
helden halten, behaupten s. *holden*.
hele, *hæle* (O.); heil, heilung, läuterung; ags. *hælu*.
heleful heilsam, heilbringend.
helen verhehlen, verbergen; ags. *helan*.
helen, O. *hælenn* heilen; ags. *hælan*.
helend, O. *hælennd*, *healent* heiland.
helere heiler, heiland.
heleð, *hæleð* kriegler, mann; ags. *hæleð*.
helle hügel s. *hille*.
helle hölle, grube, höhle; ags. *hell*.
hellepine höllenpein.
hellewa (O.) höllenpein.
hellefe (O.) handhabe; ags. *helf*.
helm helm; ags. *helma*.
helme steuerruder; ags. *helma*.
helpe, *help*, O. *hellepe* hilfe, beistand, gefolge, troß XV 56; ags. *help*.
helfen helfen, fördern; ags. *helpan*.
helpe gesundheit, heil; ags. *hæld*.
hend, *hende* hände s. *hond*.
hende nahe, bei der hand, gütig, milde, gewandt, geschickt, behend, höfisch, edel, schön; ags. *gehende*.
hende XXV 247 = *ende*.
hendy edel, glücklich; ags. *-hendig*.
hengen hängen s. *hangen*.
henne henne, huhn; ags. *henn*.
henne, *heonne*, *hunne*, *hennes*, *hens* von hier, von hinnen; ags. *heonan*.
henten, *hent*, part. prt. *hent*, *yhent* ergreifen, nehmen, bekommen, davontragen; ags. *hentan*.
heo er, sie (sing.), sie (pl.) s. *he*.
heo wie XIX 105 s. *how*.
heorte werg, segeltuch; ags. *heorde*.
heore ihr (sing. u. plur.) s. *he*.
heose haus XIX 659 s. *hous*.
heowe farbe s. *hewe*.
hepe, O. *hæp* haufen; ags. *hæap*.
her ihr (sing. u. pl.) s. *he*.
her ehe XXV 15 s. *er*.
herpan ehemals, einst, früher.
her, O. *hær*; *hear*, *hor*, pl. *heeris* haar; ags. *hær*; *draving bi hor* haarausraufen XXV 235.
her, O. *hære*; *heer*, *heere*, *hær*, *hier*, *hiere* hier, hierher; ags. *hér*.
herberia, O. *herrberrzhe*; *herboru* herberge, wohnung; ags. *hereberga*.
herberwen, prt. *hærabareuude*, part. prt. *herborwed* beherbergen; ags. *herebir-gian*.
herkien, *harkien* horchen, gehörschenken.
herknien, *hercnen*, O. *herrcnenn*, imp. *hærne*, *hercne*, *harcne*, pl. *herknet*, *herknied* horchen, zuhören, auf jemand hören; ags. *hércnian*.
herd herde, schar; ags. *heord*.
herd härte s. *hard*.
herde, comp. *herdur* hart, sehr s. *hard*.
herde hirt s. *hirde*.
herde, *heorde* werg, hede, segeltuch.
herdemon, *heordemon* hirt.
here ihr (sing. u. pl.) s. *he*.
here härenes gewand; ags. *hære*.
here schwert; ags. *heoru*.
here (O.) heer, schar; ags. *here*.
here eher s. *er*.
hereafter, *heræfter*, *heraftur*, *hierafter* später, danach, in der folge.
herafterward später.
herebifore früher, vorher.
heren, prt. *herde* mieten s. *hiren*.
heren, O. *herenn*; *heere*, part. pr. *heerynge*, prt. *herde*, *herd*, part. prt. *yherd*, *iheerd* hören; ags. *hýran*, *hieran*.
herfore, *hierfore* dafür, deshalb, darum.
heren, part. prt. *iheret*, *yheryed* preisen, feiern, verherrlichen; ags. *herian*.
herienge, *heryyng* preis, ruhm.
herizen, *herzen*, part. prt. *herzed* verwüsten, verheeren, beunruhigen, hervorholen XXXVII 178; ags. *hergian*.
herynge gehörs, anhören.
herinne hier drinn.
heritage, *eritage* erbe; afrz. *heritage*.
herles grafen s. *erl*.
herm harm, leid, schaden s. *harm*.
hermien kränken, leid antun s. *harmien*.
hermyt, *hermit* eremit, einsiedler.
herof hiervon, darum.
heroude ausrufer, marktschreier.
hersum, O. *herrsuum* gehorsam, willfährig; ags. *hýrsum*.
hersumin anbeten, verehren; ags. *hýrsu-mian*.
hersumnesse gehorsam.
heri, O. *heorrt*, *herite*; *herte*, *heorte*, *hierte*, *huerte* herz; ags. *heorte*; *in herte take* beschließen; *in herte leggen* sich zu herzen nehmen, sich merken; *layde had his herte* XXXVII 168 hatte neigung; *stere þe herte* sich fassen, beherrschen, bezwingen XXIV 434.
herpat ehe s. *erpat*.
hervest, O. *herrfesstid* herbst; ags. *hærfest*.
herwip damit.
hes sein (gen. s.), sie (acc. pl.) s. *he*.
hese, *hesne*, O. *hæse*; *heste*, *heaste* ge-heiß, gebot, versprechen; ags. *hæs*.
hesmel kragen; vgl. an. *halsmál*.
hest du hast s. *have*.
heste der höchste, oberste s. *heh*.
het aß s. *eten*.
het hieß; *het up* sie rief auf XXII 156 s. *hoten*.

het = *he itt* XX 107.
hete, O. *hæte* hitze; ags. *hæto*.
hēte (O.) haß; ags. *hete*; vgl. *hate*.
hete essen XXV 146 s. *eten*.
hete hieß XV 91, *hetes* er verheißt XXXIV,
 II str. 5 s. *hoten*.
hep er hat s. *hure*.
hepen, O. *hepenn* von himmen; an. *hédan*.
hepene, O. *hepenn*; *hethene*, *headene* heid-
 nisch, heide; ags. *hæpen*.
hepenesse heidentum, heidenschaft; ags.
hæpenness.
hepenfolk heidenvolk.
hetilich haßerfüllt, grimmig; ags. *hetelie*.
heu aussuchen, farbe s. *heve*.
hered, O. *hæfeld*; *heaved*, *hæved*, *hesed*
 haupt; ags. *hærafod*.
heredelod kopftuch.
herede, *heredest* s. *have*.
hevelsenne, *heavedsenne* hauptsünde.
hevele übel s. *ivel*.
heven, O. *heoffne*, *heffne*; *heoven*, *hevyn*,
hoven himmel; ags. *heofon*.
heven, O. *hefenn*, prt. *hef*, *hof* heben,
 aufheben; ags. *hebban*.
hevenking, *heveneking* himmelskönig; ags.
heofoneyning.
heveneblið himmelsfreude.
hevenefir himmelsfeuer.
heverenriche, *heverriche* himmelreich.
hevenly, O. *heofenlike* himmlisch; ags.
heofoulic.
hevere immer s. *evere*.
hevy, O. *hefiz*; *hevi*, adv. *hevie* schwer,
 beschwert, bedrückt, traurig, ernst,
 unlustig, lässig, träge; ags. *hefig*.
hevynes schwere; ags. *hefignyss*.
heve, O. *hew*; *heow*, *heuf* farbe, hautfarbe,
 teint; ags. *hūw*, *hiow*.
heven, O. *hæwenn* hauen; ags. *hæwan*.
hewenn (O.) familie; ags. *hīwan* gesinde.
hy, O. *hīh* eile, hast; *in hy* eilig.
hī sie (f. s. u. pl.) s. *he*.
hialde, *hyalden*, *hyalden* halten; part.
 prt. *yhyalde*, *yhyealde* gehalten, ver-
 pflichtet s. *holden*.
hic ich s. *ic*.
hyeht hohe stellung s. *hyzt*.
hīde, pl. *hīda*, *hyda* hufe (landes); ags. *hīd*.
hīden, O. *hīdenn*; prt. *hīdde*; part. prt.
hīdde, *yhīdde*, *yhūd*, *hīd* verbergen;
 ags. *hīdan*.
hīder, *hēder*, O. *hīderr* hierher; ags.
hīder, *hīðer*.
hīderto bisher.
hīdericard hierher, bis jetzt.
*hīdyng*e verstockt.
hīdous, adv. *hīdousliche* gräßlich.
hye ihr s. *ze*.
hīe, *hye* sie (sing. u. pl.) s. *he*.

hye hoch s. *hch*.
hīchl hielt s. *holden*.
hyen, *hīzen*, *hyzen*, O. *hīzhenn* cilen,
 herbeileilen; ags. *hīgian*.
hier, *hierafter*, *hierfore* s. *her*, *hereafter*,
herfore.
hīerte herz s. *herte*.
hīfunde gefunden = *ifunde* s. *finden*.
hīgredede rüstete, wurde fertig XIX 805;
 vgl. *graypen*.
hīz (O.), *huie* sinn, gesinnung, rücksicht;
 ags. *hyge*; nom *huie* sie nahm sich vor.
hīz, *hīghe*, *hyze* hoch, ober-(Ägypten)
 s. *hch*.
hyzt, *hyeht* höhe, hohe stellung s. *hch*.
hyghte, *hīhte* hieß, verhiß s. *hoten*.
hīherde sie würden hören XIX 130 =
iherde.
hīht (O.) freudigkeit, hoffnung; ags. *hyht*.
hīi, *hīj* sie (sing., pl.) s. *he*.
hīire ihr (f. s.) s. *he*.
hījs sein s. *he*.
hīs ist = *is* XXXVII 35 s. *ben*.
hīlle (O.); *hyl*, *hul*, *hulle*, *helle* hügel;
 ags. *hyll*.
hīmself, *hīmzelf* selbst.
hīn, *hīne*, *hīne* ihn s. *he*.
hīne, *hīne* diener, knecht; ags. *hīna*.
hīnesse hoheit.
hīnge, part. pr. *hīngand*, *hīngand* hän-
 gen, daranhängen; an. *hengja*.
hīnderrling (O.) niedrig, entartet; ags.
hīnderling.
hīnoh genug s. *inoh*.
hīrd, O. *hīrrd*; *hīrel*, *hīrd* haushalt, ge-
 folge, gesinde; ags. *hīréd*.
hīrde (O.), *herde* hirt; ags. *hyrde*.
hīre, *hyr* ihr s. *he*.
hīredenihht, pl. *hīredenihhtes*, *hīredenihdtes*
 ritter des hofes, leibritter.
hīren, *heren*, *huren* mieten; ags. *hīrgan*.
hīrne, O. *hīrne* winkel, ecke; ags. *hīrne*.
hīrd haushalt, gefolge, gesinde s. *hīrd*.
hīs, *hīse* ist s. *ben*.
hīs, *hīse*, *hyse* s. *he*.
hīsund gesund s. *isund*.
hīt es, sie (n. plur.) XXXVII 69 s. *he*.
hītsel s. *itsel*.
hlot los, anteil s. *lot*.
ho sie (s. u. pl.) s. *he*.
hoangen hängen s. *hangen*.
hoaten heißen, befehlen s. *hoten*.
hoblen hüpfen, fahren XXXV 113.
hok haken; ags. *hóc*.
hode kappe, haube; ags. *hód*.
hof (O.) mäßigkeit; an. *hóf*.
hozēð XVIII 47 = *ozeð* s. *owen* besitzen
 (in den andern Hdschr. *hedde*, *hefden*).
hozhefull (O.) besorgt, bekümmert.

hol, hool, hal (O.); heil, gesund, wohlbehalten, ganz, einstimmig, vollständig; ags. *hál*.

hold (O.) treu, hold, befreundet; der getreue; an. *hold*.

hold alt s. *old*.

holden, O. *haldenn*; *halden, hald, healden, helden, hyalden, hyealden, hialde* 3. p. s. pr. *hált*, 3. p. pl. *holdet* XXIX 37, prt. *held, heold, hold, hield*, pl. *helden, heolden*, part. prt. *holde, holden, yhyalde, yhyealde, ihialde, yholde* halten, erhalten, haben, innehaben, behaupten, anhalten, verpflichten, beherrschen, verteidigen, abhalten (parlament), fernhalten, aufbehalten, zurückbehalten, vorbehalten, einhalten (weg), festhalten, bewahren, halten, ansehen für, sich aufhalten, bleiben; *holden of* von jemand etwas halten, *halden mid* es halten mit, halten zu; *holden with* zusammenhalten mit, *holden of* zu leben haben von, *holden tale mid* schwatzen mit jemand; *holden to riðh* gerecht regieren, in ordnung halten XXV 109; ags. *healdan*.

hole höhle; ags. *hol*.

hólepp (O.) zu *holien* losstürzen auf.

holy, O. *haliz*; *hooby, hali, hallizh*, pl. *halze, haleghen, halechen, halewen* heilig, heiliger; ags. *hálig*.

holychirche die heilige kirche.

holiday, haliday feiertag.

holie stechpalme; ags. *holegn*.

holygost, holigost, halizgast, haligast der heilige geist.

holylaker (comp.) heiliger.

hom, O. *ham* heim; *at hom, et hom, atom* zuhause; ags. *hám*.

hom ihnen s. *he*.

homage huldigung, lehnspflicht, ehrerbietung.

hond, hand, pl. *hende, hoondis, honden* hand; *to honde* nahe; *neih honde* zur hand; *tofore hond* vorläufig; *nime in honde* in besitz nehmen; *sete an hond* zu eigen geben; *ley hond on* XXV 50 hand legen an jemand, ihn angreifen; *take on hand* ergreifen; *beren on honde* behaupten, vorwerfen.

hondred hundert s. *hundred*.

hongen hängen s. *hangen*.

hony, O. *huniz* honig; ags. *hunig*.

honyfull honig-, honigsüß.

honour, honur ehre; afrz. *honor, honur*.

honouren, onuri, anuri ehren, auszeichnen, schmücken; afrz. *honorer*.

hope (O.) hoffnung; ags. *hopa*; *do his hope ine* seine hoffnung setzen auf.

hopien, hopen hoffen, erwarten; ags. *hopian*.

hor haar, *drawing bi hor* haarausraufen; s. *her*.

hord (O.) schatz, archiv; *ileid on horde* aufgespeichert, gespart; ags. *hord*.

horderwyce schatzmeisteramt.

hore ihr (s. u. pl.) s. *he*.

hore gnade XXV 153 s. *ore*.

hore schmutz; ags. *horh*, gen. *horwes*.

horling hurer; vgl. ags. *höring*.

horn horn; ags. *horn*.

hors, O. *horrs; horse, horß*, pl. *horsen* roß, pferd; ags. *hors*.

hose wer immer = *who* so XXXV 86.

hosen strumpf, hosen; ags. *hose*.

hoslen, O. *huslern* das Abendmahl reichen, jemand versehen; ags. *húslían*.

hot, hat heiß, warm; ags. *hát*.

hoten, haten, O. *hatenn; hoaten*, 1. p. s. pr. *hote*, 3. p. s. pr. *hoot, hóot, hat, hát, hatte*, pl. *hetes* XXXIV 110, prt. *het, hete, hatte, hahte, hæhte, hahte, hyghte, hihte*, part. prt. *hoten, hot* XXXI 121, *ihote, ihaten* heißen, befehlen, verheissen, nennen, genannt werden; ags. *hátan*; *het up* sie rief auf XXII 156.

hou, how, O. *hu; heo, hw, quhow, w* wie; ags. *hú*.

hound, hond, O. *hund* hund; ags. *hund*.

houre unser s. *ve*.

houre hore; afrz. *hore*.

hous, heose XIX 659, O. *hus; howus* haus; ags. *hús*.

houve kappe, haube; ags. *háfe*.

hove weilen, herumlungern.

howeryr wie immer.

hu wie s. *hou*.

hukster, O. gen. *huccsteress* höker, gauner XV 13.

hul haut; ags. *hýd*.

hue sie s. *he*.

huere ihr s. *he*.

huerte herz s. *herte*.

huie sinn, gesinnung XIX 131; *nom huie* sie nahm sich vor s. *hi3*.

huire lohn s. *hure*.

hul, hulle hügel s. *hille*.

humble, umble, adv. *humbly* demütig; afrz. *humile, humble*.

hundred, O. *hundredd; hundrad, hundyr, hundret, hondred* hundert; ags. *hund*.

hundrede hunderttschaft.

hundredfald, hundredfolde, hundredfealde hundertfältig, hundertfach.

hunger, O. *hungerr; hungær, hungyr* hunger; ags. *hungor*.

hungren, 3. p. s. pr. *hungreth*, *hungres*,
prt. *hungride* hungern, hunger haben;
ags. *huugrian*.

hungry, O. *huungriz* hungrig; ags. *hungrig*.
hunne von hinnen s. *henne*.

hunen, O. *huntem* jagen; ags. *hunlian*.

hunter, O. *hunne* jäger; ags. *hunla*.

hunting jagd, jagen; ags. *hunting*.

hure haube, kapuze; afrz. *hure*.

hure ihr, sich (dat. fem.) s. *he*.

hure unser s. *we*.

hure, *huire* lohn; ags. *hjr*.

hurten werfen, schleudern.

huren mieten s. *hiren*.

hurrok platz ganz hinten im schiff.

hurten, O. *hürttem* verletzen, verwunden;
afrz. *hurter*.

hus haus s. *hous*.

husberner brandstifter.

husbondrie haushaltung, sparsamkeit, haus-
hälterisches wesen.

husebonde hausherr, gatte; ags. *husbónda*.

hut außerhalb s. *ut*.

hutein (O.) schmähen, schelten.

hw wie s. *hou*.

hwa, *hwamse*, *hwan* . . . s. *who* . . .

I (Y).

i ich s. *ic*.

i = *in*.

i = *hi* sie (nom*pl.) s. *he*.

ia ja = *3a*.

iede ging s. *gon*.

iedelien edel machen, trösten, erfreuen;
ags. *geaedelian*.

iahnen aneignen, erobern.

iald, *yald* alt = *old*.

iaf, *iaven* gab, gaben s. *zeven*.

ibeten, part. prt. *ibet* verbessern, büßen;
ags. *gebétan*.

ibien s. *ben*.

iblessen wirklich heilig XXXV 75 zu
blessen.

iburen gebühren; ags. *gebyrian*.

ic, O. *i*, *ice*, *i*; *ich*, *ych*, *ihe*, *hie* gen.
min, *myn*, dat., acc. *me*, *mee* ich;
ags. *ic*.

ichabbe, *ychabbe* = *ich* *habbe*.

icham, *ycham* = *ich* *am*.

ichhem (O.) bewegen.

icheosen wählen.

ichot ich weiß = *ich* *wot*.

ichulle ich will = *ich* *wulle*.

icleped berufen.

iknouen, prt. s. *ienro* XIX 698, pl.
ieneouen erkennen, merken, einsehen,
bekennen.

icoren, *icornée* auserkoren, auserwählt.

icurel auserwählt XXII 75.

icweme, *iqueme* genehm; ags. *geuwéme*.
iquemen, prt. *iquemde*, *iquende* gefallen,
behagen, zu gefallen sein, zufrieden-
stellen, besänftigen; ags. *geuwéman*.

idel, O. *idell*; *ydel*, *ydill*, *idell* träge, müßig,
ohne arbeit, unnütz, vergeblich, eitel,
nichtig; *idele* talen klatsch; ags. *idel*.

idelnesse, *ydelnesse*, *ydylines* trägheit,
nichtigkeit; ags. *idelnes*.

idelschipe trägheit, eitelkeit.

ydre krug; lat. *hydria*, afrz. *ydre*.

idon, prt. *idude* tun; ags. *gedón*.

iee auch s. *cke*.

ieden gingen s. *gon*; *ieden on almes* sie
bettelten.

ier jahr; *iere bi iere* alljährlich s. *3er*.

ierde, *yerpe* erde s. *erpe*.

yf, O. *iff*; *if* wenn, ob s. *3if*.

ifallen, prt. *ivel* fallen, geschehen, sich
ereignen; ags. *gefeallan*.

yfel übel s. *ivel*.

yfelen, *ivelen*, prt. *yfelde* fühlen, empfin-
den; ags. *gefélan*.

ifere, *yfere*, *ivere*, *ivore* gefährte. be-
gleiter; zusammen; ags. *geféra*.

ifinden, prt. *ifont* finden; ags. *gefindan*.

ifoan feind; ags. *gefá*.

ifurn vorher, früher, vor alters; ags.
gefyrn.

igelt gesündigt s. *gulten*.

igreten, prt. *igrette* grüßen; ags. *gegrétan*.

igretinge groß; ags. *gegrétung*.

ize, *yze*, pl. *yzeu* auge s. *e3e*.

izere XVIII 70 = *3iere* gabe, geschenk.

iharmed gekränkt s. *harmien*.

ihende in die Nähe, heran; ags. *gehende*.

iheren, *yheren*, *ihiren*, 3. p. s. *ihiereth*,

iherd hören, anhören; ags. *gehjran*.

ihialde, *hyhalde*, *hyhealde* gehalten, ver-
pflichtet s. *holden*.

ihialde halten, behalten.

ihieren, prt. *ihierde* mieten; *gehjrian*.

ihwer überall, immer; ags. *gehwár*.

ihwulen mußte, zeit haben.

iven up aufgeben, übergeben s. *zeven*.

ilose glaube; ags. *geléafa*.

ilared der, die gelehrte; ags. *geléred*.

ilazed XIX 155 verachtet, part. prt. zu
lazen erniedrigen.

ile, O. *ille*; *ilca*, *ilka*, *ilke*, *ilce*, *ileh*,

ilka, *ilke* selbe, selbige, jeder, *pe*
ilka . . . derselbe; *hit stod æ ðon ilka*

es blieb alles beim alten; ags. *ilca*,
ilca; vgl. *ech*.

ilkan jeder.

itermynt abgeurteilt, entschieden.
 ipanc gedanke.
 yfe leicht; ags. *yðe*; vgl. *epe*.
 yfe woge, welle; ags. *yþ*.
 ipenchen gedenken, bedenken; ags. *ge-
 þencan*.
 idet = in det in das.
 ipolien, idolien dulden, gestatten; ags.
geþolian.
 itiden geschehen.
 itilde schaffen, frucht.
 itrized, itrizet versucht, untersucht, aus-
 erwählt, zu *trien*.
 itself, hütself selbst.
 iturnde gekleidet.
 iung, ieng jung s. zung.
 ireied vereinigt, zu ags. *gefegan*.
 irel, O. ifell; irell, yfel, uvel, ufel, erele,
 eryll, herele übel, böse; übel, sünde,
 krankheit, seuche; for *urele*, with *irele*
 in böser absicht XXV 50; *drace* to
 irell zur sünde verleiten; ags. *yfel*.
 irel es geschah, ereignete sich s. ifallen.
 ireleð ihr fühlt s. ifelen.
 ireere, ireore gefährte; zusammen s. ifere.

ytere elfenbein; afrz. *teurie*, *iereie*.
 iver, yvar vorsichtig; ags. *gewær*.
 iversed verschlechtert, geschädigt, s.
incursed.
 ichille (O.) jeder; ags. *gelucyle*.
 ichyls während.
 icht maß, gewicht; ags. *gewiht*.
 icil, icille wille; ags. *gewil*.
 icinnen gewinnen; ags. *gewinnan*.
 iciss (O.); icis gewiß; to *icisse* sicherlich;
 ags. *gewiss*.
 iciten part. prt. *icist* behüten; ags. *ge-
 witan*.
 iciten, prt. *iciste* wissen, merken; ags.
gewitan.
 iconed, icunet gewohnt, zu *iconen*.
 icerought gearbeitet, zu *icurchen*.
 icundet verwundet.
 icune, icone gewohnheit; ags. *gewuna*.
 icursed, iversed verschlechtert, benach-
 teiligt, geschädigt; zu *icursien*.
 icurpen, icurðen, prt. *icardð*, *icardðe*,
icerdðe werden, geschehen, zuteil werden,
 bekommen (schlecht b.); ags. *geweorðan*.
 icurpien, icurpi ehren; ags. *geweorðian*.

J.

jay elster; afrz. *gai*.
 janglen, part. pr. *jangland* schwatzen,
 schimpfen, zanken; afrz. *jangler*.
 jangler, jangler geschichtenerzähler,
 schwätzer; afr. *jangleor*.
 japen possen reißen, betrügen, höhnen;
 afrz. *japer*.
 japer possenreißer, gaukler.
 jef wenn s. 3if.
 jentyl heidnisch; ne. *gentile*.
 jew, jue, jee. pl. *judeus*, *gyus*, *gius*.
geus jude; lat. *iudaens*. afrz. *giu*, *jui*.
 joie, joye freude: *make joie* freude be-
 zeigen; afrz. *joie*.
 joyeynge freude.
 joyen, part. pr. *joyeand* sich freuen; afrz.
joir.
 joyful, joicful freudenvoll, froh.

joyles unerfreulich, übel.
 joynen zusammenfügen; beantragen, an-
 weisen; afrz. *joindre*.
 jolef, jolyf fröhlich, heiter, munter; afrz.
jolif.
 jouken, joucken kauern, liegen; afrz.
jouquier.
 juge richter; afrz. *juge*.
 judgement gericht, urteil; afrz. *jugement*.
 jugen, juggen, part. prt. *jugy* urtei-
 len, richten, lenken, verurteilen; afrz.
jugier.
 juis gericht, urteil; afrz. *juise*.
 jurie jüdenschaft, jüdisches volk; afrz.
juerie.
 justise, iustise gerichtshof, rechtspflege,
 gerechtigkeit; *don justise* gerecht sein.

K siehe C.

L.

labour arbeit; afrz. *labor*, *labour*, *labur*.
 lac (O.) opfer, gabe; ags. *lác*.
 lac fehler, mangel, tadel.
 lakenn (O.) begaben, beschenken, opfern;
 ags. *lácán*.
 lakken fehlen, mangeln; entbehren, missen.

laechen, O. *laechenn*: prt. *laçie*, *lauchte*,
lauhte fangen, ergreifen, packen, über-
 mannen: erhalten; ags. *laecan*.
 laeching bekommen, empfangen.
 laeen, part. prt. *ilaced* schnüren; afrz.
laeier.

ladd (O.) zug, schluck, trunk; zu ags. *hladan*.
ladde bursche, junge.
ladde führte, führe s. *leden*.
laddeborde backbord.
lade (O.) leitung, weg; ags. *lād*.
ladepp (O.) zu *laden* laden, schöpfen; ags. *hladan*.
ladi dame s. *lavedi*.
leden führen s. *leden*.
læfe (O.) glaube s. *leve*.
læs (O.) lüge falschheit; ags. *léas*.
læsinge, *læisinge* lüge s. *lesinge*.
læwedd (O.) laie s. *lewed*.
lafdi herrin, dame s. *lavedi*.
laferrd herr s. *lord*.
lafte ließ, verließ, hinterließ, *laft* verlassen s. *leven*.
laze, *lazwe*, *lagh*, *lahe* gesetz, brauch, glaube s. *lawe*.
laze, *lah* niedrig s. *lowe*.
lazhenn (O.) erniedrigen, demütigen.
lazte s. *lacchen*.
lahhen, O. *lahkhenn*; *lahuwen*, prt. *loh*, *louz* lachen; ags. *hliethan*; *on me loh* lächelte mir zu.
lay, *lei* lag s. *lien*.
lay legen s. *leggen*.
lay lied, gesang; afrz. *lais*.
laichen blicke, gebärden.
layde, *layden* s. *leggen*.
lain lüge, in d. flickwort *nouzt lain* kein zweifel, nicht zu leugnen; zu me. *lainen*; an. *leyna*.
layten, O. *lezstenn* sehen nach; suchen; an. *leita*.
lāmasse Petri kettenfeier (1. august); ags. *hlāfmasse*.
lamb, *lomb* lamm; ags. *lamb*.
lancen werfen, stürzen, abfallen; afrz. *lancer*.
land (O.), *lond*, *lund* land; *a lunde* fern, auswärts; ags. *land*.
lanen leihen s. *lenen*.
lang (O.) anlangend betreffend, *lang uppo* gehörend zu, beruhend auf; ags. *gelang*.
lang, adv. *lange* lang s. *long*.
langage sprache; afrz. *langage*.
langen sich sehnen s. *longen*.
langfridæi karfreitag.
langour leid, schwermut; afrz. *languor*, *langour*.
langwischen *langwys*, prt. pr. *languessand*, *langwysand* schwächen, sich sehnen.
lappen, part. prt. *lappid*, O. *bilappedd* einhüllen, umschließen.
lar, O. *lare* lehre, auftrag, befehl, angabe, kenntnisse; *set to lare* studieren lassen s. *lore*.
laren lehren s. *leren*.

larewess (O.) pl. lehrer; ags. *láréowas*.
large freigebig, reichlich, weit, ausgedehnt; afrz. *large*.
largesse freigebigkeit; afrz. *largesse*.
larspell (O.) lehre; ags. *lárspel*.
larsinge lüge s. *lesinge*.
lasse kleiner, weniger s. *lesse*.
last zuletzt; *at the last* schließlich; *upon laste* zuletzt.
last, O. *lassi* verbrechen, fehl, sünde; an. *lostr*.
lastandly dauernd.
lasteles ohne tadel, makellos.
lasten, prt. *laste* dauern, aushalten, standhalten s. *lesten*.
late, O. *læte* spät, comp. *latere*, sup. *last* zuletzt; ags. *læt*, adv. *late*.
late (O.) benehmen, pl. *lates* manieren, sitten; an. *lát*.
laten lassen, nachlassen, aufhören, annehmen (glauben); *lat ðe bett of er* denkt um so höher von . . . III 43 s. *leten*.
later, *never pe later* nichtsdestoweniger.
latere später, langsamer, lässiger XXXV 173.
lâtepp (O) er benimmt sich; an. *lāta*.
lath leid, unrecht, harm; ags. *lād*.
lade, *lape*, *lop*, sup. *læbes* XIX 180, *leadest* XIX 559, *loðest* leidig, unangenehm, böse, verhaßt; feind; ags. *lād*.
lauchte, *lauhte* erhielt (namen), packte, übermannte s. *laechen*.
lahuwen lachen s. *lahhen*.
lampe lampe; afrz. *lampe*.
lanterne lanterne; afrz. *lanterne*.
laven ausgießen, ausschöpfen; ags. *lafian*.
lavedi, O. *laffdi3*, *lafdi*, *ladi*, *lefdi*, *lafdy*, *levedi*, *levedy*, *leivedi*, *ledy* dame, herrin, mädchen; ags. *hlæfdige*.
laverd, *laver* s. *lord*.
laverdscape herrschaft, domäne s. *lordship*.
law niedrig s. *low*.
lawe, O. *lazhe*; *laze*, *laghe*, *lahe*, *lazwe*, pl. *lawan* gesetz, brauch, glaube, obliegenheit, gerichtsbezirk VII; ags. *lagu*.
lawe (O.) hügel, anhöhe; ags. *hlæw*.
laweliche gesetzmäßig, gesetzlich; ags. *lahlice*.
lawful gesetzlich, gerecht, erlaubt.
lawles gesetzlos, vogelfrei.
lawte redlichkeit; *in lawte* redlich, bieder; = *lealte*.
le, gen. *leness* (O.) löwe s. *leoun*.
leadest am verhaßtesten (XIX 559) s. *lade*.
leafful, acc. *leaffulne* gläubig s. *lefful*.
lealte, *lawte* treue, redlichkeit; afrz. *lealtet*.
lean, O. *lan* lohn; ags. *léan*.
leapinde eilend, springend s. *lepen*.
leas falsch, lügenhaft s. *les*.

- leasunge*, *leasunge* lüge s. *lesunge*.
least, o *least* zuletzt (XXII 42) = *at last*.
least am wenigsten s. *lest*.
leaste d. geringste, kleinste s. *leste*.
leasten dauern s. *lesten*.
leare erlaubnis s. *lere*.
leeche, O. *leeche* arzt; ags. *læcc*.
lechen, O. *lecehn* heilen; ags. *lécán*.
lecherie sinnelust, wollust; afrz. *lecherie*.
lechur unzüchtiger mensch, lüstling; afrz. *lecheor*.
lede blei; ags. *léd*.
lede (pl.), *lede*, *leode* (O.), *lide*, gen. *leodene* leute, volk; *in lede*, *in lide* im volk (flickwort); ags. *léd*, *liod*.
leden, O. *ledenn*; *leid*, *loden*, 3. p. pr. *ledes* XXXIII 14, conj. *ladde*, *lade*, imp. *lade*, prt. *lede*, *ladde*, *læd*, pl. *ledden*, part. prt. *led*, *iled* leiten, führen, bringen, behandeln, benutzen, sich führen, benehmen; *leden into* wohin führen, machen zu; ags. *lédan*.
ledy herrin, mädchen s. *lavedi*.
*leding*e leitung, führung.
leelly pflichtgemäß s. *lelly*.
leende lende s. *lende*.
leest d. geringste s. *lest*.
leete ließ s. *leten*.
leeven, imp. *leef* glauben s. *leren*.
lef, pl. *leves*, *levez*; O. *lefess* blatt, laub; ags. *léaf*.
lef, *leof* (O.), *lief*, fl. *liere*, *leore*, *levene*, comp. *leovere*, *levere*, sup. *leowost*, *lerost*, *levest* lieb, wert; liebchen, schatz; ags. *léof*.
lefdi, *lefdy* herrin s. *lavedi*.
lefen lassen s. *leren*.
lefful, *leafful*, acc. *leaffulne* gläubig.
lefful, *leveful*, acc. *leaffulne* erlaubt, statt- haft, zulässig; ags. *léafful*.
leffliche, *leofliche*, O. *lefliz* lieblich, ge- fällig, freundlich; ags. *léoflice*.
lefmon, *leovemon*, *lemman* liebchen, ge- liebter, schatz.
left luft s. *lift*.
gelegt XXI str. 1, v. 2; er lügt s. *lien*.
legge bein; an. *leggr*.
leggen, O. *leggenn*; *leien*, *leyn*, *lay*, prt. *laide*, *layde*, *leyde*, *leide*, pl. *laiden*, *layden*, *leyden*, *leiden*, *leiden*, *leyen* XXV 475; part. prt. *laid*, *leyd* legen; ags. *leccan*. *lay lotes* losen; *lay his herte* XXXVII 168 neigung hegen zu; *speche leyde* hörte auf zu reden, verlor die sprache XXV 229; *layden in* sie stießen ab (d. schiff) XXXVII 106; *leyn in an ore* das ruder einlegen; *leggen upon* jemand zusetzen XXXII 15; *lay perouite* herauswerfen XXXVII 174; *ileid on horde* aufgespeichert, gespart.

- legionn* legion; afrz. *legion*.
lezhe miete, tagelohn; an. *leiga*.
lez3tenn (O.) suchen; an. *leita*.
lehre lachen, gelächter; ags. *hleahtr*.
lei gesetz, religion; afrz. *loi*, *lei*.
lei XXII 195 flamme; ags. *lég*, *lig*.
leyken, O. *lez3kenn* scherzen, spielen, tändeln; ags. *lécán*.
leid führen s. *leden*.
leijff XXXVIII 212 leben s. *liren*.
leinte lenz, fastenzeit s. *lenten*.
leivedi herrin s. *lavedi*.
leynen lassen, unterlassen s. *leren*.
lelly, *lelely*, *leelly* getreulich, pflichtgemäß.
leme, *lome* (O.) strahl, lichtstrahl, glanz; ags. *léoma*.
leomen, *leomen*, *lume* leuchten; ags. *léo- mían*.
lemman liebchen, schatz s. *lefmon*.
lende (O.), *leende*, pl. *leendis* lende; ags. *lenden*, *leudu*.
lenden, O. *lendenn*; part. prt. *lent*, *ylent* landen, kommen, sich aufhalten; *lenden on* über jemand kommen (liebe); ags. *lendan*.
lene, O. *lene* dürr, mager; ags. *léne*.
lenen, O. *lenenn*; *lanen*, 3. p. pr. *lenp* leihen, verleihen, geben; ags. *lénan*.
leng länger s. *long*.
lengpe, *lengde*, *lenth* länge; ags. *lengð*.
lenten, O. *lennenn*; *leinte*, *lengten* lenz, fastenzeit; ags. *lencten*.
lentoun fastenzeit.
leodbiscopriche leutbistum.
leodking volkskönig.
leode, gen. *leodene* leute, volk s. *lede*.
leodefole untertanen.
leodquide volkssprache, muttersprache.
leof, comp. *leover*, sup. *leowost* lieb, wert; schatz, liebchen, geliebter s. *lef*.
leofliche lieblich, freundlich s. *leffliche*.
leofmon, *leoremon* geliebter, geliebte s. *lefmon*.
leomen glieder s. *lime*.
leonien, prt. *leonede* lehnen, sich stützen; ags. *hleonian*.
leornien, *leorny*, *leornen*, *leornin* lernen, kennen lernen, prüfen, aufnehmen s. *lernen*.
leornyng lehre, vorbild XXXV 173.
leoten lassen s. *leten*.
leoun, *lion*, *lioun*, O. *le*, gen. *leness* löwe; ags. *léo*, obl. *léon*.
leorede lebte (conj.) s. *liren*.
lepen, *leapen*, O. *lepenn*; part. pr. *leapinde*, prt. *lep*, part. prt. *lopen* springen, eilen; ags. *hleapan*.
lepre aussatz; afrz. *lepre*.
leprus aussätzig; afrz. *leprus*, *leprus*.
lere, *lure* antlitz, farbe, teint; ags. *hléor*.

lere leer; ags. *lære*.
 leren, O. *lærenn*, *laren* lehren, vor-
 schreiben, lernen, erfahren; ags. *læran*.
 lernenn, leornenn (O.), lernen, leornien,
 leornin, prt. *lernyde* lernen, kennen
 lernen, prüfen, ausforschen, aufnehmen;
 ags. *leornian*.
 lernningeniht (O.) jünger, schüler.
 les, læs, leas falsch, verlogen, lügenhaft;
 ags. *læs*.
 les, leas weniger, minder; ags. *læs*.
 les damit nicht s. *lest*.
 lese, leswe, pl. lesen weide; ags. *læs*, flect.
læswe.
 lesen, læsen erlösen, befreien; ags. *lÿsan*,
lÿsan.
 lesen, lesin, O. *leosenn*, *lesenn*; *lÿsen*,
losen, 3. p. s. *liest*, part. prt. *lest*, *loren*
 verlieren, verderben; ags. *forleosan*.
 lesinge, lesyng, læsinge, læsinge, lea-
 sung, leasinge, lasinge, lÿsinge lüge,
 falschheit; ags. *læsung*. *wipouten lesing*
 wahrhaftig, sicherlich.
 lesske (O.) flanke, weiche; ags. *læsca*.
 lesse, lasse kleiner, geringer; ags. *læssa*.
 lessyng abnehmen, vermindern.
 lessoun stunde, lektion, schularbeit; afrz.
leçon.
 lest verloren, verschollen zu *lesen*.
 lest, les damit nicht; vgl. ags. *þÿ læs þe*.
 lest, least am wenigsten; ags. *læst*.
 leste, leaste, leest d. kleinste, geringste;
 ags. *læsta*.
 lesten gelüsten, begehren, wollen s. *lusten*.
 lesten hören s. *lusten*.
 lesten, lasten, leasten, O. *lassienn*, prt.
laste dauern, bleiben; leisten, zuer-
 kennen, gewähren XIX 64; aushalten,
 standhalten; ags. *læstan*.
 lesvehenne XXXIII 3 = *lestvehenne* damit
 nicht etwa (lat. *nequando*).
 leteþ 3. p. s. pr. zu *lutien* versteckt sein,
 lauern; ags. *lütian*.
 leten, O. *lätenn*, *letenn*, *lätenn*; *lætan*,
laten, lat XXXVIII 78, leoten, 3. p.
 lat, pl. *læted*, imp. *late*, prt. s. *læt*,
leth XXV 252, *lete*, *let*, *letten* XIX 247,
leete, pl. *leten*, part. *letin*, *lætan*, *latin*
 lassen, aufgeben, verlieren, unterlassen,
 verlassen, überlassen, zulassen, nach-
 lassen, veranlassen, urteilen, denken,
 halten von, annehmen (glauben); ags.
lætan. *leten inurden* sein lassen; *teres*
lete weinen; *lat þe bett of er* denkt um
 so höher von III 43.
 lepe ruhe, erleichterung, linderung.
 letten, leten, O. 3. p. s. pr. *letteþþ*; part.
 prt. *ilet* hindern, zögern; ags. *lettan*.
 lettere hinderer, zu *letten*.

lettre buchstabe, brief, schriftstück, auf-
 schrift (einer münze), pl. *lettres*, *lettrys*
 schreiben, wissenschaft; afrz. *letre*,
lettre.
 letted gelehrt, gebildet, zu *lettre*.
 leve, leave, O. *lefe* erlaubnis, urlaub; ags.
læf; *taken leve* sich verabschieden.
 leve, O. *læfe* glaube; ags. *gelæfa*.
 leved, levedy dame, herrin s. *lavedi*.
 leveful zulässig, statthaft s. *lefful*.
 leven, leyven, levee, lefen, O. 3. p. s. *lefeþþ*,
 imp. *leef*, prt. *left*, *lafe*, part. prt.
leved, *levid*, *ylefte*, *left*, *laft* verlassen,
 aufgeben, zurücklassen, hinterlassen,
 unterlassen, zulassen, gestatten, übrig
 lassen, übrig bleiben; ags. *alÿfan* +
læfan.
 leven, O. *lefenn* glauben; ags. *gelÿfan*.
 levys, levyt lebt, gelebt s. *liven*.
 lewe lau, warm; ags. *hléow*.
 lewed, læwed, O. *læwedd* laie, laienhaft,
 ungelehrt, töricht; ags. *læwed*.
 lewedmen, lewedemen laien.
 lhoaverd, lhord herr s. *lord*.
 lhoup brüllt, muht s. *lowen*.
 lhude laut s. *loude*.
 libben, 1. p. s. pr. *libba*, leben s. *liven*.
 lik, lyk, O. *lie* gleich, ähnlich; ags. *gelic*.
 lie (O.) körper, leib, leiche; ags. *lic*.
 licam, licham, licome leib; ags. *lichama*.
 licken lecken; ags. *liccian*.
 like (O.) gestalt, form.
 lycence freiheit; afrz. *licence*.
 likerous, lecherous lecker, üppig, schwel-
 gerisch; afrz. *lecherous*.
 likien, O. *likenn*; *lykyen*, *liken*, *lyken*,
 3. p. s. pr. *liket*, part. pr. *likand*, prt.
likede, *lykede* gefallen, genehm sein,
 passen; gern haben; *like wel* gern haben;
like ille, *like ivelle* mißfallen, nicht
 mögen; ags. *lician*.
 likinge, lykyngne gefallen, lust, vorliebe,
 gutdünken, wille.
 likenen gleichen, gleich machen, ver-
 gleichen.
 liknesse, O. *liccness* ähnlichkeit, vergleich;
 ags. *gelicenes*.
 licomlich leiblich; ags. *lichamlie*.
 licht licht s. *lyght*.
 lide volk, in *lide* im volk (flickwort) s. *lede*.
 lief s. *lef*.
 lien, O. *lin*; *liggen*, *ly*, *lizen*, 3. p. s. pr.
lip, *lid*, *lÿþ*, prt. *lyggede*, *lay*, *læi*,
lei, pl. *leinn* liegen, schlafen, über-
 nachten; *lien* zu gehören zu (v. land);
liggen ute auswärts übernachten; ags.
licgan.
 lien, O. *lezhen*; *lyzen*, *lyezen*, *lizen*,
 3. p. s. pr. *legeþt*, prt. *lÿze* lügen, be-
 lügen; ags. *leogan*.

liesen erlösen s. *lesen*.

liesen, 3. p. s. pr. *liost* verlieren s. *lesen*.

lyesinge lüge s. *lesinge*.

lieve lieb s. *lef*

lif (O.), *lyf*, *lijf*, *lyff* leben, lebewesen, gen. *lives*, *lives*; ags. *lif*; of *the lif misse* das leben verlieren; *wrozte lif* er führte ein leben; *bringen of live, don of lyre* töten; *to live go* am leben bleiben XXIV 97.

lyfand leben X.

lyfdag lebenszeit; ags. *lifdæg*.

lyfe leben s. *liven*.

lyfode lebensweise, lebenswandel, lebensunterhalt; ags. *lif + lād*.

lyft links, linke; ags. *lyft* schwach.

lyft O. *lyfft*; *lyft*, *lyft* luft; ags. *lyft*.

lyften, O. *lyftenn* lüften, in d. höhe heben; an. *lypta*.

lyftyme, *lyretyme* lebenszeit.

lyge lehnsman; afrz. *lige*, *liege*.

ligeaunce lehnspflicht; *up owre ligeaunce* bei unserer lehnspflicht XVI 68; afrz. *ligance*.

lygelorde lehnsherr.

lygeman, *lygeman* lehnsman, untertan, vasall.

lygere lügner; ags. *léogére*.

lyght, *lyht*, *lyth* hell, leuchtend; ags. *léoht*.

lyght, O. *lyhht*; *lyzt*, *lyzt*, *lyht*, *lyht*, *lyth*, *lyth*, *lyct* licht; ags. *léoht*.

lyzt, O. *lyhht*; *lyhte* leicht, beweglich, schnell, unbedeutend, belanglos; ags. *lyht*.

lyzten, *lyhten*, *lyht*, 3. p. s. pr. *lycht*, imper. *lyth*, *lyth* hell, leuchtend, erleuchten, anzünden; ags. *léohtan*, *lyhtan*.

lyzten, O. *lyhhtenn*; *lyhten*, *lyzten*, prt. *lyzte*, part. prt. *lyht* erleichtern, leicht, frei machen, froh werden, herabsteigen, absteigen, sich niederlassen, herabfallen (v. laub), gehen, kommen; ags. *lyhtan*.

lyghenen leuchten, erleuchten.

lytly, O. *lyhhtlike*; *lyghtly*, *lyhtliche*, *lytliche* leicht, leichtlich, rasch, leichtfertig, leichtthin, belanglos, nichtig; ags. *lyhtlic*.

lyztnes erleichterung.

lyhenn (O.) leugnen; ags. *lygnān*.

lylie lilie; ags. *lylie*.

lym, pl. *lymmys*, *lyeomen*, O. *lymess* glied; ags. *lym*, pl. *lyeomu*.

lym (O.) leim, mörtel; ags. *lym*.

lympen, *lympe* treffen, glücken, zukommen, anstehen; ags. *lympan*.

lynde linde, baum; ags. *lynd*.

lyne, *lyne* lein, hanf; leine, schnur, ags. *lyne*.

lyne linie; afrz. *lyne*.

lynen, *lynen* leinen: leinwand; ags. *lynen*. *lynen* aufhör-n, unterlassen; ags. *lynan*; vgl. *lynnenn*.

lyon, *lyoun* löwe s. *lyeoun*.

lyppe lippe; ags. *lyppa*.

lyre (O.) verlust; ags. *lyre*.

lysse friede, ruhe, ags. *lyss*.

lyste, *lyst* list, kunst, geschicklichkeit; ags. *lyst*.

lysten gelüsten s. *lysten*.

lystenn (O.) hören s. *lysten*.

lyte, *lyte*, *lyt* wenig, klein; ags. *lyt*.

lytel, O. *lytill*; *lytul*, *lytel*, *lyttel*, *lyttill*, *lytill*, *lytyl*, *lytel* klein, wenig; for *lytel* um ein kleines, beinahe; ags. *lytel*, *lytel*.

lytelen abnehmen, geringer werden, vermindern, klein machen; ags. *lytllian*.

lyth hell s. *lyght*.

lyth licht s. *lyght*.

lype linderung.

lyde, O. *lype* lind, sanft, gehorsam; ags. *lype*.

lydeliche lind, sanft, fein.

lypen, *lythe*, *lype* lauschen, zuhören; an. *hlýða*.

lyden, O. *lypen*; part. pr. *lydende*, prt. *lydde* gehen, reisen, fahren; ags. *lydan*.

lyttnenn (O.) gehören; vgl. an. *lyta*.

lyven, *lybbe*, O. *lybbenn*; *lyrien*, *lyren*, *lyfe*, *lyven*, *lyeff* XXXVIII 212. 3. p. pr. *lyrede*, *lyerys*, prt. *lywryt*, *lyrede* XIX 357, part. prt. *lyeyt* leben; ags. *lybban*.

lyves (gen. v. *lyf*) lebendig.

lyretyme lebenszeit, leben.

ly, *loo*, O. *la* siehe!; ags. *ly*.

lyand land s. *lyand*.

lyber lümmel, schlingel.

lyc, O. *lyc* opfer, gabe; ags. *lyc*.

lykke locke; ags. *lyce*.

lyken, *lyken*, O. *lykenn*; 3. p. s. pr. *lyket*, part. prt. *lyken* schließen, verschließen; ags. *lykan*.

lykien, O. *lykenn*; *lyki*, *lyky*, *lyken*, *lyk*, imp. *lyca*, prt. *lykede*, *lykede*, part. prt. *lyloked* sehen, achtgeben, behüten, beaufsichtigen, ansehen, beobachten, bewahren (gesetz, frieden, feiertag); *lyki him* sich vorsehen, in acht nehmen; ags. *lycān*.

lykyng, *lykyngge*, *lykyng* blick, aufsicht, obhut, obliegenheit; ags. *lycyng*.

lycuste, pl. *lycustis* heuschrecke.

lyode, O. *lyade* leitung, weg, lebensweg; ags. *lyād*.

lyodesmon führer, steuermann; ags. *lyādman*.

lyodlych, *lyodlych* leidig, unangenehm, scheußlich; ags. *lyōdic*.

lyof, O. *lyaf*; pl. *lyoves* laib, brot; ags. *lyáf*.

- lof, loff* (O.) lob, ruhm; ags. *lōf*.
lof windseite; luf; ne. *loof, luff*.
lofenn, löfenn (O.) loben; ags. *lofian*.
loft höhe, söller; *on lofte*, O. *o lofft* in der höhe, in die höhe, gen himmel XXXVII 237.
loftsong, O. *loffsang* lobgesang.
loghe laube, hütte; afrz. *loge*.
loze tiefe, abgrund, schlund; ags. *lág*.
loze niedrig, tief unten s. *lowe*.
lozhe (O.) lohe, flamme; an *logi*.
loh lächelte s. *lahhen*.
lomb, O. *lamb* lamm; ags. *lamb*.
lome gerät, werkzeug, geschoß, fahrzeug; ags. *gelóma*.
lome, O. *lóme* häufig; ags. *gelóme*.
lond, O. *land* land; ags. *land*.
londfolk volk, untertanen; ags. *landfote*.
londise einheimisch.
lone darlehen; ags. *lán*.
long, O. *lang, lannge; lang*, comp. *leng* lang; ags. *lang*.
longen, langen, O. *langenn* gehören zu, anbelangen, zukommen; sich sehnen nach, verlangen; ags. *langian*.
longynge, longinge sehnsucht, verlangen; ags. *langung*.
looves brote s. *lof*.
lopen gesprungen, gerannt s. *lepen*.
lord, loverd, lover, lowerd, laverd, laferred (O.); *laver, lhoaverd, lhord* herr, gemahl; ags. *hláford*.
lording, loverding, O. laferredinn herr.
lordship, laverdscape herrschaft, lordschaft, herrlichkeit, domäne; ags. *hláfordscipe*.
lore, lare, O. *láre*, lehre, lehrmethode, lehrstoff, kunde, geheiß, befehl, angabe, erziehung, kenntnisse, art IV 145; ags. *lár; set to lare* studieren lassen; ags. *lár*.
los lob, preis, guter ruf; afrz. *los*.
lose verderben XXXVII 198 s. *lesen*.
losel verlorener, schurke, schuft, zu *lesen*.
losengerie, loxengerie schmeichelei, kriechelei, betrug; afrz. *losengerie*.
losynger schmeichler, betrüger, schurke; afrz. *losengeor*.
losse verlust, niete, untergang; ags. *los*.
lossom lieblich s. *lufsum*.
lost lust, vergnügen s. *lust*.
lot, lotes brüllen, toben, lärm.
lote, hlot, O. loit los, losen; ags. *hlot; lay lotes* losen.
lop, sup. *loðest* unlustig, leidig, unangenehm, verhaßt; der feind s. *laðe*.
loud, lud, O. *lhude* laut; ags. *hlūd*.
lou3, lachte s. *lahhen*.
louw, louw niedrig, demütig s. *low*.
love, lovedrink, lovelich, love-lokest, love-longinge s. *luve, luvedrink* . . .
loverd, lover herr, gemahl s. *lord*.
loverding herr s. *lording*.
lovng lob, preis; ags. *lofung*.
lovn raten, für gut halten, vorschlagen; vgl. an. *lofa*.
lowre lieber s. *lef*.
low, lowe, louw, louh, loze, law, laze, comp. *laver, lower*, sup. *lowest* niedrig, tief, unten, demütig, gering; nieder-, unter-(Ägypten XIII); an. *lágr*, ags. *lág*.
lowen, 3. p. s. pr. *thouþ* brüllen, muhen; ags. *hlówan*.
lowinge gebrüll.
lowten sich beugen, neigen s. *luten*.
lowuabyll löblich, lobenswert.
loxengerie s. *losengerie*.
luk, prt. *lukede* sehen s. *lokien*.
luken verschließen s. *loken*.
luchen werfen; ne. dial. *lutch*.
lud stimme, ton, sprache XXVII 96; ags. *gehlýd*.
ludinge lärm, zu ags. *hlýdan* lärm, schreien.
luf liebe s. *love*.
lufabyll liebenswert.
lufen lieben s. *luvien*.
lufsum, lussum, lossom, comp. *lussomore* lieblich, liebenswert, beliebt, angenehm, gefällig; ags. *lufsum*.
lume leuchten s. *lemen*.
lunatyk mondsüchtig, wahnwitzig.
lund (O.) sinn, gesinnung; an. *lund*.
lurken sich verstecken, verbergen, schleichen, lauern; vgl. *luren*.
lure antlitz, farbe s. *lere*.
luren, louren düster blicken, traurig werden XXIV 270.
lussum s. *lufsum*.
lust, O. lusst; lost lust, freude, begierde, verlangen; ags. *lust*.
lusten, listen, lesten, prt. *lust*, O. *lisste* gelüsten, begehren, wollen, gefallen, passen; ags. *lystan*.
lusten, O. *lusstenn; lesten*, imp. *luste* zuhören, anhören, lauschen; ags. *hlystan*.
lusti lustig, fröhlich, heiter.
lustnen lauschen, hören, zuhören; vgl. *lusten*.
lut wenige s. *lite*.
lutel, hullen klein, wenig, mäßig s. *litel*.
luten, lowten, O. *lütenn* sich beugen, neigen; ags. *lütan*.
luwer, luper böse, übel, arg, schlimm; ags. *lýjöre*.
lutterr (O.) lauter, rein; ags. *hlúttor*.
luve, O. *luve; love, luf* liebe; geliebter, geliebte, freund; liebesgott, Amor; ags. *luve; luve beoden* liehe entgegenbringen; *for luve* um willen.

luredc lebte (XIX 334) s. *liuen*.
luredrink, **lovedrink* liebestrank.
luredrurye liebessitte, galanterie.
luve-eie ehrfürchtige liebe, ehrfurcht.
luwelich, *lovelich*, sup. *lovelokest* lieblich,
 hübsch, liebenswert; liebevoll, freund-
 lich.
lovelonginge liebessehnsucht.

luicien, *iuryen*, O. *lufenn*; *lufe* 1. p. s. pr.
lore, *luf*, part. pr. *luffand*, prt. *luredc*,
lorde, pl. *lureden*, part. prt. *loved*, *lured*
 lieben, gern haben; ags. *lufian*.
luveron, *luverun* liebeslied.
lurcp upon er glaubt an . . . (XXIV 44) s.
leven.
luredc er lebt XIX 428 s. *liuen*.

M.

ma machen s. *makien*.
ma (O.) mehr s. *more*.
makar schöpfer.
make, O. *macche*, *make* gatte, gattin, ge-
 liebter, genosse, gefährte; ags. *gemaca*,
gemæcca.
makien, *make*, *mak*, O. *makenn*; 3. p.
 s. pr. *mas*, *mayfs*, pl. *makied*, part.
makynge, prt. *makede*, *macod*, *made*,
maid, *make* XIX 273, *maket* I 105;
 part. prt. *maad*, *imad*, *maced*, *imaket*
 machen, hervorbringen, veranstalten,
 schaffen, veranlassen, ausmachen (zah-
 lung); part. prt. gebaut, geformt; *make*
agein ausbessern; *makede hire blipe* sie
 wurde heiter, heiterte sich auf XXIV
 355; *make his mone* klagen; *makien*
renie um verzeihung bitten; *fooles hem*
maaden gebärdeten sich närrisch; ags.
maecian.
machen sich gesellen zu, ins einvernehmen
 setzen mit XXXVII 99.
madame gnädige frau, dame.
madde töricht, wahnwitzig; ags. *gemád*,
gemáded.
madschipe, *medschipe* torheit, wahnsinn.
mæide *mæiden* s. *maiden*.
mælen (O.) sprechen; ags. *mælan*.
mæless (O.) male; ags. *mæl*.
mæne (O.) gesellschaft; ags. *gemána*.
mænelike (O.) gewöhnlich; ags. *gemænelic*.
mære (O.) berühmt; ags. *mærc*.
mæp (O.) maß, anstand; ags. *mæp*.
maze verwandter; ags. *mæg*, pl. *mágas*.
ma33pe (O.) stamm, geschlecht; ags. *mægð*.
mazt, O. *mahht*; pl. *mæhte* macht s. *míht*.
mai, *may*, *mæi*, O. *ma33*; ags. *mahen*,
mahte, *mayht*, *mait* s. *mu3zen*.
may, O. *ma33* mädchen, zofe; ags. *mæg*.
may mai; afrz. *mai*.
maid machte s. *makien*.
maiden, O. *ma33deun*; *mayde*, *mæide*,
mæiden, *meiden* jungfrau, mädchen,
 zofe, tochter; ags. *mægden*.
maydenhod jungfräulichkeit; ags. *mægden-
 hád*.
main, *mayn* stärke, macht, gewalt; ags.
mægen.

mayndrynk riesentrunken.
mainen klagen s. *menen*.
mainy gefolge s. *meynie*.
maintenen, *maynteigne*, *meynsteigne* erhal-
 ten, behaupten, unterstützen, vertei-
 digen; afrz. *maintenir*.
mayr, *mair* mehr s. *more*.
mair bürgermeister; afrz. *meyre*, *meire*,
mair.
mairallee bürgermeisteramt.
mayfs er macht s. *makien*.
maist, *mayst* meist, größte s. *most*.
maister, O. *ma33stre*; *maystir*, *meistre*,
mír meister, lehrer, herr. herrscher,
 leiter, aufseher; afrz. *maistre*.
maistrie, *maystry*, *maystrie*, *maistri*,
meistrie gewalt, herrschaft, übermacht,
 überlegenheit, oberhand, meisterschaft;
 afrz. *maistrie*, *meistrie*.
majeste, *maieste* majestät; afrz. *majesteit*,
majeste.
maladie krankheit; afrz. *maladie*.
mal (O.) rede; an. *mál*.
male männlich, mann; afrz. *masele*.
mále (O.) tribut; an. *mál*.
male koffer, mantelsack; afrz. *male*.
malice, *malys* bosheit, schlechtigkeit; afrz.
malice.
malisun fluch; afrz. *malison*, *maleisson*.
mamet götze, heuchler s. *maumet*.
man, O. *mann*; pl. *mannen*, *menn*,
mene mann, mensch; ags. *man*, *mon*.
man, *mon*, *me* man.
mán (O.) sünde, frevel, verbrechen; ags.
mán.
manace drohung; afrz. *manace*.
manasinge drohen, drohung.
manap (O.) meineid; ags. *mánáð*.
manke, *monke* gulden; ags. *maneus*.
mankin, *manken*, *mankenn*, O. *mannkinn*
 menschheit, menschengeschlecht; ags.
man-cym.
mankynd menschheit.
manden anbieten, aussenden; afrz. *mander*.
manere, *manyere* art und weise, brauch,
 sitte; *many maner* vielerlei; *on maner*
 einerlei, *non maner* keinerlei; afrz. *ma-
 niere*.

mang (O.) unter, zwischen.
manhed mannesehre, mannhaftigkeit; ags. *manhād*.
many, meny, mony, O. *maniz*; fl. *monie*, *monine* XIX 55 manch, pl. *manche*, viele; ags. *manig, mænig, monig*.
manifældlic mannigfach, mancherlei; ags. *manigfealdlic*.
manitime manchmal.
manrede mannentreue, huldigung, dienstpflicht, abhängigkeit; ags. *manræden*.
manscipe, monschipe, O. *mannshipe* stamm, geschlecht, würde, ehre; ags. *manscipe*.
mansen, O. *mannsenn* von der gemeinschaft ausschließen, verfluchen; part. prt. *mansed* verflucht, verwünscht; ags. *amānsumian*.
manslazt, manslecht totschlag, mord; mörder; ags. *mansleahit*.
manslazpe totschlag, mord; mörder.
mantel mantel; afrz. *mantel*.
mar, mare s. *more*.
market, marcāt markt; spätags. *market*.
marchaundise, marchaundie handel, geschäft; afrz. *marchaundise*.
marchen, part. pr. *marcheand (till)* angrenzen, benachbart sein.
marescal, mareschal, marchal stallmeister, marschall; afrz. *marescal, mareschal*.
maryner seemann; afrz. *marinaire, marinier*.
marre zu grunde gehen s. *merren*.
martyr, O. marrtir(dom) märtyrer; ags. *martyr*.
mas er macht s. *makien*.
mase verwirrung, bestürzung, durcheinander.
mason maurer; afrz. *maçon*.
masse messe s. *messe*.
mast meist s. *most*.
mast mast; ags. *mæst*.
madnes, madnes, O. maddnes schätze; ags. *māpum*, pl. *mādmās*.
matines frühmesse; afrz. *matines*.
maugre, maugre böser wille, groll, haß, undank, unheil, unglück; afrz. *malgre, maugre*.
maumet, mamet, momenet, pl. *momenes, maumex* götze, heuchler; afrz. *mahomet*.
mawen mähen s. *mowen*.
marvyte arglist; afrz. *malvaistie*.
me XXXVII 108 für *ine*?
me man s. *man*.
me (O.), *mee* obl. zu *ik*.
meast meist s. *most*.
meað, O. *mæp* mäßigkeit, maßhalten, bescheidenheit; ags. *mæp*.
meaðe made, wurm; ags. *mafa*.

meke, meok, O. *meoc, mec* weich, mild, sanft, bescheiden; an. *mjúkr*.
mekeliche mild, geduldig, demütig, bescheidenlich; an. *mjúkliga*.
mekenesse, O. meocnesse milde, demut, unterwürfigkeit.
mekeenn, meokeenn (O.) weich machen, sanftmütig machen; an. *mjúkja*.
mekill, mekyll viel, groß, stark s. *muchel*.
mekelnes größe s. *mykelnes*.
mede, medewe wiese; ags. *mæd*, obl. *mædwe*.
mede (O.), *meda* lohn, bestechung; ags. *méd*.
medicinne heilmittel.
medlen, part. prt. *medled, ymedled* vermischen, vermengen, part. prt. gemischt, misch- (volk); afrz. *mesler, medler*.
medlyng vermischung, gemisch.
medschipe torheit s. *madschipe*.
meel mahl s. *mele*.
meeten träumen s. *meten*.
meeten treffen s. *meten*.
mezemas michaeli.
mez, O. *mezhe* verwandter; ags. *mæg*.
mei kann s. *muzen*.
meiden tochter, jungfrau s. *maiden*.
meyn stärke, macht; ags. *mægen*.
meyne, meyny, mainy, *menze* gefolge; afrz. *meisnee, maisnee*.
meynteigne unterstützen, verteidigen s. *maintenen*.
meistren meistern, bewältigen, leiten, anführen; afrz. *maistrer, maistrer*.
meistre meister, lehrer, herr, herrscher s. *maister*.
meistrie meisterschaft s. *maistrie*.
meiðhad jungfräulichkeit; ags. *mægðhād*.
mele, O. *mæle*; *meel* mahl; ags. *mæl*.
melten, O. *melltenn*; *mealten* schmelzen; ags. *meltan*.
membre glied; afrz. *membre*.
memorie, memory gedächtnis, erinnerung; afrz. *memorie*.
menden, part. prt. *mend* XXXIV 4 bessern, helfen, unterstützen; vgl. *amenden*.
mene gemein, allgemein, gemeinsam, niedrig, arm; ags. *geméne*.
mene zwischenraum, mittel, vermittler, fürsprecher; afrz. *moien*, anglofrz. *mene*.
mene, menn männer s. *man*.
menen, 3. p. s. pr. *menys*, O. *menepf* meinen, bedeuten; ags. *mēnan*; *is to mene* bedeutet.
menen, mainen, O. *menenn* klagen, beklagen, bedauern; ags. *mēnan*.
menze gefolge s. *meyne*.
mengen, meingen, part. prt. *menged* mengen, mischen; betrüben, verwirren; ags. *mengan*.
meny viele s. *many*.

- mennisk*, O. *mennisk* menschlich; ags. *mennise*.
- mensk* freundlichheit, gnade, ruhm, ehre, würde, wertschätzung; an. *mennska*.
- mensiful* anständig, achtungsgebietend, würdig.
- menstre* amt, stellung; lat. *ministerium*.
- menstrel*, *mynstral*, *munstral*, *minstrel* fahrender spielmann; afrz. *menestral*, *menestrel*.
- meok* s. *meke*.
- merken* zeichnen, bezeichnen; ags. *mearcian*.
ercerye kleinhandel; krämergilde; afrz. *mercerie*.
- merci* dank, gnade, erbarmen; afrz. *merci*, *merci*.
- merciable* gnädig; afrz. *merciable*.
- mere* meer; ags. *mere*.
- myry*, *merie*, *miri*, *murie*, comp. *merghlyere*, sup. *murgest* lustig, fröhlich, heiter; ags. *myrge*.
- merre* myrrhen s. *mirre*.
- merren*, *marre*, 3. p. s. *merrys* verderben, zugrunde gehen; ags. *merran*.
- mersh*, O. *marreh* märz; spätlat. *marcius*.
- mervayl* wunderbar, gefährlich XXXVII 81.
- merveillous*, *mervelous* wunderbar; afrz. *merveillos*.
- meschef* unheil s. *mischeef*.
- meseise* unbehagen; *for meseise* um unbehagen zu verhüten.
- meself*, obl. *meselven* ich selbst.
- message* botschaft; *mervayl message* unglücksbotschaft; afrz. *message*.
- messenger*, *messinger* bote; afrz. *messenger*.
- messe* gericht; afrz. *mes*.
- messe*, O. *masse* messe; ags. *mæsse*.
- messebok* meßbuch.
- messedai*, *messedæi*, *massedæi* messetag; ags. *massedæg*.
- messegere* meßgerät.
- messinger* bote s. *messenger*.
- mest*, *meast* meist, am meisten s. *most*.
- mester*, *mister* stand, beruf, geschäft, amt, befugnis, bedarf; afrz. *mester*, *mestier*.
- mesurable* mäßig.
- measure* maß, mäßigung, billigkeit; *a measure* angemessen XXXII 60; afrz. *mesure*.
- metal* metall; afrz. *metal*.
- mete*, O. *mett* maß, mäßigung, mäßigkeit; ags. *gemet*.
- mete*, *mēte* (O.) speise, mahl, essen; ags. *mēte*.
- meteburd* speisetafel, tafel.
- metegraces* tischgebet.
- metelike* (O.) maßvoll; ags. *gemetlice*.
- meten* messen; ags. *metan*.
- meten*, O. part. prt. *metedil* malen, entwerfen; ags. *métan*.
- meten*, *meeten* träumen; ags. *métan*.
- meten*, *meeten*, prt. *mette*, part. prt. *met* treffen; zusammentreffen; ags. *métan*, part. prt. getroffen, gestellt XXXV str. 6, z. 8.
- medful* mäßig, bescheiden.
- metinge*, *metyng* traum.
- mi* mein s. *min*.
- mychance* unglück.
- myeke* viel, sehr, stark s. *mucke*.
- mícel*, *mycel*, *mykyl*, *míchel*, O. *míkell* groß, viel, sehr s. *múchel*.
- mykelhede* gröÙe, herrlichkeit.
- mykelnes*, *míclenes*, *míchelnes* gröÙe.
- nichte*, *myghte*, *nicht*, *míth*, *myhtes*, *myhtest*, *myeht*, *mícthe*, *mícten*, *mícte* s. *múzen*.
- mid*, *myd*, *míde*, O. *mídd* mit, damit; *míð solven* mitsamt? allein mit XIX 285; ags. *míð*.
- midday*, *míddæi* mittag.
- midalle*, *mydalle* zugleich, damit, durchaus IV 16.
- míddel*, O. *míddell*; *myddel* mittlere; mittel, mitte, mittel-, *taille*; ags. *míddel*.
- míddelærd* (O.), *mídelærd*, *míddenærd*, *míddenærd* erde, welt; ags. *míddan-(g)æard*.
- míddelnízt*, *míddelnícth* mitternacht; ags. *míddelníht*.
- myddelmen* bewohner, leute des mittelandes.
- myddes* mitte; ags. *on míddan*.
- míðewíntredæi* weihnachtstag.
- míðmorwen* mittag.
- míht*, *myht*, *míhte*, *mycht*, *mícth*, *mícth*, *mícth*, pl. *mæchte*, O. *máhht*, *míht* macht, vermögen, herrlichkeit; ags. *míht*, *meaht*.
- míhtful*, *mychtful* mächtig.
- míhti*, *mícti*, O. *máhhtízt* mächtig, imstande; ags. *míhtig*, *meahtig*.
- mílk*, O. *mílle* milch; ags. *mícole*, *míle*.
- mílce*, *mílcea* (acc.), *míldce*, O. *míllce* milde, gnade; ags. *mílts*.
- míleien*, conj. pr. *mílce* milde, gnädig sein; ags. *gemíltian*.
- míld*, *myld*, O. *míld* mild, gnädig, freundlich; ags. *míld*.
- míle* (O.), *míyle* meile; ags. *míle*.
- míles* XXVI tiere = lat. *mílvus* falke?
- míln* mühle; ags. *mylen*.
- mín*, *myn*, *mí*, O. *mín*, *mí* mein; dat. fem. *mínre*; *míre*; ags. *mín*.
- mynde*, O. *mínde* sinn, gedächtnis, denken, gedanke; ags. *gemýnd*. — *tyme out of mynde* seit undenklichen zeiten.

- mine*, O. 3. p. s. pr. *minepp*, *mīnepp* ge-
denken (jemandes); ags. *munan*.
mineteress (O.) geldwechsler (pl.); ags.
mynetere.
mynten, *munten*, prt. *mint* beabsichtigen;
 ags. *mynlan*.
minndiznesse (O.) gedächtnis; vgl. ags.
gemyndig.
minour, *mynur* minenarbeiter, minierer;
 afrz. *minour*.
mystral minstrel, fahrender spielmann
 s. *menstrel*.
minstre, *mynstre*, O. *minnstre* münster,
 kloster; ags. *mynster*.
miracle, *myraele* wunder; afrz. *miracle*.
mirk düster, dunkel; ags. *myree*.
mire = *mīre*, dat. fem. v. *mīn* mein.
miri lustig s. *mery*.
mīre, *merre*, O. *myrra* myrrhen; ags.
myrre.
mīrrprem (O.) morden, ermorden; ags.
myrdrīan.
myrthe freude s. *murhde*.
mysaventur unglück.
mysbeleevynge ungläubig.
mysbyleve unglauabe.
mischeef, *meschef*, *myscheiff* unglück,
 unheil, mißerfolg.
misdede, O. *missdede* missetat; ags. *mis-
 dēd*.
misdon, prt. *misdede*, *misdude* unrecht
 tun, sündigen, verderben.
misdoer übeltäter.
misferen ins unglück, auf abwege kom-
 men, mißraten XXII 93.
mislēven bezweifeln, diskreditieren.
mislich verschieden, verschiedentlich; ags.
missenlic, *mistlic*, *mislic*.
misliken mißfallen, schmollen XXIV 425.
misreden übel beraten, verleiten.
misseye, *misziggen*, 3. p. s. pr. *missayp*
 schmähen, anfahren, bedrohen XXV 49,
 schlecht reden von, schlechtmachen VIII.
missen, *myssen*, prt. *miste*, O. pl. *missstern*
 entbehren, verlustig gehen, verfehlen,
 verlieren; ags. *missan*.
mīst, *myst* nebel; ags. *mīst*.
miste = *mīhte* XXIV 10 s. *muzen*.
mīster bedarf s. *mester*.
mīth kannst, konnte s. *muzen*.
mīpen verbergen; ags. *mīdan*.
mytred mit d. mitra angetan.
mīx mist; schmutzig, gemein; ags. *meox*.
mo mehr s. *more*.
moch, *moche* viel s. *muche*.
mochel, *mochal* viel s. *muchel*.
mod (O.), *mood* gemütsstimmung, gemüt,
 sinn; zorn, kummer; ags. *mōd*.
modkare sorge, kummer, schwermut; ags.
mōdcearu.
moddri tante mütterlicherseits; ags. *mō-
 drige*.
moder, *modyr*, O. *moderr* mutter; ags.
mōdor.
moderburh hauptstadt.
moderles mutterlos.
modi, *mody*, O. *modi3* mutig, stolz, kühn,
 klug, hochmütig, ärgerlich, verdrießlich,
 traurig, launisch; ags. *mōdi3*.
modinesse, *modiznesse* mut, hochmut;
 ags. *mōdigness*.
moze VI 29 schreibfehler für *inoze*.
moze, *mozi*, *mohte* möchte, konnte s. *muzen*.
moysten befeuchten, zu afrz. *moiste* feucht.
molde erde; ags. *molde*.
mom mum, hm!
momenes götzenbilder s. *maumet*.
mon obl. *monne* man s. *man*.
monke gulden s. *manke*.
monquelle mörder, henker; ags. *man-
 cwellere*.
mone (O.) mond, monat; ags. *mōna*.
mone, O. *mæne* gesellschaft, gemeinschaft,
 begleitung, anteil; ags. *gemāna*.
mone klage; *make his mone* klagen, zu
menen.
monck, *munec*, *monk* mōnch; ags. *munuc*.
moneye geld; afrz. *monēie*, *moneye*.
monesten, part. prt. *monestid* ermahnen,
 gemahnen; vgl. *amonesten*.
monep, O. *monep* monat; ags. *mōnap*.
mong gemisch, gemeinschaft; ags. *gemang*.
mongen handeln? XXVIII str. 2, ver-
 handeln; ags. *mangian*.
monie einige, ein paar s. *many*.
monine manchen XIX 510 s. *many*.
monlukaer mannhafter, tatkräftiger; an-
 männligger.
monshipe mannhaftigkeit, ehre s. *man-
 seipe*.
mont, O. *munnt* berg; ags. *munt*, lat.
mont-em.
montayne, *mountein* berg; afrz. *moun-
 taygne*.
more, *moare*, *mo*, *mare*, *mayr*, *mair*,
ma, O. *mare*, *ma* mehr, größer; noch
 dazu; ags. *māra*.
moreyn seuche; afrz. *morine*.
morznede, *mornede* klage, trauerte s.
mournen.
morwe, *moreghen* morgen; ags. *morgen*.
morwenynge, *morwynge* morgen.
most, *moost*, *mest*, *meast*, *maist*, *mayst*,
mast meist, am meisten; größte,
 höchste; ags. *mēst*.
most, *moste* mußte, konnte, würde s.
moten.
moten, O. *mōte*, *mōt*; 3. p. s. pr. *mot*,
note, prt. *most*, *moste* können, mögen,
 vermögen, müssen; ags. *mōtan*.

mouchel groß s. *muchel*.
mounn: *we* — wir müssen.
mounten steigen, aufsteigen; *mouten* up
 anwachsen, zunehmen; afrz. *monter*.
mournen, prt. *mozned*, *mornede* klagen,
 trauern; ags. *murnan*.
mournyng trauer; *make mournyng*
 trauern.
moustre musterung; afrz. *moustre*.
mouthe, *moete*, *mouthe*, *mouhte*,
mouchte konnte, könnte s. *muzen*.
mouthe, *muð*, *mudli*, O. *muþ* mund;
 ags. *muð*.
mouwen, *moie* können, mögen s. *muzen*.
mouwe mähen, ernten s. *moie*.
moven, *meven* bewegen; *moveh* togidere
 V 90 lat. *haurite nune*; afrz. *muveir*,
moveir, *movoir*, *muev*-.
mow sie können s. *muzen*.
moive, *mouwe*, *mauven* mähen, ernten;
 ags. *máwan*.
moivece veränderung, bewegung; afrz.
nuance.
 ñr I 104 = *maister*.
muhe, *moch*, *moche*, *myhe* groß, viel,
 sehr, stark; vom folgenden.
muchel, fl. *muheles*, *mucla*, *muhela*,
mouhel, *mochul*, *mochel*, *nichel*,
micel, *mikel*, *mycel*, *mykyl*, *mekyll*,
mekill, O. *mikell* groß, viel, sehr,
 stark; ags. *micel*.
muchedel hauptteil.
mudh mund s. *mouthe*.

muzen, O. *muzhenn*; *mouwen*, *moie*,
 J., 3. p. s. pr. *mai*, O. *ma33*. *may*, *mei*,
meie; 2. p. *mayth* XXV 641, *maith*
 XXV 689. *miht*, *mith* XIX 79; pl.
muzen, *muiren*, *muee*, *mou*, conj. *mo3e*;
 prt. *mihle*, *myghte*, *nicht*, *mith*, *mi3th*,
miste XXIV 10, *mo3t*, *mouchte*, *moecte*,
mouthe; conj. *mahte*, *nichte*, *nichte*,
mycht, *nichte*, *nichte*, *mouhte*, *mohte*,
moethe. 2. p. *myhtes*, *myhtestu*, pl.
micen können, mögen, vermögen; ags.
mugan.
multiplien, part. prt. *multiplied* verviel-
 fältigen, sich vervielfältigen, gedeihen;
 afrz. *multiplier*.
muven, O. *muine muve* müssen, wollen;
 ags. *munan*.
munec mönch s. *monck*.
munek' = *muneklif* kloster; ags. *munucif*.
munyen ermahnen; ags. *mynegian*.
munne sich denken, vorstellen, erinnern;
 ags. *gemynnan*.
munstral minstrel s. *menstrel*.
murgen erfreuen.
murie, sup. *murgest* lustig, fröhlich s.
mery.
murrenenn (O.) murren; ags. *murcian*.
murre maulbeerfarben, purpurn.
murðe, *murð*, *murpe*, *myrth*, pl. *murphes*
 freude, pl. possen; ags. *myrgð*, *myrhd*.
musen mausen, mäuse fangen.
muð mund s. *mouthe*.

N.

na kein s. *nan*.
na nicht, niemals; ags. *ná*.
nā nahm s. *nimen*.
nabbe, *nabbep*, *nabbeð* = *ne hadde*, *ne*
habbeð.
nacht, *naht* nicht, nichts s. *nought*.
naked, O. *nakedd* nackt, bloß; ags. *nacod*.
naeion, *naeioun*, *naëion* volk, stamm;
 afrz. *nacioun*, *naciun*.
naðde, O. *naffde* = *ne hadde*.
naðre, O. *neddre* natter; ags. *nédre*.
nadrinke = *ne adrinke* möge nicht er-
 tränken.
nafð, *nafed*, O. *nafepþ* = *ne hafð*, *ne*
hafed.
na33ledd genagelt s. *nailen*.
na3t, *naht* nicht, nichts; *vor na3t* un-
 nützig s. *nought*.
na3ti vernichten, abtöten.
naí, *næi*, O. *na33* uein; ags. *ná*.
nail, *nayl* nagel; ags. *nægel*.
nailen, *na33lenn* (O.) part. prt. *naylyd*,
na33ledd nageln, annageln.

name, O. *nāme*, *nam*, *nome* name; ags.
nama.
namn (O.) = *ne amm* bin nicht.
namon niemand s. *nomon*.
nan = *anon* bald, sogleich XIX 392.
nan (O.), acc. pl. *nanne* keiner s. *non*.
náness, *for þe náness* (O.) absichtlich, mit
 fleiß; ags. *for þám énes*, *ne. for the nonce*.
nareu eng s. *nerere*.
nas, O. *nass* = *ne was*.
nastu = *ne hast þu* u. *ne wastu*.
nat, O. *nát* = *ne wat*.
náðe (O.) gnade; an. *náð*.
náðeles nichtsdestoweniger.
nathing nichts s. *nopíng*.
nation volk, stamm s. *naeion*.
nature natur; afrz. *nature*.
natureliche, *naturellieche* von natur.
nauzt, *nauyt* nicht, nichts s. *nought*.
nave. *naveð* = *ne hare*, *ne haveð*.
narere. *narre*, *nerer* niemals s. *nerer*.
narerziete, *nerre gæt* noch nie s. *ne-*
rerezete.

nawt nicht, nichts s. *nought*.
ne nicht, *ne* — *ne* weder — noch; ags. *ne*.
nekbane hals.
nekke nacken, hals; ags. *hnecca*.
nedde = *ne hedde* XXX 12.
nede, O. *ned*; *neode*, *neod*, *neid*, *nyede*,
niede not, notlage, bedürfnis, zwang,
 veranlassung, notwendiges geschäft; ags.
nýd.
nede, *nedys* notwendigerweise, gezwungen;
 ags. *nýde*, *nýdes*.
nede, O. *nedenn*; *neoden*, 3. p. s. pr. *nett*,
 conj. *niede* nötig sein, nötigen; ags. *néa-*
dían, *geníedan*.
nedful, *neodful* nötig, bedürftig.
nedy arm, bedürftig.
nedys notwendigerweise s. *nede*.
nedles unnötig, überflüssig, vergeblich.
neete rinder s. *net*.
nefde = *ne hefde* XIX 25.
nezende, O. *nizhennde* d. neunte; ags.
nigoda; vgl. *nyepe*.
neh, *ne3*, *neih*, *neiz*, *neiz3*, *nei*, *ney*,
niz, *nyze*, *nize*, *nig*, comp. *ner*, *neze*,
nir, *nier*, sup. *neist*, *neyst*, *nest*, *next*,
níat, O. *neh*, *ner*, *ness* nahe, nahezu;
 beinahe; *neih* honde zur hand; ags.
néah, *néar*, *niehsta*.
nehzhenn (O.) nähern, sich nähern.
neighebor, *neyghbore*, *nezybor*, *nichtbur*
 nachbar; ags. *néahgebur*.
neys zart, weich s. *nesche*.
nei seo = *ne iseo* sehe IV 89.
neyther — *ne* weder — noch.
nel, *nele*, *nelle*, *nelt* = *ne wil*, *ne wile*,
ne wille, *ne wilt*.
neme nahmen s. *nimen*.
nemnen, *nempnen* nennen; ags. *nemnan*.
neomen nehmen s. *nimen*.
nerne kein, keinen s. *non*.
neouh = *ne ouh* soll nicht.
neowe neu, *neowene* kürzlich s. *newe*.
ner, *neze*, *nir* näher; nahe, nahezu, bei-
 nahe, gegen (abend) s. *neh*.
neze = *ne were*.
nerehand beinahe.
neres nieren; an. *nýra*, pl. *nýru*.
nert = *ne ert* bist nicht.
nerewe, *neruwe*, *nareu*, O. *narrwe*; comp.
neruwure eng, knapp, geizig; ags. *nearo*.
nes = *ne wes* war nicht.
nesche, *neys*, O. *nessche* zart, weich, sanft,
 schwach; ags. *hnesce*.
nesshenn (O.) besänftigen; ags. *hnescian*.
nest, *neste* zunächst s. *neh*.
nest nest; ags. *nest*.
net, *nett* (O.) netz; ags. *nett*.
net, *neih*, O. *nowut*; pl. *neete*, *nete* rind,
 vieh; ags. *néat*, an. *naut*.
nedder niedrig, unten s. *niper*.

nederen, O. *nipprenn*; part. prt. *inederede*
 erniedrigen; ags. *geníderian*.
neperlippe unterlippe.
nevede = *ne hevede*.
nevennen, part. prt. *nevennyd* nennen; an.
nefna; vgl. *nemnen*.
never, *nevve*, *neaver*, *naver*, *návve*,
navere, *navre*, O. *náfre* niemals; *never*
 so noch so; ags. *néfre*.
nevereyete, *naverziete*, *návve gæt* noch
 nie, niemals.
nevermor, *nevirmar* niemals.
neverte niemals.
neverthelatter nichtsdestoweniger, obwohl.
neverpeles nichtsdestoweniger.
neow, *new* (O.), *newe*, *nive*, fl. *neuuæ*
 neu; *neowene* XIX 688 kürzlich, *come*
newe sich ablösen XXXI 7; ags. *nive*,
néowe.
neweste nachbarschaft, nahe; ags. *néahwest*.
next nächst, zunächst, in berührung mit,
 außer s. *neh*.
nextafter demnächst, danach.
nichtbur nachbar s. *neighebor*.
nye kummer, beschwerde s. *noye*.
nyede, *niede* not, notwendiges geschäft s.
nede.
nyepe d. neunte; ags. *nigoda*; vgl. *nezende*.
newe neu s. *newe*.
niz, *nyze*, *nig* XIX 108 nahe, nahezu,
 annähernd s. *neh*.
niht, *nicht*, O. *nahht*, *nihht*; *nyzt*, *nizt*,
nith XXV 404, *nizth*, *nictth* nacht,
 abend, gen. *nihtes* nachts; ags. *níht*.
nyhtegale nachtigall; ags. *nihtegale*.
nille, O. *nile*, *niltu* = *ne wille*, *ne*
wilt pu.
nimen, *nimene*, *neomen*, O. *nimenn*, prt.
nam, *naalm*, *nom*, pl. *namen*, *nomen*,
neme XXIV 60, *nomm* XIX 348, conj.
name, part. prt. *nummen*, *inumen*,
inome nehmen, annehmen, aufnehmen
 (nachricht), erreichen (hafen), bekom-
 men, in d. mund nehmen, gebrauchen
 (ein wort), gefangen nehmen, bringen;
nomm hem to reda sie beschlossen
 XIX 348; ags. *níman*.
nyne, O. *nizhenn* neun; ags. *nigon*.
nir nahe, beinahe, gegen (abend) s. *neh*.
nis, *nys* = *ne is*, *ne ys* ist nicht.
niste, *nisten* = *ne wiste*, *ne wisten*.
níten, prt. pl. *nyt* ablehnen, verweigern;
 an *níta*.
nith XXV 404 = *niht*.
nip (O.) *nith* neid, mißgunst, bosheit;
 ags. *nív*.
niper, *nedder* unten, niedrig, hernieder;
 ags. *níder*, *níodor*.
nipfull (O.) neidig, gehässig.
niping geizhals, schlechter kerl; ags. *níding*.

nipprenn (O.) erniedrigen.
nittrenn (O.) benützen, gebrauchen; ags. *genyttian*.
nixt, *nixte* nächst, zunächst s. *neh*.
no s. *ne*.
no kein s. *non*.
noan keiner s. *non*.
noble edel, schön; afrz. *noble*.
nocht, *nozt*, *noght*, *noghte*, *noht* nicht, nichts; *for* *noght* umsonst, *nozt* *zut* noch nicht, *noht forpi* obwohl s. *nought*.
noye, *nye* überdruß, ekel, abscheu, kummer, beschwerde; vgl. *anoi*.
noyen belästigen; quälen; vgl. *anoye*.
noise, *noys* lärm; afrz. *noise*.
noide = *ne wolde*.
nome name s. *name*.
nomeliche namentlich, besonders.
noman, *nomon*, *namon* niemand.
non, *noon*, *noan*, acc. *nenne*, O. *nan*; *no*, *na* kein, keiner, niemand; ags. *nán*.
none mittag (3 uhr); ags. *nón*.
nonesweis keineswegs, auf keine weise.
nontid mittagszeit.
noon keiner s. *non*.
norischen, *norici* nähren; afrz. *norir*, *noriss*.
norp, O. *norpp* norden; ags. *norp*.
norpecunray der norden des landes, nordengland.
northende nordende.
northerne, *norperne*, *norperen* nördlich, nord-; ags. *norperne*.
norpest nordost.
not = *ne wot*.
note lied, melodie, weise; *fand notes* er brachte weisen hervor; afrz. *note*.
note beschäftigung, arbeit, beruf; ags. *notu*.
note nuß, kleinigkeit; ags. *hnutu*.

noten, O. 2. p. s. pr. *notesst* genießen, gebrauchen; ags. *genotian*.
nopelas obwohl, doch, nichtsdestoweniger.
noper, *nouper*, *nouder*, *nouder*, *noucer*, *nor*, O. *nouerperr* und nicht, auch nicht; ags. *náhwáper*; *noper* — *ne*, *nouther* — *ne* weder — noch.
noping, *nathing* nichts, *for* *noping* um keinen preis, zwecklos, umsonst XXXVII 91.
nou nun, jetzt s. *nu*.
nought, *nouht*, *nouzt*, *nou3th*, *nouth*, *nout*, *nowit*, *nowiht*, *nowit*, *nowicth*, *nocht*, *noht*, *noghte*, *noght*, *nozt*, *naht*, O. *nawihht*, *nohht*; *nauyt*, *na3t*, *naht*, *nacht* nichts, nicht; ags. *náwihht*, *náht*. — *for* *noght*, *vor* *nout*, *vor* *na3t* umsonst, vergeblich, unnötig; *noht forpi* obwohl.
nouhtunge nichtswürdigkeit.
noughtwithstandlyng nichtsdestoweniger, trotz.
nouhwuder nirgendshin.
noumbre, *nombre* zahl; afrz. *nombre*, *noumbre*.
nouth nichts s. *nought*.
noupe nun s. *nuße*.
nouper, *nouder*, *nouder* keiner v. beiden; *nouther* — *ne* weder — noch s. *noper*.
nowher, O. *nowwhar*; *nowhar*, *nowhere*, nirgends, nie; ags. *náhwár*.
nowiderwardes nirgendshin, nach keiner richtung hin.
nowiht, *nowicth*, *nouwhit*, *nowit*, *nout* nicht, nichts s. *nought*.
nu (O.), *nou* nun, jetzt; ags. *nú*.
nu3zu (O.) schon, nummehr; ags. *nú-geó*.
nurhð, *nurð* lärm, murren.
nuste, *nusten* = *ne wuste*, *ne wusten*.
nute = *ne wute*.
nuße, *noupe* nun; ags. *nú pá*.

O.

o in, an, auf s. *on*.
o ein s. *on*.
obediencie gehorsam, gelübde; ansehen, leitende stellung; afrz. *obediencie*.
obedient gehorsam; afrz. *obedient*.
obligacioun verpflichtung, verbindlichkeit.
obliſchen, part. prt. *oblyste* verpflichten; afrz. *obliger*.
about ringsherum s. *aboute*.
oe, *ok*, O. *occ* und, auch, sondern; an. *ok*.
occupy besetzen, besitzen; afrz. *occuper*.
oksen fordern s. *asken*.
ocupacyon beschäftigung.
oder, *odre* s. *oðer*.
of, *afe*, O. *off*; *offe* von, aus, wegen, durch; ags. *of*; *be* *of* gehören zu.

of, *off* fort, weg.
of oft XIX 202 s. *oft*.
ofdraden, part. prt. *ofdrad*, *ofdræd* erschrecken, in furcht setzen; ags. *ofdrádan*; vgl. *adræd*.
ofdryve forttreiben; ags. *ofdrifan*.
ofer über s. *over*.
oferrarrt (O.) prunk.
offeren erschrecken, ängstigen; ags. *áfáran*.
office amt; afrz. *officc*.
officer beamter; afrz. *officer*.
offren, O. *offrenn*; *offri*, prt. *offride* darbringen; ags. *offrian*.
offrende gabe; afrz. *offrande*.
offringe, *offrinke* gabe. opfer; ags. *offring*.

offte (O.) oft s. *oft*.
ofheren, prt. *ofherde* anhören.
ofhyealden behalten, vorenthalten.
ofhungred hungrig; vgl. *anhungred*.
ofne (O.) ofen (dat.); ags. *ofen*.
ofserven, 3. p. pl. pr. *ofservet* verdienen.
ofspring, *ofspryng*, *offspryng*, O. *offspring* ursprung, nachkommenschaft, nachkommen; ags. *ofspring*.
oft, O. *offte*; of XIX 202, comp. *oftere*, sup. *oftest* oft; ags. *oft*, *oftor*, *oftost*.
oftentymes, *oftyme* oftmals.
oftesiden, *oftesythes* oftmals.
ofðanck mißgunst, unlust.
ofpinken, *ofpinche*, *ofpenchen*, 3. p. s. pr. *ofpenchep*, *ofþingchð*, *ofpincep*, *ofþingp* mißfallen, reuen, bereuen, bedauern; ags. *ofþyncan*.
ofwundred, *ofwundred* verwundert, erschrocken.
ogain, *ogain*, *ogaines*, *ogains* gegen, gegenüber s. *azein*, *azeines*.
oghe, *oze*, *ozen* eigen; eigentum, besitz s. *owe*.
ozen, *ozhte* schulden, sollen s. *owen*.
oghte etwas IX 216 s. *ought*.
oyle öl; afrz. *oile*, *olie*; vgl. *eoti*.
old, *eald*, O. *ald*, *aulde*, *elde*, *iald*, *yald*, comp. *aldre*, *eldre*, *eldris*, *ealdren*, sup. *aldest*, *eldest* alt, comp. pl. eltern, vorfahren; ags. *eald*.
ollfenntess (O.) kamel (gen.); ags. *olfend*.
oluhnen schmeicheln, gute worte geben; vgl. ags. *oleccan*.
on, *onne*, *o*, *an*, *ane*, *a* in, an, auf; ags. *on*; *do hit on* sich berufen auf, appellieren an.
on, *one*, *oon*, *an*, O. *á*, *án*; obl. *anne*, *enne*, *anre*, *are*, *hare*, *æne*, *o* ein, allein, nur; *ido in o* vereinigt in eins; ags. *án*.
onbozsammesse widerspenstigkeit, ungehorsam VIII 81.
onde eifer, zorn, neid, haß; ags. *anda*.
onderfangen, prt. *onderving* empfangen.
onderstonden verstehen.
onndlétt (O.) antlitz; ags. *andwlita*.
ondswerien, *ontsweren* antworten s. *answeren*.
ones, *anes*, *anys*, *enes*, O. *éness* einmal, einst; ags. *énes*.
onfangen, O. *onmfanngem*; *onfon*, imp. *onfo*, prt. *onfawig*, *onfeng* empfangen; ags. *onfón*.
ongel engel s. *angel*.
ony irgendein s. *any*.
onything etwas s. *anything*.
onlepi einzig, einzig s. *anlepi*.
onlepiliche vereinzelt, ausnahmsweise s. *anlepiliche*.

onliche, *only*, *anely* allein, einzig; nur; *alle only* ganz allein; ags. *énlic*.
onlive lebend s. *alive*.
onmode unmut, schmerz.
onmfasst (O.) nahe bei.
onnzen (O.) wieder, zurück s. *azein*.
onnziness (O.) gegenüber s. *azeines*.
onnlicnesse (O.) bild, gleichnis.
onoh genug s. *inowe*.
onon sogleich s. *anon*.
onond betreffs, was betrifft, soweit es ankommt auf s. *anent*.
onpayit unbezahlt.
ontenden, part. prt. *onténde* entflammen; ags. *ontendan*.
ontwo entzwei.
onuri verehren s. *honouren*.
onworpen mißachten.
onworpnesse verachtung.
oo immer, in einem fort s. *a*.
oon ein, einzig s. *on*.
ope VIII 61 für *of* oder *upon*.
open, O. *openn* offen; ags. *open*.
openen, *opnyrn*, O. *oppnyrn* öffnen, aufmachen, aufwerfen (eine grube); eröffnen, erklären; ags. *openian*.
openheared barhäuptig.
openliche, O. *openwltz*; *openlice*, *openly* öffentlich, offen, offenbar, deutlich; ags. *openlice*.
opynyoun ruf.
opon auf, an s. *upon*.
oppression schädigung, benachteiligung.
or erz; ags. *ár*.
or ehe, eher, ehemals s. *er*.
or, O. *orr* oder s. *oder*.
ord (O.) anfang, spitze; ags. *ord*.
ordaynen, *ordeignen*, *ordeynen*, *ordein*, prt. *ordaynede*, *ordaymyt*, part. prt. *ordeigned*, *ordeynd* anordnen, bestimmen, einrichten, zuerkennen; *ordein for* sorgen für; afrz. *ordener*, *ordein*.
ordenans, *ordynance*, *ordynawnce* anordnung, abkommen, vorschritt, vollmacht, entscheidung; afrz. *ordenance*, *ordinance*.
ordre, *ordyre* gebot, verordnung; orden, gemeinschaft; afrz. *ordene*, *ordre*.
ordren anordnen.
ore, O. *ár*; *are*, *hore* ehre, gnade, gunst; ags. *ár*.
ore ruder; ags. *ár*.
ore unser s. *we*.
oreisoun, *orisoun* gebet; afrz. *oreison*, *oraisun*.
orf erbe, vieh; an. *arfr*, ags. *orf*.
orgeilus stolz, hochmütig; afrz. *orgueilleus*.
ormete, O. *ormete* ungeheuer; ags. *ormáte*.

orraþ (O.) ratlos.
orresst (O.) streit.
orrþhellmod (O.) hochmut, stolz; zu ags. *orgel*; vgl. afrz. *orgueil*.
ossen prophezeien; vgl. frühne. *osse*.
op, oth, ath, ap, O. pl. *apess* eid; *take þe oth* den eid entgegennehmen; ags. *ōð*.
oder, O. *operr, orr*; *oper, opur, odde, ope* oder ander, oder, d. zweite; *outhir — or, oper — or, oper — oper* entweder — oder; ags. *ōder*.
oderhwat etwas anderes.
oderman der andere, nächste.
opersipe, O. *operrisipe* wiederum, nochmals.
operwayes, othirwayis anders.
operwhile, operwhyle, oderhwile ein andermal, sonst, bisweilen, manchmal, dann wieder, unter Umständen.
operwise, otherwise anders.
ou, ow euch s. 3e.
ought, ouzt, outh, oghte, owcht, azt, auzt, O. *ohht* etwas; ags. *āwilt*.
our über s. *over*.
our, owre, ore, houre, hure unser s. *we*.
ourcome überwinden, unterkriegen s. *overcome*.
oure, over euer s. 3e.
ous uns s. *we*.
ousulven euch selbst.
out, owte, out, ut, ute, hut, uth aus, heraus; draußen, auswärts, außerhalb; ags. *ūt*; *do out of* befreien.
outcrepe herauskriechen, loskommen.
outdrave, prt. *outdrouz* herausziehen.
outerliche, utterly ganz und gar.
outzetten, outzetten ausgießen.
outlawe, utlaw geächtet; ags. *ūtlaga*.
outleden, utleden ausführen.
outriden, utriden ausreiten.
outh etwas s. *ought*.
outtulde herausgeworfen.
outward, utward außen; nach außen, hinaus; *drawe utward* ablenken, auf äußerliche dinge lenken, verweltlichen; ags. *ūtweard*.

outcerpen, conj. pr. *utwarpe* herauswerfen.
over, ofer, O. *oferr*; *our* über, jenseits; ags. *ofer*.
over ufer; ags. *ōfer*.
overal überall, überallhin.
overbrerd der obere rand.
overcome, overcumen. O. *oferreumenn*; prt. *ourcome*, part. prt. *overcumen*, flect. *overcomemynne* überwinden, unterkriegen; ags. *ofercuman*.
overcommere überwinden.
overgon, overga, prt. *orerzede* vorübergehen, vorbeigehen, dahingehen, überragen, überrufen, überwinden, unberücksichtigt bleiben XXV 314; ags. *ofergán*.
overheghe überwältigen; ags. *oferhūgían*.
overling oberster, leiter.
overlippe oberlippe.
overlyttil allzuwenig.
overmany sehr viele.
overmekill allzusehr.
oversen, 3. p. s. pr. *oversied* beobachten, überwachen, überblicken, herabsehen auf, verachten; ags. *ofersēon*.
over sithen I 72 überdies?
oversoh durchaus wahr, nur zu wahr = *oversop*.
overtake, prt. *overtok*, part. prt. *overtan* überholen, einholen.
away fort, weg s. *awei*.
owcht etwas s. *ought*.
owe, own, own, own, ozen, oze, oghe, auzen, ahzen, ahen, flect. *owere, awzene* eigen; eigentum, besitz; ags. *āgan*.
owen, ozen, azen, O. *azhem*; *owe*, 1. p. s. pr. *owe, ouh, ah*, 3. p. *o3p, awcht*; pl. *hozed* XVIII 47; prt. *awete, aucht, ahte, aughte, aughte*. 2. p. *ouktest* inne haben, besitzen; sollen, schulden, verpflichtet sein, ziemen; ags. *āgan*.
owicher (O.) über, überall; ags. *ōhwár*.
oxien fragen, verlangen; erfordern, mit sich bringen s. *askan*.
oxe (O.) ochse; ags. *oxa*.

P.

padde, pl. *pades* kröte; an *padda*.
pæne, paen heidnisch; heide s. *payn*.
page bursche; afrz. *pages*.
pay, paye bezahlung; afrz. *paie*.
payen, paen zufriedienstellen, bezahlen; afrz. *paier*.
payn, pain, pæne, paen heidnisch; heide; afrz. *païen*.
païne, payne plage, schmerz s. *peyne*.
painime heidenschaft, heidenland; afrz. *païenisme, paenisme*.

païs, pays friede s. *pees*.
paisible friedlich; afrz. *paisible*.
palais, paleys palast; afrz. *palais*.
palle, pel, pelle, O. *pall*; pl. *pallen* teppich, fell, mantel, kostbares gewand; ags. *pæll*, lat. *pallium*; vgl. afrz. *pale*.
palmere wallfahrer, pilger; afrz. *palmer*.
palsie, palesye gichtbrüchigkeit, lähmung; afrz. *paralysie*.
pani pfennig s. *peni*.
pape papst s. *pope*.

pappe (O.) Brust; lat. *pappa*.
paradise paradies.
parage verwandtschaft, familie, abstammung; afrz. *parage*.
park einfriedigung, park; ags. *pearruc*, frz. *parc*.
pardonner ablaßkrämer; afrz. *pardonaire*.
pardurableliche auf die dauer.
pariseh sprenkel, gemeinde; afrz. *paroiche*, *paroeche*.
parischen gemeindemitglied; afrz. *parochien*.
parischprest ortgeistlicher.
parlement parlament; afrz. *parlement*.
part, *parte* teil, partei; afrz. *part*.
parten teilen, trennen; afrz. *partir*.
partie, *partye*, *parti* teil, partei; *partye of hevene* himmelsstrich; afrz. *partie*.
partyner teilhaber XV 86.
parting abscheiden, sterben.
parvenke immergrün; ags. *perfince*.
passage weg, zug; afrz. *passage*; *seche passage* einen weg einschlagen.
passen, *pass*, part. pr. *passynge* vorübergehen, überschreiten, übertreten, ziehen, wandern, gehen, leben, übertreffen; afrz. *passer*.
passioun passion, leiden.
paste pastete; afrz. *paste*.
pateyn hostienteller; afrz. *patene*.
pap, *path* pfad; ags. *pæþ*.
patriarche, *patriark*, O. *patriarrke* patriarch; afrz. *patriarche*.
pees, *pese*, *pefs*, *pais*, *pays* friede, schweigen, ruhe; afrz. *pais*, *pees*, *pes*.
peyne, *paine*, *payne* qual, schmerz, buße; afrz. *peine*.
peynen sich mühen, bemühen; afrz. *pener*.
pel, *pelle* mantel, teppich, kostbares gewand s. *palle*.
peler, *piler* pfeiler, grenzpfahl; afrz. *piler*.
pelrimage pilgerfahrt s. *pylgrimage*.
pelten, *pulten*, prt. *pelte* stoßen; ags. **pyltan*, lat. *pultare*.
penance, *penance* buße, strafe; afrz. *penance*.
peni, *peny*, *pani* O. *penning*; pl. *penizes*, *pons* pfennig, geld; *to þe peni drawe* zu gelde machen, versilbern; ags. *pening*, *penig*.
penitence buße, strafe; afrz. *penitence*.
peple, *people*, *puple* volk, leute; afrz. *peuple*, *pueple*.
peraventure zufällig; afrz. *per aventure*.
perceiven, *perceyve*, *perceve*, *persawe*, XXXVIII 82 merken, ahnen; afrz. *percevoir*, *perceiv*-.
perquer von herzen, gründlich; afrz. *per quer*, *per cuer*.
pere birne; ags. *peru*.

perfoy wahrhaftig.
perfit, *parfit* vollkommen; afrz. *parfit*, *parfeit*.
peril, *perell*, *peryl* gefahr; *at alle peryles* auf jede gefahr hin, in jedem fall; afrz. *peril*.
perissen, *perissi*, pl. pr. *peris*, *perissi*, *perisset* verderben, vergehen, untergehen, zugrunde gehen; afrz. *perir*, *periss*-.
perpetual dauernd, ewig.
persawe XXXVIII 82 merken, ahnen s. *perceyve*.
persone pfarrer; afrz. *persone*.
perte klar, offenbar; vgl. *apert*.
pese, *pefs* friede s. *pees*.
pestilence seuche; afrz. *pestilence*.
petyte klein; afrz. *petit*.
philosophere philosoph.
pichen, *piken* verpichen.
pie pastete.
pilgryme, *pilgrim* pilger; afrz. *pelegrin*.
pilgrimage, *pilgrinage*, *pelrimage* pilgerfahrt; afrz. *pelerinage*.
pin stift, zeiger; ags. *pinn*.
pynacle zinne.
pine, *pyne*, O. *pine* pein, schmerz, mühe, plackerei; ags. *pin*.
pinen, O. *pinenn* peinigern, bedrängen; ags. *pinian*.
pinung peinigung, qual, marter; ags. *pinung*.
pipe, pl. *pipen* pfeife; ags. *pipe*.
pite mitleid, erbarmen; afrz. *pité*.
pitous, adv. *pitously* erbärmlich; afrz. *pitous*.
place platz, ort, lage, stätte; afrz. *place*.
play scherz, lust, spiel; ags. *plega*; vgl. *ploze*.
playen, *pleien*, *pleye*, *play* spielen, scherzen, sich vergnügen, unterhalten; jagen; ags. *plegan*, *plegian*.
playing, *pleing* unterhaltung, vergnügen, jagd, liebesspiel.
plain, *plein* eben; afrz. *plain*.
plaine, *plein* ebene; afrz. *plaigne*.
plaine, *playne*, adv. *pleynly* deutlich, klar, ausführlich.
playnen, *pleynen* klagen; afrz. *plaindre*, *plaign*-.
playnt pflanze s. *plant*.
plainte, *pleinte* klage; afrz. *pleinte*.
plaisance, *plesance* gefälligkeit, gefallen; afrz. *plaisance*.
plant, *playnt* pflanze; ags. *plant*, lat. *planta*.
planten pflanzen, schaffen; ags. *plantian*.
*pled*en plädieren, klage vorbringen; afrz. *plaidier*.
plente fülle; afrz. *plenté*.

plesen, *plefs*, *pleyfs* gefallen; zufriedenstellen. part. pr. *plesand* genehm, annehm; afrz. *plaisir*.

plihht (O.) gefahr; ags. *plihht*.

plihhten, *plizten*, imp. *plist* verpflichten, abmachen, sich verpflichten; ags. *plihhtan*.

plyte zustand, befinden; afrz. *plite*.

ploze, *plawe*, pl. *plohen* spiel; scherz; vgl. *play*.

plouh, *plou3*, *plowe*, O. *ptoh* pflug; ags. *plöh*.

pluril plural; afrz. *plurel*.

poke tasche, ranzen; ags. *poeca*; vgl. an. *poki*.

poer, *powere* macht, herrschaft, ansehen; heeresmacht; afrz. *poër*, *poeir*.

poet dichter; afrz. *poete*.

point, *poynht*, pl. *poynhtz* punkt; *at pe poynht* im augenblick; afrz. *point*.

pomp pomp, prahlen; afrz. *pompe*.

pons geld, pfennige s. *peni*.

pope, *pape* papst; ags. *pápa*.

porchaci, *porchaten* erlangen, erwerben, verschaffen; afrz. *pourchacier*.

pore arm s. *poere*.

port hafen, stadt; ags. *port*.

possen stoßen, treiben; afrz. *pousser*, *poulsen*.

possessioun besitz; afrz. *possession*.

postel, O. *posstell* apostel; vgl. *apostel*.

pot, *pott* topf.

poudre staub; afrz. *poudre*, *puldre*.

pound, *pund*, pl. *punda* pfund; ags. *pund*.

poivre, *poivere*, *pore*, *pure* arm; afrz. *poivre*.

poirelike ärmlich, kärglich.

poverté armut; afrz. *poverté*.

powere macht, herrschaft, ansehen s. *poer*.

poweste, *powste* macht; anglofrz. *pouste*, *poüsté*.

pray, *preie* beute; schar; afrz. *preie*.

pray, *preye*, *preie* bitten; afrz. *preier*.

prayere, *preyere* gebet; afrz. *preiere*.

praise, *preysen* preisen, rühmen; afrz. *preiser*.

pranglen zusammendrücken, pressen.

pratt (O.) schlau, verschlagen; ags. *prætt*.

prechen, part. pr. *precheand* predigen, verkündigen; afrz. *precher*.

prechour, *prechur* prediger; afrz. *prechöor*.

precyous köstlich, herrlich, wertvoll; afrz. *preciüs*.

prede stolz s. *pryde*.

preoven beweisen, prüfen, erproben; s. *proven*.

prescience vorherwissen.

prese, *presse* gedränge, getümmel.

presence, *presens* gegenwart, anwesenheit; afrz. *presence*.

present anwesend, gegenwärtig, am ort; afrz. *present*.

presently unverzüglich.

presoun gefängnis s. *prisoun*.

prest, *preost* (O.); *preste* priester; ags. *preost*.

presumen sich anmaßen, aneignen; afrz. *presumer*.

prize preis, ruhm s. *pris*.

priken, part. prt. *prikked* stechen, anspornen, reiten; ags. *pricēan*; *prike* about umreiten.

pryde, *pride*, *prede*, *prude*, *pruide*, *prute* stolz, hochmut, übermut, hoffart; ags. *prýta*.

prime, *pryme* prime, 6 uhr; afrz. *prime*, lat. *prima* (hora).

primsezen, O. 2. p. s. pr. *primmse33nesst* die *prima signatio* erteilen, bekreuzigen; afrz. *primseigner*.

princee, *prynce* fürst, gebieter, oberster; afrz. *princee*.

pryncipal hauptsächlich, haupt- (mittel); afrz. *pryncipal*.

prior, *pryour*, *prioure* prior; afrz. *prior*, *priour*, *prür*.

pris, *prise*, *prysfs*, *prize* preis, ruhm, güte, vorzüglichkeit; *of pris*, *of prysfs* preiswert, berühmt, lobenswert; afrz. *pris*.

prisoun, *prysoun*, *prison*, *prisun*, *presoun*, *psun* kerker, gefängnis; afrz. *prisun*.

pryce, adv. *privyli* heimlich; afrz. *privé*.

privelege, *privilegie* privileg, vorrecht; afrz. *privilege*.

processioun prozession; afrz. *procession*.

proclamaeion verkündigung, bekanntmachung.

proclamen verkündigen, bekanntmachen.

profession beruf; afrz. *profession*, *professiun*.

profete (O.) prophet s. *prophete*.

profit, *profyt*, pl. *profitis* vorteil, gedeihen, bestes, nutzuiehung; *for profyt* zum besten; afrz. *profit*.

profitable nützlich, vorteilhaft; afrz. *profitable*.

profiten, prt. *profette* vorwärts kommen, fortschritte machen.

profren anbieten, darbringen; afrz. *proferer*.

promyssioun verheißung; afrz. *promission*; *land of promyssioun* gelobtes land.

pronounce erklären, verkündigen; afrz. *pronuncer*.

prophecye prophezeiung; *of propheeye* prophetisch; afrz. *prophecie*.

propheciēn prophezeien.

prophete, O. *profete* prophet; afrz. *prophete*.

proprete, *propyrte* eigentum, eigentümlichkeit; afrz. *propreté*.

propos absicht, vorhaben, zweck; *to be to propos* angebracht sein, hergehören; vgl. *purpos*.
proud, prud, prut stolz; spätags. *prút*.
prouesse, pruesse tapferkeit, kühnheit, tapfere tat; afrz. *pruesse*.
proven, prooven beweisen, erweisen, bewähren, erproben, billigen; afrz. *prover, pruev*.
provende, provendre praebende, einnahme; afrz. *provende*.
provynce provincz; afrz. *province*.
prude stolz s. *proude*.
prude, pruide stolz, hoffart s. *pryde*.
pruesse tapferkeit, tapfere tat s. *prouesse*.
prat stolz s. *proud*.
psalm psalm.
psun gefängnis s. *prisoun*.
publicaness (O.) zöllner (pl.).
puffen pusten, blasen; ags. *pyffan*.
pund, pl. *punda* pfund s. *pound*.
punt, part. prt. z. *pounen* schlagen, zer-malmen, zerstoßen; ags. *pīnian*.
puppischen veröffentlichen, allgemein be-kanntmachen; afrz. *puplier, poplovier, publier*.
pur rein, ganz, schön, vollkommen; afrz. *pur*.

pur arm, *pure-borne* arm geboren s. *povre*.
pur charite in liebe, aus liebe.
puren, poren blicken, spähen; ags. **pū-rian*.
purpos absicht, vorsatz, plan; *take purpos, are in purpos* beabsichtigen, einen ent-schluß fassen; *leven purpos* seine ab-sicht aufgeben; afrz. *propos*; vgl. *propos*.
purposen sich vornehmen, beabsichtigen. willens sein; afrz. *proposer*.
purse börse; ags. *pūrs*.
pursuen verfolgen; afrz. *poursuir*.
purtenauncis (pl.) zubehör; afrz. *apparen-tenance*.
putten, put, putt, 3. p. s. pr. *puttes*, part. pr. *puttyng*, part. prt. *putt* stellen, legen, setzen, festsetzen (lösegeld), einsetzen (das leben); *put hem* sich begeben, *put hem to* sich beschäftigen mit, *put in wryt* niederschreiben, *put forth* vor-bringen, *put out* ausstoßen, vertreiben, ausrotten, herauskehren (hochmut), *put out of — into* — übersetzen, *putte to* richten an jemand, jemand etwas vor-legen; spätags. *putian*; vgl. ags. *potian*.

Q.

quaken, cwakien beben, zittern; ags. *cwa-cian*.
quakyng, *quakeing* zittern; ags. *cwacung*.
quale, cwale mord, todschlag, sterben; ags. *cwalu*.
qualehuse folterkammer, kerker.
quan, quanne wann, als s. *whan*.
quantitee masse.
quartern, O. *cwarriern*, *quarriern* kerker, gefängnis; ags. *cweartern*.
quappriga (O.) viergespann.
quecchen schütteln, gehen; ags. *cweccan*.
quede, cwede, kweade sünde; ags. *cwéad*.
quede, kweade, cwede, kneadliche, knead-voll schlecht, unrecht, unrechtmäßig.
quednesse, kneadnesse schlechtigkeit, nie-dertracht.
quedschipe, cweadschipe übel, bosheit.
queinteliche zierlich, geziert, gesucht; afrz. *coint, quointe, queinte*.
quelen sterben; ags. *cwelan*.
quellen, O. *cwellenn*; *quell* töten; ags. *cwellan*; vgl. *cullen*.
queme, O. *cweme* bequem, genehm, pas-send, zufrieden; ags. *cwéme*.
quemen, cwemen, O. prt. *cwemnde* ge-fallen, gefällig sein; ags. *gewéman*.

quen wenn s. *when*.
quenchen, O. *cwennkem* löschen, aus-löschen; ags. *ácwencan*.
quene, quen, cuen frau, vornehme frau, königin; ags. *cwén*.
querne handmühle; ags. *cworn*.
quert gesundheit; an. **kwert*.
questioun, questyoun frage, streitfrage; *make questioun* die streitfrage aufwer-fen; afrz. *question*.
queden, quepen, cweden, prt. s. *quap, quep, quath, quoth, wat* XXV 595, pl. *cwe-den, quepen*, part. prt. *iqueden, iquede* sprechen, sagen, besagen, lauten, *cwe-den up* zusprechen XXII 133; ags. *cwédan*.
quethir, quharthrouch, quhat, quhatevir, quhen, quhen, quhethir, quhilk, quwilk, quhile, quhill s. *whether, wherproughe, what, whatever, when, whylc, whyle*.
quhow wie s. *hou*.
quik, O. *cwicc*; *quic, cwik* lebend, le-bendig; ags. *cwic, cwicu, cucu*.
quykykn, cwikien lebendig machen, be-leben; ags. *cwician*.
quist testament; afrz. *quest* + ags. *cwide*.
quiten bezahlen; afrz. *quiter*.

R.

- rak*, pl. *rakkes* dunst, nebel, wetterwolke; vgl. norw. dial. *rak*.
raeches (O.) spürhunde; ags. *raece*, vgl. an. *rakki*.
rakente kette, tau; ags. *raecente*.
raehentege kette; ags. *raecentæg*.
raid (O.) erschrocken; an. *hræddr*.
raden lesen, verlesen s. *reden*.
radful klug s. *redful*.
radly eilig, rasch s. *raply*.
raeechen sich kümmern s. *reechen*.
raed, *raeid* rat, ratschlag, plan, list s. *red*.
raedesmon ratgeber s. *redesmon*.
raef gewand, kleid; ags. *ræaf*.
raeflae rauben, räuberi; ags. *ræaflac*.
raefful klug, wohlüberlegt s. *redful*.
raeven rauben s. *reeven*.
raevere räuber s. *revere*.
ragemon bulle mit vielen siegeln.
ragged zerrissen, schlecht.
rayke gehen, wandern; an. *reika*.
raylen leiden, schmücken; ags. *hræglian*.
raymen umherfahren s. *romen*.
rayn regen s. *rein*.
raysoun grund s. *resoun*.
ran (O.) berührte zu ags. *hrinan*.
rank; *ronk*, O. *ranne* stolz, hochmütig, schön; ags. *rane*.
ransaken durchsuchen; an. *rannsaka*.
rap (O.) seil s. *rope*.
rape eile; zu an. *hrapa* eilen.
rath, O. *rap* rat, berater; an. *råd*.
rape, *rape* (O.), *reade* IV 31 rasch, comp. *raðer*, *rathere* früher, eher, lieber; also *rape* alsbald; ags. *hræde*, *hræpe*.
raply, *readliche*, *radly* rasch, schnell, eilig; ags. *hrædlie*, *hrædlie*.
raunsoun lösegeld; afrz. *raençon*, *raenchon*.
raunsoun auslösen, erlösen.
ravischen, *ravesehe*, 3. p. conj. pr. *ravis*, part. prt. *ravyste* rauben, hinreißen, entzücken; part. prt. hingerissen, entzückt; afrz. *ravir*, *raviss*-.
raue reihe; *bi ravex* in reihen; s. *roive*.
read rat, ratschluß s. *red*.
readen lesen s. *reden*.
readliche schnell s. *raply*.
realme, *reeme*, *reirme*, pl. *reirmeys* königreich; afrz. *realme*, *reame*.
ream weinen, klagen s. *rem*.
reade rasch IV 31 s. *rape*.
raeven rauben s. *reeven*.
reavte königswürde, königreich; afrz. *realte*.
rebaldaiill gesindel, lumpenpack; s. *ryb-baldaiill*.
- reechen*, O. *rekken*; *reechen*, *reeche*, *reethe* sorgen, sich kümmern, wollen; ags. *reccan*.
reecess (O.) weihrauch; ags. *réceles*.
reccenn (O.), *rikenin* rechnen, aufzählen; ags. *gereccian*.
reeven, *resayren*, *rescheyre* empfangen, erhalten; afrz. *recevoir*, *receir*-.
reehen, prt. *rauzt*, *rauhle* erreichen, langen, ergreifen, erlangen, einsacken, einheimsen; ags. *ræean*.
reeheles. O. *reckeles* rücksichtslos, unbekümmert, unachtsam; ags. *réceléus*.
reehelesse rücksichtslosigkeit, gleichgültigkeit.
reehts reichthum s. *richesse*.
reelefatt (O.) weihrauchfaß; ags. *récelesfat*.
reecomanden empfehlen; afrz. *recommander*.
reconsyten wiedergewinnen; afrz. *recon-eilier*.
record zeugnis; *in place of record* XVI 49 zum zeugnis, als zeugen.
reecorden, part. prt. *reecordyt* ins gedächtnis zurückrufen, aufzeichnen, berichten; afrz. *reecorder*.
red, *read*, *reod* rot; ags. *ræad*.
reddenn (O.) retten; ags. *hreddan*.
rede, *read*, *ræde*, *red*, O. *ræd*; *reæd*, *ræid* rat, ratschluß, beschluß, ratschlag, list, komplot, absicht, einsicht, vernunft; *dude þene beste red* handelte am vernünftigsten XIX 202; ags. *ræd*.
rede röte.
redeli, O. *rædelice*; ags. *geræde*.
reden, *readen*, O. 1. p. s. pr. *ræde* raten, beistehen; ags. *rædan*.
reden, *raden*, *readen*. O. 3. p. s. pr. *rædepp*; 3. p. pl. pr. *redys*, part. prt. *redde* lesen, verlesen, vortragen, vorlesen; ags. *rædan*.
redesmon, *raedesmon* ratgeber, berater.
redful, *radful*, *raefful* klug.
redi, *redy*, O. *rædið* bereit, kampfbereit, schlagfertig; ags. *rædiðig*.
redien, 3. p. s. pr. *redies* bereitmachen, vorbereiten, erörtern.
redouten, part. prt. *redoutyt* fürchten; afrz. *redouter*.
redressen verbessern, korrigieren; afrz. *redrecier*.
reeme reich s. *realme*.
refen mit dach versehen; ags. *hréfan*.
reformen erneuern; afrz. *reformer*.
refschipe aufseheramt, regierung.
rezhellboe (O.) regelbuch; ags. *regolbóc*.
rezsenn (O.) aufrichten, auferstehen machen; an. *reisa*.
regne reich; afrz. *regne*.

- regnen*, *ryng* regieren; afrz. *regner*.
rehercen, *rehersen* erzählen, aufzählen,
 erklären; afrz. *rehercer*.
rein, *rayn*, *rene*, O. *rez3n* regen; ags.
regn, *rén*.
reimen, O. *rez3nenn* regnen; ags. *rignan*.
reiners nieren; afrz. *reins*.
reirse, O. *rez3senn* aufrichten, auferstehen
 machen; an. *reisa*.
relen, *reilen* rollen, schaukeln, sich drehen.
religiun religion, religionsübung, geist-
 licher stand; afrz. *religion*.
religijs geistlich; afrz. *religious*, *religijs*.
rem, *ream*, O. *ræm* geschrei, weinen,
 klagen; ags. *hræam*.
remedye heilmittel; afrz. *remede*.
reimen räumen, verlassen; ags. *rjman*.
remen schreiben; ags. *hréman*, *hrjman*.
renden, prt. *rente* zerreißen; ags. *rendan*.
rene regen s. *rein*.
rennen rennen; ags. *rennan*; vgl. *eornenn*,
urnen.
renoun ruf, berühmtheit; afrz. *renon*.
renownyt berühmt.
rente, pl. *rentes* lohn, einkünfte; afrz.
rente.
reod rot s. *red*.
reoderen rinder; ags. *hrjðer*.
reowen reuen s. *rewen*.
reowful, *reowðful* erbärmlich s. *reowpful*.
repen ernten s. *rypen*.
representen, represent vorstellen, dar-
 stellen, vertreten; afrz. *representer*.
repreve, *reprove* tadel, vorwurf.
repreven, *reprove*, *repruwe* tadeln, vor-
 werfen; ags. *reprover*, *repruev-*.
*reprevyng*e tadel, vorwurf.
requirit erfordert, nachgesucht.
rerd, *reord* (O.), *rurd* ton, stimme, ruf;
 ags. *reord*.
reren errichten, einrichten; ags. *ræran*.
reren aufstehen machen, aufschrecken;
 ags. *hræran*.
resayven, *rescheyve* empfangen, erhalten
 s. *receven*.
reserven, prt. *reserwyt* vorbehalten; afrz.
reserver.
resoun, *resun*, *raysoun* vernunft, sinn,
 urteil, grund; *bi resun* sinngemäß; *out*
of resun unvernünftig; *be this resoun*
 aus diesem grunde, deshalb; afrz. *raison*,
raisun.
reste, *ryst*, O. *resste* ruhe, rast; ags. *rest*.
resten, O. *resstenn*; *resti*, *rysten*, prt.
restte ruhen, ausruhen, verweilen, sein,
 sich befinden (am kreuz); ags. *restan*.
restreymen sich enthalten; afrz. *restreindre*.
reule, *rule*, *riule*, *riule* regel; afrz. *reule*,
riule.
reulen, *rulen*, prt. *reuuleyt* regeln, an-
 ordnen, einrichten XII 12; afrz. *riuler*.
reusful beklagenswert, erbärmlich.
reupe jammer s. *reupe*.
reve vogt; ags. *geréfa*.
reven, O. *ræfenn*; *raven*, *reaven*, prt.
rævede, *revede* rauben, berauben, ver-
 wüsten; ags. *réafian*.
revere, *rævere* räuber; ags. *réafere*.
reve reihe s. *rowe*.
reve prt. zu *rowen* rudern.
rewen, *reowen*, *riewe*, *rwe*, *rowen*, O.
 3. p. s. pr. *reowepp*; prt. *ruyt* XXXVII
 216 bedauern, bemitleiden, reuen, leid
 tun, peinlich sein XXV 503; sich
 scheuen; ags. *hréowan*.
reowful, *reowful* erbärmlich.
rewliche, *ruy* elend, erbärmlich.
rewme, pl. *rewmys* reich s. *realm*.
rewnesse mitleid.
reuwpe, *reupe* mitleid, jammer, schmerz.
reowpful erbärmlich, beklagenswert.
rybaud schurke, übeltäter; afrz. *ribaud*.
ribaudye, *rybbady* liederlichkeit, leicht-
 sinniger lebenswandel, schwelgerei; afrz.
ribaudie.
rybbaldaill, *rebaldail* schlechte gesell-
 schaft, gesindel, lumpenpack; afrz. *ri-*
baudaille.
ribbe rippe; ags. *ribb*.
rike, O. *riche* reich; ags. *rice*.
ricemen vornehme.
rikeun aufzählen s. *reccnenn*.
rich recht XIX 262 s. *riht*.
riche (O.), *rych* reich, wertvoll, üppig;
 ags. *rice*.
richedom reichthum.
richelike, *richeli* reichlich, kostbar; ags.
riclice.
richesse, *rechés* reichthum; afrz. *richesse*.
riden, *ryden*, *ryd*, O. 3. p. s. pr. *ridepp*,
 prt. *rade*, *rode*, *rood*, part. prt. *ryden*,
 reiten, dahintreiben (schiff); ags. *ridan*.
rye roggen; ags. *ryge*.
riewe reuten s. *reuen*.
rifil rauben, plündern, nehmen; afrz. *rifler*.
rigge, *rugge* rücken; ags. *hrycg*.
riht, *rizt*, *right*, *rycht*, *richt*, O. *riht*;
rich XIX 262, *ricth*, *rizth*, *rith*, *ryth*
 recht, gerecht, rechts, genau, gerade,
 unverzüglich XXIV 306, direkt; subst.
 recht; *al rizt* sogleich, *mid rihte* von
 rechtswegen; *holden to rith* gerecht
 regieren; ags. *riht*.
rihten, O. *rihtenn*; *rihte*, *right* richten,
 lenken; *rihten up* aufrichten, aufheben;
 ags. *rihtan*.
rihtful, *ryztful*, *ryghtful*, *riztful* gerecht,
 gerade.
rihtfulich, *rihtfoliche* gerecht, richtig.

ryhtfulnessse, *ryzfulness* gerechtigkeit, rechtschaffenheit.
rihtwis, O. *rihhtwis*; *ryghtewys*, *riethwis*, *rithwis* gerecht, rechtschaffen; ags. *rihtwis*.
rihtwisnesse, O. *rihhtwisnesse*; *rychtwysenes*, *riethwisnesse* gerechtigkeit, rechtschaffenheit; ags. *rihtwisness*.
rime, O. *rime*; *ryme*, *rīm*, *rym* reim, versmaß, spruch, gedicht, rede, zahl; ags. *rīm*.
rimenn (O.) reimen, zählen; ags. *rīman*.
rynk held, mann; ags. *rīne*.
ring, *ryng* ring; ags. *hring*.
ryng herrschen s. *regnen*.
rynge, O. *ringem*, praet. *rang*, pl. *runge*, part. prt. *irunge* klingen, läuten; ags. *hringan*.
rinnen, *ryn*, prt. *ran*, *ron*, *rane*, part. prt. *ironne* rinnen, rennen, laufen, triefen, überströmt sein von; ags. *rinnan*.
ripe, *rype* reif; ags. *ripe*.
rypen, *ripe*, *repen* reifen, ernten; ags. *rīpan*.
rippenn (O.) zerreißen, berauben.
risen, O. *risenn*, *rysen*, *ryse*, prt. *ros* sich erheben (geschrei, wind), aufstehen, aufwirbeln (staub), aufwachsen, aufsprießen; part. prt. *risindde* aufgehend, aufgang V 7; ags. *rīsan*.
ryst ruhe s. *rest*.
rysten, 3. p. pl. pr. *rystes* ruhen, ausruhen s. *resten*.
rith, *ryth*, *rith*e recht, rechtmäßig, gerade, genau s. *rith*.
rithwis = lat. *rectis* XI 7.
rive, *ryve* zahlreich, häufig; ags. *rīf*.
ryve gestade, ufer; afrz. *rive*.
riweling pelzschuh, „bunds Schuh“ (als schimpfname); ags. *rīfling*.
riven reißen, zerreißen, zerbrechen XX st. 2 v. 4; an. *rifa*.
rivere fluß, ufer XXXI 234; afrz. *riviere*.
riule, *riule* regel s. *reule*.
rixien, *rixan* regieren, herrschen; ags. *ricsian*.
rixlen, O. *rixlenn* regieren, herrschen.
rixlinge regierung.
ro (O.) ruhe; sanft, ruhig; ags. *rōw*.
ro reh; ags. *rā*.
robber, *wrobber* räuber; afrz. *robeer*.
robber berauben; afrz. *rober*.
roberie raub, diebstahl; afrz. *roberie*.
rokken, part. prt. *rokked* wiegen, schaukeln.
roche fels; afrz. *roche*.
rode (O.) kreuz, stengel; ags. *rōd*.
rodetaken kreuzeszeichen; ags. *rōdetācen*.
rodetre kreuzesstamm.
rof, *rhof* (O.) dach; ags. *hrōf*.
roz rauh, ungestüm, heftig; heftigkeit, wüten s. *rugh*.

rogghlych rauh.
rolle rolle, liste; afrz. *rolle*.
romen, *raymen* herumstreifen, umherfahren, durchwandern.
ronk stolz, schön s. *rank*.
ron, pl. *ronnes* liebeslied.
rope, O. *rap* seil, tau; ags. *rōp*.
roren brüllen, heulen; ags. *rōrian*.
ros (O.) preis, lob; an. *hrōs*.
rose rose; ags. *rose*, *rōse*.
rosemi rühmen, preisen; an. *hrōsa*.
rosered rosenrot.
rost gebratenes, braten; afrz. *rost*.
rosten braten; afrz. *rostrir*.
rote, *rōte* (O.) wurzel; *drace by pe rote* mit der wurzel ausrotten; an. *rōt*.
rote rotte, harfe; afrz. *rote*.
roten, O. *rotenn* faulen, verfaulen; ags. *rotian*.
rojer ruder; ags. *rōdor*.
round rund; *on round* im kreise herum; afrz. *roond*.
roune, *rune*, pl. *runen* geheimnis, heimliche unterredung, geflüster, gezwitscher, lied, buchstabe, nachricht; ags. *rūn*.
rounen, *roune*, *runen* raunen, flüstern; ags. *rūnian*.
rout, *rout* schar; afrz. *route*.
routen schnarchen; an. *rauta*.
roue, *reue*, *rawe* reihe; *bi rawex* in reihen, *by rawe* in einer reihe, parallel; ags. *rūw*, *rāw*.
rouen, *rowwe*, ptr. *rewe* rudern; ags. *rōwan*.
rouest (O.) stimme; an. *raust*.
rubie rubin; afrz. *rubī*.
ruchen XXXVII 101 rücken, ziehen, herrichten; an. *rykkja*.
rudnyng rōte, blitz; oder donner, lärm? XXXVII 139.
rugge rücken s. *rigge*.
rugh, *roz*, O. *ruh* rauh, ungestüm, heftig; heftigkeit, wüten; ags. *rūh*.
rughfute rauhfüßig.
ruyt s. scheuten sich XXXVII 216 s. *reuen*.
rule regel, *bi rule* regelrecht s. *reule*.
rulen lenken, leiten, regieren s. *reulen*.
rum (O.) raum; ags. *rūm*.
rume (O.) geräumig.
rumen räumen, säubern; vgl. *irumen*; — XIX 651 verschr. für *nimen*.
rune (O.), pl. *runen* geheimnis, geflüster, heimliche unterredung XIX 347, buchstabe, nachricht s. *roune*.
runen flüstern s. *rounen*.
runyschly zornig, grob.
rurd stimme, ruf s. *verd*.
rust rost; ags. *rūst*.
rwe mitleid haben s. *reuen*.
rvly erbärmlich s. *reuliche*.

S.

sa s. so.
sabat sabbath; lat. *sabbatum*.
sake (O.), *saca* schuld, unrecht, fehler, rechtssache „*causa*“; ags. *sacu*; for *sake* um willen.
sakles, *sacleas*, O. *sacclæs* schuldlos, un- schuldig; ags. *saclēas*.
sacrament sakrament; afrz. *sacrement*.
sacrifice, *sacrefise*, *sacrafyse* opfer; afrz. *sacrifice*.
sacrifien opfern; afrz. *sacrifier*.
sad saat s. *sed*.
sad, *sadde* satt, überdrüssig, schwer, müde, fest, beständig, nüchtern, gesetzt; ags. *sæd*.
sadel sattel; ags. *sadol*.
sadelien satteln; ags. *sadelian*.
sacelian krank werden; ags. *sjcelian*.
sagen, *sæin*, prt. pl. *sæden* s. *seggen*.
scainte s. *seint*.
sælf s. *self*.
sæm (O.) last; ags. *séam*.
sæstremes meereswogen, fluten.
sætte s. *sitten*.
saf außer s. *sare*.
sage XXXVI 531 = *segge* mann; ags. *segg*.
saz s. *sen*.
saz wort, ausspruch s. *sawe*.
sakte, O. *sakhte*; *sæhte*, *seacht*, *sauhte* frieden, versöhnung, eintracht, abkom- men; an. *sátr*.
sakhtien, *sazhtien*, *sæhtien*, O. *sakhtlenn* unterhandeln, frieden stiften; frieden machen, sich beruhigen XXXVII 232; ags. *sakhtian*.
sakhtnesse, O. *sakhtnesse*; *seihtnesse* ver- söhnung; ags. *sakhtnyss*.
say, *sain*, *saine*, *said*, *sayis*, *sais* s. *seggen*.
say sah s. *sen*.
sail, *seil*, *seyl* segel; ags. *segel*; *drawe seyl* segel hissen, aufziehen.
sayse ergreifen s. *seise*.
sæl s. *schall*.
sale saal, halle; ags. *sæl*.
sallfe (O.) salbe; ags. *sealf*.
sallfenn (O.) salben; ags. *sealfian*.
sallme (O.) psalm; ags. *sealm*.
salmnen psalmen singen.
salt, O. *sallt* salz; ags. *sealt*.
salt gesalzen.
saltou = *shalt pou*.
salvacyon heil, rettung, erlösung; afrz. *salvation*.
same (O.) derselbe; an. *samr*.
samed, *somed*, *somet* zusammen; ags. *samod*.

samen, O. *samenn*; *samyn* zusammen; an. *saman*; *samyn tym* zugleich.
sammnenn (O.), *sonnen* sammeln, ver- einigen, verbinden; ags. *sammian*.
sammntale (O.) einstimmig, einig.
sand botschaft, bote s. *sond*.
sanderrmann (O.) gesandter, bote.
sang gesang, lied s. *song*.
sannenn (O.) beteuern; an. *sanna*.
sar, *sare* sauer, schwer, schmerzhaft, adv. sehr s. *sor*, *sore*.
sari, *sary*, *sare* traurig s. *sory*.
sarinesse traurigkeit s. *sorinesse*.
sarmun predigt s. *sermun*.
sat, *sate*, *satt* s. *sitten*.
sauf, *saufe* heil, gerettet; afr. *sauf*.
sauf rette! zu *save*.
sauigh, *sauz*, *sauh* s. *sen*.
sauztening versöhnung.
sauhte friede s. *sakte*.
sauhle, *sawle* seele s. *soule*.
sauter psalter.
sawe, *saf* außer, wenn nicht gar XXXV 77; afrz. *sauf*.
save, imp. *sauf* behüten, beschützen, be- wahren, retten, halten; afrz. *sauver*.
saveour heiland; afrz. *sauveour*.
savour, *savoir*, *sovoyre* duft, geschmack; afrz. *saveur*.
savouren, *savyre* schmecken, genießen; afrz. *savouurer*.
sawe, *saze* wort, spruch, ausspruch; ags. *sagu*.
sawe s. *sen*.
saxonliche sächsisch.
scab, *scabbe* schorf; ags. *sceabb*.
scæ s. *sche*.
scaldess (O.) sänger, dichter (pl.); an. *skáld*.
scall s. *schal*.
scalp scheidel.
scanden beschimpfen s. *schenden*.
scape entkommen = *escape*.
scars, adv. *scarstliche* spärlich, kaum; afrz. *escars*.
scateren zerstreuen, hinauswerfen.
scape, *skaitth*, *scath* schaden; an. *scadði*.
scapel schädlich, gefährlich.
skapelæss (O.) unschädlich.
skapesst (O.) schadest 2. p. s. pr.; ags. *skeppan*.
scaren schauen, sehen s. *scheven*.
scefte geschöpf s. *schafte*.
secle, *skele* geschick, vernunft, urteil s. *skill*.
skezzredd (O.) zerstreut.
skelvolliche begründet, vernünftig.
skemmtinnng (O.) vergnügen; vgl. an. *skemtan*.

skerrern (O.) erschrecken; an. *skjarr*.
skete, O. *skét* schnell, rasch, direkt; an. *skjött*.
schuken, prt. *schok* schütteln, schwingen (d. schwert), beben; ags. *sceaean*.
schul, O. *shæd* unterscheidungsvermögen XXII 238, unterschied; ags. *gesead*.
schudewe schatten, dunkel; ags. *secadu*.
schædinnig (O.) scheidung.
shæfess (O.) garben (pl.); ags. *scæf*.
skæpe (O.) scheide; ags. *scæp*.
shæwerne (O.) zeigen.
schafte, O. *shafte*; *scefte*, *scafte* gestalt, geschöpf; ags. *geseaft*.
schal, *shal*, *scall*, *sal*, *ssal*, *ssel*, *sch*, 2. p. s. *shalt*, *sselt*, *sallou*, pl. *schulen*, *schullip*, *schulle*, *sculen*, *ssullep*, *sulen*, *sulle*, *sollen*, *shul*, *shole*; *sollie* = *solle ye* V 151, prt. *scholde*, *sculde*, *solde*, *solden* sollen; ags. *sceal*, *sculon*.
schald kalt s. *cold*.
schame, O. *shame*; *sshame*, *schome*, *schome*, *scome*, *ssame* scham, schande, schmach; ags. *sceamu*; *don sham* schädigen XXV 56.
schamefast, O. *shammfasst*; *swomcfast* XIX 210 beschämt, schamhaft, schüchtern; ags. *sceamfast*.
schamelich, *schomelich*, *schomely* schmählich, schändlich; ags. *sceamlic*.
schamien, *scamien*, *shamen*, O. 3. p. s. pr. *shamepp* sich schämen; ags. *sceamian*.
shanke, O. pl. *shamkess* schonkel; ags. *sceanca*.
schape, *schappe*, *scheappe* gestalt, art; ags. *geseap*.
schapen, O. 3. p. s. pr. *shapepp*; prt. *schop*, *scheop*, *scop*, pl. *schopen*, part. prt. *shaped*, *ischapen* bilden, schaffen, zustande bringen, erreichen XXXVII 160; ags. *sceppan*; *schapen to* machen zu; *schapen into a schroud* in ein gewand stecken? XXXV v. 2; vgl. *scheppen*.
schapp (O.) vorhaut; ags. *geseccap*.
sharp, O. *sharrp*; *scarp* scharf, ungestüm; ags. *scearp*.
sharpnes schärfe, strenge; ags. *scearpness*.
schawen, O. *schæwem*; 3. p. s. pr. *schawys* zeigen, darstellen s. *scheuen*.
sche, *she*, *sho*, *scho*, *scæ* sie s. *he*.
scheden, O. *shædenn*; prt. *schedde* scheiden, trennen; ausgießen, ausschütten, vergießen; *schede off harnys* töten; ags. *sceadan*.
scheft schaft, pfeil; ags. *scaeft*.
scheld, *sheld* schild; ags. *scield*, *scyld*.
schenzen, O. 2. p. s. pr. *shennkesst* schenken; ags. *sceancan*.
schenden, *scanden*, O. *shendenn*; prt. *schente*, part. prt. *schent* schädigen, ver-

derben, ins unglück bringen, schmähen, schelten, beschimpfen, part. prt. in schande geraten; ags. *sceandan*.
schendlac schmack.
schene, *sene*, *scone*, O. *shene*, *scene* schön; ags. *scéne*.
scheome schande, schmach s. *schame*.
schcop schuf s. *schapen*.
schep, *schleep*, O. *shép*; *ssep* schaf; ags. *sceip*.
schep, *schleep* schäfer, hirt; ags. **sceapa*.
scheppen, 2. p. imp. pl. *schepiëð* IV 40 schaffen, machen, herstellen; ags. *sceppan*, *scieppan*; vgl. *schapen*.
scheppend, *schuppent* schöpfer; ags. *sceppend*, *scieppend*.
schepperd, O. *shephirde* schafhirt, schäfer.
scheppere, *sshepere*, *ssepere* schöpfer.
sseppe VIII 20 geschaffenes, geschöpf.
schere entschuldigen, reinigen.
shetenninn (O.) verschließen, verriegeln; ags. *scyttan*.
scheten, conj. pr. *schute*, prt. *schote*; part. prt. *iscohte* schießen, verschießen; ags. *scéotan*.
shetenn (O.) zufallen, treffen.
schewen, *schawen*, *seawen*, *scawen*, O. *shæwenn*; 3. p. s. *schawys*, part. pr. *schewynge*, *seawinge*, prt. *scauede*, *scaude* sehen, schauen, zeigen, darstellen, ankunft geben, anweisen XIV 59; sich zeigen, erscheinen; ags. *sceawian*.
schewynge, *seywinge*, *scawinge* anzeichen, verkündigung, anblick; ags. *sceawung*.
shifftinnig (O.) teilung.
schiften, O. prt. pl. *shifftedenn* teilen, verteilen; ags. *sciftan*.
shilden, O. *shildenn*; *shilden*, *scilden* schützen, schirmen; ags. *scildan*.
schinen, *schyne*, *shine*, O. 3. p. s. pr. *shinepp* scheinen, glänzen; ags. *scinan*.
schip, *schup*, *seip*, *ssip* schiff; ags. *scip*; *to schup(p)e draze* sich einschiffen, an bord gehen.
shipping fahrgelegenheit XVII 18.
shipman schiffer.
schir, *schyr* herr s. *sir*.
schir, *schyr*, *shir*, O. *shir*, *skir* schön, hell, rein, ungemischt; ags. *seir*.
schire, *ssire*, *sshire*, *seire*, *sheire*, *syre*, pl. *sshiren*, *syren*, dat. *sciran* = *scirum* II 3 grafenschaft; ags. *seir*.
schireve, *schyreve*, *seirerwa*, *serrewe*, pl. *schyrreffys* sheriff; ags. *scirgeréfa*.
scho, *sho* sie s. *he*.
scho, O. *sho*; *sóo*, pl. *schon*, *shon* schuh, spur; ags. *scéoh*, pl. *scéos*, gen. *scéona*.
scholde, *shole* s. *schal*.
schome scham, schande s. *schame*.

schomeliche, *schomely* schmähhlich, schändlich s. *schamelich*.
schonde, O. *skande* schande, schmach; ags. *scand*, *seond*.
schop, pl. *schopen* s. *schapen*.
schort, *short*, *scort*, O. *shorrie* kurz, rasch (zorn); ags. *sceort*.
schortly, O. *shorrtlike*, *shorrtlīz* kurz, rasch; ags. *sceortlice*.
schote schoß s. *scheten*.
shopwang (O.) schuhriemen; ags. *scéopwang*.
schowre, pl. *schowrez* regenschauer; ags. *scūr*.
shrædenn (O.) zerschroten; ags. *scrædian*.
schrafe s. *schriven*.
shrede bissen; ags. *scræde*.
schreden umhüllen, kleiden s. *schrouden*.
schreven part. prt. zu *schriven*.
schrewe schurke, halunke, unhold; vgl. ags. *scræawa*.
schrifte, *srift*, O. *shriffte* beichte; ags. *scrift*.
shryne schrein, sarg; ags. *scrin*.
schriven, O. *shrifenn*; *shrive*, *shryve*, *shryfe*, *sshrive*, prt. *schrafe*, part. prt. *schriven*, *schreven* beichte abnehmen, absolvieren; *schriven him* beichten; ags. *scrifan*.
schroud, O. *shrud* gewand; ags. *scrūd*.
schrouden, *schruden*, *schreden*, O. *shridenn* umhüllen, kleiden; ags. *scrýdan*.
shul, *shulen*, *schullip*, *shulle* s. *schal*.
schulder, *shulder*, O. *shuldre* schulter; ags. *sculdor*.
schulle helltönend, schrill; ags. *scylle*.
schunien, O. *shunenn*; *scunien* meiden, ausweichen, verabscheuen; ags. *scunian*.
schup schiff s. *schip*.
schuppent schöpfer s. *scheppend*.
schurge geißel s. *scourge*.
schurten sich unterhalten, scherzen.
skill (O.), *seele*, *skele* geschicklichkeit, vernunft, urteil; an. *skil*.
skillfulliche, *skelvolliche* begründet, vernünftig.
skyn, O. *skinn* haut, fell; ags. *scinn*, an. *skinn*.
scire, dat. pl. *sciran* = *scirum* grafenschaft s. *schire*.
scirereva sheriff s. *schireve*.
skirrpepp (O.) speit aus, verachtet, 3. p. s. pr.; an. *skirpa*.
sclaundre, *sclaundyr*, *scondre* ärgernis, schimpf, schmach; afrz. *esclandre*.
scole schule; ags. *scól*.
scolere schüler, student, gelehrter; ags. *scoliere*.
scolmeistre lehrerin.
scome schmach, schande, scham s. *schame*.

scone schön XIX 197 s. *schene*.
scop schuf s. *schapen*.
scopen schöpfen, ausschöpfen.
score kerbe, zwanzig stück; ags. *scor(u)*.
scorene, O. *skarn* spott, geringschätzung, verachtung; afrz. *escarn*.
scornen verachten, verspotten, verhöhnen, narren; afrz. *escarnir*.
scorrenedd (O.) aufgerissen, gespalten.
scort kurz s. *schort*.
scourge, *schurge* geißel; afrz. *escorgie*.
scourgen geißeln, züchtigen.
scrennkenn (O.) jemand ein bein stellen; ags. *screnencan*.
scribe, pl. *scribis* schriftgelehrter.
sculen, *sculde* s. *schal*.
sculf, fl. *sculven* selbst XIX 870 s. *self*.
scunien meiden, ausweichen, verabscheuen s. *schunien*.
se der; ags. *se*.
se sehen s. *sen*.
se so s. *so*.
seafte geschöpf XVIII 79 s. *schafte*.
saht eintracht, friede s. *sahte*.
seat, *seät* saß s. *sitten*.
seawinge anzeichen s. *schewynge*.
seawen, part. pr. *seawing*, prt. *seawede*, *seawede* zeigen, sich zeigen, erscheinen s. *schewen*.
sebrink seeufer.
sec, *sek*, *sik*, O. *seoc*, *sec* krank, schwach; ags. *seoc*.
sekenesse, *secnesse*, *siknesse* krankheit; ags. *seocness*.
seker, adv. *sekerly* sicher s. *siker*.
sechen, O. *sekenn*; *seche*, *sechan*, *seken*, *seeke*, *sæchen*; part. pr. *sechannd*, prt. *sozte*, pl. *isozte* = *hi sozten* XXIV 39, part. prt. *sozt*, *soght*, *souzt* suchen, aufsuchen, begehren, verlangen, untersuchen, prüfen, ausforschen, heimsuchen; gehen; ags. *secan*; *seche passage* einen weg einschlagen.
secnien, O. part. prt. *secnedd* erkranken.
seculer weltlich; afrz. *seculer*.
secunde zweite; afrz. *second*.
sed (O.); *sede*, *sade*, *seid*, saat, verwandtschaft; ags. *sæd*.
sede, *sedest* s. *seggen*.
sedefull (O.) bescheiden, gesetzt; ags. *sidu*.
see, *seeynge* s. *sen*.
see, *sæ*, *sae*, *sea*, gen. *seis* see; ags. *sæ*.
seeke s. *sechen*.
seel, *seyl*, O. *sel* glück, seligkeit; ags. *sæl*.
seel, *sel*, *cele* siegel; afrz. *sêl*.
seelen, *selen* versiegeln, besiegeln.
sefennfald (O.) siebenfältig.
seffne (O.) sieben; ags. *seofon*.
seffnde, *sefennde*, *seoffnde* (O.) der siebente; ags. *seofoda*.

seflode seclut, meeresflut.
 sege sitz; afrz. *sege*.
 seggen, O. *seggen*; *sægen*, *siggen*, *ziggen*,
suge XIX 133, *swin*, *seien*, *seye*, *sei*,
seyne, *saine*, *sain*, *say*; 1. p. s. pr.
segge, *seuge*, *suege*, 3. p. *scid*, *saiz*,
zayp, pl. *seyt* XXV 646, *sayis*, conj.
sigge, prt. *seyde*, *scide*, *said*, *sede*,
 2. p. *sedes*, pl. *seden*, *seiden*, *sæden*;
 part. prt. *ised*, *iseid*, *yxed* sagen,
 reden, erwähnen; ags. *seegan*; *to say*,
to sain sozusagen, nämlich (flickwort),
as 3wo seip sozusagen, gewissermaßen.
seghe, *seggen*, *se3*, *seh*, *sehen* s. *sen*.
 sehelich sichtbar.
 seid saat, verwandtschaft XXXVIII 63
 s. *sed*
sei3 s. *sen*.
 seihntesse versöhnung s. *sahntesse*.
 seyl glück, seligkeit s. *seel*.
 seil, seyl segel s. *sail*.
 seyn s. *sen*.
 seyne s. *seggen*.
 seinen, part. prt. *iseined* unterzeichnen,
 signieren; afrz. *seignier*.
 seint, *scaint*, *sein* heilig; afrz. *seint*, *saint*.
 seis gen. zu *see* sec XXV 321.
 seys s. *sen*.
 seise, *sayse* ergreifen, besitzen; afrz. *seisir*.
 seit, *seyð* s. *seggen*.
 seyunge verkündigung s. *scheyunge*.
 sel soll s. *schal*.
 sel, sele siegel s. *seel*.
 selk, *seolk* seide; ags. *seole*.
 selkouth, *seleouth*, O. *sellkup* wundervoll,
 herrlich; wunder; ags. *selcud*.
 selde, *selden*, O. *seldenn*; fl. *seldene*
 wenige, adv. selten; ags. *seldum*.
 seldihonne selten; ags. *seldihonne*.
 self, O. *self*; *self*, *seolf*, *sulf*, *sculf*
 selbst, sogar, eigen; ags. *self*.
 seli, *sely*, *seoly* selig, glücklich; einfältig,
 unschuldig, demütig; ags. *sælig*.
 selilic (O.) glücklich; ags. *gesælitice*.
 selly, *sullie*, *sullich* schrecklich; schrecken
 XXXVII 140, wunder; ags. *seldlic*.
 sellen, O. *sellenn*; prt. *solde* verkaufen;
 ags. *sellan*.
 selpe, O. *scollpe*, *sellpe* seligkeit; ags.
gesæld.
 selver silber s. *silver*.
 semble, *semblee* versammlung, schar; afrz.
assemble.
 semben versammeln; afrz. *assembler*.
 semen, O. 3. p. s. pr. *semepp* versöhnen,
 passen, anstehen, stehen, scheinen;
 ags. *séman*, an. *sáma*.
 semly, sup. *semlokest* geziemend, schick-
 lich, willkommen, hübsch; an. *sémiligr*.
 sen seit, danach, weil, da s. *siddén*.

sen, *seon* (O.); *son*, *sc*, *seo*, *see*, 2. p. s.
 pr. *sest*, *siet*, 3. p. *sees*, *seys*, *si3p*,
suep, *zi3p*, pl. *seop*, *sese*, part. pr.
serynge, *scand*, prt. s. *sch*, *se3*, *sa3*,
sau3, *sauh*, *saugh*, *saghe*, *saure*, *say*,
seiz, pl. *sihen*, *sehen* XII 278, *seghe*,
seggen, part. prt. *ischen*, *iseye*, *iseue*,
yseye, *iseghe*, *iseien*, *yxoge*, *seue*, *seyn*
 sehen, achtgeben, zusehen, nachsehen,
 einsehen, treffen; ags. *seon*; *sch toward*
 sah entgegen, sollte erleben XIX 17.
 senden, *sende*, O. *sendenn*; imp. *sent*,
 part. pr. *senddlynge*, prt. *sende*, *sente*,
 part. prt. *isend* *yent* senden, schicken,
 ausschicken, auswerfen (d. netz), her-
 vorbringen; ags. *sendan*; *sende down*
 herablassen; ags. *sendan*.
 sene O. sichtbar, offenbar; ags. *geséne*.
 sene schön s. *schene*.
 senzhory, *senzhowry* oberhand, herrschaft;
 afrz. *seignorie*.
 semme sünde s. *synne*.
 senvul sündhaft, sündig s. *sinful*.
 sentence urteilsspruch; afrz. *sentence*.
 seo s. *sen*.
 seok krank s. *see*.
 seoh, *seohð* wahr s. *soð*.
 seolk seide s. *silk*.
 seolf s. *self*.
 seoly selig s. *seli*.
 seolver silber s. *silver*.
 seon s. *sen*.
 seone bald s. *sone*.
 seorhful sorgenvoll s. *sorhful*.
 seod wahr, to *seode* wahrhaftig s. *soð*.
 seodden, *seopen* dann, später s. *siddén*.
 seove sieben s. *seren*.
 seoveðe, *seorepe* siebente s. *sevepe*.
 seoven, imp. *seouweð* nähén s. *seuen*.
 serk hemd; an. *serkr*.
 sere, O. *ser* verschieden; an. *sér*.
 serclych verschiedentlich.
 serewe sorgo s. *sorwe*.
 sergeant, *sergant*, pl. *serganx*, *seriauns*
 diener, beamter, verwalter; afrz. *serjant*.
 serlepes, O. *serlepeps* besonders, im wech-
 sel nacheinander XXXVI 115.
 sermun, *sarmun* predigt; afrz. *sermoun*.
 serrere vogt, amtmann s. *schirve*.
 servant diener, dienerin; afrz. *servant*.
 serve XXXVII 235 = *swerve*? umher-
 irren, oder = *serse*, *serche*?
 serren, O. *serrfenn*; *serve*, *serri* dienen,
 servieren, kredenzen; afrz. *servir*.
 servise, *servrys*, *servese*, *serres* dienst;
 afrz. *servise*; *give servese* dienstbar sein
 (lat. *famulari*).
 sese, *sest* s. *sen*.
 seside, seeufer, gestade.
 sesoun, *sesun* jahreszeit; afrz. *saison*.

sesse aufhören; afrz. *cesser*.
set, *seten* saß, saßen s. *sitten*.
sete, O. *säte* sitz, tafel; ags. *set*, an. *sáti*.
seð wahr s. *soð*.
seðe wer immer, der welcher.
seðe XVIII 109 seit s. *siðden*.
sethen, part. prt. *ysode* sieden, kochen; ags. *seodan*.
seðden, *seppen*, *seppe* später, dann, seit s. *siðden*.
setten, O. *settenn*; *sett*, *sete*. *set*, *zetten*, 3. p. s. pr. *settys*, *zet*, prt. *sette*, *sett*, part. prt. *iset*, *isett*, *yzet*, *sett* setzen, stellen, einsetzen, einpflanzen, schaffen, versetzen, verlegen, festsetzen, bestimmen, einrichten, verfassen; ags. *settan*; *weren set* hatten sich gesetzt; *sett forpe* vorsetzen, aufstischen; *be set on* etwas beabsichtigen, vorhaben; *setten parto* hinzufügen; *sete an hond* zu eigen geben; *zetten pe herte and hope* herz und hoffnung richten auf; *sette gripp* frieden stiften; *sette sortes* lösen; *set pe will* beabsichtigen, unternehmen.
settledd (O.) gesetzt; vgl. ags. *setlan*.
settnesse (O.) gesetz, dekret; ags. *gestætnys*.
seuge s. *seggen*.
seven, O. *sefenn*, *seofenn*, *seoffne*, *seffne*; *seve*, *seven*, *sevene*, *seove* sieben; ags. *seofon*.
sevend, *xevende*, O. *sefennde*, *seoffnde*, *seffnde* siebente; vgl. *sevepe*.
sevenmizt, *sevenizt*; O. *sefennakht* woche.
seventene siebzehn; ags. *seofontýne*.
seventi, O. *seofenmizt* siebzig; ags. *seofontig*.
sevepe, *seovepe*, *seoveðe* siebente; ags. *seofoda*.
sewen, *seowen*, imp. *seouweð* nähen; ags. *seowian*.
sexte sechste s. *sixte*.
sh s. *sch*.
si sie s. *he*.
sib, *syb*, *sibbe*, *sibba*, O. *sibb* friede, vertrag, verwandtschaft; verwandt; ags. *sibb*.
sik krank, schwach s. *sec*.
sic, *sich* solch s. *swych*.
siken, O. *sikenn* seufzen; ags. *sican*.
siking, *sykyng* seufzen.
siker, *seker*, O. *sikerr* sicher, zuverlässig.
sikerliche, *sikerli*, *sekertý*, O. *sikertike*, *sikerliç* sicherlich, gewißlich, zuverlässlich.
sikernesse, *sikirnesse* sicherheit, sorglosigkeit.
side (O.), *syde* seite, seitenlinie; ags. *síd*; *on side* = *ex latere*.
sidelangage nachbarsprache.
siewe säten s. *sowen*.

syflen säuseln.
siggen sagen s. *seggen*.
syghe seufzen; vgl. *siken*.
syghyng seufzen; vgl. *siking*.
signefiance bedeutung; afrz. *signifiance*.
signefien bedeuten, bezeichnen; afrz. *signifier*.
syghte, *syght*, *sizt*, *sizte*, *sihte*, *siht*, *syht*, O. *sikhpe* gesicht, sehen, sehvermögen, angesicht, ansehen, aussehens, aussicht, anblick, erscheinung, anschauung, vision, gegenwart, wortlaut XXXV 123; ags. *gesihð*; *in þy sizt* vor deinem angesicht, vor dir.
sizze, *sizze* (O.) sieg; ags. *sige*.
sizzefasst (O.) sieghaft; ags. *sigefæst*.
sykk solch s. *swych*.
silence schweigen; afrz. *silence*.
silver, *silver*, O. *sillferr*; *selver*, *seolwer*, *siluer*, *xelwer* silber; ags. *siolfor*.
simonye simonie; afrz. *simonie*.
symple, *sympile*; adv. *sympylly* einfach, einfältig; afrz. *simple*.
syn, *synne*, *syne* dann, da, weil s. *siðden*.
synagoge synagoge, versammlung, kirche.
synke, *sinke*, *sink*, O. 3. p. s. pr. *sinnkepp* sinken, versinken, verstrickt werden in XXXVII 172; ags. *sincan*.
syndon, *syndan*, O. *sinndenn* sind s. *ben*.
syndry besonders; ags. *syndrig*.
sinful, O. *sinnfull*; *synful*, *senful*, *sunful* sündig; sündig; ags. *synnfull*.
singen, O. 3. p. s. pr. *singepþ*; part. pr. *singind* singen; ags. *singan*.
syngulere besonders, außergewöhnlich; afrz. *singular*.
synzen, *sungen*, O. 3. p. s. pr. *sinnzhepp*; *xenezzen*, prt. *sungede*, part. prt. *yzenezed* sündigen; ags. *syngian*.
synne, O. *sinne*, *sine*; *syne*, *senne*, *sunne*, *zene*, pl. *synnys* sünde; ags. *synn*.
sinner, *synner*, *sinzere* sündig.
sire, *syre*, *schir*, *schyr* herr, herrscher; vater; afrz. *sire*.
syre, pl. *syren* grafschaft s. *schire*.
sister, *systir* schwester; an. *systir*; vgl. *suster*.
sit (O.) schmerz.
sið, *sip*, O. *sipe*, *sipe* mal; ags. *síd*.
siðden, O. *sippenn*; *sippe*, *sipen*, *sythen*, *sithen*, *sithon*, *seodden*, *seoden*, *sodden*, *sopen*, *sudden*, *suppe*, *sedden*, *seppen*, *seppe*, *seðe*, *sith*, *synne*, *syne*, *syn*, *sen* danach, später, fortan, danu, seit, da, weil; ags. *siððan*, *sioppan*; *sippe pat* seitdem; *over sithon* überdies? I 72.
sitten, O. *sittenn*; *sytte*, *síte*, pr. *sít*, *sytt*, prt. s. *set*, *sat*, *satt*, *seat*, *seæt*, *satte*, 2. p. *sate*, pl. *seten*, *setin* sitzen, einen sitz innehaben, festsitzen (v. schiff),

- bleiben, sich aufhalten, wohnen; ags. *sittan*.
- sivced*, part. prt. zu *suen* verfolgen.
- sixe*, O. *sexe* sechs; ags. *six*.
- sixt* siehst s. *sen*.
- sixte*, *xixte*, O. *sexta* sechste; ags. *sixta*.
- sixtene*, O. *sextene* sechzehn; ags. *six-téne*.
- sixti*, O. *sexti*₃ sechzig; ags. *sixtig*.
- sla*, *slaas*, *slaze* s. *slen*.
- slakien*, *slake* schlaff werden, ermatten, nachlassen; dämpfen (stolz); ags. *slacian*.
- slæpen* s. *slepen*.
- slætenn* (O.) jagen.
- slah*, *slazt* schlag, XXXVII 192 töten, opfer; ags. *sleah*.
- slape* schlaf s. *slepe*.
- slaughter* totschiag; an. *slátr*.
- slauphe* trägheit s. *sleupe*.
- slaw* langsam, träge s. *slow*.
- slæckenn* (O.) unterdrücken; ags. *gesleccan*.
- slegh*, *slez*₃, O. *sleh*; adv. *slely* schlau, listig, kunstfertig, geschickt; an. *slægr*.
- slehpe*, *slezpe* schlaueheit; an. *slægð*.
- sleynge* mord, totschiag.
- slen*, *sle*, O. *slæn*, *slan*; *sla*, *slon*, *slo*, pr. s. u. pl. *slep*, *slaas*, imp. *sle*, prt. s. *sloh*, *slo*₃, *slou*, *slowe*, *slew*₃; prt. pl. *sloghen*, *slozen*, *slaw*, *slogh*, *sleuch*, part. prt. *slaze*, *islaze* schlagen, erschlagen, töten; ags. *sléan*.
- slepe*, *sleep*, *slape*, O. *slæp*, *slap*, *slep* schlaf; ags. *slæp*; an. *slep* schlafend.
- slepen*, *slæpen*, O. *slæpenn*; prt. *slep*, *slepe*, *slepte*, O. *sleppte*; pl. *slepen*; ags. *slæpan*.
- slepyng* schlaf.
- sleuch* erschlugen s. *slen*.
- sleuhen* träge, lässig sein; ags. *sláwian*.
- sleupe*, *sleugpe*, *sleuzte*, *slauphe* trägheit; ags. *sláwð*.
- slew*, *slew*₃ erschlug, erschlugen s. *slen*.
- slíke* solch; an. *slíkr*.
- slycht*, *slyzt* schlaueheit, list, mittel = *slehpe*.
- slyden* gleiten, fallen (in schlaf); ags. *slídan*.
- slyppen* schlüpfen, fallen (in schlaf).
- slitten* durchdringen; part. pr. *slittinge* durchdringend, scharf, pfeifend (v. d. sprache); ags. *slítan*.
- slo* erschlagen s. *slen*.
- sloberand* geifernd.
- slokyn* niederschlagen, auslöschten; vgl. an. *slokva*.
- slogh*, *sloghen*, *slozen*, *sloh* s. *slen*.
- slomeren*, *slumeren*, prt. *slumberde* schlummern, einschlummern; ags. *slímerian*.
- slon*, *slou*, *slowe* s. *slen*.
- slop* pfad, spur; an. *slóð*.
- slough* grube; ags. *slóh*.
- sloumbe* schlummer; ags. *slúma*.
- slow*, O. *slaw* langsam, träge; ags. *slíw*.
- smacc* (O.) geschmack; ags. *smoc*.
- smal* schmal, klein, gering; ags. *smæl*.
- smaragde* smaragd; afrz. *smaragde*.
- smeech*, O. *sméc* rauch; ags. *sméc*, *smíje*, *smíe*.
- smere* (O.) schmer; ags. *smeru*.
- smerien*, part. prt. *ismered*, O. *smeredd* schmierien, salben, einbalsamieren; ags. *smyrian*.
- smerte*, *smírte* schmerz; ags. *smeart*.
- smerte* schmerzhaft, scharf.
- smerten*, *smeorten* schmerzen; ags. *smeortan*.
- smete* s. *smíten*.
- smepe* (O.) geschmeidig, weich; ags. *sméde*.
- smíkerr* (O.) schmuck, hübsch; ags. *smícor*.
- smíten*, O. *smítenu*; *smyten*, prt. s. *smot*, *smatte*, 2. p. *smete*, pl. *smyten*, part. prt. *smíten* schlagen, treffen; ags. *smítan*.
- smoek* hemd; ags. *smoec*.
- smoke* rauch; ags. *smoeca*.
- smoken* räuchern; ags. *smoéfan*.
- smordren* schwelen, ersticken.
- snake* schlange; ags. *snaca*.
- snelle*, *snel* schnell, rasch; ags. *snell*.
- sníden*, O. 3. p. s. prt. *snaf* schneiden; ags. *snípan*.
- snoterr* (O.) geschickt; ags. *snotor*.
- snute* schnauze.
- so*, *swo*, O. *sua*; *suo*, *sa*, *se*, *so* so, als ob, so wahr; ags. *súá*; *so* — *us* so — wie, so wahr wie.
- sobbing*, *sobbynge* schluchzen.
- soene* untersuchung; gebiet II S; ags. *sóen*.
- socore* hilfe; afrz. *socors*.
- sodeyn*, adv. *sodeynliche*, *sodanly* plötzlich; afrz. *soudain*.
- softe*, O. *soffte* sanft, weich, warm, mild, nachgiebig, leise; ags. *séfte*, adv. *sófte*.
- softly* weich, bequem.
- soghe* säe s. *sowen*.
- sohst* XIX 560 s. *soð*.
- sojournyng* aufenthalt, verweilen, säumen zu *sojournen*; afrz. *sojourner*.
- solace* ruhe, trost, befriedigung, freude; afrz. *solax*.
- solemn*, *solempne* feierlich; afrz. *solemne*.
- sollen*, *solde*, *solden*, *sollie* (= sollte 3e) s. *schal*.
- solseele* heliotrop; lat. *solsequium*.
- soluéioun* lösung; afrz. *solution*.
- sobry* schmutzig.
- som*, *somme*, *somdel*, *somtyme*, *somchat* s. *sum*, *sumdel*, *sumtime*, *sumwhat*.
- some* eintracht; ags. *sóm*.
- somed* zusammen, im ganzen; ags. *samod*.

- somer, sumer*, O. *sumerr* sommer; ags. *sumor*.
someresesun sommerszeit.
sommen sammeln, vereinigen, verbinden s. *sammen*.
somonā, sompnen, sumnen vorladen, zusammenrufen, anbieten; afrz. *somoner*.
sond, O. *sand* sand, strand; ags. *sand*.
sonde, sande sendung, botschaft, bote; ags. *sand*.
soneday, sondaj, zunday, sunnendæi sonntag.
sone, sune sohn; ags. *sunu*.
sone (O.), *sona, seone* sogleich, bald, rasch; ags. *sóna*.
song, O. *sang* gesang, lied, musik; ags. *sang*.
sonne, sunne sonne; ags. *sunne*.
sonneben, sunneben sonnenstrahl.
sóo schuh, spur? XXI str. 3 v. 9 s. *scho*.
soop, soothly s. *soð*.
sope seife; ags. *sápe*.
soper abendbrot; afrz. *super, soper*.
sore, O. *sare* schmerzhaft, wund, hart, schwer, traurig, betrübt; sehr; ags. *sár*.
sore, sor, sar schmerz, plage; ags. *sár*.
soreze, sorewe, sorze, sorghe, sorhe s. *sorwe*.
sorewyng sorge, besorgnis.
sorhful, sorful, seorhful, O. *serrhfull* sorgenvoll, besorgt; ags. *sorhfull*.
sory, sorī, sorie, sary, sari, O. *sari3* traurig, betrübt; ags. *sárig*.
sorinesse, sarinesse traurigkeit.
sorowen, O. *serrzhenn* sich sorgen, bekümmert sein; ags. *sorgian*.
sorowynge besorgnis, seufzer X 76.
sort los, sette sortes lösen; afrz. *sort*.
sorwe, sorze, sorze, sorewe, sorghe, sorhe, serewe, sorow, pl. *sorowis*, O. *serrzhe* sorge; ags. *sorg*, obl. *sorge*.
soð, O. *sop*; *soðh, soop, suth, seoð, seohð, seoh, seð, xoþe*, sup. *sohust* wahr; wahrheit; *to soðe, to seoðe* wahrhaftig; ags. *soð*.
sothfast, O. *sopfasst*; *sothfast, suthfast* wahr, wahrhaftig; ags. *sóðfæst*.
sothfastnesse, suthfastnes, O. sopfastnesse wahrheit; ags. *sóþfæstnyss*.
soðien bewahrheiten, sich erfüllen; ags. *gesoðian*.
soplike (O.), *soplich, sothely, soothly* wahrhaftig, fürwahr; ags. *sóþlice*.
sothnes, sopenes wahrheit.
sodðen, soþen danach, dann, seit s. *siddēn*.
sotte, sot töricht; tor, narr; afrz. *soť*.
sotlice töricht.
sotschipe, sothschipe XIX 122 torheit.
souken saugen, part. pr. *soukend* säugling s. *suken*.
souzen tönen, lärmern, brüllen XXXVII 140; ags. *swógan*.
soule, saule, O. *sawle*; *zaule* seele; ags. *sáwul*.
soun, sowne klang, laut, melodie, weise, lied XXXI 224?; afrz. *son*.
sound, sund gesund; ags. *sund*.
sounen, sownen, sunen, part. pr. *sownande* X 30 tönen, rauschen; afrz. *soner, suner*.
soupecontray südengland.
souperen südlich.
soupwest südwest.
sovereyn, soverayng hervorragend; herrscher, herrscherin; afrz. *soverain*.
soverainlord oberherr, königlicher herr.
sovoyre geschmack s. *savour*.
sowen, sawen, O. *sawenn*, imp. *soghe*, prt. *siewe*, part. prt. *isowe* säen, besäen; ags. *sáwan*.
sowwþess (O.) schafe (acc. plur.); an. *sauðr*.
sowynge säen.
spak klug, rasch; an. *spakr*.
spac, spak, spæc sprach s. *speken*.
spache, spæche s. *speche*.
sparke funke; ags. *spearca*.
spare sparen, schonen; ags. *sparian*.
speken, O. *spekenn*; 2. p. s. pr. *spekstu, spekestu*, prt. s. *spac, spak, spæc*, pl. *speken, spoken*; part. prt. *ispeken* sprechen, besagen, lauten (schreiben); ags. *specan*; *spak here speche* XXIV 170 führte das wort.
speche, spiche, O. spæche, spache, spek, pl. *spechen, spaches* sprache, dialekt, rede, spruch XXXVII 119 wort, wortlaut, redensart, verhandlung; *speche leyde* hörte auf zu reden, verlor die sprache XXV 229; *oper speche* widerspruch XXXVII 66?; ags. *spæc*.
special, specyall besonder; spezieller freund IX 120; *in special* besonders.
specialich, specialiche, specialliche, specyally besonders, insbesondere.
spede, O. spedd, sped erfolg, glück, hoffnung; ags. *spéd*.
spedeful erfolgreich, gewandt.
speden, O. spedenn; prt. *spedde* sich sputen, erfolg haben, glück haben; fördern, befördern, erfolg verleihen, erledigen, leisten, erwerben XIX 399, umgehen mit, sich verstehen auf XXV 93; ags. *spédan*, prt. *spédde*.
spelenn (O.) sparen.
spell (O.) erzählung, wort, bericht, neuigkeiten; ags. *spell*.
spelldrenn (O.) erzählen.
spellen, O. *spellenn*; *spilien* erzählen, sprechen, aussprechen, verkündigen, erklären, predigen; ags. *spellian*.

- spenden*, *spene* ausgeben, geld ausgeben, vertun; ags. *spendan*.
- spere* speer; ags. *spere*.
- speren*, part. prt. *sperd*, O. *sperrd* verschließen, einschließen; ags. *sparrian*.
- spewen* speien, ausspöien; ags. *spīwan*.
- spiche* rede s. *speche* XIX 424.
- spilien*, prt. *spileda* XIX 422 sprechen s. *spellen*.
- spillen*, *spill* verderben, zugrunde gehen; vernichten, berauben XXV 86, verschwenden (geld); ags. *spillan*.
- spirit*, *spyrilte* geist; afrz. *esprit*, *esprit*.
- spontaneus*, *spontanæus* (O.) freiwillig, von selbst, aus eigenem antrieb.
- spouse*, *spuse* bräutigam, braut, gemahl, gemahlin; ehe VIII 140; afrz. *espous*.
- spousebriech*, *spusbreche* ehebruch.
- spousen* heiraten; afrz. *espouser*.
- spoushod* ehe.
- spray* zweig.
- spraulen* zappeln, sich wälzen; ags. *spreucelian*.
- spreden*, prt. *spredde*, part. prt. *ysprad*, O. *spredd* spreiten, ausbreiten, austreuen, ausstrecken; sich ausbreiten, erstrecken, sich zerstreuen; ags. *spredan*.
- sprete* spriet des schiffes; ags. *spreote*.
- springen*, *sprynge*, O. *springenn*, prt. *sprang*, *sprong*, pl. *springen*, part. prt. *sprunge*, *yspronge* springen, eilen, entspringen, abstammen, werden, hervorgehen, aufkommen (gerücht), heraufkommen, anbrechen (tag), sprießen, sich verbreiten, bekannt werden XXIV 211; ags. *springan*. *springe forth* lospringen.
- spure* sporn; ags. *spora*.
- sprude* befestigen = *spreden*? XXXVII 104.
- squier*, *sqyer* knappe, squire, gutsherr, herr, kavalier; afrz. *esquier*, *escuier*.
- sr* s. *sehr*.
- ss*, *ssh*, s. u. *sch*.
- staat*, *staate* s. *state*.
- stable* stall; afrz. *estable*.
- stable*, *stabyll*, *stabyll* standhaft, beständig, fest; afrz. *estable*.
- stablenes*, *stabylnes* beständigkeit.
- stablischen*, *stablissen*, prt. *stablíst*, part. prt. *stablíst*, *stablýst* festmachen, gründen, einsetzen, befestigen; afrz. *establir*, *establiss-*.
- stæl* s. *stelen*.
- staf*, O. *staff* stab, buchstabe; ags. *stæf*.
- stafflike* (O.) buchstäblich.
- stafful* ganz voll XXXVI 494.
- stah* stieg, fuhr s. *stien*.
- stale* stehlen, diebstahl; ags. *statu*; *bi stale* verstorhen.
- stali* stahlen s. *stelen*.
- stall* (O.) stall; ags. *steal*.
- stalworpe*, *stalworpi*, *stalwart*, adv. *stallworthely* stark, kräftig, zuverlässig, standhaft; ags. *stálwyrðe*.
- stamin* halbwollenes gewand; afrz. *estamine*.
- stan*, *stanc* stein s. *ston*.
- standen*, *stonden*, O. *stannenn*, 3. p. s. pr. *standeth*, *stondeð*, *stond*, *stont*, O. *stannit*, prt. *stod*, *stode*, *stooðe*, part. prt. *ystode* stehen, bestehen, gelten, sein, vertreten (eine partei), sich befinden, verhalten, beschaffen sein; *stonde in strenghe* in kraft bleiben, gelten; *it stod of . . .* es ging aus von XXV 591; ags. *standan*.
- stanestill* steinstill, totenstill.
- stapefole* hoch? XXXVII 122.
- stare* O. *starre* stark; ags. *stearc*.
- starin* starren, stieren, starr blicken; ags. *starian*.
- stat*, *staat*, *state*, *staate* stand, zustand, rang, würde, afrz. *estate*.
- statut* statut, verordnung; afrz. *statut*.
- steal* zustand s. *stel*.
- steken*, O. *stekenn*; part. prt. *stoken* befestigen, sichern, vollstopfen, gefangen nehmen; ags. *stician*.
- stede* roß, schlachtroß; ags. *stéda*.
- stede*, *stude*, O. *stéde* stätte, ort, platz; ags. *stede*, *stýde*.
- stedefast*, *stedefæst*, O. *stédefast*; *stedefest* XXII 71, *studerest*, adv. *stedefastliche*, *stedefesteliche* fest, beständig, standhaft, unerschütterlich; ags. *stedefæst*.
- stefven* stimme s. *stevens*.
- steiz* stieg s. *stien*.
- steyr* steuern, lenken s. *stere*.
- stei*, O. *stall* ort, zustand; ags. *steal*.
- stele*, *stel* stahl; ags. *stýle*.
- stelen*, O. 2. p. conj. pr. *stéle*; part. *stæl*, pl. *stelen*, *stalen*, *stali* stehlen; ags. *stelan*; *stel ut* stahl sich davon, entfernte sich heimlich.
- stem* dampf, lichtstrahl, flamme; ags. *stéam*.
- steneh*, O. *stinnch* gestank; ags. *stene*.
- steoren* steuern, regieren s. *stere*.
- steorne* ernst, streng, hart s. *sterne*.
- steort* stertz, vorgebirge, cap; ags. *steort*.
- steow* platz; ags. *stóv*.
- stepe*, O. *stæp* steil; ags. *stéap*.
- stere*, O. *ster* steuer, schiffsspiegel, schiff XXIV 101; ags. *stéor*.
- stere*, *ster*, *steyr*, *steoren*, O. *ste(o)renn* steuern, lenken, regieren; ags. *stéoran*.
- stere* s. *sterne*.
- sterft* stirbt s. *sterren*.

sterne schiffshinterteil, schiffsspiegel; an. *stjörn*.
 sterne, O. *steorne*, *sterrne* stern; an. *stjarna*.
 sterne, *steren*, *steorne*, *sturne*, O. *stirne* ernst, streng, unerschütterlich; hart, trotzig, grausam; ags. *styrne*.
 sterre, pl. *st'res*, *sterren*. stern; ags. *steorra*.
 sterten, *stürten*, prt. *stirt*, *stirte* auffahren, aufspringen, hüpfen.
 sterven, 3. p. s. pr. *sterft*, prt. *starf*, prt. pl. *sturven*, *storven* sterben; ags. *steorfan*.
 stedelfest fest, standhaft s. *stedefast*.
 stervene, *stevan*, *stefven*, O. *steffne* stimme; ags. *stefn*.
 sti, O. *stih*; pl. *stihes* steig, pfad; ags. *stig*.
 stykke, *styk*, O. pl. *stikkess* stock, stecken; ags. *sticca*.
 stidiz (O.) störrisch; ags. *gestæðdig*.
 stien, O. *stizhenn*; prt. *steiz*, *stah* steigen, fahren; ags. *stigan*.
 styff steif, stark, heftig; ags. *stif*.
 stile steg, steige, stiegel; ags. *stigel*.
 still fortwährend, noch, doch.
 stille (O.) still, leise, heimlich XXIV 287; ags. *stille*.
 stillen tropfen, tröpfeln.
 stinken, O. *stinnkenn* stinken; ags. *stincan*.
 stingenn (O.) stechen; ags. *stingan*.
 stynnen, O. *stinntenn*; part. prt. *stynt* aufhören; aufhören machen, unterbrechen, ags. *styntan*.
 stiren, O. *stirenn*; *styrre*, *styren*, *sturen* bewegen, rühren, erregen, beunruhigen, austacheln, fließen, wallen; ags. *styrian*.
 stirop steigbügel; ags. *stigráp*.
 stürten auffahren, aufspringen s. *sterten*.
 stuard. *stuard* verwalter, haushofmeister, verweser; ags. *stigeuard*.
 stok, *stokke*, O. *stoke* stock, stamm, pl. *stokkes* gefängnis; ags. *stocce*.
 stoken XXXVI 494 gesichert, befestigt, vollgestopft s. *steken*.
 stokess (O.) orte; ags. *stóc*.
 stod, *stode* s. *standen*.
 stoffnedd (O.) erzeugt; zu an. *stofna*.
 stól stuhl, sitz, bischofssitz; ags. *stól*.
 stomak magen; afz. *estomac*.
 ston, *stoon*, O. *stan*, *stane* stein; ags. *stán*.
 stonde stunde, weile s. *stundæ*.
 stonden, *stond*, *stondeð*, *stont*, *stood* s. *standen*.
 stor weibrauch; ags. *stór*.
 stork storch; ags. *storc*.
 store stark, groß; an. *stór*.
 storie, pl. *storyß* geschichte, erzählung; afz. *istoire*, *estoire*.

storm sturm; ags. *storm*.
 stoude stunde, zeit s. *stunde*.
 stoude XXXI 224?
 stour, *stoure* kampf, getümmel.
 stout stolz, standhaft, kühn, stark, trotzig, unverschämt; afz. *estout*.
 stowne, *stunaye* beunruhigen, in erstauen, furcht setzen, betäuben, in verwirrung bringen, entmutigen.
 stra, *strawe* stroh, strohhalm, pflifferling, kleinigkeit; ags. *stréaw*; vgl. an. *strá*.
 strayne beunruhigen, plagen s. *streynen*.
 straytliche eng, streng, genau s. *streyt*.
 strand strand, land s. *strond*.
 strang stark s. *strong*.
 strange s. *strauunge*.
 stranglen erdrosseln, ersticken; afz. *estrangler*.
 strapeles hosenbeine; ags. *strapul*.
 strauunge, *strange*, adv. *strauangeliche* fremd, fremdartig, seltsam, sonderbar; afz. *estrange*.
 strauger fremdling, fremder, ausländ; afz. *estrangier*.
 strawen, O. *strawenn* streuen, verstreuen; ags. *streowian*.
 streche strich, strecke.
 streccen, *streken*, part. pr. *strekand* ausstrecken, reichen (die hand); sich erstrecken, reichen bis; ags. *streccan*.
 streynen, *strayne*, prt. *strenyde* zusammenziehen, drücken, pressen, beunruhigen, plagen; afz. *estreindre*.
 streyt, *stret*, adv. *straytliche* eng, streng, genau, schwierig; afz. *estreit*.
 stem, *stream*, O. *stræm* strom, strömung, pl. *stremes* fluten, wogen, gewässer; ags. *stræam*.
 stren, *streon* (O.) familie, nachkommenschaft; ags. *gestreón*.
 stre(o)nenn (O.) erzeugen; ags. *stréonan*.
 streng strang, strick, schnur; ags. *streng*.
 strengenn (O.) stärken; ags. *gestrangian*.
 strenger s. *strong*.
 strengðe, *strengpe*, *strengthe*, O. *strennepe*; *strength*, *strencðe*, *strende* stärke, macht, gewalt, streitmacht, heeresmacht; ags. *strengð*.
 strengpen, part. prt. *istrengped* stärken.
 strenyde s. *streynen*.
 strenkenn (O.) sprengen.
 strenncless (O.) weihwedel.
 strete, *stret* straße; ags. *strát*.
 striken, O. prt. *strac* streichen, herablassen; dahineilen, dahinfließen; ags. *strican*.
 strif Streit; afz. *estrif*; *wipoute strif* ohne widerspruch, ohne weiteres XXIV 407.
 strond, O. *strand* strand, land; ags. *strand*.

- strong*, O. *strang*, flect. *strongna*, comp. *stronger* stark, kräftig, mächtig, schwer; ags. *strang*. *strong hond* gewalt XVI 10.
- stronglike* stark, sehr; ags. *stranglic*.
- strook* streich, schlag.
- strucyo* strauß; lat. *struthio*.
- stuard* haushofmeister s. *steward*.
- stueche* stück, abschnitt; ags. *styece*.
- stude* stätte, stelle, ort, mal s. *stede*.
- studerest* beständig s. *stedefast*.
- stuppen*, part. prt. *stuffyt* vollstopfen, vollpfropfen; afrz. *estoffer*.
- stumble*, prt. *stumbilde* straucheln, stolpern.
- stunaye* in verwirrung bringen, entmutigen s. *stoune*.
- stunde*, *stounde*, *stonde*, O. *stund* stunde, zeit, weile, gelegenheit, augenblick; ags. *stund*; *pat stounde* damals (flickwort); *in a stunde* im augenblick, gleich; *in none stunde* niemals.
- stunnt* (O.) töricht; ags. *stunt*.
- sturben* stören.
- sturdi* unverschämt; afrz. *estourdi*, *estordi*.
- sturen* bewegen, fließen, wallen IV 51 s. *stiren*.
- sturne* ernst, streng, unerschütterlich, hart, trotzig, grausam s. *sterne*.
- sturven* starben s. *sterven*.
- su-* vgl. *sw-*.
- sua so*, so wahr s. *so*.
- subject*, *subgett* gegenstand, untertan; afrz. *subgiel*.
- subtile* fein, schlau, verschmitzt; afrz. *soutil*.
- suken*, *souken*, part. pr. *sukand*, *soukand* saugen, säugen; part. pr. säugling; ags. *sūcan*.
- succed*, *succeid* nachfolgen.
- successioun* nachfolge.
- succour*, *socore* hilfe, helfer; afrz. *sueur*.
- suge*, *sucp* s. *seggen*.
- suche* s. *swyeh*.
- sucuren*, conj. pr. *sucuri* helfen; afrz. *succurre*.
- suen*, *suven*, part. prt. *suwinde*, prt. *sued*, pl. *sueden*, part. prt. *siwed* folgen, verfolgen, anklagen, ersuchen, bitten, begleiten; afrz. *suer*.
- sufferynge* leiden.
- sufficen*, *suffyce* genügen, im stande sein, hinreichen; afrz. *suffis-*.
- sufficiently* genügend, hinreichend.
- suffrance*, *suffraunce* duldung, zulassung, erlaubnis; *bi suffrance*, *be the suffrance* mit erlaubnis, ungehindert; afrz. *suffrance*.
- suffrand* geduldig.
- suffren*, *suffri* leiden, dulden, erdulden, zulassen; afrz. *suffrir*.
- suge* s. *seggen*.
- suggestion* eingebug, angabe, anzeige, anraten, antrieb; afrz. *suggestioun*.
- sukhziem* (O.) seufzen.
- sulen*, *sulin*, *sulle* s. *schal*.
- sulf*, flect. *sulvec*, *sulaen* selbst, sogar, eigen s. *self*.
- sulich*, *sullic* schrecklich; schrecken, wunder s. *selly*.
- silver* silber s. *sylver*.
- sun*, O. *summ*; *some*, *som*, *zome*, fl. *somme* ein, irgend ein, jemand, manch, einige, etwas, ein wenig, ein teil von; ags. *sun*.
- sundel*, *sum dele*, *südel* etwas, einigermaßen, ziemlich.
- sumer*, *somer*, O. *sumerr* sommer; ags. *sumor*.
- sunnen* aufbieten, zusammenrufen s. *somoni*.
- sunttyde* manchmal.
- suntyme*, *sontyme* ehemals, einstmals, einmal, manchmal, bisweilen; *sontyme* — *sontyme* bald — bald.
- sunwhat*, *somwhat* etwas.
- sunwhile*, *sū wile* einstmals, eine zeit lang, ein wenig.
- sund* (O.), *sound* gesund; ags. *sund*.
- sunderrrun* (O.) privatgespräch.
- sundrien* sondern, trennen; ags. *sundrian*, *syndrian*.
- sune* (O.), *sone* sohn; ags. *sunu*.
- sunen* tönen s. *sounen*.
- sungen* sündigen s. *synzen*.
- sunful* sündig s. *sinful*.
- sunne* sünde s. *synne*.
- sunne*, O. *sunne*, *sūne*; *sonne* sonne; ags. *sunne*.
- sunnebem*, *sonnebem* sonnenstrahl; ags. *sunnebeam*.
- sunndævi*, *soneday*, *sonday*, *sonday* sonntag.
- suppe* schlürfen.
- supposen* voraussetzen, vermuten; afrz. *supposer*.
- suppos* vorausgesetzt, daß, obwohl.
- sur* (O.) sauer; ags. *sūr*.
- sure* sicher, gewiß; afrz. *seur*.
- susteyne* halten, stützen, aufrecht erhalten; afrz. *sustenir*, *susteign-*.
- sustenance* halten, erhaltung, stütze; afrz. *sustenance*.
- suster*, O. pl. *susstress* schwester; ags. *surstor*, *sweostor*; vgl. *sister*.
- sustersune* schwestersohn, neffe.
- sutell* (O.) klar, deutlich; ags. *swēotol*.
- sutelle* verschlagenheit, verschmitztheit; afrz. *sotilleté*.
- sup* (O.) süden; ags. *sūð*.
- suth* wahr; wahrheit s. *soð*.
- supe* sehr s. *swide*.

südende südende.
suthfast wahr, wahrhaftig s. *soðfast*.
suthfastnes wahrheit s. *soðfastnes*.
süðlonde süden.
süðden, *suppe* dann, darnach, ferner, seit s. *süðden*.
suwen, part. prt. *suwínde* folgen, verfolgen, anklagen, schelten s. *suen*.
swa so, unter der bedingung, daß s. so.
swain bursche, knappe, knecht, bauer s. *sweyn*.
swallt starb s. *swelten*.
sware (O.) antwort; ags. *and-swaru*.
sware (O.) schwer, betrübend; ags. *swær*.
swasumm (O.) so wie.
swift s. *swift*.
swegen, *swezen*, *síceyēn* schwingen, schwan-
 ken, dahintreiben, rasch gehen, rau-
 schen; ags. *swégan*.
sweyn, *sueyn*, *swain*, *swien*, gen. pl.
swennen bursche, knappe, knecht,
 bauer; an. *sveinn*.
swellen, O. *swelltenn*, prt. *swallt* sterben;
 ags. *sweltan*.
swenchen, O. *swennchenn*; prt. pl. *suenc-*
ten quälen, peinigen, bedrücken; ags.
swencan.
swenge schwingen, treiben; ags. *swengan*.
swennen s. *sweyn*.
swepe (O.) peitsche; ags. *swipe*.
swerd (O.), *suerd*, *sweord* schwert; ags.
swæord.
swere hals s. *swíre*.
swerien, *swerizen*, *sweren*, *suere*, *swer*,
xuerie, O. 2. p. pr. conj. *swere*, prt.
swar, *swor*, part. prt. *sworen*, *isworen*
 schwören, beschwören; ags. *swerian*.
swering, *suering* schwören, schwur.
swete, *swote*, O. *swatschweiß*, blut; ags. *swát*.
swete (O.), *suele*, *swote*, comp. *swetter*,
swetture, sup. *swettest* süß, angenehm,
 lieblich, hold, freundlich, hübsch; ags.
swéte.
sweteliche, *swetly*, O. *swetlike* lieblich,
 anmutig, freundlich.
sweten schwitzen; ags. *swétan*.
swétep (O.) süßt, reinigt (3. p. s. pr.); ags.
swétan.
sweting, *suetyng* liebchen, schätzchen.
swetnesse, *swetnes*, *swetnes*, *swotnesse*
 süßigkeit, annehmlichkeit; ags. *swétness*.
sweren traum; ags. *swefen*.
swike, *swice*, *swike* verräter, betrüger,
 bösewicht; ags. *swica*.

swikedom (O.), *suicdom* verrat, betrug;
 ags. *swicdóm*.
swikel betrügerisch, verräterisch, böse;
 ags. *swicol*.
swiken, *suyken*, prt. pl. *suyken* auf-
 hören, ablassen; verraten; ags. *swican*.
swych, *swich*, O. *swille*; *swyik*, *swiic*,
swilch, *swuch*, *swucch*, *swlch*, *swilk*,
swiic, *swich*, *xuich*, *xuych*, *syik*, *siche*,
sich, *sic*, *such* solch, derartig, welch;
 ags. *swyic*.
swien XIX 609 bursche s. *sweyn*.
swift, *swyft*, *sweft*, O. *swifft*; adv. *swyft-*
lich, *swyftly* rasch, schnell; ags. *swift*.
swilch, *swyik*, *swiic*, *swilk* s. *swyich*.
swilche, *swlch*, *swuch* ebenso, ebenso wie,
 als ob, gleichsam; ags. *swylice*.
swymme schwimmen; ags. *swimman*.
swin (O.) schwein; ags. *swin*.
swink, *swink*, O. *swinne* mühe, arbeit,
 plackerei; ags. *geswine*.
swinken, *swynken*, O. *swinkenn*, prt. s.
swonk, *swonc*, pl. *swonken*, *swunken*
 sich abmühen, abarbeiten, placken, an-
 kämpfen gegen, erarbeiten; *swinken*
abuten an etwas arbeiten, sich mit
 etwas abmühen; ags. *swincan*.
swinden schwinden, dahinschwinden; ags.
swindan.
swingen, O. *swingenn*; part. prt. *swngen*
 schwingen, schlagen, geißeln, ags.
swingan.
swíre, *swyre*, *suyre*, *swere* hals, nacken;
 ags. *swéora*, *swíra*.
swíde, O. *swipe*; *swithe*, *suyde*, *swpe*
 XIX 90, 158, 215, *swðen* XIX 210,
swupe, *swpe* sehr, viel, schnell, ge-
 schwind; ags. *swíde*.
swlch XIX 168 als ob s. *swilche*.
swo so, da, wie s. so.
swo V 6 = *who*.
swngen s. *swingen*.
swozning ohnmacht.
swollzhenn (O.) verschlingen; ags. *swelgan*.
swomefest beschämt, schüchtern s. *schame-*
fast.
swon schwan; ags. *swan*.
swonk, *swonc* s. *swinken*.
swote schweiß, blut; ags. *swát*.
swote süß s. *swete*.
swotnesse süßigkeit, annehmlichkeit s.
swetnesse.
swuch, *swucch* solch, so wie s. *swych*, *swilche*.
swupe, *swpe*, *swpen* sehr s. *swíde*.

T.

ta s. *pa*.
ta nehmen, gefangen nehmen s. *taken*.
ta zwei s. *two*.

tabide = *to abide*.
table tafel, tisch; afrz. *table*.
takel gerät, takelage, tauwerk.

- taken, take, tak, tæcen, ta, O. tækenn,* prt. s. *toe, tok, toke, tuke, tuk, pl. token, tuk, tocan* I, part. prt. *tuken, takyn, tane* nehmen, annehmen, fassen, anfassen, ergreifen, wählen, einnehmen, erobern, gefangen nehmen, wegnehmen, fangen; aufnehmen, verstehen; befallen. überraschen (v. krankheiten); halten für, unternehmen, wagen; wohin bringen, geben, übergeben, anvertrauen; *take on* jemand behandeln, verfahren gegen jemand; *take to* etwas annehmen (religion); *take on hand* ergreifen; *take in hart* beschließen; *take hede* achtgeben, merken, untersuchen; *toe to pe rice* kam zur regierung; *take dep* sterben; *take rede* beschließen; *tok pane wynd* V 165 bedrohte den wind (Luther), tadelte, schalt; an. *taka*.
- taken, takyne* zeichen s. *tokne*.
- tachte, tahte, taghte, tazte* s. *techen*.
- takinge* nehmen, berührung, ergreifung; *takinge hede* schlaueheit, vorsicht.
- takynynge* zeichen, wahrzeichen.
- tacenn* (O.) bezeichnen; ags. *tácennan*.
- tade* kröte; vgl. ags. *tádie*.
- tælen* tadeln s. *telen*.
- tæm* (O.) nachkommenschaft; ags. *téam*.
- tæmenn* (O.) erzeugen, hervorbringen; ags. *téman, týman*.
- tær* da, wo s. *per*.
- tah* doch s. *pah*.
- tal* groß, tüchtig.
- talken* sprechen, reden, sich unterhalten, schwatzen; zu *tale*.
- talkynge* schwatzen.
- tale*, O. *tæle*, pl. *talen* erzählung, mitteilung, nachricht, bericht, wort, befehl XXVII 135, gerücht, klatsch; ags. *talu*; *zeven tale* gewicht legen XXXV 9; *holde tale mid* schwatzen mit.
- tame* zahm; ags. *tam*.
- tane* s. *taken*.
- tarien, tary, targi* verweilen, bleiben, zögern, säumen.
- tatt* (O.) s. *patt*.
- tauld* s. *tellen*.
- taughte, tauzte* s. *techen*.
- taverner* kneipwirt; afrz. *taverner*.
- tawen*, O. *tawewenn*; part. prt. *itawwed* bereiten, machen; gerben; ags. *tawian*.
- te* (artikel) s. *pe*.
- te = pe* dich s. *pu*.
- te, tedai, teforen, tegædere* s. *to, todai, togedere*.
- tear* s. *tere*.
- tekenn* (O.) außerdem, noch dazu; ags. *tó éacan*.
- techen*, O. *tæchenn*, 3. p. s. pr. *tekp* VIII 26, prt. *tachte, tahte, taghte, taughte, tazte, tauzte*, part. prt. *ytauzt, taughte* lehren, belchren, unterrichten, unterweisen, weisen, zeigen, vorschlagen; ags. *tæcan*.
- teching, techinge, techynge* lehre, lehren, unterricht.
- tee* ziehen, sich verziehen, wohin begeben; ags. *téon*; *tee to opere waye* einen anderen weg einschlagen.
- teye* koffer, kasten; afrz. *teie, toie*.
- tel* tadel, verleumdung; ags. *tál, tál*.
- telen, tælen*, O. *tæleinn* tadeln, rügen; ags. *télan*.
- tellen*, O. *tellenn*, 3. p. s. pr. *tellet* XIX S22, imp. *tel*, prt. *tolde, tauld*, part. prt. *told, ytold, ileald* sagen, sprechen, erzählen, mitteilen, erwähnen, angeben, zeigen (weg), zählen, befehlen, schwatzen, plaudern, ausplaudern; rechnen, halten für, erachten; *tellen to* zählen auf, stolz sein auf XXII S9; ags. *tellan*.
- teme* XVIII 100 = *demen*.
- tempeste, tempest* unwetter, sturm; afrz. *tempeste*.
- temple*, O. *temmpe* tempel; ags. *tempel*.
- temporel* weltlich; afrz. *temporel*.
- tempren*, O. part. prt. *temmpredd* mäßigen; ags. *temprian*, afrz. *temprer*.
- tempten*, prt. *temptyd* versuchen; afrz. *tenter, tempter*.
- tempter* versucher; afrz. *tempteur*.
- ten, tene*, O. *téne, tene, tenn* zehn; ags. *tien, týn*.
- tende* zehnte; vgl. *teope*.
- tenden*, part. prt. *itēnd* anzünden, entflammen; ags. *ontendan*.
- tender, tendyr* zart; frz. *tendre*.
- tene, téne* (O.), *teone, ten* ärger, sorge, kummer, leid, verdruß, heimsuchung; ags. *téona*.
- tenen* ärger, beunruhigen; ags. *téonian*.
- tenserie* schutzgeld, auflage; afrz. *tenserie*.
- tenure* art des besitzes, besitz, lehensdienst.
- teope, teoupe* zehnte; ags. *téoda*.
- tere = pere*.
- tere, ter, teare, tiere, tire*, O. pl. *téress* zähre, träne; ags. *téar*; *teres lete* weinen.
- teren* teeren; zu ags. *teru* teer.
- teren*, part. prt. *torne* zerreißen; ags. *teran*.
- terme* grenze, eude, pl. grunzen, gebiet; afrz. *terme*.
- terminen*, part. prt. *intermyuet* bestimmen, abgrenzen; afrz. *terminer*.
- teð* s. *toð*.
- texte* text, ausspruch; afrz. *texte*.
- tid, tyd, tit*, kamp. *tytter* rasch, geschwind; *no tytter* kaum XXXVII 231; an. *tíðr*.
- tiddrenn* (O.) pflanzplan, hervorbringen; ags. *týdran, tyddran*.

tide, tyde, O. *tíd* zeit, gelegenheit, stunde; ags. *tíd*; *pat tide* damals (flickwort).

tiden, tyden, tyd, prt. *tydde* sich ereignen, geschehen, treffen, zustoßen, ergehen; ags. *tídan*.

tídnide botschaft s. *típēnde*.

tídnige, tydnig, tydnigge botschaft, nachricht s. *typynge*.

tiere zähre s. *tere*.

tíl, tyl, O. *till*; *tyll* zu, bis, bis zu, bis auf; an. *tíl*.

tílien, part. prt. *tiled* bearbeiten, bebauen; ags. *tílian*.

tíllen, 3. p. s. pr. *tílleþ, tilþ* sich erstrecken, wohin reichen, führen (v. weg) XXX 173, 177; ags. *getíllan*.

tíllen ziehen, verleiten; *tíllen intil his hond* an sich ziehen XXV 438; ags. *fortýllan*.

tíllpat, tilþat, tillthat bis daß.

tíllþe ackerbau, bodenertrag; schaffen, frucht; ags. *tilþ*.

time, tyme, tym, O. tíme zeit, mal; ags. *tíma*.

tyn zinn; ags. *tín*.

tynen, tíne, prt. *tínt*, part. prt. *tynt, ýnt* XXXI 261 verlieren; an. *týna*.

tíntreze, tíntreoho qual, folter; ags. *tín-treg, tintrega*.

typped ganz besonders, erz-(gauner).

tíre zähre s. *tere*.

tírnen s. *turnen*.

tis s. *þes*.

tíþen, O. 3. p. s. pr. *tíþeþþ* gewähren; ags. *tíþian*.

tíðende, tíðinde, O. *tíþennde*, pl. *tythandis* botschaft, nachricht; an. *tíþindi*.

typynge, tídnige, tydnig, tydnigge botschaft, nachricht; vgl. *tíðende*.

tít, comp *tytter* rasch, *no tytter* kaum XXXVII 231 s. *tíd*.

tíuesnizth diensttag nacht.

to = þo XVIII 88.

to zwei s. *twa*.

to, te, tu zu, nach, in, auf, bis, bis zu, gegen, bis nach, im verhältnis zu, für; ags. *tó*.

to dazu, noch dazu, dabei, allzu; ags. *tó*. *to zehe*; ags. *tá*.

toayans gegen.

tóbeten, pl. pr. *tóbetet* zuschlagen; ags. *tóbéatan*.

tóbollenn (O.) geschwollen; ags. *bolzen*.

tóbreken, 3. p. s. pr. *tóbrezþ*, prt. *tóbrake*, pl. *tóbreken* zerbrechen, brechen (ein versprechen), in stücke reißen; ags. *tóbrecan*.

tóbrisen (O.) zerbrechen; ags. *tóbrýsan*.

toe, toke s. *taken*.

token, toene, taken, takyne, O. *tákenn* zeichen, anzeichen; ags. *tácan*.

tokenyng, tokninnge, takynnynge zeichen, wahrzeichen, weissagung, bedeutung.

today, tedai heut; ags. *tóðæg(e)*.

tódelen, tóдалen, tóðelen, prt. *tódalde, tódelð*, part. prt. *tódeled, tódelede* teilen, trennen, scheiden, verteilen, zerteilen; sich trennen (*fra*), zerfallen, sich entzweien, part. prt. entzweit, uneins; ags. *tóðélan*.

tódon, O. *tódon* teilen, trennen; ags. *tóðón*.

tódraven, tódrazen, part. pl. *tódroze* zerreißen.

tóðreven, part. prt. *tóðreavet* bedrängen, beunruhigen; ags. *tóðréfan*.

tóforen, tofore, tofor, toforen, tofore vor, vorher; *toforen iseide* oben erwähnt, *tofore hond* vor der hand, vorläufig; ags. *tóforan*.

toft hügelchen, anhöhe, grasplatz; ags. *toft*, an. *topt*.

tógedere, togadere, togaðere, togædere, togider, togydre, togidre, togederes, togidres, tegædere, O. *togeddre* zusammen; ags. *togædere*.

toffen scherzen.

tozenes, togenes, tozænes, toyenes, toianes, O. *tozæness* gegen, entgegen, gegenüber; ags. *tógegnes*.

tógliden dahingleiten, dahinschwinden; ags. *tóglídan*.

toheuen zerhauen, niederhauen; ags. *tóhéauan*.

tohurten verletzen.

toleten, part. prt. *toleten* zulassen, gestatten.

toliggen, O. 3. p. s. *tolip* gehören zu; ags. *tolicgan*.

tolle zoll; ags. *toll*.

tomorwen, tomoreze, tomorn morgen.

tome muße, zeit; an. *tóm*.

tomurten zerreißen, zerbrechen.

tonge, tunge, twnge zunge, sprache; ags. *tunge*.

tonicht, tonizt heut nacht, heut abend.

top spitze, *by top and bi to* bei kopf und fuß.

toppe, touppen über.

tór (O.) hart, schwierig.

tórenden, part. prt. *tórent* zerreißen.

torment, tourment sturm, plage, qual; afrz. *torment, turment*.

tormenten, part. prt. *torment* plagen, quälen; afrz. *tourmenter*.

torne s. *teren*.

tornen, tornd s. *turnen*.

tosamen (O.) zusammen; ags. *tósamne*.

toskiledd (O.) geteilt, verschieden.

tóteren zerreißen; ags. *tóteran*.

toð, O. *topp*, pl. *teð* zahn; O. raubgier; ags. *tóð*.

topir, tohír = *pe oper*.

tou du s. *pu*.

touchen, towche, part. prt. *towchede* berühren, part. prt. *as touching* was betrifft, hinsichtlich; afrz. *toucher*.

toun, O. *tun* stadt; ags. *tūn*.

tour, tur turm, fester hort; afrz. *tur, tor, tour*.

tourment qual s. *torment*.

tourmentour folterer, henker; afrz. *tormentor*.

turnen s. *turnen*.

toward, toward, towar, toward, to—ward, O. *towarrd* gegen, nach, auf zu, in der richtung von; zukünftig, gegenwärtig; ags. *tōweard*.

towe ziehen, bugsieren, nachschleppen, befördern, bringen.

trahtnen, O. part. prt. *trahhtnedd* handeln von, erklären; ags. *trahhtnian*.

trayson verrat s. *tresoun*.

traisten, prt. *traistyt* vertrauen auf (*in*) s. *trusten*.

traitour, traytour, traytur verräter, abtrünniger; afrz. *traitur*.

tramme maschine, triebwerk, gerät, schiff. *translaten* übersetzen.

trappe, O. *trapp* falle; ags. *treppe*.

travail, travayle, trawaill, pl. *trawcalys* arbeit, mühe, kampf; afrz. *travail*.

travailen, travayle, travaillen, trawaile, 2. p. pl. pr. *travëlle*, prt. *trawayllyt*, part. prt. *travailed* arbeiten, sich bemühen, bestreben, abmühen; reisen; afrz. *travail(ler)*.

traven annehmen, voraussetzen s. *trowen*.

tre, O. *treo*; *tree, treu*, pl. *tres, tren* baum, holz, pl. schiffsbalken, verdeck; ags. *tréo*.

trechery, trichierie verrat; afrz. *trichierie, trecherie*.

trecherous, adv. *trecherouslich* verräterisch.

tredenn (O.) treten; ags. *tredan*.

tresor, tresour, tresur schatz; afrz. *tresor*.

tresoun, treson, trayson verrat; afrz. *treson, traïson*.

trespas übertretung, vergehen; afrz. *trespas*. *trespassen*, *trespace* sich vergehen, sündigen; afrz. *trespasser*.

trespassour übeltäter.

tretten, tret part. prt. *tretyt* behandeln; frz. *traiter*.

treu baum s. *tre*.

trewe, treow, O. *trowee* treu, zuverlässig, verlässlich, sicher; ags. *tréow*.

trowen, treowen, trowen, trawen, O. *trowenn*, 1 p. spr. *trow*, *trowee*, 2 p. *trowest*, 3 p. *troweþe*, part. pr. *trowand*, prt. *trowede, trowyt* trauen, vertrauen, glauben, bestimmt erwarten, sich fest vor-

lassen auf, annehmen, voraussetzen; ags. *tréowian, tréowan*.

treweliche, trewely, trewly treulich, getreulich.

treweþe, treupe, treunthe, treothe, treoweþe, trouth, troupe, trouth, trupe, O. *troweþe* wahrheit, wahrhaftigkeit, glauben, treu, treueid, eid, verlaß, ehrenwort; ags. *tréowð*.

tribulacioun anfechtung, trübsal; frz. *tribulation*.

tricherie verrat s. *trechery*.

tried, sup. *triedest*, adv. *trieliche* ausgesucht, hervorragend; zu *trien*.

trien, part. prt. *itrized, itrizet* untersuchen, part. prt. ausgesucht, hervorragend.

trigg (O.) treu, zuverlässig; an. *tryggr*.

trine, prt. *tron* betreten, hineingehen, *tron on þo tres* ging an bord XXXVII 101.

trinite, tryngete dreieinigkei; afrz. *trinité*.

tristen trauen s. *trusten*.

trome trupp, schar, gesellschaft; ags. *truma*. *tron* prt. zu *trine*.

trone thron; afrz. *trone*.

trown, O. *trowenn* s. *trowen*.

troupe, troweþe, trouth, trouth s. *treweþe*.

trublen, part. prt. *trublid, trubled* beunruhigen, erschrecken, verwirren; afrz. *trubler, turbler*.

trukien, truke fehlen, wanken; ags. *trúcian*.

trust zuverlässigkeit; an. *traust*.

trusten, tristen, traisten, prt. *traistyt* trauen, vertrauen; an. *treysta*.

tu s. *pu*.

tuk, tuke s. *taken*.

tyht zucht, disziplin; ags. *tyht*.

tuhten, O. *tihhtenn* ziehen, überzeugen, unterweisen; ags. *tyhtan*.

tullen ziehen, verlocken, herauslocken; ags. *tyllan*.

tumbe- (O.) herum; ags. *tó ymbe*.

tun stadt s. *toun*.

tunge (O.), *twunge* zunge s. *lounge*.

tunseipe bürgerschaft.

tuo s. *tea*.

tur turm s. *tour*.

turnen, O. *turnenn*; *turn, torne, tournen, tîrnen*, prt. *turned, turnyt*. pl. *tîrnedden*, part. prt. *turned, torned, iturnd, ytorned* drehen, umdrehen, wenden, kehren, verwandeln (*in, to*), bekehren (*into*), abwenden, abwendig machen; sich zuwenden (*to*), gehen, anschicken; übertragen, übersetzen; ausschlagen, erreichen zu (sünde, vorteil) (*till*); ags. *turnian + tyrnan; azein, ogayn* turne umkehren, fliehen; *him away* turnen

fortgehen, *tirnen of* ausziehen XXV 603, *turnen ut of* befreien von (krankheit), *to uvel turnen* übel auslegen, *turnen into forzetyng* vergessen werden.
turtle (O.) turteltaube; ags. *turtle*.
tuss = *puss* so.
tutelen flüstern, wispern.
twa (O.), *two*, *tuo*, *ta*, *tuai*, *tweye*, *tweie*, *twey*, dat. acc. *tweyn*, *twain*, *twam*, *twie*; ags. *twá*, *twégen*; a *twa* entzwei.
twelf, *tweolf*, *tuelf*, O. *twelff* zwölf; ags. *twelf*.

twelfte, *tweolfte*, O. *twelfte* zwölfte; ags. *twelfta*.
twemen trennen, scheiden, teilen; ags. *twédman*.
twenti, O. *twentti* zwanzig; ags. *twentig*.
twentiand zwanzigste.
twie, *twies*, O. *twi*zess zweimal; ags. *twiwa*.
twifald (O.) zwiefältig; ags. *twi*feald.
twifealden verdoppeln, verzweifachen.
twinne (O.) zwiefach, doppelt; an. *twinnr*.
twinnen, *twín* trennen.

P, Th.

p, *ð* = *pat*.
pa, *pæ* XIX 817, *pai* XIX 453, *po*, *pe* XIX 525, 711, *peo* XIX 135, 875, *ta* da, damals, dann, als; ags. *pá*.
pa s. *pe*.
pa s. *pis*.
pah, *pach*, *pag*, *tha*z, *pauh*, *pau*z, *pech*, *pe*z, *peyh*, *peih*, *ðeih*, *pey*, *pei*, *þou*z, *though*, *thought*, *pou*, *pose*, *þof*, *þop*, *tah* obwohl, doch, wenn auch; ags. *þeah* + an. *þó*.
pazles nichtsdestoweniger.
paht = *pat* XIX 162.
pai, *pay*, *they*, *thai*, *pey*, O. *pe*33, *te*33, gen. *þair*; *thair*, *theire*, *þeire*, *thare*, *thar*, O. *pe*33re, *te*33re; dat. *þaim*, *þaym*, *theym*, *tham*, *þam* sie; vgl. *he*.
pai da XIX 453, s. *pa*.
þayn degen s. *þein*.
þan, *þanne*, *þan*, *þane*, *þen*, *þenne*, *þen*, *þenne*, *þon*, *þonne* dann, danach; wenn, da; als (b. comp.); ags. *þan*, *þanne*.
þank, *þonc*, *þonk* gedanke, sinn, wille, absicht, charakter, dank; ags. *þanc*; gen. *þankes* freiwillig.
þankien, *þonkien*, *þonki*, *þonky*, *þonke*, O. *þan*kenn; prt. *þan*kked danken; ags. *þancian*.
þar, *þare*, *þare*, *þaræfter*, *þarat*, *þarfore*, s. *þer*, *þere*, *þerafter*, *þerat*, *þerfore*
þarf, O. *þarf* not, bedarf; ags. *þearf*.
þarf darf s. *þurfen*.
þarnenn (O.) entbehren, missen; an. *þarna*, *þarfna*.
þat das s. *þe*.
þat, *þæt*, *þet* daß, damit; ags. *þæt*.
þatou = *þat þou*.
þauh, *þau*z s. *þah*.
þavien, *þave*, O. 3. p. conj. pr. *þafe* erlauben, gewähren XXV 296; ags. *þá*þian.
þe XIX 711 da, als s. *þa*.
þe XIX 525 da = *þa*.
þe, *the*, *te*, *se*, *þæ* I 3; fem. *si*, *þeo*; neutr. *þæt*, *þat*, *þet*, *ðet*, *that*, O. *þatt*, *tatt*;

gen. m. neutr. *þæs*, *þes*, fem. *þare*, *þere*; dat. *þam*, *þan*, fem. *þare*, *þere*; acc. *þone*, *þanne*, *þenne*, *þane*, *þene*, *þan*, *þen*, *þea*, XIX 117, fem. *þa*, *þo*, neutr. *þat*, *þet*, instr. *þe*, *þa* desto; plural nom. *þa*, *þo*, *þai*, *þeo*, *to*, *ta*, gen. *þare*, *þer*, dat. *þam*, *þan*, der, die, das, pron. u. artikel.
þe, *þee*, *te* dich s. *þu*.
þeames II 9 = *teames* gewährzug, gewährschaftszug; ags. *þéam*.
þeaw, *þeaw* sitte, brauch, tugend s. *þew*.
þeawful wohlständig, moralisch s. *þeweful*.
þech obwohl, wenn auch s. *þah*.
þede, *þeode* (O.), *þed* volk, land; ags. *þéod*.
þef, *þeof*, gen. *þieve*, pl. *þeves*, *þiafes* dieb, betrüger; ags. *þéof*.
þefte, *þiefste* diebstahl; ags. *þýfð*.
þez, *þegh*, *þezh*, *þei*, *þey*, *þeih*, *þeyh*, *ðeih* obwohl, wenn auch s. *þah*.
þeh, pl. *þeges*, O. *þeos* schenkel; ags. *þéoh*.
þei als ob XXX 165.
þein, *þeyn*, *þayn*, pl. *þeinas* degen, held, mann; ags. *þegen*.
þellich solch s. *þullich*.
þen den s. *þe*.
þen conj. *theo* II 13 nutzen ziehen, gedeihen, blühen; ags. *þéon*.
þenchen, *þenchen*, *þenken*, *þencke*, O. *þenn*kenn, 2. p. s. *þencst*, *þenceste*, 3. p. *þencheþ*, prt. *þoht*, *thought*, *thoughte*, *thocht*, *þouthe*, *þoucte*, *þoncte*, part. prt. *thought*, *þouth* denken, gedenken, ersinnen, dünken, scheinen; ags. *þencan*; vgl. *þinken*.
*þenching*e überlegung.
þene s. *þe*.
þenne, *þene*, *þan* da, als, wenn, also s. *þanne*.
þenne, *þeonne*, *þenmus* von da; ags. *þeonan*.
þeo da XIX 135, 875 s. *þa*.
þeo den, welchen XIX 98.
þeo die (sing. u. plur.) s. *þe*.
þeo XIX 62, *þeou* XIX 77 du s. *þu*.
þeof dieb s. *þef*.
*þeorr*f, *þerr*fling (O.) ungesäuert; ags. *þéorf*.
þeos diese (plur.) s. *þes*.

peoten, O. *putem*, part. pr. *peotide* schreien; heulen; ags. *peotan*.
per, pere, ther, there, par, parc, par, pore, tear, tere, ter da, wo; ags. *pār*; *as pare* damals (flickwort) XXXI 130.
peraster, paraster, pærefter, pærefter, peraster, perastur, prefter darauf, darnach, hinterher, demgemäß.
perat, tharat dabei, darüber.
perby; perbi dadurch.
perbiforn. perberore vorher.
percaboute, pareabout ringsumher, darum.
perf darf, braucht s. *purfen*.
perfore, parfore, tharfore, tharfor, parfore darum, deshalb.
perfran XXV 55 von da, außerhalb.
perinne, parinne, perin, perhinne drinnen, darin, hinein.
perl = *pe erl* XXXI 214.
perwide, parwide damit.
perne XXV 298 dirne, mädchen; an. *perna*.
perof, darof, peroffe, theroffe davon, dadurch, darum, deshalb.
peron, thereon, peronne, tæronne darauf.
peroute heraus, hinaus, draußen.
perrede dritte s. *pridde*.
perteyens dagegen.
perpurh, pærpurh dadurch.
pertil, thartill dazu.
perto, darto dazu.
peruppe überdies, außerdem, noch dazu.
peruppon darüber.
perchyle während.
perwih, porwit, parwypal dazu, überdies, damit.
pes, pis, this, O. piss, pl. pas, pos, peos, peis, dies, pise, pire, thir, thire dieser.
pester, piestre, O. pesterr düster, dunkel; ags. *peostre*.
pestren düster werden, sich verdunkeln; ags. *peostrian, pifstrian*.
pesterneße, O. pe(o)ssterneße düsterkeit, finsternis; ags. *peosternis*.
pet, det das s. *pe*.
peu XIX 440 du s. *pu*.
peus so s. *pus*.
pew, peaw, peaw, O. pæw sitte, brauch, tugend; ags. *pæaw*.
pece, O. pe(o)ncw bedienstet; diener; ags. *peow*.
peweful, peawful wohlstandig, moralisch.
pe(o)hwenn (O.) dienen; ags. *peowian*.
pi, py, thi, pin, pyn, piin, thyn, thin, bene, dat. fem. *pinre, pire, pira* dein s. *pu*.
thiaf dieb s. *pef*.
pick, adv. *pikke* dick, stark, sehr; ags. *piece*.
pider, thider, thedyr, piderr dorthin; ags. *pider*.
piderward dorthin.
pieffe diebstahl s. *pefte*.

dies, pies diese s. *pes*.
piestre = *pester*.
piere s. *pef*.
pilk, thilke, pulke derselbe, solch; *pulke time* damals; ags. *pyte*.
pild (O.) geduld; ags. *gepyld*.
pildiliz (O.) geduldig; ags. *gepyldelice*.
pingan II 14 = *pingan*; *for pan pingan* darum, daß, weil.
pin, pyn s. *pu*.
pinken, pyuken, punchen, O. pinuken, 3. p. s. pr. *pyukep, puncheð, punched* XIX 387, *pinzh* XVIII 5, prt. *thoughte, thoct, pozte, pozt, thoght, puchte, puzte, thouete* XXV 691, *pouete* XXV 256, *pozth* XXXII 23 dünken, scheinen; ags. *pynean*; vgl. *penchen*.
ping (O.), *thing, pyng, pink*, pl. *pinghe* XXV 89, dat. *pingan* II 15 ding, wesen, aufgabe; ags. *ping*.
pingeni (O.) versöhnen; ags. *pingian*.
thir, pire, thire diese s. *pes*.
pira, pire dat. fem. v. *pin* dein s. *pu*.
thyrede dritte s. *pridde*.
thyrdom XXX VIII 121 knechtschaft, unfreiheit s. *threldom*.
pirgen drängen XIX 412 s. *pringen*.
pirti, pirtti dreißig s. *pritti*.
thythene von da an IX 41.
po da, damals, dann, als; *as po* damals (flickwort) XXXI s. *pa*.
po, tho die (plur.) s. *pe*.
thoect, pozt, pozte, thoght s. *penchen, pinken*.
pos, pose obwohl s. *pah*.
pozt, thoght, poht, poukt, pouzt, pouth, O. pohht sinn, gedanke, denken, absicht, vorhaben, plan; grübeln, nachdenklichkeit; ags. *gepohht*; *be pouzte* mit vorbedacht, überlegung; *for pouzt* so lange man denken kann XXXI 31.
poh obwohl s. *pah*.
pohhpatt (O.) obwohl.
pohuethere obwohl; vgl. *popuethere*.
polemod geduldig; ags. *polemód*.
polemodnesse geduld.
polien, poliZen, polen, O. polenn; part. pr. *tholand*, prt. *poled, dolede*, pl. *polenden* IS1 dulden, erdulden, geduldig sein, aushalten, zulassen, part. pr. geduldig, langmütig; ags. *polian*.
ponk, pone sinn, gedanke, wille, absicht s. *pank*.
ponkien, ponki, ponky, thonke danken s. *pankien*.
ponder, punder donner; ags. *punor*.
ponne, pon dann, darnach; wenn, da; als s. *pan*.
pore da XXV 741 s. *pere*.
por3, porghe, thorghe, poru, poru durch s. *purh*.

porghout ganz durch s. *purhut*.
porn, O. pl. *pornness* dorn, gestrüpp;
 ags. *porn*.
poruthlike durchdringend (ansehen).
porwit damit XXV 100 s. *perwith*.
pop I 32 obwohl s. *pah*.
popwethere, *popwæthere* nichtsdestoweniger,
 trotzdem, obwohl; vgl. *pohuethere*.
pou, *thou*, *pow*, *thow* du s. *pu*.
pou, *though*, *pouz*, *thought* obwohl s. *pah*.
pouzt, *pouht*, *pouth* siun, gedanke, denken
 s. *poz*.
thoughte, *thoucte*, *poucte*, *pouzth*, *pouthe*,
pouh s. *penchen*, *pinken*.
pousand, *thousande*, *thousand*, *pusent*,
pusend, *vusend*, O. *pusende*; pl. *pou-*
sauendes tausend; ags. *púsend*.
thowlesnes leichtsinn, jugendübermüt.
pral, *praldom* knechtschaft s. *prell*, *threl-*
dom.
pralhod knechtschaft; vgl. *threldom*.
thrallen in knechtschaft bringen, knechten,
 unterdrücken.
prat drohte s. *preten*.
prawe weile s. *prowe*.
pre, *preo* (O) *pri*, *prie*, *proe* acc. pl. m.
prinne drei; ags. *préo*; *pre maner*
 dreierlei.
threfold, O. *prefold* dreifach.
prefter XXII 188 = *perafter*.
prell, *threll*, *pral*, *thryll* knecht; ags. *prál*.
threldom, *praldom*, *thyrdom*, *thyrdom*
 XXXVIII 836 knechtschaft, unfreiheit;
 vgl. *pralhod*, *thrillage*.
prengen, O. prt. pl. *prengdenn* drängen,
 pressen; ags. *prengan*.
preottene, *prottene*, O. *prittene* dreizehn;
 ags. *preottene*.
preotteope, O. *prittennde* der dreizehnte;
 ags. *preottéopa*.
prepen, O. *prapenn* hartnäckig behaupten,
 verfechten, bestehen auf; ags. *preapian*.
preschen, O. 2. p. s. pr. *presshesst* dreschen;
 ags. *prescan*, *perscan*.
prestelcoe drossel; ags. *próstle*.
prete, *preate* drohung, drohen; ags. *préat*.
preten, prt. *prat*, O. *pratte* drohen, schelten,
 laut rufen; ags. *préatian*.
threting, *pretyng* drohen, drohung.
preu warf s. *prowen*.
pri, *prie* acc. pl. m. *prinne* drei s. *pre*.
pridde, *pride* (O.), *prydde*, *prid*, *thyrd*,
perre dritter; ags. *pridda*.
pries, *prie*, O. *prizze* drei mal; ags. *príwa*.
thryll knecht s. *prell*.
thrillage knechtschaft; *put to thrillage*
 unterjochen; vgl. *threldom*.
pringen, *pirngen* XIX 412 drängen, sich
 drängen; ags. *pringan*.
prinne s. *pre*.

prinne (O.) dreifach; an. *prinnr*.
pripell (O.) dreifach.
thrist, *pryst*, *pirst*, O. *pirrst*, *prisst* durst;
 ags. *purst*, *pyrst*.
prist gestopft s. *prusten*.
priste dreist, geneigt zu; ags. *priste*.
pristen, 3. p. s. pr. *thristis*, O. *pirrstepp*
 dürsten; ags. *pyrstan*.
thristy, O. *prisstiz* durstig; ags. *pyrstig*.
pritti, *prytti*, *pirtti*, *pirti*, O. *prittiz* dreißig;
 ags. *prittig*.
prittupe dreißigste; ags. *prítigopa*.
priven O. *prifenn* gedeihen, heranwachsen;
 an. *prifa*.
proe drei XIX 93 s. *pre*.
proze weile s. *prowe*.
proze werfen, drehen s. *prowen*.
prote, *throte*, *throtte* kehle; ags. *protu*.
prottene dreizehn s. *preottene*.
through, *throw*, *thru* durch s. *purh*.
prowe, *proze*, *prawe*, O. *prazhe* weile, zeit;
 ags. *prág*.
prowen, *proze*, prt. *preu* drehen, werfen,
 treiben, rollen (v. d. see); ags. *práwan*.
prowinge, O. *prowinng*e schmerz; ags.
prówing.
prusten, part. prt. *prist* stopfen, vollstopfen;
 an. *prjsta*.
þpurresleiz donnerschlag.
pu, *pou*, *thou*, *pow*, *thow*, *peu*, *peou*, *peo*,
tu, gen. u. possess. *pi*, *py*, *thi*, *pin*,
pyr, *piin*, *thyn*, *thin*, dat. fem. *pinre*,
pire, *pira*, dat. acc. *pe*, *pee* du; ags. *pú*.
pulke derselbe, *pulke time* damals s. *pilk*.
puldá geduldig; ags. *gepyldig*.
pullich, *pulli*, *pellich* solch; ags. *pyllie*.
pume, *púbe* daumen; ags. *púma*.
punchen, prt. *puzte*, *puhte* dünken, scheinen
 s. *pinken*.
purfe, O. *purrf*e nötig; an. *purfi*.
purfen, 3. p. s. pr. *parf*, *perf*; pl. *purve*,
 prt. *purfte*, *purte* XXV 10 dürfen,
 mögen, brauchen; ags. *purfan*.
purh, O. *purrh*; *purch*, *purz*, *purhc*, *purgh*,
purez, *puruth*, *purgh*, *pur*, *thourgh*,
porgh, *thorgh*, *poru*, *porw*, *porz*, *throw*,
through, *thru* durch, mit; ags. *purh*;
purrh mesellfenn von mir aus.
thurghefychede durchdrungen, durchbohrt
 (part. prt.).
purhsizð durchschaut zu *purhseon*.
purhut, *purhout* XIX 765, *porghout*, O.
purrhut(like) ganz durch, durchaus, ganz.
purlen durchbohren; ags. *pyrlían*.
purrhlokenn (O.) durchsehen.
purrhseken (O.) durchsuchen.
purrhpat (O.) weil.
pursday donnerstag; ags. *purres dæg*.
purte XXV 10 s. *purfen*.

purdout ganz durch XIX 765, s. *purhut*.
pus, thus, O. *puss, tuss* so; ags. *pus*.
pusent, pusent, pusen tausend s. *pousand*.

thusgat in dieser weise.
pwang (O.) riemen; ags. *pwang, prong*.
pwerrtul, pweerrtul (O.) durchaus, ganz.

U.

uch, uich, uych, ulch jeder s. *ech*.
uchone, uychon, uychu jeder.
ufel, uvel übel; *for uele* in böser ab-
 sicht s. *ivel*.

uferr (O.) höher hinauf; ags. *ufor*.
uhte, dat. *uzten*, O. *uhkten* morgenröte;
 ags. *uhte*.

umbe, umben, O. *umme* um; ags. *ymbe*;
umben ane stunde nach einer weile;
beon umbe darauf aus sein; *beop umbe*
perabuten bemüht euch darum.

umbestounde von zeit zu zeit, manchmal;
 ags. *ymbe + stund*.

umbepenken, prt. *umbelohkt*, part. prt.
umbethocht überlegen, bedenken; ags.
ymbpencan.

ummbetrin (O.) rund herum.

umble demütig s. *humble*.

umgiben umgeben.

umehile, üwile, umquhill von zeit zu
 zeit, bisweilen.

umale(le)de beschimpfte, entehrte XIX
 272.

unbalded entmutigt, schwach geworden
 XIX 89.

unberrmedd (O.) ungesäuert (brot).

unbileave unglauben; ags. *ungelöfa*.

unbinden, unbind, pl. *unbounden* los-
 binden, aufbinden, lösen, erlösen, be-
 freien; ags. *unbindan*.

unblendyd ungemischt.

unblipe, adv. *unbleðeliche* traurig, ungern;
 ags. *unbliðe*.

unboht ungebüßt, ungestraft.

unbore ungeboren, nicht geboren.

unbuhsun ungehorsam.

unbuhsunnesse ungehorsam, widerspen-
 sigkeit.

unk, unc, gen. *unker*, O. *unnc, unnker*
 uns zwei, uns beide; ags. *unc, uncer*.

uncessandy unaufhörlich.

unkerelen vom knebel befreien.

unchaste, adv. *unchastely* unkeusch.

unclene unrein.

unclopen entkleiden.

unkonnnyg ungelehrt, unwissend.

uneristen nichtchrist, heide.

unkuynde unfreundlich; ags. *uncynde*.

uncuð, uncuþ unbekannt, fremd; ags.
uncuð.

undep nicht tief, flach, niedrig.

under, O. *unnderr*; *undur, undir, onder*
 unter, darunter, unterlegen, minder-

wertig XXXIV 3, durch XX 137;
under al zusammengenommen VII 43;
 ags. *under*.

underandnes unschuld, harmlosigkeit;
ido under untergeordnet XXX 84.

*underfangen, underfonge, underfon, un-
 dervo, underfo*, prt. *underfeng, undur-
 fong*, part. prt. *underfon* empfangen,
 nehmen, fassen (freude), an sich nehmen,
 annehmen, merken.

underfot, O. *underföt* unter den Fuß,
 unter, darunter.

undergiten, prt. pl. *undergæton* merken,
 verstehen; ags. *undergitan*.

undergon empfangen, aufnehmen (d. seele)
 XXXII 135.

underleggen, prt. *underlaide* unterwerfen,
 untertan machen.

underling untertan.

undernymen, underneomen, undernemen
 merken, erkennen, auffassen; tadeln,
 schmähen.

understonen, undirstonde, underston
 verstehen, kennen, wissen, einsehen,
 begreifen, erfahren, vernehmen; *under-
 stonde* zu hören auf, achtgeben auf.

understandinge, undirstandynge ver-
 ständnis, verstand.

undertaken l. p. s. pr. *undirta*, prt. *under-
 tok, undertoke* unternehmen, auf sich
 nehmen, besorgen; garantieren, stehen,
 bürgen für etwas; *Grim it undertok
 þe wey* XXV 664?

underpeden unterwerfen; ags. *under-
 pëdan*.

undervo empfangen s. *underfangen*.

undon, part. prt. *undone* auflösen, auf-
 machen, öffnen, aufheben, zerstören,
 vernichten; ags. *undón*.

undren, O. *unndern* dritte stunde, neun
 uhr vormittags; ags. *undern*.

undret hundert s. *hundred*.

undrefald hundertfältig s. *hundrefald*.

undur s. *under*.

unesy unbehaglich, unruhig, schwer zu
 behandeln, unumgänglich.

uneðe, weaðe, unnefy, O. *unnæpe* be-
 schwerlich, schwer, adv. kaum, schwer-
 lich; ags. *unéaðe*.

unedes, unmethes kaum.

unfair, unfsayr unschön, übel; ags. *un-
 feger*.

unforzoldte unvergolten.

unforgult unschuldig.
unfríð unfrieden; ags. *unfríð*.
unglad unglücklich, unfroh.
unhelðe krankheit; ags. *unhélð*.
unhersumnesse, O. *unherrsommenesse*
 ungehorsam; ags. *unhýrsumnis*.
unhold feindlich, feind; ags. *unhold*.
unholy unheilig.
unyqueme, O. *unncweme* unbequem, miß-
 fällig, unangenehm.
universite gesamtheit; weltall.
unlahfulliche mit unrecht, unrechtmäßiger-
 weise.
unleeffullich unerlaubt, unstatthaft.
unleveful unerlaubt, unstatthaft.
unlose öffnen, auf tun (d. lippen).
unlust, O. *unlust* unlust, mißvergnügen.
unlusti unlustig, mißvergnügt.
unmóde IX 29 unendlich.
unmíhti machtlos, ohnmächtig.
unnait unnütz.
unboned ungebeten; zu an. *bón*.
unned (O.) ohne zwang, zwanglos, un-
 gezwungen; ags. *unmédig*.
unnedeful unnütz.
unneilen von den nägeln befreien.
unnen, 1. p. s. pr. *an*, 3. p. s. pr. conj.
unne, part. prt. *geunnon* gönnen, ge-
 wahren; ags. *uman*.
unnepe, *unnethes* s. *unede*, *unedes*.
unnfele (O.) böse, schlecht.
unnfæwe (O.) viele.
unnhæle (O.) krankheit; ags. *unhælu*.
unnynge gunst, zeichen XXXVII 213.
unnütt (O.), *unnet* unnütz, zwecklos; ags.
unmytt.
unnornelíz (O.) gering.
unofearned unverdient.
unorne, *unorn*, O. *unorne* schlicht, ein-
 fach, rauh, abgetragen, häßlich; ags.
unorne.
unpacient ungeduldig.
unperfit unvollkommen.
unprenable untadelnswert.
unquenchable unauslöschlich, unlöslich.
unrad übler rat, verblendung.
unride, O. *unnríde* ungeheuer; streng,
 grausam; beständig; ags. *ungerýde*; vgl.
unirude.
unrýzt, *unrícht*, *unríht* unrecht, ungerech-
 tigkeit; ags. *unríht*.
unrýztful ungerecht.
unrýztwísnesse, *unrítwísnesse*, *unrít-
 wísnese* ungerechtigkeit, sünde.
unskapígnesse (O.) *unnschapígnesse* un-
 schuld, harmlosigkeit.
unschape ungestalt, unschön.
unshewed, *unshewed* ungezeigt, noch
 nicht erzählt XXXII 143.
unselich unsichtbar.

unseli, unselig, unglücklich, elend, ver-
 flucht.
unstable unbeständig.
unstablenesse unbeständigkeit.
unstedefast unbeständig; ags. *unstedefæst*.
untellendlic unsäglich.
unþanc undank, mißvergnügen, gen. *un-
 þankes* wider willen; ags. *unþanc*.
unþewe, *unþeaw* schlechtigkeit, laster,
 unsitte.
unpudeliche ungeduldig, unerträglich.
unþiffed ungeschmückt.
unto zu, für, gegen.
untrewe ungetreu.
untreweand mißtrauisch.
unwar unvermutet, unbedacht, töricht;
 ags. *unwær*.
unweaved unverschleiert; vgl. ags. *wáfels*
 schleier.
unwine feind; ags. *unwine*.
unwyse unverständlich, töricht; ags. *unwís*.
unwisdom torheit, unverstand.
unwysse ungewiß.
unwytyng unbewußt, unbekannt XVI 111;
 vgl. ne. *unwittingly*.
unwrost schwach, schlecht, niedrig, ge-
 mein; ags. *unwrest*.
unwreon, part. prt. *unwrozen* enthüllen;
 ags. *unwreón*.
unwurð, *unwurp*, *unwurð*, *unworf* un-
 wert, wertlos, mißachtet; ags. *unwurð*.
unwurði, *unworthy* unwürdig, gemein.
up, *upe*, O. *uppe* auf, hinauf, herauf,
 oben, über? X 95; *up heven* oben im
 himmel X 19; ags. *úpp*.
upberer helfershelfer, anhängler.
upbreiden, *upbreyde* tadeln, schelten, ta-
 delnd vorhalten.
upfusen, prt. *upfused* aufstehen XIX 173.
uphalden, *upholden* erhalten.
uphalding erhaltung, verpflegung.
upheven, part. prt. *upehoven* erheben, sich
 erheben, erhöhen.
uplyfte aufsteigen, sich erheben XXXVI
 505.
uplondisch ländlich, bäurisch.
uppe, *upe* auf, hinauf s. *up*.
upponn (O.); *upon*, *upen*, *opon*, *apon*,
apone in, an, auf, über, betreffs; *upon*
hús gamen zum scherz XXV 468; *upon*
laste zuletzt.
uprýzt aufrecht, senkrecht.
uprisen sich erheben.
uprýnging aufstehen.
upríst aufstehen, aufgang (der sonne).
upset aufstellen, errichten, einrichten,
 herrichten.
upstonden aufstehen.
upward, O. *upwærrd*, hinauf, nach oben.
ur, *ure*, *hure* unser s. *we*.

ure stunde, geschick, glück; afrz. *eur*, *cür*.
ure horo.
ure werk, beschäftigung; afrz. *eure*, *uevre*.
urisun gebet; afrz. *oreisun*.
urnen rennen s. *rennen*.
usage brauch, gewohnheit; afrz. *usage*.
usen, 3. p. pl. pr. *usip*, part. prt. *yused*
 brauchen, gebrauchen, genießen; afrz.
user.
ut, *uth*, *hut* aus; raus! s. *out*.
ute draußen, auswärts, außerhalb.

utlaw geächtet; ags. *útlaga*.
utleden ausführen.
utriden ausreiten.
utterly ganz und gar.
utward nach außen, hinaus; *drawe ut-*
ward ablenken, auf äußerliche dinge
 lenken, verweltlichen.
utwerpen herauswerfen.
utzede ging aus.
uvel übel s. *ivel*.

V.

vader vater s. *fader*.
val fall, himmordung, untergang XX20
 s. *fal*.
vayn vergeblich, nutzlos, eitel; in *vayne*
 vergeblich; afrz. *vain*.
vair schön, herrlich s. *fair*.
valle fallen, prt. *vel*; *valp perto* gehört
 dazu s. *fallen*.
vanyte nichtigkeit, eitelkeit; afrz. *vanité*.
variable veränderlich.
vastinge fasten s. *fastinge*.
vaumpe, pl. *vaumpéz* vorderstück der
 fußbekleidung; afrz. *avant-pied*.
veder vater s. *fader*.
vehien, 2. p. s. pr. *veht* fechten, kämpfen
 s. *fehten*.
veile schleier; afrz. *veile*.
veyr schön s. *fair*.
vel fiel s. *fallen*.
velaghe genosse; gleichstehend s. *felawe*.
velazrede kameradschaft.
vele viele s. *fele*.
velles felle s. *fel*.
ven sumpf, moor; ags. *fenn*.
venemous giftig, schlecht; afrz. *venimeus*.
vengeaunce rache, grimm, zorn; afrz. *ven-*
jançe.
vengen, prt. *wengyt* rächen; afrz. *venger*.
venie bitte um verzeihung, abbitte; lat.
venia.
venym gift, giftigkeit, schlechtigkeit; afrz.
venin.
veole viele s. *fele*.
veond feind, teufel s. *fend*.
verade gesellschaft s. *ferade*.
vere gefährte, begleitung s. *ferē*.
veréé feuer s. *fir*.
verray wahrhaft, wahr; afrz. *verai*.
vers, O. *ferr* vers; ags. *fers*; afrz. *vers*.
verrs frisch s. *fresch*.
verst erst, zuerst s. *first*.
verten farzen XXIII 5.
verpe vierte s. *ferpe*.
vertu, *vertue* kraft, macht, wunderkraft,
 vorzug, eigentümlichkeit, hauptstärke,

tugend, bekräftigung; afrz. *vertu*; throo
vertu auf grund von.
vertuous tugendhaft; afrz. *vertuous*.
veste fest; on *veste* rasch s. *fast*.
viage, *vyage* reise, zug; afrz. *veiage*,
viage.
viawe wenige s. *fewe*.
vice, *vyce* laster; afrz. *vice*.
victorie sieg; afrz. *victorie*.
vifte, *viſpe* fünfte s. *fyfte*.
vyftene fünfzehn s. *fyftene*.
vilanye bosheit, schlechtigkeit; afrz. *vi-*
lainie.
vile niedrig, schlecht; afrz. *vil*.
vinde finden s. *finden*.
vinger finger s. *finger*.
virgyne jungfrau; afrz. *virgine*.
visage gesicht; afrz. *visage*.
visioun vision, gesicht; afrz. *vision*, *visiun*.
visiten, *visiti* besuchen; afrz. *visiter*.
vitaille speise, lebensmittel; afrz. *vitaille*.
vittailier gastwirt.
vive fünf s. *fyf*.
vless fleisch s. *flesch*.
vlesslich fleischlich s. *fleschly*.
vlutten bestehen, sich erhalten s. *flutten*.
voyce, *voice*, *vois* stimme; afrz. *voix*, *vois*.
voide leer; afrz. *ruid*, *void*.
voiden, part. prt. *voydyt* (off) leer, frei-
 machen von; afrz. *vuidier*.
vol voll s. *ful*.
volc, *volk* volk, leute s. *folk*.
volzēd s. *foleven*.
volvelp erfüllt s. *fulfillen*.
vonde s. *finden*.
vor s. *for*.
vorbyet verbietet s. *forbeden*.
vorespeche vorrede s. *forespeche*.
vorzet, *vorzete*, *vorziete* s. *forzetten*.
vorhole s. *forhelen*.
vorlesen, prt. *vorles*, part. prt. *vorlorene*
 verlieren s. *forlesen*.
vordi pet weil s. *forthy*.
vorto, *vorte*, *vort* um zu, zu, bis s. *forto*.

vorwreien verklagen s. *forwreien*.
vorwuerien, part. *vorsworene* einen mein-
 eid leisten s. *forswerigen*.
vouchen versprechen; afrz. *voucher*, *vocher*.
vouh besitz, eigentum, gut s. *fee*.
voure vier s. *four*.
vou, pl. *vouves* gelübde; afrz. *vou*.

vram, *vrom* von s. *from*.
vreonden sich freunde machen s. *freunden*.
vrepien halten, beobachten (feiertag) s.
frepien.
vrommard weg von s. *fromward*.
vuvelden füllten s. *fulfillen*.
vus = *vous* euch.

W.

w wie XXV 120 s. *hou*.
wa weh, wehklagen; flect. *waue*, *wavene*;
ben wa betrübt sein s. *wo*.
wa wurd, *wa worde* wehe!
wac (O.), *wake*, *wok* schwach, arm; ags.
wæc.
wake wachen, schlaflosigkeit; ags. *wacu*.
wakemon, O. pl. *wäkemenn* wächter.
waken schwach werden XIX 37.
waken, prt. *wok* wach sein, erwachen;
 ags. *wacan*.
wakene erwachen, wach werden; ags.
wæenan.
waker wachsam; ags. *wacor*, an. *wakr*.
wakien wachen, bewachen; ags. *wacian*.
wædle (O.) arm; ags. *wædla*.
wælinng (O.) leichtfertig.
wæne elend XIX 536.
wær wo s. *where*.
wær vorsichtig s. *war*.
wærd wurde s. *worthen*.
wæren, *wæron*, *wæren* s. *ben*.
wæse schlimmer s. *wurse*.
wærð zornig XIX 159 s. *wrop*.
wærpe zorn s. *wredde*.
wæs war s. *ben*.
wæt was s. *what*.
wæx entstand s. *wexen*.
wage pfand, zeichen von XXXVI 533.
waggen schütteln, schwingen; ags. *wagian*.
waghe, *wawe*, *woze* wand, mauer; ags.
wāg.
waz3n (O.) wagen; ags. *wægn*.
waz3nenn (O.) im wagen bringen, fahren,
 tragen.
wai, *wei* wehe! an. *vei*.
wai, *way*, *wæi* weg s. *wey*.
wayk schwach; an. *veikr*; vgl. *wæc*.
waiten, *wayte*, *wait* (XXXIV str. 8), prt.
watyt XXXVIII 202 wachen, auflauern,
 nachspüren (*after*); afrz. *waiter*, *gaitier*.
wal, *wall*, O. pl. *walless* mauer, wall;
 ags. *wæall*.
walawai, *walaway*, *wailaway*, *weilawei*,
welawei wehe, ach; an. *vei* + ags. *wá*
lá wá.
walken, prt. pr. *walkyng* gehen, umher-
 gehen, auf und ab gehen; ags. *wæalcan*.

wald (O.) möglicherweise, vielleicht; ags.
wæald.
wald, *walde* wollte s. *willen*.
walde (O.) gewalt, macht; ags. *gewæald*.
walden, 3. p. s. *walt*, part. prt. *wald*
 lenken, regieren s. *welden*.
wallan wehe.
wallen, O. *wallenn* wallen, kochen; ags.
wæallan.
wallhát (O.) übereifrig.
wallyt ummauert.
walten, prt. *welt* rollen, wälzen, sich
 wälzen (gedanke); ags. *wæaltan*.
walteren sich wälzen.
wan, *won* hoffnung, vorrat, menge, be-
 sitz, reichthum.
wand (O.) rute; an. *wondr*.
wandrien, *wondrien*, part. pr. *wondring*
 wandern; ags. *wandrian*.
wandring wandern.
wane of fehlend an, weniger als XXXVI
 493, *twa wone* of *twenti* 18 jahre
 XXII 67.
wane, *wone*, *wæne* XIX 536 fehlen, ver-
 lust, fehlschlagen; mangel, elend; ags.
wana.
wanenn (O.) beklagen; ags. *wánian*.
wanhope verzweiflung.
waning klagen, wehklagen.
wanne wenn s. *whanne*.
wannsenn (O.) vermindern, wegnehmen;
 ags. *wansian*.
wanside unglück, leid.
want, O. *wannt* mangel; an. *vant*.
wanten, *wannt*, O. *wanntep*; *wontin*,
wonte fehlen, mangeln; an. *vanta*.
wanton ungezogen, leichtfertig.
wantonnes, *wanntonnes* leichtfertigkeit.
war, *wær*, O. *warr* vorsichtig, achtsam;
 ags. *gewær*; *beo war* achtgeben; *wart*
it war wurde es gewahr.
war (O.) eiter, feuchtigkeit; an. *vár*.
war wo s. *where*.
war, *ware* s. *ben*.
wark werk, tat s. *werk*.
warchen XIX 185 elend, unglücklich s.
wreche.
ward warts, *to* — *ward* auf — zu, hin —
 zu; ags. *weard*.

ward, unard, warth, wurt s. worden.
 ward wache, wächter; ags. *weard*.
 warde bewachung, hut; ags. *weard*.
 wardeyn wächter.
 wardien bewachen, beschützen, behüten;
 ags. *weardian*.
 ware ware; ags. *waru*.
 warese wohin immer s. *whereso*.
 warien verfluchen s. *werien*.
 varien, waren, imp. war sich hüten vor,
 auf der hut sein vor (*wip*); ags. *warian*.
 waryshe, part. prt. *nearisd* heilen.
 warld welt s. *werld*.
 warliche umsichtig, sorgfältig, wachsam,
 vorsichtig; ags. *werlice*.
 warlok fossil XXXVII 80.
 warm, O. *warrm* warm; ags. *wearm*.
 warmen, O. *warmenn* wärmen; ags.
wearmian.
 warnen, warnen, warni warnen, er-
 mahnen, benachrichtigen, schützen vor.
 warpen, O. *werrpenn*, part. prt. *warpen*
 werfen, vertreiben; ags. *weorpan*.
 warrayen, part. pr. *warrayand* kämpfen
 s. *werreyen*.
 warre waren s. *ben*.
 warsa wo immer s. *whereso*.
 waschen, *wasshen*, O. *wasshenn*; *weschen*,
 prt. pl. *wesse* waschen, befeuchten, naß
 machen; ags. *wascan*.
 wase wer immer, wer s. *whoso*.
 waslage, *vassalage* tapferkeit; afrz. *vasse-
 lage*.
 wasen, 3. p. s. pr. *wastys* zerstören, ver-
 nichten; afrz. *waster*.
 wastoure, *wastur* verschwender.
 wat weiß s. *witen*.
 wat was s. *what*.
 wat XXV 595 sprach = *quap* s. *queden*.
 waler, *watir*, *weter*, O. *waterr*, pl. *wateres*,
watteres, *wettres* wasser, strom, ge-
 wässer; ags. *water*.
 watterkinn wassergeschlecht XX 193.
 wath bis V 96 s. *what*.
 watyt XXXVIII 202 lauerten auf s. *waiten*.
 watz war s. *ben*.
 wawe mauer s. *waghe*.
 wawe, *wawenn* weh, leid s. *wo*.
 wawe woge; an. *wágr*.
 waxen, *wax* wachsen, werden, entstehen,
 auftauchen, kommen (gedanken) s. *wexen*.
 wde wald, gelölz s. *wude*.
 we wir, gen. *ore*, *our*, *owre*, *ure*, *ur*,
houre, *hure*, dat. acc. *ous*, *us*, *uus*, *ws*.
 wealde besitzen s. *welden*.
 weeche (O.) wachen; ags. *wæcce*.
 wed wild, rasend XXI 31 zu *weden*.
 wed pfand; ags. *wedd*.
 wedden, O. *weddenn*, prt. *wedde*, part. prt.
weddet als pfand geben, ehelichen,

heiraten, sich verbinden mit; ags. *wed-
 dian*.
 wedding heirat, hochzeit, ehe.
 wede, O. *wade*, plur. *waulen* gewand,
 kleid; ags. *wæde*.
 wedenysday mittwoch; ags. *wódnnesday*.
 weden (O.) rasen; ags. *wéðun*.
 weder wetter; ags. *weder*.
 wedlak, *wedlock*, O. *wedllac* hochzeit;
 ags. *wedllac*.
 wée warum V 194 s. *wi*.
 wehte (O.) gewicht; ags. (*ge*)*wiht*; an.
rét, *rét*.
 wei wehe!
 wey, *weye*, *weie*, *wai*, *way*, O. *wæ33c*,
 pl. *wæ33c* XVIII 68 weg; *bi ðe weie*
 unterwegs; ags. *weg*.
 weyen, *weien*, *wæze*, part. prt. *weyen*
 wiegen, wägen, abwägen; bewegen,
 lichten (anker); ags. *wegan*.
 weilawei, *welauci* weh, ach! s. *walawai*.
 weilen klagen; vgl. an. *rei* wehe.
 weilynge klagen, jammern.
 weill, *weyle* wohl. gut s. *wel*.
 wel, *well* (O.), *wel*, *weill*, *weyle*, *wel*,
wol wohl, gut, sehr; ags. *wel*; *welc*
wurth, *welc* worth heil!; ags. *wel*.
 welauci wehe s. *walawai*.
 welarynne überaus lieblich.
 welkyn himmel; ags. *wolecn*.
 welcome, *welcume* willkommen; ags. *wil-
 cuma*.
 weldede, *weldedu* gute tat, wohlthat; ags.
weldæd.
 welden, *walden*, *wælde*, O. *weldenn*;
wolde XXIV 308, 3. p. s. pr. *wald*, *wald-
 ded*, prt. *welde*, part. prt. *wald* gewalt
 haben, vermögen, walten, verwalten,
 regieren, beherrschen, besitzen, durch-
 setzen (willen); ags. *waldan*, *geryldan*.
 weldend, *welden* XIX 152 herrschend,
 mächtig; herr; ags. *waldend*.
 welder herr, lenker, besitzer.
 wele will XVI 91 s. *willen*.
 wele, *weole*, *wela*, *wella*, *wেলা* wohl,
 wohlgehen, reichtum, wohlstand, glück;
 ags. *wela*, *wেলা*.
 weleful glücklich, erfreulich, beglückend.
 welfare wohlgehen.
 weli begütert, reich; ags. *welig*.
 welle, plur. *wellen* quelle, brunnen; ur-
 sprung; ags. *wella*.
 welneh, *welne3* beinahe.
 welt wälzte sich (gedanke) XXXVII 115 s.
walten.
 welde, *welpe* reichthum; vgl. *welc*.
 wemmedd (O.) befleckt; inf. ags. *wemman*.
 wen (O.) wahn, zweifel; *wipouten wen*
 sicherlich; ags. *wén*.
 wenche, O. *wennhell* mädchen; ags. *wenche*.

- wenden, O. *wennenn*; *wend*, 3. p. s. pr. *went*, pl. *wendet*, imp. *went*, prt. *wende*, *wente*, *wende*, pl. *wenten*, *wenden*, part. prt. *went*, *went*, O. *wenn* wenden, verwandeln, verändern, abwenden, ablenken; ausschlagen zu (sünde); übertragen, übersetzen; sich verwandeln, umschlagen (*into*), sich wenden, gehen, übergehen, fortgehen; ags. *wendan*; *wende* *betere* besser machen; *wende and wake* ruhelos umhergehen.
- wenen, *wenen*, O. *wenenn*, prt. *wende* wähen, vermuten, erwarten, glauben, hoffen; ags. *wēnan*.
- weng, *wēng*, *wing*, pl. *wyngex*, O. *wengess* fittich, flügel; an. *wēngr*.
- wengyt er rächte XXXVIII 291 s. *wengen*.
- wening, *wenyng* wähen, erwartung, hoffen.
- wenne wenn s. *wanne*.
- weordenn, *werdenn* (O.) verderben, vernichten; ags. *wyrðan*.
- weordes, *wordes* heerscharen, gruppen; ags. *weorud*.
- weore wäre s. *ben*.
- weori, *weorre*, *weorren*, *weorrin* s. *weri*, *werre*, *werren*.
- weorpe wird s. *wörden*.
- weoved altar s. *wewed*.
- weox entstand s. *wexen*.
- wepe weinen, klagen.
- wepen, *weopen*, O. *wepenn*, prt. *weop*, *wep*, pl. *wepen* weinen; ags. *wēpan*.
- wepinge, *weepyng*e weinen.
- wepne, O. *wæpenn*; pl. *wepnen* waffe; ags. *wápen*.
- wepnen, O. part. prt. *wæpnedd* wappnen, bewaffnen; ags. *wépnian*.
- wepmann (O.) mann; ags. *wápmann*.
- wer, *werbi* s. *where*, *wherbi*.
- wer, O. *werre* schlimmer; an. *verri*.
- werk, *were*, *weork*, *wark*, *work*, *worck*, *woerk*, O. *weorre*, *werrc* werk, tat; bau, gebäude; ags. *weorc*.
- werken, *werven* s. *wurchen*.
- werkmon, pl. *werkmen*, *werkmen* arbeiter.
- were, O. *wére* mann; ags. *wer*.
- were krieg s. *werre*.
- werefore, *werefore* wofür, warum, darum; denn s. *wherefore*.
- werezede verflucht s. *werien*.
- weren, *wer*, *wueron* waren, wären s. *ben*.
- weri, *wery*, *weory*, *weori* müde, matt; schal, schmutzig (wasser); ags. *wérig*.
- werien, *werie*, *were* schützen, verteidigen, bewahren; ags. *werian*.
- werien, *werie*, *were*, O. *werenn* tragen (kleider); ags. *werian*.
- werien, *warien*, *werizen*, *wery*; part. prt. *werezede* fluchen, verfluchen; ags. *wergan*.
- werynes* trübsal; ags. *wérigness*.
- werld, *world*, *world*, *wordl*, *wurld*, O. *weoreld*, *werelld* welt, leben, weltlauf, natur, zeitalter, ewigkeit; ags. *weoruld*.
- werm wurm, schlange s. *worm*.
- wernen, *wurnen* wehren, vorenthalten, verweigern, abschlagen; ags. *wyrman*.
- werre, *uwerre*, *weorre*, *were* XXXIV, I 2, 4 krieg, kampf; afrz. *werre*.
- werre (O.), *wer* schlimmer; an. *verri*.
- werreyen, *warrayen*, part. pr. *warrayand* kämpfen, krieg führen; afrz. *werreier*, *guerroi*.
- werrien, *uerrien*, *weorin*, *weorren*, part. prt. *werred* kriegern, bekriegen; afrz. *guerrier*.
- wuerse, *werste* schlimmer, am schlechtesten s. *wurse*, *wurst*.
- werste erste, zuerst s. *first*.
- werð wurde s. *wörden*.
- werðede erzürnten s. *wreppen*.
- wes war s. *ben*.
- weschen, part. pl. *wesse* waschen s. *waschen*.
- west, O. *wesste* wüst; verwüstung, unheil, wüste; ags. *wést*.
- west, O. *wesst* westen; ags. *weste*.
- westen westlich.
- westside westseite.
- westsowp westsid.
- westre I 18 wohl *pa wes treson a pas landes*.
- westum, *wastme*, O. *wasstme* frucht; wuchs, gestalt, figur, äußere erscheinung; ags. *wástm*.
- wet was s. *what*.
- weter wasser, pl. *wettres* gewässer s. *water*.
- weper widder; ags. *weper*.
- wewed, *wewed* altar; ags. *wéofod*.
- wexen, *wex*, *wexen*, *waxen*, *waxe*, *wax*, *woxe*, O. *waxenn*, prt. *wax*, *wex*, *wex*, pl. *wexen* wachsen, heranwachsen, entstehen, werden, kommen (gedanken); ags. *wexan*.
- wha, *wham*, *whaym*, *whas*, *whase*, *whaswa* s. *who*, *whom*...
- whan, *whane*, O. *whanne*; *when*, *whon*, *huanne*, *hwan*, *quanne*, *quan*, *quhen*, *quhen*, *wenne*, *quen* wann, wenn, als; ags. *hwanne*.
- whannes, *hwenne*, *whene* woher; ags. *hwanon*.
- whare, *wharefore*, *whareso* s. *where*, *wherefore*, *whereso*.
- wharrfenn (O.) wenden, wechseln; ags. *hwearfian*.
- what, *whet*, *hwat*, *hwet*, *huet*, *wet*, *wat*, *wat*, *quhat*, O. *whatt* wer, was; ags. *hwat*; *hwat* — *wat* sowohl — als auch. *what*, *wat*, *hwat*, *wath* bis; vgl. *ahwat*.

what, *hweat*, O. *whattlike* rasch, tapfer, scharf; ags. *hwæt*, *hwætlice*.
whatever, *quhatevēr* was immer.
whatso was immer.
whatsoever was immer.
whele, O. *wheel*, *wchel* rad; ags. *hwíol*.
whelp, O. *whellp* jungor hund; ags. *hwelp*.
whenepat IX 130 als.
wheras wo, wo doch.
wherbi, *werbi*, *zwarebi* wodurch.
where, *whare*, *wher*, *hwere*, *huer*, *wer*, *wer*, *quhar* wo, wo doch, wohin; ags. *hwár*.
wherefore, *wharefore*, *werefore*, *uerefore* wofür, weshalb, warum, darum, denn.
whereof, *wherof* wovon; *he hath whereof* er hat mittel.
wherso, *whareso*, *wareso*, *warsæ* wo immer, wohin immer.
whersoever wohin immer.
wherpur3, *wherthourgh*, *hwerpurh*, *hwarpuruh*, *zwarpor3*, *quharthrouch* wodurch, worauf.
wherto, *hwarto* wozu.
whete O. *whæte*; *wit* weizen; ags. *hwæte*.
whepennwarrrd (O.) woher; vgl. *whannes*.
whether, *wæper*, *quethir*, *quethir*, O. *whæpperr* welches, was von beiden; ob, ob etwa XXV 294, *whether* — or, *quethir* — or ob — oder; ags. *hwæper*.
whether, *quethir* obwohl, trotzdem, doch; ags. *hwæpere*.
whi O., *wi* XXI str. 4, *wéé* V 194 warum; ags. *hwí*.
whidderwarrrd (O.) wohin.
whider, *whyder*, *hwider*, *wuder* wohin; ags. *hwider*.
whilk, *whyilk*, *hwych*, *hwích*, *wyche*, O. *whille*; *quwyk*, *quhilk*, dat. fem. sing. *whulchere* welcher, wor, was; ags. *hwile*.
while, *hwile*, *hwule*, *quhile*, *wile*, O. *whil* weile, zeit; *pa while* unterdessen; *pe while*, *pe wile*, *per hwile*, *per wile* solange; ags. *hwil*.
while, *whyle*, *hwile*, *zwile*, *quhile* O. *whil*; *wile* einst, früher, ehedem; manchmal, eine zeitlang.
while, *hwile*, *hwil*, *huile*, *quhill* während, solange als.
whilom, *whilom*, *hwilem*, *hwilyen*, *wylen*, O. *whilum* manchmal, einst, früher, ehedem; ags. *hwilum*.
hwilinde, *hwilynde* zeitlich, vergänglich; ags. *hwilwende*.
white, *whit*, *whyte*, *hwite*, *zwit*, *with* XXV 48, comp. *whittore* weiß, schimmernd; ags. *hwit*.
who, O. *wha*; *hwo*, *huo*, *zwo*, *wo*, gen. *whos*, *whas*, dat. acc. *whom*, *whaym*, *wham*, *huam*, *hwon* wer, welcher;

ags. *hwá*, gen. *hwæs*, dat. *hwám*, *hwám*, . acc. *hwone*; *to huam* wem gehörend; *as zwo scip* sozusagen, gewissermaßen.
whon, *hwon* wann, wenn, als s. *whanne*.
whose, *whasra*, *whase*, *wuasua*, *hwose*, *hose*, *woso*, *wase*, acc. *whanso*, *womso* wer immer, jeder, der; ags. *hwíswá*.
whulchere XIX 49 s. *whilk*.
wi XXI str. 4 warum s. *whi*.
wialde s. *welden*.
wie (O.) wohnung, straße; ags. *wíe*, lat. *viæus*.
wieke (O.), *wykke*, *wike*, *wieci* böse, boshaft, übel, schlecht.
wicked, *wycked*, *wykkyd*, *wykkyt*, adv. *wykkytly* böse, schlecht, verrückt; übel.
wickednesse, *wickednes*, *wykednes*, *wikednesse* bosheit, schlechtigkeit.
wickenesse, *wiknes* bosheit, schlechtigkeit.
wike, *wike*, *woke*, O. *wuke* woche; ags. *wícu*, *wæocu*, *wæcu*.
wikem (O.) amt, auftrag, pflicht.
wycheecraft, O. *wiecheecraftes* zauberkraft; ags. *wiececraft*.
wyht stark, tapfer s. *wízt*.
wienere beamter; ags. *wienére*.
wieth, sup. *wíeteste* mutig, stark s. *wízt*.
wid, *wyd* mit s. *wíð*.
wid, *wyde*, *wide* weit, groß; ags. *wíd*.
widdwesshad witwentum.
wydene, *wyden* weit, weithin.
widewe, *wydwæ*, O. *widdwe*, *widewe* witwe; ags. *wídwæ*.
widuten außen s. *wíðuten*.
wyete, *wyete* s. *wíten*.
wif (O.), *wyff*, pl. *wyffis* weib, frau; ags. *wif*.
wifman, *wifmon*, *wimman*, *wymmon*, *wymman*, *wyman*, *wman*, O. *wifmann*, *wimman*; *woman*, *wommon*, *wummon*, pl. *wifmen*, *wyffmen*, *wímen* weib, frau; ags. *wifman*.
wyze, *wy3* kriegler, held, mann; ags. *wiga*.
wízt, *wyht*, *wiht*, *wieth*, sup. *wíeteste* schnell, mutig, stark, tapfer.
wízt, *wíht*, *wiht*, *wyht*, O. *wíht* ding, wicht, geschöpf, wesen, mann; *a litel wízt*, *wíht* ein klein wenig, etwas; ags. *wíht*.
wihele XXII 129 list, betrug, zauberei; ags. *wigel*, vgl. *wile*.
wil, *wyl*, O. *wille*; *wylle* wille, geneigtheit, entgegenkommen, absicht, vergnügen; *at wille* nach belieben; *to wille* der absicht gemäß; *wip wille* gern, mit vergnügen; *set his will* beabsichtigen, unternehmen; *have to hys will* zur verfügung haben; ags. *gewill* + *willa*.
wilde wild, eigenwillig, außer sich, rasend verliebt XXIV 296, stark.

wilderness, *wyldyrnes* wildnis.

wile, wyle, O. pl. *wiless* list, betrug; ags. *wil*; vgl. *wihele*.

wile s. *while*.

will verlustig; an. *willr*; *will of red ratlos* XXXVIII 348; *to be will of wane* in der klemme sein XXXVIII 323.

willen, wyllen, willen, O. *wilenn* 1., 3. p. s. pr. *wile, wole, wele, wel, wule, wille*, zusammengesetzt *ichulle*, 2. p. *wilt, wult*, zusammengesetzt *wiltu, wiltow, wiltou, wille* (= *wilt pu*), pl. *willen, willað, wullað, willed, willet* XIX 154, *wole, wollep*, prt. *wolde, walde, wald* wollen, werden, wünschen, ersehnen, beabsichtigen, zu tun gedenken, pflegen; ags. *willan*.

willinge absicht.

willingly mit willen, absichtlich.

wilnian, wyni, O. *willnenn*, prt. *wilnede* wünschen, begehren (*after*); ags. *wilnian*.

wylyngge wunsch, begehrt.

wimman, wymman, wymmon, wyman, pl. *wimen* weib, frau s. *wifman*.

win (O.), *wyn* wein; ags. *win*.

win to eilen, greifen nach XXXI 17 s. *winnen*.

wind, wynd wind; ags. *wind*.

wyndas winde; an. *wind-áss*, ne. *windlass*.

winden, wynde, prt. *wand*, pl. *wonden*, part. prt. *wenden, ywonden* winden, drehen, unwinden, einwickeln, einhüllen; sich winden, herumkommen, an die reihe kommen XXXVI 530; ags. *windan*.

wyndewen, wynewen schwingen, worfeln, sichten; ags. *windwian*; *wynwing cloth* schwingtuch.

winescenche wein trinken XIX 626.

wing pl. *wynges* flügel s. *weng*.

winiærd, winyard, wynyard, winnyard weinberg; ags. *wingæard*.

windell (O) futterschwinge; ags. *windel*.

winne wonne, freude s. *wunne*.

winne besitz XIX 198.

winnen, wymnen, wyn, win, O. *winnenn* prt. *wan, wuan, zwan*, pl. *wonnen* gewinnen, mühsam erlangen, erarbeiten, erwerben, erobern, ergreifen (XXXI 17); ags. *winnan*.

wynnyngge gewinn.

winpelleas schleierlos, ohne schleier; zu *wimpel* schleier; vgl. an. *wimpill*.

winter, wynter, wyntir, O. *winnterr*, pl. *wintre* winter, jahr; ags. *winter*.

winterwage XXXVI 533 winterpfand, vorzeichen des winters.

wynterwele winterfreude.

wynterwo winterweh.

wynwing s. *wyndewen*.

wipen, wypen wischen.

wyrk, wyrke, wirrkenn, wirchen, wyrchen wirken, schaffen, arbeiten, tun, verursachen, bereiten, ausführen (befehl)-s. *wurchen*.

wirrsenn (O.), *worsum* eiter.

wirshiþe verehren, anbeten s. *worschþen*.

wisdom, O. *wissdom* weisheit, klugheit; ags. *wisdóm*.

wise, wyse weise, art und weise, lebensweise, lebenslage; ags. *wise*.

wyse, wýs, wyß, O. *wis* weise, klug; ags. *wis*.

wislike weislich; ags. *wislíce*.

wiss (O.), *wisse, wysse* sicherlich, gewiß; *to wisse* gewiß, vgl. *wiss*.

wisselich gewißlich.

wissen, O. *wissenn*, conj. pr. *wisse, wise* weisen, anweisen, unterweisen, lehren, leiten; ags. *wissian, wisian*.

wissunge weisung, führung, leitung.

wist, wiste wußte, merkte, sah ein s. *witen*.

wiste bewährte s. *witen*.

wit weizen XXX 18 s. *whete*.

wit mit; dazu, überdies s. *wið*.

wit, wyt, O. *witt* pl. *wittes* sinn, geist, verstand, vernunft, fähigkeit, list, gemütsart; ags. *gewitt*.

wite (O.) zeuge; ags. *witega*.

wite (O.) tadel, strafe, buße; ags. *wite*.

witelest am klügsten XIX 126.

witen, wyten, O. *witenn, wyete* X 33, 1., 3. p. s. pr. *wat, wät, wot, woot, woth* XXV 119, 2. p. *wost* XXV 582, pl. *wetep*, imp. pl. *wute*, conj. *wite, wyte, wyete*, prt. *wist, wiste, wuste*, gerund. *witene*, part. prt. *ywyte* wissen, merken, einsehen, erfahren; ags. *witan*; *do to witene* wissen lassen.

witen, wyten, 3. p. s. pr. *witeð*, conj. pr. *wite*, prt. *wiste* behüten, bewahren, aufbewahren, schützen, lenken; ags. *witian* + *bewitan*.

witen, wyten beschuldigen, tadeln, jemand etwas zuschreiben; ags. *witan*.

wyter klug, geschickt, kundig; an. *vitir*.

witerlike, witerly, O. *witerrlike* gewißlich, wahrhaftig, deutlich; an. *vitrliga*.

with weiß XXV 48 s. *white*.

wið, wýp, wíp, with, wyth, wið, wyd, wit mit, bei, unter, gegen, vor; dazu, überdies; ags. *wið*.

withalle dabei.

wythdrawe, wyþdraze, wípþdraze, prt. *wípdroze, wiðrow* zurückziehen (messer), entziehen, abwendig machen, abhalten; sich zurückziehen, fortgehen, ablassen von.

wiper, O. *wiperr* entgegen, feindlich; ags. *wider*.

wiperclench XXI 56 griff.

wiperen, O. 3. p. s. pr. *wipprepp* widerstand leisten; ags. *wiperian*.
wypperly feindlich, zornig XXXVII 74.
wiperting widersacher.
wiperward entgegen.
wiperwyne, *wideryne* widersacher, gegner.
withholden, 3. p. s. pr. *wyphall* zurückhalten, behalten.
widinnen, *withinne*, *withynne*, *bipinne*, O. *wipinnenn* innen, innerhalb, hinein, darunter (v. alter XIV 34); ags. *wid-innan*.
wipseggen, *wipsay*, *withsay* widersprechen, leugnen.
widstanden, *widstouden*, 3. p. s. pr. *widstant* widerstehen.
withtaken, part. prt. *withtakend* tadeln.
withþan wenn, unter der bedingung, daß.
wippat, *wippet*, *witpat* damit.
wipress (O.) weidenbänder, fesseln; ags. *wiðde*.
widuten, *widute*, *wypute*, *wiputan*, *wipouten*, *wypouten*, *wypoute*, *withoutene*, *wipoute*, *bipute*, *widuten*, O. *wipoutenn* außer, außerhalb, vor; ohne; außen; heraus; ags. *wiðutan*; *wipouten les*, *wipouten lesing* ohne falsch, sicherlich; *wipouten wen* sicherlich.
wytinde wesentlich, *be his wytinde*, *wytindeliche* wesentlich, absichtlich.
willes, *wyyles* vernunftlos, unvernünftig, töricht.
witnesse, *wytnesse*, O. *wittness* zeugnis, zeuge; ags. *gewitness*; *wytnesse bere* zeugnis ablegen, bezeugen; *to witnesse teme* XVIII 100 als zeugen vorladen; *witnesse usselken*, lat. *teste nobis ipsis*.
witnesynge bezeugung, zeugnis.
wytnessen, 3. p. s. pr. *wytneest* bezeugen.
witt (O.) wir zwei, gen. *unne*, dat. *unneer*.
wyttyn bekannt; *be wyttyn* sei bekannt gegeben, kund getan XII.
witting: *my witting* meines wissens.
wittshipe (O.) zeugnis; ags. *gewitseipe*.
witunge aufbewahrung, aufbewahren.
wituten ohne s. *widuten*.
wyre ein weib nehmen, heiraten; ags. *wifian*.
wlaffynge stottern.
wlatful widerlich.
wlite (O.), *wlyte* autlitz, gestalt, schönheit, glanz; ags. *wlite*.
wliten, *wlyten* sehen, zurückblicken; ags. *wlitian*.
wlonk, *wlank* stolz, stattlich, schön; ags. *wlane*.
wlwine wölfin s. *wulf*.
wo, *wa*, *wow*, flect. *wowe*, *wawe*, pl. *wawenn* weh, leid; *ben wa* betrübt sein; ags. *wéa*, obl. *wéau*; *wo wurd*, *wa worde* wehe.

wo, *wa* wehe!; ags. *wá*.
wo wer XXV 127 s. *who*.
woane behausung s. *wone*.
wok schwach s. *wae*.
wok erwachte s. *waken*.
woke woche s. *wike*.
wod, comp. *wodder* toll, verrückt, unsinnig, rasend, wütend, wild; ags. *wóð*.
wode, O. *wude*; *wede*, dat. *wudan* holz, gehölz, wald; ags. *wadu*.
wodelok rasend, heftig XIX 299.
woderore waldmeister; ags. *wudurófe*.
woerk werk s. *werk*.
woze mauer s. *waghe*.
woze, *wowen*, 3. p. pl. *wowes* werben, freien; ags. *wógian*.
woydyt off frei von XXXVIII 26 s. *roiden*.
wol sehr s. *wel*.
wolle, *woldes*, *wole*, *wollep* s. *willen*.
wolle besitzen XXIV 308 s. *wellen*.
wolle, O. *wulle* wolle; ags. *wull*.
wollen wollen, von wolle.
woman, *wommon* weib s. *wifman*.
wombe, O. *wambe* bauch; ags. *wamb*.
womso den, welchen s. *whoso*.
won vorrat, menge, besitz s. *wan*.
won, *wonn* bleich, dunkel; ags. *wann*.
won wohnen, bleiben XXXIV, 4, 5 s. *wonen*.
wonden, prt. *wonde* XXIV 337 sich abwenden, zögern, versäumen, fürchten; ags. *wandian*.
wondyt verwundet s. *wounden*.
wonder, *wondir*, *wondyr*, *wunder*, O. *wunderr* wunderbar, sonderbar, entsetzlich, unerhört, unsagbar, sehr (frech); *wuuder*, *wunderbare* begebenheit, große tat, greueltat, greuel, unrecht, vergehen, unheil, neuigkeit XXXV 4; *erstauen*, *verwunderung*; ags. *wunder*; *i hare na wondyr* ich wundere mich nicht.
wonderful, *wondyrfull*, adv. *wonderfulliche* wunderbar, wundervoll, herrlich.
wonderliche, *wonderlyche*, *wondirly*, *wunderlic*, sup. *wonderlichest* wunderbar, unsäglich, sehr.
wondrien, *wondry*, O. *wuundrenn*, part. prt. *wondyrde* sich wundern, verwundern; ags. *wuundrian*.
wondring wandernd s. *wandrien*.
wone, *won*, *woane* wohnung, behausung, ort; an. *rani*.
wone, *wune* gewohnheit, brauch; ags. *geruna*.
wone fehlen, verlust, fehl schlagen s. *wane*.
wone of weniger als XXII 67 s. *wane*.

- wonen, wonien, wunien, wunyen, wunye, wune, wone, O. wunem, part. prt. woned, wount, wont, woned* wohnen, innehaben, sich aufhalten, sich gewöhnen; *was wont, lat. solebant; ags. wunian.*
wong flaches land, ackerland, feld, flur; ags. *wang.*
wonge wange; ags. *wange, wonge.*
wont gewohnt s. *wonen.*
wonte fehlen, mangeln s. *wanten.*
wontreade, O. wandrap unglück, elend; an. *vandræð.*
woot weiß s. *witen.*
wop (O.), weinen, klagen; ags. *wóp.*
work werk s. *werk.*
worchen arbeiten, ausführen, tun s. *wurchen.*
word (O.), *wuord* pl. *wordes* III 116 wort, mitteilung, botschaft; ags. *word; at a worde on* durch ein bloßes wort XXXVII 208; *wordes wroght* er machte worte, prahlte XXXIV, v. 6, 5.
wordes heerscharen, gruppen s. *weordes.*
world welt, zeitalter s. *werld.*
wore sumpf; ags. *wór.*
wore, woren s. *ben.*
worz XIX 64 wert s. *worp.*
worhliche herrlich, edel s. *worpliche.*
worhte handelte, verfuhr s. *wurchen.*
world, worlde welt, weltlauf, natur s. *werld.*
worldayhte weltliches, irdisches gut.
worldþing, woredþing weltliches ding.
worm, werm, wurm, O. wurm wurm, schlange; ags. *wyrm.*
wormed IX 202 wermt.
worschipe, worscheupe, worpssipe, worðescipe, worðscepe, wurtscipe, wurhscipe, wurscipe ehre, ansehen, ehrerbietung, ehrfurcht, würde, feierlichkeit; ags. *weorðscipe.*
worschipen, worschupen, worssipie, worpssipen, wirshipe, O. wurpshipe verehren, anbeten.
worshipful verehrlich, würdig.
worsse schlimmer s. *wurse.*
wort kraut, pflanze; ags. *wyrt.*
worp, worth, O. wurp; wurde, wurpa, woruh, worz XIX 64, comp. *wardra* XIX 563 wert, würdig; ags. *weorð; is as moche worth ase* bedeutet.
worðen, O. wurpenn, 2. p. s. pr. worpes, wurstu (*wurst þu*), 3. p. s. *worpe, weorpe, wurp, wurp, conj. wurth, worth, wrthe* XXV 92, prt. *werð, weorð, wurde, ward, uward, warth, wart, worthyt* XXXVIII 194 werden, sein; ags. *weorðan; — wart it war* wurde gewahr.
wordes worte III 116 s. *word.*
worthy, worthi, O. wurpfi; sup. worthiest würdig, wertvoll, berühmt.
worþingniðth fest der anbetung XXXII 87.
worthyt XXXVIII 194 wurde s. *worden.*
worpli, worhliche, wurhliche hübsch, herrlich, edel.
worpnesse ehre; *in þe worpnesse* zur ehre. *woruh* XIX 151 wert s. *worp.*
worpssipe, worðescipe, worðscepe ehre, ehrerbietung, ehrfurcht s. *worschipe.*
worpssipen ehren s. *worschipen.*
woso wer immer s. *whoso.*
wost, wot, woth weißt, weiß s. *witen.*
wouh, wou3, O. woh krumm, unrichtig; unrecht; ags. *wóh.*
wound, O. wunde wunde; ags. *wund.*
wounden, O. windenn, part. prt. woundyd, wondyd, iwundet, ywoundel verwunden; ags. *wundian.*
wounderproude überaus stolz.
wount gewohnt s. *wonen.*
wourd wort, nachricht s. *word.*
wow, wowe s. *wa.*
wowen werben s. *woge.*
wowynng werbung.
wowe XXXVI 518 wachsen s. *wexen.*
wrache rache s. *wreche.*
wrah zornig XIX 452 s. *wrop.*
wrayt schrieben s. *writen.*
wrang unrecht s. *wrong.*
wrast out ausbohren, ausstechen (augen) XXXVII 80; ags. *wræstan.*
wrastlen, wrastele, wrastel ringen; ags. *wræstlian.*
wrape, wræðð zorn s. *wreððe.*
wrap, wrath, wræde zornig, übel, elend s. *wrop.*
wrappen, wrathe zornig werden s. *wreððen.*
wreche, wrache, wreke, O. wræche rache, grimm, elend; ags. *wræc, wraeu.*
wreccched elend.
wreche (O.), *wrecheche, wrech, wreiche, warchen* XIX 185 elend, arm, unglücklich; ags. *wrecca.*
wreccched, wrechyt, wriched elend, arm; nichtswürdig.
wrechednesse, wrechidnes, wrechitnes elend.
wrechemen, uweccemen arme, kleine leute.
wreken, wrekenm, part. prt. iwreken, iwroken, wroken, wrokin rächen, strafen; *iwreken of* III 41 gerächt an jemd.; ags. *wrecan.*
wreker, wrecher rächer; rachgierig.
wrezen, wreien, O. wrezenn, wrezhenn; prt. uweide I 2 anklagen, verraten; ags. *wrëgan.*

wreiere ankläger, angeber; ags. *wrígere*.
wreýth lüu er wurde zornig s. *wreddeu*.
wrench betrug, hinterlist, pl. ränke; ags. *wrene*.
wrenken überlisten, verlocken, verführen; ags. *wrencan*.
wrelen, *wrelyne* geschrieben s. *writen*.
wredde, *wrepe*, *wreth*, *wrape*, *wrædde*, *werpe*, O. *wrappe* zorn, zwist; ags. *wræddo*.
wreddeu, *wreppi*, *wrepi*, *wruppen*, *wrapen*, *wralhe*, O. *wrappenn*, imp. pl. *wrappes* X 44, prt. *wreýth*, *wredede* erzürnen, zornig machen; zornig werden.
wreched elend s. *wreched*.
wrihhte (O.) werk, tat, sünde; ags. *wyrht*.
wrihhte (O.) arbeiter, verfasser.
wringen, part. pr. *wringiude*, prt. *wrong*, pl. *wringen* ringen, verdrehen; ags. *wringan*.
writ, *wryt*, O. *writt* schreiben, schrift; schriftstück, schriftwerk; ags. *gewrit*. *mid writ* schriftlich; *put in wryt* niederschreiben.
writen, *wryten*, O. *writenn*; imp. *wrytte* IX 169, prt. *wrat*, *wrayt*, part. prt. *writen*, *wrelen*, *wrelyne*, *writen* schreiben; part. prt. schriftlich; ags. *writan*.
wrythen, *wurythen*, *wrype* schnüren, binden; ags. *wridan*; *wurythen* to zusammenschnüren.
wro winkel; an. (*v*)rá.
wrobber räuber XXV 39 s. *robbere*.
wroken, *wrokin* gerächt s. *wrecken*.
wrohde, *wrozt*, *wrocht*, *wrohhte* s. *wurchen*.
wrong, O. *wrang* unrecht; ags. *wrang*; *wrong bipouzt* XXXI 16 unüberlegt.
wrongliche mit unrecht, ungerecht.
wrop, *wrope*, *wroth*, O. *wrap*; *wraðe*, *wreð*, *wrah* zornig, mißmutig, betrübt, bestürzt; heftig, scharf (wind); schlecht, übel, elend; ags. *wræð*.
wropely, comp. *wrodeloker* zornig, heftig; ags. *wræðlice*.
wrouzt, *wrouzte*, *wrouhte* s. *wurchen*.
wrp wert s. *worp*.
wrthe conj. pr. v. *worthen*.
wringen rangen s. *wringen*.
wuasua wer immer s. *whoso*.
wude, dat. *wudan*, *wede* holz, wald, gehölz s. *wode*.
wudeside waldrand, wald.
wuden XIX 523 = *wunede*?
wuder wohin XIX 548 s. *wider*.
wulder, O. *wulderr* ruhm; ags. *wuldor*.
wule einst XXX 114 s. *while*.
wule, *wull*, *wullep* s. *willen*.

wulf, *welf* wolf; *welme* wölfin; ags. *wulf*.
wummon weib s. *wifman*.
wunde wunde s. *wound*.
wunder wunderbar, sonderbar; unerhört; wunder, große tat, unrecht, vergehen, greuel, unheil s. *wonder*.
wunderlic wunderbar s. *wunderliche*.
wune gewohnheit, brauch s. *wone*.
wunen gewöhnen s. *wonen*.
wunien, *wunjen*, *wunje* wohnen, innehaben s. *wonen*.
wunliche freudig.
wunne wunne; besitz (XIX 519).
wunnewcole wunnefülle.
wuord XIX 703 wort s. *word*.
wurchen, *wurche*, *werken*, *wereken*, *wirken*, *wyrk*, *wirchen*, *wyrehen*, *worehen*, O. *wirkenn*; 3. p. s. pr. *wurehel*, part. pr. *worching*, prt. *wrohde*, *wrouzte*, *wrozte*, *wrouhte*, *wroght*, O. *wrohhte*, part. prt. *wraht*, *wraht*, *wraht*, *wroughl*, *wrouzt*, *wrouht*, *wrouzt* wirken, bewirken, schaffen, tun, arbeiten, ausführen (befehl), bauen, verursachen, bereiten, handeln, verschaffen, verfassen; ags. *wyrean*, prt. *worhte*, part. prt. *geworht*; *wrouzt his wille* XXXI 65 tat nach seinem willen.
wurdea gewähren XIX 532 = *wurdien*.
wurdra mehr wert s. *worp* XIX 563.
wuren waren XIX 711 s. *ben*.
wurliche herrlich, edel s. *worply*.
wurhsceipe XIX 359 s. *worscheipe*.
wurseipe feierlichkeit s. *worscheipe*.
wurse, *wurs*, *worse*, *worsse*, *werse*, *wuerse*, *warse*, O. *werre*, *werse*, sup. *wurst*, *werste* schlechter, schlimmer, am schlechtesten, schlimmsten; ags. *wyrsa*; *be wurst* XXIV 68 am schlimmsten daran sein.
wursin, O. *werrsen*, part. prt. *icursed*, *iwersed* verschlechtern, schlechter werden, geschädigt werden; ags. *wyrslan*.
wurth, *wurde*, *wurpa* wert, würdig s. *worp*.
wurpen, O. *wurppenn*; 2. p. s. pr. *wurstu*, 3. p. s. pr. *wurdeð*, prt. *wurde* werden s. *worthen*.
wurpien, *wurðgin*, O. *wurppenn*, prt. *wurðgede* verehren, anbeten, würdigen, gewähren; ags. *wurðian*.
wurðmunt ehre, verehrung XXII 216; ags. *worpmunt*, *worpmund*.
wurtscipe würde, feierlichkeit s. *worscheipe*.
wuste ich wußte, *wute* wisset! s. *witen*.

Z.

zayp sagt s. *seggen*.
zaule seele s. *soule*.
zeferus zephyrus.
zelver silber s. *sylver*.
zenezen, part. prt. *yzenezed* sündigen s.
synzen.
zenne sünde s. *synne*.
zeterday samstag s. *sæterdæg*.
zetten, 3. p. s. pr. *zet* s. *setten*.
zeven sieben s. *seven*.

zevende siebente s. *sevend*.
zigge sagen, heißen s. *seggen*.
zißp sieht s. *sen*.
ziæte sechste s. *sixte*.
zo so s. *so*.
zome irgend ein s. *sum*.
zonday sonntag s. *soneday*.
zoþe wahrheit s. *soð*.
zuich, *zuych* solch s. *swych*.
zuo so s. *so*.



LIBRARY RULES

This book is loaned for one weeks.

A

K53x-1912
 KLUGE MITTELINGLISCHE LES
 1912
 23 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80

CABOT

SPECIAL

STAFF

DATE DUE

ZIP CODE

PE537
 K53x
 1912

Kluge, Friedrich, 1856-1926.
 Mittelenglisches Lesebuch / von
 Friedrich Kluge ; mit Glossar versehen
 von Arthur Kolbing. -- 2. durchgesehene
 Aufl. -- Halle a S. : Niemeyer, 1912.
 viii, 204 p. ; 24 cm.

41288

PE 537.K53x 1912



3 9358 00041288 9